P. VIRGILII MARONIS

OPERA

ADVERTENCIA DEL EDITOR.

Cuando los Padres de la Compañía de Jesus trataron de arreglar sus estudios por los años de 1758, observaron, por lo respectivo á la enseñanza de la lengua latina, que al paso que, para aprenderla con perfeccion, era indispensable el uso de los autores clásicos del siglo de oro, ni habia los suficientes para surtir las aulas, ni los que habia eran buenos, por el poco cuidado que hasta entonces se habia tenido en la disposicion y correccion de los libros que se imprimian para uso de los estudios de gramática.

Con este motivo trataron tambien de si seria mas conveniente poner en manos de los estudiantes los autores con solo el texto latino, ó con su traduccion castellana al lado; y examinada la materia, convinieron por último en que con las Fábulas de Fedro y algunas Cartas de Ciceron, que con sus correspondientes traducciones se habian impreso ya en Búrgos, habia lo bastante para que los muchachos rompiesen á traducir; y por lo respectivo á los demas autores que eligieron y tuvieron por suficientes para todas las clases, determinaron que se fuesen disponiendo con breves sumarios castellanos en cada

capítulo ó párrafo, que fijasen la atencion en el asunto de que el autor iba á tratar, y con notas, tambien en castellano, que diesen luz en los lugares oscuros ó mas dignos de observarse; y que se imprimiesen en la imprenta que á este fin se habia establecido en el colegio de Villagarcía de Campos.

Los autores elegidos, ademas de Fedro y las Cartas de Ciceron, fuéron: de los prosaicos, Ciceron, Quinto Curcio, Salustio y Julio César; y de los poetas, Virgilio, Ovidio y Horacio; y habiendo encargado su exámen, arreglo y correccion á los Padres mas instruidos en la lengua latina, y versados en la enseñanza, se vió ejecutado el plan en menos de dos años, y surtidas de autores clásicos correctos y anotados, no solo las aulas de gramática de los Jesuitas, sino las demas del reino con las copiosas ediciones de ellos que se hicieron en Villagarcía[1].

[1] En una obrita del Padre Francisco Javier de Idiaquez, de la Compañía de Jesus, impresa en Villagarcía el año de 1758, con el título de *Prácticas é industrias para promover las ciencias humanas*, se dice al folio 42: «Las ediciones que iremos dando al público (con sumarios y notas en castellano) para provecho de la juventud, serán de Ciceron, de Curcio, de Salustio, de César, de Virgilio, de Ovidio y de Horacio.» Y al folio 43: «El Horacio se imprimirá con las notas y paráfrasis en latin, con que le hizo tan apreciable el Padre Juvencio.... Lo mas útil es el *Arte poética*, en que tambien se enseña á discurrir y á hacer crísis de todo género de obras de ingenio, y por eso lo primero que se imprima será el *Arte poética.*»

Sin embargo de esta prevencion, ni han llegado hasta ahora á nuestras manos el Salustio y el César impresos en Villagarcía con notas, ni hemos hallado quien nos dé razon de que efectivamente se ilustrasen é imprimiesen estos dos autores por los Jesuitas; lo que nos inclina á creer que mudarian de parecer y no los harían, así como hicieron y publicaron otros, entre ellos el Cornelio Nepote con sumarios y notas del mismo Padre Idiaquez, sin que este los cite en sus *Prácticas*.

Con estos auxilios empezó á mejorarse la latinidad, que se hallaba bastante decaida en España por el destierro que sufrian casi todos los escritores clásicos latinos de las aulas de gramática, y la subrogacion de los Emblemas de Alciato, las Fábulas de Hisopo en malísima prosa latina, el Breviario, Concilio, san Jerónimo y otros modernos de mal latin, ó por lo menos no de aquel que hablaron y dejaron en sus obras los hombres sabios que viviéron en los tiempos inmediatos al imperio de Augusto, que fué la época de la perfeccion de la lengua latina; pero como, por desgracia, quedaron cerrados los estudios de los Jesuitas, y estos preciosos libros sin circulacion por muchos años, volviéron á apoderarse de las aulas los que habian ocasionado la corrupcion de la lengua latina entre nosotros, ó se echó mano de las ediciones incorrectísimas de algunos clásicos que por sus muchos errores, y por no tener notas que aclarasen los lugares oscuros, no podian suplir la falta de los otros.

Bien persuadidos de esta verdad algunos preceptores amantes del adelantamiento de sus discípulos han buscado y han encargado á estos busquen los autores impresos en Villagarcía; y otros han publicado con notas suyas, ó tomadas de aquellos, uno que otro autor para uso de sus aulas; pero ninguno, ni todos ellos juntos han formado una coleccion tan selecta, tan útil, ni tan bien trabajada como la de los Jesuitas.

Esto pues, y el deseo de que la juventud vuelva á tener abundante surtido de los autores latinos impresos en Vi-

llagarcía, nos han movido á pensar en una nueva edicion de todos ellos, y lo ejecutarémos con la brevedad posible, si, como esperamos, el público recibe benignamente esta de Virgilio, por donde hemos principiado.

Nada hemos añadido de particular á los argumentos y notas que el Padre José Petisco puso á su Virgilio de Villagarcía; pero se ha variado la forma y disposicion del texto y notas, por parecernos esta mas acomodada que la otra; y este mismo sistema seguirémos en los demas autores, procurando que todos salgan con la mejor correccion posible.

NOTICIAS DE VIRGILIO.

Publio Virgilio Maron, príncipe de los poetas latinos nació en Andes, pueblo pequeño del territorio de Mantua, el dia 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, siendo cónsules la primera vez Cn. Pompeyo Magno y M. Licinio Craso, y su nacimiento hizo memorables para siempre los ídus de aquel mes. Su padre Maron ejerció el oficio de alfarero, segun la opinion mas probable. Se crió Virgilio en Cremona, y á la edad de díez y seis años vistió la toga viril, cabalmente en el mismo dia en que murió el poeta Lucrecio, siendo cónsules por segunda vez los mismos que lo habian sido el año de su nacimiento.

Desde Cremona pasó á Milan, y poco despues á Nápoles, en donde se aplicó con la mayor intension al estudio de la literatura griega y latina, y principalmente á la medicina y matemáticas, en cuyas dos ciencias fué tenido por el mas sabio. De allí pasó á Roma, y muy luego tomó amistad con el caballerizo mayor de Augusto, y curó muchos caballos enfermos; por la cual mando Augusto que

se le diese cada dia un pan como á uno de sus caballerizos; cuya merced se le duplicó y triplicó despues por otras cosas que hizo en servicio del César.

Desde sus mas tiernos años descubrió Virgilio su genio para la poesía. Siendo aun muchacho, se dice que compuso al sepulcro de Balista, maestro de los gladiadores, que por sus muchos latrocinios habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este dístico:

> Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus
> Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

Algunos pretenden que escribió en su mocedad las piezas que corren bajo los títulos de *Ciris*, *Ætna*, *Culex*. *Moretum*, *Copa*, *Diræ* y *Epigrammata*; pero los críticos mas juiciosos lo niegan: unas por haberse averiguado ser de otros poetas; y otras por considerarlas indignas, aun en la juventud, de su elevado talento, juicio y pureza de costumbres: y solo reconocen como propias de Virgilio las *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida*.

Lo primero que compuso fuéron las *Bucólicas*; y desde la primera Egloga que publicó, dando gracias á César por haberle eximido de la ley general que privaba á los Mantuanos y Cremonenses de la posesion de sus tierras para repartirlas entre los soldados veteranos, dió á conocer su grande talento para la poesía, y fué el orígen de su fortuna. Despues trabajó en obsequio de Mecénas las *Geórgicas*, poema el mas acabado y perfecto, y que puede llamarse la obra maestra de la poesía latina, y últimamente la grande obra de la *Eneida*. Tres años gastó en

componer las *Bucólicas*, siete en las *Geórgicas*, y once en la *Eneida*. Las dos primeras las dejó corregidas y enmendadas; pero habiendo determinado retirarse á Grecia y Asia por espacio de tres años para dar la última mano á la *Eneida*, libre de todo estorbo, cayó enfermo en Megara, pueblo inmediato á Aténas, y finalmente murió en Bríndis el dia 22 de setiembre (ó segun algunos el 1° de octubre) del año 735 de Roma, y cincuenta y dos de su edad. Mandó en su testamento que se quemase la *Eneida* como obra imperfecta é incorrecta, lo cual no quisieron cumplir sus testamentarios Vario y Tuca, ni permitió Augusto.

Estas tres obras granjeáron á Virgilio la estimacion de Augusto, Mecénas, Tuca, Polion, Horacio, y otros sabios y personas principales, y generalmente de todo el pueblo romano; pues en una ocasion en que se recitaron algunos versos suyos en el teatro, el pueblo vuelto á él le colmó de aplausos, obsequio que solo se concedia al César: pero al mismo tiempo no le faltáron envidiosos que tiráron á oscurecer su gloria, escribiendo contra su nacimiento, contra sus obras y contra sus costumbres; entre los cuales fuéron los primeros Bavio y Mevio, alentados de la modestia y silencio de Virgilio, que jamás respondió á sus detracciones, y se avergonzaba de oir sus alabanzas.

Una noche puso Virgilio en la puerta del palacio de Augusto estos versos:

Nocte pluit totâ, redeunt spectacula mane:
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Deseando Augusto saber quién fuese el autor de los versos, se los apropió Batilo, poeta mediano, y recibió el correspondiente premio del César; pero enfadado Virgilio, pensó con una astucia descubrir el robo y el verdadero autor. A este fin puso en las mismas puertas del palacio el verso:

Hos ego versiculos feci; tulit alter honores,

y repetido cuatro veces este principio de otro verso:

Sic vos non vobis.

Quiso César que se los concluyesen, pero ningun poeta, ni el mismo Batilo se presentó á ejecutarlo; y entonces Virgilio los concluyó en esta forma:

Hos ego versiculos feci; tulit alter honores:
Sic vos non vobis nidificatis aves;
Sic vos non vobis vellera fertis oves;
Sic vos non vobis mellificatis apes;
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Con lo cual acabó de destruir á sus enemigos, y aumentó su grande reputacion.

Sus obras han sido y serán siempre admiradas y veneradas de los sabios, estando todos conformes en que es el príncipe de los poetas así latinos como griegos, y que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto á las demas ciudades.

Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.

(Eclog. I, v. 26.)

PUBLII
VIRGILII MARONIS
BUCOLICA*.

ECLOGA PRIMA

TITYRUS.

ARGUMENTO.

Virgilio, cuya persona representa Titiro, perdió una heredad que tenia cerca de Cremona, en la distribucion de las tierras que hizo Augusto á sus soldados. Pero dándose á conocer á Mecénas por sus versos, este le presentó al César, quien le restituyó su campo. Por eso el pastor Melibeo (en cuyo nombre hablan tambien todos los Mantuanos que fuéron desposeidos de sus haciendas) pondera la dicha de Titiro, y se lamenta de su desgracia. Titiro por su parte dice que siempre tendrá presente la memoria del autor de tan singular beneficio reverenciándole como á su dios; y se finge como un esclavo que habia ido á Roma en busca de su libertad, la cual no pudo conseguir sino siendo ya viejo. Compuso esta Egloga Virgilio á los veinte y nueve años de su edad, y 713 de la fundacion de Roma.

—

MELIBŒUS, TITYRUS.

MELIBŒUS.

TITYRE, tu patulæ[1] recubans sub tegmine fagi
Silvestrem tenui musam meditaris[2] avenâ[3];

* *Bucolica*, versos pastoriles.
1 *Patulæ*, Frondosa.
2 *Silvestrem musam meditaris*. Estás cantando tonadas pastoriles.
3 *Avenâ* es una especie de pi-

Nos patriæ fines[1] et dulcia linquimus arva,
Nos patriam fugimus[2]; tu, Tityre, lentus[3] in umbrâ,
Formosam resonare doces Amaryllida silvas.

TITYRUS.

O Melibœe, deus, nobis hæc otia fecit[5]:
Namque erit ille mihi semper deus; illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet[6] agnus.
Ille meas errare[7] boves, ut cernis, et ipsum
Ludere[8] quæ vellem calamo[9] permisit agresti.

MELIBŒUS

Non equidem invideo; miror magis, undique totis
Usque adeò turbatur[10] agris! En ipse capellas
Protenùs æger ago[11]; hanc etiam vix, Tityre, duco;
Hic inter densas corylos modò namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nudâ connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset[12],
De cœlo tactas[13] memini prædicere quercus.
Sæpe sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix[14].
Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis[15]

to, que se llamaba tambien en latin *stipula, calamus, arundo, buxus, fistula, tibia.*

[1] *Nos patriæ fines.* No por voluntad nuestra, sino forzados por la violencia de los agresores.

[2] *Patriam fugimus.* Salimos desterrados.

[3] *Lentus.* Ocioso, á placer, sin cuidado.

[4] *Deus.* Octaviano Augusto.

[5] *Otia fecit.* Es el autor, la causa de esta mi paz, seguridad y sosiego.

[6] *Imbuet.* Bañará con su sangre.

[7] *Errare.* Que anduviesen libres, sueltas.

[8] *Et ipsum ludere.* Y que yo mismo me divirtiese en componer y cantar versos.

[9] *Calamo agresti* Lo mismo que *tenui avenâ*; y alude al estilo humilde y llano que piden los versos bucólicos.

[10] *Usque adeò turbatur.* Es tanta la confusion y llanto en toda esta comerca, que me admiro de verte á ti solo tan sosegado y contento.

[11] *En ipse capellas protenùs æger ago.* Mirame sino á mi, lleno de tristeza, sacar de aquí mis cabras.

[12] *Si mens non læva fuisset.* A no estar ciego, ofuscado, sin seso.

[13] *De cœlo tactas.* Heridas del rayo.

[14] *Sinistra.... cornix.* La funesta corneja.

[15] *Da.... nobis.* Dinos. *Dare* significa lo mismo que *dicere.* Asi dice Terencio, *in Heaut.:—Nunc*

TITYRUS.

Urbem[1] quam dicunt Romam, Melibœe, putavi,
Stultus ego[2], huic nostræ[3] similem, quò sæpe solemus
Pastores ovium teneros depellere[4] fetus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
Nôram : sic parvis componere[5] magna solebam.
Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.

MELIBŒUS.

Et quæ tanta fuit Romam tibi causa[6] videndi?

TITYRUS.

Libertas[7] : quæ, sera, tamen respexit inertem[8],
Candidior[9] postquam tondenti barba cadebat;
Respexit tamen[10], et longo post tempore venit,
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Nàmque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi[11].
Quamvis multa meis exiret victima[12] septis[13],
Pinguis et ingratæ premeretur caseus urbi[14],
Non unquam gravis ære[15] domum mihi dextra redibat.

quamobrem has artes didicerim paucis dabo; como tambien *accipere* se toma por *audire*. Virgilio : *Accipe nunc Danaûm insidias.*

1 *Urbem.* Titiro no responde inmediamente á la pregunta de Melibeo ; sino antes con la sencilez de pastor se pone á describir la grandeza de Roma.

2 *Stultus ego.* Como quien no sabe hacer juicio de las cosas simples.

3 *Nostræ.* Mantua.

4 *Depellere.* Llevar á vender las crias destetadas; como dice en otra parte : *depulsos a lacte.*

5 *Componere.* Comparar.

6 *Quæ tanta causa....* ¿Qué necesidad tan urgente?

7 *Libertas.* Habla de la libertad como si fuese diosa.

8 *Inertem.* Descuidado.

9 *Candidior.* Es una expresion poética para denotar la vejez; y parece que alude Virgilio á los esclavos de su tiempo, que muchas veces, siendo ya de edad avanzada conseguian su libertad, rescatándose con su peculio.

10 *Respexit tamen.* Pero al fin volvió á mi sus ojos, su semblante apacible.

11 *Peculi.* Es apócope por *peculii.* Peculio era el dinero que podian adquirir y guardar los esclavos de sus gages y propinas.

12 *Multa victima.* Muchas reses para el sacrificio.

13 *Septis.* Apriscos, rediles, setos.

14 *Urbi.* Mantua.

15 *Non unquam gravis ære*

MELIBŒUS.

Mirabar quid mœsta deos, Amarylli, vocares;
Cui pendere suâ [1] patereris in arbore poma:
Tityrus hinc aberat [2]. Ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.

TITYRUS.

Quid facerem? Neque servitio [3] me exire licebat,
Nec tam præsentes [4] alibi cognoscere divos.
Hìc illum vidi juvenem [5], Melibœe, quotannis
Bis senos [6] cui nostra dies altaria fumant.
Hìc mihi responsum primus dedit [7] ille petenti:
« Pascite, ut ante [8], boves, pueri; submittite tauros. »

MELIBŒUS.

Fortunate senex! ergo tua rura manebunt!
Et tibi magna satis [9]: quamvis lapis omnia [10] nudus
Limosoque palus obducat pascua junco.
Non insueta [11] graves [12] tentabunt pabula, fetas [13]
Nec mala [14] vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex! hic, inter flumina nota

Siempre volvia con poco dinero, con las manos vacías.

[1] *Cui pendere suâ.* Para quién reservabas las manzanas ya maduras en su árbol.

[2] *Tityrus hinc aberat.* Ahora entiendo la causa, y es que Titiro estaba ausente.

[3] *Neque servitio.* No me era posible de otro modo salir de servidumbre.

[4] *Tam præsentes.* Tan propicios, tan favorables.

Juvenem. Augusto, que seria entonces de veinte y dos años.

[6] *Quotannis bis senos.* A quien celebramos fiesta cada mes. Los Romanos levantaron altares á Octaviano aun viviendo.

[7] *Responsum primus dedit.* Pronunció este oráculo por sí mismo.

[8] *Pascite, ut ante.* Apacentad, como ántes, vuestros ganados, y labrad vuestras tierras; como si dijera: Mando que os restituyan todas vuestras posesiones. Así satisface Titiró á la pregunta y admiracion de Melibeo.

[9] *Et tibi magna satis.* Que para ti es tierra grande.

[10] *Quàmvis lapis omnia.* Aunque todos los demas campos sean pedregosos, llenos de cieno y de juncos.

[11] *Non insueta.* Porque no te verás obligado, como nosotros, á llevar á otra parte tus rebaños.

[12] *Graves.* Las ovejas preñadas.

[13] *Fetas.* Las paridas.

[14] *Nec mala.* Porque la peste suele provenir de la dificultad y escasez de los pastos.

Et fontes sacros[1], frigus captabis[2] opacum!
Hic tibi[3] quæ semper vicino ab limite sepes
Hyblæis[4] apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro;
Hinc altâ sud rupe canet frondator[5] ad auras;
Nec tamen intereà raucæ, tua cura[6], palumbes,
Nec gemere aeriâ[7] cessabit turtur ab ulmo.

TITYRUS.

Ante[8] leves ergo pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces;
Ante, pererratis amborum finibus[9] exsul
Aut Ararim[10] Parthus[11] bibet, aut Germania Tigrim[12],
Quàm nostro illius labatur[13] pectore vultus.

MELIBŒUS.

At nos[14] hinc alii sitientes ibimus Afros[15],
Pars Scythiam[16], et rapidum Cretæ veniemus Oaxem[17];

[1] *Fontes sacros.* Consagradas á las ninfas.

[2] *Frigus captabis.* Tomarás el fresco.

[3] *Hinc tibi.* Por una parte las abejas que vienen á chupar las flores de los sauces, que sirven de linde y de cercado á tu heredad, te conciliarán con su blando susurro el suelo. Que los labradores cercasen sus posesiones con sauces, consta del lib. II de las *Georg.*: — *Salices, humilesque genistæ.... sufficiunt sepemque satis, et pabula melli.*

[4] *Hyblæis.* Hibla era un lugar de Sicilia, donde las abejas fabricaban miel exquisita.

[5] *Frondator.* El podador, que corta las ramas inútiles.

[6] *Tua cura.* Que son tus delicias.

[7] *Aeria.* Alta, encumbrada, empinada.

[8] *Ante.* Antes los ciervos volarán como aves por el aire, y los pesces vivirán fuera del agua: esto es, mas posible será el trocarse la naturaleza de las cosas, que olvidarme yo del César.

[9] *Pererratis amborum finibus.* Mudando entrambos de clima.

[10] *Ararim.* Hoy Saona, que confunde sus aguas con las del Ródano en Leon de Francia.

[11] *Parthus.* Nacion entre la Media y el mar Caspio.

[12] *Tigrim.* Rio que baña la Mesopotamia y Asiria, y al fin se pierde en el Eufrátes.

[13] *Labatur.* Se borre, se pierda su memoria.

[14] *At nos.* Quéjase Melibeo de la triste suerte de los demas Mantuanos, que son forzados á dejar sus tierras, y partirse á regiones remotas.

[15] *Sitientes ibimus Afros.* A la Africa abrasada de los ardores del sol; porque gran parte de ella cae debajo de la zona tórrida.

[16] *Scythiam.* Comprende los pueblos setentrionales del Asia.

[17] *Oaxem.* Rio que pasaba por una ciudad del mismo nombre.

Et penitùs toto divisos orbe[1] Britannos.
En, unquam[2] patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tuguri congestum cespite culmen[3]
Post aliquot, mea regna[4] videns, mirabor aristas[5]?
Impius[6] hæc tam culta novalia[7] miles habebit!
Barbarus has segetes! En quò discordia cives
Perduxit miseros! En queis consevimus agros!
Insere[8] nunc, Melibœe, piros! pone ordine vites!
Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ!
Non ego vos posthàc, viridi projectus in antro,
Dumosâ[9] pendere procul de rupe videbo;
Carmina nulla canam, non, me pascente, capellæ,
Florentem cytisum[10] et salices carpetis amaras.

TITYRUS.

Hìc tamen hanc mecum poteras requiescere noctem
Fronde super viridi. Sunt nobis mitia[11] poma,
Castaneæ molles[12], et pressi copia lactis.
Et jam[13] summa procul villarum culmina fumant,
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

[1] *Divisos orbe*. Los antiguos comprendian en el orbe toda la tierra rodeada del Océano: y así las islas que no están dentro del Mediterráneo, las consideraban como separadas del mundo. De estas es una la Gran Bretaña, que comprende á Inglatarra y Escocia.

[2] *En unquam*. Será posible que algun dia: como dice en la Egloga VIII: *En erit unquam.... ille dies*, etc.

[3] *Culmen*. El techo fabricado de céspedes.

[4] *Mea regna*. Mis posesiones, donde vivia como un rey.

[5] *Post aliquot.... aristas*. Despues de pasados algunos años. Esta es la interpretacion ordinaria.

[6] *Impius miles*. Los soldados que sirvieron en la guerra civil.

[7] *Novalia*. Barbechos. Dice Plinio, lib. XVIII, c. 19: *Novale est quod alternis annis seritur*.

[8] *Insere*. Es ironia: cánsate ahora, Melibeo, en, etc.

[9] *Dumosâ*. Fragosa, espinosa, escabrosa.

[10] *Cytisum*. Algunos dicen que es el trébol; otros el romero.

[11] *Mitia*. Maduras, dulces, sabrosas.

[12] *Castaneæ molles*. Castañas blandas, cocidas ó asadas.

[13] *Et jam*. Frase poética para decir que presto será de noche.

ECLOGA II.

ALEXIS.

ARGUMENTO.

Polion, ó, segun otros, Mecénas, queria regalar á Virgilio con un esclavo mozo de bellas prendas, el cual, como parece, sentia no poca repugnancia en pasar de la casa de un grande á la de Virgilio. Por eso el poeta le propone en la persona de Coridon las razones que pueden moverle á entrar en su servicio, haciendo alarde de su buena presencia y apacible trato, de las conveniencias de su casa, y de su habilidad en la música: promete enseñarle á componer versos, y procurarle todo género de diversiones inocentes. Pero viendo que Alexis no hace caso de estas ofertas, llora el tiempo perdido en acariciarle, y desiste de su pretension, volviendo al cuidado de los negocios domésticos interrumpidos por esta causa.

FORMOSUM pastor Corydon ardebat Alexin,
Delicias domini, nec quid speraret habebat.
Tantùm inter densas, umbrosa cacumina [1], fagos
Assiduè veniebat; ibi hæc incondita [2] solus
Montibus et silvis studio jactabat inani [3]:
« O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas!
Nil nostrî miserere! Mori me denique coges?
Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos;

[1] *Umbrosa cacumina.* Cuyas copas frondosas hacian mucha sombra.

[2] *Incondita.* Sin artificio.

[3] *Studio inani.* Sin fruto, con inútil empeño.

Thestylis[1] et rapido fessis messoribus æstu
Allia serpyllumque[2] herbas contundit olentes.
At mecum[3] raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti[4] resonant arbusta cicadis[5].
Nonne fuit satius tristes Amaryllidis[6] iras
Atque superba pati fastidia[7]? nonne Menalcan,
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses!
O formose puer, nimiùm ne crede colori:
Alba ligustra[8] cadunt, vaccinia nigra[9] leguntur.
Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;
Quàm dives pecoris, nivei quàm lactis abundans.
Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ;
Lac mihi non æstate novum, non frigore defit.
Canto quæ solitus si quando armenta vocabat,
Amphion[10] Dircæus[11] in Actæo Aracyntho[12].
Nec sum adeò informis : nuper me in littore vidi,
Quum placidum ventis staret mare; non ego Daphnin[13],
Judice te, metuam, si nunquam fallit imago.
O tantùm libeat mecum tibi sordida rura[14]
Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
Hædorumque gregem viridi compellere hibisco[15]!
Mecum unà in silvis imitabere Pana canendo.

[1] *Thestylis.* Nombre de una labradora, que componia la comida para los segadores.

[2] *Serpyllum.* Sérpol.

[3] *Mecum.* Acompañando mi canto, mis voces, mis suspiros.

[4] *Sole sub ardenti.* En la fuerza del sol.

[5] *Raucis cicadis.* Las cigarras, que mas chillan que cantan.

[6] *Amaryllidis.* Nombre de una pastora.

[7] *Superba.... fastidia.* Los desdenes.

[8] *Alba ligustra.* Las flores blancas del árbol del paraiso.

[9] *Vaccinia nigra.* Los jacintos cárdenos, morados, de color obscura que tira á negro.

[10] *Amphion.* De quien fingen los poetas que con la suavidad de su canto ablandaba las peñas.

[11] *Dircæus.* Tebano; llámase asi de una fuente famosa que hay en la ciudad de Tébas.

[12] *Aracyntho.* Monte de Beocia.

[13] *Daphnin.* Nombre de otro pastor.

[14] *Tibi sordida rura.* Los campos que tan viles te parecen.

[15] *Compellere hibisco.* Unos quieren que sea lo mismo que *compellere ad hibiscum* : esto es, llevar los cabritos destetados á pacer el verde malvavisco: otros dicen que *hibisco* está en ablativo, y significa un cayado hecho de la

Pan[1] primus calamos cerâ conjungere plures
Instituit; Pan curat oves oviumque magistros.
Nec te pœniteat calamo trivisse labellum;
Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas[2]?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis[3]
Fistula, Damœtas[4] dono mihi quam dedit olim,
Et dixit moriens : « Te nunc habet ista secundum. »
Dixit Damœtas; invidit stultus[5] Amyntas.
Prætereà duo, nec tutâ mihi valle[6] reperti
Capreoli[7], sparsis etiam nunc pellibus albo[8],
Bina die siccant ovis ubera; quod tibi servo.
Jampridem à me illos abducere Thestilis orat[9],
Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra[10].
Huc ades, ô formose puer : tibi lilia plenis[11]
Ecce ferunt Nymphæ calathis; tibi candida Naïs[12],
Pallentes violas, et summa papavera[13] carpens,
Narcissum, et florem jungit benè olentis anethi[14];
Tum, casiâ[15], atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteolâ pingit[16] vaccinia calthâ[17].
Ipse ego cana legam tenerâ lanugine[18] mala,

vara de unas malvas silvestres que crecen como arbolillos, y se dicen en latin *malva arborescens*.

[1] *Pan*. Dios de los pastores.

[2] *Amyntas*. Nombre de zagal ó pastorcillo.

[3] *Septem compacta cicutis*. Compuesta de siete cañones.

[4] *Damœtas*. Nombre de pastor.

[5] *Stultus*. Simple, bobillo.

[6] *Nec tutâ valle*. En un hondo valle.

[7] *Capreoli*. Corcillos.

[8] *Sparsis pellibus albo*. Manchados.

[9] *Abducere Thestilis orat*. Pretende Testilis con ruegos sacármelos.

[10] *Sordent tibi munera nostra*. Haces ascos de mis dones.

[11] *Tibi lilia plenis*. Mira que las ninfas te ofrecen azafates llenos de flores.

[12] *Naïs*. Una ninfa de las que presiden á las fuentes.

[13] *Summa papavera*. La flor de las amapolas.

[14] *Anethi*. Del eneldo, planta muy semejante al hinojo.

[15] *Tum, casiâ*. Tambien te compone un ramillete de jacintos, de manzanilla, de romero, y otras flores olorosas. *Casia*. Romero, ó espliego.

[16] *Vaccinia*. Jacintos.

[17] *Luteolâ calthâ*. Manzanilla.

[18] *Cana mala tenerâ lanugine*. Melocotones, ó membrillos.

Castaneasque nuces[1], mea quas Amaryllis amabat :
Addam cerea pruna[2]; ô honos erit huic quoque pomo :
Et vos, ô lauri, carpam, et te, proxima myrte;
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.
  Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis;
Nec, si muneribus certes, concedat Iolas[3].
Eheu! quid volui misero mihi? floribus Austrum[4]
Perditus et liquidis immisi fontibus apros[5].
Quem fugis, ah demens! Habitârunt Dî quoque silvas[6],
Dardaniusque Paris[7]. Pallas[8] quas condidit arces
Ipsa colat; nobis placeant ante omnia silvæ.
Torva leæna lupum sequitur; lupus ipse capellam;
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
Te Corydon, ô Alexi[9]; trahit sua quemque voluptas.
Aspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci
Et sol crescentes decedens duplicat umbras[10]
Me tamen urit amor : quis enim modus adsit amori?
  Ah! Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit!
Semiputata[11] tibi frondosâ vitis in ulmo est.

[1] *Castaneasque nuces*. Castañas. *Nuces* se llaman en latin todas las frutas que tienen cascara, como almendras, avellanas, nueces, etc.

[2] *Cerea pruna*. Ciruelas.

[3] *Iolas*. Nombre de un pastor mas rico que Coridon.

[4] *Austrum*. Viento de mediodia caloroso, que marchita las flores.

[5] *Fontibus apros*. Los jabalies enturbian las fuentes claras.

[6] *Habitârunt dî quoque silvas*. Como Apolo, Diana, el dios Pan.

[7] *Dardaniusque Paris*. El Troyano Paris, que fué hijo de Priamo y Hécuba : y por un sueño que tuvo su madre, de que habia de ser causa del incendio de Troya, le dió á criar secretamente á unos pastores, queriendo su padre matarle.

[8] *Pallas*. Que nació armada del cerebro de Jupiter, diosa de las artes, inventora de los edificios, y fundadora, segun los Atenienses, del alcazar de Atênas.

[9] *Te Corydon, ô Alexi*. Coridon va tras de ti, ó Alexis. *O Alexi*. Hace breve el poeta la *o* que de suyo es larga, porque se sigue vocal en la diccion inmediata, á imitacion de los Griegos.

[10] *Duplicat umbras*. Hace mayores las sombras.

[11] *Semiputata*, etc. La vid medio podada y el olmo con hojas suelen impedir que maduren los racimos; y asi se queja Coridon de su grave descuido.

Quin tu aliquid[1] saltem potiùs quorum indiget usus,
Viminibus mollique paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin. »

[1] *Quin tu aliquid*, etc. ¡Cuánto mejor es emplear el tiempo en tejer de mimbres ó de juncos todo lo necesario para el uso del campo!

ECLOGA III.

PALÆMON.

ARGUMENTO.

Es una contienda entre dos pastores, Menálcas y Damétas, sobre quién canta mejor. Al principio se dicen recíprocamente algunas injurias, despues se desafian á cantar, proponiendo al vencedor un premio. Palemon es el juez de la disputa. Estos versos se llaman *amebeos*, cuya ley es, que aquel que habla el segundo diga cosas mayores que el primero, ó á lo menos iguales, so pena de ser vencido.

MENALCAS, DAMŒTAS, PALÆMON.

MENALCAS.

Dic mihi, Damœta, cujum[1] pecus? An Melibœi?

DAMŒTAS.

Non, verùm Ægonis[2]: nuper mihi tradidit Ægon.

MENALCAS.

Infelix ô semper[3], oves, pecus[4]! ipse Neæram

[1] *Cujum* por *cujus*. Los antiguos decian *cujus, cuja, cujum*.

[2] *Ægonis*. Pastor, amo de Damétas, y rival de Menálcas.

[3] *Infelix ô semper*. Siempre será infeliz este rebaño; porque su amo es descuidado, y el criado infiel.

[4] *Oves, pecus*. Las ovejas, el rebaño de ovejas.

Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ;
Et succus pecori, et lac[1] subducitur agnis.

DAMŒTAS.

Parcius ista viris tamen objicienda memento.
Novimus et qui te[2], transversâ[3] tuentibus hircis,
Et quo, sed faciles Nymphæ[4] risêre, sacello.

MENALCAS.

Tum, credo[5] quum me arbustum videre Myconis[6]
Atque malâ[7] vites incidere falce novellas.

DAMŒTAS.

Aut hic ad veteres fagos, quum Daphnidis arcum
Fregisti et calamos; quæ tu[8], perverse Menalca,
Et, quum vidisti puero donata, dolebas;
Et, si non aliquâ[9] nocuisses, mortuus esses.

MENALCAS.

Quid domini facient, audent quum talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere insidiis[10], multùm latrante Lyciscâ?
Et quum clamarem; « Quò nunc se proripit[11] ille?
Tityre[12], coge pecus: » tu post carecta[13] latebas.

1 *Et succus pecori, et lac.* Obsérvese en este verso que no se elide la *i*.

2 *Novimus et qui te....* Se entiende el verbo *corrumperint*: bien sabemos quien te ha maleado.

3 *Transversà* por *transversim*. Al soslayo, de través.

4 *Et quo, sed faciles Nymphæ*, etc. Y lo que sucedió en aquella cueva consagrada á las ninfas, las cuales, como son de blanda condicion, no hicieron mas que reirse.

5 *Tum credo.* Por ironía se aplica á sí lo que habia hecho Damétas.

6 *Myconis.* Nombre de pastor.

7 *Atque malâ*, etc. Y echar á perder con la podadera las nuevas parras.

8 *Quæ tu*, etc. Esta es la construccion: *Quæ quum tu, perverse Menalca, vidisti donata puero, et dolebas, et mortuus esses, si non nocuisses aliquà.*

9 *Aliquâ.* Entiéndese *ratione*. De algun modo.

10 *Excipere insidiis.* Hurtar á escondidas.

11 *Quo nunc se proripit.* Adonde se mete, adonde se va huyendo.

12 *Tytire.* Nombre de un zagal de Damon cuyo era el ganado.

13 *Post carecta.* Detras de los carrizos.

DAMŒTAS.

An mihi[1], cantando victus, non redderet ille
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

MENALCAS.

Cantando tu illum[2]? aut unquam tibi fistula cerâ
Juncta fuit? Non tu in triviis, indocte solebas
Stridenti miserum stipulâ[3] disperdere carmen?

DAMŒTAS.

Vis ergo inter nos quid possit uterque vicissim[4]
Experiamur[5]? Ego hanc vitulam (ne fortè recuses
Bis venit ad mulctram[6], binos alit ubere fetus)
Depono : tu dic[7] mecum quo pignore certes.

MENALCAS.

De grege non ausim quidquam deponere tecum :
Est mihi namque domi pater, est injusta noverca;
Bisque die numerant ambo pecus, alter[8] et hædos
Verùm, id quod multò tutò ipse fatebere majus,
(Insanire libet quoniam tibi) pocula ponam
Fagina, cælatum divini opus Alcimedontis[9].
Lenta quibus[10] torno facili superaddita vitis
Diffusos hederâ vestit pallente corymbos[11]

[1] *An mihi*, etc. Esta es la construccion : *An ille victus cantando non redderet mihi caprum, quem mea fistula meruisset carminibus?*

[2] *Cantando tu illum?* Suple *vicisti*. ¿Tú le has ganado á cantar?

[3] *Stridenti stipulâ*. Al son de una gaita destemplada y ronca.

[4] *Vicissim.* Alternadamente, vez á vez.

[5] *Experiamur?* Probemos, veamos, hagamos prueba.

[6] *Bis venit ad mulctram*, etc. Dos veces la ordeñan, y da de mamar á dos crias.

[7] *Tu dic....* Díme tú ahora : ¿qué apuestas?

[8] *Alter*. El Padre.

[9] *Cælatum divini opus. Alcimedontis*. Labor del divino escultor Alcimedonte; en que este divino artifice echó el resto á sus primores.

[10] *Lenta quibus*, etc. Una parra y una yedra entretejidas, grabadas á cincel, rodean por defuera los vasos.

[11] *Corymbos*. Racimos de yedra

In medio duo signa[1], Conon[2], et.... quis fuit alter[3],
Descripsit radio[4] totum qui gentibus orbem,
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet?
Necdum illis labra admovi[5], sed condíta servo.

DAMŒTAS.

Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circùm[6] est ansas amplexus acantho[7];
Orpheaque in medio posuit[8], silvasque sequentes.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectes[9], nihil est quod pocula laudes.

MENALCAS.

Nunquam hodie effugies[10]; veniam quòcumque vocaris[11],
Audiat hæc tantùm, vel qui venit[12], ecce, Palæmon.
Efficiam posthàc[13] ne quemquam voce lacessas.

DAMŒTAS.

Quin age, si quid habes[14]: in me mora non erit ulla;
Nec quemquam fugio. Tantùm, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis[15], res est non parva, reponas.

[1] *Duo signa*. Están esculpidas dos imágenes, dos retratos.

[2] *Conon*. Célebre matemático, natural de Sámos.

[3] *Et.... quis fuit alter*. No acordándose el pastor del nombre del otro matemático, le señala por sus obras. Los intérpretes dicen que es el famoso Arquímedes, contemporáneo y amigo de Conon

[4] *Radio*. Con el compas.

[5] *Necdum illis labra admovi*. Todavía no los he estrenado.

[6] *Et molli circùm*, etc. Y dejo señalado el acanto que abraza sus dos asas.

[7] *Acantho*. Yerba gigante, branca ursina.

[8] *Orpheaque in medio posuit*. Y en medio esculpió al músico Orfeo. *Orphea*, Orfeo, natural de Tracia, hijo de Apolo y de Caliope, tocaba tan diestramente la citara, que por eso se dijo que paraba los rios, y se llevaba tras sí bosques y fieras.

[9] *Si ad vitulam spectes*. Sin embargo mas vale la novilla que los vasos.

[10] *Nunquam hodie effugies*. No pienses hoy escaparte.

[11] *Veniam quòcumque vocáris*. Yo salgo á todas tus condiciones.

[12] *Vel qui venit*. Cualquiera que por aquí pase.

[13] *Efficiam posthàc*, etc. Yo te quitaré la gana de provocar á nadie.

[14] *Quin age, si quid habes*. Pues vaya, canta tú el primero.

[15] *Sensibus hæc imis*, etc. Escúchanos atentamente, que no es cosa de poca monta.

PALÆMON.

Dicite : quandoquidem in molli consedimus herbâ;
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damœta; tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis : amant alterna Camœnæ.

DAMŒTAS.

Ab Jove principium[1], Musæ; Jovis omnia plena :
Ille colit terras; illi mea carmina curæ.

MENALCAS.

Et me Phœbus amat : Phœbo sua semper apud me
Munera sunt lauri et suavè[2] rubens hyacinthus.

DAMŒTAS.

Malo me Galatea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.

MENALCAS.

At mihi sese offert ultrò, meus ignis, Amyntas
Notior ut jam sit canibus non Delia[3] nostris.

DAMŒTAS.

Parta meæ veneri sunt munera; namque notavi
Ipse locum aeriæ[4] quo congessêre[5] palumbes.

MENALCAS.

Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta.
Aurea mala decem misi; cras altera[6] mittam.

DAMŒTAS.

O quoties et quæ nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, Divûm referatis ad aures!

MENALCAS.

Quid prodest quòd me ipse animo non spernis, Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?

1 *Ab Jove principium.* Empeñemos por Júpiter.

2 *Suavè, por suaviter : suavè rubens.* De bello y apacible color.

3 *Delia.* Nombre de una pastora, segun unos; y segun otros Diana, hija de Latona y hermana de Apolo, llamada así porque nació en la isla de Delos.

4 *Aeriæ.* Que remontan mucho su vuelo, ó hacen en alto su nido.

5 *Quo congessêre.* Donde han puesto su nido.

6 *Altera.* Otras diez.

DAMŒTAS.

Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola;
Quum faciam vitulâ[1] pro frugibus, ipse venito.

MENALCAS.

Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit,
Et, « Longum, formose, vale, vale, » inquit[2], Iola.

DAMŒTAS.

Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.

MENALCAS.

Dulce satis humor, depulsis arbutus hædis[3],
Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

DAMŒTAS.

Pollio[4] amat nostram, quàmvis est rustica, Musam:
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.

MENALCAS.

Pollio et ipse facit nova carmina[5]: pascite taurum,
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.

DAMŒTAS.

Qui te, Pollio, amat, veniat quò te quoque gaudet[6];
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.

MENALCAS.

Qui Bavium[7] non odit, amet tua carmina, Mævi;
Atque idem jungat vulpes[8], et mulgeat hircos.

[1] *Quum faciam vitulâ;* esto es: *Quum faciam sacra ex vitulâ*: cuando sacrifique la novilla.

[2] *Vale, inquit.* Obsérvese que no se elide la *e* en *vale*, y siendo de suyo larga, se hace breve por la vocal siguiente.

[3] *Depulsis arbutus hædis.* El madroño á los cabritos destetados.

[4] *Pollio.* Asinio Polion, valido del emperador Octaviano.

[5] *Nova carmina.* Sublimes, admirables. Componia entonces Polion una tragedia.

[6] *Veniat quò te quoque gaudet.* Suple *venisse.* Llegue á la dignidad á que se goza, de que tú hayas arribado. Habia sido cónsul y triunfado de la Dalmacia.

[7] *Qui Bavium.* Bavio y Mevio fuéron muy malos poetas.

[8] *Jungat vulpes.* Pretenda uncir al arado ó al carro las zorras.

DAMŒTAS.

Qui legitis flores et humi nascentia fraga[1],
Frigidus, ô pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.

MENALCAS.

Parcite, oves[2], nimiùm procedere; non bene ripæ
Creditur: ipse aries[3] etiam nunc vellera siccat.

DAMŒTAS.

Tityre, pascentes à flumine reîce[4] capellas;
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

MENALCAS.

Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus[5],
Ut nuper, frustrà pressabimus ubera palmis.

DAMŒTAS.

Eheu! quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!
Idem amor exitium est pecori pecorisque magistro.

MENALCAS.

His certè neque amor causa est; vix ossibus hærent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

DAMŒTAS.

Dic quibus in terris[6], et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non ampliùs ulnas.

MENALCAS.

Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores; et Phyllida solus habeto.

[1] *Fraga*. Fresas, ó especie de moras.

[2] *Parcite, oves*. Guardaos, ovejas mias, de adelantaros mucho.

[3] *Ipse aries*. El manso carnero que guia la manada.

[4] *Reîce*. Aquí hay la primera síncopa de *rejice* en *reîce*: y lo segundo las dos vocales breves se contraen en diptongo largo.

[5] *Si lac præceperit æstus*. Si el calor deseca la leche.

[6] *Dic quibus in terris*. Parece que el poeta, con este enigma y el siguiente, quiso dar tormento á los ingenios de los gramáticos, como lo dice Servio citando á Asconio, que se lo habia oido al mismo Virgilio: la interpretacion mas comun es que en el primero habla del cielo mirando en el hondon de un pozo; y en el segundo, de la flor del jacinto, en que se convertieron Aiante y Jacinto, ambos hijos de reyes. Ovid., lib. x *Metamorph.*: —*Ipse suos gemitus foliis inscripsit, et ai ai Flos habet inscriptum*.... Item, lib. XIII: *Littera communis mediis, pueroque, viroque, Inscripta est foliis; hæc nominis, illa querelæ*.

PALÆMON.

Non nostrum inter vos tantas componere lites:
Et vitulâ tu dignus [1], et hic, et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
Claudite jam rivos [2], pueri : sat prata biberunt.

[1] *Et vitulâ tu dignus*, etc. Ambos mereceis el premio, bien así como cualquiera otro que á vuestra imitacion cantare la dulzura instable del amor, ó sus penas amargas. Alude en lo primero á los versos de Menálcas : *Dulce satis humor*, etc. *Qui prodest quod me ipse*, etc; y en lo segundo, á los de Damétas: *Triste lupus*, etc.

[2] *Claudite jam rivos*. Es alegoría. Cesad en fin de cantar, que bien nos habeis divertido con la dulce armonía de vuestros versos.

ECLOGA IV.

POLLIO.

ARGUMENTO.

Ajustadas las paces entre Octaviano y Antonio, se puso fin á las guerras civiles, siendo cónsul y medianero Polion, á quién en este mismo tiempo nació un hijo. De aquí toma ocasion el poeta para describir el siglo de oro que se prometian los Romanos despues de tantas calamidades, y aplicar al hijo de Polion lo que la Sibila Cumea habia profetizado del nacimiento de Jesucristo y de su purísima Madre. No falta quien diga que las alabanzas del niño recien nacido cuadran mejor á Druso, hijo de Livia, mujer de Octaviano Augusto. Compuso Virgilio esta Egloga siendo de treinte y un años, el de 714 de la fundacion de Roma, y siendo cónsules Asinio Polion y Domicio Calvino.

SICELIDES [1] Musæ, paulò majora canamus;

[1] *Sicelides*. De Sicilia, esto es, pastoriles, de Teócrito, príncipe de los poetas bucólicos, y natural de Sicilia.

Non omnes arbusta juvant humilesque myricæ[1]
Si canimus silvas[2], silvæ sint consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis[3] ætas;
Magnus ab integro[4] sæclorum nascitur ordo.
Jam redit et Virgo[5], redeunt Saturnia[6] regna;
Jam nova progenies[7] cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet[8], ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina[9]: tuus jam regnat Apollo[10].
Teque adeo decus hoc ævi, te consule, inibit[11],
Pollio, et incipient magni procedere menses[12].
Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri[13],
Irrita[14] perpetuâ solvent formidine terras.
Ille deûm vitam[15] accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse videbitur illis;
Pacatumque reget patriis virtutibus[16] orbem.

[1] *Myricæ.* Tamariz, taray.

[2] *Si canimus silvas.* Si celebramos las selvas, sea en estilo sublime y mas alto que el de las otras églogas, digno de la majestad de un cónsul; porque tambien los cónsules tenian comision particular de la república para cuidar de los bosques y plantios.

[3] *Cumæi carminis.* Segun el vaticinio de la Sibila Cumea, que dividió el tiempo en cuatro siglos: el de oro, el de plata, el de cobre, y el de hierro, añadiendo despues el quinto, en que se renovaria la edad de oro que debia durar eternamente.

[4] *Ab integro.* De nuevo.

[5] *Virgo.* Astrea, diosa de la justicia.

[6] *Saturnia.* Felicisimo como fuéron los tiempos en que reinó Saturno.

[7] *Jam nova progenies.* El hijo de Polion, C. Asinio Galo, ó Druso, hijo de Livia, adoptado por Augusto.

[8] *Desinet.* Acabará.

[9] *Lucina.* Diana, hermana de Apolo.

[10] *Apollo.* Algunos entienden por Apolo á Augusto, á quien levantaron una estatua con las insignias de Apolo.

[11] *Decus hoc ævi.... inibit.* Empezará ta gloria de esta edad renovada. Así se dice: *ineunte anno* por *anno incipiente.*

[12] *Magni menses.* Meses dichosos, memorables, como arriba, *magnus sæculorum ordo.*

[13] *Sceleris vestigia nostri.* Las guerras civiles.

[14] *Vestigia.... irrita.* Borradas enteramente.

[15] *Ille deûm vitam.* Alude á la edad de oro, en la que, segun fingen, los poetas, los dioses conversaban familiarmente con los hombres.

[16] *Patriis virtutibus.* Por las nazañas de su padre.

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu[1],
Errantes[2] hederas passim cum baccare[3] tellus
Mixtaque ridenti[4] colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera; nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occidet et serpens, et fallax[5] herba veneni
Occidet; Assyrium vulgò[6] nascetur amomum.
At simul[7] heroum laudes[8] et facta parentis
Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus,
Molli paulatim flavescet campus aristâ,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen[9] suberunt priscæ vestigia fraudis[10],
Quæ tentare Thetim[11] ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys[12], et altera quæ vehat Argo
Delectos heroas; erunt etiam altera bella,
Atque iterùm ad Trojam magnus mittetur Achilles[13].

[1] *Nullo cultu.* Sin cultivo, sin ser labrada.

[2] *Errantes.* Enlazadas, enredadas.

[3] *Baccare.* Yerba que se llama guante de santa María.

[4] *Ridenti:* Agradable, suave, bello.

[5] *Fallax.* Que engaña con su bella apariencia al que la coge.

[6] *Vulgò.* A cada paso, en todas partes.

[7] *At simul.* Cuando ya empezares los estudios.

[8] *Heroum laudes.* La poesía; *facta parentis*, la historia; *quæ sit virtus*, la filosofía moral.

[9] *Pauca tamen.* Va comparando varios grados de la felicidad del siglo de oro con la edad del niño : de manera que en su nacimiento parece haber reflorecido la naturaleza : *fundent cunabula flores*; en su juventud se llena la tierra de frutos : *aristas*, *uvas*, *mella;* aunque todavía restan algunas reliquias de la edad de hierro : *pauca tamen,* etc. En fin, en su edad varonil, acabadas las guerras, estando el universo en paz, todo será una perpetua dicha : *omnis feret omnia tellus.*

[10] *Priscæ fraudis.* De la antigua malicia, de las miserias antiguas.

[11] *Thetim.* El mar; porque los poetas hacen á Tétis mujer del Océano ó de Neptuno, dios de las aguas.

[12] *Tiphys.* Piloto de la famosa nave Argo, en que Jason con la flor de toda la Grecia navegó á Cólcos para conquistar el vellocino de oro

[13] *Achilles.* Hijo de Tétis y de

Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
Cedet et ipse mari vector [1]; nec nautica pinus [2]
Mutabit merces; omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus; non vinea falcem;
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator,
Nec varios [3] discet mentiri lana colores;
Ipse sed in pratis aries jam suavè rubenti
Murice [4], jam croceo mutabit vellera luto [5]
Sponte suâ sandyx [6] pascentes vestiet agnos.
Talia sæcla [7], suis dixerunt, currite, fusis
Concordes stabili fatorum numine Parcæ [8].
Aggredere ô magnos, aderit jam tempus, honores [9]
Cara deûm soboles, magnum Jovis incrementum [10]!
Aspice convexo [11] nutantem pondere mundum,
Terrasque, tractusque maris cœlumque profundum;
Aspice venturo lætantur ut omnia sæclo.
O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,
Spiritus et, quantum sat erit tua dicere facta!
Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,
Nec Linus [12]: huic mater quamvis, atque huic pater adsit,

Peleo: por él denota el poeta cualquier valiente capitan; como tambien por la nave *Argo* cualquiera nave; y por *Tiphys* cualquier piloto: y es declaracion de lo que dice antes de la navegacion y guerras que aun se temian.

1 *Cedet et ipse mari vector.* El mercader, el navegante mismo se despedirá de los mares.

2 *Nec nautica pinus.* Serán las naves inútiles para el comercio

3 *Nec varios.* Ni se teñirán las lanas.

4 *Murice.* Es un pez, cuya sangre servia de finísima grana.

5 *Luto croceo.* Es hipálage por *croco luteo*, de color azafranado, esto es, amarillo encendido.

6 *Sandyx.* Yerba semejante á la rubia; y el sentido es que los corderitos, al pacerla, tomarán color de escarlata.

7 *Talia sæcla.* Las Parcas, conformándose con el poder inmutable de los hados, dijeron á sus husos: Hilad estos siglos felices.

8 *Parcæ.* Las Parcas son tres: Cloto, Laquesis y Atropos.

9 *Honores.* Los empleos, las dignidades que te darán Augusto y el pueblo romano.

10 *Magnum Jovis incrementum.* Ilustre alumno de Júpiter.

11 *Aspice convexo.* Mira como ya el mundo por su mismo peso se inclina á mudar de estado. *Convexus*, propiamente es la parte exterior de la esfera, como *concavus* la interior.

12 *Linus.* Hijo de Apolo y de la Musa Tersicore.

Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
Pan etiam Arcadiâ[1] mecum si judice certet,
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem;
Matri longa decem tulerunt[2] fastidia menses.
Incipe, parve puer; cui non risêre parentes[3],
Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est.

[1] *Arcadia.* Region del Peloponeso, muy abundante de pastos.
[2] *Tulerunt.* La penúltima es breve, aunque de suyo larga.
[3] *Cui non risêre parentes.* Nunca tendrá la dicha de sentarse á la mesa de los dioses y desposarse con alguna diosa, el niño con quien ó no se rien sus padres, ó él no los conoce por la risa.

ECLOGA V.

DAPHNIS.

ARGUMENTO.

Dos pastores, Mopso y Menálcas, lloran la muerte y celebran la translacion al cielo del pastor Dáfnis; el cual, segun la opinion de muchos, representa la persona de Julio César.

MENALCAS, MOPSUS.

MENALCAS.

Cur non, Mopse, boni[1] quoniam convenimus ambo,
Tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
Hic corylis[2] mixtas inter consedimus ulmos?

[1]. *Boni.* Diestros, ejercitados, hábiles.
[2] *Hic corylis.* La construccion es: *Cur non, Mopse, hic consedimus inter ulmos mixtas corylis quoniam*, etc.

MOPSUS.

Tu major; tibi me est æquum parere, Menalca;
Sive sub incertas[1] Zephyris motantibus umbras,
Sive antro potiùs succedimus[2]. Aspice ut antrum
Silvestris raris sparsit[3] labrusca[4] racemis.

MENALCAS.

Montibus in nostris solus tibi[5] certat Amyntas.

MOPSUS.

Quid, si idem certet Phœbum superare canendo?

MENALCAS.

Incipe, Mopse, prior; si quos aut Phyllidis ignes[6]
Aut Alconis[7] habes laudes, aut jurgia Codri[8].
Incipe; pascentes servabit Tityrus hædos.

MOPSUS.

Imò hæc in viridi nuper quæ cortice fagi
Carmina descripsi, et modulans alterna notavi[9],
Experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas.

MENALCAS.

Lenta salix quantùm pallenti cedit olivæ,
Puniceis humilis quantùm saliunca[10] rosetis,
Judicio nostro tantùm tibi cedit Amyntas.
Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

1 *Sive sub incertas*. O bien nos ponemos á la sombra de estos árboles, cuyas ojas continuamente están moviendo los vientos.

2 *Sive antro potiùs succedimus*. O si te parece mejor, entramos en esta cueva.

3 *Sparsit*. Hace sombra.

4 *Labrusca*. Vid silvestre.

5 *Tibi* por *tecum*. Contigo.

6 *Phyllidis ignes*. Los amores de Filida, que fué hija de Licurgo, rey de Tracia, y esposa de Demofonte.

7 *Alconis*. Fué tan diestro en tirar el arco, que mató una serpiente enroscada en el cuerpo de su hijo Falero, sin herirle.

8 *Codri*. Rey de Aténas que, sabiendo por un oráculo, en la guerra de los Lacedemonios y Atenienses, que seria la victoria de aquellos que perdiesen su rey en la batalla, se metió disfrazado en traje de aldeano entre los Lacedemonios, y armando una riña con algunos soldados, fué muerto por ellos; y entendido el suceso, los Lacedemonios se volvieron sin pelear dándose por vencidos.

9 *Modulans alterna notavi*. De modo que primero los cantaba, y despues los escribia en la corteza del árbol.

10 *Saliunca*. La yerba labándula, especie de espliego. Otros dicen ser la mosqueta.

MOPSUS.

Exstinctum Nymphæ crudeli funere[1] Daphnin
Flebant : vos, coryli, testes, et flumina, Nymphis,
Quum, complexa sui corpus miserabile nati,
Atque deos atque astra vocat crudelia mater[2].
Non ulli pastos illis egêre diebus.
Frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla neque amnem
Libavit quadrupes[3] nec graminis attigit herbam.
Daphni, tuum pœnos[4] etiam ingemuisse leones
Interitum montesque feri silvæque loquuntur.
Daphnis et armenias[5] curru subjungere tigres[6]
Instituit; Daphnis thiasos inducere Baccho[7],
Et foliis lentas intexere mollibus hastas[8].
Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,
Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;
Tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,
Ipsa Pales[9] agros, atque ipse reliquit Apollo[10].
Grandia sæpe quibus[11] mandavimus hordea[12] sulcis,

[1] *Exstinctum crudeli funere.* Por esta alegoría, dicen muchos intérpretes, se entiende la muerte alevosa que dieron á Julio César en el senado Casio y Bruto, cosiéndole á puñaladas.

[2] *Mater.* Roma, que le hizo unas exequias muy magníficas en medio de la plaza pública, con llanto universal de todos.

[3] *Libavit quadrupes.* Alude á los prodigios que precedieron á la muerte de César. Suetonio c. 81 : *Proximis diebus equorum greges.... comperit pertinacissimè pabulo abstinere, ubertimque flere.*

[4] *Pœnos.* Africanos.

[5] *Daphnis et Armenias.* César habia celebrado fiestas muy solemnes á Baco, por haber vencido en su dia á los hijos de Pompeyo junto á Munda, que hoy es Ronda en Andulacia, como lo refiere Plutarco en su vida.

[6] *Tigres.* Los tigres tiraban la carroza de Baco.

[7] *Thiasos inducere Baccho.* Celebrar con danzas la fiesta de Baco.

[8] *Lentas hastas.* Los tirsos que eran las insignias de Baco.

[9] *Pales.* Diosa de los pastores.

[10] *Apollo.* Era tambien dios de los pastores, por haberlo él sido del rey Admeto.

[11] *Grandia sæpe quibus.* La construccion es : *Sæde lolium infelix et steriles avenæ dominantur sulcis, quibus mandavimus hordea grandia.*

[12] *Sæpe mandavimus hordea grandia.* Sembramos grandes granos de cebada ó de trigo ; porque se pone la especie por el género.

Infelix lolium[1] et steriles dominantur avenæ.
Pro molli violâ, pro purpureo narcisso,
Carduus et spinis surgit paliurus[2] acutis.
Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras[3]
Pastores; mandat fieri sibi talia Daphnis.
Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen :

DAPHNIS EGO IN SILVIS HINC VSQVE AD SIDERA NOTVS.
FORMOSI PECORIS[4] CVSTOS, FORMOSIOR IPSE.

MENALCAS.

Tale tuum carmen nobis, divine poeta,
Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum
Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solùm æquiparas, sed voce magistrum[5];
Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo[6].
Nos tamen hæc quocumque modo[7] tibi nostra vicissim
Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra,
Daphnin ad astra feremus; amavit nos quoque Daphnis.

MOPSUS.

An quidquam nobis tali sit munere majus?
Et puer ipse[8] fuit cantari dignus, et ista
Jampridem Stimicon[9] laudavit carmina nobis.

MENALCAS.

Candidus[10] insuetum[11] miratur limen Olympi[12],
Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.

1 *Infelix lolium*. El joyo, especie de cizaña.

2 *Paliurus*. El abrojo. Laguna sobre Dioscórides dice que es el acebo.

3 *Inducite fontibus umbras*. Poned enramadas en las fuentes.

4 *Formosi pecoris*. Aplicando esto á César, se diria, *boni populi optimus imperator*.

5 *Magistrum*. Servio entiende por este maestro à Teócrito.

6 *Alter ab illo*. Otro como él en elegancia de los versos; tendrás el segundo lugar entre los poetas bucólicos.

7 *Quocumque modo*. Tales cuales son, segun mi talento.

8 *Puer ipse*. Dáfnis.

9 *Stimicon*. Nombre de pastor.

10 *Candidus*. Resplandeciente, lleno de gloria.

11 *Insuetum* Que ahora pisa la primera vez.

12 *Olympi*. Es un monte de Tesalia, cuya cumbre atraviesa las nubes y parece confundirse con el cielo, y que los poetas toman por el mismo cielo.

Ergo alacris silvas et cætera rura voluptas
Panaque pastoresque tenet, Dryadasque puellas.
Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis
Ulla dolum meditantur : amat bonus otia Daphnis.
Ipsi lætitiâ voces ad sidera jactant
Intonsi montes; ipsæ jam carmina rupes,
Ipsa sonant arbusta : « Deus, deus ille[1], Menalca! »
Sis bonus[2] ô felixque tuis! en quattuor aras :
Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phœbo.
Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,
Craterasque duos statuam tibi pinguis olivi;
Et multo in primis hilarans convivia Baccho,
Ante focum[3], si frigus erit, si messis, in umbrâ,
Vina novum fundam calathis[4] Ariusia[5] nectar[6].
Cantabunt mihi Damœtas et Lyctius[7] Ægon;
Saltantes Satyros imitabitur Alphesibœus.
Hæc tibi semper erunt, et quum solennia vota[8]
Reddemus Nymphis, et quum lustrabimus[9] agros.
Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit,
Dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadæ,
Semper honos, nomenque tuum laudesque manebunt.
Ut Baccho Cererique[10], tibi sic vota quotannis
Agricolæ facient : damnabis tu quoque votis[11].

[1] *Deus, deus ille.* El César fué adorado como dios en Roma, desde el año de 712 de la fundacion de esta, siendo cónsules M. Lépido y Munacio Planco; y desde entonces se llamó Octaviano *Divi Filius*.

[2] *Sis bonus.* Benigno y favorable para los que te invocan.

[3] *Ante focum.* Promete ofrecerle dos sacrificios cada año: uno en el invierno al hogar, *si frigus erit;* otro en el verano á la sombra de los árboles, *si messis.*

[4] *Calathis.* De los cálices ó copas.

[5] *Ariusia.* De arvisø, promontorio de Quio, isla del mar Egeo, donde se hace exquisito vino.

[6] *Novum nectar.* Nectar es bebida de los Dioses: quiere decir vino de admirable y extraordinaria suavidad y fragancia.

[7] *Lyctius.* Cretense, de *Lyctia,* ciudad de Creta.

[8] *Solemnia vota.* Sacrificios, aniversarios ó anuales.

[9] *Lustrabimus.* Hiciéremos rogativas por la fertilidad de los campos.

[10] *Ut Baccho Cererique.* Baco y Céres son las deidades que mas reverenciaban los labradores idólatras.

[11] *Damnabis tu quoque votis.*

MOPSUS.

Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?
Nam neque me tantùm venientis sibilus Austri,
Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ
Saxosas[1] inter decurrunt flumina valles.

MENALCAS.

Hac te nos fragili donabimus ante cicutâ[2].
Hæc nos[3] « Formosùm[4] Corydon ardebat Alexin : »
Hæc eadem docuit « Cujum pecus[5]? an Melibœi? »

MOPSUS.

At tu sume pedum[6], quod, me quum sæpe rogaret,
Non tulit[7] Antigenes, et erat tum dignus amari,
Formosum paribus nodis atque ære[8], Menalca.

esto es, *Agricolas reos voti facies*. Los obligarás á que cumplan sus votos, concediéndole como Dios los favores que te pidieren.

[1] *Saxosas*. Pedregosas.

[2] *Cicutâ*. Flauta.

[3] *Hæc nos*. Suple *docuit*. Con ella he cantando yo. Vese por estós versos que Menálcas representa á Virgilio.

[4] *Formosum pastor*. La segunda égloga.

[5] *Cujum pecus?* La tercera égloga.

[6] *Pedum*. Cayado, báculo pastoral.

[7] *Non tulit*. No pudó conseguir.

[8] *Atque ære*. Un anillo ó puño de bronce.

ECLOGA VI.

SILENUS

ARGUMENTO.

Introduce Virgilio en esta Égloga á Sileno embriagado como corresponde al maestro de Baco; mas pone en su boca versos muy elegantes, en que describe la primera formacion del mundo, y várias fábulas. Algunos intérpretes dicen que Virgilio compuso esta Egloga por complacer á Quintilio Varo, que habia sido su condiscípulo en la escuela de Siron, ó Silon, filósofo de secta

epicureo, cuyos principios enseña el Sileno á los sátiros Crómis y Mnasilo.

PRIMA Syracosio[1] dignata est ludere versu
Nostra, nec erubuit silvas habitare, Thalia[2]
Quum canerem[3] reges et prælia, Cynthius aurem
Vellit, et admonuit[4]: « Pastorem, Tityre[5] pingues
Pascere oportet oves, deductum[6] dicere carmen. »
Nunc ego (namque super tibi erunt[7] qui dicere laudes,
Vare[8] tuas cupiant, et tristia condere[9] bella)
Agrestem tenui meditabor arundine musam.
Non injussa cano. Si quis tamen hæc quoque, si quis
Captus amore leget, te nostræ, Vare, myricæ[10],
Te nemus omne canet: nec Phœbo gratior ulla est
Quàm sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.
  Pergite, Pierides. Chromis et Mnasylus in antro
Silenum pueri somno vidêre jacentem,
Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho[11];
Serta procul[12] tantùm capiti[13] delapsa jacebant,

[1] *Prima Syracosio.* Mi musa no se ha desdeñado de ser la primera en componer en latin versos pastoriles á imitacion de Teócrito Siracusano.

[2] *Thalia.* Una de las nueve Musas.

[3] *Quum canerem.* Empezando cantar.

[4] *Vellit aurem, et admonuit.* tirándome de la oreja, me advirtió, *acuérdate, advierte.*

[5] *Tityre.* Virgilio; así se llama tambien en la primera égloga.

[6] *Deductum.* Humilde; metáfora que se toma del hilar: *Deductum filum*: hilo delgado.

[7] *Super tibi erunt* · *supererunt tibi.* Habrá muchos, tendrás muchos.

[8] *Vare.* Quintilio Varo, que fué cónsul y gobernador de Siria.

[9] *Condere.* Cantar, escribir.

[10] *Myricæ.* Mis églogas pastoriles.

[11] *Hesterno Iaccho.* Baco. Del vino que habia bebido la víspera, la noche antecedente.

[12] *Serta procul.* Las guirnaldas estaban tiradasléjos, aunque solo se le habian caido de la cabeza, sin haberse ajado ni destruido. Esta es una interpretacion de este verso. Otra mas ingeniosa es que tenia todas las señas de borracho, porque estaba tendido durmiendo y eructando el vino: solo no tenia la corona de flores en la cabeza, sino caida en el suelo contra la costumbre antigua de los que se embriagaban: de que hace mencion Plauto in *Amphitr.*: — *Capiam coronam mihi in caput, assimilabo me esse ebrium.*

[13] *Capiti.* En ablativo por *capite*, como lo usaban los antiguos.

Et gravis attritâ pendebat cantharus ansâ.
Aggressi[1] (nam sæpe senex spe carminis ambo
Luserat) injiciunt ipsis ex vincula sertis[2].
Addit se sociam, timidisque supervenit Ægle[3],
Ægle Naïadum pulcherrima; jamque videnti[4]
Sanguineis frontem moris et tempora pingit.
Ille dolum ridens: « Quò[5] vincula nectitis? inquit:
Solvite me, pueri; satìs est potuisse videri.
Carmina quæ vultis cognoscite; carmina vobis,
Huic aliud mercedis erit. » Simul incipit ipse.
Tum verò in numerum Faunosque ferasque videres
Ludere[6], tum rigidas motare cacumina quercus.
Nec tantùm Phœbo gaudet Parnasia rupes[7],
Nec tantùm Rhodope mirantur et Ismarus[8] Orphea.
Namque canebat uti magnum per inane[9] coacta
Semina[10] terrarumque, animæque[11], marisque fuissent[12],
Et liquidi[13] simul ignis; ut his exordia primis[14]
Omnia[15], et ipse tener mundi concreverit orbis[16];
Tum durare solum[17], et discludere Nerea[18] ponto

[1] *Aggressi*. Echándose sobre el viejo.

[2] *Ipsi ex vincula sertis*. Esto es, *vincula ex ipsis sertis*. Le atan con las mismas guirnaldas.

[3] *Ægle*. Nombre de una ninfa hija del Sol y de Neera.

[4] *Jamque videnti*. Abriendo ya él los ojos, ya despierto.

[5] *Quò*. ¿A qué fin? ¿con qué motivo?

[6] *In numerum.... ludere*. Danzar al compas del canto del Silene.

[7] *Parnasia rupes*. El monte Parnaso que tiene dos cumbres: la una llamada de *Nisa* consagrada á Baco, y la otra *Cirra* dedicada al dios Apolo y á las Musas.

[8] *Rhodope.... et Ismarus*. Dos montes de Tracia donde Orfeo solia tocar su cítara.

[9] *Magnum per inane*. En un espacio inmenso, en aquel caos primero del mundo.

[10] *Semina*. Los elementos.

[11] *Animæque*. Del aire.

[12] *Coacta fuissent*. Se unieron, se mezclaron, se trabaron.

[13] *Liquidi*. Puro, claro, transparente.

[14] *His.... primis*. De estos primeros principios que son los átomos en sentencia de Epicuro.

[15] *Exordia omnia*. Todas las cosas, las criaturas.

[16] *Tener mundi concreverit orbis*. Como recibió forma y figura el mundo nuevamente criado y sacado de la nada.

[17] *Tum durare solum*, etc. Como empezó la tierra á endurecerse y á separarse de las aguas.

[18] *Nerea*. El mar; porque Nereo es hijo del Océano y de Tétis.

Cœperit, et rerum paulatim sumere formas;
Jamque novum ut terræ stupeant lucescere solem,
Altiùs atque cadant[1] submotis nubibus imbres;
Incipiant silvæ quum primùm surgere, quumque
Rara per ignotos errent animalia montes.
  Hinc lapides Pyrrhæ[2] jactos, Saturnia regna,
Caucasiasque refert volucres, furtumque Promethei[3].
His adjungit Hylan[4] nautæ quo fonte relictum
Clamâssent; ut littus Hyla[5], Hyla, omne sonaret:
Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,
Pasiphaen nivei solatur amore juvenci.
Ah! virgo infelix, quæ te dementia cepit!
Prœtides[6] implêrunt falsis mugitibus agros;
At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est
Concubitus, quàmvis collo timuisset aratrum,
Et sæpe in lævi quæsîsset cornua fronte.
Ah! virgo infelix, tu nunc in montibus erras;
Ille, latus niveum molli fultus hyacintho,
Ilice sub nigrâ pallentes ruminat herbas,
Aut aliquam in magno sequitur grege. Claudite, Nymphæ,
Dictææ Nymphæ, nemorum jam claudite saltus,
Si quà fortè ferant oculis sese obvia nostris
Errabunda bovis vestigia. Forsitan illum
Aut herbâ captum viridi, aut armenta secutum,

[1] *Altiùs atque cadant*. Com levantándose á lo alto las nubes se desaten en lluvias.

[2] *Lapides Pyrrhæ*. Pirra y Deucalion volvieron á poblar el mundo despues del diluvio, arrojando piedras hácia atras, las cuales se convertian en hombres. Ovid., *Metam.* lib. I.

[3] *Promethei*. Este Prometeo robó fuego del cielo, y enseño su uso á los hombres; por lo cual Júpiter le mandó clavar en el monte Cáucaso, para que un buitre perpetuamente le estuviese despedazando las entrañas.

[4] *Hylan*. Hilas siguió á Hércules en la navegacion de los Argonautas; y saliendo una vez á tierra, se cayó en una fuente, y nunca mas pareció.

[5] *Hyla, Hyla*. Los Griegos no suelen elidir la vocal larga delante de otra vocal, ántes muchas veces la abrevian: esto imita Virgilio.

[6] *Prœtides*. Las hijas de Preto pretendian ser mas hermosas que Juno, y en venganza esta diosa las volvió el juicio, haciéndolas creer que se habian convertido en vacas.

Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.
Tum canit Hesperidum miratam mala[1] puellam:
Tum Phaethontiadas[2] musco circumdat amaræ
Corticis, atque solo proceras erigit alnos.
Tum canit errantem Permessi ad flumina[3] Gallum
Aonas in montes[4] ut duxerit una sororum[5];
Utque viro[6] Phœbi chorus assurrexerit omnis;
Ut Linus hæc illi divino carmine pastor,
Floribus atque apio crines ornatus amaro,
Dixerit: « Hos tibi dant calamos; en accipe, Musæ,
Ascræo[7] quos ante seni; quibus ille solebat
Cantando rigidas deducere montibus ornos.
His tibi[8] Grynei nemoris dicatur origo,
Ne quis sit lucus quo se plus jactet Apollo. »
Quid loquar aut Scyllam Nisi[9], quam fama secuta est
Candida succinctam latrantibus inguina monstris
Dulichias[10] vexâsse rates, et gurgite in alto

[1] *Hesperidum mala*. Las manzanas de oro que dió Venus á Hipómanes, y con ellas entretuvo y gaño en la carrera á la virgen Atalanta, que desafiaba á todos sus pretendientes á correr, poniendo pena de la vida al que fuese vencido. Las tres Hespéridas eran Egle, Aretusa y Hesperetusa, á cuyo cuidado estaba un jardin de frutas maravillosas, guardado por un dragon.

[2] *Phaethontiadas*. Faetusa, Lampecie y Climene, hija del Sol, que llorando la muerte de Faetonte su hermano, se convertieron en álamos.

[3] *Permessi ad flumina*. A las orillas del Permeso, rio que nace del monte Helicon en Beocia.

[4] *Aonas in montes*. Montañas asimismo de Beocia.

[5] *Una sororum*. Una de las nueve Musas.

[6] *Viro*. A Galo, en señal de lo mucho que apreciaban sus versos.

[7] *Ascræo*. Hesiodo, natural de Ascra en Beocia.

[8] *His tibi*. Con esta flauta bien puedes celebrar el origen de la selva Grinea. En ella estaba un templo de Apolo: y es en la Eólida.

[9] *Scyllam Nisi*. Dos son las Escilas: una, hija de Niso, rey de Megara, que, quitando á su padre un cabello colorado á que estaba aligada su fortuna, le dejó desarmado en manos de Minos su enemigo, y despues fué convertida en ave. La otra fué hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fué transformada en perros, los cuales tragaban á los navegantes que por allí pasaban, como sucedió á los compañeros de Ulises, segun cuenta Homero. Es un escollo en el mar de Sicilia.

[10] *Dulichias*. De Itaca, de donde era natural Ulises.

Ah! timidos nautas canibus lacerâsse marinis?
Aut ut mutatos Terei narraverit artus [1]?
Quas illi Philomela dapes, quæ dona parârit?
Quo cursu [2] deserta petiverit, et quibus ante
Infelix sua tecta supervolitaverit alis?
Omnia quæ [3] Phœbo quondam meditante, beatus
Audiit Eurotas [4], jussitque, ediscere lauros,
Ille canit; pulsæ referunt [5] ad sidera valles:
Cogere donec oves stabulis numerumque referre [6]
Jussit, et invito [7] processit Vesper [8] Olympo.

[1] *Terei artus*. Procne, mujer de Tereo, le dió á comer un hijo llamado Itis, en venganza del adulterio que habia cometido con Filomela su hermana, y de resulta Tereo se convirtió en abubillo, Procne en golondrina y Filomela en ruyseñor. Otros aplican lo de Filomela á Procne.

[2] *Cursu*. Vuelo.

[3] *Omnia quæ*. Esta es la construccion: *Ille canit ea omnia, quæ, Phæbo quondam meditante, audiit Eurotas beatus, jussitque Lauros ediscere*. El Sileno canta las mismas cosas que escuchó en otro tiempo á Febo el Eurotas, y mandó á los laureles que las conservasen para perpetua memoria.

[4] *Eurotas*, rio de Esparta, en cuyas riberas bordadas de laureles Apolo lloraba la muerte de Jacinto á quien él mismo habia muerto, sin querer, en un juego.

[5] *Pulsæ referunt*. Sube el eco hasta el cielo.

[6] *Numerumque referre*. Contarlas una por una.

[7] *Invito*. Con tanto gusto oia el Cielo los dulces acentos del Sileno, que sintió mucho los pusiese fin la noche.

[8] *Vesper*. El lucero de la tarde, la noche.

ECLOGA VII.

MELIBOEUS.

ARGUMENTO.

Introduce aquí el poeta al pastor Melibeo, que, yendo en busca de una res que se le habia perdido, asistió á un certámen de Co-

ridon y Tírsis, convidado por Dáfnis, que era el juez: dióse la sentencia á favor de Coridon, como se infiere de los dos últimos versos de esta Egloga.

MELIBŒUS, CORYDON, THYRSIS.

MELIBŒUS.

FORTÈ sub argutâ consederat ilice Daphnis;
Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum,
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas:
Ambo florentes ætatibus, Arcades[1] ambo,
Et cantare pares, et respondere parati.
Huc mihi, dum teneras[2] defendo à frigore myrthos,
Vir gregis[3] ipse caper deerraverat: atque ego Daphnin
Aspicio. Ille ubi me contrà videt: « Ociùs, inquit,
Huc ades, ô Melibœe; caper tibi salvus et hædi,
Et, si quid cessare potes, requiesce sub umbrâ.
Huc ipsi[4] potum venient per prata juvenci;
Hic virides tenerâ prætexit arundine ripas
Mincius[5], èque sacrâ resonant examina quercu. »
Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida[6] habebam,
Depulsos à lacte domi quæ clauderet agnos;
Et certamen erat Corydon cum Thyrside magnum.
Posthabui tamen[7] illorum mea seria ludo.
Alternis igitur contendere versibus ambo
Cœpêre; alternos[8] Musæ meminisse volebant.
Hos Corydon[9], illos referebat in ordine Thyrsis.

---

1 *Arcades.* Naturales de Arcadia, ó tan diestros como los pastores de Arcadia en cantar.

2 *Dum teneras.* Miéntras estaba ocupado en cubrir mis arrayanes para defenderlos de la helada.

3 *Vir gregis.* El padre del rebaño se habia desmandado, desaparecido.

4 *Ipsi.* Ellos mismos de suyo, sin necesitar de guía.

5 *Mincius,* hoy *Menzo,* que baña la ciudad de Mantua, patria de Virgilio.

6 *Alcippen, nec Phyllida.* Nombres de zagalas ó criadas de los pastores.

7 *Posthabui tamen.* Pospuse mis negocios á su entretenimiento.

8 *Alternos.* Las Musas querian que cantasen alternadamente ó á coros, inspirándoles así los versos.

9 *Hos Corydon,* Coridon cantaba el primero, y Tírsis le respondia.

CORYDON.

Nymphæ, noster amor, Libethrides[1], aut mihi carmen,
Quale meo Codro[2] concedite (proxima Phœbi
Versibus ille facit); aut, si non possumus omnes,
Hic arguta sacrâ pendebit fistula pinu.

THYRSIS.

Pastores, hederâ crescentem ornate poetam,
Arcades, invidiâ rumpantur ut ilia Codro:
Aut, si ultra placitum[3] laudârit, baccare frontem
Cingite, ne vati noceat mala[4] lingua futuro.

CORYDON.

Setosi caput hoc apri tibi[5], Delia, parvus
Et ramosa Mycon vivacis[6] cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit[7], lævi de marmore[8] tota
Puniceo stabis[9] suras evincta cothurno[10].

THYRSIS.

Sinum lactis[11], et hæc te liba[12], Priape[13], quotannis
Exspectare sat est: custos es pauperis horti.
Nunc te marmoreum pro tempore[14] fecimus; at tu,
Si fetura[16] gregem suppleverit, aureus esto.

[1] *Libethrides*. De *Libetro*, fuente junto al monte Helicon en Beocia, donde son reverenciadas las Musas.

[2] *Codro*. Poeta contemporaneo de Virgilio.

[3]. *Aut si ultra placitum*. O si se ve Codro forzado contra su voluntad á alabarme.

[4] *Mala*. Maligna, envidiosa, fingida.

[5] *Hoc tibi*. Suple *dicat*. Te consagra, te ofrece.

[6] *Vivacis*. Que viva muchos años. Plinio refiere que un ciervo, al cual Alejandro Magno habia puesto un collar, para que fuese conocido, fué hallado vivo cien anos despues de la muerte de este príncipe.

[7] *Si proprium hoc fuerit*. Si continuare esta dicha.

[8] *Lævi de marmore*. De mármol bruñido.

[9] *Stabis*. Te levantaré una estatua.

[10] *Puniceo cothurno*. Borceguies de Carmesí.

[11] *Sinum lactis*. Tarro, cangilon, medida de leche.

[12] *Liba*. Tortas hechas de harina, miel y aceite.

[13] *Priape*. Priapo, hijo de Venus y Baco, dios de los huertos, donde ponian sus estatuas.

[14] *Pro tempore*. Segun mi posibilidad presente.

[15] *Si fetura*. Si la cria de este año resaciere las pérdidas pasadas.

CORYDON.

Nerine[1] Galatea, thymo mihi dulcior Hyblæ,
Candidior cycnis, hederâ formosior albâ,
Quum primùm pasti repetent præsepia tauri,
Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

THYRSIS.

Imò ego Sardois videar tibi amarior herbis[2],
Horridior rusco[3] projectâ vilior algâ,
Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.
Ite domum, pasti, si quis pudor[4], ite, juvenci.

CORYDON.

Muscosi fontes, et somno mollior herba,
Et quæ vos rarâ viridis tegit arbutus umbrâ,
Solstitium pecori defendite[5] : jam venit æstas
Torrida; jam læto turgent in palmite gemmæ.

THYRSIS

Hic focus et tædæ pingues, hic plurimus ignis
Semper, et assiduâ postes fuligine nigri,
Hic tantùm Boreæ curamus frigora quantùm
Aut numerum[6] lupus, aut torrentia flumina ripas.

CORYDON.

Stant et juniperi[7], et castaneæ hirsutæ;
Strata jacent passim sua quæque sub arbore poma,

[1] *Nerine*. Hija de Nereo.

[2] *Sardois herbis*. Apio silvestre, que se llama tambien *apium risus*, porque quien le come muere riendo, á regañadientes, mal de su grado : y de aquí el proverbio; *risus sardonicus*, risa falsa.

[3] *Rusco*. Brusco.—*Alga*. Oba.

[4] *Si quis pudor*. Si aun teneis algun respeto á vuestro amo.

[5] *Solstitium pecori defendite*. Defended el rebaño de los ardores del sol. Dos son los solsticios : uno cuando el sol llega al signo de Cancro, y entonces es la fuerza y el dia mas largo del estio; otro cuando llega al de Capricornio; y entonces es el rigor del invierno y el dia mas corto del año : aunque los antiguos latinos solo llaman *solstitium* al del estio, porque al del invierno dan el nombre de *bruma*.

[6] *Aut numerum*. De las ovejas que, aunque estén contadas ó sean muchas, no se libran de la boca del lobo.

[7] *Stant et juniperi*. Enebros. Este verso es espondáico por el quinto pié, donde no se elide el diptongo en *castaneæ*, aunque se sigue vocal.

Omnia nunc rident[1] : at, si formosus Alexis
Montibus his abeat, videas et flumina sicca.

THYRSIS.

Aret ager; vitio moriens[2] sitit aeris herba;
Liber[3] pampineas invidit collibus umbras:
Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit;
Juppiter[4] et læto descendet plurimus imbri.

CORYDON.

Populus Alcidæ[5] gratissima, vitis Iaccho[6],
Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo,
Phyllis amat corylos; illas dum Phyllis amabit,
Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phœbi.

THYRSIS.

Fraxinus in silvis pulcherrima, pinus in hortis,
Populus in fluviis, abies in montibus altis:
Sæpius at si me, Lycida formose, revisas,
Fraxinus in silvis cedat tibi, pinus in hortis.

MELIBŒUS.

Hæc memini, et victum frustrà contendere Thyrsin,
Ex illo Corydon[7], Corydon est tempore nobis.

[1] *Omnia nunc rident.* Todas las cosas están en bonanza.

[2] *Vitio moriens.* La yerba marchita por la corrupcion del aire queda seca y agostada.

[3] *Liber.* Baco negó á las viñas sus verdes pámpanos.

[4] *Jupiter.* El aire se desatará en copiosas lluvias. Los antiguos llamaban Júpiter al aire.

[5] *Alcidæ.* Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena.

[6] *Iaccho.* Uno de los muchos nombres que los poetas daban al dios Baco.

[7] *Corydon.* Algunos intérpretes dicen que Tirsis es Teócrito, y Virgilio Coridon: y que el poeta latino pretende ser preferido por sus versos al griego.

ECLOGA VIII.

PHARMACEUTRIA.

ARGUMENTO.

Esta Égloga es una copia perfectísima del segundo y tercer idilio de Teócrito. Tiene dos partes: en la primera Damon refiere y canta las quejas de un amante de Nisa, la cual le habia pospuesto á Mopso; en la segunda Alfesibeo declara los encantos que hizo una hechicera para ganar la voluntad de Dáfnis: y de aquí toma el nombre esta Egloga; porque *Pharmaceutria* es lo mismo que hechicera en castellano.

DAMON, ALPHESIBŒUS.

PASTORUM musam[1] Damonis et Alphesibœi,
Immemor herbarum quos est mirata juvenca
Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces[2],
Et mutata[3] suos requiêrunt flumina cursus,
Damonis musam dicemus et Alphesibœi.
Tu mihi[4] seu magni superas jam saxa Timavi[5],
Sive oram Illyrici legis æquoris[6]; en erit unquam
Ille dies, mihi quum liceat tua dicere facta?
En erit ut liceat totum mihi férre per orbem

[1] *Musam.* Los cánticos, los versos.

[2] *Lynces.* Animal de vista muy perspicaz, de piel manchada, que otros llaman *lobo cerval.*

[3] *Et mutata.* Y los rios pasmados detuvieron su curso para oirlos.

[4] *Tu mihi.* Invoca el favor de Polion que por este tiempo hacia gurra á los Partinos, pueblos de la Iliria, hoy Esclavonia.

[5] *Timavi.* Rio de Friul que desagua en el mar Adriático, ó golfo de Venecia.

[6] *Illyrici æquoris.* El mar Adriático. La Iliria se dividia antiguamente en dos partes, en la Liburnia al occidente, y la Dalmacia al oriente.

Sola Sophocleo tua carmina[1] digna cothurno[2]?
A te principium; tibi desinet: accipe jussis
Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circum
Inter victrices hederam[3] tibi serpere lauros.
Frigida vix cœlo noctis decesserat umbra[4],
Quum ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est,
Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ:
Nascere, præque diem veniens[5] age, Lucifer, almum,
Conjugis indigno Nisæ deceptus amore
Dum queror, et divos (quanquam nil testibus illis
Profeci[6]!) extremâ moriens tamen alloquor horâ.
Incipe Mænalios[7] mecum, mea tibia, versus.
Mænalus argutumque nemus pinosque loquentes
Semper habet: semper pastorum ille audit amores,
Panaque[8], qui primus calamos non passus inertes.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Mopso Nisa datur! Quid non speremus amantes?
Jungentur jam gryphes[9] equis, ævoque sequenti
Cum canibus timidi venient ad pocula damæ[10].
Mopse, novas incide faces[11]: tibi ducitur uxor;

1 *Tua carmina.* Tus tragedias, por las cuales era muy celebrado Polion en Roma. HORAT., *Od.*, lib. II, 1.

2 *Sophocleo cothurno.* Del alto estilo de Sófocles, que es príncipe de los poetas trágicos, y el que introdujo el calzado del coturno, semejante al chapin, en el teatro.

3 *Hederam.* Los poetas se coronaban de yedra, y los que triunfaban, de laurel. Polion triunfó de los Partinos, año de la fundacion de Roma 715.

4 *Frigida.... umbra.* La noche fria.

5 *Præque diem veniens.* Dícese por *præveniens diem age.*

6 *Quanquam nil testibus illis profeci.* Aunque nada he conseguido con haberlos puesto por testigos.

7 *Mænalios.* Cuales suelen cantar los pastores en el monte Ménalo.

8 *Panaque.* El dios Pan, inventor de la flauta, que no sufrió estuviesen las cañas ociosas y sin arte, ántes de ellas compuso una flauta.

9 *Gryphes.* Monstruos con el pico y alas de águila, y todo lo demas del cuerpo de leon, consagrados al dios Apolo que traen continua guerra con los caballos en los montes Hiperbóreos. Plinio los tiene por fabulosos.

10 *Damæ.* Gamos, especie de corsos. Virgilio hace este nombre masculino, y otros autores femenino.

11 *Novas incide faces.* Corta,

Sparge, marite, nuces[1] : tibi deserit Hesperus Œtam[2]
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
O digno conjuncta viro! dum despicis omnes,
Dumque tibi est odio mea fistula, dumque capellæ,
Hirsutumque supercilium, promissaque barba,
Nec curare deûm[3] credis mortalia quemquam!
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Sepibus in nostris parvam te roscida mala
(Dux ego vester eram) vidi cum matre legentem;
Alter ab undecimo tum me jam ceperat annus;
Jam fragiles poteram à terrà contingere ramos.
Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Nunc scio quid sit Amor. Duris in cautibus illum
Ismarus, aut Rhodope, aut extremi Garamantes[4]
Nec nostri generis puerum, nec sanguinis, edunt.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Sævus Amor docuit natorum sanguine matrem[5]
Commaculare manus : crudelis tu quoque, mater!
Crudelis mater magis, an puer improbus[6] ille?
Improbus ille puer, crudelis tu quoque mater.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Nunc et oves[7] ultrò fugiat lupus, aurea duræ
Mala ferant quercus, narcisso floreat alnus,

dispon, y enciende las teas.

[1] *Sparge marite nuces*. El novio el dia de las bodas echaba nueces à los niños, en señal de que él dejaba de ser muchacho : así en latin se dice *nuces relinquere* por dejar las costumbres y puerilidades de niño.

[2] *Hesperus Œtam*. Eta, monte de Tesalia muy alto, donde los Aticos decian que se ponian las estrellas: como tambien que nacian del monte Ida de Frigia. Así, *Hesperus deserit Œtam* significa, ya cierra la noche.

[3] *Nec curare deûm*. Ni crees que dios alguno tenga providencia de las cosas humanas.

[4] *Garamantes*. Pueblos del Africa sin ley ni dios.

[5] *Matrem*. Medea, hija de Eta, rey de Cólcos, la cual despedazó, à vista de Jason, los hijos que habia de él tenido, por vengarse de su adulterio.

[6] *Puer improbus*. El amor zeloso, Cupido.

[7] *Nunc et oves*. Dice que ya no le causará maravilla que se altere toda la naturaleza.

Pinguia corticibus sudent electra myricæ
Certent et cycnis ululæ[2], sit Tityrus[3] Orpheus;
Orpheus in silvis, inter delphinas Arion[4].
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
  Omnia vel medium flant mare[5]. Vivite, silvæ[6];
Præceps aerii speculâ de montis in undas
Deferar; extremum hoc munus morientis habeto.
Desine Mænalios, jam desine, tibia, versus.
  Hæc Damon[7]. Vos, quæ responderit Alphesibœus,
Dicite, Pierides; non omnia possumus omnes.
  Effer aquam, et molli cinge hæc altaria vittâ
Verbenasque adole pingues et mascula thura[8],
Conjugis ut magicis sanos avertere sacris.
Experiar sensus[9] : nihil hîc nisi carmina desunt[10].
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Carmina vel cœlo possunt deducere lunam;
Carminibus Circe socios mutavit Ulyssei;
Frigidus in pratis cantando[11] rumpitur anguis.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Terna tibi hæc primùm triplice diversa colore

1 *Sudent electra myricæ*. El tamariz destile ámbar.

2 *Ululæ*. Ave nocturna, llamada autillo, menor que el buho, y mayor que la lechuza : dicese en latin *ulula ab ululatu;* porque mas parece ahullar que cantar.

3 *Tityrus*. Un pastorcillo de mala gracia en cantar.

4 *Arion*. Natural de Léshos, que, volviendo de Italia á su patria, fué arrojado al mar, cantando y tocando su lira, por unos marineros que le habian robado : pero un delfin, atraido de la dulzura de su canto, le recibió sobre su espalda, y le sacó á la ribera. Dicese que los delfines son muy aficionadas á los hombres y á la música.

5 *Omnia vel medium flant mare*. Palabras de un desesperado.

6 *Vivite silvæ*. Adios selvas, que yo voy á despeñarme en el mar desde la cumbre de un monte.

7 *Hæc Damon*. Esto dijó ó cantó Damon.

8 *Mascula thura*. Incienso macho, el mas puro.

9 *Sanos avertere.... sensus*. Volver á Dáfnis loco con mis hechizos.

10 *Nihil hìc nisi carmina desunt*. Ya está dispuesta toda la materia del encanto : solo faltan los versos que le den forma y vida.

11 *Cantando*. A fuerza del encanto : es gerundio pasivo.

Licia[1] circumdo, terque hæc altaria circùm
Effigiem[2] duco : numero Deus impare gaudet[3]
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;
Necte, Amarylli, modò; et «Veneris» dic «vincula necto.»
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Limus ut hic durescit, et hæc ut cera lisquescit
Uno eodemque[4] igni; sic nostro Daphnis amore.
Sparge molam[5] et fragilis incende bitumine lauros.
Daphnis me malus urit; ego hanc in Daphnide laurum.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Talis amor Daphnin, qualis quum fessa juvencum
Per nemora atque altos quærendo bucula lucos
Propter aquæ rivum[6] viridi procumbit in ulvâ
Perdita, nec seræ meminit[7] decedere nocti,
Talis amor teneat, nec sit mihi cura mederi.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Has olim exuvias[8] mihi perfidus ille reliquit,
Pignora para suî; quæ nunc ego, limine in ipso,
Terra, tibi mando[9] : debent hæc pignora Daphnin[10].
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
  Hac herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena

[1] *Terna licia.* Tres lizos que eran de tres colores, blanco, negro y carmesí.

[2] *Effigiem* La imágen de Dáfnis. Las hechiceras solian hacer dos retratos de la persona que pretendian hechizar, uno de barro y otro de cera, como se ve abajo : *Limus ut hic durescit*, etc.

[3] *Numero Deus impare gaudet.* Aristóteles da sobre todos los números la preferencia al ternario, segun la opinion de los Pitagóricos, *de Cœlo*, lib. I, c. 1, y da la razon, porque todas las cosas tienen principio, medio y fin.

[4] *Uno eodem.* Elídese la primera *o*, y se contraen la *e* y la *o* siguiente en diptongo : así *un' eo* es espondeo.

[5] *Molam.* Salsa mola, que se hacia de trigo tostado y sal, para salpicar con ella las víctimas en los sacrificios.

[6] *Propter aquæ rivum.* A la orilla de un arroyuelo.

[7] *Nec seræ meminit.* Ni aun siendo ya muy de noche se recoge al establo.

[8] *Exuvias.* Vestidos, alhajas, galas.

[9] *Terra tibi mando.* Las entierro, las deposito en tu seno.

[10] *Debent pignora Daphnin.* Estas prendas me deben restituir á Dáfnis.

Ipse dedit Mœris: nascuntur plurima Ponto.
His ego sæpe lupum fieri[1], et se condere silvis
Mœrin, sæpe animas imis excire sepulcris[2],
Atque satas aliò[3] vidi traducere messes.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti
Transque caput jace; ne respexeris[4]. His ego Daphnin
Aggrediar; nihil ille deos, nil carmina curat.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Aspice[5]: corripuit tremulis altaria flammis
Sponte suâ, dum ferre moror, cinis ipse. Bonum sit!
Nescio quid certè est; et Hylax[6] in limine latrat.
Credimus? an, qui amant[7], ipsi sibi somnia fingunt!
Parcite, ab urbe venit, jam parcite carmina, Daphnis.

[1] *Lupum fieri*. Transformarse en lòbo.

[2] *Animas imis excire sepulcris*. Sacar las almas de sus sepulcros, resucitar los muertos.

[3] *Atque satas aliò*. Y transplantar las mieses á campo ajeno.

[4] *Ne respexeris*. No mires atras, no vuelvas la cabeza.

[5] *Aspice*. Esta es la construccion: *Aspice, dum moror, ferre, ipse cinis sponte suâ corripuit altaria flammis tremulis*. Miéntras que yo me detengo en sacar la ceniza, mira como de ella misma se prendió fuego en el altar Estas palabras, segun parece, dice Amarilis, la criada de la hechicera.—*Bonum sit*. Feliz presagio: sea por bien; buen agüero.

[6] *Hylax*. Nombre de un perro: el ladrido del perro indica que Dáfnis viene.

[7] *An, qui amant*. No se elide la *i*, y siendo larga, se hace breve por la vocal siguiente.

ECLOGA IX.

MOERIS.

ARGUMENTO.

Virgilio, por favor especial del César, habia recobrado sus posesiones, que estaban entre Mantua y Cremona; mas viniendo á

entregarse de ellas, fué ultrajado por el centurion Ario: En razon de esto volvió á Roma á pedir justicia; y entre tanto encomendó el cuidado de sus cosas á un pastor anciano llamado Méris, advirtiéndole que procurase aplacar con su paciencia y algun regalillo al soldado. Méris pues, en cumplimiento de las órdenes de su amo, llevaba unos cabritos de regalo al centurion Ario, cuando encontró en el camino con Licidas, á quien da parte de la desgracia de Menálcas, que representa á Virgilio; y despues los dos van de compañia á Mantua, entreteniendo las fatigas del camino con varios cantares pastoriles.

LYCIDAS, MŒRIS.

LYCIDAS.

Quò te, Mœri, pedes? an[1], quò via ducit, in urbem?

MŒRIS.

O Lycida, vivi pervenimus[2] advena nostri
(Quod nunquam veriti sumus) ut possessor agelli
Diceret : « Hæc mea sunt; veteres migrate coloni. »
Nunc victi, tristes, quoniam sors omnia versat[3],
Hos illi (quod nec bene vertat[4]!) mittimus[5] hædos.

LYCIDAS.

Certè equidem audieram[6], quà se subducere colles
Incipiunt mollique jugum demittere clivo,

---

1 *Quò te, Mœri, pedes?* etc. Esta es la construccion: *Quò pedes ducunt te, Mœri, an in urbem Mantuam, quò hæc via ducit?* ¿Adónde vas, Méris? ¿por ventura á la ciudad de Mantua adonde nos lleva este camino?

2 *Vivi pervenimus.* Hemos llegado en vida á tal miseria (¿quién tal creyera?) que un extranjero, usurpador de nuestra hacienda, tiene aliento para decirnos: Esta heredad es mia; idos enhoramala, moradores antiguos.

3 *Sors omnia versat.* Todo lo altera la fortuna.

4 *Quod nec bene vertat!* ¡Qué le hagan mal provecho!

5 *Mittimus.* Le vamos á presentar.

6 *Certè equidem.* Esta es la construccion: *Ego certè equidem audieram, vestram Menalcan servasse carminibus omnia ea, quà colles incipiunt se subducere,* etc. Pues yo habia oido decir que vuestro Menálcas consiguió por sus versos que le conservasen todo el terreno que se extiende desde la cuesta de este collado y repecho hasta el rio, etc.

Usque ad aquam, et veteris jam fracta cacumina fagi,
Omnia carminibus vestrum servâsse Menalcan.

MŒRIS.

Audieras, et fama fuit; sed carmina tantùm
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia[1], quantùm
Chaonias[2] dicunt, aquilâ veniente, columbas.
Quod nisi[3] me quâcumque[4] novas incidere lites[5]
Ante sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix,
Nec tuus hic Mœris, nec viveret ipse Menalcas.

LYCIDAS.

Heu! cadit in quemquam[6] tantum scelus! Heu! tua nobis
Pene simul tecum solatia rapta, Menalca!
Quis caneret Nymphas? quis humum florentibus herbis
Spargeret[7] aut viridi fontes induceret umbrâ?
Vel quæ sublegi tacitus[8] tibi carmina nuper,
Quum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?
« Tityre[9], dum redeo, brevis est via, pasce capellas;
Et potum pastas age, Tityre; et inter agendum
Occursare capro, cornu ferit ille, caveto. »

MŒRIS.

Imò hæc[10] quæ Varo, necdum perfecta, canebat:
« Vare, tuum nomen[11] (superet modò Mantua nobis,
Mantua, væ miseræ, nimiùm vicina Cremonæ[12]!)

[1] *Tela inter Martia.* Entre las armas.

[2] *Chaonias.* De Epiro : pone la especie por el género.

[3] *Quod nisi.* Y si no fuera porque.

[4] *Quâcumque.* Entiéndese *ratione* : de cualquiera suerte, aun que fuese perdiendo nuestro derecho.

[5] *Novas incidere lites.* Atajar todo pleito.

[6] *Heu ! cadit in quemquam.* ¿Puede caber en humano pecho tal maldad?

[7] *Quis humum... spargeret?* ¿Quién pintaria la tierra sembrada de flores, ó los árboles que hacen sombra á las fuentes?

[8] *Tacitus sublegi.* Te cogi sin que lo advertieses, á hurtadillas.

[9] *Tityre.* Estos son los versos que Licidas quitó á Menálcas.

[10] *Imò hæc.* ¡Cuánto mejores son aquellos versos!

[11] *Vare, tuum nomen.* Esta es la construccion : *Vare, cycni cantantes ferent nomen tuum sublime ad sidera, modò Mantua superet nobis, Mantua* [inquam] cui *væ miseræ,* [quoniam] *vicina nimiùm est Cremonæ.*

[12] *Cremonæ.* Cremona, ciudad del ducado de Milan á las riberas

Cantantes sublimè ferent ad sidera cycni[1]. »

LYCIDAS.

Sic tua cyrnæas fugiant examina taxos[2]!
Sic cytiso pastæ distentent ubera vaccæ!
Incipe, si quid habes. Et me fecere poetam
Pierides; sunt et mihi carmina; me quoquè dicunt
Vatem pastores : sed non ego credulus illis;
Nam neque adhuc Varo[3] videor nec dicere Cinnâ
Digna, sed argutos inter strepere anser olores[4].

MŒRIS.

Id quidem ago, et tacitus, Lycida, mecum ipse voluto,
Si valeam meminisse[5]; neque est ignobile carmen :
« Huc ades[6], ô Galatea : quis es nam ludus in undis?
Hic ver purpureum; varios hic flumina circùm
Fundit humus flores; hic candida populus antro
Imminet, et lentæ texunt umbracula vites.
Huc ades : insani feriant sinè littora fluctus.

LYCIDAS.

Quid, quæ te purâ solum sub nocte[7] canentem
Audieram? Numeros memini[8], si verba tenerem.

MŒRIS.

« Daphni[9], quid antiquos signorum suspicis ortus[10]?
Ecce Dionæi[11] processit Cæsaris astrum,

del Po, cuyo territorio repartió Augusto á sus soldados; y como no bastase, les añadió parte del Mantuano.

[1] *Cycni*. Los poetas que cantan como Cisnes.

[2] *Cyrnæas taxos*. Los tejos de Córcega donde la miel es muy amarga.

[3] *Varo*. Varo y Cina, dos insignes poetas ó favorecidos de Augusto.

[4] *Argutos.... olores*. Entre los cisnes armoniosos.

[5] *Si valeam meminisse*. A ver si puedo acordarme.

[6] *Huc ades*. Estos versos son imitados del *Cíclope* de Teócrito.

[7] *Purâ sub nocte*. En una noche clara y serena.

[8] *Numeros memini*. Acuérdome de la tonada, así supiera los versos.

[9] *Daphni*. Versos de Menálcas, ó Virgilio, que recita Méris.

[10] *Quid antiquos signorum suspicis ortus?* ¿Para qué te pones á contemplar el nacimiento de las estrellas antiguas?

[11] *Ecce, Dionæi*. Mira el nuevo astro del César que apareció en el cielo. Al tiempo que se celebraban los juegos funebres en honor de Julio César, se vió en el cielo un nuevo cometa *crinito*, que duró

Astrum, quo segetes[1] gauderent frugibus, et quo
Duceret apricis in collibus uva colorem[2].
Insere, Daphni, piros, carpent tua poma nepotes.
  Omnia fert ætas[3] animum quoquè[4]. Sæpe ego longos
Cantando puerum memini me condere soles[5].
Nunc oblita mihi tot carmina; vox quoquè Mœrin
Jam fugit ipsa : lupi Mœrin vidêre priores[6],
Sed tamen ista satis referet tibi sæpe Menalcas.

LYCIDAS.

Causando[7] nostros in longum ducis amores.
Et nunc omne[8] tibi stratum silet æquor, et omnes
(Aspice) ventosi ceciderunt murmuris auræ :
Hinc adeò media est nobis via; namque sepulcrum
Incipit apparere Bianoris[9]. Hic ubi densas
Agricolæ stringunt frondes, hic, Mœri, canamus;
Hic hædos depone; tamen veniemus in urbem[10].
Aut, si nox pluviam ne colligat ante veremur,
Cantantes licet usque (minùs via lædet[11]) eamus

por espacio de siete dias; y el pueblo supersticioso creyó ser el alma de Julio César. Por eso en sus medallas y retratos se halla esculpida una estrella.—*Dionæi.* Descendiente por Eneas de Vénus, que fué hija de Júpiter y Dione.

1 *Astrum, quo segetes.* Pronostica las felicidades que sucederán al mundo por las benignas influencias de este nuevo astro.

2 *Duceret uva colorem.* Madurar las uvas, tomar color los racimos.

3 *Omnia fert ætas.* Todo lo consume el tiempo.

4 *Animum quoquè.* Aun la memoria, el ingenio.

5 *Longos condere soles.* Gastar los dias enteros.

6 *Lupi Mœrin vidêre priores.* Era comun opinion entre los antiguos, que si el lobo veia primero á un hombre le embargaba el habla. De donde dimanó el proverbio : *lupus in fabulâ*, cuando tratando en conversacion de una persona, entra esta de repente, que la corta con su presencia.

7 *Causando.* Con tus vanas excusas vas dando largas á mis ardientes deseos.

8 *Et nunc omne.* Dícele que todas las cosas están convidando á cantar.

9 *Bianoris.* Que tambien se llama Ocno, fundador de Mantua, hijo de la ninfa Manto, cuyo sepulcro estaba en el camino, segun la costumbre antigua.

10 *Tamen veniemus in urbem.* Aunque descansemos un poco, tiempo nos queda para llegar á Mantua esta noche.

11 *Minùs via lædet.* Nos será ménos molesto el camino.

Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce[1] levabo.

MŒRIS.

Desine plura, puer; et quod nunc instat agamus.
Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus.

[1] *Hoc fasce.* Yo te ayudaré á llevar los cabritos.

ECLOGA V.

GALLUS.

ARGUMENTO.

Galo, buen poeta y amigo de Virgilio, fué muy estimado de Augusto por sus hazañas militares. Pero siendo prefecto de Egipto se portó con tanta insolencia en el gobierno, que el senado le depuso de su empleo, condenándole á destierro perpetuo, donde él mismo se quitó desesperado la vida. Este se aficionó á una mujer de baja suerte, la cual, menospreciando sus amores, quisó mas seguir á otro capitan romano que iba á la guerra contra los Alemanes. Virgilio procura templar el sentimiento de Galo en esta elegantísima Egloga.

EXTREMUM hunc, Arethusa[1], mihi concede laborem.
Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris,
Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?
Sic tibi, quum fluctus subterlabere sicanos[2],

[1] *Arethusa.* Ninfa que preside á la fuente Aretusa, que brota en Sicilia dentro de la ciudad de Siracusa. Invócala el poeta por respeto á Teócrito, como arriba: *Sicelides Musæ.*

[2] *Quum fluctus subterlabere sicanos.* Los poetas fingen que Aretusa huyendo del rio Alfeo viene desde la Elida á Sicilia, conservando en medio del mar sus aguas dulces.

Doris amara[1] suam non intermisceat undam.
Incipe; sollicitos Galli dicamus amores,
Dum tenera attondent[2] simæ virgulta capellæ.
Non canimus surdis : respondent omnia silvæ.
Quæ nemora, aut qui vos saltus habuêre, puellæ.
Naïdes, indigno quum Gallus amore periret?
Nam neque Parnasi vobis juga nam neque Pindi[3]
Ulla moram ferere, neque Aonia Aganippe[4].
Illum etiam lauri, illum etiam flevere myricæ;
Pinifer illum etiam solâ sub rupe jacentem
Mænalus[5] et gelidi fleverunt saxa Lycæi.
Stant et oves circùm[6]; nostrî nec pœnitet illas;
Nec te pœniteat pecoris, divine poeta :
Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.
Venit et upilio[7]; tardi venêre bubulci;
Uvidus[8] hibernâ venit de glande[9] Menalcas.
Omnes « Unde amor iste » rogant « tibi? » Venit Apollo :
« Galle, quid insanis? inquit : tua cura Lycoris
Perque nives[10] alium perque horrida castra secuta est. »
Venit et agresti capitis Silvanus[11] honore[12],
Florentes ferulas et grandia lilia[13] quassans.
Pan, deus Arcadiæ, venit, quem vidimus ipsi

[1] *Doris amara.* El mar amargo y salado. *Doris*, es la madre de las Nereidas, ninfas marinas.

[2] *Dum tenera attondent*, etc. Miéntras andan ramoneando mis cabras.

[3] *Pindi.* Monte que linda con Macedonia, Epiro y Tesalia, consagrado á las Musas.

[4] *Agannipe.* Fuente de Beocia que entra en el rio Permeso cerca de Tébas.

[5] *Mænalus.* Ménalo y Liceo son dos montes de Arcadia.

[6] *Stant et oves circùm.* Este es el sentido : Las mismas ovejas nos hacen compañia en nuestras comunes penas. Ni tú, poeta divino, menosprecies el nombre de pastor, que tambien le tuvo con el oficio el hermoso y desgraciado Adónis.

[7] *Upilio.* Pastor de ovejas.

[8] *Uvidus.* Mojado : otros traducen gordo, lleno, satisfecho.

[9] *Hibernâ de glande.* Que venia de cojer bellotas.

[10] *Perque nives.* Por medio de los Alpes nevados.

[11] *Silvanus.* Dios de las selvas, como lo dan á entender sus insignias.

[12] *Agresti capitis honore.* Coronado de hojas y flores.

[13] *Florentes ferulas et grandia lilia.* Con ramos floridos,

Sanguineis ebuli baccis[1] minioque rubentem :
« Ecquis erit modus! inquit; Amor non talia curat.
Nec lacrymis crudelis Amor, nec gramina rivis,
Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellæ. »
Tristis at ille : « Tamen cantabitis, Arcades, inquit,
Montibus hæc vestris : soli cantare periti
Arcades. O mihi tum quàm molliter ossa quiescant[2],
Vestra meos olim si fistula dicat amores!
Atque utinam ex vobis unus, vestrique fuissem
Aut custos gregis, aut maturæ vinitor uvæ!
Certè, sive mihi Phyllis, sive esset Amyntas,
Seu quicumque furor[3] (quid tum, si fuscus Amyntas?
Et nigræ violæ sunt et vaccinia nigra),
Mecum inter salices lentâ sub vite jaceret :
Serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas?
Hìc gelidi fontes; hìc mollia prata, Lycori;
Hìc nemus; hìc ipso tecum consumerer ævo.
Nunc insanus amor duri te Martis in armis
Tela inter media atque adversos detinet hostes.
Tu procul à patriâ (nec sit mihi credere[4] tantum!)
Alpinas ah! dura nives et frigora Rheni[5]
Me sinè sola vides. Ah! te ne frigora lædant!
Ah! tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!
Ibo, et chalcidico[6] quæ sunt mihi condita versu

espadañas y lirios en las manos.

[1] *Sanguineis ebuli baccis.* Pintado de yezgos y bermellon. Hay mucho bermellon à las orillas del Miño, rio que separa à Galicia de Portugal, y en latin se llama *Minius.*

[2] *Molliter ossa quiescant.* Los gentiles supersticiosos tenian por grande dicha que sus huesos no fuesen oprimidos con el peso de la tierra; y así esculpian sobre los sepulcros estas cuatro letras mayúsculas S.T.T.L. que quieren decir : *Sit tibi terra levis.*

[3] *Seu quicumque furor.* O cualquiera otro objeto de amor; porque todo amor desordenado es locura.

[4] *Nec sit mihi credere.* ¡ Qué no me sea licito siquiera el dudarlo!

[5] *Rheni.* Del Rin, el rio mas caudaloso de todos los de la Europa despues del Danubio.

[6] *Ibo, et chalcidico.* Para remedio de mi amor pondré en latin, y cantaré los versos del poeta de Cálcis. Este fué Eufórion, natural de Cálcis en Beocia, bibliotecario de Antioco el Magno, rey de Siria.

Carmina pastoris siculi modulabor avenâ[1]
Certum est in silvis, inter spelæa ferarum,
Malle pati, tenerisque meos incidere amores
Arboribus : crescent illæ; crescetis, amores.
Intereà mistis lustrabo Mænala Nymphis,
Aut acres venabor apros; non me ulla vetabunt
Frigora parthenios canibus circumdare saltus[2].
Jam mihi per rupes videor lucosque sonantes.
Ire; libet Partho torquere cydonia[3] cornu[4]
Spicula : tanquam hæc sint nostri medicina furoris,
Aut Deus ille[5] malis hominum mitescere discat!
Jam neque Hamadryades[6] rursùm, nec carmina nobis
Ipsa placent; ipsæ rursùm concedite silvæ[7].
Non illum nostri possunt mutare labores[8];
Nec si frigoribus[9] mediis Hebrumque[10] bibamus,
Sithoniasque nives[11] hiemis subeamus aquosæ;
Nec si, quum moriens[12] altâ liber[13] aret in ulmo,
Æthiopum versemus oves sub sidere Cancri[14].
Omnia vincit Amor, et nos cedamus Amori. »
Hæc sat erit, Divæ, vestrum cecinisse poetam,

1 *Pastoris siculi modulabor avenâ.* Imitando el estilo sencillo de Teócrito.

2 *Parthenios...saltus.* El monte Partenio de Arcadia.

3 *Spicula cydonia.* Las flechas cretenses ó fabricadas en Creta. Cidon era una ciudad de la isla de Creta.

4 *Cornu.* Con el arco : llámase así, por ser de esta materia.

5 *Aut Deus ille.* El Amor ó Cupido.

6 *Hamadryades.* Ninfas de los montes,

7 *Ipsæ rursùm concedite silvæ.* Adios florestas, adios.

8 *Non illum nostri possunt mutare labores.* Mis penas no pueden ablandar al Amor : es inexorable.

9 *Nec si frigoribus,* etc. Ni los frios ni los calores templarán mis sentimientos.

10 *Hebrum.* Rio de Tracia que hoy se llama Marisa; y es fama que lleva arenas de oro como el Tajo.

11 *Sithoniasque nives.* Provincia ó montañas de Tracia que siempre están cubiertas de nieve.

12 *Moriens.* Seca, machita, podrida.

13 *Liber.* La corteza interior del árbol.

14. *Nec si... Æthiopum versemus oves sub sidere Cancri.* No se disminuirá un punto el rigor de mi pena, aun cuando yo estuviese en la Etiopia abrasada guardando ovejas debajo del trópico del Cancro.

Dum sedet[1], et gracili fiscellam texit hibisco,
Pierides[2]: vos hæc facietis maxima Gallo[3];
Gallo cujus amor tantùm mihi crescit in horas,
Quantùm vere novo viridis me subjicit[4] alnus.
Surgamus : solet esse gravis cantantibus umbra;
Juniperi gravis umbra[5]; nocent et frugibus umbræ.
Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite, capellæ.

[1] *Dum sedet*. Miéntras sentado á la sombra de un enebro se entretiene en tejer cestillas de mimbre, juncos ó malvavisco.

[2] *Divæ..... Pierides*. Las Musas.

[3] *Vos hæc facietis maxima Gallo*. Vuestro favor añadirá nueva gracia y belleza á estos mis humildes versos para que sean mas estimados de Galo.

[4] *Se subjicit*. Se levanta, se sublima, crece.

[5] *Juniperi gravis umbra*. Lucrecio siente lo mismo de algunos árboles, lib. VI, v. 782.

Arboribus primùm certis gravis umbra tributa est,
Usque adeò, capitis faciant ut sæpe dolores,
Si quis eas subter jacuit prostratus in herbis.

PUBLII
VIRGILII MARONIS
GEORGICA*.

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Empieza el exordio por la proposicion y division de toda la obra en cuatro partes; y despues invoca á los Dioses y al César. En este libro trata principalmente de seis cosas : 1º del modo de arar las tierras y cultivarlas segun diversos climas; 2º del orígen de la agricultura; 3º de los instrumentos de la labranza; 4º de las estaciones del año propias para cada una de las labores; 5º de las señales que pronostican mudanza del temporal; 6º concluye con una digresion oportuna sobre los prodigios que precedieron y siguieron á la muerte de Julio César. El Epílogo es una súplica á los Dioses por la conservacion de Octaviano Augusto y del pueblo romano.

—

Quid faciat lætas[1] segetes, quo sidere[2] terram
Vertere[3], Mæcenas, ulmisque[4] adjungere vites
Conveniat; quæ cura boûm, qui cultus[5] habendo

* *Georgica*. Nombre que significa la obra en que se trata de la agricultura.

[1] *Lætas*. Copiosas, fértiles, abundantes.

[2] *Quo sidere*. En que tiempo, debajo cual signo.

[3] *Terram vertere*. Arar la tierra. Esto trata el primer libro.

[4] *Ulmisque*. En el segundo libro trata principalmente de las viñas; aunque nada omite de lo que puede conducir al cultivo de otras plantas.

[5] *Qui cultus*. Suple *necessarius* ó *aptus*.

Sit pecori[1], atque apibus[2] quanta experientia parcis,
Hinc canere incipiam. Vos, ô clarissima[3] mundi
Lumina, labentem cœlo quæ ducitis annum,
Liber, et alma Ceres, vestro si munere tellus
Chaoniam pingui glandem[4] mutavit aristâ,
Poculaque inventis Acheloïa[5] miscuit uvis;
Et vos, agrestum, præsentia numina, Fauni,
Ferte simul, Faunique pedem, Dryadesque[6] puellæ:
Munera vestra cano. Tuque ô, cui prima frementem
Fudit equum[7] magno tellus percussa tridenti,
Neptune; et cultor nemorum[8], qui pinguia Ceæ[9]
Ter, centum nivei tondent dumeta juvenci;
Ipse, nemus linquens patrium saltusque Lycæi,
Pan, ovium custos, tua si tibi Mænala curæ,
Adsis, ô Tegeæe[10], favens; oleæque Minerva

[1] *Habendo pecori.* Para criar y mantener el ganado; es la materia del tercer libro. Nótese que no se elide *i* en *pecori.* Véase Egloga III, v. 6.

[2] *Apibus.* Cuánta industria y habilidad tienen las abejas codiciosas, económicas. En esto emplea todo el libro IV.

[3] *Vos, ô clarissima.* Invoca primero al sol y á la luna que gobiernan el año; porque los meses se cuentan atendido al curso de la luna, y los años al del sol. Otros pretenden que llama el poeta *mundi lumina* á Baco y á Céres; porque Céres preside á las mieses y Baco á la vendimia que son los principales ornamentos del mundo en las estaciones mas alegres del año, primavera y otoño.

[4] *Chaoniam glandem.* Céres inventó el uso del trigo, y le substituyó al de la bellota, de que abunda mucho Caonia, provincia de Epiro, hoy de Albania.

[5] *Pocula Acheloïa.* Las aguas del rio Aquelóo, famosísimo en Grecia. Los Griegos mezclaban el vino con agua.

[6] *Dryades.* Ninfas de los montes.

[7] *Fudit equum.* Disputando Neptuno y Pálas sobre quién de los dos pondria nombre á la ciudad de Aténas, resolvieron los Dioses que se le pusiese quien produjese lo mas útil para los hombres. Con este convenio Neptuno produjo un caballo hiriendo la tierra con su tridiente; y Pálas un olivo hiriéndola con su lanza. Fué preferido el olivo como símbolo de la paz, al caballo jeroglífo de la guerra.

[8] *Et cultor nemorum.* Aristéo, de quien habla largamente al fin del lib. IV.

[9] *Ceæ.* Isla del mar Egeo, hoy Archipiélago.

[10] *Tegeæe.* Que eres adorado en Tegea, ciudad de Arcadia, donde tambien están los montes Liceo y Ménalo.

Inventrix; uncique puer[1] monstrator aratri;
Et teneram ab radice ferens, Silvane, cupressum;
Dîque, deæque omnes, studium quibus arva tueri
Quique novas alitis nullo semine fruges,
Quique satis largum cœlo dimittitis imbrem.
Tuque adeô, quem mox quæ sint habitura Deorum
Concilia incertum est; urbisne invisere, Cæsar.
Terrarumque velis curam., et te maximus orbis
Auctorem frugum[2], tempestatumque potentem
Accipiat, cingens maternâ[3] tempora myrto;
An deus immensi venias maris, ac tua nautæ
Numina sola colant, tibi serviat ultima Thule[4],
Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis;
Anne novum tardis sidus te mensibus[5] addas,
Quà locus Erigonem[6] inter Chelasque sequentes
Panditur : ipse tibi jam brachia contrahit ardens
Scorpius, et cœli justâ plus parte relinquit :
Quidquid eris (nam te nec sperent Tartara regem,
Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido,
Quamvis Elysios miretur Græcia campos,
Nec repetita sequi, curet Proserpina matrem[7]),
Da facilem cursum, atque audacibus annue cœptis,
Ignarosque viæ mecum miseratus agrestes,
Ingredere, et votis jam nunc assuesce vocari.
Vere novo, gelidus canis quum montibus humor[8]

[1] *Puer*. Triptolemo, inventor del arado.

[2] *Auctorem frugum*. Dador de los frutos. Asi lisonjea Virgilio á Octaviano.

[3] *Maternâ*. Porque el mirto es consagrado á Venus, de quien se preciaban los Césares ser descendientes por Enéas.

[4] *Thule*. Segun muchos, Islandia, que éra la isla mas setentrional conocida por los Romanos.

[5] *Tardis mensibus*. A los meses del estio que son pesados por los calores y por durar mas el dia que la noche.

[6] *Erigonem*. Entre el signo Virgo y los brazos del Escorpion, que es el sitio que corresponde al signo Libra, ó al mes de setiembre en que nació Augusto.

[7] *Matrem*. Céres, que perdió, buscó y halló á su hija Proserpina en el infierno; de donde ella no quiso salir por haberla hecho reina Pluton su marido.

[8] *Gelidus humor*. La nieve.

Liquitur, et Zephyro putris[1] se gleba resolvit,
Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro
Ingemere, et sulco attritus splendescere vomer.
Illa seges[2] demùm votis respondet avari
Agricolæ bis quæ solem, bis frigora sensit;
Illius immensæ ruperunt horrea messes.
At priùs ignotum ferro quàm scindimus æquor[3],
Ventos et varium cœli prædiscere morem.
Cura sit, ac patrios cultusque habitusque locorum,
Et quid quæque fuerat regio, et quid quæque recuset.
Hic segetes, illic veniunt feliciùs uvæ;
Arborei fetus alibi, atque injussa virescunt
Gramina. Nonne vides croceos ut Tmolus[4] odores,
India mittit ebur[5], molles sua thura Sabæi[6],
At Chalybes[7] nudi ferrum, virosaque Pontus
Castorea[8] Eliadum palmas Epirus[9] equarum?
Continuò has leges æternaque fœdera certis
Imposuit natura locis quo tempore primùm
Deucalion[10] vacuum lapides jactavit in orbem,
Unde homines nati, durum genus. Ergo age, terræ
Pingue solum, primis extemplò à mensibus anni,
Fortes invertant tauri, glebasque jacentes
Pulverulenta coquat maturis solibus æstas;

[1] *Putris*. La tierra blanda, jugosa.

[2] *Illa seges*. El barbecho que, arado en la primavera, descansa todo el verano, y se siembra por el otoño, á fin que dé el fruto al verano siguiente. En este sentido dice, que *bis solem, bis frigora sensit*: que pasa por dos inviernos y dos veranos.

[3] *Ignotum æquor*. El campo no conocido.

[4] *Tmolus*. Monte fertilísimo de Lidia.

[5] *Ebur*. El márfil, la sustancia de que constan los dos grandes colmillos del elefante.

[6] *Sabæi*. Pueblos de la Arabia Feliz.

[7] *Chalybes*. Pueblos de España, segun Justino, junto á un rio del mismo nombre, cuyas aguas eran las únicas para dar buen temple al acero.

[8] *Castorea virosa*. El almizcle del castor, que es sumamente activo y venenoso.

[9] *Epirus*. En Epiro se criaban generosos caballos, muy estimados en los juegos olímpicos de Élide, porque á todos solian vencer en la carrera y llevar la palma.

[10] *Deucalion*. Véase la not. de de la Égloga VI, v. 41.

At, si non fuerit tellus fecunda, sub ipsum
Arcturum[1] tenui sat erit suspendere sulco :
Illic officiant lætis ne frugibus herbæ;
Hic, sterilem exiguus ne deserat humor arenam.
 Alternis idem tonsas cessare novales,
Et segnem patiêre situ durescere campum:
Aut ibi flava seres mutato sidere, farra,
Unde priùs lætum siliquâ quassante legumen[2],
Aut tenues fetus viciæ, tristisque lupini
Sustuleris fragiles calamos silvamque sonantem.
Urit enim lini campum seges, urit avenæ,
Urunt lethæo perfusa papavera somno.
Sed tamen alternis facilis labor; arida tantùm
Ne saturare fimo pingui pudeat sola, neve
Effetos cinerem immundum jactare per agros,
Sic quoquè mutatis requiescunt fetibus arva;
Nec nulla intereà est inaratæ gratia terræ.
 Sæpe etiam steriles incendere profuit agros,
Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis :
Sive inde occultas vires et pabula terræ.
Pinguia concipiunt; sive illis omne per ignem
Excoquitur vitium, atque exsudat inutilis humor;
Seu plures calor ille vias et cæca relaxat
Spiramenta, novas veniat quà succus in herbas;
Seu durat magis, et venas astringit hiantes,
Ne tenues pluviæ, rapidique potentia solis
Acrior, ut Boreæ penetrabile frigus adurat.
 Multùm adeò rastris glebas qui frangit inertes,
Vimineasque trahit crates, juvat arva; neque illum
Flava Ceres alto nequidquam spectat Olympo;
Et qui[3] proscisso quæ suscitat æquore terga,

1 *Sub ipsum Arcturum*. Mediado setiembre, en que nace este signo.

2 *Legumen*. Habas, alubias, y otras legumbres que tienen vainilla.

3 *Et qui*. Ordénese así : ***Et qui perrumpit aratro rursùs verso in obliquum terga quæ, suscitat,*** etc. Deshace, vuelto el arado, los terrenos que levanta, etc. Esto se llama en latin *occare*.

Rursùs in obliquum verso perrumpit aratro,
Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.
Humida solstitia[1], atque hiemes orate serenas,
Agricolæ; hiberno lætissima pulvere[2] farra,
Lætus ager : nullo tantùm se Mysia[3] cultu
Jactat, et ipsa suas mirantur Gargara[4] messes.
Quid dicam[5], jacto qui semine cominùs[6] arva
Insequitur, cumulosque ruit malè pinguis arenæ;
Deinde satis[7] fluvium inducit rivosque sequentes·
Et, quum exustus ager morientibus æstuat herbis,
Ecce supercilio clivosi tramitis undam
Elicit? illa cadens raucum per lævia murmur
Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.
Quid, qui, ne gravidis procumbat culmus aristis,
Luxuriem segetum tenerâ depascit in herbâ,
Qùum primùm sulcos æquant sata? quique paludis
Collectum humorem bibulâ deducit arenâ:
Præsertim incertis si mensibus amnis abundans
Exit, et obducto latè tenet omnia limo,
Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ?
Nec tamen, hæc quum sint hominumque boumque labores
Versando terram experti, nihil improbus anser,
Strymoniæque[8] grues, et amaris intuba fibris
Officiunt, aut umbra nocet. Pater ipse colendi[9]
Haud facilem esse viam voluit, primusque per artem
Movit agros, curis acuens mortalia corda,
Nec torpere gravi passus sua regna veterno.

[1] *Solstitia.* Los veranos. Véase la not. de la Egloga VII, v. 47.

[2] *Hiberno pulvere.* En el invierno seco.

[3] *Mysia.* Provincia fértil del Asia Menor, donde el invierno es templado por los dias serenos, y el verano fresco por las lluvias.

[4] *Gargara.* Parte del monte Ida.

[5] *Quid dicam?* Trata del modo de cubrir la simiente.

[6] *Cominùs.* Al punto, desde luego, sin perder tiempo.

[7] *Deinde satis.* Como se deben regar las tierras sembradas si son muy secas y duras.

[8] *Strymoniæ.* Llama así á las grullas, porque suelen concurrir en gran número á las orillas del Strimon, rio de Macedonia, en los confines de Tracia.

[9] *Pater ipse colendi.* Aquí empieza la segunda parte de este libro, que es del orígen de la agricultura.

Ante Jovem nulli subigebant arva coloni;
Nec signare quidem aut partiri limite campum
Fas erat: in medium quærebant; ipsaque tellus
Omnia liberiùs, nullo poscente, ferebat.
Ille malum virus serpentibus addidit atris,
Prædarique lupos jussit, pontumque moveri,
Mellaque decussit foliis, ignemque removit,
Et passim rivis currentia vina repressit:
Ut varias usus meditando extunderet artes
Paulatim, et sulcis frumenti quæreret herbam,
Et silicis venis abstrusum excuderet ignem.
Tunc alnos primùm fluvii sensêre cavatas;
Navita tum stellis numeros et nomina fecit,
Pleïadas[1], Hyadas[2], claramque Lycaonis Arcton[3];
Tum laqueis captare feras et fallere visco
Inventum, et magnos canibus circumdare saltus;
Atque alius latum fundâ[4] jam verberat amnem,
Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina;
Tum ferri rigor, atque argutæ lamina serræ
(Nam primi cuneis scindebant fissile lignum):
Tum variæ venêre artes: labor omnia vicit
Improbus[5], et duris urgens in rebus egestas.
Prima Ceres ferro mortales vertere terram
Instituit, quum jam glandes atque arbuta sacræ
Deficerent silvæ, et victum Dodona[6] negaret.
Mox et frumentis labor additus: ut mala culmos
Esset rubigo[7], segnisque horreret in arvis

[1] *Pleïadas.* Siete estrellas en el cuello del siguo Tauro, nombradas asi de πλέειν, navegar; porque su nacimiento indica el tiempo menos peligroso para la navegación. Eu latin se dicen *Vergiliæ á vere.*

[2] *Hyadas.* Otras siete estrellas en la frente de dicho signo. Toman su nombre de ὕειν, llover, porque suelen causar lluvia.

[3] *Lycaonis Arcton.* Calista, hija de Licaon, rey de Arcadia, fué convertida por Juno en osa, que eso significa *Arctos*, mas Júpiter compadecido la trasladó al cielo, y la mudó en un astro del mismo nombre.

[4] *Fundâ.* Una especie de red llamada esparavan.

[5] *Improbus.* Pertinaz, obstinado, incansable.

[6] *Dodona.* Bosque de famosas encinas en Epiro.

[7] *Mala rubigo esset culmos.*

Carduus: intereunt segetes, subit aspera silva,
Lappæque, tribulique; interque nitentia culta
Infelix lolium et steriles dominantur avenæ
Quòd nisi et assiduis terram insectabere rastris,
Et sonitu terrebis aves, et ruris opaci
Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem,
Heu! magnum alterius frustrà spectabis acervum,
Concussâque famem in silvis solabere quercu!
Dicendum et quæ sint duris agrestibus arma[1],
Quîs sinè nec potuêre seri, nec surgere messes.
Vomis, et inflexi primùm grave robur aratri,
Tardaque Eleusinæ matris[2] volventia plaustra,
Tribulaque, traheæque, et iniquo pondere rastri;
Virgea præthereà Celei vilisque supellex[3],
Arbuteæ crates, et mystica vannus[4] Iacchi.
Omnia quæ multò ante memor provisa repones,
Si te digna manet divini gloria ruris.
Continuò in silvis magnâ vi flexa domatur
In burim, et curvi formam accipit ulmus aratri.
Huic à stirpe pedes temo protentus in octo,
Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.
Cæditur et tilia ante jugo levis, altaque fagus,
Stivaque, quæ currus à tergo torqueat imos[5];
Et suspensa focis explorat robora fumus
Possum multa tibi veterum præcepta referre,
Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.
Area cùm primis ingenti æquanda cylindro,
Et vertenda manu, et cretâ solidanda tenaci,
Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat;

La niebla consumiese la sustancia de los granos.

[1] *Arma*. Los instrumentos ó aperos de la labranza, que es la tercera parte de este libro.

[2] *Eleusinæ matris*. De Céres, Diosa de los labradores muy venerada en Eleusia, donde reinó Coleo, padre de Triptolemo.

[3] *Virgea supellex*. Utensilios diversos, hechos de mimbre.

[4] *Mystica vannus*. El cribo ó zaranda misteriosa, porque en ella solian los labradores ofrecer sus primicias á Baco.

[5] *Currus imos*. Las ruedas de que usan algunas naciones en el arado.

Tum variæ illudant pestes : sæpe exiguus mus
Sub terris posuitque domos atque horrea fecit;
Aut oculis capti fodêre cubilia talpæ;
Inventusque cavis bufo; et quæ plurima terræ
Monstra ferunt, populatque ingentem farris acervum
Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.
  Contemplator item quum se nux plurima[1] silvis
Induet in florem, et ramos curvabit olentes:
Si superant fetus, pariter frumenta sequentur,
Magnaque cum magno veniet tritura calore;
At si luxuriâ foliorum exuberat umbra,
Nequidquam pingues paleâ teret area culmos.
  Semina vidi equidem multos medicare serentes,
Et nitro priùs et nigrâ perfundere amurcâ,
Grandior ut fetus siliquis fallacibus esset,
Et, quàmvis igni exiguo, properata maderent.
Vidi lecta diù, et multo spectata labore,
Degenerare tamen, ni vis humana[2] quotannis
Maxima quæque[3] manu legeret : sic omnia fatis
In pejus ruere, ac retrò sublapsa referri.
Non aliter quàm qui adverso vix flumine lembum
Remigiis subigit, si brachia fortè remisit,
Atque[4] illum in præceps prono rapit alveus amni.
  Prætereà[5] tam sunt Arcturi sidera nobis
Hædorumque[6] dies servandi, et lucidus Anguis[7],
Quàm quibus in patriam ventosa per æquora vectis
Pontus et ostriferi fauces tentantur Abydi[8].

[1] *Nux plurima*. Las almendras. Véase la not. de la Egloga II, v. 52.

[2] *Vis humana*. La industria de los labradores.

[3] *Maxima quæque*. El trigo mas granado para la siembra.

[4] *Atque*. Significa lo mismo que *statim*, sin recurso.

[5] *Præterea*. La cuarta parte de este libro sobre el tiempo propio para las labores.

[6] *Hædorum*. Dos estrellas en el hombro de Erictonio ó del Cochero celeste.

[7] *Lucidus anguis*. Aquí se trata del astro llamado Ὕδρος pór los Griegos.

[8] *Abydi*. El Elesponto, hoy estrecho de Galipoli, pasa entre dos ciudades, una en Europa llamada Séstos, y otra en Asia, que se llama Abidos; las dos se llaman hoy las Dardanelas.

Libra die somnique pares ubi fecerit horas,
Et medium luci atque umbris jam dividit orbem,
Exercete, viri, tauros, serite hordea campis,
Usque sub extremum brumæ[1] intractabilis imbrem.
Nec non et lini segetem, et Cereale[2] papaver
Tempus humo tegere, et jamdudum incumbere aratris,
Dum siccâ tellure licet, dum nubila pendent.
Vere fabis satio; tum te quoque, medica, putres
Accipiunt sulci, et milio venit annua cura,
Candidus auratis aperit quum cornibus annum
Taurus[3], et adverso cedens Canis[4] occidit astro[5].
At si triticeam in messem robustaque farra
Exercebis humum, solisque instabis aristis,
Ante tibi Eoæ Atlantides[6] abscondantur.
Gnosiaque ardentis decedat stella[7] Coronæ,
Debita quàm sulcis committas semina, quàmque
Invitæ properes anni spem credere terræ.
Multi ante occasum Maiæ[8] cœpêre : sed illos
Exspectata seges vanis elusit aristis.
Si verò viciamque seres vilemque faselum,
Nec pelusiacæ[9] curam aspernabere lentis,
Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes:
Incipe, et ad medias sementem extende pruinas.
Idcircò certis dimensum partibus orbem

[1] *Libra.... usque sub extremum brumæ*. Quiere decir: desde el equinoccio del otoño hasta el solsticio del invierno.

[2] *Cereale*. Consagrada á Céres.

[3] *Taurus*. El signo Tauro, donde entra el sol á 22 de abril.

[4] *Canis*. La constelacion del Can celeste.

[5] *Cedens adverso astro*. Haciendo lugar al astro de la nave Argos, que la sigue inmediamente.

[6] *Eoæ Atlantides*. Las Plévadas, segun fingen los poetas, hijas de Atlante, que nacen con el sol por la parte oriental de nuestro horizonte.

[7] *Gnosia stella*. La corona de Ariadna, hija del Dios Minos, rey de Creta, transladada al cielo por Baco.

[8] *Maiæ*. Una de las Plévadas.

[9] *Pelusiacæ*. De que hay grande abundancia en Pelusio, ciudad de Egipto.

Per duodena regit mundi Sol aureus astra[1].
Quinque tenent cœlum zonæ; quarum una corusco
Semper sole rubens, et torrida semper ab igni;
Quam circùm extremæ dextrâ lævâque[2] trahuntur
Cæruleâ glacie concretæ atque imbribus atris;
Has inter mediamque, duæ mortalibus ægris
Munere concessæ divûm, et via secta per ambas[3],
Obliquus quâ se signorum verteret ordo.
Mundus ut[4] ad Scythiam[5] riphæasque arduus arces
Consurgit, premitur Libyæ devexus in Austros[6].
Hic vertex[7] nobis semper sublimis; at illum
Sub pedibus Styx atra videt Manesque profundi.
Maximus hic flexu sinuoso elabitur Anguis[8]
Circùm, perque duas in morem fluminis Arctos[9],
Arctos Oceani metuentes æquore tingi[10].
Illic, ut perhibent[11], aut intempesta silet nox
Semper, et obtentâ densantur nocte tenebræ,
Aut redit à nobis Aurora, diemque reducit;
Nosque ubi primus equis Oriens afflavit anhelis,
Illic sera rubens accendit lumina Vesper.

[1] *Duodena..... astra.* Los doce signos del zodíaco, que se comprenden en estos versos:

Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo,
Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper, Amphora, Pisces.

[2] *Dextrâ lævâque.* Hácia el polo ártico y antártico, ó setentrional y meridional.

[3] *Via secta per ambas.* La ecliptica.

[4] *Mundus ut.* Los antiguos creian que la tierra estaba mas elevada hácia el norte; pero los astrónomos modernos demuestran que lo está bajo del ecuador ó la linea.

[5] *Scythiam.* Provincia setentrional.

[6] *Libyæ devexus in Austros.* Que la tierra es menos alta hácia el Africa ó el mediodia.

[7] *Hic vertex.* El polo ártico — *At illum.* El antártico.

[8] *Anguis.* El dragon que guardaba el jardin de las Hespérides fué colocado por Juno entre los astros del cielo.

[9] *Arctos.* La Osa mayor y menor, que siempre se ven sobre el horizonte.

[10] *Metuentes tingi.* Lo mismo que *nunquam tingendas*, que nunca se ponen.

[11] *Illic, ut perhibent.* Los Españoles descubriendo el Nuevo Mundo han resuelto todas las dudas de los antiguos sobre los antípodas ó habitadores del otro hemisferio de la tierra.

Hinc tempestates dubio prædiscere cœlo
Possumus, hinc messisque diem tempusque serendi,
Et quando infidum remis impellere marmor[1]
Conveniat; quando armatas deducere classes,
Aut tempestivam[2] silvis evertere pinum.
Nec frustrà signorum obitus speculamur et ortus,
Temporibusque parem diversis quattuor[3] annum.
Frigidus agricolam si quando continet imber,
Multa, forent quæ mox cœlo properanda sereno,
Maturare datur : durum procudit arator
Vomeris obtusi dentem; cavat arbore lintres,
Aut pecori signum, aut numeros impressit acervis.
Exacuunt alii vallos furcasque bicornes,
Atque amerina[4] parant lentæ retinacula viti.
Nunc facilis rubeâ texatur fiscina virgâ;
Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.
Quippe etiam festis quædam exercere diebus
Fas et jura sinunt : rivos deducere nulla
Relligio vetuit, segeti prætendere sæpem,
Insidias avibus moliri, incendere vepres,
Balantûmque gregem fluvio mersare salubri.
Sæpe oleo tardi costas agitator aselli
Vilibus aut onerat pomis; lapidemque revertens
Incusum aut atræ massam picis urbe reportat.
Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna
Felices operum. Quintam fuge : pallidus Orcus[5],
Eumenidesque satæ; tum partu Terra nefando
Cœumque Iapetumque creat, sævumque Typhœa,
Et conjuratos cœlum rescindere fratres.
Ter sunt[6] conati imponere Pelio Ossam[7]

[1] *Infidum marmor*. El mar instable.

[2] *Tempestivam*. En sazon, al tiempo conveniente.

[3] *Temporibus quattuor*. Primavera, estío, otoño, invierno.

[4] *Amerina*. De Ameria, ciudad de Italia, donde hay abundancia de sauces y mimbres.

[5] *Pallidus Orcus*. Pluton, dios del infierno.

[6] *Ter sunt*. Este verso se mide como muchos griegos sin elidir las vocales.

[7] *Pelio Ossam*, etc. Montes de Tesalia.

Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum
Ter pater exstructos disjecit fulmine montes.
Septima post decimam felix[1] et ponere vitem,
Et prensos domitare boves, et licia telæ
Addere; nona fugæ melior[2], contraria furtis.
Multa adeò gelidâ meliùs se nocte dedêre,
Aut quum sole novo terras irrorat Eous[3]
Nocte leves meliùs stipulæ, nocte arida prata
Tondentur; noctes lentus non deficit humor.
Et quidam seros hiberni ad luminis ignes
Pervigilat, ferroque faces inspicat acuto:
Intereà, longum cantu solata laborem,
Arguto conjux percurrit pectine telas,
Aut dulcis musti[4] Vulcano[5] decoquit humorem,
Et foliis undam tepidi despumat aheni.
At rubicunda Ceres[6] medio succiditur æstu,
Et medio tostas æstu terit area fruges.
Nudus ara, sere nudus: hiems ignava colono.
Frigoribus parto agricolæ plerumque fruuntur,
Mutuaque inter se læti convivia curant.
Invitat genialis[7] hiems, curasque resolvit:
Ceu pressæ quum jam portum tetigêre carinæ,
Puppibus et læti nautæ imposuêre coronas.
Sed tamen et quernas glandes tum stringere tempus,
Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta;
Tum gruibus pedicas et retia ponere cervis,
Auritosque sequi lepores, tum figere damas
Stupea torquentem balearis[8] verbera fundæ,

[1] *Septima post decimam felix.* No quiere decir el dia 17 como algunos interpretan, sino, el dia séptimo de la luna no es aciago, es feliz, aunque no tanto como el décimo. Es doctrina de Hesíodo, á quien imita Virgilio en las Geórgicas.

[2] *Nona fugæ melior.* La noche del dia 9 es favorable para los caminantes, y funesta para los ladrones por la claridad de la luna.

[3] *Eous.* El lucero de la mañana.

[4] *Dulcis musti.* Arropa

[5] *Vulcano.* Al fuego.

[6] *Rubicunda Ceres.* Las mieses.

[7] *Genialis.* Consagrada al Genio dios del deleite.

[8] *Balearis.* Los naturales de las islas Baleares, hoy Mallorca

Quum nix alta jacet, glaciem quum flumina trudunt.
  Quid tempestates[1] autumni et sidera dicam,
Atque, ubi jam breviorque dies et mollior æstas,
Quæ vigilanda viris? vel quum ruit imbriferum ver,
Spicea jam campis quum messis inhorruit, et quum
Frumenta in viridi stipulà lactentia turgent?
Sæpe ego quum flavis messorem induceret arvis
Agricola, et fragili jam stringeret hordea culmo,
Omnia ventorum concurrere prælia vidi,
Quæ gravidam latè segetem ab radicibus imis
Sublimè expulsam eruerent: ita turbine nigro
Ferret hiems culmumque levem stipulasque volantes!
Sæpe etiam immensum cœlo venit agmen aquarum,
Et fœdam glomerant tempestatem imbribus atris
Collectæ ex alto nubes; ruit arduus æther,
Et pluvià ingenti sata læta, boumque labores
Diluit; implentur fossæ, et cava flumina crescunt
Cum sonitu, fervetque fretis spirantibus æquor.
Ipse Pater, medià nimborum in nocte, coruscà
Fulmina molitur dextrâ: quo maxima motu
Terra tremit, fugêre feræ, et mortalia corda
Per gentes humilis stravit pavor; ille flagranti
Aut Atho, aut Rhodopen[2], aut alta Ceraunia[3] telo
Dejicit; ingeminant Austri, et densissimus imber;
Nunc nemora ingenti vento, nunc littora plangunt.
  Hoc metuens, cœli menses et sidera serva:
Frigida Saturni sese quò stellà receptet;
Quos ignis cœli cyllenius[4] erret in orbes
  In primis venerare deos, atque annua magnæ

y Menorca, eran diestrísimos en jugar la honda.

[1] *Quid tempestates.* Empieza á describir el daño que hacen las tempestades, y despues enseña el modo de conocerlas por varias señales. Es la quinta parte del libro.

[2] *Atho.* Monte de Macedonia. — *Rhodopen*, monte de Tracia.

[3] *Ceraunia.* Montañas de Epiro, así dichas por el rayo que suele caer frecuentemente sobre ellas.

[4] *Ignis cyllenius.* Por qué círculos anda el planeta Mercurio. Llámase *cyllenius*, por haber nacido en *Cyllene*, monte de Arcadia, segun los poetas.

Sacra refer Cereri, lætis operatus[1] in herbis,
Extremæ sub casum hiemis, jam vere sereno.
Tunc agni pingues, et tunc mollissima vina;
Tunc somni dulces, densæque in montibus umbræ.
Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret;
Cui tu lacte favos et miti dilue Baccho;
Terque novas circum felix eat hostia fruges;
Omnis quam chorus et socii comitentur ovantes;
Et Cererem clamore vocent in tecta; neque ante
Falcem maturis quisquam supponat aristis
Quàm Cereri, tortâ redimitus tempora quercu,
Det motus incompositos, et carmina dicat.
Atque hæc ut certis possimus discere signis,
Æstusque, pluviasque, et agentes frigora ventos,
Ipse Pater statuit quid menstrua Luna moneret,
Quo signo caderent Austri, quid sæpe videntes
Agricolæ propius stabulis armenta tenerent.
Continuò, ventis surgentibus, aut freta ponti
Incipiunt agitata tumescere, et aridus altis
Montibus audiri fragor, aut resonantia longè
Littora misceri, et nemorum increbrescere murmur.
Jam sibi tum curvis malè temperat unda carinis
Quum medio celeres revolant ex æquore mergi
Clamoremque ferunt ad littora, quumque marinæ
In sicco ludunt fulicæ; notasque paludes
Deserit, atque altam suprà volat ardea nubem.
Sæpe etiam stellas[2], vento impendente, videbis
Præcipites cœlo labi, noctisque per umbram
Flammarum longos a tergo albescere tractus;
Sæpe levem paleam et frondes volitare caducas[3],
Aut summâ nantes in aquâ colludere plumas.
At Boreæ de parte trucis quum fulminat, et quum
Eurique Zephyrique tonat domus, omnia plenis
Rura natant fossis, atque omnis navita ponto

[1] *Operatus*: Ofreciendo sacrificios.

[2] *Stellas*: Los meteoros ígneos que el vulgo llama estrellas porque se les parecen.

[3] *Caducas*. Caidas de los árboles.

Humida vela legit. Nunquam imprudentibus[1] imber
Obfuit: aut illum[2] surgentem vallibus imis
Aeriæ fugêre grues, aut bucula, cœlum
Suspiciens, patulis captavit naribus auras;
Aut arguta lacus circumvolitavit hirundo;
Et veterem[3] in limo ranæ cecinêre querelam.
Sæpius et tectis penetralibus extulit ova
Angustum formica terens iter; et bibit ingens
Arcus; et è pastu decedens agmine magno
Corvorum increpuit densis exercitus alis.
Jam varias pelagi volucres, et quæ[4] Asia circùm
Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri,
Certatim largos humeris infundere rores,
Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,
Et studio incassùm videas gestire lavandi.
Tum cornix plenâ pluviam vocat improba voce,
Et sola et siccâ secum spatiatur arenâ.
Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ
Nescivêre hiemem, testâ quum ardente viderent
Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.
  Nec minùs ex imbri soles et aperta serena
Prospicere, et certis poteris cognoscere signis.
Nam neque tum stellis acies obtusa videtur;
Nec fratris radiis obnoxia[5] surgere Luna;
Tenuia nec lanæ[6] per cœlum vellera ferri;

1 *Nunquam imprudentibus*, etc. Nunca cogió desprevenidos la lluvia á los labradores que observan estas señales.

2 *Illum*. La lluvia, la tempestad que amenaza.

3 *Et veterem*, etc. Repiten su cantinela ordinaria. Alude á la transformacion de unos labradores en ranas, en pena de haber dicho blasfemias á la diosa Latona. Ovid., *Metamorph.* lib. VI, v. 374:

. . . . Nunc quoque turpes
Litibus exercent linguas: pulsoque pudore,
Quamvis sint sub aquâ, sub aquâ maledicere tentant.

Véase tambien las fábulas de Fedro 1 y 6 del lib. I.

4 *Et quæ*. Los cisnes en la laguna Asia, formada del rio Caistro en los confines de Frigia y Lydia.

5 *Radiis obnoxia*. No parece que debe su resplendor á los rayos del sol, segun la claridad que de sí misma despide.

6 *Tenuia vellera lanæ*. Son aquellos vaporcillos que aparecen en el aire, al modo de hilos delgados, en dias serenos.

Non tepidum ad solem pennas in littore pandunt
Dilectæ Thetidi alcyones[1] non ore solutos
Immundi meminêre sues jactare maniplos :
At nebulæ magis ima petunt, campoque recumbunt;
Solis et occasum servans de culmine summo
Nequidquam seros exercet noctua cantus.
Apparet liquido sublimis in aere Nisus[2],
Et pro purpureo pœnas dat Scylla[3] capillo;
Quàcumque illa levem fugiens secat æthera pennis,
Ecce inimicus atrox magno stridore per auras
Insequitur Nisus; quà se fert Nisus ad auras,
Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.
Tum liquidas corvi presso ter gutture voces
Aut quater ingeminant; et sæpe cubilibus altis,
Nescio quâ præter solitum dulcedine læti,
Inter se foliis strepitant; juvat, imbribus actis,
Progeniem parvam dulcesque revisere nidos.
Haud equidem credo quia sit divinitus illis
Ingenium, aut rerum fato prudentia major :
Verùm, ubi tempestas et cœli mobilis humor
Mutavêre vias, et Jupiter uvidus[4] Austris
Denset, erant quæ rara modò, et quæ densa, relaxat,
Vertuntur species animorum, et pectora motus
Nunc alios, alios dum nubila ventus agebat,
Concipiunt : hinc ille avium concentus in agris,
Et lætæ pecudes, et ovantes gutture corvi.
Si verò solem ad rapidum lunasque sequentes
Ordine respicies, nunquam te crastina fallet
Hora, neque insidiis noctis capiere serenæ.
Luna revertentes[5] quum primùm colligit ignes,

[1] *Alcyones*. Dícese que miéntras estas aves sacan sus pollitos no hay tempestad en la mar; en este sentido son amadas de Tétis, que es Diosa de las aguas.

[2] *Nisus*. El halcon.

[3] *Scylla*. Por otro nombre *alauda*, *galerita*, cogujada. Véase la not. de la Egloga VI, v. 74.

[4] *Jupiter uvidus*. La region del aire.

[5] *Luna revertentes*. La luna nueva.

Si nigrum obscuro comprenderit aera cornu,
Maximus agricolis pelagoque parabitur imber.
At, si virgineum suffuderit ore ruborem,
Ventus erit; vento semper rubet aurea Phœbe.
Sin ortu in quarto (namque is certissimus auctor)
Pura, neque obtusis per cœlum cornibus ibit,
Totus et ille dies, et qui nascentur ab illo
Exactum ad mensem, pluviâ ventisque carebunt,
Votaque servati solvent in littore nautæ
Glauco, et Panopeæ[1], et Inoo Melicertæ[2].
  Sol quoque et exoriens, et quum se condet in undas,
Signa dabit : solem certissima signa sequuntur,
Et quæ manè refert, et quæ surgentibus astris[3]
Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum
Conditus in nubem, medioque refugerit orbe,
Suspecti tibi sint imbres : namque urget ab alto
Arboribusque satisque Notus pecorique sinister.
Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese
Diversi erumpent radii, aut ubi pallida surget
Tithoni croceum linquens Aurora cubile,
Heu! malè tum mites defendet pampinus uvas,
Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando!
  Hoc etiam, emenso quum jam decedet Olympo,
Profuerit meminisse magis : nam sæpe videmus
Ipsius in vultu varios errare colores :
Cæruleus pluviam denuntiat, igneus Euros.
Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni,
Omnia tunc pariter vento nimbisque videbis
Fervere[4] : non illâ quisquam me nocte per altum[5]
Ire, neque a terrâ moneat convellere funem.
At si, quum referetque diem, condetque relatum,
Lucidus orbis erit, frustrà terrebere nimbis,

[1] *Glauco, et Panopeæ*. Deidades marinas. En este verso no se eliden las vocales.

[2] *Inoo Melicertæ*. Melicerta, hijo de la ninfa Ino.

[3] *Surgentibus astris*. Al dejarse ver las estrellas cuando el sol se pone.

[4] *Fervere*. Virgilio hace siempre breve la penúltima de este infinito.

[5] *Per altum*. Suple *mare*.

Et claro silvas cernes Aquilone moveri.
Denique, quid Vesper serus vehat, unde serenas
Ventus agat nubes, quid cogitet humidus Auster,
Sol tibi signa dabit. Solem quis dicere falsum
Audeat? Ille etiam cæcos instare tumultus[1]
Sæpe monet, fraudemque et operta tumescere bella.
Ille etiam[2] exstincto miseratus Cæsare Romam,
Quum caput obscura nitidum ferrugine texit,
Impiaque æternam timuerunt sæcula[3] noctem.
Tempore quanquam illo tellus quoque, et æquora ponti,
Obscenique canes, importunæque volucres
Signa dabant. Quoties Cyclopum effervere in agros
Vidimus undantem ruptis fornacibus Ætnam,
Flammarumque globos, liquefactaque volvere saxa!
Armorum sonitum toto Germania cœlo
Audiit; insolitis tremuerunt motibus Alpes;
Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes
Ingens; et simulacra modis pallentia miris
Visa sub obscurum noctis; pecudesque locutæ,
Infandum! Sistunt amnes, terræque dehiscunt;
Et mœstum illacrymat templis ebur, æraque[4] sudant.
Proluit insano contorquens vortice silvas
Fluviorum[5] rex Eridanus[6], camposque per omnes
Cum stabulis armenta tulit. Nec tempore eodem
Tristibus aut extis fibræ apparere minaces,
Aut puteis manare cruor cessavit, et altæ
Per noctem resonare lupis ululantibus urbes.
Non aliàs cœlo ceciderunt plura sereno

[1] *Cæcos tumultus*. Las conspiraciones secretas.

[2] *Ille etiam*. Digresion sobre los prodigios que sucedieron en la muerte de César. Sexta y última parte de este libro.

[3] *Impia sæcula*. El linaje humano. *Sæculum* se usa entre los antiguos latinos por *genus*. Lucrecio, lib. v, v. 986:

. . . . Mortalia sæcla
Dulcia linquebant labentis lumina vitæ.

Item, lib. III, v. 753:

Desiperent homines, saperent fera sæcla ferarum.

[4] *Ebur, æraque*. Las estatuas de marfil y de bronce.

[5] *Fluviorum*. Anapesto por dáctilo.

[6] *Eridanus*. Por otro nombre *Padus*, el Po.

Fulgura, nec diri toties arsêre cometæ.
Ergo inter sese paribus concurrere telis
Romanas acies iterum vidêre Philippi[1];
Nec fuit indignum Superis bis sanguine nostro
Emathiam[2] et latos Hæmi[3] pinguescere campos.
Scilicet et tempus veniet quum finibus illis
Agricola, incurvo terram molitus aratro,
Exesa inveniet scabrâ rubigine pila,
Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,
Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.
Di patrii Indigetes, et Romule, Vestaque mater,
Quæ tuscum Tiberim et romana palatia servas,
Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclo
Ne prohibete? Satis jampridem sanguine nostro
Laomedonteæ luimus perjuria[4] Trojæ.
Jampridem nobis cœli te regia, Cæsar,
Invidet, atque hominum queritur curare triumphos:
Quippe ubi fas versum atque nefas; tot bella per orbem,
Tam multæ scelerum facies; non ullus aratro
Dignus honos; squalent abductis arva colonis,
Et curvæ rigidum falces conflantur in ensem;
Hinc movet Euphrates[5], illinc Germania bellum;
Vicinæ, ruptis inter se legibus, urbes
Arma ferunt; sævit toto Mars impius orbe:
Ut, quum carceribus sese effudêre quadrigæ,
Addunt in spatia, et, frustrà retinacula tendens,
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

[1] *Iterum vidêre Philippi.* Virgilio, con otros muchos, afirma que fué él mismo el sitio de la batalla de Julio César contra Pompeyo, y de Augusto contra Bruto y Casio: es á saber, un campo entre Farsalia y Filipos de Tesalia, provincia confinante de Macedonia.

[2] *Emathiam.* Tesalia, ó Macedonia.

[3] *Hæmi.* El monte Hemo comienza en Tesalia ó Macedonia, y se extiende hasta la Tracia.

[4] *Laomedonteæ perjuria.* Los Romanos descendian de los Troyanos, cuyo rey Laomedonte quebrantó varias veces los juramentos hechos á los Dioses.

[5] *Euphrates.* Era el término del imperio de los Partos, enemigos terribles de los Romanos.

LIBER II.

ARGUMENTO

Este libro contiene siete partes : 1º los varios modos de nacer y crecer que tienen los árboles; 2º las diversas especies de estos, y como se debe cultivar cada una; 3º qué tierras son mas propias para unos, y cuáles para otros : aquí hace una digresion amenísima sobre la Italia; 4º enseña el modo de conocer la calidad del terreno; 5º las labores de las viñas ó parras; 6º como se benefician los olivos y otros árboles; 7º últimamente concluye ponderando la vida dichosa de los aldeanos.

Hactenus arvorum cultus et sidera cœli :
Nunc te, Bacche[1], canam, nec non silvestria tecum
Virgulta, et prolem tardè crescentis olivæ.
Huc, pater ô Lenæe[2] (tuis hic omnia plena
Muneribus; tibi pampineo gravidus autumno[3]
Floret ager, spumat plenis vindemia labris[4]),
Huc, pater ô Lenæe, veni; nudataque musto
Tinge novo mecum dereptis crura cothurnis[5].
Principio arboribus varia est natura creandis.

1 *Nunc te, Bacche.* Propone en compendio el asunto de este libro. Por *Bacche* entiende las viñas y el vino; por *silvestria virgulta,* todo género de árboles; por *prolem olivæ,* el olivo y su fruto.

2 *Lenæe.* Uno de los nombres de Baco, de una palabra griega que significa el lagar. Baco era llamado de los gentiles *Padre* por excelencia.

3 *Gravidus autumno.* En este verso el quinto pié es yambo por dáctilo.

4 *Labris.* Vasijas donde se echa el vino y el mosto.

5 *Cothurnis.* De este calzado usaban los actores trágicos en honor de Baco.

Namque aliæ, nullis hominem cogentibus, ipsæ
Sponte suâ veniunt, camposque et flumina latè
Curva tenent: ut molle siler, lentæque genistæ,
Populus, et glaucâ canentia fronde salicta.
  Pars autem posito surgunt de semine: ut altæ
Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet
Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus.
Pullulat ab radice aliis densissima silva[1]:
Ut cerasis, ulmisque; etiam Parnasia laurus
Parva sub ingenti matris se subjicit umbrâ.
Hos Natura modos primùm dedit; his genus omne
Silvarum fruticumque[2] viret nemorumque sacrorum.
  Sunt alii quos ipse viâ sibi repperit usus.
Hic plantas[3] tenero abscindens de corpore matrum
Deposuit sulcis; hic stirpes obruit arvo,
Quadrifidasque sudes, et acuto robore vallos;
Silvarumque aliæ[4] pressos propaginis arcus
Exspectant, et viva suâ plantaria terrâ:
Nil radicis egent aliæ; summumque putator
Haud dubitat terræ referens mandare cacumen:
Quin et caudicibus sectis (mirabile dictu!)
Trutidur è sicco radix oleagina ligno:
Et sæpe alterius ramos impunè videmus
Vertere in alterius, mutatamque insita mala
Ferre pirum, et prunis lapidosa rubescere corna.
  Quare agite, ô, proprios generatim discite cultus
Agricolæ, fructusque feros mollite colendo,
Neu segnes jaceant terræ: juvat Ismara Baccho
Conserere[5], atque oleâ magnum vestire Taburnum[6].
  Tuque ades, inceptumque unà decurre laborem,
O decus, ô famæ meritò pars maxima nostræ,

[1] *Densissima silvâ.* Muchas ramas y muy espesas.

[2] *Fruticum.* Plantas que crecen poco.

[3] *Hic plantas.* Varias industria para el plantío de árboles.

[4] *Silvarum aliæ.* Otros árboles frondosos.

[5] *Ismara Baccho conserere,* Plantar viñas en Ismaro, monte de Tracia.

[6] *Taburnum.* Monte de Campania en Italia.

Mæcenas, pelagoque volans da vela patenti.
Non ego cuncta meis amplecti versibus opto;
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox. Ades, et primi lege littoris oram;
In manibus terræ: non hic te carmine ficto,
Atque per ambages et longa exorsa[1] tenebo.
   Sponte suâ quæ se tollunt in luminis auras,
Infecunda quidem, sed læta et fortia surgunt.
Quippe solo natura subest. Tamen hæc quoque si quis
Inserat, aut scrobibus mandet mutata subactis,
Exuerint silvestrem animum, cultuque frequenti
In quascumque voces artes haud tarda sequentur.
Nec non et sterilis quæ stirpibus exit ac imis,
Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros[2]:
Nunc altæ frondes et rami matris opacant,
Crescentique adimunt fetus, uruntque ferentem.
   Jam, quæ seminibus jactis se sustulit arbos,
Tarda venit, seris factura nepotibus umbram;
Pomaque degenerant, succos oblita priores;
Et turpes avibus prædam fert uva racemos.
Scilicet omnibus est labor impendendus, et omnes
Cogendæ in sulcum, ac multâ mercede domandæ.
   Sed truncis oleæ melius, propagine vites
Respondent, solido Paphiæ de robore myrtus[3].
Plantis et duræ coryli nascuntur, et ingens
Fraxinus, Herculeæque arbos[4] umbrosa coronæ,
Chaoniique patris[5] glandes; etiam ardua palma
Nascitur, et casus abies visura marinos[6].
Inseritur verò ex fetu nucis arbutus horrida[7]:

[1] *Longa exorsa.* Exordios prolijos.

[2] *Vacuos si sit digesta per agros.* Si fuese transplantado á campo abierto.

[3] *Paphiæ myrtus.* Los mirtos consagrados á Vénus, adorada en Páfos, ciudad de Chipre.

[4] *Herculeæ arbos* etc. El álamo, de cuyas hojas era la corona de Hércules.

[5] *Chaonii patris.* De Júpiter, á quien estaba consagrada la encina en Caonia, provincia de Epiro.

[6] *Casus visura marinos.* Porque de este árbol se fabrican naves.

[7] *Horrida.* La última silaba

Et steriles platani malos gessêre valentes;
Castaneæ fagus[1], ornusque incanuit albo
Flore piri; glandemque sues fregêre sub ulmis.
Nec modus inserere atque oculos[2] imponere simplex.
Nam quà se medio trudunt de cortice gemmæ,
Et tenues rumpunt tunicas, angustus in ipso
Fit nodo sinus; huc aliena ex arbore germen
Includunt, udoque docent inolescere libro[3].
Aut rursum enodes trunci resecantur, et altè
Finditur in solidum cuneis via; deinde feraces
Plantæ immittuntur: nec longum tempus, et ingens
Exiit ad cœlum ramis felicibus arbos,
Miraturque novas frondes et non sua poma.
Præterea genus haud unum nec fortibus ulmis,
Nec salici, lotoque[4], nec Idæis cyparissis.
Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ,
Orchades[5], et radii, et amarâ pausia[6] baccâ,
Pomaque, et Alcinoi silvæ[7]; nec surculus idem
Crustumiis[8] syriisque piris, gravibusque volemis.
Non eadem arboribus pendet vindemia nostris
Quam methymnæo[9] carpit de palmite Lesbos.
Sunt thasiæ[10] vites; sunt et mareotides[11] albæ

de este pié se junta y elide con la primera del verso siguiente.

1 *Castaneæ fagus*. Ordénese asi: *Fagus incanuit flore albo castaneæ, ornusque albo flore piri*. La haya se cubrió de castañas, y el fresno de peras.

2 *Oculos*. *Oculus*, *nodus*, *gemma*, significan lo mismo en el ingerto. Quien quisiere entender esto, véale con sus ojos, y le enseñarán mas que muchas notas.

3 *Libro*. La corteza interior del árbol.

4 *Loto*. Planta muy dulce. Laguna sobre Dioscórides dice que se llama *almez*. Véase *Odyss.*, lib. IX.

5 *Orchades*. Aceytunas redondas. — *Radii*. Largas como avillanas.

6 *Pausia*. Propias para sacar de ellas buen aceite: este nombre se deriva un verbo latino anticuado, que significa *extundo*.

7 *Alcinoi silvæ*. Los árboles fructíferos del celebrado jardin de Alcinoo, rey de los Feacios. Véase Hom., *Odyss.*, lib. IV.

8 *Crustumiis*. Peras de color de perla. — *Syriis*, bergamotas. — *Volemis*, de Donguindo.

9 *Methymnæo*. La capital de la isla de Lesbos era Metymna famosa por sus vinos.

10 *Thasiæ*. Taso, isla del Archipiélago.

11 *Mareotides*. De Mareo-

Pinguibus hæ terris habiles, levioribus illæ;
Et passo psythia[1] utilior; tenuisque lageos,
Tentatura pedes olim[2], vincturaque linguam;
Purpureæ, preciæque[3]; et quo te carmine dicam,
Rhætica[4]? nec cellis ideò contende falernis.
Sunt et aminææ vites[5], firmissima vina,
Tmolus[6] et assurgit quibus, et rex ipse Phanæus;
Argitisque[7] minor, cui non certaverit ulla
Aut tantùm fluere, aut totidem durare per annos.
Non ego te, dîs et mensis accepta secundis[8],
Transierim, rhodia, et tumidis, bumaste[9], racemis
Sed neque quàm multæ species, nec nomina quæ sint
Est numerus; neque enim numero comprendere refert
Quem qui scire velit, libyci velit æquoris idem
Discere quàm multæ Zephyro turbentur arenæ;
Aut, ubi navigiis violentior incidit Eurus,
Nôsse quot ionii veniant ad littora fluctus.
    Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.
Fluminibus salices, crassisque paludibus alni
Nascuntur; steriles saxosis montibus orni;
Littora myrtetis lætissima; denique apertos
Bacchus amat colles, Aquilonem et frigora taxi.
    Aspice et extremis domitum cultoribus orbem
Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos.
Divisæ arboribus patriæ: sola India nigrum

tis, lago del Egipto inferior.

[1] *Psythia*. Uva de hollejo duro. — *Lageos*. Dicese así del color que es semejante al de la liebre, como quien dice *leporaria*.

[2] *Olim*. Adverbio que se aplica á cualquier tiempo.

[3] *Preciæ*. Lo mismo que *præcoces*. Uvas que maduran presto.

[4] *Rhætica*. Del país de los Grisones.

[5] *Amineæ*. Provincia de Tesalia.

[6] *Tmolus*. Tmolo, monte de Lidia. — *Phaneus*, promontorio de la isla de Quio.

[7] *Argitis*. Uvas del territorio de Argos, ciudad de Grecia.

[8] *Mensis et diis secundis*. Esto es: *Diis mensarum secundarum*. Segunda mesa, en que servian las frutas dulces, etc., y solian brindar á sus Dioses los gentiles. — *Uva rhodia* es la que se cria en Rodas, isla del Mediterráneo.

[9] *Bumaste*. Nombre griego, que significa teta de vaca, por su figura.

Fert ebenum, solis est thurea virga Sabæis.
Quid tibi odorato referam sudantia ligno
Balsamaque, et baccas semper frondentis acanthi?
Quid nemora Æthiopum molli canentia lanâ?
Velleraque ut foliis depectant tenuia[1] Seres?
Aut quos Oceano propior gerit India lucos,
Extremi sinus orbis, ubi aera vincere summum
Arboris haud ullæ jactu potuêre sagittæ?
Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.
Media fert[2] tristes succos[3] tardumque saporem
Felicis mali, quo non præsentius ullum,
Pocula si quando sævæ infecêre novercæ,
Miscueruntque herbas et non innoxia verba,
Auxilium[4] venit, ac membris agit atra venena.
Ipsa ingens arbos, faciemque simillima lauro;
Et, si non alium latè jactaret odorem,
Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis;
Flos apprima tenax; animas[5] et olentia Medi
Ora fovent illo, et senibus medicantur anhelis.
Sed neque Medorum, silvæ ditissima, terra,
Nec pulcher Ganges[6], atque auro turbidus Hermus
Laudibus Italiæ certent; non Bactra, neque Indi,
Totaque thuriferis Panchaïa[7] pinguis arenis.
Hæc loca[8] non tauri[9] spirantes naribus ignem
Invertêre, satis immanis dentibus hydri;
Nec galeis, densisque virûm seges horruit hastis:
Sed gravidæ fruges et Bacchi massicus humor[10]

[1] *Vellera tenuia*. Los copos de seda.

[2] *Media fert*. Descripcion de la naranja ó toronja, que se llama en latin *malum medicum*.

[3] *Tristes succos*. Zumo agrio.

[4] *Quo non præsentibus ullum... auxilium*. Contraveneno eficacísimo.

[5] *Animas*, etc. El aliento y la boca fétide, que les huele mal.

[6] *Ganges*. Rio de la India oriental.—*Hermus*. Rio de Lidia.

[7] *Panchaïa*. Parte de la Arabia Feliz.

[8] *Hæc loca*. La Italia.

[9] *Non tauri*. Estas fábulas se cuentan de Cólcos, patria de la hechicera Médea. Véase Ovid., *Metamorph*. lib. VII.

[10] *Bacchi massicus humor*. El vino del monte Másico en la tierra de Labor en el reino de Nápoles.

Implevêre; tenent oleæque armentaque læta.
Hinc bellator equus campo sese arduus infert;
Hinc albi, Clitumne, greges[1], et maxima taurus
Victima, sæpè tuo perfusi flumine sacro
Romanos ad templa deûm duxêre triumphos.
Hìc ver assiduum, atque alienis mensibus æstas;
Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbos.
At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum
Semina; nec miseros fallunt aconita[2] legentes;
Nec rapit immensos orbes per humum, neque tanto
Squameus in spiram tractu se colligit anguis.
Adde tot egregias urbes, operumque laborem,
Tot congesta manu præruptis oppida saxis,
Fluminaque antiquos subterlabentia muros.
An mare[3] quod suprà, memorem, quodque alluit infrà?
Anne lacus tantos? te, Lari[4] maxime, teque,
Fluctibus et fremitu assurgens Benace[5] marino?
An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,
Atque indignatum magnis stridoribus æquor
Iulia quà ponto longè sonat unda refuso,
Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis[6]?
Hæc eadem argenti rivos ærisque metalla
Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.
Hæc genus acre virûm, Marsos[7], pubemque Sabellam,
Assuetumque malo Ligurem, Volscosque verutos,

[1] *Albi, Clitumne, greges.* Plinio, lib. II, cap. 103, dice: *Clitumni amnis aquæ pota candidos boves facit.*

[2] *Aconita.* Yerbas venenosas.

[3] *An mare.* El mar Adriático, que baña la Italia por el norte, se llamá *Superum*; y el Tirreno ó Toscano, que la baña por el mediodia, *mare Inferum.*

[4] *Lari.* Lago di Como en el Milanes.

[5] *Benace.* Lago di Garda en el Verones.

[6] *Lucrino.... Julia unda.... Tyrrhenus æstus.... Avernis fretis.* El puerto Lucrino que hizo fabricar Augusto con maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio en honor de su padre adoptivo. Suetonio en la vida de este príncipe lo explica: *Portum Julium apud Baias, immisso in Lucrinum et Avernum lacum mari effecit.*

[7] *Marsos, pubem sabellam, Ligurem, Volscos.* Pueblos de Italia.

Extulit; hæc Decios, Marios[1], magnosque Camillos,
Scipiadas duros bello, et te, maxime Cæsar,
Qui nunc, extremis Asiæ jam victor in oris,
Imbellem avertis romanis arcibus Indum.
Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus,
Magna virûm: tibi res antiquæ laudis et artes
Ingredior[2], sanctos ausus recludere fontes[3],
Ascræumque[4] cano romana per oppida carmen.
Nunc locus arvorum ingeniis; quæ robora cuique,
Quis color, et quæ sit rebus natura ferendis.
Difficiles primùm terræ, collesque maligni,
Tenuis ubi argilla, et dumosis calculus arvis,
Palladiâ[5] gaudent silvâ vivacis olivæ.
Indicio est tractu surgens oleaster eodem
Plurimus, et strati baccis silvestribus agri.
At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,
Quique frequens herbis et fertilis ubere campus,
Qualem sæpe cavâ montis convalle solemus
Dispicere (huc summis liquuntur rupibus amnes,
Felicemque trahunt limum); quique editus Austro,
Et filicem curvis invisam pascit aratris,
Hic tibi prævalidas olim multoque fluentes
Sufficiet Baccho vites; hic fertilis uvæ,
Hic laticis, qualem pateris libamus et auro,
Inflavit quum pinguis ebur[6] Tyrrhenus ad aras,
Lancibus et pandis fumantia reddimus exta.
Sin armenta magis studium vitulosque tueri,
Aut fetus ovium, aut urentes culta capellas;
Saltus et saturi petito longinqua Tarenti[7],

[1] *Decios, Marios*. Nombres de Romanos illustres.

[2] *Ingredior*. Le mismo que *aggredior*.

[3] *Sanctos fontes*. Las fuentes de las Musas.

[4] *Ascræum*. A imitacion de Hesiodo, natural de Ascra en Beocia, el cual escribió en verso de agricultura.

[5] *Palladiâ*. Ya se sabe que la oliva era consagrada á Pálas.

[6] *Ebur*. La flauta de marfil. —*Pinguis Tyrrhenus*. De Toscana eran los que reconocian en los sacrificios las entrañas de las víctimas, y se llamaban *Aruspices*, hombres ordinariamente muy gruesos.

[7] *Saturi Tarenti*. Tarento,

Et qualem infelix amisit Mantua [1] campum,
Pascentem niveos herboso flumine cycnos.
Non liquidi gregibus fontes, non gramina deerunt;
Et quantùm longis carpent armenta diebus,
Exiguâ tantùm gelidus ros nocte reponet.
Nigra ferè et presso pinguis sub vomere terra,
Et cui putre solum (namque hoc imitamur arando),
Optima frumentis : non ullo ex æquore [2] cernes
Plura domum tardis decedere plaustra juvencis;
Aut unde iratus silvam devexit arator,
Et nemora evertit multos ignava per annos,
Antiquasque domos avium cum stirpibus imis
Eruit : illæ altum nidis petière relictis;
At rudis enituit impulso vomere campus.
Nam jejuna quidem clivosi glarea ruris
Vix humiles apibus casias roremque ministrat;
Et tophus scaber, et nigris exesa chelydris
Creta : negant alios æquè serpentibus agros
Dulcem ferre cibum, et curvas præbere latebras.
Quæ tenuem exhalat nebulam fumosque volucres
Et bibit humorem, et, quum vult, ex se ipsa remittit;
Quæque suo viridi semper se gramine vestit,
Nec scabie et salsâ lædit rubigine ferrum,
Illa tibi lætis intexet vitibus ulmos;
Illa ferax oleæ est; illam experière colendo
Et facilem pecori, et patientem vomeris unci :
Talem dives arat Capua, et vicina Vesevo [3]
Ora jugo, et vacuis Clanius [4] non æquus Acerris.
Nunc, quo quamque modo possis cognoscere, dicam.
Rara sit an supra morem sit densa, requiras :
Altera frumentis quoniam favet, altera Baccho,

ciudad fertilísima, y puerto de Calabria.

1 *Infelix Mantua*. Véase la Egloga I.

2 *Non ullo ex æquore*. De ningun otro campo.

3 *Vesevo*. El monte Vesuvio, cerca de Nápoles, que arroja llamas.

4 *Clanius*. Este rio, que hoy se llama el Agno, suele inundar la ciudad de Acerras.

Densa magis Cereri, rarissima quæque Lyæo :
Ante locum capies oculis, altæque jubebis
In solido puteum demitti[1] omnemque repones
Rursus humum, et pedibus summas æquabis arenas.
Si deerunt, rarum, pecorique et vitibus almis
Aptius uber erit; sin sua posse negabunt
Ire loca, ut scrobibus superabit terra repletis,
Spissus ager : glebas cunctantes crassaque terga
Exspecta, et validis terram proscinde juvencis.
Salsa autem tellus et quæ perhibetur amara,
Frugibus infelix (ea nec mansuescit arando,
Nec Baccho genus[2] aut pomis sua nomina servat),
Tale dabit specimen : tu spisso vimine qualos
Colaque prælorum fumosis deripe tectis;
Huc ager ille malus, dulcesque a fontibus undæ
Ad plenum calcentur : aqua eluctabitur omnis
Scilicet et grandes ibunt per vimina guttæ;
At sapor indicium faciet manifestus, et ora
Tristia tentantûm sensu torquebit amaror.
Pinguis item quæ sit tellus, hoc denique pacto
Discimus, haud unquam manibus jactata fatiscit,
Sed picis in moren ad digitos lentescit habendo[3].
Humida majores herbas alit, ipsaque justo
Lætior : ah! nimiùm ne sit mihi fertilis illa,
Neu se prævalidam primis ostendat aristis!
Quæ gravis est ipso tacitam[4] se pondere prodit
Quæque levis. Prumptum est oculi prædiscere nigram,
Et quis cui color : at sceleratum[5] exquirere frigus
Difficile est; piceæ tantùm, taxique nocentes
Interdum, aut hederæ pandunt vestigia nigræ.
His animadversis, terram multò ante momento

[1] *In solido puteum demitti.* Hacer un hoyo en suelo firme.

[2] *Nec Baccho genus*, etc. Porque degeneran en tierra tan infeliz.

[3] *Habendo.* Gerundio pasivo, como son los mas de este género.

[4] *Tacitam.* Sin otro indicio ni experiencia.

[5] *Sceleratum.* Pernicioso, pestilencial. No hay tierra peor que la fria.

Excoquere, et magnos scrobibus concidere montes,
Ante supinatas Aquiloni ostendere glebas,
Quàm lætum infodias vitis genus. Optima putri
Arva solo; id venti curant, gelidæque pruinæ,
  Et labefacta movens robustus jugera[1] fossor.
At si quis haud ulla viros vigilantia fugit,
Ante locum similem exquirunt, ubi prima paretur
Arboribus seges, et quò mox digesta feratur,
Mutatam ignorent subitò ne semina matrem.
Quin etiam cœli regionem in cortice signant,
Ut quo, quæque modo steterit, quâ parte calores
Austrinos[2] tulerit, quæ terga obverterit axi[3],
Restituant: adeò in teneris consuescere multùm est!
  Collibus an plano melius sit ponere vites
Quære prius. Si pinguis agros metabere campi,
Densa[4] sere: in denso non segnior[5] ubere Bacchus;
Sin tumulis acclive solum collesque supinos,
Indulge ordinibus: nec secius omnis in unguem[6]
Arboribus positis secto via limite quadret.
Ut sæpe ingenti bello quum longa cohortes
Explicuit legio, et campo stetit agmen aperto,
Directæque acies, ac latè fluctuat omnis
Ære renidenti tellus; necdum horrida miscent
Prælia, sed dubius mediis Mars errat in armis:
Omnia sint paribus numeris dimensa viarum;
Non animum modò uti pascat prospectus inanem,
Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas
Terra, neque in vacuum poterunt se extendere rami.
  Forsitan et scrobibus quæ sint fastigia quæras.
Ausim vel tenui vitem committere sulco;

1 *Labefacta.... jugera.* Las heredades aradas.

2 *Austrinos.* Al mediodia.

3 *Axi.* Al norte.

4 *Densa.* Adverbio, lo mismo que *densè.*

5 *Non segnior.* No por eso es mas estéril la cepa.

6 *In unguem.* A cordel. Tómase la metáfora de los arquitectos que examinan con la uña si las junturas del mármol están bien unidas y trabadas. *Horat., Sat.* lib. 1, sat. 5.

..................Ad unguem
Factus homo.

Altior ac penitus terræ defigitur arbos,
Æsculus in primis, quæ quantum vertice ad auras
Æthereas, tantum radice in Tartara tendit.
Ergo non hiemes illam, non flabra, neque imbres
Convellunt; immota manet, multosque nepotes,
Multa virûm volvens durando sæcula, vincit
Tum fortes late ramos et brachia tendens
Huc illuc, media ipsa ingentem sustinet umbram.
Neve tibi ad solem vergant vineta cadentem[1];
Neve inter vites corylum sere; neve flagella[2]
Summa pete, aut summas defringe ex arbore plantas
(Tantus amor terræ!); neu ferro læde retuso
Semina; neve oleæ[3] silvestres insere truncos:
Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis,
Qui furtim pingui primùm sub cortice tectus
Robora[4] comprendit, frondesque elapsus in altas
Ingentem cœlo sonitum dedit: inde secutus
Per ramos victor perque alta cacumina regnat,
Et totum involvit flammis nemus, et ruit[5] atram
Ad cœlum piceâ crassus caligine nubem;
Præsertim si tempestas a vertice silvis
Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.
Hoc ubi, non a stirpe valent, cæsæque reverti
Possunt, atque imâ similes revirescere terrâ:
Infelix superat foliis oleaster amaris.
Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor
Tellurem Boreâ rigidam spirante movere.
Rura gelu claudit hiems, nec semine jacto
Concretam patitur radicem affigere terræ.
Optima vinetis satio est, quum vere rubenti
Candida venit avis, longis invisa colubris,

[1] *Ad solem cadentem.* Al poniente.

[2] *Summa flagella.* Los sarmientos de la parte superior de la parra.

[3] *Neve oleæ.* Manda que no se planten entre las viñas olivos silvestres.

[4] *Robora.* Los troncos.

[5] *Ruit.* Obsérvese que Virgilio hace á *ruo* verbo activo. Aquí significa arrojar.

Prima vel autumni sub frigora, quum rapidus sol
Nundum hiemem contingit equis, jam præterit estas.
Ver adeò frondi nemorum, ver utile silvis;
Vere tument terræ et genitalia semina poscunt;
Tum pater omnipotens fecundis imbribus æther
Conjugis in gremium lætæ descendit, et omnes
Magnus alit, magno commixtus corpore fetus.
Avia tum resonant avibus virgulta canoris,
Et Venerem certis repetunt armenta diebus.
Parturit almus ager, Zephyrique tepentibus auris
Laxant arva sinus; superat tener omnibus humor;
Inque novos soles audent se gramina tutò
Credere; nec metuit surgentes Pampinus Austros,
Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem;
Sed trudit gemmas, et frondes explicat omnes.
Non alios primâ crescentis origine mundi
Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem
Crediderim; ver illud erat, ver magnus agebat
Orbis, et hibernis parcebant flatibus Euri,
Quum primæ lucem pecudes hausêre, virûmque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis,
Immissæque feræ silvis et sidera cœlo.
Nec res hinc teneræ possent proferre laborem,
Si non tanta quies[1] iret frigusque caloremque
Inter, et exciperet cœli indulgentia terras.
Quod superest, quæcumque premes virgulta per agros
Sparge fimo pingui, et multâ memor occule terrâ;
Aut lapidem bibulum, aut squalentes infonde conchas:
Inter enim labentur aquæ, tenuisque subibit
Halitus, atque animos tollent sata. Jamque reperti
Qui saxo super atque ingentis pondere testæ
Urgerent: hoc effusos munimen ad imbres;
Hoc, ubi hiulca siti findit Canis æstifer[2] arva.
Seminibus positis, superest deducere terram

[1] *Tanta quies.* Tanto espacio de tiempo, la primavera.

[2] *Canis æstifer.* La canicula ardiente.

Sæpius ad capita[1], et duros jactare bidentes[2];
Aut presso exercere solum sub vomere, et ipsa
Flectere luctantes inter vineta juvencos;
Tum læves calamos, et rasæ hostilia virgæ,
Fraxinasque aptare sudes, furcasque valentes,
Viribus eniti quarum, et contemnere ventos
Assuescant, summasque sequi tabulata per ulmos[3].
Ac, dum prima novis adolescit frondibus ætas,
Parcendum teneris et dum se lætus ad auras
Palmes agit, laxis per purum[4] immissus habenis,
Ipsa acie nundum falcis tentanda, sed uncis
Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.
Indè ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos
Exierint, tum stringe comas, tum brachia tonde;
Ante reformidant ferrum: tum denique dura
Exerce imperia, et ramos compesce fluentes.
Texendæ sæpes etiam, et pecus omne tenendum,
Præcipuè dum frons tenera imprudensque laborum:
Cui, super indignas hiemes solemque potentem,
Silvestres uri[5] assiduè capræque sequaces
Illudunt; pascuntur oves avidæque juvencæ.
Frigora nec tantùm canâ concreta pruinâ,
Aut gravis incumbens scopulis arentibus æstas,
Quantùm illi nocuêre greges, durique venenum
Dentis et admorso signata in stirpe cicatrix.
Non aliam ob culpam Bacco caper omnibus aris
Cæditur, et veteres ineunt[6] proscenia ludi,
Præmiaque ingeniis, pagos et compita circum,
Thesidæ[7] posuere, atque inter pocula læti

[1] *Ad capita.* A las raíces.

[2] *Bidentes.* Azadones de dos puntas, layas.

[3] *Tabulatá.* Columela, lib. I, cap. 5. dice: *Hoc nomine usurpant agricolæ ramos, truncosque prominentes, ut vites latiùs diffundantur.*

[4] *Per purum.* Suple *aerem.*

[5] *Silvestres uri.* Bueyes montaraces, búfalos.

[6] *Veteres ineunt,* etc. Se representan las tragedias. Véase el *Arte poético* de Horacio con notas del P. Juvencio, vers. 220: *Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,* etc.

[7] *Thesidæ.* Los Atenienses in-

Mollibus in pratis unctos salière per utres.
Nec non Ausonii[1], Trojâ gens missa, coloni
Versibus incomptis ludunt risuque soluto,
Oraque corticibus sumunt horrenda cavatis;
Et te, Bacche, vocant per carmina læta, tibique
Oscilla ex altâ suspendunt mollia pinu.
Hinc omnis largo pubescit vinea fetu;
Complentur vallesque cavæ, saltusque profundi,
Et quòcumque Deus circùm caput egit honestum.
Ergo rite suum Baccho dicemus honorem
Carminibus patriis, lancesque et liba feremus;
Et ductus cornu stabit sacer hircus ad aram,
Pinguiaque in verubus torrebimus exta colurnis[2].
Est etiam labor curandis vitibus alter,
Cui nunquam exausti satis est: namque omne quotannis
Terque quaterque solum scindendum, glebaque versis
Æternùm frangenda bidentibus, omne levandum
Fronde nemus. Redit agricolis labor actus in orbem,
Atque in se sua per vestigia volvitur annus:
Et jam olim seras posuit quum vinea frondes,
Frigidus et silvis Aquilo decussit honorem,
Jam tum acer curas venientem extendit in annum
Rusticus, et curvo Saturni dente[3] relictam
Persequitur vitem attondens, fingitque putando.
Primus humum fodito, primus devecta cremato
Sarmenta, et vallos primus sub tecta referto;
Postremus metito[4]. Bis vitibus ingruit umbra;
Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ:

ventores de estas fiestas á Baco. Teseo fué uno de sus primeros reyes.

1 *Nec non Ausonii.* Pinta las fiestas que hacian á Baco los Romanos.

2 *Colurnis.* Hechos de avellano. Es de notar que á Baco se le sacrifica el macho de cabrio por el daño que hace en las viñas; sus carnes se asan en asadores de avellano, porque este árbol es nocivo á las cepas. Véase v. 299. *Neve inter vites corylum sere.*

3 *Curvo Saturni dente.* Con la hoz ó podadera.

4 *Postremus metito.* Vendimiarás el postrero; porque cuanto mas madura está la uva, mejor es el vino.

Durus uterque labor. Laudato ingentia rura;
Exiguum colito. Nec non etiam aspera rusci
Vimina per silvam, et ripis fluvialis arundo
Cæditur, incultique exercet cura salicti.
Jam vinctæ vites; jam falcem arbusta reponunt;
Jam canit extremos effetus vinitor antes :
Sollicitanda tamen tellus, pulvisque movendus,
Et jam maturis metuendus Jupiter [1] uvis.
Contrà, non ulla est oleis cultura; neque illæ
Procurvam exspectant falcem rastrosque tenaces,
Quum semel hæserunt arvis [2] aurasque tulerunt.
Ipsa satis tellus, quum dente recluditur unco [3],
Sufficit humorem, et gravidas cum vomere fruges.
Hoc pinguem et placitam Paci nutritor [4] olivam.
Poma quoque, ut primum truncos senserè valentes,
Et vires habuêre suas, ad sidera raptim
Vi propriâ nituntur, opisque haud indiga nostræ.
Nec minùs intereà fetu nemus omne gravescit,
Sanguineisque inculta rubent aviaria [5] baccis;
Tondentur cytisi; tædas silva alta ministrat,
Pascunturque ignes nocturni ac lumina fundunt.
Et dubitant homines serere, atque impendere curam!
Quid majora sequar? Salices, humilesque genistæ,
Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbram
Sufficiunt, sæpemque satis et pabula melli.
Et juvat undantem buxo spectare Cytorum [6],
Naryciæque [7] picis lucos : juvat arva videre
Non rastris hominum, non ulli obnoxia curæ.
Ipsæ caucaseo steriles in vertice silvæ [8],

[1] *Jupiter*. El aire tempestuoso; la lluvia y granizo que se forma en el aire.

[2] *Hæserunt arvis*. Echaron raices. — *Aurasque tulerunt*. Y crecieron.

[3] *Dente unco*. Col el azadon.

[4] *Nutritor*. Dicese por *nutrito* : la pasiva por la activa.

[5] *Aviaria*. Bosques donde las aves hacen sus nidos.

[6] *Cytorum*. Monte de Galacia abundante en box.

[7] *Naryciæ*. Narcia, ciudad de los Locros en Grecia.

[8] *Caucaseo in vertice*. En la cumbre del Cáucaso, monte de Asia.

Quas animosi Euri assiduè franguntque, feruntque,
Dant alios aliæ fetûs, dant utile lignum,
Navigiis pinos, domibus cedrosque cupressosque;
Hinc radios trivêre rotis [1], hinc tympana plaustris
Agricolæ et pandas ratibus posuêre carinas.
Viminibus salices fecundæ, frondibus ulmi,
At myrtus validis hastibus, et bona bello
Cornus; ityreos [2] taxi torquentur in arcus.
Nec tiliæ leves aut torno rasile buxum
Non formam accipiunt, ferroque cavantur acuto;
Nec non ei torrentem undam levis innatat alnus,
Missa Pado; nec non et apes ovamina condunt
Corticibusque cavis vitiosæque ilicis alvo.
Quid memorandum æquè Baccheïa dona tulerunt?
Bacchus et ad culpam causas dedit: ille furentes
Centauros [3] letho domuit, Rhœtumque, Pholumque,
Et magno Hylæum Lapithis cratere minantem.
  O fortunatos nimiùm, sua si bona nôrint,
Agricolas! quibus ipsa, procul discordibus armis,
Fundit humo facilem victum justissima tellus.
Si non ingentem foribus domus alta superbis
Manè salutantûm totis vomit ædibus undam [4];
Nec varios inhiant pulchrâ testudine postes,
Illusasque auro vestes, ephyreïaque æra [5];
Alba neque assyrio fucatur lana veneno [6],
Nec casiâ liquidi corrumpitur usus olivi:
  At secura quies, et nescia fallere vita,

[1] *Trivêre*. Fabricaron, pulieron.

[2] *Ityrœos*. Nacion de Siria diestra en tirar el arco.

[3] *Centauros*. En las bodas que celebró Piritoo, rey de los Lapitas con Hipodamia, sobre cêna se alborotaron los Centauros convidados contra los Lapitas, y hubo gran mortandad de ambas partes.

[4] *Vomit undam*. Despides un gran tropel de gente. Segun esta metáfora llamaban los Romanos *vomitoria*, en el teatro, las avenidas ó bocas por donde entraba la gente.

[5] *Ephyreïaque æra*. El metal de Corinto muy estimado en aquel tiempo.

[6] *Assyrio veneno*. La grana ó escarlata. Festo sobre esta voz dice: *Venenum dicebant antiqui, cujus inficendo mutatur.*

Dives opum variarum; at latis otia fundis,
Speluncæ, vivique lacus; at frigida Tempe[1],
Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni
Non absunt. Illic saltus ac lustra ferarum,
Et patiens operum exiguoque assueta juventus,
Sacra deûm, sanctique patres; extrema per illos
Justitia excedens terris vestigia fecit.
Me verò primùm dulces ante omnia Musæ,
Quarum sacra fero ingenti percussus amore
Accipiant; cœlique vias et sidera monstrent,
Defectus solis varios, lunæque labores;
Unde tremor terris; quâ vi maria[2] alta tumescant
Objicibus ruptis, rursùsque in se ipsa residant;
Quid tantùm Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Sin has ne possim naturæ accedere partes
Frigidus[3] obstiterit circùm præcordia sanguis,
Rura mihi et rigui placeant in vallibus amnes;
Flumina amem silvasque inglorius. O ubi campi,
Sperchiusque[4], et virginibus bacchata lacænis
Taygeta[5]! ô qui me gelidis in vallibus Hæmi[6]
Sistat, et ingenti ramorum protegat umbrâ!
Felix qui potuit rerum cognoscere causas,
Atque metus omnes et inexorabile fatum
Subjecit pedibus, strepitumque Acherontis avari[7]!
Fortunatus et ille deos qui novit agrestes,
Panaque, Sirvanumque senem, Nymphasque sorores!
Illum non populi fasces[8], non purpura regum

[1] *Tempe*. Campo amenísimos de Tesalia en las riberas del Peneo. Aqui por metonimia significan cualquier valle delicioso.

[2] *Quâ vi maria*, etc. El flujo y reflujo del mar, que dan tanto que discurrir á los filósofos.

[3] *Frigidus*. Los quo tienen la sangre fria suelen ser poco ingeniosos.

[4] *Sperchius*. Rio que nace del monte Pindo en Tesalia.

[5] *Taygeta*. En este monte celebraban las sacerdotizas de Baco sus fiestas. — *Lacæni*. De Lacedemonia ó Esparta.

[6] *Hæmi*. Monte de Tracia.

[7] *Acherontis avari*. Del rio del infierno, que todo selo sorbe.

[8] *Populi fasces*. Las digni-

Flexit, et infidos agitans discordia fratres,
Aut conjurato descendens Dacus[1] ab Istro;
Non res romanæ, perituraque regna; neque ille
Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.
Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura
Sponte tulêre suâ, carpsit; nec ferrea jura,
Insanumque forum, aut populi tabularia[2] vidit.
  Sollicitant alii remis freta cæca, ruuntque
In ferrum; penetrant aulas et limina regum.
Hic petit excidiis urbem miserosque Penates,
Ut gemmâ bibat, et sarrano[3] indormiat ostro;
Condit opes alius, defossoque incubat auro;
Hic stupet attonitus rostris[4], hunc plausus hiantem
Per cuneos[5], geminatus enim, plebisque patrumque
Corripuit; gaudent perfusi sanguine fratrum,
Exilioque domos et dulcia limina mutant,
Atque alio patriam quærunt sub sole jacentem.
Agricola incurvo terram dimovit aratro:
Hinc anni labor; hinc patriam parvosque nepotes
Sustinet; hinc armenta boum meritosque juvencos.
Nec requies, quin aut pomis exuberet annus,
Aut fetu pecorum, aut Cerealis mergite culmi[6],
Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.
Venit hiems; teritur sicyonia bacca[7] trapetis;
Glande sues læti redeunt; dant arbuta silvæ;
Et varios ponit fetus autumnus et altè
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.
Intereà dulces pendent circùm oscula nati;
Casta pudicitiam servat domus; ubera vaccæ
Lactea demittunt, pinguesque in gramine læto

dades del pueblo romano.

1 *Daci.* Hoy son los pueblos de Transilvania, Valaquia, Moldavia, etc.

2 *Tabularia.* Los archivos y registros públicos.

3 *Sarrano.* De Tiro, que tenia tambien el nombre *Sarra.*

4 *Rostris.* Lugar donde los oradores arengaban al pueblo.

5 *Cuneos.* Son los asientos del teatro.

6 *Cerealis mergite culmi.* Manojo de espigas.

7 *Sicyonia bacca.* Las aceitunas de Sicion, ciudad de Acaya.

Inter se adversis luctantur cornibus hædi.
Ipse dies agitat festos : fususque per herbam,
Ignis ubi in medio, et socii cratera coronant,
Te, libans, Lenæe, vocat; pecorisque magistris
Velocis jaculi certamina ponit in ulmo;
Corporaque agresti nudat prædura palæstrâ.
Hanc olim veteres vitam coluêre Sabini,
Hanc Remus et frater; sic fortis Etruria crevit
Scilicet, et rerum facta est pulcherrima Roma,
Septemque una sibi muro circumdedit arces[1]
Ante etiam sceptrum Dictæi regis[2], et ante
Impia quam cæsis gens est epulata juvencis,
Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.
Necdum etiam audierant inflari classica, necdum
Impositos duris crepitare incudibus enses.
Sed nos immensum spatiis confecimus æquor;
Et jam tempus equûm[3] fumantia solvere colla.

[1] *Septem arces.* Los siete montecillos ó colinas de Roma.

[2] *Ante sceptrum Dictæi regis.* Antes que Júpiter reinase en el cielo, en el reinado de Saturno, en que floreció el siglo de oro. Véase la nota de la Egloga IV, v. 6.

[3] *Equûm:* Síncope por *equorum.* Quiere decir esta alegoría que ya es tiempo de tomar aliento para proseguir despues su asunto.

LIBER III.

ARGUMENTO.

Dos son las partes principales de este libro. En la primera, trata el poeta del ganado mayor, de los caballos y bueyes. En la segunda, del ganado menor, de las ovejas y cabras, y de los perros que sirven para su guarda. Con esta ocasion habla de las enfermedades que suelen padecer los ganados, y de su cura. Concluye con una descripcion de una horrible peste que cundió antiguamente por toda la Italia.

Te quoque, magna Pales[1] et te, memorande, canemus,
Pastor ab Amphryso, vos, silvæ, amnesque Lycæi.
Cetera, quæ vacuas tenuissent carmina mentes,
Omnia jam vulgata : quis aut Eurysthea[2] durum,
Aut illaudati nescit Busiridis[3] aras?
Cui non dictus Hylas[4] puer, et Latonia Delos[5],
Hippodameque[6], humeroque Pelops[7] insignis eburno,
Acer equis? Tentando via est, quâ me quoque possim
Tollere humo, victorque virûm volitare per ora.

[1] *Pales.* Diosa de los pastores, — *Pastor.* Apolo, que se hizo pastor del rey Admeto en las riberas del rio Anfriso.

[2] *Eurysthea.* Rey de Micénas, perseguidor de Hércules.

[3] *Busiridis.* Tirano de Egipto, que inmolaba á sus huéspedes.

[4] *Hylas.* Véase la nota de la Egloga IV, v. 43.

[5] *Latonia Delos.* Isla del mar Ego, y una de las Cícladas, donde Latona parió á Diana y Apolo.

[6] *Hippodamia.* Hija de Enomao, que por casarse con Pélope fué causa de la muerte de su padre.

[7] *Pelops.* Su padre Tántalo le inmólo y le sirvió en un banquete á los Dioses, los cuales le devolvieron la vida; y habiendo Eéves comido uno de sus hombros, le pusieron otro de marfil.

Primus ego in patriam mecum (modò vita supersit)
Aonio rediens deducam vertice[1] Musas;
Primus idumæas referam tibi, Mantua, palmas;
Et viridi in campo templum de marmore ponam
Propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat
Mincius, et tenerâ prætexit arundine ripas.
In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.
Illi victor ego, et tyrio conspectus in ostro,
Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.
Cuncta mihi, Alpheum[2] linquens lucosque Molorchi,
Cursibus et crudo decernet Græcia cæstu[3].
Ipse, caput tonsæ foliis ornatus olivæ
Dona feram. Jam nunc solemnes ducere pompas
Ad delubra juvat, cæsosque videre juvencos;
Vel scena[4] ut versis discedat frontibus, utque
Purpurea intexti tollant aulæa Britanni[5]
In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto
Gangaridûm[6] faciam, victorisque arma Quirini[7];
Atque hîc undantem bello magnumque fluentem
Nilum, ac navali surgentes ære columnas:
Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphatem[8]
Fidentemque fugâ Parthum versisque sagittis,
Et duo rapta manu diverso ex hoste tropæa,
Bisque triumphatas utroque ab littore gentes.
Stabunt et parii lapides[9] spirantia signa,

[1] *Annio vertice*. Del monte Helicon consagrado á las Musas.

[2] *Alpheum*. Junto á este rio se celebraban los juegos olímpicos. — *Molorchi*. Aquí, los juegos nemeos. Quiere decir el poeta que sus juegos serán mas célebres.

[3] *Cæstu*. Véase la nota en el lib. v de la *Æneid*. v. 401.

[4] *Scenæ*. Significa el poeta que ha de fabricar un teatro para representaciones.

[5] *Britanni intexti*. En los tapices pintados los Ingleses vencidos por Julio César. Estos mismos servian en el teatro para alzar los telones.

[6] *Gangaridûm*. Los Indios habitadores del Gánges.

[7] *Quirini*. Augusto, que gustaba de ser llamado con el nombre de Rómulo.

[8] *Niphatem*. Los Armenios, que habitan en este monte.

[9] *Parii lapides*. Estatuas de mármol.

Assaraci[1] proles, demissæque ab Jove gentis
Nomina, Trosque parens, et Trojæ Cynthius[2] auctor.
Invidia infelix Furias amnemque severum
Cocyti metuet, tortosque Ixionis angues
Immanemque rotam, et non exuperabile saxum.
  Interea Dryadum silvas saltusque sequamur
Intactos, tua, Mæcenas, haud mollia jussa.
Te sine nil altum mens inchoat. En age, segnes
Rumpe moras; vocat ingenti clamore Cithæron[3],
Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum;
Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.
Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas
Cæsaris, et nomen famâ tot ferre per annos,
Tithoni[4] primâ quot abest ab origine Cæsar.
  Seu quis, olympiacæ miratus præmia palmæ
Pascit equos, seu quis fortes ad aratra juvencos,
Corpora præcipuè matrum legat. Optima torvæ
Forma bovis, cui turpe caput, cui plurima cervix,
Et crurum tenus a mento palearia pendent;
  Tum longo nullus lateri modus; omnia magna,
Pes etiam, et camuris hirtæ sub cornibus aures.
Nec mihi displiceat maculis insignis et albo,
Aut juga detrectans, interdumque aspera cornu,
Et faciem tauro propior; quæque ardua tota,
Et gradiens imâ verrit vestigia caudâ.
  Ætas Lucinam justosque pati hymenæos
Desinit ante decem, post quattuor incipit annos:
Cætera nec fœturæ habilis, nec fortis aratris.
Interea, superat gregibus dum læta juventus,
Solve mares; mitte in Venerem pecuaria primus,
Atque aliam ex aliâ generando suffice prolem.
Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
Prima fugit subeunt morbi, tristisque senectus,

[1] *Assaraci.* Abuelo de Eneas, de quien descendian los Césares.

[2] *Cynthius.* Apolo, fundador de Troya.

[3] *Cythæron.* Monte de Beocia, abundante en ganados.

[4] *Tithoni.* Eran de su familia los reyes troyanos.

Et labor, et duræ rapit inclementia mortis.
Semper erunt quarum mutari corpora malis:
Semper enim refice; ac, ne post amissa requiras,
Anteveni, et sobolem armento sortire quotannis.
 Nec non et pecori est idem delectus equino.
Tu modò, quos in spem statuis submittere gentis,
Præcipuum jam inde a teneris impende laborem.
Continuò pecoris generosi pullus in arvis
Altiùs ingreditur, et mollia crura reponit.
Primus et ire viam, et fluvios tentare minaces
Audet, et ignoto sese committere ponti;
Nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix,
Argutumque caput, brevis alvus, obesaque terga;
Luxuriatque toris animosum pectus. Honesti
Spadices[1], glaucique; color deterrimus albis,
Et gilvo. Tum, si qua sonum procul arma dedêre,
Stare loco nescit, micat auribus, et tremit artus,
Collectumque fremens volvit sub naribus ignem.
Densa juba, et dextro jactata recumbit in armo.
At duplex agitur per lumbos spina; cavatque
Tellurem et solido graviter sonat ungula cornu.
Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis
Cyllarus, et, quorum Graii meminère poetæ
Martis equi bijuges, et magni currus[2] Achillis:
Talis et ipse jubam cervice effudit equinâ
Conjugis adventu pernix Saturnus[3], et altum
Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.
Hunc quoque, ubi aut morbo gravis, aut jam segnior annis
Deficit, abde domo; nec turpi ignosce senectæ.
Frigidus in Venerem senior, frustràque laborem
Ingratum trahit; et, si quando ad prælia ventum est,
Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,
Incassum furit. Ergo animos ævumque notabis
Præcipuè : hinc alias artes, prolemque parentum,

1 *Honesti spadices.* Son generosos los de color bayo.

2 *Currus.* Los caballos que tiraban la carroza de Aquiles.

3 *Saturnus.* Transformado en caballo.

Et quis cuique dolor victo, quæ gloria palmæ.
Nonne vides, quum præcipiti certamine campum
Corripuêre, ruuntque effusi carcere currus;
Quum spes arrectæ juvenum, exsultantiaque haurit
Corda pavor pulsans? illi instant verbere torto,
Et proni dant lora; volat vi fervidus axis:
Jamque humiles, jamque elati sublimè videntur
Aera per vacuum ferri, atque assurgere in auras;
Nec mora, nec requies: at fulvæ nimbus arenæ
Tollitur; humescunt spumis flatuque sequentum:
Tantus amor laudum, tantæ est victoria curæ!
Primus Erichthonius[1] currus et quatuor ausus
Jungere equos, rapidisque rotis insistere victor.
Frena Pelethronii Lapithæ[2] gyrosque dedêre,
Impositi dorso, atque equitem docuêre sub armis
Insultare solo, et gressus glomerare superbos.
Æquus uterque labor; æquè juvenemque magistri
Exquirunt, calidumque animis et cursibus acrem;
Quàmvis sæpe fugâ versos ille egerit hostes,
Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenas;
Neptunique[3] ipsâ deducat origine gentem.
His animadversis, instant sub tempus et omnes
Impendunt curas denso distendere pingui
Quem legêre ducem et pecori dixêre maritum;
Florentesque secant herbas, fluviosque ministrant,
Farraque, ne blando nequeat superesse labori,
Invalidique patrum referant jejunia nati.
Ipsa autem macie tenuant armenta volentes;
Atque, ubi concubitus primos jam nota voluptas
Sollicitat, frondesque negant, et fontibus arcent;
Sæpe etiam cursu quatiunt, et sole fatigant,
Quum graviter tunsis gemit area frugibus, et quum
Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.

[1] *Erichthonius.* Rey de Atenas.

[2] *Pelethronii Lapithæ.* De aqui vino la fábula de los Centauros, monstruos la mitad hombres y la mitad caballos.

[3] *Neptuni.* Véase la nota del lib. I, v. 14, page 6)

Hoc faciunt nimio ne luxu obtusior usus
Sit genitali arvo, et sulcos oblimet inertes
Sed rapiat sitiens Venerem, interiùsque recondat.
  Rursus cura patrum cadere, et succedere matrum
Incipit. Exactis gravidæ quum mensibus errant,
Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustris,
Non saltu superare viam sit passus, et acri
Carpere prata fugâ, fluviosque innare rapaces.
Saltibus in vacuis pascant, et plena secundùm
Flumina, muscus ubi, et viridissima gramine ripa,
Speluncæque tegant, et saxea procubet umbra.
  Est lucos Silari[1] circa ilicibusque virentem
Plurimus Alburnum[2] volitans, cui nomen asilo
Romanum est, *œstron* Graii vertêre vocantes,
Asper, acerba[3] sonans; quo tota exterrita silvis
Diffugiunt armenta; furit mugitibus æther
Concussus, silvæque, et sicci ripa Tanagri[4].
Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras
Inachiæ[5] Juno pestem meditata juvencæ.
Hunc quoquè (nam mediis fervoribus acrior instat)
Arcebis gravido pecori, armentaque pasces
Sole recèns orto, aut noctem ducentibus astris.
  Post partum, cura in vitulos traducitur omnis;
Continuòque notas et nomina gentis inurunt,
Et quos aut pecori malint submittere habendo,
Aut aris servare sacros, aut scindere terram,
Et campum horrentem fractis invertere glebis:
Cætera pascuntur virides armenta per herbas.
Tu quos ad studium atque usum formabis agrestem,
Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi,
Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas.
Ac primùm laxos tenui de vimine circlos

1 *Silari*. Rio de Italia.

2 *Alburnum*. Monte vecino al rio Silaro.

3 *Acerba*. Adverbio por *acerbè*, horrendamente.

4 *Tanagri*. Este rio nace del monte Alburno.

5 *Inachiæ*. Io, hija del rey Inaco, á quien trasnformó en vaca la Diosa Juno.

Cervici subnecte; dehinc, ubi libera colla
Servitio assuêrint, ipsis e torquibus aptos
Junge pares, et coge gradum conferre juvencos;
Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes
Per terram, et summo vestigia pulvere signent.
Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, et junctos temo trahat æreus orbes.
Interea pubi indomitæ non gramina tantùm,
Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem,
Sed frumenta manu carpes sata: nec tibi fetæ,
More patrum, nivea implebunt mulctralia vaccæ,
Sed tota in dulces consument ubera natos.
  Sin ad bella magis studium turmasque feroces,
Aut Alphæa rotis prælabi flumina[1] Pisæ,
Et Jovis in luco currus agitare volantes,
Primus equi labor est animos atque arma videre
Bellantûm, lituosque pati, tractuque gementem
Ferre rotam, et stabulo frenos audire sonantes;
Tum magis atque magis blandis gaudere magistri
Laudibus, et plausæ sonitum cervicis amare.
Atque hæc jam primo depulsus ab ubere matris
Audeat, inque vicem det mollibus ora capistris
Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi.
At, tribus exactis, ubi quarta accesserit æstas,
Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare
Compositis, sinuetque alterna volumina crurum,
Sitque laboranti similis: tum cursibus auras
Tum vocet, ac per aperta volans, ceu liber habenis,
Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.
Qualis hyperboreis[2] Aquilo quum densus ab oris
Incubuit, Scythiæque hiemes atque arida differt[3]
Nubila: tum segetes altæ campique natantes[4]

[1] *Alphæa flumina.* Las corrientes del Afeo, por el templo de Júpiter, y los juegos Olímpicos — *Pisæ.* Por otro nombre *Olympia.*

[2] *Hyperboreis.* Montes de Moscovia.

[3] *Differt.* Disipa y deshace.

[4] *Campique natantes.* Los campos cubiertos de mieses, como

Lenibus horrescunt flabris, summæque sonorem
Dant silvæ, longique urgent ad littora fluctus :
Ille volat, simul arva fugâ, simul æquora verrens.
Hic vel ad Elei[1] metas et maxima campi
Sudabit spatia, et spumas aget ore cruentas :
Belgica vel molli meliùs feret esseda collo.
Tum demum crassâ magnum farragine corpus
Crescere jam domitis sinito : namque ante domandum
Ingentes tollent animos, prensique negabunt
Verbera lenta pati ; et duris parere lupatis.
Sed non ulla magis vires industria firmat
Quàm Venerem et cæci stimulos avertere amoris,
Sive boum, sive est cui gratior usus equorum.
Atque ideo tauros procul atque in sola relegant
Pascua, post montem oppositum, et trans flumina lata,
Aut intus clausos satura ad præsepia servant.
Carpit enim vires paulatim, uritque videndo
Femina, nec nemorum patitur meminisse nec herbæ.
Dulcibus illa quidem illecebris et sæpe superbos
Cornibus inter se subigit decernere amantes.
Pascitur in magnâ Silâ formosa juvenca :
Illi alternantes multâ vi prælia miscent
Vulneribus crebris : lavit ater corpora sanguis[2],
Versaque in obnixos urgentur cornua vasto
Cum gemitu : reboant silvæque et magnus Olympus.
Nec mos bellantes unà stabulare : sed alter
Victus abit, longèque ignotis exsulat oris,
Multa gemens ignominiam, plagasque superbi
Victoris, tum, quos amisit inultus, amores ;
Et stabula adspectans regnis excessit avitis.
Ergo omni curâ vires exercet, et inter
Dura jacet pernix instrato saxa cubili,
Frondibus hirsutis et carice pastus acutâ ;

que hacen ondas con el viento.

1 *Elei campi metas.* Para la carrera en los campos de Elida, esto es, Olímpicos.

2 *Lavit ater corpora sanguis* Se bañan en sangre. Virgilio hace el verbo *lavo* de la tercera conjugacion.

Et tentat sese, atque irasci in cornua discit
Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
Ictibus, et sparsâ ad pugnam proludit arenâ
Post, ubi collectum robur, viresque refectæ,
Signa movet, præcepsque oblitum fertur in hostem:
Fluctus uti, medio cœpit quum albescere ponto
Longiùs, ex altoque sinum trahit; utque volutus
Ad terras, immanè sonat per saxa, neque ipso
Monte minor procumbit; at ima exæstuat unda
Vorticibus, nigramque altè subjectat arenam.
  Omne adeò genus in terris hominumque, ferarumque,
Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres
In furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.
Tempore non alio catulorum oblita leæna
Sævior erravit campis; nec funera vulgò
Tam multa informes ursi stragemque dedêre
Per silvas; tum sævus aper, tum pessima tigris.
Heu! malè tum Libyæ solis erratur in agris.
Nonne vides ut tota tremor pertentet equorum
Corpora, si tantùm notas odor attulit auras?
Ac neque eos jam frena virûm, neque verbera sæva,
Non scopuli rupesque cavæ, atque objecta retardant.
Flumina correptosque undâ torquentia montes.
Ipse ruit, dentesque sabellicus exacuit sus,
Et pede prosubigit terram, fricat arbore costas,
Atque hinc atque illinc humeros ad vulnera durat.
Quid juvenis[1], magnum cui versat in ossibus ignem
Durus amor? Nempe abruptis turbata procellis
Nocte natat cæca serus freta; quem super ingens
Porta tonat cœli, et scopulis illisa reclamant
Æquora; nec miseri possunt revocare parentes,
Nec moritura supèr crudeli funere virgo.
Quid lynces Bacchi variæ, et genus acre luporum,
Atque canum? Quid, quæ imbelles dant prælia cervi?
  Scilicet ante omnes furor est insignis equarum;

1 *Quid juvenis*..... Alude a la fábula de Leandro y Ero.

Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci[1]
Potniades[2] malis membra absumpsêre quadrigæ.
Illas ducit amor trans Gargara, transque sonantem
Ascanium[3]; superant montes, et flumina tranant:
Continuòque, avidis ubi subdita flamma medullis,
Vere magis, quia vere calor redit ossibus, illæ
Ore omnes versæ in Zephyrum stant rupibus altis,
Exceptantque leves auras; et sæpe sine ullis
Conjugiis vento gravidæ (mirabile dictu!)
Saxa per et scopulos et depressas convalles
Diffugiunt, non, Eure, tuos, neque solis ad ortus,
In Boream Caurumque, aut unde nigerrimus Auster
Nascitur et pluvio contristat frigore cœlum.
Hinc demùm, hippomanes vero quod nomine dicunt
Pastores, lentum destillat ab inguine virus;
Hippomanes, quod sæpe malæ legêre novercæ,
Miscueruntque herbas, et non innoxia verba.
 Sed fugit intereà, fugit irreparabile tempus,
Singula dum capti circumvectamur amore.
Hoc satis armentis: superat pars altera curæ,
Lanigeros agitare greges, hirtasque capellas:
Hic labor; hinc laudem fortes sperate coloni.
Nec sum animi dubius verbis ea vincere magnum
Quàm sit, et angustis hunc addere rebus honorem.
Sed me Parnasi deserta per ardua dulcis
Raptat amor: juvat ire jugis, quà nulla priorum
Castaliam molli devertitur orbita clivo.
Nunc, veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.
 Incipiens stabulis edico in mollibus herbam
Carpere oves, dum mox frondosa reducitur æstas;
Et multâ duram stipulâ filicumque maniplis
Sternere subter humum, glacies ne frigida lædat
Molle pecus, scabiemque ferat turpesque podagras.

[1] *Glauci*. Este despreciaba á Vénus; la cual, irritada, instigó contra él sus yeguas, que le comieron á bocados.

[2] *Potniades*. De Potnia, ciudad de Beocia.

[3] *Ascanium*. Rio de Bitinia.

Post, hinc digressus, jubeo frondentia capris
Arbuta sufficere, et fluvios præbere recentes;
Et stabula à ventis hiberno opponere soli
Ad medium conversa diem; quum frigidus olim
Jam cadit extremoque irrorat Aquarius anno.
  Hæc quoque non curâ nobis leviore tuendæ;
Nec minor usus erit, quàmvis milesia[1] magno
Vellera mutentur, tyrios[2] incocta rubores;
Densior hinc soboles, hinc largi copia lactis.
Quàm magis exhausto spumaverit ubere mulctra,
Læta magis pressis manabunt flumina mammis.
Nec minùs intereà barbas, incanaque menta
Cinyphii tondent[3] hirci[4], setasque comantes,
Usum in castrorum, et miseris velamina nautis.
Pascuntur verò silvas, et summa Lycæi[5],
Horrentesque rubos, et amantes ardua dumos;
Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque[6]
Ducunt, et gravido superant vix ubere limen.
Ergo omni studio glaciem ventosque nivales,
Quò minùs est illis curæ mortalis egestas,
Avertes; victumque feres et virgea lætus
Pabula, nec totâ claudes fœnilia brumâ.
At verò, Zephyris quum læta vocantibus æstas
In saltus utrumque gregem atque in pascua mittet,
Luciferi primo cum sidere frigida rura
Carpamus, dum mane novum, dum gramina canent,
Et ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ.
Indè, ubi quarta sitim cœli collegerit hora[7],
Et cantu querulæ rumpent arbusta cicadæ,
Ad puteos aut alta greges ad stagna jubeto

1 *Milesia*. Las lanas de Mileto eran muy estimadas.

2 *Tyrios*, etc. Teñidas de púrpura.

3 *Tondent*. Suple *pastores*.

4 *Cinyphii hirci*. Está en genitivo de singular. *Cinyps* es un rio de Africa.

5 *Summa Lycæi*. Suple *cacumina*. Liceo, monte de Arcadia de pastos excelentes.

6 *Suos*. Suple *fetus*, vel *hœdos*.

7 *Quarta hora*. Entiéndese despues de salido el sol segun la cuenta de los Romanos.

Currentem ilignis potare canalibus undam;
Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem;
Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus
Ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum
Ilicibus crebris sacrâ nemus accubet umbrâ;
Tum tenues dare rursùs aquas, et pascere rursùs
Solis ad occasum, quum frigidus aera vesper
Temperat, et saltus reficit jam roscida luna,
Littoraque alcyonen resonant, acalanthida dumi.
Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu
Prosequar, et raris habitata mapalia tectis?
Sæpè diem noctemque, et totum ex ordine mensem,
Pascitur itque pecus longa in deserta sinè ullis
Hospitiis: tantum campi jacet! Omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, Laremque,
Armaque, amyclæumque canem[1], cressamque[2] pharetram,
Non secus ac patriis acer Romanus in armis
Injusto sub fasce[3] viam quum carpit, et hosti
Ante exspectatum positis stat in agmine castris.
At non, quà Scythiæ gentes mæoticaque unda,
Turbidus et torquens flaventes Ister arenas,
Quàque redit medium Rhodope porrecta sub axem[4]:
Illic clausa tenent stabulis armenta; neque ullæ
Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes;
Sed jacet aggeribus niveis informis et alto
Terra gelu latè, septemque assurgit in ulnas:
Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri[5].
Tum Sol pallentes haud unquam discutit umbras,
Nec quum invectus equis altum petit æthera; nec quum
Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.

[1] *Amyclæum.* Los perros de Esparta eran de buena casta.

[2] *Cressam.* Cretense. Los de esta isla eran conocidos por su destreza en tirar flechas.

[3] *Injusto sub fasce.* Este peso era de 60 libras segun dice Vegecio; y Ciceron, *Tusc.* lib. II, c. 37.

[4] *Medium sub axem.* Hácia el polo.

[5] *Cauri spirantes frigora.* Viento entre norte y poniente, noroeste.

Concrescunt subitæ currenti in flumine crustæ,
Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes,
Puppibus illa prius patulis, nunc hospita plaustris;
Æraque dissiliunt vulgò, vestesque rigescunt
Indutæ, cæduntque securibus humida vina,
Et totæ solidam in glaciem vertêre lacunæ,
Stiriaque[1] impexis induruit horrida barbis.
Intereà toto non seciùs aere ningit;
Intereunt pecudes; stant circumfusa pruinis
Corpora magna boum; confertoque agmine cervi
Torpent mole novâ, et summis vix cornibus exstant.
Hos non immissis canibus, non cassibus ullis,
Puniceæve agitant pavidos formidine pennæ[2]:
Sed frustrà oppositum trudentes pectore montem
Cominus obtruncant ferro, graviterque rudentes
Cædunt, et magno læti clamore reportant.
Ipsi in defossis specubus secura sub altâ
Otia agunt terrâ, congestaque robora totasque
Advolvêre focis ulmos, ignique dedêre.
Hic noctem ludo ducunt, et pocula læti
Fermento atque acidis imitantur vitea sorbis[3]
Talis hyperboreo septem subjecta Trioni
Gens effrena virûm riphæo tunditur Euro,
Et pecudum fulvis velantur corpora setis.
  Si tibi lanicium curæ, primùm aspera silva,
Lappæque tribulique absint; fuge pabula læta;
Continuòque greges villis lege mollibus albos.
Illum autem, quàmvis aries sit candibus ipse,
Nigra subest udo tantùm cui lingua palato,
Rejice, ne maculis infuscet vellera pullis
Nascentûm, plenoque alium circumspice campo.
Munere sic niveo lanæ, si credere dignum est,

[1] *Stiria.* El carámbano; cuyo diminutivo es *stilla,* gota.

[2] *Formidine pennæ puniceæ.* Era una varita ó cordel donde ponian los cazadores plumas de varios colores para espantar los ciervos y hacerlos caer en los lazos.

[3] *Fermento atque acidis sorbis.* Cerveza y sidra.

Pan, deus Arcadiæ, captam te, Luna, fefellit,
In nemora alta vocans: nec tu aspernata vocantem.
  At cui lactis amor, cytisum lotosque frequentes
Ipse manu salsasque ferat præsepibus herbas,
Hinc et amant fluvios magis, et magis ubera tendunt,
Et salis occultum referunt in lacte saporem.
Multi jam excretos[1] prohibent à matribus hædos,
Primaque ferratis præfigunt ora capistris.
Quod surgente die mulsêre, horisque diurnis,
Nocte premunt; quod jam tenebris et sole cadente,
Sub lucem exportans calathis adit oppida pastor,
Aut parco sale contingunt, hiemique reponunt.
  Nec tibi cura canum fuerit postrema; sed unà
Veloces Spartæ catulos, acremque molossum[2]
Pasce sero pingui: nunquam custodibus illis
Nocturnum stabulis furem, incursusque luporum,
Aut impacatos à tergo horrebis Iberos[3].
Sæpe etiam cursu timidos agitabis onagros,
Et canibus leporem, canibus venabere damas;
Sæpe volutabris pulsos silvestribus apros
Latratu turbabis agens, montesque per altos
Ingentem clamore premes ad retia cervum.
  Disce et odoratam stabulis accendere cedrum,
Galbaneoque agitare graves nidore chelydros.
Sæpe sub immotis præsepibus aut mala tactu
Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit;
Aut tecto assuetus coluber succedere et umbræ,
Pestis acerba boum, pecorique aspergere virus[4],
Fovit humum[5]. Cape saxa manu, cape robora, pastor,

[1] *Excretos.* Destetados.

[2] *Molossum.* Es el que llaman mastin, de Molosa, ciudad de Epiro.

[3] *Iberos.* El vivir de robos fué comun antiguamente á todas las naciones. Virgilio introduce á un príncipe italiano (*Æneid.* lib. IX) gloriándose de que sus gentes á nadie cedian en esta prenda:

....................Semperque recentes
Convectare juvat prædas, et vivere rapto.

[4] *Aspergere virus.* Suple *assuetus.*

[5] *Fovit humum.* Está escondido en el establo.

Tollentemque minas et sibila[1] colla tumentem
Dejice : jamque fugâ timidum caput abdidit altè,
Quum medii nexus extremæque agmina[2] caudæ
Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.
Est etiam ille malus calabris[3] in saltibus anguis,
Squamea convolvens sublato pectore terga,
Atque notis longam maculosus grandibus alvum,
Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, et dum
Vere madent udo terræ ac pluvialibus Austris,
Stagna colit; ripisque habitans, hic piscibus atram
Improbus ingluviem ranisque loquacibus explet.
Postquàm exhausta palus, terræque ardore dehiscunt,
Exsilit in siccum, et flammantia lumina torquens
Sævit agris, asperque siti, atque exterritus æstu.
Nec mihi tum molles sub dio carpere somnos,
Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas,
Quum, positis novus exuviis nitidusque juventâ,
Volvitur, aut catulos tectis aut ova relinquens,
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
  Morborum quoque te causas et signa docebo.
Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber
Altius ad vivum persedit, et horrida cano
Bruma gelu; vel quum tonsis illotus adhæsit
Sudor[4] et hirsuti secuerunt corpora vepres.
Dulcibus idcirco fluviis pecus omne magistri
Perfundunt, udisque aries in gurgite villis
Mersatur, missusque secundo defluit amni;
Aut tonsum tristi contingunt corpus amurcâ,
Et spumas miscent argenti, vivaque sulphura[5]
Idæasque pices, et pingues unguine[6] ceras,
Scillamque, helleborosque graves, nigrumque bitumen.

[1] *Sibila.* Lo mismo que *sibilantia.* Es adjetivo.
[2] *Agmina.* Las roscas.
[3] *Calabris.* La Calabria es provincia del reino de Nápoles.
[4] *Illotus..... sudor.* La roña.
[5] *Vivaque sulphura.* La última sílaba de este verso se junta con la primera del siguiente. Véase lib. II, v. 69.
[6] *Unguine.* Ablativo de *unguen;* resina, pez griega.

Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est,
Quàm si quis ferro potuit rescindere summum
Ulceris os: alitur vitium, vivitque tegendo,
Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor
Abnegat, et meliora deos sedet omnia poscens.
Quin etiam, ima dolor balantûm lapsus ad ossa
Quum furit, atque artus depascitur arida febris,
Profuit incensos æstus avertere, et inter
Ima ferire pedis salientem sanguine venam:
Bisaltæ[1] quo more solent, acerque Gelonus,
Quum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,
Et lac concretum cum sanguine potat equino.
Quam procul aut molli succedere sæpius umbræ
Videris, aut summas carpentem ignavius herbas,
Extremamque sequi, aut medio procumbere campo
Pascentem, et seræ solam decedere nocti;
Continuò culpam ferro compesce, priusquàm
Dira per incautum serpant contagia vulgus.
Non tam creber, agens hiemem, ruit æquore turbo
Quàm multæ pecudum pestes: nec singula morbi
Corpora corripiunt, sed tota æstiva repentè,
Spemque gregemque simul, cunctamque ab origine gentem.
Tum sciat[2], aerias Alpes et norica[3] si quis
Castella in tumulis, et Iapidis arva Timavi[4]
Nunc quoque post tanto videat, desertaque regna
Pastorum, et longè saltus latèque vacantes.
Hic quondam morbo cœli miseranda coorta est
Tempestas, totoque autumni incanduit æstu,
Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum,
Corrupitque lacus, infecit pabula tabo.
Nec via mortis erat simplex: sed ubi ignea venis

[1] *Bisaltæ*. Estos y otros pueblos de Escitia suelen sangrar las yeguas para beber la sangre.

[2] *Tum sciat*. El que quisiere certificarse de esto, considere como están aun al cabo de tanto tiempo de todo ganado despoblados.

[3] *Norica*. Hoy Baviera y Austria.

[4] *Timavi*. Rio que baña la provincia de Friul en el señorío de Venecia.

Omnibus acta sitis miseros adduxerat artus[1],
Rursùs abundabat fluidus liquor, omniaque in se
Ossa minutatim morbo collapsa trahebat.
Sæpe in honore deûm medio stans hostia ad aram,
Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ,
Inter cunctantes cecidit moribunda ministros:
Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos,
Inde neque impositis ardent altaria fibris,
Nec responsa potest consultus reddere vates;
Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,
Summaque jejunâ sanie[2] infuscatur arena.
Hinc lætis vituli vulgò moriuntur in herbis,
Et dulces animas plena ad præsepia reddunt,
Hinc canibus blandis rabies venit, et quatit ægros
Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesis[3].
Labitur, infelix studiorum atque immemor herbæ,
Victor equus, fontesque avertitur, et pede terram
Crebrà ferit; demissæ aures; incertus ibidem
Sudor, et ille quidem morituris frigidus; aret
Pellis, et ad tactum tractanti dura resistit.
Hæc ante exitium primis dant signa diebus.
Sin in processu cœpit crudescere morbus,
Tum verò ardentes oculi, atque attractus ab alto
Spiritus, interdùm gemitu gravis, imaque longo
Ilia singultu tendunt; it naribus ater
Sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.
Profuit inserto latices[4] infundere cornu
Lenæos: ea visa salus morientibus una.
Mox erat hoc ipsum exitio, furiisque refecti
Ardebant, ipsique suos, jam morte sub ægrâ,
(Dî meliora piis, erroremque hostibus illum!)
Discissos nudis laniabant dentibus artus.
Ecce autem duro fumans sub vomere taurus

[1] *Adduxerat artus.* Dejaba contraidos los nervios.

[2] *Jejunâ saniè.* Con la podre que destilaba gota á gota.

[3] *Faucibus obesis.* Hinchadas las fauces.

[4] *Inserto latices*, etc. Echarles vino en la boca.

Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruorem,
Extremosque ciet gemitus: it tristis arator,
Mœrentem abjungens fraternâ morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.
Non umbræ altorum nemorum, non mollia possunt
Prata movere animum, non qui per saxa volutus
Purior Electro[1] campum petit amnis: at ima
Solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertes,
Ad terramque fluit devexo pondere cervix.
Quid labor aut benefacta juvant? quid vomere terras
Invertisse graves? Atqui non massica Bacchi
Munera[2], non illis epulæ nocuêre repostæ:
Frondibus et victu pascuntur simplicis herbæ;
Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu
Flumina; nec somnos abrumpit cura salubres.
Tempore non alio dicunt regionibus illis
Quæsitas ad sacra boves Junonis, et uris[3]
Imparibus ductos alta ad donaria[4] currus.
Ergo ægrè rastris terram rimantur, et ipsis
Unguibus infodiunt fruges, montesque per altos
Contentâ cervice trahunt[5] stridentia plaustra.
Non lupus insidias explorat ovilia circùm,
Nec gregibus nocturnus obambulat; acrior illum
Cura domat: timidi damæ cervique fugaces
Nunc interque canes et circùm tecta vagantur.
Jam maris immensi prolem et genus omne natantûm
Littore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus
Proluit; insolitæ fugiunt in flumina phocæ[6].
Interit et curvis frustrà defensa latebris
Vipera, et attoniti squamis adstantibus hydri.

[1] *Electro*. Véase la nota de la Egloga VIII, v. 54.

[2] *Massica Bacchi munera*. Los vinos del monte Másico en Campania.

[3] *Uris*. Véase la nota del lib. II, v. 374.

[4] *Alta ad donaria*. A los templos.

[5] *Contentâ cervice trahunt*. Suple *agricolæ*. Los labradores hacen oficio de bueyes.

[6] *Phocæ*. Bueyes, leones marinos, etc.

7*

Ipsis est aer avibus non æquus, et illæ
Præcipites altâ vitam sub nube relinquunt.
Prætereà jam nec mutari pabula refert,
Quæsitæque nocent artes; cessêre magistri
Phillyrides Chiron[1], Amythaoniusque Melampus.
Sævit et in lucem stygiis emissa tenebris
Pallida Tisiphone[2], Morbos agit ante Metumque,
Inque dies avidum surgens caput altiùs effert.
Balatu pecorum et crebris mugitibus amnes
Arentesque sonant ripæ, collesque supini.
Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis
In stabulis turpi dilapsa cadavera tabo,
Donec humo tegere ac foveis abscondere discunt.
Nam neque erat coriis usus; nec viscera quisquam
Aut undis abolere potest, aut vincere flammâ;
Nec tondere quidem morbo illuvieque peresa
Vellera, nec telas possunt attingere putres:
Verùm etiam, invisos si quis tentârat amictus,
Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor
Membra sequebatur; nec longo deinde moranti
Tempore contactos sacer artus ignis[3] edebat.

[1] *Phillyrides*, etc. Quiron, centauro, hijo de Filira, y ayo de Aquiles, insigne médico. Tambien lo fué Melampo, hijo de Amitaon.

[2] *Tisiphone*. Una de las furias.

[3] *Sacer ignis*. El fuego que llaman de san Anton, peste incurable. Así le describe Lucrecio. Lib. VI:

Existit sacer ignis, et urit, corpore serpens.
Quamcumque arripuit partem, repitque per artus.

LIBER IV.

ARGUMENTO.

Divídese este libro, que trata de las abejas, en ocho partes: 1º el sitio y disposicion del colmenar; 2º el alimento de las abejas, y de los materiales que cogen para fabricar los panales, cómo se forman los enjambres, y la guerra que se hacen unos á otros; 3º dos diferencias de abejas; 4º su admirable gobierno y economía; 5º el tiempo de catar las colmenas; 6º las desgracias á que están expuestas las abejas; 7º el modo de resarcir la falta de las que mueren; 8º quién fué el inventor de esta restauracion de los enjambres, y con qué ocasion. De aquí la toma el poeta para referir, en lugar de epílogo la fábula de Aristeo, con el episodio bellísimo de Euridice y Orfeo.

Protinus aerii mellis[1] cœlestia dona
Exsequar: hanc etiam, Mæcenas, aspice partem.
Admiranda tibi levium spectacula rerum,
Magnanimosque duces, totiusque ordine gentis
Mores, et studia, et populos, et prælia dicam.
In tenui labor; at tenuis non gloria, si quem
Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo:
Principio sedes apibus statioque petenda
Quò neque sit ventis aditus (nam pabula venti
Ferre domum prohibent), neque oves hædique petulci
Floribus insultent, aut errans bucula campo
Decutiat rorem, et surgentes atterat herbas.
Absint et picti squalentia terga lacerti
Pinguibus à stabulis, meropesque, aliæque volucres,

[1] *Aerii mellis.* De la miel que se forma del rocío del cielo.

Et manibus Procne[1] pectus signata cruentis :
Omnia nam latè vastant, ipsasque volantes
Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam.
At liquidi fontes et stagna virentia musco
Adsint, et tenuis fugiens per gramina rivus,
Palmaque vestibulum aut ingens oleaster inumbret:
Ut quum prima novi ducent examina reges
Vere suo, ludetque favis emissa juventus,
Vicina invitet decedere ripa calori,
Obviaque hospitiis teneat frondentibus arbos.
In medium, seu stabit iners, seu profluet humor,
Transversas salices et grandia conjice saxa,
Pontibus ut crebris possint consistere, et alas
Pandere ad æstivum solem si fortè morantes
Sparserit aut præceps Neptuno[2] immerserit Eurus.
Hæc circùm casiæ[3] virides, et olentia latè
Serpylla, et graviter spirantis copia thymbræ
Floreat, irriguumque bibant violaria fontem.
  Ipsa autem, seu corticibus tibi suta cavatis
Seu lento fuerint alvearia vimine texta,
Angustos habeant aditus : nam frigore mella
Cogit hiems, eademque calor liquefacta remittit
Utraque vis apibus pariter metuenda; neque illæ
Nequidquam in tectis certatim tenuia[4] cerâ
Spiramenta linunt, fucoque et floribus oras
Explent, collectumque hæc ipsa ad munera gluten
Et visco et phrygiæ servant pice lentius[5] Idæ.
Sæpe etiam effossis (si vera est fama) latebris
Sub terrâ fovêre larem, penitùsque repertæ
Pumicibus cavis, exesæque arboris antro.
Tu tamen è lævi rimosa cubilia limo
Unge fovens circùm, et raras super injice frondes.
Neu propiùs tectis taxum sine, neve rubentes

[1] *Procne*. La golondrina. Véase la nota de la Egloga VI, v. 78.

[2] *Neptuno*. En las aguas. — *Eurus*. Algun viento impetuoso.

[3] *Casiæ*. Espliego y romero.

[4] *Tenuia*. De *tenuis*. Hácese la *u* consonante.

[5] *Lentius*. Mas pegajoso.

Ure foco cancros; altæ neu crede paludi,
Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu
Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago
  Quod superest, ubi pulsam hiemem sol aureus egit
Sub terras, cœlumque æstivâ luce reclusit,
Illæ continuò saltus silvasque peragrant,
Purpureosque metunt flores, et flumina libant
Summa leves : hinc, nescio quâ dulcedine lætæ,
Progeniem nidosque fovent; hinc arte recentes
Excudunt ceras, et mella tenacia fingunt.
  Hinc ubi jam emissum caveis ad sidera cœli
Nare per æstatem liquidam suspexeris agmen,
Obscuramque trahi vento mirabere nubem,
Contemplator : aquas dulces et frondea semper
Tecta petunt : huc tu jussos asperge sapores,
Trita melisphylla[1], et cerinthæ ignobile gramen;
Tinnitusque cie, et Matris quate cymbala[2] circùm
Ipsæ consident medicatis sedibus; ipsæ
Intima more suo sese in cunabula condent.
  Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpe duobus
Regibus incessit magno discordia motu,
Continuòque animos vulgi et trepidantia bello
Corda licet longè præsciscere : namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, et vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum;
Tum trepidæ inter se coeunt, pennisque coruscant,
Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,
Et circà regem atque ipsa ad prætoria densæ
Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem);
Ergo, ubi ver nactæ sudum camposque patentes
Erumpunt portis, concurritur; æthere in alto
Fit sonitus; magnum mixtæ glomerantur in orbem,

[1] *Melisphylla.*—Toronjil. *Cerinthæ.* Plinio, lib. XXI, c. 41, describe así esta planta : *Est autem cerinthe folio candido, incurvo, cubitalis, capite concavo, mellis succum habente.* Chupamiel.

[2] *Matris cymbala.* Los atabalillos de la madre de los Dioses, Cibéles. Véase despues, v. 150.

Præcipitesque cadunt : non densior aere grando,
Nec de concussâ tantùm pluit ilice glandis.
Ipsi per medias acies, insignibus alis,
Ingentes animos angusto in pectore versant,
Usque adeò obnixi non cedere, dum gravis aut hos,
Aut hos versa fugâ victor dare terga subegit.
Hi motus animorum atque hæc certamina tanta
Pulveris exigui jactu compressa quiescent.
  Verùm, ubi ductores acie revocaveris ambo
Deterior qui visus, eum, ne prodigus obsit,
Dede neci; melior vacuâ sine regnet in aulâ.
Alter erit maculis auro squalentibus ardens
(Nam duo sunt genera) : hic melior insignis et ore,
Et rutilis clarus squamis; ille horridus alter
Desidiâ, latamque trahens inglorius alvum.
Ut binæ regnum facies, ita corpora plebis :
Namque aliæ turpes horrent, ceu pulvere ab alto
Quum venit et terram sicco spuit ore viator
Aridus; elucent aliæ, et fulgore coruscant
Ardentes auro, et paribus lita corpora guttis,
Hæc potior soboles; hinc cœli tempore certo
Dulcia mella premes, nec tantùm dulcia quantùm
Et liquida, et durum Bacchi domitura saporem [1].
  At quum incerta volant cœloque examina ludunt,
Contemnuntque favos, et frigida tecta relinquunt,
Instabiles animos ludo prohibebis inani.
Nec magnus prohibere labor : tu regibus alas
Eripe; non illis quisquam cunctantibus altum
Ire iter aut castris audebit vellere signa.
Invitent croceis halantes floribus horti,
Et custos furum atque avium cum falce salignâ [2]
Hellespontiaci servet tutela Priapi.

[1] *Durum Bacchi saporem.* El vino agrio.

[2] *Cum falce salignâ.* Era costumbre entre los gentiles poner en sus huertos una estatua de Priapo, con una guadaña en la mano, para espantar los pájaros. Llámase *Hellespontiacus*, por un templo que tenia en Lampsaco, ciudad del Helesponto.

Ipse, thymum pinosque ferens de montibus altis,
Tecta serat latè circùm, cui talia curæ;
Ipse labore manum duro terat; ipse feraces
Figat humo plantas, et amicos irriget imbres.
Atque equidem, extremo ni jam sub fine laborum
Vela traham, et terris festinem advertere proram,
Forsitan et, pingues hortos quæ cura colendi
Ornaret, canerem, biferique [1] rosaria Pæsti;
Quoque modo potis gauderent intyba rivis,
Et virides apio ripæ; tortusque per herbam
Cresceret in ventrem cucumis; nec serà comantem [2]
Narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi,
Pallentesque hederas, et amantes littora myrtos.
Namque sub Œbaliæ [3] memini me turribus altis,
Quà niger humectat flaventia culta Galesus,
Corycium vidisse senem, cui pauca relicti
Jugera ruris erant; nec fertilis illa juvencis,
Nec pecori opportuna seges, nec commoda Baccho.
Hic rarum tamen in dumis olus, albaque circùm
Lilia [4] verbenasque premens, vescumque papaver,
Regnum æquabat opes animis, seràque revertens
Nocte domum, dapibus mensas onerabat inemptis.
Primus veré rosam atque autumno carpere poma;
Et quum tristis hiems etiam nunc frigore saxa
Rumperet, et glacie cursus frenaret aquarum,
Ille comam mollis jam tum tondebat acanthi,
Æstatem increpitans seram Zephyrosque morantes.
Ergo apibus fetis idem atque examine multo
Primus abundare, et spumantia cogere pressis
Mella favis; illi tiliæ, atque uberrima pinus;
Quotque in flore novo pomis se fertilis arbos
Induerat, totidem autumno matura tenebat.

[1] *Biferi*. Que dos veces al año lleva rosas, en la primavera y en el otoño.

[2] *Narcissum serà comantem*. El narciso que echa tarde la flor. *Serà* es adverbio por *serò*.

[3] *Œbaliæ*. Tarento, fundada por Falanto, natural de *Œbalia* en Grecia.

[4] *Alba lilia*. Azucenas.

Ille etiam seras in versum distulit ulmos,
Eduramque pyrum, et spinos jam pruna ferentes,
Jamque ministrantem platanum potantibus umbras.
Verùm hæc ipse equidem[1], spatiis exclusus iniquis,
Prætereo atque aliis post commemoranda relinquo.
 Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse
Addidit expediam, pro quâ mercede, canoros
Curetum sonitus[2] crepitantiaque æra secutæ,
Dictæo cœli regem pavêre sub antro.
 Solæ communes natos, consortia tecta
Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum;
Et patriam solæ et certos novêre penates;
Venturæque hiemis memores, æstate laborem
Experiuntur, et in medium[3] quæsita reponunt.
Namque aliæ victu invigilant, et fœdere pacto
Exercentur agris; pars intrà sæpta domorum
Narcissi lacrymam, et lentum de cortice gluten,
Prima favis ponunt, fundamina deinde tenaces
Suspendunt ceras; aliæ, spem gentis, adultos
Educunt fetus; aliæ purissima mella
Stipant, et liquido distendunt nectare cellas.
Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti;
Inque vicem speculantur aquas et nubila cœli;
Aut onera accipiunt venientûm; aut, agmine facto
Ignavum fucos pecus à præsepibus arcent.
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
Ac veluti lentis Cyclopes fulmina massis
Quum properant, alii taurinis follibus auras
Accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
Æra lacu; gemit impositis incudibus Ætna;

1 *Verum hæc ipse equidem.* Este asunto, que omite Virgilio, lo trató nuestro Columela en el libro *De cultu hortorum,* que es el décimo de sus obras, y le comienza así:

Hortorum quoque te cultus, Silvine, docebo,
Atque ea, quæ quondàm spatiis exclusus iniquis.....
Virgilius nobis post se memoranda reliquit.

2 *Curetum sonitus.* Véase *Eneida,* lib. III, v. 104.

3 *In medium.* En comun.

Illi inter sese magnâ vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum :
Non aliter (si parva licet componere magnis)
Cecropias[1] innatus apes amor urget habendi,
Munere quamque suo. Grandævis oppida curæ,
Et munire favos, et dædala[2] fingere tecta :
At fessæ multâ referunt se nocte minores,
Crura thymo plenæ : pascuntur et arbuta passim
Et glaucas salices, casiamque, crocumque rubentem,
Et pinguem tiliam, et ferrugineos hyacinthos.
Omnibus una quies operum, labor omnibus unus
Manè ruunt portis; nusquàm mora; rursùs easdem
Vesper ubi è pastu tandem decedere campis
Admonuit, tum tecta petunt, tum corpora curant :
Fit sonitus, mussantque oras et limina circùm.
Post, ubi jam thalamis se composuêre, siletur
In noctem, fessosque sopor suus occupat artus.
Nec verò à stabulis, pluviâ impendente recedunt
Longiùs, aut credunt cœlo adventantibus Euris :
Sed circùm tutæ sub mœnibus urbis aquantur,
Excursusque breves tentant; et sæpe lapillos,
Ut cymbæ, instabiles fluctu jactante, saburram[3],
Tollunt : his sese per inania nubila librant.
Illum adeò placuisse apibus mirabere morem
Quòd nec concubitu indulgent, nec corpora segnes
In Venerem solvunt, aut fetus nixibus edunt :
Verùm ipsæ è foliis natos et suavibus herbis
Ore legunt; ipsæ regem parvosque quirites[4]
Sufficiunt, aulasque et cerea regna refingunt.
Sæpe etiam duris errando in cotibus alas
Attrivêre, ultroque animam sub fasce dedêre :

[1] *Cecropias*. Aticas de Cécrope, primer rey de los Atenienses. La miel del monte Himeto, que está en el Atica, era muy estimada.

[2] *Dædala*. De singular artificio. Véase *Eneida*, lib. VI, v. 29.

[3] *Saburram*. Es lo que llaman lastre en las naves.

[4] *Quirites*. Metáfora tomada de los ciudadanos romanos que se llaman *Quirites*. Aquí pinta Virgilio la república de las abejas.

Tantus amor florum, et generandi gloria mellis!
Ergo ipsas quamvis angusti terminus ævi
Excipiat (neque enim plus septima[1] ducitur æstas),
At genus immortale manet, multosque per annos
Stat fortuna domûs, et avi numerantur avorum.
  Præterea regem non sic Ægyptus, et ingens
Lydia, nec populi Parthorum, aut Medus Hydaspes[2]
Observant. Rege incolumi, mens omnibus una est;
Amisso, rupêre fidem, constructaque mella
Diripuêre ipsæ, et crates solvêre favorum.
Ille operum custos; illum admirantur, et omnes
Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,
Et sæpè attollunt humeris, et corpora bello
Objectant, pulchramque petunt per vulnera mortem.
  His quidam signis, atque hæc exempla[3] secuti,
Esse apibus partem divinæ mentis et haustus
Æthereos[4] dixêre: deum namque ire per omnes
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum:
Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,
Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas:
Scilicet huc reddi deinde ac resoluta referri
Omnia; nec morti esse locum; sed viva volare
Sideris in numerum[5] atque alto succedere cœlo.
  Si quando sedem angustam servataque mella
Thesauris relines, priùs haustu sparsus aquarum[6]

[1] *Neque enim plus septima*, etc. No viven mas de siete años:

[2] *Hydaspes*. Rio de la India, aunque Virgilio le pone en la Media, por ser conocido solo de nombre en aquel tiempo. Horacio, lib. I, Od. 22:

.... Quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.

[3] *Hæc exempla*. Este remedo del gobierno humano.

[4] *Haustus æthereos*. Espíritus participados del cielo, racionales. Este fué el error de los pitagóricos Para refutarle, baste el observar que ni las abejas ni otros animales de superior instinto adelantan un punto sus obras artificiosas; ántes siempre proceden en ellas uniformemente: lo que demuestra que no se rigen por discurso, sino por la direccion inmutable que les imprimió la sabiduría del autor de la naturaleza.

[5] *Sideris in numerum*. Al astro donde traen su origen.

[6] *Priùs haustu sparsus aquarum*. Cogiendo una bocanada de

Ora, fove, fumosque manu prætende sequaces:
(Bis gravidos cogunt fetus[1], duo tempora messis[2]:
Taygete[3] simul os terris ostendit honestum
Pleias, et oceani spretos pede reppulit amnes;
Aut eadem sidus fugiens ubi Piscis aquosi
Tristior hibernas cœlo descendit in undas)
Illis ira modum suprà est, læsæque venenum
Morsibus inspirant, et spicula cæca relinquunt
Affixæ venis, animasque in vulnere ponunt.
Sin duram metues hiemem, parcesque futuro,
Contusosque animos et res miserabere fractas,
At suffire thymo, cerasque recidere inanes
Quis dubitet? nam sæpè favos ignotus adedit
Stellio, lucifugis congesta cubilia blattis,
Immunisque sedens aliena ad pabula fucus,
Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,
Aut dirum tineæ genus, aut invisa Minervæ[4]
In foribus laxos suspendit aranea casses.
Quò magis exhaustæ fuerint, hòc acriùs omnes
Incumbent generis lapsi sarcire ruinas,
Complebuntque foros, et floribus horrea texent.
Si verò (quoniam casus apibus quoque nostros
Vita tulit) tristi languebunt corpora morbo,
Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis:
Continuò est ægris alius color; horrida vultum
Deformat macies; tum corpora luce carentûm
Exportant tectis, et tristia funera ducunt;
Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent;
Aut intùs clausis cunctantur in ædibus omnes,
Ignavæque fame, et contracto frigore pigræ.

agua, rocía despues con ella la colmena, etc.

[1] *Gravidos fetus.* Los panales.

[2] *Messis.* De la cosecha de la miel. Metáfora.

[3] *Taygete.* Una de las pléiadas. Su nacimiento es por la primavera, y su ocaso en el otoño, que son los dos tiempos de sacar la miel.

[4] *Invisa Minervæ.* Una doncella llamada Aracne quiso competir con Minerva en el primor de tejer las telas; y en pena de su presuncion fué convertida por esta Diosa en araña.

Tum sonus auditur gravior, tractimque susurrant:
Frigidus ut quondam silvis immurmurat Auster,
Ut mare sollicitum stridet refluentibus undis,
Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.
Hìc jam galbaneos suadebo incendere odores,
Mellaque arundineis inferre canalibus, ultrò
Hortantem et fessas ad pabula nota vocantem.
Proderit et tunsum gallæ admiscere saporem[1],
Arentesque rosas, aut igni pinguia multo
Defruta, vel psithiâ passos de vite racemos,
Cecropiumque[2] thymum, et graveolentia centaurea.
Est etiam flos in pratis, cui nomen amello
Fecêre agricolæ, facilis quærentibus herba:
Namque uno ingentem tollit de cespite silvam,
Aureus ipse; sed in foliis, quæ plurima circùm
Funduntur, violæ sublucet purpura nigræ;
Sæpe deûm nexis ornatæ torquibus aræ;
Asper in ore sapor; tonsis in vallibus illum
Pastores et curva legunt prope flumina Mellæ.
Hujus odorato radices incoque Baccho,
Pabulaque in foribus plenis appone canistris.
Sed si quem proles subitò defecerit omnis,
Nec, genus unde novæ stirpis revocetur, habebit,
Tempus et arcadii memoranda inventa magistri[3]
Pandere, quoque modo cæsis jam sæpe juvencis
Insincerus apes tulerit cruor. Altiùs omnem
Expediam, primâ repetens ab origine famam.
Nam quà Pellæi gens fortunata Canopi[4]
Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,
Et circùm pictis vehitur sua rura phaselis;
Quàque pharetratæ vicinia Persidis[5] urget,

[1] *Tunsum gallæ saporem.* El zumo de agalla molida.

[2] *Cecropium.* Que se cria en el monte Himeto cerca de Aténas.

[3] *Arcadii magistri.* El pastor de Arcadia, Aristeo.

[4] *Canopi.* Ciudad antiquísima, fundada en la mayor de las siete bocas del Nilo. — *Pelæi.* Llámala así porque está vecina á Alejandría, fundada por Alejandro, natural de Pela, en Macedonia.

[5] *Persidis.* Por Persia entiende Virgilio tambien la Siria. Arabia

Et viridem Ægyptum nigrâ fecundat arenâ,
Et diversa ruens septem discurrit in ora
Usque coloratis amnis devexus ab Indis[1];
Omnis in hac certam regio jacit arte salutem.
Exiguus primùm, atque ipsos contractus ad usus
Eligitur locus: hunc angustique imbrice tecti
Parietibusque premunt arctis, et quattuor addunt,
Quattuor à ventis, obliquâ luce fenestras.
Tum vitulus, bimâ curvans jam cornua fronte,
Quæritur: huic geminæ nares et spiritus oris
Multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto
Tunsa per integram solvuntur viscera pellem.
Sic positum in clauso linquunt, et ramea costis
Subjiciunt fragmenta, thymum, casiasque recentes.
Hoc geritur Zephyris primùm[2] impellentibus undas,
Ante novis rubeant quàm prata coloribus, ante
Garrula quàm tignis nidum suspendat hirundo.
Intereà teneris tepefactus in ossibus humor
Æstuat; et visenda modis animalia miris,
Trunca pedum primò, mox et stridentia pennis
Miscentur, tenuemque magis, magis aera carpunt:
Donec, ut æstivis effusus nubibus imber,
Erupêre, aut ut nervo pulsante sagittæ,
Prima leves ineunt si quando prælia Parthi.
  Quis deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem?
Unde nova ingressus[3] hominum experientia cepit?
  Pastor Aristæus, fugiens Peneïa Tempe[4],
Amissis, ut fama, apibus morboque fameque,
Tristis ad extremi sacrum caput adstitit amnis[5],
Multa querens; atque hac affatus voce parentem:

y otras regiones sujetas á este imperio.

[1] *Indis coloratis*. De los Etiopes. El Nilo nace en Africa de dos fuentes á la falda de las montañas que llaman de la Luna, junto á un lago nombrado Iémbre.

[2] *Zephyris primùm*, etc. A principio de la primavera.

[3] *Ingressus*. Los principios, las primeras pruebas.

[4] *Peneïa Tempe*. Los valles que baña el rio Peneo.

[5] *Sacrum caput amnis*. La

« Mater! Cyrene mater! quæ gurgitis hujus
Ima tenes, quid me præclarâ stirpe deorum
(Si modò, quem perhibes, pater est Thymbræus Apollo)
Invisum fatis genuisti? aut quò tibi nostrî
Pulsus amor? quid me cœlum sperare jubebas?
En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,
Quem mihi vix frugum et pecudum custodia solers
Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.
Quin age, et ipsa manu felices erue silvas;
Fer stabulis inimicum ignem, atque interfice messes;
Ure sata, et validam in vites molire bipennem,
Tanta meæ si te ceperunt tædia laudis. »
At mater sonitum thalamo sub fluminis alti
Sensit: eam circùm milesia vellera Nymphæ
Carpebant, hyali saturo fucata colore[1],
Drymoque[2], Xanthoque, Ligeaque, Phyllodoceque,
Cæsariem effusæ nitidam per candida colla;
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,
Cydippeque, et flava Lycorias, altera virgo,
Altera tum primos Lucinæ experta labores;
Clioque, et Beroe soror, Oceanitides ambæ,
Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ,
Atque Ephyre, atque Opis, et Asia Deïopeia,
Et tandem positis velox Arethusa sagittis.
Inter quas curam Clymene narrabat inanem
Vulcani, Martisque dolos et dulcia furta;
Atque Chao[3] densos divûm numerabat amores.
Carmine quo captæ, dum fusis mollia pensa
Devolvunt, iterùm maternas impulit aures
Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes
Obstupuêre: sed ante alias Arethusa sorores
Prospiciens summâ flavum caput extulit undâ.

fuente de donde nace el Peneo.

[1] *Hyali fucata colore.* Teñidas de color cristalino entre azul y blanco.

[2] *Drymo, Xantho,* etc. Nombres de varias ninfas, copiados de Homero y Hesiodo.

[3] *Aque Chao.* Empezando por el Caos, que segun Hesiodo fué el primero de los Dioses.

Et procul : « O gemitu non frustrà exterrita tanto,
Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura,
Tristis Aristæus Penei genitoris ad undam
Stat lacrymans, et te crudelem nomine dicit. »
Huic percussa novâ mentem formidine mater :
« Duc age, duc ad nos; fas illi limina divûm
Tangere, » ait. Simul alta jubet discedere latè
Flumina, quà juvenis gressus inferret : at illum
Curvata in montis faciem circumstetit unda,
Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.
  Jamque domum mirans genitricis, et humida regna,
Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,
Ibat, et, ingenti motu stupefactus aquarum,
Omnia sub magnâ labentia flumina terrâ
Spectabat diversa locis, Phasimque, Lycumque,
Et caput unde altus primùm se erumpit Enipeus,
Unde pater Tiberinus, et unde Aniena fluenta,
Saxosùmque sonans Hypanis, Mysusque Caicus,
Et gemina auratus taurino cornua vultu
Eridanus, quo non alius per pinguia culta
In mare purpureum violentior influit amnis.
  Postquàm est in thalami pendentia pumice tecta
Perventum, et nati fletus cognovit inanes
Cyrene, manibus liquidos dant ordine fontes
Germanæ, tonsisque ferunt mantilia villis.
Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt
Pocula. Panchæis adolescunt ignibus [1] aræ.
Et mater, « Cape mæonii carchesia Bacchi [2];
Oceano libemus, » ait. Simul ipsa precatur
Oceanumque patrem rerum, Nymphasque sorores,
Centum quæ silvas, centum quæ flumina servant.
Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam [3];
Ter flamma ad summum tecti subjecta reluxit.
Omine quo firmans animum, sic incipit ipsa :

[1] *Panchæis ignibus.* Inciensos de Arabia.

[2] *Mæonii Bacchi.* De vino de Lidia. Pónese la especie por el género.

[3] *Ardentem Vestam.* El fuego. Metonimia.

« Est in Carpathio Neptuni gurgite vates[1],
Cæruleus Proteus, magnum qui piscibus æquor
Et juncto bipedum curru metitur equorum.
Hic nunc Emathiæ[2] portus patriamque revisit
Pallenen[3], hunc et Nymphæ veneramur, et ipse
Grandævus Nereus; novit namque omnia vates,
Quæ sint, quæ fuerint, quæ mox ventura trahantur.
Quippe ita Neptuno visum est, immania cujus
Armenta et turpes pascit sub gurgite phocas[4].
Hic tibi, nate, priùs vinclis capiendus, ut omnem
Expediat morbi causam, eventusque secundet.
Nam sinè vi non ulla dabit præcepta, neque illum
Orando flectes : vim duram vincula capto
Tende : doli circùm hæc demùm frangentur inanes.
Ipsa ego te, medios quum sol accenderit æstus,
Quum sitiunt herbæ, et pecori jam gratior umbra est,
In secreta senis ducam, quò fessus ab undis
Se recipit, facilè ut somno aggrediare jacentem.
Verùm ubi correptum manibus vinclisque tenebis,
Tum variæ illudent species atque ora ferarum :
Fiet enim subitò sus horridus, atraque tigris,
Squamosusque draco, et fulvâ cervice leæna;
Aut acrem flammæsonitum dabit, atque ita vinclis
Excidet, aut in aquas tenues dilapsus abibit.
Sed quantò ille magis formas se vertet in omnes,
Tantò, nate, magis contende tenacia vincla,
Donec talis erit mutato corpore, qualem
Videris, incepto tegeret quum lumina sommo. »
Hæc ait, et liquidum ambrosiæ diffudit odorem,
Quo totum nati corpus perduxit : at illi
Dulcis compositis spiravit crinibus aura,
Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens

[1] *In Carpathio gurgite.* En el mar Carpatio. Llámase así, porque baña la isla de Carpato, hoy Scarpanto, donde dicen que fué rey Proteo.

[2] *Emathiæ.* Provincia de Macedonia.

[3] *Pallenen.* Península del mismo reino.

[4] *Phocas.* Becerros marinos.

Exesi latere in montis, quò plurima vento
Cogitur inque sinus scindit sese unda reductos;
Deprensis olim statio tutissima nautis.
Intus se vasti Proteus tegit objice saxi.
Hic juvenem in latebris aversum à lumine Nympha
Collocat: ipsa procul nebulis obscura resistit.
  Jam rapidus, torrens sitientes Sirius[1] Indos,
Ardebat[2] cœlo, et medium sol igneus orbem
Hauserat; arebant herbæ, et cava flumina siccis
Faucibus ad limum radii tepefacta coquebant,
Quum Proteus consueta petens è fluctibus antra
Ibat: eum vasti circùm gens humida ponti
Exsultans rorem latè dispergit amarum.
Sternunt se somno diversæ in littore phocæ.
Ipse, velut stabuli custos in montibus olim,
Vesper ubi è pastu vitulos ad tecta reducit,
Auditisque lupos acuunt balatibus agni,
Concidit scopulo medius, numerumque recenset.
  Cujus Aristæo quoniam est oblata facultas,
Vix defessa senem passus componere membra,
Cum clamore ruit magno, manicisque jacentem
Occupat. Ille, suæ contrà non immemor artis,
Omnia transformat sese in miracula rerum,
Ignemque, horribilemque feram, fluviumque liquentem.
Verùm ubi nulla fugam reperit fallacia, victus
In sese redit, atque hominis tandem ore locutus:
« Nam quis[3] te, juvenum confidentissime, nostras
Jussit adire domos? quidve hinc petis, » inquit? At ille:
« Scis, Proteu[4], scis ipse; neque est te fallere cuiquam
Sed tu desine velle. Deûm præcepta secuti
Venimus hinc lapsis quæsitum oracula rebus. »
Tantùm effatus. Ad hæc vates vi denique multâ

[1] *Sirius.* La canícula. Pinta el poeta el ardor del sol en los dias caniculares al hilo del mediodia.

[2] *Ardebat.* Abrasaba. Este verbo tiene aquí significacion activa.

[3] *Nam quis.* Lo mismo que *quisnam*.

[4] *Proteu.* Vocativo griego.

Ardentes oculos intorsit lumine glauco,
Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit:
« Non te nullius exercent numinis iræ;
Magna luis commissa: tibi has miserabilis Orpheus
Haudquaquam ob meritum[1] pœnas, nisi fata resistant,
Suscitat, et raptâ graviter pro conjuge sævit.
Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,
Immanem ante pedes hydrum moritura puella
Servantem ripas altâ non vidit[2] in herbâ.
At chorus æqualis Dryadum[3] clamore supremos
Implêrunt montes; flêrunt Rhodopeïæ arces[4],
Altaque Pangæa, et Rhesi Mavortia tellus,
Atque Getæ, atque Hebrus, et Actias Orithyia[5].
Ipse, cavâ solans ægrum testudine[6] amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,
Te, veniente die, te, decedente, canebat.
» Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigrâ formidine lucum
Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum[7],
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
At cantu commotæ Erebi de sedibus imis
Umbræ ibant tenues simulacraque luce carentûm:
Quàm multa in foliis avium se millia condunt,
Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber:
Matres atque viri, defunctaque corpora vitâ
Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,

[1] *Haudquaquam ob meritum*. Orfeo que merecia caer en tal desventura.

[2] *Non vidit*. Ovidio declara mas el efecto, *Metamorph.*, lib. x:

.... Calcata venenum
Vipera diffudit, crescentesque abstulit annos.

[3] *Dryadum*. Ninfas de los montes

[4] *Rhodopeïæ arces*, etc. Montes y tierra de Tracia, patria de Orfeo. Obsérvese que no se elide el diptongo *æ* en *Rhodopeïæ*, ántes se hace breve por la vocal siguiente, como lo usan los Griegos.

[5] *Orithyia*. Hija de Erecteo, rey de Aténas, que fué llevada por el viento Boreas á Tracia. Este verso es espondáico.

[6] *Cavâ testudine*. Con la cítara.

[7] *Regemque tremendum*. Pluton.

Impositique rogis juvenes ante ora parentum;
Quos circùm limus niger, et deformis arundo
Cocyti [1], tardaque palus inamabilis undâ
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.
» Quin ipsæ stupuêre domus atque intima lethi
Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora,
Atque Ixionii vento rota constitit orbis.
Jamque, pedem referens, casus evaserat omnes,
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Ponè sequens (namque hanc dederat Proserpina legem),
Quum subita incautum dementia cepit amantem,
Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes.
Restitit, Eurydicenque suam jam luce sub ipsâ
Immemor heu! victusque animi [2] respexit: ibi omnis
Effusus labor atque immitis rupta tyranni
Fœdera [3] terque fragor stagnis auditus Averni.
Illa: « Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu?
Quis tantus furor? en iterùm crudelia retrò
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas. »
Dixit, et ex oculis subitò, ceu fumus in auras
Commixtus tenues, fugit diversa; neque illum
Prensantem nequidquam umbras, et multa volentem
Dicere, prætereà vidit; nec portitor Orci [4]
Ampliùs objectam passus transire paludem.
Quid faceret? quò se raptâ bis conjuge ferret?
Quo fletu Manes, quâ numina voce moveret?
Illa quidem stygiâ nabat jam frigida cymbâ.
» Septem illum totos perhibent ex ordine menses,

[1] *Cocyti..... Styx.* Véase las notas del lib. VI de la *Eneida*.

[2]. *Victus animi.* Vencido de la pasion. Es construccion griega.

[3] *Rupta tyranni fœdera.* Pluton y Proserpina mandaron á Orfeo que no mirase á su mujer hasta salir del infierno, so pena de perderla para siempre.

[4] *Portitor Orci.* Caronte, el barqueo del infierno. Véase la *Eneida*, lib. VI.

Rupe sub aeriâ, deserti ad Strymonis undam,
Flevisse, et gelidis hæc evolvisse sub antris,
Mulcentem tigres, et agentem carmine quercus.
Qualis populeâ mœrens Philomela sub umbrâ
Amissos queritur fetus, quos durus arator
Observans nido implumes detraxit: at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et mœstis latè loca questibus implet.
Nulla Venus, non illi animum flexêre hymenæi.
Solus hyperboreas glacies, Tanaimque [1] nivalem,
Arvaque riphæis nunquam viduata pruinis
Lustrabat, raptam Eurydicen, atque irrita Ditis
Dona querens. Spretæ Ciconum [2] quo munere matres,
Inter sacra deûm nocturnique orgia Bacchi,
Discerptum latos juvenem sparsêre per agros.
Tum quoque marmoreâ caput à cervice revulsum
Gurgite quum medio portans Œagrius Hebrus [3]
Volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
Ah! miseram Eurydicen, animâ fugiente, vocabat;
Eurydicen toto referebant flumine ripæ. »
  Hæc Proteus [4]: et se jactu dedit æquor in altum;
Quàque dedit, spumantem undam sub vertice torsit.
  At non Cyrene; namque ultrò affata timentem:
« Nate, licet tristes animo deponere curas.
Hæc omnis morbi causa; hunc miserabile Nymphæ,
Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,
Exitium misêre apibus. Tu munera supplex
Tende, petens pacem, et faciles venerare Napæas [5]:
Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.
Sed, modus orandi qui sit, priùs ordine dicam.
Quattuor eximios præstanti corpore tauros,
Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi,

[1] *Tanaim.* Rio que separa la Europa del Asia.

[2] *Ciconum.* Pueblo de Tracia, á orillas del Hebro.

[3] *Œagrius Hebrus.* El rio Hebro, llamado así de Eagro, rey de Tracia.

[4] *Hæc Proteus.* Suple *dixit*.

[5] *Napæas.* Ninfas de los bosques.

Dilige, et intactâ totidem cervice[1] juvencas.
Quattuor his aras alta ad delubra dearum
Constitue, et sacrum jugulis demitte cruorem,
Corporaque ipsa boum frondoso desere luco.
Post, ubi nona suos aurora ostenderit ortus,
Inferias Orphei[2] lethea papavera mittes;
Placatam Eurydicen vitulâ venerabere cæsâ;
Et nigram mactabis ovem[3], lucumque revises. »
Haud mora : continuò matris præcepta facessit :
Ad delubra venit; monstratas excitat aras;
Quattuor eximios præstanti corpore tauros
Ducit, et intactâ totidem cervice juvencas.
Post, ubi nona suos aurora induxerat ortus,
Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.
Hic verò (subitum ac dictu mirabile monstrum!)
Aspiciunt liquefacta[4] boum per viscera toto
Stridere apes utero, et ruptis effervere costis,
Immensasque trahi nubes[5]; jamque arbore summâ
Confluere, et lentis uvam dimittere[6] ramis.
Hæc super arvorum[7] cultu pecorumque canebam,
Et super arboribus, Cæsar dum magnus[8] ad altum
Fulminat[9] Euphraten bello, victorque volentes
Per populos dat jura, viamque affectat Olympo.
Illo Virgilium me tempore dulcis alebat

[1] *Juvencas cervice intactâ.* Novillos que hasta entónces no han llevado el yugo.

[2] *Orphei.* Dativo griego.

[3] *Et nigram mactabis ovem.* Los Romanos sacrificaban á los Dioses del infierno víctimas negras.

[4] *Viscera liquefacta.* Las entrañas que se vuelven líquidas por efecto de la putrefaccion.

[5] *Nubes.* Enjambres de abejas elevándose á modo de nubes.

[6] *Uvam demittere.* Quedar colgadas de las ramas de un árbol en forma de racimos.

[7] *Hæc super arvorum.* Epílogo de las *Geórgicas.*

[8] *Cæsar dum magnus.* Despues de la conquista de Alejandría obligó Augusto á los Partos á que le reconociesen vasallaje, restituyéendole los estandartes y prisioneros romanos. De aquí se infiere que Virgilio puso fin á su obra de las *Geórgicas* el año 724 de la fundacion de Roma teniendo él de edad cuarenta.

[9] *Fulminat.* César lleva la guerra con la rapidez del rayo.

Parthenope[1]; studiis florentem ignobilis otî[2];
Carmina qui lusi pastorum, audaxque juventâ,
Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

[1] *Parthenope*. Nápoles, capital de las Dos Sicilias.

[2] *Ignobilis otî*. Así llama por modestia el estudio de la poesía.

El P. Renato Rapin de la compañia de Jesus concluye á imatacion de Virgilio su bellísimo poema de los *Jardines*:

Hæc magni insistens vestigia sacra Maronis
Re super Hortensi Claro de Monte canebam
Lutetiâ in magnâ: quo tempore Francica tellus
Rege beata suo, rebusque superba secundis,
Et sua per populos latè dare jura volentes
Cœperat. et toti jam morem imponere mundo.

ARGUMENTO

DE LA ENEIDA.

La Eneida es un poema heróico, y como tal consta de cinco partes: 1º de la accion que es la materia; 2º de la fábula, que es la forma artificiosa con que dispone esta materia el poeta; 3º de los afectos, en que se descubren los diversos genios ó inclinaciones de las personas que se introducen en el poema; 4º de las sentencias ó pensamientos; 5º de la diccion ó estilo.

La accion de la Eneida es de esta manera. Abrasada Troya por los Griegos, Eneas, acompañado de algunos Troyanos que pudieron librarse del incendio, se embarca para Italia, adonde arribó despues de varios sucesos. El rey de aquel pais, llamado Latino, le concedió benignamente sitio para fundar una ciudad en que pudiese libremente habitar con los suyos, ofreciéndole por esposa á su hija Lavinia con el reino. Turno, rey de los Rútulos, que la pretendia, hizo por esta causa una guerra cruel á Eneas; pero al fin Eneas quedó en pacífica posesion del nuevo reino, venciendo y quitando la vida á su contrario Turno.

La fábula, que toda es de la invencion y arte de Virgilio, se concebirá mejor leyendo los argumentos que se pondrán al principio de cada libro; advirtiendo que no sigue en ellos el poeta, como si fuese un historiador, el

órden natural del tiempo en que pudieron suceder las cosas, sino el que le parece mas á propósito para deleite de sus lectores. Quien quisiere seguir el órden natural del tiempo, lea primero el segundo y tercer libro; despues el primero y cuarto, quinto, sexto, etc. Toda fábula consta del exordio, del enlace y de la solucion, que son partes absolutamente necesarias; y en fin de los episodios, que mas son digresiones agradables y oportunas que partes esenciales del poema.

El exordio de la Eneida es brevísimo, reducido á solos quince versos, en que se comprende la proposicion de la accion ó del asunto, y la invocacion de la Musa. El enlace se compone de todos los lances que preceden á establecimiento de la nacion troyana en Italia.

La solucion ó desenlace comienza en el desafío de Turno y Eneas; tiene el mismo remate que la Eneida, que se concluye con la victoria de Eneas y muerte de Turno.

La descripcion de los afectos, genios, inclinaciones y modales de las personas que hacen papel en la Eneida, es muy expresiva y muy conforme á los originales que se propuso el poeta. Sus pensamientos y estilo son tan sublimes y proporcionados á los asuntos, que muy pocos han sabido imitar, y ninguno aventajarse en esta parte á Virgilio.

PUBLII

VIRGILII MARONIS

ÆNEIS.

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Siete años despues que Eneas salió fugitivo de su patria asolada por los Griegos, estando ya enfrente de la Italia, término de sus fatigas, fué arrojado á las costas de Africa por una furiosa tempestad que levantó contra él Eolo, rey de los vientos, á persuasion de la Diosa Juno; de cuya injusticia quejándose amargamente Vénus á Júpiter, la consuela este, y dispone que Mercurio facilite á los Troyanos la entrada y hospedaje en Cártago, ciudad que entónces fundaba la reina Dido. Aparécese Vénus á su hijo Eneas en figura y traje de cazadora, dale noticia del país en que se hallaba; y envuelto en una niebla con su fiel compañero Acátes, le dirige al templo de Cártago, á donde llegaron poco despues sus capitanes, que él creia perdidos, á pedir favor y amparo á la reina Dido. En esto se descubre Eneas dándose á conocer á los suyos y á la reina, la cual hospedó á todos en su palacio magnificamente. Acátes vuelve á las naves por Ascanio; pero en su lugar trajo á Cupido disfrazado: que así lo habia tramado Vénus. Dido hace á los Troyanos un suntuoso convite, y sobre mesa pide á Eneas que la cuente sus aventuras.

[Ille ego qui quondàm gracili modulatus avenâ
Carmen, et, egressus silvis, vicina coegi

Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis; at nunc horrentia Martis[1]]

Arma, virumque[2] căno Trojæ qui prĭmus ab oris
Italiam, fato profugus[3], lavinaque venit
Littora: multùm ille et terris jactatus et alto[4]
Vi Superûm[5], sævæ memorem Junonis ob iram[6];
Multa quoque et bello passus[7] dum conderet urbem,
Inferretque deos[8] Latio[9]: genus unde latinum
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso[10],
Quidve dolens regina deûm tot volvere casus[11]
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. Tantæne animis cœlestibus iræ!
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuêre coloni[12],
Carthago, Italiam contrà tiberinaque longè

[1] *Ille ego*, etc. Algunos niegan que estos cuatro primeros versos sean de Virgilio. Pero lo mas probable es que los puso no por exordio del poema (que empieza en *Arma, virumque cano*), sino como sello del verdadero autor de la *Eneida*; por la misma razon concluye las *Geórgicas*:

Carmina qui lusi pastorum, audaxque juventâ,
Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

[2] *Arma, virumque*. Las guerras y las hazañas de aquel varon.

[3] *Fato profugus*. Obligado por los hados á desamparar su patria.

[4] *Terris jactatus et alto*. Aquí se apunta la proposicion de los seis primeros libros, en que se describen los viajes de Eneas por mar y tierra. *Alto* suple *mari*.

[5] *Vi superûm*. Porque así lo dispusieron los Dioses.

[6] *Memorem ob iram*. Por el rencor y encono de la vengativa Juno.

[7] *Multa quoque et bello passus*. Es la proposicion de lo que contienen los seis últimos libros de la *Eneida*.

[8] *Deos*. Sus Dioses tutelares, venerados en Troya.

[9] *Latio*. Por *in Latium*.

[10] *Quo numine læso*. A que deidad ofendió tanto Eneas.

[11] *Tot volvere casus*. A pasar por tantos infortunios.

[12] *Tyrii tenuêre coloni*. Los que salen de su pais para habitar en otro y cultivarle, se llaman *coloni*: y su poblacion *colonia*. Cártago fué colonia de los Tirios ó Fenicios, que vinieron con su reina Dido á fundarla

Ostia[1], dives opum, studiisque asperrima belli[2];
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo[3]. Hic illius arma,
Hic currus[4] fuit: hoc regnum[5] dea gentibus esse
Si quà fata sinant[6], jam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim trojano à sanguine duci[7]
Audierat, tyrias olim quæ verteret arces[8];
Hinc populum latè regem[9], belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ[10]: sic volvere Parcas[11].
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli
Prima[12] quod ad Trojam pro caris gesserat Argis[13]:
Necdùm etiam causæ irarum sævique dolores
Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis[14], spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores[15]

1 *Italiam contrà, tiberinaque longè ostia.* Enfrente, aunque muy distante de Italia y de las bocas por donde el Tiber desagua en la mar.

2 *Studiisque asperrima belli.* Sumamente belicosa.

3 *Samo.* Isla del Archipiélago, donde nació Juno, y tenia un templo famoso.

4 *Arma.... currus.* Juno tenia sus armas y carro tirado de dos briosos caballos, para ir á la guerra, segun Homero.

5 *Hoc regnum,* etc. Ya desde estos principios pone todas sus miras en hacer á Cártago cabeza y señora del mundo.

6 *Si qua fata sinant.* Los gentiles creian que sus Dioses estaban sujetos á ciertos hados inmutables.

7 *Duci.* Pónese por *ductum iri*: que descenderia.

8 *Tyrias olim quæ verteret arces.* Que andando el tiempo habia de asolar á Cártago.

9 *Populum latè regem,* etc. Un pueblo dominante y victorioso.

10 *Venturum excidio Libyæ.* Vendria á ser el cuchillo de Cártago. Al contrario se dice elegantemente *venire subsidio*, ó *auxilio*.

11 *Sic volvere Parcas.* Que tal suerte le destinaban las Parcas. Véase la nota de la Egloga IV, v. 47.

12 *Prima.* La primera y principal de todas las Diosas en el afecto y empeño en favorecer á sus queridos los Griegos.

13 *Argis.* Argos, ciudad de Grecia, de que era rey Agamenon, generalisimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

14 *Judicium Paridis.* Bien sabida es la fábula de la poma de oro que dió Páris á Vénus, como á la mas hermosa, en competencia de Juno y Pálas.

15 *Ganymedis honores.* A este

His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, relliquias Danaûm [1] atque immitis Achillei [2],
Arcebat longè Latio; multosque per annos
Errabant acti fatis [3] maria omnia circùm [4].
Tantæ molis erat romanam condere gentem!
  Vix è conspectu siculæ telluris [5] in altum
Vela dabant læti, et spumas salis [6] ære ruebant [7],
Quum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?
Nec posse Italià Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam, et furias Ajacis Oïlei [8]?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Disjecitque rates, avertitque æquora [9] ventis;
Illum exspirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto:
Ast ego, quæ divûm incedo [10] regina, Jovisque
Et soror et conjux, unà cum gente tot annos
Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret
Prætereà, aut supplex aris imponat honorem [11]? »

trasladó Júpiter al cielo para que le sirviese la copa, quitando el oficio á Hebe, hija de Juno.

[1] *Relliquias Danaûm.* El deshecho de los Griegos, los pocos Troyanos que pudieron salvarse del furor de los Griegos.

[2] *Achillei.* Genitivo de *Achilleus.*

[3] *Acti fatis.* Maltratados de su adversa fortuna.

[4] *Maria omnia circùm.* De mar en mar, de golfo en golfo.

[5] *Siculæ telluris.* De Sicilia, isla separada de la Italia por un estrecho.

[6] *Spumas salis.* Las ondas espumosas del mar.

[7] *Ære ruebant.* Iban cortando y hendiendo con los picos de las proas. *Ruo* es aquí verbo activo.

[8] *Ajacis Oïlei.* Ayax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses, diferente del otro Ayax hijo de Telamon, rey de Salamina.

[9] *Evertit æquora.* Alborotó los mares.

[10] *Incedo.* La marcha de Juno era sobremanera grave y majestuosa; y así es proverbio tomado de los Griegos: *Gressu Junonio incedere.* Propercio, lib. II, eleg. 2:

.... Maxima toto
Corpore, et incedit vel Jove digna soror.

[11] *Aris imponat honorem.* Ofrezca sacrificios ó incienso.

Talia flammato secum dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris[1],
Æoliam[2] venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos tempestatesque sonoras[3]
Imperio premit, ac vinclis carcere frenat.
Illi indignantes, magno cum murmure[4] montis
Circùm claustra fremunt. Celsâ sedet Æolus arce[5]
Sceptra tenens, mollitque animos[6], et temperat iras.
Ni faciat[7], maria ac terras cœlumque profundum[8]
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
Sed pater omnipotens[9] speluncis abdidit atris,
Hoc metuens; molemque et montes insuper altos
Imposuit; regemque dedit, qui fœdere certo[10]
Et premere et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
« Æole (namque tibi divûm pater atque hominum rex
Et mulcere dedit[11] fluctus, et tollere vento),
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates:
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes;
Aut age diversos, et disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeiam

[1] *Furentibus Austris.* De vientos furiosos. Austro, propiamente es viento de mediodia.

[2] *Æoliam.* Seste islas entre Italia y Sicilia tenian este nombre, porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque solia predecir á los navegantes las tempestades y vientos, con grande inteligencia y acierto.

[3] *Tempestatesque sonoras.* Los uracanes y borrascas.

[4] *Magno cum murmure.* Con horrible estruendo.

[5] *Celsâ sedet Eolus arce.* En lo mas alto de la montaña.

[6] *Mollitque animos.* Apacigua su furia, y refrenia sus impetus.

[7] *Ni faciat*, etc. Si un punto se descuidase, revolverian el mundo con entera confusion de todos los cuatro elementos.

[8] *Cœlumque profundum.* Entiende el aire y el fuego.

[9] *Pater omnipotens.* Júpiter.

[10] *Fœdere certo.* Segun conviniese, á sus tiempos.

[11] *Et mulcere dedit.* Te ha hecho árbitro de la bonanza y de las tempestades.

Connubio jungam stabili, propriamque[1] dicabo,
Omnes ut tecum meritis pro talibus[2] annos
Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. »
Æolus hæc contrà : « Tuus, ô regina[3], quid optes
Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Jovemque
Concilias; tu das epulis accumbere divûm,
Nimborumque facis tempestatumque potentem[4]. »
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus; ac venti, velut agmine facto,
Quà data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuêre mari, totumque à sedibus imis
Unà Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus[5], et vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virûm stridorque rudentûm.
Eripiunt subitò nubes cœlumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
Intonuêre poli, et crebris micat ignibus æther;
Præsentemque viris intentant omnia mortem[6].
Extemplò Æneæ solvuntur frigore membra;
Ingemit, et, duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert : « O terque quaterque beati
Quîs ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis,
Contigit oppetere! ô Danaûm fortissime gentis,
Tydide[7], mene iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ,
Sævus[8] ubi Æacidæ[9] telo jacet Hector, ubi ingens

[1] *Propriamque*. En perpetuo, indisoluble vínculo.

[2] *Meritis pro talibus*. Por este beneficio que de ti espero.

[3] *Tuus, ô regina*, etc. A ti te toca mandar, y á mi solamente obedecer.

[4] *Potentem*. Dueño y árbitro soberano.

[5] *Eurus.... Notus.... creberque procellis Africus*. Estos vientos se llaman en términos de marina este, sud, sudeste.

[6] *Præsentem.... mortem*. La muerte á los ojos inevitable.

[7] *Tydide*. Vocativo griego. *Tydides* es Diómedes, hijo de Tideo, que en la guerra de Troya, peleó con Eneas, y le hirió en una pierna.

[8] *Sævus*. Valiente, guerrero.

[9] *Æacidæ*. Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon[1], ubi tot Simois[2] correpta sub undis
Scuta virûm, galeasque et fortia corpora[3] volvit! »
Talia jactanti stridens Aquilone procella[4]
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit[5], et undis
Dat latus: insequitur[6] cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent[7]; his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit; furit æstus arenis[8].
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet,
Saxa, vocant Itali[9] mediis quæ in fluctibus aras
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et Syrtes[10] urget (miserabile visu!),
Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ[11].
Unam, quæ Lycios[12] fidumque vehebat Orontem,
Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus[13]

[1] *Sarpedon*. Hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Lucia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

[2] *Simois*. Rio que nace del monte Ida.

[3] *Fortia corpora*. Tantos cadáveres de varones fuertes.

[4] *Stridens Aquilone procella*. Un viento impetuoso del norte.

[5] *Prora avertit*. Suple *se* Tuércese, trastórnase la proa.

[6] *Insequitur*, etc. Embístela una ola tan grande como un monte.

[7] *Hi summo in fluctu pendent*. Volcadas las naves, al paso que la proa mas se hundia, mas se alzaba la popa: así los que estaban en esta, *pendent in summo fluctu*; á los que estaban en la proa, *his unda dehiscens aperit terram inter fluctus*. A la manera que dice Lucano, lib. IX:

Pars sedet una ratis, pars altera pendet in undis.

[8] *Furit æstus arenis*. Parece que hierven las arenas en remolinos.

[9] *Saxa vocant Itali*. Esta es la construccion: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras, et sunt quasi dorsum immane in mari summo*. A estos escollos que están en medio del mar, llaman los Latinos *aras*, las cuales sobresalen notablemente en la superficie del agua. Dicen que estos escollos son tres isletas entre Sicilia y Africa, donde los Romanos juraron las paces con los Cartagineses, y por eso los dieron el nombre de *aras*.

[10] *In brevia et Syrtes*. Bajios, bancos de arena.

[11] *Atque aggere cingit arenæ*. Y las deja encalladas.

[12] *Lycios*. Pueblos del Asia Menor, aliados de los Troyanos, que, muerto su capitan Sarpedon, siguieron á Eneas.

[13] *Ingens.... pontus*. Una grande oleada.

In puppim[1] ferit : excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput : ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquore vertex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto,
Arma virûm, tabulæque, et troïa[2] gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et quâ vectus Abas, et quâ grandævus Alethes,
Vicit hiems; laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem[3], rimisque fatiscunt.
  Intereà magno misceri murmure pontum,
Emissamque hiemem[4] sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis[5], graviter commotus; et alto
Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas cœlique ruinâ[6].
Nec latuêre doli fratrem Junonis[7] et iræ.
Eurum ad se Zephyrumque[8] vocat; dehinc talia fatur:
« Tantane vos generis tenuit fiducia[9] vestri[10]?
Jam cœlum terramque, meo sinè numine[11], venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles?
Quos ego[12]... Sed motos præstat componere fluctus.

[1] *A vertice.... in puppim.* De la proa contra la popa. Esta nave se sumergió al reves de la de Eneas, hundiéndose la popa, y levantándose la proa : por consiguiente el piloto que estaba en la popa cayó de cabeza. Este piloto era Leucaspis. Véase lib. VI, v. 334.

[2] *Troïa.* Es dáctilo y adjetivo, que significa lo mismo que *trojana.*

[3] *Accipiunt inimicum imbrem*, etc. Se abren, hacen agua por todas partes.

[4] *Emissam hiemem.* La tempestad deshecha.

[5] *Imis stagna refusa vadis.* Revueltos de alto à bajo los mares.

[6] *Cœlique ruinâ.* Con la lluvia, granizo y rayos.

[7] *Fratrem Junonis.* Neptuno.

[8] *Eurum.... Zephyrum.* Dos vientos opuestos, uno oriental, otro occidental; llámanse este oeste.

[9] *Fiducia.* Presuncion mal fundada.

[10] *Generis.... vestri.* Los poetas hacen á los vientos hijos del gigante Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora.

[11] *Meo sinè numine.* Sin mi licencia.

[12] *Quos ego....* Como quien dice : Yo os juro.... mas primero es, etc.

Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi sævumque tridentem [1],
Sed mihi sorte [2] datum. Tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos: illâ se jactet in aulâ
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet. »
  Sic ait, et dicto citiùs tumida æquora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoe [3], simul et Triton [4] adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo; levat ipse tridenti,
Et vastas aperit Syrtes [5], et temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac veluti magno in populo quum sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus,
Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat:
Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem
Conspexêre, silent, arrectisque auribus adstant;
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet.
Sic cunctus pelagi cecidit fragor [6], æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,
Flectit equos, curruque volans dat lora secundo [7]
  Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu
Contendunt petere; et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: insula portum
Efficit [8] objectu laterum, quibus omnis ab alto

[1] *Sævumque tridentem*. El cetro soberano.

[2] *Sed mihi sorte*. Júpiter, Neptuno y Pluton, hijos de Saturno y de Cibéles, echaron entre sí suertes sobre el imperio del mundo: á Júpiter le cupo el cielo, á Neptuno el mar, y á Pluton el infierno: la tierra, segun Homero, es comun á los tres.

[3] *Cymothoe*. Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dorida.

[4] *Triton*. Hijo de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de los Dioses marinos.

[5] *Vastas aperit Syrtes*. Saca las naves encalladas, metiendo las aguas por aquellos bancos de arena.

[6] *Cunctus pelagi cecidit fragor*. Se apaciguó el mar alborotado.

[7] *Curru secundo*. En su carroza ligera.

[8] *Insula portum efficit*. Esta descripcion admirable mejor cuadra al puerto de Cartagena, ó

Frangitur inque sinus[1] scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc[2] vastæ rupes geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice[3] latè
Æquora tuta silent; tum silvis[4] scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ.
Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum;
Intus aquæ dulces, vivòque sedilia saxo,
Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves[5]
Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu.
Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac, magno telluris amore
Egressi, optatâ potiuntur Troes arenâ,
Et sale tabentes[6] artus in littore ponunt.
Ac primùm silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circùm
Nutrimenta dedit[7] rapuitque in fomite flammam[8].
Tum Cererem[9] corruptam undis Cerealiaque arma[10]
Expediunt fessi rerum[11], frugesque receptas
Et torrere parant[12] flammis et frangere saxo.

nueva Cártago en España, que al de la antigua en África, como se puede ver en Tito Livio, lib. XXVI, c. 42, y en la historia del P. Mariana, lib. I, c. 8.

[1] *Inque sinus.* Se divide el mar en dos brazos, cogiendo en medio á la isla.

[2] *Hinc atque hinc.* Por ambas partes.

[3] *Quorum sub vertice.* A cuyo abrigo se mantiene el mar en calma.

[4] *Tum silvis*, etc. Por un lado se levanta una selva frondosa en forma de anfiteatro, que hace sombra á toda la playa; y enfrente hácia el otro lado se vé una gruta donde hay un manantial de agua dulce, y alrededor unos asientos ó poyos formados por naturaleza en piedra viva.

[5] *Hic fessas non vincula naves.* Aquí las naves están seguras, sin anclas, áncoras, cables ni maromas.

[6] *Sale tabentes.* Mareados.

[7] *Arida circùm nutrimenta dedit.* Aplicó materias combustibles.

[8] *Rapuitque in fomite flammam.* Prendió fuego, hizo lumbre

[9] *Cererem.* Céres, hija de Saturno y Cibéles; se pone por el pan ó trigo de que fué inventora.

[10] *Cerealiaque arma.* Los instrumentos para moler el trigo.

[11] *Fessi rerum.* Cansados de tantas miserias.

[12] *Et torrere parant.* Antiguamente ántes de la invencion de los molinos, tostaban primero el trigo, y despues lo molian en unos grandes morteros.

Æneas scopulum intereà conscendit, et omnem
Prospectum latè pelago petit[1], Anthea[2] si quà[3]
Jactatum vento videat, phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici:
Navem in conspectu nullam; tres littore cervos
Prospicit errantes[4]; hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic; arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates,
Ductoresque ipsos[5] primùm, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus[6] et omnem
Miscet agens[7] telis nemora inter frondea turbam.
Nec prius absistit quàm septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus[8] æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus[9] quæ deinde cadis[10] onerârat Acestes
Littore trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
« O socii (neque enim ignari sumus ante malorum)[11]
O passi graviora! dabit deus his quoque finem[12].

[1] *Omnem prospectum latè pelago petit.* Extiende por toda aquella playa la vista.

[2] *Anthea.* Acusativo griego de *Antheus.*

[3] *Si quà.* Por si puedo divisar ó descubrir, etc.

[4] *Errantes.* Paciendo libremente.

[5] *Ductoresque ipsos.* Los tres que iban delante.

[6] *Vulgus.* A los demas ciervos.

[7] *Miscet agens.* Los pone en desórden, hiriendo sin distincion.

[8] *Numerum cum navibus.* Aun no sabia Eneas que se hubiesen salvado mas de las siete naves que entraron con él en el puerto.

[9] *Vina bonus*, etc. Esta es la construccion: *Deinde dividit vina, quæ bonus Acestes onerârat cadis*, etc.

[10] *Cadis.* Tonel que hacian como dos cántaras.

[11] *Ante malorum.* De los males pasados. Algunos gramáticos pretenden que *antemalorum* no es mas que una palabra sola; pero esto hace poco para el sentido del cual es no menos claro, suponiendo que hay aqui elipsis: *malorum, quæ ante perpessi sumus.* Asi dice Ovidio, *Metamorph.*, lib. I:

Mollia cum duris, sinè pondere habentia pondus.

Esto es, *habentia pondus pugnabant cum his quæ erant sinè pondere.*

[12] *Dabit deus his quoque finem.* Bien podemos esperar que algun dia ponga el cielo fin

Vos et Scyllæam rabiem[1] penitùsque[2] sonantes
Accêstis[3] scopulos, vos et Cyclopea saxa[4]
Experti : revocate animos, mœstumque timorem
Mittite : forsan et hæc olim meminisse juvabit.
Per varios casus, per tot discrimina rerum,
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt : illic fas[5] regna resurgere Trojæ.
Durate[6], et vosmet rebus servate secundis. »
  Talia voce refert; curisque ingentibus æger
Spem vultu[8] simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt[9] dapibusque futuris;
Tergora deripiunt costis, et viscera nudant:
Pars in frusta secant, verubusque trementia[10] figunt;
Littore ahena locant alii, flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi[11] pinguisque ferinæ[12].
Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt,
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos[13].
Præcipuè pius Æneas nunc acris Orontei,

á todas nuestras desgracias.

[1] *Scyllæam rabiem*. El peligroso paso, donde habita Escila, ceñida de perros rabiosos. Véase la nota de la Egloga VI, v. 74.

[2] *Penitùs*. Quiere decir : *in illis penitissimis recessibus*, en aquel profundo abismo.

[3] *Accêstis*. Síncope por *accessistis*. Pasásteis muy cerca.

[4] *Cyclopea saxa*. Las cuevas de los Cíclopes. Véase lib. III de la *Eneida*.

[5] *Illic fas*. Allí nos será permitido.

[6] *Durate*. Sed constantes en el sufrimiento.

[7] *Curisque ingentibus æger*. Aquejado interiormente de varios cuidados.

[8] *Spem vultu*, etc. Disimula con la serenidad del semblante el dolor agudísimo que le traspasa el corazon.

[9] *Se prædæ accingunt*. Empiezan á disponer la caza.

[10] *Trementia*. Que todavía estaban palpitando.

[11] *Veteris Bacchi*. Construccion griega por *vetere Baccho* De vino añejo, rancio.

[12] *Ferinæ*. Suple *carnis*. De la carne de los venados. Así se suele decir *suilla, bubula, caprina, aprugna*, etc., entendiendo siempre *caro*.

[13] *Nec jam exaudire vocatos*. O si sepultados en las ondas, ya no están en estado de oir sus lamentos.

Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci[1], fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat, quum Juppiter æthere summo
Despiciens[2] mare velivolum[3], terrasque jacentes,
Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas
Tristior[4], et lacrymis oculos suffusa nitentes,
Alloquitur Venus : « O qui res hominumque deûmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troes potuêre, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certè hinc Romanos olim, volventibus annis[5],
Hinc fore ductores, revocato à sanguine Teucri[6],
Qui mare, qui terras omni ditione[7] tenerent,
Pollicitus : quæ te, genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens[8].
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur : quem das finem, rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,

[1] *Amyci.... Lyci.* De estos vuelve á hacer mencion en el libro IX.

[2] *Despiciens.* Este verbo *despicio* significa propiamente mirar hácia abajo, como *suspicio* hácia arriba.

[3] *Velivolum.* Expresion poética : el mar navegable por donde parece que vuelan las naves con velas, como si estas les sirviesen de alas.

[4] *Tristior.* Con un semblante muy triste.

[5] *Volventibus annis.* Andando el tiempo, en los siglos venideros. Este participio siendo activo tiene á veces la significacion pasiva. Asi decimos *volventia plaustra*, por *revoluta, vel quæ volvuntur*.

[6] *Revocato à sanguine Teucri.* Renovado el antiguo esplendor de la sangre troyana.

[7] *Omni ditione.* Con poder supremo y autoridad absoluta.

[8] *Fatis contraria fata rependens.* Templando el sentimiento de mis presentes desdichas con la cierta esperanza de las dichas futuras.

Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum[1], et pelago premit arva sonanti[2]:
Hic[3] tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit[4], armaque fixit
Troïa[5], nunc placidâ compostus[6] pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque italis longè disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis? »
  Olli subridens hominum sator atque deorum
Vultu quo cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur:
« Parce metu, Cytherea[7]: manent immota tuorum
Fata tibi: cernes urbem et promissa Lavinî[8]
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Ænean, neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longiùs et volvens[9] fatorum arcana movebo)
Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
Contundet, moresque[10] viris et mœnia ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas[11],
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo

[1] *It mare proruptum.* Sale como un mar arrebatado.

[2] *Pelago premit arva sonanti.* Inunda con sus caudalosas vertientes aquellos campos.

[3] *Hic.* En esta region.

[4] *Genti nomem dedit.* Tito Livio al principio de su historia dice: *Et in quem primum ingressi sunt locum, Troja vocatur*, etc. Véase todo este lugar, donde habla de la venida de Eneas y de Antenor á Italia.

[5] *Arma... Troïa.* Los trofeos y blasones de Troya.

[6] *Compostus.* Sincope por *compositus.*

[7] *Cytherea.* Dicese de *Cytera*, isla del Mediterráneo en frente de Creta, donde Vénus era adorada: hoy se llama Cerigo.

[8] *Lavinî.* Apócope por *Lavinii.* La primera silaba es breve, aunque en otras partes la hace larga el poeta.

[9] *Longiùs et volvens.* Te descubriré desde su principio todo el órden secreto de su destino.

[10] *Mores.* Leyes, cultura, forma de gobierno.

[11] *Dum tertia æstas, viderit*, etc. Tres años reinó pacificamente Eneas en Italia, despues de la muerte de Turno.

Additur (Ilus erat, dum res stetit ilia regno),
Triginta magnos[1] volvendis mensibus[2] orbes
Imperio explebit, regnumque ab sede Lavinî
Transferet, et longam[3] multâ vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectoreâ[4] donec regina sacerdos[5],
Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Mœnia[6], Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum nec tempora pono :
Imperium sinè fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc, terrasque metu cœlumque fatigat[7],
Consilia in melius referet, mecumque fovebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris[8] labentibus ætas
Quum domus Assaraci[9], Phthiam[10] clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Julius[11], à magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent sæcula[12] bellis.

[1] *Triginta magnos*. Treinta años cumplidos.

[2] *Volvendis mensibus*. Se dice por *labentibus mensibus*.

[3] *Longam*. Llámase asi, segun Tito Livio *ab situ porrectæ urbis*.

[4] *Hectoreâ*. Troyana, de Hector, hijo de Priamo.

[5] *Regina sacerdos*. Ilia ó Silvia, hija de Numitor, rey de Alba.

[6] *Mavortia condet mœnia*. Fundará una ciudad marcial, infundiendo en sus moradores los espíritus del Dios Marte su padre.

[7] *Quæ mare nunc, terris ...* *fatigat*. Revuelve contra los Troyanos.

[8] *Lustris*. Un lustro en los Romanos era un espacio de cuatro años á cinco.

[9] *Assaraci*. Asaraco fué abuelo de Anquises, padre de Eneas.

[10] *Phthiam*. Patria de Aquiles. — *Mycenas... Argis*. Donde reinó Agamenon.

[11] *Julius*. Julio César. Véase la nota de la Egloga v, v. 20.

[12] *Aspera sæcula*. El siglo de hierro. Véase la nota de la Egloga iv, v. 4.

Cana Fides[1], et Vesta, Remo cum fratre Quirinus[2]
Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
Claudentur Belli portæ; furor impius intùs;
Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
Hæc ait, et Maïâ genitum[3] demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ[4] pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati[5] nescia Dido
Finibus arceret. Volat ille per aera magnum
Remigio alarum[6], ac Libyæ citus adstitit[7] oris.
Et jam jussa facit; ponuntque ferocia Pœni
Corda[8], volente deo[9]: in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primùm lux alma data est[10], exire, locosque
Explorare novos; quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ,
Arboribus clausam circùm atque horrentibus umbris

[1] *Cana Fides*, etc. Virgilio propone aquí la idea de una república perfectamente dichosa en que deben florecer estas cuatro cosas: 1ª la fe ó lealtad; 2ª la religion que es significada por Vesta; 3ª la autoridad legítima del príncipe, representada en la union de los hermanos Rómulo y Remo, primeros fundadores de Roma; y finalmente la paz, por las puertas cerradas de la guerra, cuyo simulacro estaba en el templo de Jano; y este nunca se cerraba sino en tiempo de paz. *Cana fides*, la antigua fe, porque es persuasion comun de los hombres, que sus mayores eran hombres muy rectos, y de intenciones sanísimas.

[2] *Quirinus*, Rómulo, dicho así, segun dicen, de *Quiris*, que en lengua sabina significaba la lanza.

[3] *Maïâ genitum*. Mercurio, hijo de Maya y de Júpiter.

[4] *Novæ*. Que se fundaba entonces.

[5] *Fati*. De la disposicion del cielo.

[6] *Remigio alarum*. Es metáfora: batiendo sus alas. Así dice en otras partes que las naves vuelan por el mar, y las aves navegan ó nadan por el aire.

[7] *Citus adstitit*. Llegó con presto vuelo.

[8] *Ponunt ferocia..... corda* Se olvidan de su natural ferocidad y barbarie.

[9] *Volente deo*. Conforme á la inspiracion y voluntad divina.

[10] *Ut primùm lux alma data est*. Al rayar el dia.

Occulit; ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans[1] hastilia ferro[2].
Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,
Virginis os habitumque[3] gerens, et virginis arma
Spartanæ[4]; vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalyce[5], volucremque fugâ prævertitur[6] Hebrum[7].
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
Sic Venus; et Veneris contrà sic filius orsus:
« Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
O, quam te memorem[8]? virgo: namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat: ô, dea certè[9]:
An Phœbi soror? an Nympharum sanguinis una?
Sis felix[10], nostrumque leves, quæcumque, laborem;
Et, quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris

[1] *Crispans*. Blandiendo.

[2] *Lato ferro*. De hoja ancha.

[3] *Os habitumque*. La traza y el traje.

[4] *Spartanæ*. Las doncellas de Esparta ó Lacedemonia, por las leyes de Licurgo, usaban de varios ejercicios propios de varones, especialmente los de la caza, de la carrera y de la lucha.

[5] *Harpalyce*. Reina de las Amazonas, que vencia en la carrera á los caballos mas ligeros; y libertó á su padre de las manos de unos bandoleros Getas, que le llevaban preso corriendo á brida suelta.

[6] *Prævertitur*. Corre mas rápidamente que el Hebro.

[7] *Hebrum*. El P. Lacerda propuso que se leyesse *Eurum*, á quien cuadra mejor el epíteto *volucrem*; y el ilustrísimo Huet siguió despues esta leccion, aunque los Franceses le hacen inventor de ella.

[8] *Quam te memorem?* ¿ Quién diré que sois? ¿ qué nombre podré yo daros?

[9] *O dea certè*, etc.; O y cómo se conoce claramente que eres Diosa! Mi duda está en si eres Diana, ó alguna de las ninfas; pero cualquiera que seas, etc.

[10] *Sis felix*. Suple *nobis*. Miranos con ojos benignos: ten lástima de nuestros males: haznos, pues que puedes, dichosos. Así dice en la Eglog. v, v. 65:
Sis bonus o felixque tuis.

Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ. »
Tum Venus: «Haud equidem tali[1] me dignor honore.
Virginibus tyriis[2] mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno[3].
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem[4];
Sed fines libyci[5], genus intractabile bello.
Imperium Dido tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens. Longa est injuria[6], longæ
Ambages; sed summa sequar fastigia rerum[7].
Huic conjux Sichæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugârat
Ominibus[8]; sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter[9] medius venit furor. Ille Sichæum
Impius ante aras[10], atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ[11]; factumque diù celavit, et ægram,

[1] *Haud equidem tali*, etc. No me tengo yo por digna de tales honores (conviene saber de los sacrificios) que solo se ofrecen á los Dioses.

[2] *Virginibus tyriis*. Dice esto para que no le juzgue Eneas por Diosa, aunque la ve en aquel traje que era al de Diana y de sus ninfas.

[3] *Purpureo.... cothurno*. Dos especies de coturnos se usaban entre los antiguos: unos como nuestro borceguies; y asi eran estos de Vénus: otros como los chapines, destinados para los actores en la representacion de las tragedias.

[4] *Agenoris urbem*. La ciudad fundada por los descendientes de Agenor; el cual fué bisabuelo de Dido.

[5] *Sed fines libyci*. Pero el pais confinante es la Libia, poblada de gentes feroces y guerreras.

[6] *Longa est injuria*. La historia de sus agravios es muy larga.

[7] *Summa fastigia rerum*. Los principales lances.

[8] *Primisque jugârat ominibus*. En primeras nupcias.

[9] *Quos inter*. Entre Pigmaleon y Siqueo.

[10] *Ante aras*. Del Dios Hércules, de quien Siqueo era sacerdote.

[11] *Securus amorum germanæ*. Sin acer caso del grande amor que su hermana Dido tenia á su esposo Siqueo.

Multa malus[1] simulans, vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris[2],
Crudeles aras trajectaque pectora ferro
Nudavit, cæcumque domûs scelus[3] omne retexit.
Tum celerare fugam patriâque excedere suadet,
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus[4] et auri.
His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
Devenêre locos ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem;
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam[5];
Taurino quantùm possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?
Quòve tenetis iter? » Quærenti talibus ille
Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:
« O dea, si primâ repetens ab origine pergam,
Et vacet annales[6] nostrorum audire laborum,

[1] *Malus*. Sinónimo de *malitiosus, astutus, callidus, vafer*.

[2] *Ora modis attollens pallida miris*. Con el semblante pálido desfigurado.

[3] *Cæcumque domûs scelus*. La atrosía secretamente cometida, todavia ignorada de la familia.

[4] *Pondus*. Gran cantidad.

[5] *Facti de nomine Byrsam*. El padre Mariana, en su historia lib. I, cap. 15, refiere el caso de esta manera: « Allí concertaron con los naturales les vendiesen tanta tierra cuanta pudiesen cercar con un cuero de buey. Vinieron los Africanos en lo que aquella gente les pedia sin entenderlo que pretendian. Mas ellos cortada la piel en correas muy delgadas, con ellas cercaron y rodaron tanta tierra que pudieron en aquel sitio hacer y levantar una forteleza; de donde la dicha fuerza se llamó Byrsa, que significa cuero de buey. Esto dice Justino. Dado que nos parece mas probable que *byrsa* en la lengua de los Fenicios, que era semejante á la hebrea, es lo mismo que *bosra*, que en lengua hebrea significa fortaleza ó castillo; y que esta fué la verdadera causa de llamarse aquella fortaleza Byrsa. »

[6] *Annales*. La serie, la larga historia.

Ante diem clauso componet Vesper Olympo[1].
Nos Trojâ antiquâ (si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos,
Forte suâ[2] libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre deâ monstrante viam, data fata secutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt!
Ipse ignotus[3], egens, Libyæ deserta peragro,
Europâ atque Asiâ pulsus[4]. » Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est[5]:
« Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus[6] auras
Vitales carpis, tyriam qui adveneris urbem.
Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios classemque relatam
Nuncio, et in tutum versis Aquilonibus actam;
Ni frustrà augurium vani docuêre parentes.
Aspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales[7] aperto
Turbabat cœlo[8]: nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludent stridentibus alis,
Et cœtu cinxêre polum, cantusque dedêre;
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum

[1] *Diem clauso componet Vesper Olympo*. Es frase poética. La noche sepultará en sus tinieblas al dia. *Componere* es lo mismo á veces que *sepelire*.

[2] *Forte suâ*. Casualmente.

[3] *Ignotus*. Porque nadie sabe que yo soy Eneas.

[4] *Europâ atque Asiâ pulsus*. Porque Troya está en Asia y Sicilia en Europa, de donde habia sido arrojado á las costas de Africa.

[5] *Medio sic interfata dolore est*. Le interrumpió en sus querellas.

[6] *Haud, credo, invisus cœlestibus*. Sin duda que no vives olvidado, ni en desgracia de los Dioses, pues, etc.

[7] *Jovis ales*. El águila que fingen los poetas lleva los rayos á Júpiter; porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

[8] *Turbabat cœlo*. Les daba caza en el aire.

Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modò, et, quà te ducit via, dirige gressum. »
Dixit, et avertens[1] roseâ cervice refulsit[2],
Ambrosiæque[3] comæ divinum vertice odorem
Spiravêre; pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu[4] patuit dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
« Quid natum toties, crudelis tu quoquè, falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
Talibus incusat[5], gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
Et multo nebulæ circùm dea fudit amictu,
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram[6], aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum[7] sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas, ubi templum illi, centumque sabæo[8]
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant[9].
Corripuêre viam intereà quà semita monstrat.
Jamque ascendebant collem qui plurimus[10] urbi
Imminet, adversasque aspectat desuper arces:
Miratur molem[11] Æneas, magalia quondam,
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum[12].

[1] *Avertens.* Suple *se.* Al retirarse, al volver la espalda. Los antiguos tenian por contradicion que los Dioses nunca se daban á conocer á los hombres sino por la espalda.

[2] *Roseâ cervice refulsit.* Apareció su cabeza coronada de rayos.

[3] *Ambrosiæ.* De celestial fragancia.

[4] *Incessu.* Por el modo de andar, por su marcha.

[5] *Talibus incusat.* Asi se queja amorosamente.

[6] *Molirive moram.* Detenerlos en el camino

[7] *Paphum.* Ciudad de Chipre que hoy se llama Bafo, donde habia un templo magnífico consagrado á Vénus.

[8] *Sabæo.* Los Sabeos son pueblos de la Arabia Feliz, donde es el incienso muy fino.

[9] *Halant* Suple *odorem.* Exhalan un olor suavísimo.

[10] *Plurimus.* Muy elevado: que está dominando á la ciudad, de donde toda la ciudad se descubre.

[11] *Molem.* Los edificios suntuosos, que poco ántes eran cabañas.

[12] *Strata viarum.* Los enlo-

Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa;
Pars optare locum[1] tecto, et concludere sulco.
Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt; scenis decora alta futuris[2].
Qualis apes æstate novâ[3] per florea rura
Exercet sub sole labor[4], quum gentis adultos
Educunt fetus[5], aut quum liquentia mella
Stipant[6], et dulci distendunt nectare cellas,
Aut onera accipiunt venientûm, aut agmine facto
Ignavum fucos pecus à præsepibus[7] arcent:
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
« O fortunati, quorum jam mœnia surgent, »
Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Infert se sæptus nebulâ (mirabile dictu!),
Per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli.
  Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbrâ[8],
Quo primùm jactati undis et turbine Pœni
Effodêre loco signum, quod regia Juno
Monstrârat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu[9] per sæcula gentem.

sados de las calles, las calzadas.

[1] *Optare locum*. Eligen sitio para sus casas, y hacen la planta.

[2] *Scenis decora alta futuris*. Para que sirvan de ornamento y decoracion en el teatro.

[3] *Æstate novâ*. En la primavera.

[4] *Exercet sub sole labor*. Se ocupan en sus labores al sol.

[5] *Quum gentis adultos educunt fetus*. Cuando sacan los nuevos enjambres.

[6] *Liquentia mella stipant*. Fabrican miel purísima ó transparente. *Stipare* es lo mismo que *densare*: la miel cuajada en los panales está en su perfeccion, como se infiere de Plinio lib. XI, c. 13. *Est autem initio mel, ut aqua, dilutum, et primis diebus fervet, ut mustum; seque purgat: vicesimo die crassescit, mox obducitur tenui membranâ quæ fervoris ipsius spumâ concrescit.*

[7] *A præsepibus*. De las colmenas.

[8] *Lætissimus umbrâ*. Amenisimo.

[9] *Facilem victu*. Esto es, *facilem ad vincendum, victricem*: que conseguiria grandes victorias, y seria gloriosa por sus armas.

Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine divæ[1],
Ærea cui gradibus surgebant limina[2], nexæque
Ære trabes, foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblata timorem
Leniit; hic primùm Æneas sperare salutem[3]
Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus.
Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens, dum, quæ fortuna sit urbi[4],
Artificumque manus inter se[5], operumque laborem
Miratur, videt iliacas ex ordine pugnas[6],
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
Atriden, Priamumque, et sævum ambobus[7] Achillem.
Constitit; et lacrymans : « Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus! sunt hic etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ rerum[8], et mentem mortalia tangunt.
Solve metus : feret hæc aliquam tibi fama salutem[9]. »
Sic ait, atque animum picturâ pascit inani
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum[10].
Namque videbat uti bellantes Pergama circùm

[1] *Numine divæ*. Por la estatua ó presencia de la Diosa.

[2] *Ærea qui gradibus surgebant limina*. A donde se subia por una escalera entre pilares de bronce: con este metal estaban tachonadas las vigas: el quicio y los goznes de las puertas eran de la misma materia.

[3] *Salutem*. Próspera fortuna.

[4] *Quæ fortuna sit urbi.... miratur*. Se maravillaba de los felices principios de Cártago.

[5] *Inter se*. Comparado unas labores con otras.

[6] *Videt iliacas ex ordine pugnas*. Repara en unas pinturas que representaban por su órden todas las batallas y los varios sucesos de Troyanos y Griegos el sitio famoso de Troya.

[7] *Ambobus*. Contra Agamenon por la injuria que de él recibió, como se puede ver en el principio de la *Iliada* de Homero contra Priamo, matándole á su hijo Héctor, y maltratando atrozmente el cadáver de este mismo.

[8] *Sunt lacrymæ rerum*. No falta quien se compadezca y tenga lástima de las desgrácias humanas.

[9] *Aliquam salutem*. Algun alivio á tantos males.

[10] *Largoque humectat flumine vultum*. Baña su rostro con un torrente copioso de lágrimas.

Hàc fugerent Graii, premeret trojana juventus;
Hàc Phryges instaret curru cristatus[1] Achilles.
Nec procul hinc Rhesi[2] niveis tentoria velis
Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno
Tydides multâ vastabat cæde cruentus;
Ardentesque avertit equos in castra, priusquam
Pabula gustâssent Trojæ, Xanthumque bibissent.
Parte aliâ fugiens amissis Troilus[3] armis.
Infelix puer, atque impar congressus Achilli[4],
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen : huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
Intereà ad templum non æquæ[5] Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque[6] ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis:
Diva solo fixos oculos aversa[7] tenebat.
Ter circùm iliacos raptaverat[8] Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat[9] Achilles.
Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,

[1] *Cristatus*. Que se distinguia entre todos por su brillante plumaje.

[2] *Rhesi*. Este rey de Tracia habia recibido un oráculo que Troya nunca seria conquistada, si sus caballos bebiesen del agua del rio Xanto, y paciesen la yerba de sus riberas, Diómedes y Ulises, capitanes griegos, informados por un troyano, le asaltaron en su marcha una noche, le degollaron en su misma tienda, y se llevaron los caballos.

[3] *Troilus*. Hijo de Príamo y Hécuba.

[4] *Impar congressus Achilli*. Que siendo muy desigual en fuerzas se atrevió á pelear con Aquiles.

[5] *Non æquæ*. Implacable, inexorable.

[6] *Peplum*. Una ropa talar, un rico manto. El P. Lacerda le describe así : *Fuit peplus colore purpureo demissus ad pedes, habuit in fimbriâ stagmen aureum : totus ipse distinctus clavis aureis, pictus figuris deorum et hominum.*

[7] *Aversa*. No dignándose de mirarlas.

[8] *Raptaverat*. Le traia arrastrando.

[9] *Corpus vendebat*. A Priamo, que vino de noche à la tienda de Aquiles para rescatarle. Véase el lib. XXIV de la *Iliada* de Homero.

Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoquè principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis[1] arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis[2]
Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
  Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret difixus in uno,
Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido
Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
Qualis in Eurotæ ripis[3] aut per juga Cynthi[4]
Exercet Diana choros, quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades[5]: illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes:
Latonæ tacitum[6] pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus divæ[7], mediâ testudine[8] templi,
Septa armis, solioque altè subnixa resedit.
Jura dabat[9] legesque viris, operumque laborem
Partibus æquabat justis[10], aut sorte trahebat:

[1] *Nigri Memnonis.* Memnon, hijo de la Aurora y de Titon, tuvo por abuelo á Laomedonte, rey de Troya; y así vino á socorrerla con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba.

[2] *Lunatis..... peltis.* Con broqueles en forma de media luna.

[3] *In Eurotæ ripis.* Véase la nota de la Egloga VI, v. 83.

[4] *Cynthi.* Monte de la isla Délos, donde nació Diana.

[5] *Oreades.* Ninfas de los montes.

[6] *Latonæ tacitum.* Su madre Latona se baña interiormente de gozo al verla.

[7] *Foribus divæ.* A la entrada del santuario. Los templos de los gentiles tenian en medio un lugar separado que llamaban *sacrarium, sacellum, delubrum, penetrale, adytum, cella,* donde tenian colocado al ídolo. A este puede aludir Catulo *de Nuptiis Pelei,* v. 47:

Pulvinar verò Divæ geniale locatum
Sedibus in mediis.

[8] *Testudine.* La bóveda del templo estaba fabricada en forma de concha de tortuga.

[9] *Jura dabat.* Administraba justicia, daba órdenes.

[10] *Partibus æquabat justis.* Repartia por partes iguales ó por

Quum subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios ater quos æquore turbo[1]
Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Lætitiâque metuque: avidi conjungere dextras
Ardebant; sed res animos incognita turbat.
Dissimulant, et nube cavâ speculantur amicti,
Quæ fortuna viris, classem quo littore linquant,
Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant
Orantes veniam, et templum clamore petebant.
    Postquam introgressi, et coram data copia[2] fandi,
Maximus Ilioneus[3] placido sic pectore cœpit:
«O regina, novam cui condere Jupiter urbem
Justitiâque dedit gentes frenare superbas,
Troes te miseri, ventis maria omnia vecti[4],
Oramus[5]: prohibe infandos[6] à navibus ignes!
Parce pio generi, et propius[7] res aspice nostras!
Non nos aut ferro libycos populare Penates[8]
Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus, Hesperiam[9] Graii cognomine dicunt,

suertes las tareas ú oficios en la fábrica.

[1] *Ater quos æquore, turbo.* Los cuales se habian separado de la flota por la furia de la tempestad, y fueron arrojados despues á otro sitio de aquella costa.

[2] *Data copia.* Habida licencia.

[3] *Maximus Ilioneus.* Ilioneo, que era el principal ó mas autorizado.

[4] *Maria omnia vecti.* Suple la proposicion *per*, ó *circùm*; como ántes dice *acti maria omnia circùm.*

[5] *Oramus.* Aquí teneis á vuestras plantas postrados á los infelices Troyanos.

[6] *Infandos.* Contra toda razon y justicia.

[7] *Propius.* Benignamente, con mas piedad y clemencia.

[8] *Libycos Penates.* Las regiones de la Libia. Tres suertes de *Penates* ó Dioses tutelares reconocian los gentiles: los de las provincias; los de las ciudades; los de las casas. Y los poetas por *Penates* entienden muchas veces una nacion, un lugar, una casa, por la figura metonimia.

[9] *Hesperiam.* Nombre comun á Italia y España, derivado de Héspero, rey que fué de estas dos naciones; ó del lucero de la noche, llamado *Hesperus*, por

Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ
Œnotri coluêre viri : nunc fama minores
Italiam duxisse; ducis de nomine[1] gentem.
Huc cursus fuit;
Quum subito assurgens fluctu nimbosus Orion[2]
In vada cæca tulit, penitusque procacibus[3] Austris
Perque undas, superante salo[4] perque invia saxa
Dispulit : huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum? quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? Hospitio prohibemur arenæ[5];
Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate[6] Deos memores fandi atque nefandi[7].
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter,
Nec pietate fuit nec bello major et armis :
Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ
Æthereâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
Non metus[8] officio ne te certâsse priorem
Pœniteat. Sunt et siculis regionibus urbes,
Arvaque, trojanoque à sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis aptare trabes, et stringere remos[9];

quien los Griegos suelen significar el occidente; y así nombraron Hesperias á estas dos regiones, occidentales respecto de la Grecia.

[1] *Ducis de nomine*. De Italo, que reinó primero en Sicilia. Todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

[2] *Assurgens fluctu nimbosus Orion*. Levantando una furiosa borrasca la tempestuosa constelacion de Orion.

[3] *Procacibus*. Impetuosos, recios, porfiados.

[4] *Superante salo*. Arrebatándonos las olas.

[5] *Hospitio prohibemur arenæ*. Esto es contra el derecho natural, *Num quid est tam commune*, dice Ciceron en la oracion *pro Rosc. Amer.* : — *Quàm spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus, littus ejectis*.

[6] *At sperate*. Temed á lo menos, tened siquiera respeto.

[7] *Memores fandi atque nefandi*. Que saben dar á cada uno su merecido.

[8] *Non metus*, etc. Bien seguros estamos y ciertos de que no te pesará el habernos prevenido con tus beneficios.

[9] *Stringere remos*. Cortar y aderezar remos. *Stringere* aqui es *amputare*.

Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus:
Sin absumpta salus[1], et te, pater optime Teucrûm,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli,
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acesten. »
  Talibus Ilioneus: cuncti simul[2] ore fremebant
Dardanidæ.
  Tum breviter Dido, vultum demissa[3], profatur:
« Solvite corde metum, Teucri; secludite curas.
Res dura[4], et regni novitas[5] me talia cogunt
Moliri; et latè fines custode tueri[6].
Quis genus Æneadûm, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeò[7] gestamus pectora Pœni,
Nec tam aversus[8] equos tyriâ Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam[9] Saturniaque arva,
Sive Erycis[10] fines, regemque optatis Acesten,
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.

[1] *Sin absumpta salus.* Pero si con la vida de Eneas se acabaron todas nuestras esperanzas.

[2] *Cuncti simul.* Esto mismo repetian entre sí con voz sumisa los demas Troyanos, significando no tener otras pretensiones.

[3] *Vultum demissa.* Con un semblante gravemente modesto.

[4] *Res dura.* La necesidad que carece de ley.

[5] *Et regni novitas.* Y el no estar aun bien asegurado mi reino.

[6] *Latè fines custode tueri.* A poner guardas en todas las fronteras.

[7] *Non obtusa adeò.* No somos tan bárbaros y groseros los de Fenicia. *Pœni* se llamaron así de *Phœnix,* suprimida la aspiracion. Tiro y Sidon son las dos ciudades principales de Fenicia, de donde Dido vino á Cartago con su gente.

[8] *Nec tam aversus.* No vivimos tan distantes del nacimiento del sol los Tirios. Aristóteles, *Polit.*, lib. I, afirma que los moradores de las tierras frias son naturalmente estúpidos y feroces. Lucano siente lo contrario de los que habitan en el Oriente y bajo de climas cálidos:

Quid ad eoos tractus, mundique teporem
Labitur, emollit gentes clementia cœli.

[9] *Hesperiam magnam.* Por este epíteto distinguen los Griegos á Italia de España, á la cual dan absolutamente el nombre de *Hesperia*.

[10] *Erycis.* Antiguo rey de Sicilia, hijo de Vénus y Bétes.

Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est[1] : subducite naves :
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas ! Equidem per littora certos[2]
Dimittam, et Libyæ lustrare[3] extrema jubebo,
Si quibus ejectus silvis aut urbibus errat. »
His animum arrecti dictis, et fortis Achates
Et pater Æneas jamdudum abrumpere nubem
Ardebant. Prior Ænean compellat Achates :
« Nate Deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
Unus abest[4], medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum : dictis respondent cætera matris. »
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repentè
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum[5].
Restitit Æneas, claràque in luce refulsit,
Os humerosque[6] deo similis : namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum, et lætos oculis afflârat[7] honores.
Quale manus[8] addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum pariusve lapis[9] circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repentè

[1] *Urbem quam statuo, vestra est.* Es una elegancia latina: ***quam urbem statuo ea urbs vestra est.*** Asi dice Plauto en *Amphitr.* :

Naucratem quem convenire volui,
in navi non erat.

Y Terencio en *Eunuco* :

....Eunuchum quem dedisti nobis,
quas turbas dedit !

[2] *Certos.* Personas de toda mi confianza.

[3] *Et Libyæ lustrare.* Y daré órden que vayan en su busca hasta los confines de la Libia.

[4] *Unus abest.* Orôntes, capitan de los Licios. Véase v. 113.

[5] *Et in æthera purgat apertum.* Se disipa y disuelve en el aire.

[6] *Os humerosque.* En la hermosura del rostro y gentileza del talle.

[7] *Afflârat.* Le habia infundido un nuevo lustre y splendor, en la belleza y disposicion de sus cabellos, en la gracia singular del semblante, y en la amable viveza de los ojos.

[8] *Manus.* Las manos diestras de un artifice.

[9] *Pariusve lapis.* Mármol blanco de la isla de Páros, pórfido.

Improvisus, ait : « Coram, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores !
Quæ nos, relliquias Danaûm, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo socias! Grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est [1]
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Dî tibi (si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est) et mens sibi conscia recti
Præmia digna ferant! Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula? qui tanti talem genuêre parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa [2], polus dum sidera pascet [3],
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum;
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
  Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto [4]; et sic ore locuta est :
« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus
Insequitur! quæ vis immanibus applicat oris!
Tune ille Æneas quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus phrygii genuit Simoentis ad undam?

[1] *Nec quidquid ubique est.* Ni todos los Troyanos juntos que ahora están derramados por varias partes del mundo, son capaces de corresponder dignamente á tan altos beneficios.

[2] *Umbræ lustrabunt convexa.* Miéntras los montes hicieren sombra. *Convexa* son las cumbres.

[3] *Polus dum sidera pascet.* Miéntras que los astros lucieren en el cielo. Los antiguos pensaban que el fuego de las estrellas se alimentaba con los vapores y exhalaciones del mar y de la tierra. Ciceron, *de Nat. Deor.*, lib. IV : *Probabile est, præstantem intelligentiam in sideribus esse, quæ et æthercam mundi partem incolant, et marinis, terrenisque humoribus longo intervallo extenuatus alantur.* Lucrecio, lib. I, v. 232, usó casi de la misma frase que Virgilio :

Flumina suppeditant? Unde æther sidera pascit?

[4] *Casu deinde viri tanto.* Y no menos por un suceso tan estraño.

Atque equidem Teucrum[1] memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem
Auxilio Beli. Genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiquâ Teucrorum ab stirpe[2] volebat.
Quare agite, ô tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ :
Non ignara mali, miseris succurrere disco. »
  Sic memorat : simul Ænean in regia ducit
Tecta; simul divûm templis[3] indicit honorem.
Nec minus intereà sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos
Munera lætitiamque dei[4].
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes[5], ostroque superbo;
Ingens argentum[6] mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum
Per tot ducta viros antiquâ ab origine gentis.

1 *Teucrum*. Non queriendo Telamon recibir á Teucro su hijo, al volver de la guerra de Troya, porque no traia consigo á su hermano Ayax, el cual se habia quitado á si mismo la vida, despechado de que los Griegos dieran á Ulises las armas de Aquiles, Teucro alzó velas con su gente, y desembarcando en la isla de Chipre, fundó en ella una colonia con el nombre de Salamina su patria.

2 *Teucrorum ab stirpe*. Hesione, hermana de Priamo, fué madre de este Teucro.

3 *Divûm templis*. Manda hacer fiestas y regocijos públicos á los Dioses en accion de gracias.

4 *Munera, lætitiamque dei*. Vino exquisito y regalado. Asi dice abajo : *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.

5 *Vestes*. Tapices; alfombras, laboradas primorosamente. — *Ostroque superbo*. De finisima grana.

6 *Ingens argentum*. Servicio de mesa, vajilla preciosa de plata, y vasos de oro en que estaban esculpidas las hazañas é historia de los reyes de Tiro.

Æneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat :
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera prætereà, iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet [1], pallam signis [2] auroque rigentem [3],
Et circumtextum croceo velamen acantho,
Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama cum peteret inconcessosque hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum;
Prætereà sceptrum, Ilione quod gesserat olim
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum [4], et duplicem [5] gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam [6], Tyriosque bilingues [7];
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem :
« Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
Nate, patris summi qui tela Typhoea [8] temnis,

[1] *Ferre jubet.* Para presentar á la reina.

[2] *Signis.* Con varias figuras y flores de oro.

[3] *Rigentem.* Recamada.

[4] *Monile baccatum.* Un collar ó gargantilla de perlas.

[5] *Duplicem.* Una corona con dos aros, uno cuajado de margaritas, y otro de granos de oro.

[6] *Domum ambiguam.* Este hospedaje sospechoso, poco seguro.

[7] *Tyriosque bilingues.* La perfidia de los Cartagineses, *perfidia punica,* era proverbio entre los Romanos. Y generalmente hombres que usan de dos lenguas (como los Cartagineses que sabian la fenicia, de donde vinieron, y la africana, donde habitaban) se hacen sospechosos á los que no entienden mas que una lengua. Plauto, en su comedia titulada *Pœnulus*, dice á nuestro propósito :

Is omnes linguas scit, sed dissimulabat sciens
Se scire, Pœnus planè est : quid verbis opus est ?

[8] *Tela Typhoea.* Los rayos con que Júpiter destruyó á los gigantes y entre ellos al principal llamado Tifeo.

Ad te confugio, et supplex tua numina posco[1].
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circùm
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi; et nostro doluisti sæpe dolore.
Nunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus, et vereor quò se Junonia[2] vertant
Hospitia : haud tanto cessabit[3] cardine rerum.
Quocircà capere ante dolis et cingere flammà
Reginam meditor; ne quo se numine mutet,
Sed magno Æneæ mecum[4] teneatur amore
Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
Sidoniam puer[5] ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ :
Hunc ego sopitum somno super alta Cythera[6],
Aut super Idalium[7], sacratâ sede recondam;
Ne quà scire dolos, mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius, noctem non amplius unam,
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
Ut, quum te gremio accipiet lætissima Dido,
Regales inter mensas laticemque Lyæum,
Quum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno. »
  Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliæ lucos, ubi mollis amaracus[8] illum

[1] *Tua numina posco.* Imploro tu poder y auxilio.

[2] *Quò se Junonia.* En qué pararán tantos agasajos de una persona que toda es de nuestra enemiga Juno.

[3] *Haud tanto cessabit.* No dejará pasar ocasion tan favorable para su venganza.

[4] *Mecum.* Siguiendo mi inspiracion, rendida á mis deseos.

[5] *Regius.... puer.* Ascanio el principe, el infante.

[6] *Cythera.* Nombre propio neutro en plural.

[7] *Idalium.* Monte de Chipre.

[8] *Mollis amaracus.* Almoradux ó mayorana. La de Chipre era muy estimada; y su olor defendia de animales venenosos y

Floribus et dulci aspirans complectitur umbra.
  Jamque ibat, dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Quum venit, aulæis[1] jam se regina superbis
Aureâ composuit spondâ, mediamque[2] locavit.
Jam pater Æneas et jam trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant manibus famuli lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere[3], et flammis adolere Penates[4];
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.
Nec non et Tyrii per limina læta frequentes
Convenêre, toris jussi discumbere pictis[5]
Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
Flagrantesque dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
Præcipuè infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, et puero pariter donisque movetur.
Ille, ubi complexu Æneas colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
Reginam petit. Hæc oculis, hæc pectore toto

de los jabalies á los que dormian sobre ella. Plinio, lib. XXI, c. 22, dice: *Sampsuchum (sive amaracus) in Cypro laudatissimum, et odoratissimum, scorpionibus adversatur.* Y Lucrecio, lib. VI, v. 972:

Denique amaracinum fugiat sus, et timet omne
Unguentum.

[1] *Aulæis.* Debajo de un dosel magnífico, y reclinada sobre almohadas de tela de oro.

[2] *Mediam.* Entre Eneas y Ascanio. Para los Africanos el lugar preeminente era el del medio. Salustio, *de Bello Jugurth.*:— *Ne medius ex tribus, quod apud Numidas honori ducitur, Jugurtha foret.*

[3] *Penum struere.* Aderezar la comida, hacer la cocina.

[4] *Flammis adolere Penates.* Era costumbre de los gentiles tener un altarcico en alguna pieza de la casa, donde ofrecian incienso á los ídolos, y zahumaban las salas miéntras duraba el convite.

[5] *Toris.... pictis.* Sabido es el uso de los antiguos que se reclinaban para comer en una especie de lechos

Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido,
Insidat quantus miseræ deus! At memor ille
Matris Acidaliæ[1], paulatim abolere Sichæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore
Jampridem resides animos desuetaque corda.
  Postquam prima quies[2] epulis, mensæque remotæ,
Crateras magnos statuunt, et vina coronant.
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni[3] laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia[4] vincunt.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
Implevitque mero pateram, quam Belus, et omnes
A Belo[5] soliti. Tum facta silentia tectis:
« Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
Hunc lætum Tyriisque diem Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores!
Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno!
Et vos, ô, cœtum, Tyrii, celebrate faventes! »
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem[6],
Primaque, libato, summo tenus[7] attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans[8]: ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro[9].
Post alii proceres. Citharâ crinitus Iopas
Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas[10]:

[1] *Matris Acidaliæ*. Fiel á las órdenes de su madre. Vénus se llamaba así de una fuente de Beocia consagrada á las tres Gracias sus hijas.

[2] *Postquam prima quies*. Concluida la primera mesa. Los Romanos dividian sus banquetes *in primas et secundas mensas*. A la primera servian los manjares sólidos: en la segunda las frutas, dulce, licores, etc.

[3] *Lychni*. Arañas, candeleros de muchas luces.

[4] *Funalia*. Son propiamente *funes cerâ obliti*. Velas.

[5] *Et omnes à Belo*. Y todos los descendientes de Belo. Este fué uno de los primeros reyes de Tiro.

[6] *Laticum.... honorem*. La flor de los licores, vino.

[7] *Summo tenus*. No hizo mas que tocarlo.

[8] *Increpitans*. Instándole, provocándole.

[9] *Pleno se proluit auro*. Se echó á pechos toda la taza de oro.

[10] *Atlas*. Atlante fué muy versado en la astronomía; y por eso

Hic canit errantem lunam, solisque labores;
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes;
Arcturum[1], pluviasque Hyadas[2], geminosque Triones[3];
Quid tantùm[4] Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur,
Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi[5]; nunc, quantus Achilles.
« Imò age, et à primâ dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
Erroresque tuos: nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

fingieron los poetas que sustentaba el cielo con sus hombros. Reinó en Mauritania, y dió su nombre á un monte altísimo que hay en ella.

[1] *Arcturum.* Una estrella que está junto á la cola de *Arctos* la Osa mayor.

[2] *Hyadas.* Siete estrellas en la frente del signo Tauro, que suelen anunciar lluvia.

[3] *Geminos Triones.* Constelacion que vulgarmente llaman carro; porque las estrellas que la componen hacen la figura de bueyes uncidos, que se decian en latin antiguo *triones*.

[4] *Quid tantùm.* Porque los dias de invierno son tan breves, y los del verano tan largos que parece tarda en venir la noche.

[5] *Diomedis equi.* Los caballos que Diómedes cogió á Reso. Véase la nota del v. 469.

LIBER II.

ARGUMENTO.

Cuenta Eneas á Dido el incendio de Troya, que fué abrasada en una noche despues de diez años de sitio, por haber dado crédito los Troyanos á la relacion falsa del pérfido Sinon sobre la huida de los Griegos y fábrica del famoso caballo, donde estaban metidos sus mas valerosos capitanes y soldados. Salieron estos de aquella espantosa máquina, que los mismos Troyanos admitieron en el centro de su ciudad rompiendo los muros, por cuya brecha entraron tambien á favor de la noche los otros Griegos que habian fingido retirarse á su patria, abandonando el sitio. Todo lo llevan á sangre y fuego. Eneas, aunque avisado en sueños por Héctor que salve su vida huyendo, procura resistir á los enemigos con algunos Troyanos disfrazados con las armas y traje de los Griegos; pero no saliéndole bien esta estratagema, y viendo muerto á Príamo por Pirro en su mismo palacio, corre en busca de su padre Anquíses, sácale en hombros por medio de las llamas, y se retira con su hijo Ascanio al puerto, donde le esperaban muchos de los Troyanos dispuestos á seguir por mar y tierra su fortuna. Aquí echa de ménos á su esposa Creusa, vuelve á buscarla por las calles y plazas de Troya; mas ella ya difunta se le aparece, y le dice que la Diosa Cibéles la detiene en aquellos lugares; que él debe conformarse con la voluntad de los Dioses, embarcándose sin detencion alguna con sus compañeros; Eneas obedece, y se dispone para el viaje.

Conticuêre omnes, intentique ora tenebant;
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto:
« Infandum, regina, jubes renovare dolorem;
Trojanas ut opes et lamentabile regnum

Eruerint Danai; quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui! Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve[1], aut duri miles Ulyssei[2]
Temperet à lacrymis? Et jam nox humida cœlo
Præcipitat[3] suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem[4],
Quanquam animus meminisse horret, luctuque refugit[5],
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi
Ductores Danaûm, tot jam labentibus annis,
Instar montis[6] equum, divinâ Palladis arte,
Ædificant, sectâque intexunt abiete[7] costas:
Votum[8] pro reditu simulant: ea fama vagatur.
Huc delecta virûm sortiti[9] corpora[10] furtim
Includunt cæco lateri, penitusque cavernas
Ingentes uterumque armato milite[11] complent.
Est in conspectu Tenedos[12], notissima famâ
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant;

[1] *Myrmidonum, Dolopumve.* Son tales nuestras desgracias, que aun nuestros mismos enemigos mas crueles al oirlas ó contarlas, no podrian contener las lágrimas. *Myrmidones* y *Dólopes* son pueblos de Tesalia que vinieron á la guerra de Troya con Aquiles. Pero Virgilio por estos nombres entiende en general á los Griegos: bien así como por *Danai, Argivi, Argolici, Pelasgi, Achivi, Dorici,* etc.

[2] *Ulyssei.* Genitivo de *Ulysseus.*

[3] *Nox præcipitat.* La noche está ya al caer. Frase poética, que significa haber pasado la mayor parte de la noche. Así *ver præceps,* es el fin de la primavera; *cadentia,* vecinas al ocaso.

[4] *Supremum Trojæ laborem.* La triste suerte, el fin lamentable de Troya.

[5] *Refugit.* Pónese el pretérito por el presente.

[6] *Instar montis.* Por su desmesurada grandeza.

[7] *Abiete.* Haciendo la *i* vocal consonante, este pié *proceleusmático* se convertirá en dáctilo.

[8] *Votum.* Fingen haber fabricado esta máquina por voto ofrecido á la Diosa Pálas, á fin de conseguir un viaje feliz á su patria.

[9] *Sortiti.* Eligiéndolos por suertes.—*Furtim.* Con el mayor secreto, sin ser sentidos de los Troyanos.

[10] *Delecta virûm corpora.* Los mas valientes y esforzados.

[11] *Armato milite.* Por *armatis militibus.*

[12] *Tenedos.* Esta isla estaba distante siete leguas del puerto de Troya llamado Sigeo.

Nunc tantùm sinus, et statio malefida[1] carinis.
Huc se provecti deserto in littore condunt.
Nos abiisse rati, et vento petiisse Mycenas[2].
Ergo omnis longo solvit se Teucria[3] luctu:
Panduntur portæ; juvat ire, et dorica castra,
Desertosque videre locos, littusque relictum.
Hic Dolopum manus[4], hic sævus tendebat[5] Achilles;
Classibus hic locus; hic acie certare solebant.
Pars stupet innuptæ donum exitiale[6] Minervæ,
Et molem mirantur equi[7]; primusque Thymœtes
Duci intrà muros hortatur, et arce locari,
Sive dolo[8], seu jam Trojæ sic fata ferebant.
At Capys, et quorum melior sententia[9] menti,
Aut pelago Danaûm insidias suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisve urere flammis,
Aut terebrare cavas uteri et tentare[10] latebras.
Scinditur[11] incertum studia in contraria vulgus.
Primus ibi ante omnes magnâ comitante catervâ,
Laocoon[12] ardens summâ decurrit ab arce,
Et procul: « O miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos hostes[13]? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaûm? sic notus Ulysses[14]?

[1] *Statio malefida.* Una bahía poco segura.

[2] *Mycenas.* Ciudad principal de la Grecia en el Peloponeso, donde reinaba Agamenon.

[3] *Teucria.* Troya, de Teucro, uno de sus fundadores.

[4] *Hic Dolopum manus.* Aquí decian estaban alojados los Dólopes, allí tenia Aquiles su tienda.

[5] *Tendebat.* Suple *tentoria.* Así dice Ovidio:

Illic Æacides, illic tendebat Ulysses.

[6] *Exitiale.* Para los Troyanos.

[7] *Et molem mirantur equi.* Se pasman al ver aquel enorme coloso.

[8] *Sive dolo.* Bien fuese por estar de inteligencia con los enemigos.

[9] *Quorum melior sententia.* Los mas cuerdos.

[10] *Tentare.* Registrar, escudriñar los senos de aquella máquina.

[11] *Scinditur.* El vulgo dudoso, instable, no sabe qué partido tomar.

[12] *Laocoon.* Sacerdote de Apolo.

[13] *Avectos hostes.* Que se han ido léjos los enemigos.

[14] *Sic notus Ulysses.* La *Iliada* y *Odisea* de Homero estan llenas de las astucias de Ulises.

Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi;
Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos[1], venturaque desuper urbi;
Aut aliquis latet error : equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes. »
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
In latus inque feri[2] curvam compagibus alvum
Contorsit: stetit illá tremens[3], uteroque recusso,
Insonuêre cavæ gemitumque dedêre cavernæ.
Et, si fata deûm[4], si mens non læva fuisset,
Impulerat ferro argolicas fœdare latebras;
Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres!
Ecce[5] manus juvenem intereà post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidæ, qui se ignotum venientibus ultrò,
Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat; fidens animi, atque in utrumque paratus,
Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.
Undique visendi studio trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto.
Accipe[6] nunc Danaûm insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
Constitit, atque oculis phrygia agmina circumspexit:

[1] *Inspectura domos.* Para sobreponerse á nuestras murallas, y oprimir desde lo alto á los que las defienden.

[2] *Feri.* Del caballo. *Ferus* significa muchas veces un animal feroz ó brioso.

[3] *Stetit illa tremens.* Quedó clavada la lanza, y á la violencia del golpe resonaron sus profundas cavernas.

[4] *Et, si fata Deûm.* Y si no estuvieran contrarios los Dioses, ó nosotros no hubiéramos estado ciegos, Laoconte nos enseñaba el modo de romper y descubrir las ocultas asechanzas de los Griegos.

[5] *Ecce.* Esta es la construccion : *Ecce intereà pastores Dardanidæ trahebant magno clamore ad regem juvenem qui, fidens animi, atque paratus in utrumque, seu versare dolos seu occumbere certæ morti, se ignotum obtulerat ultrò venientibus, ut strueret hoc ipsum, aperiretque Trojam Achivis.*

[6] *Accipe.* Escucha. — *Disce.* Conoce, haz juicio por este lance solo de lo que son capaces los Griegos.

« Heu! quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora possunt
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat,
Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt? »
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus. Hortamur fari quo sanguine cretus;
Quidve ferat, memoret; quæ sit fiducia capto[1].
Ille hæc, depositâ tandem formidine, fatur:
« Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
Vera, inquit; neque me argolicâ de gente negabo:
Hoc primùm[2]; nec, si miserum fortuna Sinonem
Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
Fando aliquid, si fortè tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis[3], et inclyta famâ
Gloria, quem, falsâ sub proditione[4], Pelasgi,
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
Demisêre neci; nunc cassum lumine[5] lugent:
Illi me comitem, et consanguinitate propinquum,
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regnumque vigebat
Consiliis, et nos aliquod nomenque decusque
Gessimus: invidiâ postquam pellacis[6] Ulyssei

1 *Quæ sit fiducia capto.* ¿Qué crédito se podria dar á las palabras del prisionero?

2 *Hoc primùm.* Esto confieso ante todas cosas, pues no porque la fortuna, etc.

3 *Belidæ Palamedis.* Palamedes, descendiente de Belo, rey de Egipto, hijo de Nauplio, rey de la Eubea, hoy Negroponto, de ingenio sutilisimo, aunque no tan malicioso como Ulises.

4 *Falsâ sub proditione.* So color de mantener correspondencia con los Troyanos. Ulises por odio y envidia contra Palamedes hizo enterrar secretamente en la tienda de este una suma considerable de dinero, y despues fingió una carta de Priamo, en que daba gracias á Palamedes por sus buenos oficios, y le avisaba de la cantidad ofrecida de dinero que le enviaba. Registraron la tienda de Palamedes, y él inocente por este indicio supuesto fué apedreado de los Griegos.

5 *Cassum lumine.* Difunto, privado de la vida. Es lo que dice Horacio, *Od.*, lib. III, ode 24:

Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

6 *Pellacis.* Fraudulento, falsamente halagüeño.

(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris [1],
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Nec tacui demens; et me, fors si qua tulisset [2],
Si patrios unquam remeâssem victor ad Argos,
Promisi ultorem [3], et verbis odia aspera movi [4].
Hinc mihi prima mali labes [5]; hinc semper Ulysses
Criminibus terrere novis [6], hinc spargere voces
In vulgum ambiguas [7], et quærere conscius [8] arma [9].
Nec requievit enim, donec Calchante ministro [10]...
Sed qui ego hæc autem nequidquam ingrata revolvo?
Quidve moror? Si omnes uno ordine habetis [11] Achivos,
Idque audire sat est, jamdudum; sumite pœnas [12]:
Hoc Ithacus velit [13], et magno mercentur Atridæ. »
Tum verò ardemus scitari et quærere causas [14],
Ignari scelerum tantorum artisque pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:
« Sæpe fugam Danai Trojâ cupiêre relictâ
Moliri, et longo fessi discedere bello:

[1] *Superis concessit ab oris*. Salió de este mundo.

[2] *Fors si qua tulisset*. Si la suerte me deparase alguna ocasion de vengarme.

[3] *Promisi ultorem*. Esto es, *me ultorem fore*.

[4] *Odia aspera movi*. Exasperé mas el ánimo enconado de Ulises.

[5] *Hinc mihi prima mali labes*. De aquí dimanaron todas mis desdichas.

[6] *Criminibus novis*. Con nuevas calumnias.

[7] *Spargere voces ambiguas*. Empezó tambien á infamarme, y hacerme sospechoso entre los soldados.

[8] *Conscius*. De propósito, maliciosamente, estimulado de su mala conciencia.

[9] *Arma*. Sus armas ordinarias, engaños, fraudes, falsos testimonios.

[10] *Donec Calchante ministro*. Es la figura reticencia, donde solo apunta lo que despues dice claramente: *Me destinat aræ*. — *Calchante* era el adivino de la armada griega.

[11] *Uno ordine habetis*. Mirais con los mismos ojos.

[12] *Jamdudum sumite pœnas*. Ya tardais en quitarme la vida.

[13] *Hoc Ithacus velit*. No desea otra cosa Ulises, y los dos hijos de Atreo; Agamenon y Menelao, pagarán á cualquier precio este señalado servicio.

[14] *Quærere causas*. Porque deseaban tanto los Griegos su muerte.

Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti
Interclusit hiems, et terruit Auster euntes[1].
Præcipuè, quum jam hic trabibus contextus acernis
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi[2].
Suspensi Eurypylum[3] scitatum oracula Phœbi
Mittimus; isque adytis hæc tristia dicta reportat:
« Sanguine placâstis ventos et virgine cæsâ[4],
» Quum primùm iliacas, Danai, venistis ad oras;
» Sanguine quærendi reditus, animâque litandum
» Argolicâ. » Vulgi quæ vox ut venit ad aures,
Obstupuêre animi, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
Protrahit in medios; quæ sint ea numina divûm
Flagitat. Et mihi jam multi crudele canebant
Artificis scelus[5], et taciti ventura videbant.
Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
Prodere voce suâ quemquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Compositò[6] rumpit vocem, et me destinat aræ.
Assensêre omnes, et, quæ sibi quisque timebat,
Unius in miseri exitium conversa tulêre.
Jamque dies infanda aderat : mihi sacra parari,
Et salsæ fruges[7], et circùm tempora vittæ[8].
Eripui, fateor, letho me, et vincula rupi;

[1] *Euntes.* Al tiempo de ir á embarcarse.

[2] *Nimbi.* Nublados y tempestades de truenos y rayos.

[3] *Eurypylum.* Adivino y capitan griego, que vino á la guerra de Troya con cuarenta naves.

[4] *Virgine cæsâ.* Ifigenia, hija de Agamenon : aunque no fué realmente sacrificada, porque la misma Diosa Diana, que pedia este horrible sacrificio, compadecida, sustituyó en su lugar á una cierva; y transladó al monte Tauro á Ifigenia, para que allí fuese su sacerdotiza.

[5] *Artificis scelus.* El intento perverso de este urdidor de traiciones.

[6] *Compositò.* Segun el concierto hecho con Ulises, muy de propósito.

[7] *Salsæ fruges.* Por otro nombre *salsa mola*. Véase la nota del v. 82 de la Egloga VIII.

[8] *Vittæ.* Estas vendas eran sagradas, y con ellas ceñian las sienes de la víctima, del sacerdote y del ídolo.

Limosoque lacu per noctem obscurus in ulvâ[1]
Delitui, dum vela darent[2], si fortè dedissent.
Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nec dulces natos exoptatumque parentem,
Quos illi fors ad pœnas[3] ob nostra reposcent
Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
Quod te[4], per Superos et conscia numina veri[5],
Per, si qua est quæ restet adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro, miserere laborum
Tantorum! miserere animi non digna ferentis[6]! »
His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultrò.
Ipse viro primus manicas atque arcta levari
Vincla jubet Priamus, dictisque ita fatur amicis:
« Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Graios;
Noster eris; mihique hæc edissere vera roganti.
Quò molem hanc immanis equi statuêre? quis auctor?
Quidve petunt[7]? quæ relligio? aut quæ machina belli? »
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte pelasgâ,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:
« Vos, æterni ignes[8], et non violabile vestrum
Testor numen, ait; vos, aræ, ensesque nefandi,
Quos fugi; vittæque deûm, quas hostia gessi:
Fas mihi Graiorum sacrata resolvere jura[9];

[1] *In ulvâ.* Entre los juncos y malezas.

[2] *Dum vela darent.* Esperando á que se embarcasen, si por fortuna los vientos se lo permitian. — *Fors* pónese por *forsitan*, quizá.

[3] *Ad pœnas.* Tomarán en ellos venganza de mi huida, derramando su sangre por la mia.

[4] *Quod te.* Este es el sentido: *Hoc unum est, quod te oro per Superos, et numina conscia veri, et per fidem, si qua et fides usquam, quæ restat adhuc intemerata mortalibus.*

[5] *Conscia numina veri.* A cuyos ojos nada puede encubrirse, que saben la verdad de lo que dijo.

[6] *Non digna ferentis.* Digno de mejor suerte.

[7] *Quidve petunt?* ¿O qué pretenden con esto?

[8] *Æterni ignes.* Astros eternos; porque muchos filósofos antiguos y modernos juzgaron que el sol y las estrellas eran de la naturaleza del fuego.

[9] *Sacrata resolvere jura.* Renunciar solemnemente á las obligaciones mas sagradas contraidas con los Griegos.

Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras[1],
Si qua tegunt; teneor patriæ nec legibus[2] ullis.
Tu modò promissis maneas, servataque serves,
Troja, fidem, si vera feram, si magna rependam[3].
Omnis spes Danaûm, et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo[4]
Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses
Fatale agressi sacrato avellere templo
Palladium[5], cæsis summæ custodibus arcis,
Corripuêre sacram effigiem, manibusque cruentis
Virgineas ausi divæ contingere vittas,
Ex illo fluere ac retrò sublapsa referri
Spes Danaûm, fractæ vires, aversa deæ mens.
Nec dubiis[6] ea signa dedit Tritonia monstris.
Vix positum castris simulacrum, arsêre coruscæ
Luminibus flammæ arrectis[7], salsusque per artus
Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu!)
Emicuit[8], parmamque ferens hastamque trementem.
Extemplò tentanda fugâ canit æquora Calchas,
Nec posse argolicis exscindi Pergama telis,
Omina ni repetant[9] Argis, numenque reducant

1 *Omnia ferre sub auras*. Revelar todos sus secretos.

2 *Teneor patriæ nec legibus*. Dase por absuelto de las leyes de su patria, que ya no reconoce por tal, habiendo dicho el rey Priamo : *Noster eris*.

3 *Si magna rependam*. Si en recompensa de la vida que te debo, te libraré de tu última ruina.

4 *Impius ex quo*. Esta es la construccion : *Sed enim spes Danaûm cœpit fluere, ac sublapsa referri retrò, vires fractæ, mens deæ aversa ex illo tempore, ex quo impius Tydides, Ulyssesque inventor scelerum*, etc.

5 *Palladium*. La estatua de Pálas, con cuya presencia se tenia Troya por inexpugnable : y esta fué la causa por que Ulíses y Diómedes entraron disfrazados en la ciudad, y la robaron.

6 *Nec dubiis*. Bien presto dió señales de su justo enojo con manifiestos prodigios.—*Tritonia* se llama Pálas, de Triton, monstruo marino que solian esculpir en sus medallas; ó de Triton, rio de Beocia; ó de una laguna de este mismo nombre en África, *unde* (segun nuestro Pomponio Melà, lib. I, c. 7) *Minervæ cognomen indictum est, ut incolæ arbitrantur ibi genitæ*.

7 *Luminibus arrectis*. Clavándoles los ojos, arrojaba de ellos centellas.

8 *Emicuit*. Se movió de su sitio.

9 *Omnia ni repetant*. Si no

Quod pelago et curvis secum avexêre carinis.
Et nunc, quòd[1] patrias vento petiêre Mycenas,
Arma deosque parant comites, pelagoque remenso[2]
Improvisi aderunt : ita digerit omina Calchas.
Hanc pro Palladio, moniti, pro numine læso
Effigiem[3] statuêre, nefas quæ triste[4] piâret.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus textis, cœloque educere jussit,
Ne recipi portis aut duci in mœnia possit
Neu populum[5] antiquâ sub relligione tueri.
Nam si vestra manus violâsset dona Minervæ,
Tum magnum exitium (quod dî priùs omen in ipsum
Convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum:
Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
Ultrò Asiam[6] magno Pelopea ad mœnia[7] bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes. »
  Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis,
Credita res, captique dolis lacrymisque coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,
Non anni domuêre decem, non mille carinæ
  Hic aliud majus miseris multòque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.
Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Solennes taurum ingentem mactabat ad aras[8].

vuelven á renovar sus votos, para lograr mas felices agüeros, reconciliándose con la Deidad ofendida.

[1] *Et nunc, quòd.* Y el fin que ahora se proponen en, etc.

[2] *Pelagoque remenso.* Y dando la vuelta cuando lo esperaréis menos.

[3] *Hanc effigiem.* El caballo de palo.

[4] *Nefas.... triste.* La profanacion sacrílega de la imágen.

[5] *Neu populum.* Para que no pueda ser sustituida en lugar del Paladion que, segun la comun supersticion, habia de conservar eternamente la ciudad donde estuviese.

[6] *Asiam.* Donde reinaba Priamo.

[7] *Pelòpea ad mœnia.* Contra las ciudades del Peloponeso, que se llamó así de Pélope, hijo de Tántalo, rey de esta parte de la Grecia. Sinon concluye su discurso engañoso con este brevísimo epílogo : Si violais, ó rompeis esta máquina, es inevitable vuestra ruina; pero si la meteis dentro de Troya, toda la ira del Dios descarga sobre los Griegos.

[8] *Ad aras.* Este altar consa-

Ecce autem gemini à Tenedo tranquilla per alta [1]
(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago, pariterque ad littora tendunt.
Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque [2]
Sanguineæ exsuperant undas; pars cætera [3] pontum
Ponè legit, sinuatque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo. Jamque arva tenebant,
Ardentesque oculos [4] suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exsangues : illi agmine certo [5]
Laocoonta petunt; et primùm parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
Implicat [6], et miseros morsu depascitur artus:
Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circùm
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit:
Quales mugitus, fugit quum saucius aram,
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis arcem,
Sub pedibusque deæ clypeique sub orbe teguntur.

grado á Neptuno, Dios de las aguas, estaba sobre la ribera del mar.

[1] *Tranquilla per alta.* Estando el mar en calma.

[2] *Jubæque.* No es solo Virgilio quien da crestas á las serpientes. Tito Livio, lib. XLIII, dice: *In æde Fortunæ anguem jubatum à compluribus visum esse.* Y Plauto, hablando de las serpientes de Hércules : *Devolvunt angues jubati.* En rigor *angues* son serpientes de agua; *serpentes*, de tierra; y *dracones*, del aire.

[3] *Pars cætera.* Sus largas colas, haciendo y deshaciendo giros inmensos, azotan con horroroso estruendo las ondas.

[4] *Ardentes oculos.* Arrojando sangre y fuego por los ojos, sacaban las lenguas agudas, dando espantosos silbos.--*Sibila* es adjetivo, que se pone por *sibilantia*.

[5] *Agmine certo.* Se tiran derechas.

[6] *Uterque implicat.* Entrambas se enroscan.

Tum verò tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor; et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur[1]
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes[2] simulacrum, orandaque divæ
Numina, conclamant.
Dividimus muros, et mœnia[3] pandimus urbis.
Accingunt[4] omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus[5], et stupea vincula[6] collo
Intendunt. Scandit fatalis machina muros,
Feta armis : pueri circùm innuptæque puellæ
Sacra[7] canunt, funemque manu contingere gaudent.
Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.
O patria, ô divûm domus Ilium, et inclyta bello
Mœnia Dardanidûm! quater ipso in limine portæ
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedêre.
Instamus tamen immemores[8], cæcique furore,
Et monstrum infelix sacratâ sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, dei jussu[9] non unquam credita Teucris.
Nos delubra deûm, miseri quibus ultimus esset
Ille dies, festâ[10] velamus fronde per urbem.
Vertitur intereà cœlum, et ruit Oceano nox,
Involvens umbrâ magnâ terramque polumque,

1 *Sacrum.... robur*. Es la figura metonimia : el caballo sagrado; por la misma se llama tambien *lignum, machina, monstrum, dolus, pinea, donum, moles*, etc.

2 *Ad sedes*. Al templo de Minerva.

3 *Muros et mœnia. — Muri*, propiamente son la cerca que rodea toda la ciudad; *mœnia* significa las fortificaciones que hay en ella. César, *de Bello civ.*, lib. II : *Quum penè ædificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur.*

4 *Accingunt*. Suple *se*. Ponen todos manos á la obra.

5 *Rotarum lapsus*. Ruedas y poleas.

6 *Stupea vincula*. Cuerdas á maromas.

7 *Sacra*. Himnos en honor de Pálas.

8 *Immemores*. Sin reparar en ello, sin hacer caso.

9 *Dei jussu*. Por voluntad de Apolo que, despreciado por Casandra, dispuso que nadie jamás diese crédito á sus oráculos ciertos

10 *Festâ*. Como en el dia mas solemne de nuestras fiestas.

Myrmidonumque dolos : fusi[1] per mœnia Teucri
Conticuêre; sopor fessos complectitur artus.
Et jam argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia lunæ[2],
Littora nota petens; flammas[3] quum regia puppis
Extulerat, fatisque deûm defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon : illos patefactus ad auras
Reddit equus, lætique cavo se robore promunt
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,
Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus[4] primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator[5] Epæus.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam:
Cæduntur vigiles; portisque patentibus omnes
Accipiunt socios, atque agmina conscia jungunt.
Tempus erat quo prima quies[6] mortalibus ægris
Incipit, et dono divûm gratissima serpit[7].
In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
Raptatus bigis[8] ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.
Hei mihi[9], qualis erat! quantùm mutatus ab illo
Hectore qui redit exuvias indutus Achillis[10],
Vel Danaûm phrygios jaculatus puppibus ignes!

1 *Fusi*. Tendidos por la fatiga.

2 *Tacitæ per amica silentia lunæ*. Valiéndose del silencio de la noche, y de la claridad de la luna.

3 *Flammas*. Podia este ser señal para que Sinon, viéndola desde los muros, abriese á los que estaban dentro del caballo. Lo cierto es que Plinio, lib. VII, dice: *Specialem significationem trojano bello Sinon invenit*.

4 *Neoptolemus*. Por otro nombre Pirro, hijo de Aquiles, y nieto de Peleo.

5 *Doli fabricator*. El artífice inventor de esta máquina.

6 *Prima quies*. El primer sueño.

7 *Serpit*. Insensiblemente se difunde, y blandamente se insinúa.

8 *Raptatus bigis*. Véase la nota del lib. I, v. 487.

9 *Hei mihi*. Este verso es de Enio.

10 *Exuvias Achillis*. Las cuales quitó á Patroclo, que se habia puesto las armas de Aquiles.

Squalentem barbam, et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens quæ circùm plurima muros
Accepit patrios. Ultrò flens ipse videbar
Compellare virum, et mœstas expromere voces:
« O lux Dardaniæ, spes ô fidissima Teucrûm,
Quæ tantæ tenuêre moræ? Quibus Hector ab oris
Exspectate venis? Ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores,
Defessi aspicimus! Quæ causa indigna serenos
Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno? »
Ille nihil; nec me quærentem vana moratur,
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:
« Heu! fuge, nate deâ, teque his, ait, eripe flammis:
Hostis habet muros; ruit alto à culmine Troja.
Sat patriæ Priamoque datum. Si Pergama[1] dextrâ
Defendi possent, etiam hâc defensa fuissent.
Sacra suosque tibi commendat Troja Penates:
Hos cape fatorum comites; his mœnia quære,
Magna pererrato statues quæ denique ponto. »
Sic ait: et manibus vittas, Vestamque potentem,
Æternumque adytis effert penetralibus ignem[2].
Diverso intereà miscentur mœnia luctu;
Et magis atque magis (quanquam secreta parentis
Anchisæ domus arboribusque obtecta[3] recessit)
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto:
In segetem[4] veluti quum flamma furentibus Austris

[1] *Pergama*. Neutro en plural: fortaleza de Troya.

[2] *Vestamque.... æternumque ignem*. Parece que los Romanos adoraban á Vesta en el símbolo del fuego. Ovidio, *Fast.*, lib. VI:

Nec tu aliud Vestam, quàm vivam intellige flammam.

[3] *Domus arboribus obtecta*. Alude á los palacios de los señores romanos. Horacio, *Epist*. lib. I, ep. 10:

Nempe inter varias nutritur silva columnas.

Asimismo Tibulo:

Et nemora in domibus sacros imitantia lucos:

Auratæque trabes marmoreumque solum.

[4] *In segetem*. Estas compa-

Incidit, aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta boumque labores,
Præcipitesque trahit silvas; stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum verò manifesta fides, Danaûmque patescunt
Insidiæ. Jam Deïphobi [1] dedit ampla ruinam,
Vulcano superante [2], domus; jam proximus ardet
Ucalegon [3]: Sigea igni freta [4] lata relucent.
Exoritur clamorque virûm clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis;
Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem
Præcipitant, pulchrumque mori [5] succurrit in armis.
  Ecce autem telis Pantheus elapsus Achivûm,
Pantheus Othryades, arcis Phœbique sacerdos,
Sacra [6] manu, victosque deos [7], parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
«Quo res summa loco [8], Pantheu? quam prendimus arcem [9]?»
Vix ea fatus eram, gemitu quum talia reddit:
« Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniæ! fuimus Troes; fuit Ilium, et ingens
Gloria Teucrorum: ferus [10] omnia Juppiter Argos
Transtulit; incensâ Danai dominantur in urbe.
Arduus armatos mediis in mœnibus adstans
Fundit equus; victorque Sinon incendia miscet

raciones, como otras muchas de Virgilio, son copiadas de Homero.

[1] *Deïphobi*. Hijo de Priamo, que se desposó con Helena despues de la muerte de Páris.

[2] *Vulcano superante*. Con la furia del incendio: es metonimia.

[3] *Proximus Ucalegon*. La casa vecina de Ucalegonte, consejero de Priamo.

[4] *Sigea freta*. Toda la playa se arde.

[5] *Pulchrumque mori*. Solo pienso en buscar una muerte gloriosa con la espada en la mano.

[6] *Sacra*. Los ornamentos sagrados.

[7] *Victosque deos*. Los gentiles creian que los Dioses quedaban vencidos con la nacion que los adoraba.

[8] *Quo res summa loco?* ¿Qué estado es el nuestro?

[9] *Quam prendimus arcem?* ¿Nos resta algun castillo dónde poder retirarnos?

[10] *Ferus*. Implacable.

Insultans; portis alii bipatentibus adsunt,
Millia quot magnis nunquam venêre Mycenis.
Obsedêre alii telis angusta viarum[1]
Oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
Stricta, parata neci: vix primi prælia tentant
Portarum vigiles, et cæco Marte[2] resistunt. »
Talibus Othryadæ dictis et numine divûm
In flammas et in arma feror, quò tristis Erinnys[3],
Quò fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus armis
Æpytus, oblati per lunam; Hypanisque, Dymasque;
Et lateri agglomerant nostro juvenisque Corœbus
Mygdonides[4]. Illis ad Trojam fortè diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore,
Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat.
Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis[5]
Audierit!
  Quos ubi confertos audere in prælia vidi,
Incipio super his: « Juvenes, fortissima[6] frustrà
Pectora, si vobis audentem extrema cupido est
Certa sequi; quæ sit rebus fortuna videtis:
Excessêre omnes, adytis arisque relictis,

[1] *Angusta viarum*. Dícese por *vias angustas*. Las esquinas y bocas de las calles, las encrucijadas.

[2] *Cæco Marte*. Sin órden ni concierto.

[3] *Erinnys*. La furia del combate. Las furias llamadas Erines, ó Eumenides, son tres: Alecto, Tisifone y Megera.

[4] *Mygdonides*. Hijo de Migdon, cuñado de Príamo.

[5] *Furentis*. Que haciendo grandes extremos le vaticinaba su muerte.

[6] *Juvenes, fortissima*. El P. Lacerda construye así: *Juvenes, fortissima pectora, videtis, quæ sit fortuna rebus nostris, itaque frustrà succurritis urbi incensæ, à quâ dii, quibus hoc imperium steterat, omnes excessêre, adytis atque aris relictis. Quare si cupido certa est vobis sequi me audentem extrema, ruamus in arma media, et moriamur*. Pero tambien se puede conservar el órden natural de las palabras, sin alterar el sentido, diciendo: Amigos, bien conocido tengo el valor de vuestros corazones; pero si venís resueltos á seguirme á todo trance, es en vano, porque ya veis el estado deplorable de nuestras cosas, etc.

Dî[1] quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
Incensæ : moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis[2], nullam sperare salutem. »
Sic animis juvenum furor additus. Inde, lupi ceu
Raptores atrâ in nebulâ, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies[3], catulique relicti
Faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes
Vadimus haut dubiam in mortem, mediæque tenemus
Urbis iter. Nox atra cavâ[4] circumvolat umbrâ.
  Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrymis æquare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos :
Plurima perque vias sternuntur inertia passim
Corpora[5], perque domos, et relligiosa deorum
Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri :
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;
Victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago[6].
  Primus se, Danaûm magnâ comitante catervâ,
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
Inscius, atque ultrò verbis compellat amicis :
« Festinate, viri; nam quæ tam sera moratur
Segnities! Alii rapiunt incensa feruntque
Pargama : vos celsis nunc primùm à navibus itis! »
Dixit, et extemplò (neque enim responsa dabantur

[1] *Excessêre.... dii.* Los idólatras juzgaban que sus Dioses se salian en viendo cogida una ciudad, por no caer en manos de los vencedores. Por eso los vencidos mas supersticiosos procuraban ante todas cosas salvar del saqueo á sus idolos.

[2] *Una salus victis.* Es lo que dice Q. Curcio : *Sæpe desperatio spei causa est.* Exhórtalos, pues, ó á vencer no temiendo nada, ó á evitar con la muerte el cautiverio.

[3] *Improba exegit rabies.* Sacó de sus cuevas la rabiosa hambre. Es comparacion de Homero.

[4] *Nox atra cavâ.* Entre las sombras y oscuridad de la noche; porque el humo y los edificios impedirian en muchas partes los rayos y reflejos de la luna, que antes los favoreció para reconocerse.

[5] *Inertia corpora.* Cuerpos sin alma, cadáveres.

[6] *Plurima mortis imago.* No se ve otra cosa muertes.

Fida satis) sensit medios delapsus[1] in hostes.
Obstupuit, retròque pedem cum voce repressit.
Improvisum aspris[2] veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repentè refugit
Attollentem iras, et cærula colla tumentem:
Haud secùs Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis;
Ignarosque loci passim et formidine captos
Sternimus: aspirat primo fortuna labori.
Atque hìc successu exsultans animisque Corœbus:
« O socii, quà prima[3], inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quàque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaûmque insignia nobis
Aptemus: dolus, an virtus[4], quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi. » Sic fatus, deinde comantem[5]
Androgei galeam, clypeique insigne decorum
Induitur, laterique argivum accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit; spoliis[6] se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais, haud numine nostro[7],
Multaque per cæcam congressi prælia noctem
Conserimus; multos Danaûm demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves, et littora cursu
Fida petunt; pars ingentem, formidine turpi,
Scandunt rursùs equum, et notâ conduntur in alvo.

[1] *Sensit medios delapsus.* Es construccion griega; la latina es: *Sensit in medios hostes se esse delapsum.*

[2] *Aspris.* Síncope por *asperis*; y es comparacion de Homero.

[3] *Quà.... prima,* etc. Esta es la construccion: *Sequamur quà nunc fortuna primùm aspirans monstrat nobis iter salutis, quàque ipsa ostendit se nobis dextra.* — *Dextra*, feliz, favorable.

[4] *Dolus, an virtus.* Este es el sentido: *Quis requirat an dolus, an virtus sit in hoste?* En una guerra justa el diestro capitan se vale no menos de estratagemas que del valor, para conseguir la victoria.

[5] *Comantem.* Es lo mismo que *cristatum;* porque solian llevar un penacho sobre el yelmo.

[6] *Spoliis.* Se disfrazan con las armas de que despojaron à los Griegos.

[7] *Haud numine nostro.* No estando á nuestro favor la voluntad de los Dioses; siendonos contrarios los hados.

Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
Crinibus à templo Cassandra adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustrà,
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem[1] furiatâ mente Corœbus,
Et sese medium injecit periturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
Hic primùm ex alto delubri culmine telis
Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes
Armorum facie et graiarum errore jubarum[2].
Tum Danai, gemitu atque ereptæ virginis irâ,
Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax[3],
Et gemini Atridæ[4], Dolopumque exercitus omnis.
Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt, Zephyrusque[5], Notusque, et lætus eois
Eurus[6] equis: stridunt silvæ, sævitque tridenti
Spumeus atque imo Nereus[7] ciet æquora fundo.
Illi etiam si quos obscurâ nocte per umbram
Fudimus insidiis, totâque agitavimus urbe,
Apparent: primi clypeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.
Ilicet obruimur numero; primusque Corœbus,
Peneleï dextrâ, divæ armipotentis ad aram,
Procumbit, cadit et Ripheus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui:
Diis aliter visum[8]! Pereunt Hypanisque, Dymasque,
Confixi a sociis, nec te[9] tua plurima, Pantheu[10],

1 *Hanc speciem*. Este espectáculo.

2 *Jubarum*. Por *cristarum*.

3 *Ajax*. Oileo, porque el Telamonio ya era muerto.

4 *Atridæ*. Agamenon y Menelao.

5 *Zephyrus*. Del occidente; *Notus*, del mediodia.

6 *Eurus* Del oriente. También Horacio da caballos al Euro:

Eurus per siculas equitavit undas.

7 *Nereus*. Dios de los mares.

8 *Diis aliter visum!* Los Dioses no tuvieron atencion à sus virtudes.

9 *Nec te*. Ni por tu singular piedad, ni por ser sacerdote de Apolo pudiste evitar la muerte.

10 *Pantheu*. Es vocativo griego.

Labentem pietas nec Apollinis infula[1] texit.
Iliaci cineres, et flamma extrema meorum[2]!
Testor, in occasu vestro, nec tela nec ullas
Vitavisse vices[3] Danaûm; et, si fata fuissent
Ut caderem, meruisse manu[4]. Divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum; quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus[5] Ulyssei,
Protinùs ad sedes Priami clamore vocati.
Hic verò ingentem pugnam, ceu cætera nusquam
Bella forent, nulli totâ morerentur in urbe;
Hic Martem indomitum[6], Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque actâ testudine[7] limen.
Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus, clypeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt; prensant fastigia dextris.
Dardanidæ contrà turres ac tecta domorum
Culmina convellunt: his se, quando ultima cernunt,
Extremâ jam in morte parant defendere telis,
Auratasque trabes, veterum decora[8] alta parentum,
Devolvunt: alii strictis mucronibus imas

[1] *Infula.* Una venda de lana blanca con que los sacerdotes cubrian sus sienes, y de que pendian sobre los hombros otras enlazadas de varios colores.

[2] *Flamma extrema meorum.* Llamas, donde fueron abrasados mis amigos y compañeros. Hace esta protesta para quitar toda sospecha de cobardía.

[3] *Nec ullas vitavisse vices.* Que me expuse á todos los peligros. — *Vices.* Combates recíprocos, en que uno acomete y es acometido.

[4] *Manu.* Por la riza que hice en el enemigo con mi mano.

[5] *Tardus.* Que apénas podia menearse.

[6] *Martem indomitum.* Un choque sangriento: es metonimia.

[7] *Actâ testudine.* La tortuga militar se hace apretando los soldados entre sí los escudos sobre la cabeza, de forma que los primeros están mas altos, menos los segundos, y así á proporcion hasta de la última fila, que se ponen de rodillas: de este modo van avanzando, y lo que arrojan sobre ellos resbala por los escudos, sin que los que están debajo reciban especial daño. Antiguamente eran tan diestros en formarla, que podian pasar por encima caballos, ginetes y carrozas sin romperla.

[8] *Veterum decora.* Magníficos ornamentos y blasones de los antiguos.

Obsedêre fores, has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis,
Limen erat, cæcæque fores[1], et pervius usus[2]
Tectorum inter se Priami, postesque relicti
A tergo, infelix quà se, dum regna manebant,
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros[3], et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
Turrim in præcipiti[4] stantem, summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaûm solitæ naves, et achaica castra,
Aggressi ferro circùm, quà summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque : ea lapsa repentè ruinam
Cum sonitu trahit, et Danaûm super agmina latè
Incidit. Ast alii subeunt, nec saxa nec ullum
Telorum intereà cessat genus.
Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
Exsultat, telis et luce coruscus ahenâ[5]:
Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina[6] pastus,
Frigida sub terrâ tumidum quem bruma tegebat,
Nunc positis novus exuviis, nitidusque juventâ,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
Unà ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon, unà omnis scyria pubes[7]

[1] *Cæcæque fores*. Una oculta puerta, puerta falsa.

[2] *Pervius usus*. Por donde se comunican los dos palacios de Príamo, en uno de los cuales vivia Héctor su hijo con Andrómaca.

[3] *Ad soceros*. Príamo y Hécuba.

[4] *In præcipiti*. Sobre una alta cuesta.

[5] *Luce coruscus ahenâ*. Brillante con el resplendor de sus relucientes armas.

[6] *Mala gramina*. Yerbas venenosas. Esta comparacion es traducida de Homero.

[7] *Scyria pubes*. La milicia de la isla Siro, una de las Cícladas, donde reinó Licómedes, padre de Deidamia, mujer de Aquiles.

Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.
Ipse[1] inter primos correpta dura bipenni
Limina perrumpit, postesque à cardine vellit
Æratos : jamque, excisâ trabe, firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intùs, et atria longa[2] patescunt;
Apparent Priami et veterum penetralia[3] regum,
Armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu miseroque tumultu
Miscetur, penitùsque cavæ plangoribus ædes
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant,
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt[4].
Instat vi patriâ[5] Pyrrhus; nec claustra, nec ipsi
Custodes sufferre valent: labat ariete[6] crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi, rumpunt aditus, primosque trucidant
Immissi Danai, et latè loca milite complent.
Non sic[7], aggeribus ruptis quum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite[8] moles,
Fertur in arva furens cumulo[9], camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemum[10], geminosque in limine Atridas;
Vidi Hecubam, centùmque nurus, Priamumque per aras
Sanguine fœdantem, quos ipse sacraverat, ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,

[1] *Ipse*. Pirro.

[2] *Atria longa*. Las salas espaciosas.

[3] *Penetralia*. El gabinete.

[4] *Oscula figunt*. Como quien se despide para no volver mas á ver su casa.

[5]. *Vi patriâ*. Tan ardiente y violento como su padre Aquiles.

[6] *Ariete*. Era una máquina que remataba en figura de cabeza de carnero, con que batian á viva fuerza los muros.

[7] *Non sic*. Esta es la construccion : *Non sic amnis spumeus fertur cumulo aquarum, trahitque armenta cum stabulis per campos omnes, quum exiit aggeribus ruptis, evicitque gurgite moles oppositas*.

[8] *Gurgite*. Con su impetuosa corriente. Tambien esta es comparacion de Homero.

[9] *Cumulo*. Por su crecida.

[10] *Neoptolemum*. Pirro. Véase la nota del v. 263 de este libro.

Barbarico postes auro spoliisque superbi
Procubuêre : tenent Danai quà deficit ignis.
Forsitan et, Priami fuerunt quæ fata, requiras.
Urbis ubi captæ casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diù senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequidquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe,
Ingens ara[1] fuit, juxtàque veterrima laurus
Incumbens aræ, atque umbrâ complexa Penates.
Hic Hecuba et natæ nequidquam altaria circùm,
Præcipites atrâ ceu tempestate columbæ,
Condensæ, et divûm amplexæ simulacra, sedebant.
Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis
Ut vidit : « Quæ mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis, aut quò ruis? inquit.
Non tali auxilio nec defensoribus istis
Tempus eget; non, si ipse meus nunc afforet Hector.
Huc tandem concede : hæc ara tuebitur omnes,
Aut moriere simul. » Sic ore effata, recepit
Ad sese et sacrâ longævum in sede locavit.
Ecce autem elapsus Pyrrhi de cæde Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius : illum ardens infesto vulnere[2] Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hastâ.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quanquam in mediâ morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit :
« At tibi[3] pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,

[1] *Ingens ara.* Este altar en medio del patio del palacio estaba consagrado á Júpiter y á los Dioses tutelares.

[2] *Infesto vulnere.* — *Vulnus* por *telo vulnus minante.*

[3] *At.* Voz con que solian empezar los antiguos sus maldiciones, Terencio en *Andr.*. At tibi dii dignum factis exitium duint.

Dî (si qua est cœlo pietas[1] quæ talia curet)
Persolvant grates dignas et præmia reddant
Debita, qui nati coram me cernere lethum
Fecisti, et patrios fœdâsti funere vultus!
At non ille[2], satum quo te mentiris, Achilles
Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
Supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, neque in mea regna remisit. »
Sic fatus senior, telumque imbelle sinè ictu
Conjecit, rauco quod protinùs ære repulsum,
Et summo clypei nequidquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus : « Referes ergo hæc, et nuntius ibis
Pelidæ genitori : illi mea tristia facta,
Degeneremque Neoptolemum narrare memento
Nunc morere. » Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit et in multo lapsantem sanguine nati,
Implicuitque comam lævâ, dextrâque coruscum
Extulit ac lateri capulo tenùs abdidit ensem.
Hæc finis Priami fatorum; hic exitus illum
Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ. Jacet ingens littore truncus,
Avulsumque humeris caput, et sinè nomine[3] corpus.
At me tum primùm sævus circumstetit horror,
Obstupui : subiit cari genitoris imago,
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem; subiit deserta Creüsa[4],
Et direpta domus, et parvi casus Iuli.
Respicio, et, quæ sit me circùm copia[5], lustro
Deseruêre omnes defessi, et corpora saltu
Ad terram misêre, aut ignibus ægra dedêre[6].

[1] *Si qua est cœlo pietas.* Si hay justicia en el cielo, que castigue tales horrores.

[2] **At** ***non ille.*** Véase el último libro de la *Iliada*

[3] ***Sinè nomine.*** Sin poder ser conocido; confundido entre los demas cadáveres.

[4] *Creüsa.* Esposa de Enèas.

[5] ***Quæ sit me circùm copia.*** Qué gente tenia commigo.

[6] ***Aut ignibus ægra dedêre.***

Jamque adeò[1] super unus eram, quum limina Vestæ
Servantem et tacitam secretâ in sede latentem
Tyndarida[2] aspicio : dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaûm, et deserti conjugis[3] iras
Præmetuens, Trojæ et patriæ communis[4] Erinnys,
Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.
Exsarsêre ignes animo; subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas[5] sumere pœnas.
« Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas
Aspiciet, partoque ibit regina triumpho!
Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,
Iliadum turbâ et phrygiis comitata ministris!
Occiderit ferro Priamus! Troja arserit igni!
Dardanium toties sudârit sanguine littus!
Non ita : namque, et si nullum memorabile nomen
Femineâ in pœnâ est, nec habet victoria laudem,
Exstinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentes
Laudabor pœnas, animumque explêsse juvabit
Ultricis flammæ[6], et cineres satiâsse meorum. »
Talia jactabam, et furiatâ mente ferebar,
Quum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
Obtulit, et purà per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa deam[7], qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet; dextrâque prehensum
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:
« Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?

O se arrojaron desesperados al fuego.

1 *Jamque adeò.* Algunos críticos antiguos y modernos han suprimido estos veinte y dos versos, que se siguen por razones que no convencen.

2 *Tyndarida.* Helena, hija de Leda, mujer de Tindaro.

3 *Deserti conjugis.* Menelao.

4 *Patriæ communis.* De la Grecia.

5 *Sceleratas.* Esto es, *de Helena scelerata.*

6 *Animum ultricis flammæ.* El deseo ardentísimo de vengar mi patria abrasada.

7 *Confessa deam.* Descubriendo por su porte toda la majestad de Diosa.

Quid furis? aut quònam nostri[1] tibi cura recessit?
Non priùs aspicies ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen, superet conjuxne Creüsa,
Ascaniusque puer, quos omnes undique graiæ
Circùm errant acies, et, ni mea cura resistat,
Jam flammæ[2] tulerint, inimicus et hauserit ensis?
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ[3]
Culpatusve Paris; divûm inclementia, divûm,
Has evertit opes, sternitque à culmine Trojam.
Aspice : namque omnem[4] quæ nunc obducta tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circùm
Caligat, nubem eripiam : tu ne qua parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.
Hic, ubi disjectas moles avulsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
Neptunus muros[5] magnoque emota tridenti
Fundamenta quatit, totamque à sedibus urbem
Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens à navibus agmen
Ferro accincta vocat.
Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens[6] et Gorgone sævâ[7].
Ipse Pater Danais animos viresque secundas
Sufficit, ipse deos in dardana suscitat arma.
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori :

[1] *Nostri.* De nuestra familia; porque Vénus mira la familia de su hijo Eneas como propia.

[2] *Jam flammæ.* Ya hubieran perecido á la violencia del fuego ó de la espada.

[3] *Lacænæ.* Femenino de *Lacon*, el natural de Lacedominia.

[4] *Namque omnem.* Esta es la construccion : *Namque eripiam tibi nubem omnem, quæ nunc obducta hebetat mortales visus tibi tuenti, et humida caligat circùm te : tu ne qua, sive ulla, parentis jussa time, neu recusa illius parere præceptis.*

[5] *Neptunus muros.* Los cuales él mismo habia fabricado en compañia de Apolo; y ahora los destruye en venganza del antiguo perjurio de su rey Laomedonte, que les negó el salario prometido por su trabajo. Esto dicen las fábulas.

[6] *Nimbo effulgens.* Sobre una nube resplandeciente.

[7] *Gorgone sævâ.* Con su terrible égida ó escudo, donde esta

Nusquam abero, et tutum patrio te limine[1] sistam. »
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies[2], inimicaque Trojæ
Numina magna[3] deûm.
Tum verò omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja.
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum[4]
Quum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolæ certatim; illa usque minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat;
Vulneribus donec paulatim evicta, supremùm
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac, ducente deâ, flammam inter et hostes
Expedior : dant tela locum, flammæque recedunt.
Atque ubi jam patriæ perventum ad limina sedis
Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque petebam[5],
Abnegat excisâ vitam producere Trojâ,
Exiliumque pati. « Vos, ô quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,
Vos, agitate fugam.
Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam,
Has mihi servâssent sedes. Satis una superque
Vidimus excidia[6], et captæ superavimus urbi.
Sic ô[7], sic positum affati discedite corpus.

ba la cabeza de la gorgona Medusa, que con su vista mataba á todos los que la miraban, ó los convertia en piedras.

[1] *Patrio limine.* En el palacio de tu padre.

[2] *Diræ facies.* Las furias.

[3] *Numina magna.* Júpiter, Neptuno, Juno, Minerva.

[4] *Ornum.* Roble ó fresno silvestre. Este simil es copiado de Apolonio, lib. IV de las *Argonauticas.*

[5] *Primumque petebam.* A quien deseaba salvar el primero.

[6] *Excidia.* Anquises alcanzó en su mocedad la primera conquista de Troya por Hércules. En prosa se diria con elegancia : *Satìs superque est, quòd Trojam semel excisam viderimus; expugnatæ urbi superstites.* Porque *superavimus* aqui es lo mismo que *supervixímus.*

[7] *Sic ô.* Así sea; dejadme morir aqui; enterrado mi cuerpo decidme el último vale, y seguid vuestro destino. — *Affati.* Alude á la costumbre de los antiguos, que

Ipse manû[1] mortem inveniam : miserebitur hostis,
Exuviasque petet : facilis jactura sepulcri.
Jampridem invisus divis, et inutilis, annos
Demoror, ex quo me divûm pater atque hominum rex
Fulminis afflavit ventis[2] et contigit igni. »
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contrà effusi lacrymis, conjuxque Creüsa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
Cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in îsdem.
Rursùs in arma feror, mortemque miserrimus opto:
Nam quod consilium aut quæ jam fortuna dabatur?
« Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Speràsti? tantumque nefas[3] patrio excidit ore?
Si nihil ex tantâ Superis placet urbe relinqui,
Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat, patet isti janua letho.
Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
Hoc erat, alma parens, quòd me per tela, per ignes
Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
Ascaniumque, patremque meum, juxtàque Creüsam,
Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
Arma, viri, ferte arma : vocat lux ultima victos[4].
Reddite me Danais; sinite[5] instaurata revisam.
Prælia : nunquam[6] omnes hodie moriemur inulti. »

concluian las exequias diciendo tres veces *vale* por despedida al difunto.

1 *Ipse manu.* O yo me dare la muerte; ó el enemigo por haber despojos me hará este beneficio: poco importa el que mi cuerpo quede sin sepultura.

Nec tumulum curo : sepelit natura relictos.

2 *Fulminis ventis.* El rayo no ompe la nube sino impelido de los vientos que son sus alas, segun los poetas.

3 *Tantumque nefas.* ¡ Y pudo salir de la boca de un padre palabra tan injuriosa à la piedad del mejor hijo!

4 *Vocat lux ultima victos.* La muerte es el único recurso de los vencidos.

5 *Sinite.* Dejadme volver a combate.

6 *Nunquam.* A lo menos no

Hinc ferro accingor rursùs, clypeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extrà tecta ferebam:
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat[1] Iulum:
« Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;
Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
Hanc primùm tutare domum. Cui parvus Iulus,
Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor? »
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat.
Quum subitum dictuque oritur mirabile monstrum[2].
Namque, manus inter mœstorumque ora parentum,
Ecce levis[3] summo de vertice visus Iuli,
Fundere lumen apex[4], tactuque innoxia molles
Lambere flamma comas, et circùm tempora pasci.
Nos pavidi trepidare metu[5], crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus ignes
At pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit:
« Juppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
Aspice nos, hoc tantùm[6], et, si pietate meremur,
Da deinde auxilium, Pater, atque hæc omina firma. »
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Intonuit lævùm[7], et de cœlo lapsa per umbras
Stella facem ducens[8] multâ cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus idæâ claram se condere silvâ[9],

moriremos todos sin vengarnos primero: venderemos siquiera caras nuestras vidas.

[1] *Tendebat.* Me ponia delante.

[2] *Monstrum.* Un prodigio.

[3] *Ecce levis.* Esta es la construccion: *Ecce levis apex visus est fundere lumen de vertice summo Iuli, flammaque innoxia tactu molli lambere comas, et pasci circùm tempora.*

[4] *Apex.* Es la borla en que rematab el bonetillo de Ascanio.

[5] *Metu trepidare.* Por *trepidavimus metu.*

[6] *Hoc tantùm.* Esto solo te pedimos.

[7] *Intonuit lævùm.* Se oyó un trueno hácia la parte del norte. Esto tenian los gentiles por buen agüero.

[8] *Stella facem ducens.* Un meteoro igneo.

[9] *Idæâ silva.* El monte Ida, vecino á Troya: otro habia de este nombre en Creta.

Signantemque vias; tum longo limite sulcus
Dat lucem, et latè circùm loca sulfure fumant.
Hic verò victus genitor se tollit ad auras,
Affaturque deos, et sanctum sidus adorat:
« Jam jam nulla mora est: sequor, et, quà ducitis, adsum.
Dî patrii, servate domum, servate nepotem!
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est!
Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso. »
Dixerat ille; et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propiùsque æstus incendia volvunt.
« Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ;
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.
Quò res cumque[1] cadent, unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit: mihi parvus Iulus
Sit comes, et longè servet vestigia conjux.
Vos famuli, quæ dicam, animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
Desertæ Cereris[2], juxtàque antiqua cupressus,
Relligione patrum multos servata per annos:
Hanc ex diverso[3] sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu[4] patriosque Penates:
Me, bello è tanto digressum et cæde recenti,
Attrectare nefas, donec me flumine vivo[5]
Abluero. »
Hæc fatus, latos humeros[6] subjectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle leonis,

[1] *Quò res cumque.* Es tmésis: *quòcumque res.*

[2] *Cereris.* Hija de Saturno y Cibéles, inventora de la agricultura.

[3] *Ex diverso.* Por diferentes sendas, para ocultarnos mejor al enemigo.

[4] *Cape sacra manu.* Aqui encarga Eneas á su padre lo que le encomendó antes Hector, apareciéndosele.

Sacra suosque tibi commendat Troja Penates.

[5] *Flumine vivo.* En aguas vivas, y manantiales no estancadas ó llovedizas, segun su rito supersticioso. Ovidio, *Fast.* lib. IV:

Ah! nimiùm faciles, qui tristia crimina cædis
Flumineâ tolli posse putatis aquâ.

[6] *Latos humeros.* Esta es la construccion: *Integer super latos humeros, colláque subjecta veste pelleque leonis fulvi.*

Succedoque oneri[1]: dextræ se parvus Iülus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis;
Ponè subit conjux. Ferimur per opaca locorum:
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graii;
Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
Suspensum[2] et pariter, comitique onerique timentem.
Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam, subitò quùm creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram
Prospiciens: « Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant:
Ardentes clypeos atque æra micantia cerno. »
Hic mihi nescio quòd trepido malè numen amicum[3]
Confusam eripuit mentem[4]: namque avia cursu
Dum sequor, et notâ excedo regione viarum,
Heu! misero conjux fatone erepta Creüsa
Substitit, erravitne viâ, seu lassa resedit,
Incertum; nec post oculis est reddita nostris.
Nec priùs amissam respexi, animumve reflexi,
Quàm tumulum antiquæ Cereris sedemque sacratam
Venimus: hic demum collectis omnibus una
Defuit, et comites natumque virumque fefellit[5].
Quem non incusavi amens hominumque deorumque[6]?
Aut quid in eversâ vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, teucrosque Penates
Commendo sociis et curvâ valle recondo;

[1] *Succedoque oneri*. Pongo á mi padre á cuestas.

[2] *Suspensum*. Solicito.

[3] *Male numen amicum*. Hado contrario.

[4] *Confusam eripuit mentem*. Este es el órden natural de las palabras cuya confusion demuestra la que padeció entonces Eneas, y es artificio del poeta de que suele usar por el mismo fin otras veces: *Heu Creüsa conjux fatone erepta misero, erravitne viâ, seu resedit lassa*.

[5] *Fefellit*. No lo advertimos.

[6] *Deorumque*. La silaba última que sobra en este verso se junta con la primera del siguiente *aut*. Las excusas de Enas de haber perdido á su esposa, se reducen á tres causas: la primera el hado infeliz; la segunda su propia precipitacion; la tercera su cansancio, ó el de la misma Creüsa.

Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes, omnemque reverti
Per Trojam, et rursùs caput objectare periclis.
Principio muros obscuraque limina portæ,
Quà gressum extuleram, repeto, et vestigia retrò
Observata sequor per noctem, et lumine lustro [1].
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si fortè pedem, si fortè tulisset,
Me refero. Irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur; exsuperant flammæ; furit æstus ad auras.
Procedo, et Priami sedes arcemque reviso;
Et jam porticibus vacuis Junonis asylo [2]
Custodes lecti Phœnix [3] et dirus Ulysses
Prædam asservabant: huc undique troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensæque deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis [4]
Congeritur: pueri et pavidæ longo ordine matres
Stant circùm.
Ausus quin etiam voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, mœstusque Creüsam
Nequidquam ingeminans, iterùmque iterùmque vocavi.
Quærenti et tectis urbis sinè fine furenti
Infelix simulacrum atque ipsius umbra [5] Creüsæ
Visa mihi ante oculos, et notâ major [6] imago.
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Tum sic affari [7], et curas his demere dictis:
« Quid tantùm [8] insano juvat indulgere dolori,
O dulcis conjux? Non hæc sinè numine divûm

[1] *Et lumine lustro.* Miro por todas partes.

[2] *Junonis asylo.* En el templo sagrado de Juno.

[3] *Phœnix.* Ayo de Aquiles, de quien hace mucha mencion Homero.

[4] *Vestis.* Ornamentos, galas, telas y joyas.

[5] *Umbra.* El alma, ó propiamente una fantasma.

[6] *Notâ major.* Mas que humana. Propercio dice:
Omnia post obitum fingit majora vetustas.

[7] *Affari.* Suple *cœpit.*

[8] *Quid tantùm,* etc. Consolacion.

Eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creüsam
Fas aut ille sinit superi regnator Olympi.
Longa tibi exsilia, et vastum maris æquor arandum;
Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius[1], arva
Inter opima virûm, leni fluit agmine[2] Tibris.
Illic res lætæ, regnumque et regia conjux
Parta tibi. Lacrymas dilectæ pelle Creüsæ:
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Aspiciam, aut graiis servitum matribus ibo
Dardanis[3], et divæ Veneris nurus :
Sed me magna deûm genitrix[4] his destinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem. »
  Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collò brachia circùm,
Ter frustrà comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Sic demùm socios, consumptâ nocte, reviso.
  Atque hìc ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum, matresque virosque,
Collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.
Undique convenêre, animis opibusque parati,
In quascumque velim pelago deducere terras.
Jamque jugis summæ surgebat Lucifer[5] Idæ[6],
Ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant[7]

[1] *Lydius.* Toscano : porque los Toscanos traen su orígen de los Lidios. *Eneida*, lib. VIII, v. 479 :

.... Ubi Lydia quondam
Gens, bello præclara, jugis consedit etruscis.

[2] *Leni agmine.* Con mensa corriente.

[3] *Dardanis.* Siendo del linaje de Dardano.

[4] *Deûm genitrix.* Cibéles ó Berecintia, Diosa de mucha veneracion en el monte Ida de Troya. Parece dar á entender Creüsa que se queda como ninf en servicio de Cibéles.

[5] *Lucifer.* El planeta Vénus, que tambien se llama el lucero de la mañana ; porque precede al dia, y anuncia la llegada del sol.

[6] *Summæ..... Idæ.* Del alto monte Ida, que estaba á la parte oriental de Troya por donde se descubria el planeta Vénus antes de amanecer. Obsérvese que *Ida* es aquí del género femenino contra la regla comun.

[7] *Danaique obsessa tene-*

Limina portarum, nec spes opis ulla dabatur:
Cessi[1], et sublato montem genitore petivi.

bant, etc. Y los Griegos tenian ocupadas las puertas de la ciudad. *Portæ* eran propiamente las puertas de las ciudades, porque las de las casas y edificios se llamaban *januæ, ostia, fores, bifores, valvæ*.

[1] *Cessi*. Di lugar á la fortuna; me aventuré al riesgo: me resolví á la huida.

LIBER III.

ARGUMENTO.

Haciéndose Eneas á la vela con su gente en veinte naves, arriba á Tracia, de donde sabida la tragedia de Polidoro, hijo de Priamo, navegó á la isla Délos para consultar al oráculo de Apolo. Este la manda ir en busca de su antigua patria; y entendiéndolo mal Anquíses, enderezan su rumbo á Creta. Aquí, por el estrago de una peste y por revelacion de sus *Penates*, reconoce su error Eneas, y se embarca para Italia. En el viaje primero es arrojado por una tempestad á las islas *Strophades*, donde las Harpías, aves monstruosas, le molestan á él y á sus compañeros: Despues toma puerto en Accio, descansa y celebra una fiesta solemne á Júpiter con fuegos y regocijos: sigue su derrota por las costas de Epiro, anclando en la ciudad de Butroto, donde se detuvo algun tiempo por haber hallado en este pais á Heleno, hijo de Príamo, y á Andrómaca, mujer de Héctor, que despues de varios sucesos vinieron á ser reyes en Epiro. Heleno, como insigne adivino, predice muchas cosas, y da consejos prudentísimos para su navegacion á Eneas, el cual despidiéndose con lágrimas de sus huéspedes, prosigue su curso. Detiénese en las primeras costas de Italia para ofrecer sacrificios y aplacar á la Diosa Juno: mas por no caer en manos de los Griegos, que tenian allí muchas colonias, tuerce hácia Sicilia sin tocar en los escollos de Escila y Caríbdis; y cerca del monte Etna, morada de los Cíclopes, recibe en su navío á un Griego compañero de Ulises, que le cuenta sus aventuras. Finalmente, doblando varios promontorios, entra en Drepano, puerto occidental de Sicilia, donde muere su padre Anquíses. Lo que despues sucedió queda ya referido en el primer libro.

Postquam res Asiæ Priamique evertere gentem
Immeritam visum Superis, ceciditque superbum

Ilium, et omnis humo fumat neptunia[1] Troja,
Diversa exsilia et desertas quærere terras
Auguriis agimur divûm, classemque sub ipsâ
Antandro[2] et phrygiæ molimur montibus Idæ,
Incerti[3] quo fata ferant, ubi sistére detur;
Contrahimusque viros. Vix prima inceperat æstas,
Et pater Anchises dare fatis vela jubebat,
Littora quum patriæ lacrymans portusque relinquo,
Et campos ubi Troja fuit. Feror exsul in altum
Cum sociis, natoque, Penatibus et magnis dîs.
 Terra procul[4] vastis colitur Mavortia[5] campis
Thraces arant, acri[6] quondam regnata Lycurgo,
Hospitium antiquum[7] Trojæ, sociique Penates,
Dum fortuna fuit. Feror huc, et littore curvo
Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis,
Æneadasque[8] meo nomen de nomine fingo.
 Sacra Dionææ[9] matri, divisque ferebam
Auspicibus cœptorum operum, superoque nitentem
Cœlicolûm regi[10] mactabam in littore taurum.

[1] *Neptunia*. Obra del Dios Neptuno.

[2] *Antandro*. Hoy San Dimitri, á la falda del monte Ida, el cual la encubria á la vista de los Griegos.

[3] *Incerti*. ¿Cómo se compone esto con lo que dice antes Creüsa? *Ad terram Hesperiam venies*. Respóndese que ó Eneas no creyó á su esposa, ó ignoraba donde caia la Italia.

[4] *Procul*. Enfrente; porque entre la Frigia y Tracia solo media el Helesponto, que hoy se llama estrecho de Galípoli. Servio dice: *Procul est, quod præ oculis est.*

[5] *Mavortia*. Marcial, belicosa.

[6] *Acri*. Violento, tirano. Este Licurgo mandó arrancar todas las viñas de su reino para que sus vasallos no bebiesen vino; pero el Dios Baco dispuso, que yendo él á cortar en persona las cepas, se cortase (perdido el tino y el seso) las piernas.

[7] *Hospitium antiquum*. Las ciudades y familias amigas antiguamente establecian entre sí derecho de hospitalidad; y asi cualquiera que iba de una de ellas á otra era recibido, hospedado y agasajado gratuitamente.

[8] *Æneadas*. En Tracia hubo una ciudad llamada Eno; de quien dice Amiano Marcelino, lib. XXII: *Ænus, quia diris auspiciis cœpta, moxque relicta, ad Ausoniam ductu numinum properavit Æneas.*

[9] *Dionææ matri*. Vénus, hija de Júpiter y Dione.

[10] *Cœlicolûm regi*. Júpiter.

Fortè fuit juxtà tumulus, quo cornea summo
Virgulta[1], et densis hastilibus horrida myrtus.
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
Horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbor
Vellitur, huic atro liquuntur sanguine[2] guttæ,
Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
Membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
Rursùs et alterius lentum convellere vimen.
Insequor, et causas penitùs tentare latentes;
Ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo, Nymphas venerabar agrestes
Gradivumque[3] patrem, geticis[4] qui præsidet arvis
Ritè secundarent visus[5], omenque levarent.
Tertia sed postquam majore hastilia nisu
Aggredior, genibusque adversæ obluctor arenæ...
Eloquar, an sileam? gemitus lacrymabilis imo
Auditur tumulo, et vox reddita fertur ad aures :
« Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce sepulto;
Parce pias scelerare[6] manus. Non me tibi Troja
Externum tulit, aut cruor hic de stipite manat.
Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.
Nam Polydorus ego : hic confixum ferrea texit
Telorum seges[7], et jaculis increvit[8] acutis. »
   Tum verò ancipiti mentem formidine pressus

[1] *Cornea virgulta*. Cerezos silvestres.

[2] *Liquuntur*. Destilan, brotan.

[3] *Gradivum*. Nombre de Marte.

[4] *Geticis*. De la Tracia, porque son pueblos vecinos á ella.

[5] *Secundarent visus*. Trocasen aquel funesto presagio. Si los gentiles entendian que el primer agüero les era contrario, pedian otro á los Dioses : y si este era feliz, le llamaban *secundum*, y no *alterum* : de aqui se originaron estas expresiones, *secunda fortuna, aura secunda, secundare*, etc.

[6] *Scelerare*. Manchar, ensangrentar.

[7] *Seges*. Metáfora. Plauto, *in Aulul.*, dice *stimulorum seges*.

[8] *Increvit*. Supone el poeta que las varas de los dardos, que eran de cerezo y arrayan, echaron raices y formaron aquel bosque.

Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
Infelix Priamus furtim mandârat alendum
Threïcio regi[1], cum jam diffideret armis
Dardaniæ: cingique urbem obsidione videret.
Ille, ut opes fractæ Teucrûm, et fortuna recessit[2],
Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
Fas omne abrumpit, Polydorum obtruncat[3], et auro
Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra[4] fames! Postquam pavor ossa reliquit,
Delectos populi ad proceres, primumque parentem
Monstra deûm refero, et, quæ sit sententia, posco.
Omnibus idem animus sceleratâ excedere terrâ,
Linquere[5] pollutum hospitium, et dare classibus Austros[6].
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo tellus : stant Manibus aræ
Cæruleis mœstæ vittis atrâque cupresso,
Et circùm Iliades crinem de more solutæ.
Inferimus[7] tepido spumantia cymbia lacte,
Sanguinis et sacri pateras animamque sepulcro
Condimus[8], et magnâ supremùm voce[9] ciemus.
  Inde, ubi prima fides[10], pelago, placataque venti
Dant maria, et lenis crepitans vocat Auster in altum,

1 *Threïcio regi.* Poliméstor, yerno del mismo Priamo.

2 *Fortuna recessit.* Veleio lib. II, dice á este propósito : *Quis in adversis beneficiorum memoriam servat : aut quis ullam calamitosis deberi putat gratiam?*

3 *Polydorum obtruncat.* Conviene saber, *interfecit puerum, quod acerbum; regis filium, quod indignum; amicum, quod injustum; hospitem, quod nefarium.* P. Lacerda.

4 *Sacra.* Sacrílega, execrable.

5 *Linquere.* Abandonar aquella tierra donde se violaba el derecho de la hospitalidad, que es sagrado.

6 *Dare classibus Austros.* Hipálage : *dare classes Austris.*

7 *Inferimus.* Derramamos en el sepulcro : de este verbo se deriva *inferiæ*, las exequias.

8 *Condimus.* Los gentiles creian que andaba errante el alma del difunto hasta que su cuerpo era enterrado con las debidas ceremonias.

9 *Supremùm.* El último *vale.*

10 *Ubi prima fides.* Luego que el mar pareció seguro, tranquilo y sereno.

Deducunt socii naves, et littora complent.
Provehimur portu; terræque urbesque recedunt.
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereïdum matri[1] et Neptuno Ægæo:
Quam pius Arcitenens[2], oras et littora circum
Errantem Gyaro celsâ Myconoque revinxit,
Immotamque[3] coli dedit, et contemnere ventos.
Huc feror; hæc fessos tuto placidissima portu
Accipit. Egressi veneramur Apollinis urbem.
Rex Anius, rex idem hominum Phœbique sacerdos,
Vittis et sacrâ redimitus tempora lauro,
Occurrit, veterem Anchisen agnoscit amicum:
Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
Templa dei saxo venerabar structa vetusto[4]:
« Da propriam, Thymbræe[5], domum[6]! da mœnia fessis,
Et genus, et mansuram urbem: serva altera Trojæ
Pergama, relliquias Danaûm atque immitis Achillei.
Quem sequimur[7]? quòve ire jubes? ubi ponere sedes?
Da, Pater, augurium[8], atque animis illabere[9] nostris. »
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repentè,

[1] *Nereïdum matri.* La isla de Délos, consagrada á Dorida y á Neptuno en el mar Egeo.

[2] *Pius arcitenens.* Apolo agradecido. Dicen las fábulas que Latona parió en esta isla de Délos al Dios Apolo; y que este reconociéndola por su patria la fijó entre Micone y Giaro, siendo antes una isla flotante.

[3] *Immotam.* Plinio, lib. IV, c. 12, dice: *Ipsa longè clarissima Cycladum media, templo Apollinis, et mercatu celebrata Delos, quæ diù fluctuata, ut proditur, sola motum terræ non sensit.*

[4] *Saxo.... vetusto.* De antiguo mármol. Era este templo antiquísimo y muy respetado de todas las naciones. Ciceron, *in Verrem*, dice: *Tanta vis hujus religionis est, et semper fuit, ut ne Persæ quidem quum bellum toti Asiæ, diis, hominibusque indixissent, et mille navium classem Delum appulissent, quidquam conarentur, aut violare, aut attingere.*

[5] *Thymbræe.* Uno de los nombres de Apolo, de Timbra, campo de Troya donde tenia un templo.

[6] *Propriam.... domum.* Morada estable, fija.

[7] *Quem sequimur?* ¿A quién quieres que tomemos por guia?

[8] *Da.... augurium.* Dános alguna señal ó indicio de tu voluntad.

[9] *Illabere.* Inspíranos, infúndenos tu espíritu.

Liminaque, laurusque dei, totusque moveri
Mons circùm, et mugire adytis[1] cortina[2] reclusis.
Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures:
« Dardanidæ duri[3], quæ vos[4] à stirpe parentum
Prima tulit tellus, eadem vos ubere læto
Accipiet reduces: antiquam exquirite matrem.
Hìc domus[5] Æneæ cunctis dominabitur oris,
Et nati natorum, et qui nascentur ab illis. »
Hæc Phœbus: mixtoque ingens exorta tumultu[6]
Lætitia, et cuncti quæ sint ea mœnia quærunt,
Quò Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum:
« Audite, ô proceres, ait, et spes discite vestras.
Creta Jovis magni[7] medio jacet insula ponto,
Mons idæus ubi, et gentis cunabula nostræ.
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna;
Maximus unde pater[8], si ritè audita recordor,
Teucrus rhœteas primùm est advectus ad oras,
Optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
Pergameæ steterant; habitabant vallibus imis.
Hinc mater cultrix Cybele, corybantiaque æra,
Idæumque nemus; hinc fida silentia sacris,
Et juncti currum dominæ subière leones.

[1] *Adytis.* Lo mismo que *penetralia,* el santuario, el oráculo.

[2] *Cortina.* El velo ó pabellon del santuario.

[3] *Duri.* Sufridores de trabajos, magnánimos.

[4] *Quæ vos.* La misma tierra que dió el ser á vuestros mayores os recibirá con gusto á vosotros en su gremio. Dárdano vino de Italia á Troya.

[5] *Hìc domus.* Estos versos son traducidos de Homero.

[6] *Mixto.... tumultu.* Con algazara.

[7] *Jovis magni.* Porque nació en Creta; hoy se llama Candia esta isla, la mayor del Mediterráneo.

[8] *Maximus unde pater.* De aquí salió nuestro padre Teucro, y vino á parar en el promontorio Reteo, donde echó los primeros cimientos de nuestra monarquía, fundando una colonia que habitaba á la falda del monte en los valles; porque aun no habia Troya ni su alcázar. Este mismo Teucro trajo consigo la estatua de la Diosa Cibéles, tirada de dos leones, las ceremonias y misterios de su culto, las danzas de los Coribantes sus sacerdotes, y dió nombre al monte Ida.

Ergo agite, et, divûm ducunt quâ jussa, sequamur:
Placemus ventos, et gnosia[1] regna petamus.
Nec longo distant cursu; modò Juppiter adsit,
Tertia lux classem cretæis sistet in oris. »
Sic fatus, meritos aris mactavit honores[2],
Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
Nigram Hiemi[3] pecudem, Zephyris felicibus albam.
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
Idòmenea[4] ducem, desertaque littora Cretæ,
Hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.
Linquimus Ortygiæ[5] portus, pelagoque volamus;
Bacchatamque[6] jugis Naxon, viridemque[7] Donysam,
Olearon, niveamque[8] Paron, sparsasque per æquor
Cycladas[9], et crebris[10] legimus freta consita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor.
Hortantur socii Cretam proavosque petamus.
Prosequitur surgens à puppi ventus euntes;
Et tandem antiquis Curetum[11] allabimur oris.
Ergo avidus muros optatæ molior urbis,

[1] *Gnosia.* Creta de Gnoso, una de sus principales ciudades.

[2] *Meritos.... honores.* Los sacrificios debidos.

[3] *Hiemi.* A las tempestades.

[4] *Idomenea.* Acusativo griego. Al volver este príncipe de la conquista de Troya, fué combatido por una furiosa tempestad, de que se libró ofreciendo sacrificar á Neptuno la primera cosa que se le pusiese delante en llegando á su patria; salióle á recibir su hijo: intentó matarle; pero sus vasallos se rebelaron, y echaron al padre supersticioso con sus soldados del reino.

[5] *Ortygiæ.* Otro nombre de la isla Délos.

[6] *Bacchatam.* Frecuentada por las sacerdotisas de Baco; ó cubierta de viñas consagradas á Baco

[7] *Viridem.* Por el mármol verde, ó esmeraldas.

[8] *Niveam.* Por el mármol blanco, ó alabastro.

[9] *Cycladas,* de ellas dice Plinio: *Circà Delum in orbem sitæ, unde et nomen traxêre Cyclades.*

[10] *Et crebris.* Vamos costeando todas aquellas isletas que parecen estar sembradas en el mar.

[11] *Curetum.* Estos criaron á Júpiter al son de sus atabalillos, con cuyo ruido impedian que oyese los llantos del niño su padre Saturno, el cual se tragaba á los hijos. De aquí provino la ceremonia de los Coribantes, sacerdotes de Cibéles, en tocar y bailar con grande estruendo, confusamente sin órden ni concierto.

Pergameamque[1] voco, et lætam cognomine gentem
Hortor amare focos[2], arcemque attollere tectis.
Jamque ferè sicco subductæ littore puppes;
Connubiis arvisque novis operata juventus;
Jura domosque dabam[3]: subitò quum tabida membris,
Corrupto cœli tractu[4], miserandaque venit
Arboribusque satisque lues, et lethifer annus.
Linquebant dulces animas, aut ægra trahebant
Corpora; tum steriles exurere Sirius[5] agros;
Arebant herbæ, et victum seges ægra negabat.
Rursùs ad oraclum Ortygiæ Phœbumque remenso
Hortatur pater ire mari, veniamque precari,
Quam fessis finem rebus ferat, unde laborum
Tentare auxilium jubeat, quò vertere cursus.
  Nox erat, et terris animalia somnus habebat:
Effigies sacræ divûm phrygiique Penates,
Quos mecum à Trojà mediisque ex ignibus urbis
Extuleram, visi ante oculos adstare jacentis
In somnis, multo manifesti lumine, quà se
Plena per insertas[6] fundebat luna fenestras.
Tum sic affari[7], et curas his demere dictis:
« Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
Hic canit, et tua nos en ultrò ad limina mittit.
Nos te, Dardanià incensâ, tuaque arma secuti,
Nos tumidum sub te permensi classibus æquor,
Idem venturos tollemus in astra nepotes,
Imperiumque urbi dabimus. Tu mœnia magnis[8]

[1] *Pergameam.* Plinio pone en Creta una ciudad de este nombre.

[2] *Amare focos.* A fabricar casas de habitar, y muros para su defensa.

[3] *Jura domosque dabam.* Administraba la justicia, y señalaba terreno para la habitacion de cada uno.

[4] *Cœli tractu.* El aire.

[5] *Syrius.* La canicula. Propiamente es una estrella en la boca del Can celeste.

[6] *Per insertas.* Por las ventanas que la luna penetraba con sus rayos. Asi dice Lucrecio, lib. II:

Contemplator enim quum solis lumina cumque,
Insertim fundunt radios per opaca domorum.

[7] *Affari.* Suple *visi sunt.*

[8] *Magnis.* Para los grandes que han de ser sus habitadores.

Magna para, longumque fugæ[1] ne linque laborem.
Mutandæ sedes : non hæc tibi littora suasit
Delius, aut Cretæ jussit considere Apollo.
Est locus[2], Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ :
Œnotri coluêre viri : nunc fama minores
Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
Hæ nobis propriæ sedes ; hinc Dardanus[3] ortus,
Jasiusque pater, genus à quo principe nostrum.
Surge age, et hæc lætus longævo dicta parenti
Haud dubitanda refer : Corythum terrasque require
Ausonias : dictæa negat tibi Juppiter arva. »
  Talibus attonitus visis ac voce deorum,
(Nec sopor illud erat ; sed coram agnoscere vultus,
Velatasque[4] comas, præsentiaque ora videbar :
Tum gelidus toto manabat corpore sudor),
Corripio è stratis corpus, tendoque supinas
Ad cœlum cum voce manus, et munera[5] libo
Intemerata focis. Perfecto lætus honore[6],
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
Agnovit prolem ambiguam, geminosque[7] parentes,
Seque novo veterum deceptum errore locorum.
Tum memorat : « Nate, iliacis exercite fatis,
Sola mihi tales casus Cassandra canebat :
Nunc repeto[8] hæc generi portendere debita nostro,
Et sæpe Hesperiam, sæpe itala regna vocare

[1] *Fugæ*. De tu penoso viaje.

[2] *Est locus*. Los cuatro versos siguientes están en el primer libro, v. 534 y sig.

[3] *Dardanus*. Dárdano y Jasio, hijos de Corito, se disputaron mucho tiempo el reino de Italia, hasta que Dárdano quitó la vida á su hermano Jasio : pero Siculo, rey de España, como mediador entre los dos, tomó á su cuenta la venganza del muerto, vino á Italia, venció á Dárdano, y le obligó á refugiarse á Tracia, donde se casó con una hija de Teucro.

[4] *Velatas*. Ceñidas sus sienes con las vendas sagradas.

[5] *Munera*. Vino, incienso, etc.

[6] *Perfecto.... honore*. Concluido el sacrificio.

[7] *Geminos*. Dárdano de Italia, Teucro de Creta.

[8] *Nunc repeto*. Suple *illam solitam esse*.

Sed quis ad Hesperiæ venturos littora Teucros
Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
Cedamus Phœbo, et moniti meliora sequamur. »
Sic ait; et cuncti dictis paremus ovantes.
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis[1]
Vela damus, vastumque cavâ trabe currimus æquor.
  Postquam altum tenuêre rates, nec jam amplius ullæ
Apparent terræ, cœlum undique, et undique pontus,
Tum mihi cæruleus suprà caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Continuò venti volvunt mare, magnaque surgunt
Æquora; dispersi jactamur gurgite vasto.
Involvêre diem nimbi, et nox humida cœlum
Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.
Excutimur cursu[2], et cæcis erramus in undis.
Ipse diem noctemque negat discernere cœlo,
Nec meminisse viæ mediâ Palinurus in undâ.
Tres adeò incertos cæcâ caligine soles
Erramus pelago, totidem sinè sidere noctes:
Quarto terra die primùm se attollere tandem
Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.
Vela cadunt[3], remis insurgimus; haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
  Servatum ex undis Strophadum me littora primùm
Accipiunt. Strophades[4] Graio stant nomine dictæ
Insulæ Ionio in magno, quas dira Celæno
Harpyiæque colunt aliæ, Phineïa[5] postquam
Clausa domus, mensasque metu liquêre priores.

[1] *Paucisque relictis*. Que no pudieron seguirnos á causa de la peste.

[2] *Excutimur cursu*. Perdemos el rumbo.

[3] *Vela cadunt*. Amainan las velas.

[4] *Strophades*. Hoy se llaman *Strivali*. — *Insulæ Ionio*. Este diptongo no se elide, y se hace breve por razon de la vocal que se sigue como lo usan los Griegos. El mar Jonio es el que se extiende desde la Grecia hasta Sicilia.

[5] *Phineïa*. Las Harpías infestaban la Tracia, donde reinaba Fineo: de aquí las ahuyentaron los Argonautas, agradecidos al beneficio que recibieron de este rey, dirigiéndolos en su navegacion.

Tristius haud illis monstrum, nec sævior ulla
Pestis et ira deûm stygiis[1] sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, fœdissima ventris
Proluvies, uncæque manus, et pallida semper
Ora fame.
Huc ubi delati portus intravimus, ecce
Læta boum passim campis armenta videmus,
Caprigenumque pecus, nullo custode[2], per herbas.
Irruimus ferro, et divos ipsumque vocamus
In partem prædamque[3] Jovem: tum littore curvo
Exstruimusque toros[4], dapibusque epulamur opimis.
At subitæ horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpyiæ, et magnis quatiunt clangoribus alas,
Diripiuntque dapes, contactuque omnia fœdant
Immundo: tum vox tetrum dira[5] inter odorem
Rursùm in secessu longo, sub rupe cavatâ[6],
Arboribus clausi circùm atque horrentibus umbris,
Instruimus mensas, arisque[7] reponimus ignem:
Rursùm ex diverso cœli[8] cæcisque latebris
Turba sonans prædam pedibus circumvolat uncis;
Polluit ore dapes. Sociis tunc arma capessant
Edico, et dirâ bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam
Disponunt enses, et scuta latentia condunt.
Ergo, ubi delapsæ sonitum per curva dedêre
Littora, dat signum speculâ[9] Misenus ab altâ

[1] *Stygiis*. El P. Lacerda prueba que los poetas llaman á estos monstruos fabulosos *Diras*, si se consideran en el cielo; *Furias*, en el infierno; *Harpías*, en el aire: y por consiguiente que solo se distinguen por el nombre, como la Luna, Diana, y Proserpina.

[2] *Nullo custode*. Por *cum nullo custode*.

[3] *In partem prædamque*. Ofrecemos parte de nuestra casa.

[4] *Exstruimus toros*. Disponemos nuestros asientos y mesas sobre la yerba.

[5] *Vox dira*. Graznidos.

[6] *Sub rupe cavatâ*. En una espaciosa gruta.

[7] *Aris*. Para el sacrificio prometido á Júpiter.

[8] *Ex diverso cœli*. Suple *tractu*.

[9] *Speculâ*. Desde un lugar alto, peña, risco, etc.

Ære cavo[1]: invadunt socii, et nova[2] prælia tentant,
Obscenas pelagi ferro fœdare volucres.
Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo
Accipiunt; celerique fugâ sub sidera lapsæ,
Semesam prædam et vestigia fœda relinquunt.
Una in præcelsâ consedit rupe Celæno,
Infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
« Bellum etiam pro cæde boum stratisque juvencis
Laomedontiadæ[3], bellumne[4] inferre paratis,
Et patrio[5] Harpyias insontes pellere regno?
Accipite ergo, animis atque hæc mea figite dicta:
Quæ Phœbo pater omnipotens, mihi Phœbus Apollo
Prædixit, vobis Furiarum ego maxima pando.
Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
Ibitis Italiam, portusque intrare licebit:
Sed non ante datam cingetis mœnibus urbem,
Quàm vos dira fames, nostræque injuria cædis
Ambesas subigat malis absumère mensas. »
Dixit, et in silvam pennis ablata refugit.
At sociis subitâ gelidus formidine sanguis
Diriguit; cecidêre animi; nec jam amplius armis,
Sed votis precibusque jubent exposcere pacem,
Sive deæ, seu sint diræ obscenæque[6] volucres.
Et pater Anchises, passis de littore palmis,
Numina magna[7] vocat, meritosque indicit honores:

[1] *Ære cavo*. Con la trompeta ó clarin.

[2] *Nova*. Nunca antes vistas ó usadas.

[3] *Laomedontiadæ*. Troyanos, de Laomedonte, padre de Priamo.

[4] *Bellumne*. Como quien dice: no contentos con matar nuestros ganados, contra toda justicia, nos impedís con las armas el participar de lo que es nuestro; y aun pretendeis echarnos de nuestro propio reino.

[5] *Patrio*. De Neptuno, cuyas son todas las islas. Las Harpías eran hijas del Mar y de la Tierra.

[6] *Obscenæ*. Infaustas, funestas, de mal agüero, abominables.

[7] *Numina magna*. Los Dioses principales eran doce; seis varones: Júpiter, Neptuno, Marte, Apolo, Vulcano, Mercurio; seis hembras: Juno, Vesta, Céres, Pálas, Diana, Vénus. Los demas eran diosecillos de baja esfera; y entre estos se contaban las Furias, las Parcas, los Sátiros, etc., que

« Dî, prohibete minas! Dî, talem avertite casum,
Et placidi servate pios! » Tum littore funem
Deripere excussosque jubet laxare rudentes[1].
Tendunt vela Noti; fugimus spumantibus undis,
Quà cursum ventusque gubernatorque vocabant.
Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos[2],
Dulichiumque, Sameque, et Neritos[3] ardua saxis.
Effugimus scopulos Ithacæ[4], Laertia[5] regna,
Et terram altricem sævi exsecramur Ulyssei.
Mox et Leucatæ[6] nimbosa cacumina montis,
Et formidatus[7] nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi, et parvæ succedimus urbi:
Anchora de prorâ jacitur; stant littore puppes.
Ergo insperatâ tandem tellure potiti,
Lustramurque Jovi[8]; votisque incendimus aras,
Actiaque iliacis celebramus littora ludis.
Exercent patrias oleo labente palæstras[9]
Nudati socii: juvat evasisse tot urbes

á tales monstruos la ciega gentilidad adoraba.

[1] *Excussos... laxare rudentes.* Soltar las maromas y tender las velas al viento.

[2] *Zacynthos.* Hoy Zante, isla de muchos árboles.

[3] *Neritos.* Segun Homero, no es isla, sino un monte fragoso de Itaca; con que será este el sentido: Descúbrese tambien la selva llamada Nerito de Itaca sobre unos altos riscos: pero nosotros procuramos alejarnos de estos escollos por el horor, etc.

[4] *Ithacæ.* Hoy Val di Compadre, isla inhabitable. Ciceron tuvo razon en llamarla *Ithacam in asperrimis scopulis, ceu nidulum affixam.*

[5] *Laertia.* De Laertes, padre de Ulises.

[6] *Leucatæ.* Antiguamente promontorio de Epiro, donde habia un templo famoso de Apolo; ahora es una isleta separada del continente por un brazo angostísimo de mar, y llámase Santa Maura.

[7] *Formidatus.* Por su difícil arribo. Naufragaban muchos á la entrada del puerto, si no eran prácticos.

[8] *Lustramurque Jovi.* Cumplimos nuestros votos. ¿Cuáles? Los que hizo Anquises en nombre de todos: *Meritos indicit honores.* — *Actiaque.* Construye así: *celebramus ludos iliacos in littoribus actiis.* Esto dice el poeta por lisonjear á Octaviano, que instituyó los juegos Actiacos despues de la victoria naval conseguida en este mismo sitio de Antonio y de Cleopatra.

[9] *Exercent patrias oleo labente palæstras.* Luchan entre

Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.
Intereà[1] magnum sol circumvolvitur annum,
Et glacialis hiems Aquilonibus asperat undas.
Ære cavo clypeum, magni gestamen Abantis[2],
Postibus adversis[3] figo, et rem carmine signo :
ENEAS HÆC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA.
Linquere tum portus jubeo, et considere transtris.
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
Protinùs aerias Phæacum abscondimus arces[4],
Littoraque Epiri legimus, portuque subimus
Chaonio, et celsam Buthroti accedimus urbem.
Hic incredibilis rerum fama occupat aures,
Priamiden Helenum[5] gratias regnare per urbes.
Conjugio Æacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum,
Et patrio Andromachen iterùm cessisse marito.
Obstupui; miroque incensum pectus amore
Compellare virum, et casus cognoscere tantos.
Progredior portu, classes et littora linquens.
Solennes tum fortè dapes[6] et tristia dona,
Ante urbem in luco, falsi Simoentis[7] ad undam,
Libabat cineri Andromache, Manesque vocabat
Hectoreum ad tumultum, viridi quem cespite inanem[8],
Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.

sí segun el estilo de la patria.

[1] *Intereà*. El sol iba ya á concluir su curso anual, y las olas empezaban á encresparse con vientos recios. Por eso apresuramos nuestra partida, etc.

[2] *Abantis*. Este seria algunos de los Griegos que mató Eneas en Troya.

[3] *Postibus adversis*. En el frontispicio del templo de Apolo.

[4] *Aerias arces*.... Las torres altas.—*Phæacum*. Esta isla se llamó despues Corcira, y ahora Corfú —*Abscondimus*. Perdemos de vista.—*Legimus*, vamos costeando.

[5] *Priamiden Helenum*. Véase el argumento de este libro, p. 211.

[6] *Solennes.... dapes*. Ofrendas fúnebres.

[7] *Simoentis*. Rio de Troya, cuyo nombre habian puesto, para consolarce, á un arroyuelo que por ali corria.

[8] *Tumulum.... inanem*. Sepulcro honorario. Cenotafio, túmulo, representacion de la sepultura de Héctor, que estaba en Troya. — *Geminas aras*. Asi lo usaban los gentiles con los heroes y Dioses. *Eglog*. v.

...............En quatuor aras,
Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phœbo:

Ut me conspexit venientem, et troïa circùm
Arma amens vidit, magnis exterrita monstris
Diriguit [1] visu in medio; calor ossa reliquit;
Labitur; et longo vix tandem tempore fatur:
« Verane te facies [2], verus mihi nuntius affers,
Nate deâ? vivisne, aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est [3]? » Dixit, lacrymasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti
Subjicio, et raris [4] turbatus vocibus hisco:
« Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.
Ne dubita; nam vera vides.
Heu! quis te casus dejectam [5] conjuge tanto
Excipit? aut quæ digna satis fortuna revisit?
Hectoris Andromache [6], Pyrrhin' [7], connubia servas? »
  Dejecit vultum, et demissâ voce locuta est:
« O felix una ante alias Priameïa virgo [8],
Hostilem ad tumulum, Trojæ sub mœnibus altis,
Jussa mori, quæ sortitus [9] non pertulit ullos,
Nec victoris heri tetigit captiva cubile!
Nos, patriâ incensâ, diversa, per æquora vectæ,
Stirpis Achilleæ [10] fastus, juvenemque superbum,
Servitio enixæ, tulimus; qui deinde, secutus
Ledæam [11] Hermionen lacedæmoniosque hymenæos

[1] *Diriguit.* Helósele la sangre, quedó yerta.

[2] *Verane te facies?* Está confuso el órden de las palabras, como la persona que las profiere. Lee así: *Nate deâ, affersne tu te mihi vera facies, verus nuntius?* Esto es: *Video ne verum Æneam, et spirantem? An umbram tantùm, aut hominis mortui simulacrum?*

[3] *Hector ubi est?* ¿Dónde para el alma de mi esposo Héctor?

[4] *Et raris.* Apénas puede pronunciar entre sollozos estas palabras.

[5] *Dejectam.* Privada, viuda.

[6] *Hectoris Andromache.* Suple *uxor*: modo de hablar entre los Romanos, como *Posthumia Sulpicii, Terencia Ciceronis*, etc.

[7] *Pyrrhin'.* Lo mismo que *Pyrrhine.*

[8] *Priameïa virgo.* Polixena, que fué inmolada por Pirro ante el sepulcro de su padre Aquiles.

[9] *Sortitus.* Solian los vencedores sortear entre sí las cautivas.

[10] *Stirpis Achilleæ.* De Pirro.

[11] *Ledæam.* Nieta de Leda, y única hija de Helena.

Me famulam famuloque Heleno transmisit habendam.
Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore
Conjugis, et scelerum furiis agitatus, Orestes
Excipit incautum, patriasque[1] obtruncat ad aras.
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
Pars Heleno[2], qui chaonios cognomine campos,
Chaoniamque omnem Trojano à Chaone[3], dixit,
Pergamaque[4] iliacamque jugis hanc addidit arcem.
Sed tibi qui cursum venti, quæ fata dedêre?
Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?
Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur aurâ?
Quem tibi jam Troja[5]...
Ecqua tamen puero est amissæ cura parentis?
Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles
Et pater Æneas et avunculus[6] excitat Hector? »
Talia fundebat lacrymans, longosque ciebat
Incassùm fletus, quum sese à mœnibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert,
Agnoscitque suos, lætusque ad limina ducit,
Et multùm lacrymas verba inter singula fundit.
Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco, Scææque amplector limina portæ.
Nec non et Teucri sociâ simul urbe fruuntur:
Illos porticibus rex accipiebat in amplis;
Aulaï[7] in medio libabant pocula Bacchi,
Impositis auro dapibus, paterasque tenebant.

[1] *Patrias.* Esta tragedia sucedió en Délfos, que está en medio de la Grecia.

[2] *Pars Heleno.* Quedó Heleno por tutor de Moloso, hijo de Pirro y Andrómaca.

[3] *Trojano à Chaone.* Un hermano muy querido de Heleno, que lo mató sin querer andando á caza,

[4] *Pergamaque.* Así los Españoles ponen los nombres de sus patrias á las conquistas del Nuevo Mundo: como Nueva España, Nueva Vizcaya, Galicia, Castilla, Granada, etc.

[5] *Quem tibi jam Troja.* Este es el único verso imperfecto de la Eneida que no hace sentido.

[6] *Avunculus.* Porque Héctor era hermano de Creüsa, madre de Ascanio.

[7] *Aulaï.* Diéresis por *aulæ*.

Jamque dies, alterque dies processit, et auræ
Vela vocant, tumidoque inflatur carbasus Austro.
His vatem aggredior dictis, ac talia quæso :
« Trojugena, interpres divûm, qui numina Phœbi,
Qui tripodas[1], Clarii lauros[2], qui sidera sentis,
Et volucrum linguas[3], et præpetis omina pennæ[4],
Fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit
Relligio, et cuncti suaserunt numine divi
Italiam petere, et terras tentare repostas ;
Sola novum, dictuque nefas Harpyia Celæno
Prodigium canit, et tristes denuntiat iras,
Obscenamque famem), quæ prima pericula vito[5] ?
Quidve sequens tantos possim superare labores[6] ? »
Hic Helenus, cæsis primùm de more juvencis,
Exorat pacem divûm, vittasque resolvit
Sacrati capitis, meque ad tua limina, Phœbe,
Ipse manu multo suspensum numine[7] ducit ;
Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos :
« Nate deâ (nam te majoribus[8] ire per altum
Auspiciis manifesta fides : sic fata deûm rex
Sortitur[9], volvitque vices ; is vertitur ordo)
Pauca tibi è multis, quò tutior hospita[10] lustres
Æquora, et ausonio possis considere portu,
Expediam dictis : prohibent nam cætera Parcæ.

1 *Tripodas*. Los adivinos de Apolo se sentaban en medio del templo para dar sus oráculos sobre una silla de tres piés. En Delfos estaba cubierta con la piél de la serpiente Piton, que mató Apolo; y así la sacerdotisa que pronosticaba en ella se decia Pitonisa.

2 *Clarii lauros*. El laurel era consagrado á Apolo, el cual se llamaba *Clarius*, de Claros, ciudad del Asia Menor.

3 *Volucrum linguas*. El canto de las aves.

4 *Præpetis pennæ*. De las aves que con su vuelo anuncian próspero suceso. *Præpetes sunt*, dice Servio, *quæ secundo auspicio ante eum volant, qui auspicatur*.

5 *Vito*. Debo precaver.

6 *Quidve sequens tantos possim superare labores ?* ¿ O qué podré hacer para superar tantos obstáculos ?

7 *Multo suspensum numine*. Penetrado de un profundo respeto

8 *Majoribus*. No vulgares, extraordinarios.

9 *Sortitur*. Dispone y trueca como le parece las fortunas.

10 *Hospita*. No conocidos.

Scire Helenum, farique vetat Saturnia Juno.
Principio Italiam, quam tu jam rere propinquam,
Vicinosque, ignare, paras invadere portus,
Longa [1] procul longis via dividit invia terris.
Ante et trinacriâ lentandus remus in undâ,
Et salis ausonii lustrandum navibus æquor,
Infernique lacus [2], Ææaeque insula [3] Circes,
Quàm tutâ possis urbem componere terrâ.
Signa tibi dicam; tu condita mente teneto.
Quum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
Littoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
Alba, solo recubans, albi circùm ubera nati :
Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
Nec tu mensarum morsus horresce futuros :
Fata viam [4] invenient, aderitque vocatus Apollo.
Has autem terras, italique hanc littoris oram,
Proxima [5] quæ nostri perfunditur æquoris æstu,
Effuge : cuncta malis habitantur mœnia Graiis.
Hìc et Narycii [6] posuerunt mœnia Locri,
Et salentinos obsedit milite campos
Lyctius [7] Idomeneus; hìc illa ducis Melibœi
Parva Philoctetæ [8] subnixa Petilia muro.

[1] *Longa*. Por los muchos rodeos que debia hacer Eneas.

[2] *Infernique lacus*. Lucrinio y Averno, donde esta la cueva por donde dice el poeta que Eneas bajo al infierno.

[3] *Insula*. Hoy es el promontorio Circelo. Circe nació en la isla de Colcos; y quitando á su marido la vida con veneno, huyó á Italia, donde hacia profesion de maga y hechicera.

[4] *Viam*. El modo.

[5] *Proxima*. Conviene saber, la Calabria y la Campania, que tuvieron antiguamente el nombre de *Magna Græcia*, por estar pobladas de colonias griegas.

[6] *Narycii*. De Naricio, ciudad de su pais en Atica. Estos fueron los soldados de Aiax Oileo, que murió, al volver de Troya, herido en el mar de un rayo. Veáse, lib. I, la nota del v. 41.

[7] *Lyctius*. De Lycto, ciudad de Creta, donde fué rey.

[8] *Philoctetæ*. Hijo de Peantes, rey de Melibea en Tesalia, que por la rebelion de sus vasallos, navegó con sus compañeros despues de la guerra de Troya á Italia, donde fundó esta ciudad de *Petilia*, hoy Alta Mura, en el reino de Nápoles.

Quin, ubi transmissæ steterint trans æquora classes,
Et positis aris jam vota in littore solves,
Purpureo velare comas adopertus amictu,
Ne qua[1] inter sanctos ignes in honore deorum
Hostilis facies[2] occurrat, et omina turbet.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
Hac casti maneant in relligione nepotes.
« Ast, ubi digressum siculæ te admoverit oræ
Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori[3],
Læva tibi tellus et longo læva petantur
Æquora circuitu; dextrum fuge littus et undas.
Hæc loca, vi[4] quondam et vastâ convulsa ruinâ
(Tantùm ævi longinqua valet mutare vetustas!),
Dissiluisse ferunt, quum protenùs utraque tellus
Una foret; venit medio vi pontus, et undis
Hesperium Siculo latus abscidit[5], arvaque et urbes
Littore diductas angusto interluit æstu.
Dextrum Scylla[6] latus, lævum implacata Charybdis[7]
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos

1 *Ne qua*. Los gentiles tenian por mal agüero interrumpir el sacrificio; y así manda Heleno á Eneas que se ponga un velo para no ver ni oir lo que pasa, y no distraerse en las ceremonias.

2 *Hostilis facies*. Algun funesto incidente, algun objeto contrario.

3 *Pelori*. Promontorio de Sicilia, hoy Capo di Faro en frente de Regio, puerto del reino de Nápoles.—*Claustra*, el estrecho que los separa es tan angosto, que de léjos parecen estar unidos los dos cabos de Italia y Sicilia.—*Rarescent*. Al llegar cerca te parecerá que el mar se va ensanchando.

4 *Vi*. Por una tempestad violenta — *Dissiluisse*. Se desprendieron rompiéndolas por medio las aguas.

5 *Hesperium Siculo latus abscidit*. Plinio confirma esta opinion, lib. XXXVIII: *Ab hoc dehiscendi argumento Rhegium Græci nomen dedêre oppido, in margine Italiæ sito*. Este nombre *Rhegium* significa rompimiento.

6 *Scylla*. Es un corriente arrebatado que atrae las naves hácia un escollo donde se estrellan. Llámase ahora Scoglio, y está en el lado de la Italia.

7 *Charybdis*. Es una especie de abismo donde se trastornan y hunden los navíos; está de la parte de Sicilia, y llámase Calofaro. Cuentan las fábulas que fué una mujer que hurtó á Hércules sus bueyes; y en pena Júpiter la arrojo al mar con rayo, y quedó convertida en este escollo.

Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit[1] alternos, et sidera verberat unda.
At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exsertantem, et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies, et pulchro pectore virgo
Pube tenùs; postrema immani corpore pristis[2]
Delphinum caudas[3] utero commissa luporum.
Præstat trinacrii metas lustrare[4] Pachyni
Cessantem[5], longos et circumflectere cursus,
Quàm semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam, et cæruleis canibus resonantia saxa.
Prætereà, si qua est Heleno prudentia, vati
Si qua fides, animum si veris implet Apollo;
Unum illud tibi, nate deâ, præque omnibus unum
Prædicam, et repetens iterùmque iterùmque monebo:
Junonis magnæ primum prece numen adora;
Junoni cane vota libens, dominamque potentem
Supplicibus supera donis[6]: sic denique victor
Trinacriâ fines italos mittere relictâ.
Huc ubi delatus, Cumæam accesseris urbem[7],
Divinosque lacus et Averna sonantia silvis,
Insanam vatem[8] aspicies, quæ rupe sub imâ
Fata canit, foliisque notas[9] et nomina mandat.
Quæcumque in foliis descripsit carmina virgo,
Digerit in numerum[10], atque antro seclusa relinquit.
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt.

[1] *Erigit.* Lo mismo que *eructat*: vomita, escupe, lanza.

[2] *Pristis.* Pez enorme como ballena.

[3] *Delphinum caudas.* Tiene dos colas como delfin, y el vientre de lobo. Veáse la nota de la Egloga VI, v. 23.

[4] *Metas lustrare.* Doblar el promontorio. — *Pachyni.* Hoy es Capo Passaro, en la parte meridional de Sicilia.

[5] *Cessantem.* Aunque tardes mas, y dilates el viaje.

[6] *Supera donis.* Mitiga su cólera, aplácala. Dádivas quebrantan peñas.

[7] *Cumæam urbem.* Véase el libro VI.

[8] *Insanam vatem.* Una Sibila poseida del númen de Apolo.

[9] *Notas.* Cifras, letras.

[10] *Digerit in numerum.* Pone en órden.

Verùm eadem, verso tenuis quum cardine[1] ventus
Impulit, et teneras turbavit janua frondes[2],
Nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.
Inconsulti[3] abeunt, sedemque odêre Sibyllæ.
Hìc tibi[4] ne qua moræ fuerint dispendia tanti,
Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
Vela vocet, possisque sinus implere secundos,
Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas;
Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
Illa tibi Italiæ populos, venturaque bella,
Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
Expediet, cursusque dabit venerata[5] secundos.
Hæc sunt quæ nostrâ liceat te voce moneri.
Vade age, et ingentem factis fer ad æthera Trojam. »
Quæ postquam vates sic ore effata amico est,
Dona dehinc auro gravia[6], sectoque elephanto
Imperat ad naves ferri, stipatque[7] carinis
Ingens argentum, Dodonæosque lebetas,
Loricam[8] consertam hamis auroque trilicem,

[1] *Verso cardine.* Abierta la puerta. — *Janua,* el viento que por ella entra.

[2] *Frondes.* Los antiguos escribian en hojas de árboles.

[3] *Inconsulti.* Los que vienen á consultarla se vuelven sin recibir respuesta echando maldiciones á la Sibila.

[4] *Hìc tibi.* Este es el órden de las palabras: *Hìc* [*vide*] *ne qua moræ dispendia fuerint tanti tibi, quin adeas,* etc. Por ningun caso dejes de ir á consultar á la Sibila. — *Dispendium viæ, et compendium,* se oponen entre sí; como la pérdida y ganancia de tiempo, el atraso y atajo de la jornada.

[5] *Venerata.* Es participio pasivo del antiguo *venero,* de que usa Plauto, *in Trucul.,* act. II, sc. 5: Date mihi hunc stactam atque ignem in aram, ut venerem Lucinam meam.

[6] *Gravia.* Preciosos. — *Sectoque elephanto.* De marfil labrado.

[7] *Stipat.* Amontona. — *Dodonæos.* Dodona era una ciudad de Epiro, célebre por el templo de Júpiter, donde habia muchos vasos de cobre en tal forma dispuestos, que, tocado uno, todos resonaban al mismo tiempo. De aquí el proverbio: *Dodonæum æs*, contra los que no saben callar.

[8] *Loricam.* Una cota de malla de hilo de oro. Estas lórigas eran hechas de cadenillas de oro, ó anillos.

Et conum[1] insignis galeæ, cristasque[2] comantes.
Arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti[3].
Addit equos, additque duces[4];
Remigium supplet; socios simul instruit armis.
  Intereà classem velis aptare jubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
Quem Phœbi interpres multo compellat honore :
« Conjugio, Anchise, Veneris dignate superbo,
Cura Deûm, bis pergameis erepte ruinis,
Ecce tibi[5] Ausoniæ tellus; hanc arripe velis.
Et tamen hanc pelago præterlabere necesse est :
Ausoniæ pars illa procul quam pandit Apollo.
Vade, ait, ô felix nati pietate! quid ultrà
Provehor, et fando surgentes demoror Austros? »
Nec minùs Andromache, digressu mœsta supremo,
Fert picturatas auri subtemine[6] vestes,
Et phrygiam[7] Ascanio chlamydem, nec cedit honori[8],
Textilibusque onerat donis, ac talia fatur :
« Accipe et hæc, manuum tibi quæ monumenta mearum
Sint, puer, et longum Andromachæ testentur amorem,
Conjugis Hectoreæ : cape dona extrema tuorum,
O mihi sola mei super[9] Astyanactis imago!
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;
Et nunc æquali tecum pubesceret ævo. »
Hos ego digrediens lacrymis affabar obortis :
« Volvite felices, quibus est fortuna peracta

[1] *Conum.* Es la cima del morrion.

[2] *Cristas.* El penacho ó plumaje.

[3] *Parenti.* A mi padre Anquises.

[4] *Duces.* Guias ó politos prácticos en aquellos mares.

[5] *Ecce tibi.* Un lado de la Italia está en frente de Epiro. Pero los Troyanos debian dar la vuelta para entrar en el Lacio, á donde los llamaba su destino, segun el oráculo de Apolo : *Italiæ pars illa procul*, etc.

[6] *Auri subtemine.* Recamados de oro.

[7] *Phrygiam.* Ricamente bordada. Los inventores de este arte fueron Frigios; y asi los bordadores diestros se llaman en latin *Phrygiones.*

[8] *Nec cedit honori.* Ni se contenta con esto.

[9] *Super.* Esto es, *superstes*, [*qui mihi*] *superes*.

Jam sua : nos alia ex aliis in fata vocamur.
Vobis parta quies; nullum maris æquor arandum,
Arva neque Ausoniæ semper cedentia retrò
Quærenda : effigiem Xanthi Trojamque videtis
Quam vestræ fecêre manus, melioribus, opto,
Auspiciis, et quæ fuerit minùs obvia[1] Graiis!
Si quando Tibrim vicinaque Tibridis arva
Intrâro, gentique meæ data mœnia cernam,
Cognatas urbes olim, populosque propinquos,
Epiro, Hesperiâ[2], quibus idem Dardanus auctor,
Atque idem casus, unam faciemus utramque
Trojam animis : maneat nostros ea cura nepotes. »
Provehimur pelago vicina Ceraunia[3] juxtà,
Unde iter Italiam, cursusque brevissimus[4] undis.
Sol ruit intereà, et montes umbrantur opaci.
Sternimur optatæ gremio telluris ad undam,
Sortiti remos[5], passimque[6] in littore sicco
Corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium[7] Nox horis acta[8] subibat :

[1] *Minùs obvia.* Ménos expuesta á las injurias de los Griegos.

[2] *Epiro, Hesperiâ.* Construye así : *Faciemus unam animis, utramque Trojam, et eam, quæ in Epiro est, et eam, quæ olim erit in Hesperiâ, quibus,* etc. En tiempo de Virgilio *Buthroto,* capital de Epiro, era colonia romana : con que hace profetizar á Heleno lo que él mismo veia entonces con sus ojos. El P. Lacerda declara segun la mente del poeta las causas de esta union : *Ducit utramque Trojam, et epiroticam, et italicam debere esse unam animis, studio, voluntate. Hujus rei ratio quadruplex : prima cognatio ipsa : nam omnes Trojani; secunda, propinquitas locorum : nam propinquæ sibi Italia et Epirus; tertia, auctor idem utrique genti, id est Dardanus; quarta, casus idem : nam Helenus atque Æneas variis casibus agitati sunt.*

[3] *Ceraunia.* Son unos montes altísimos de Epiro. Aquí saltaron á tierra.

[4] *Cursus brevissimus.* Es tan corto el espacio de mar, que le pudieron navegar desde la media noche hasta el alba.

[5] *Sortiti remos.* Echando suertes sobre los que se habian de quedar para tener cuidado de la flota.

[6] *Passim.* Libremente, sin susto.

[7] *Orbem medium.* Al medio del cielo y de la esfera.

[8] *Nox horis acta.* Los poetas,

Haud segnis strato surgit Palinurus[1], et omnes
Explorat ventos, atque auribus aera captat;
Sidera cuncta notat tacito[2] labentia cœlo,
Arcturum[3] pluviasque Hyadas, geminosque Triones,
Armatumque auro circumspicit Oriona[4].
Postquam cuncta videt cœlo constare[5] sereno,
Dat clarum è puppi signum: nos castra movemus,
Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.
Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
Quum procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates;
Italiam læto socii clamore salutant.
Tum pater Anchises magnum cratera coronâ
Induit[6], implevitque mero, divosque vocavit,

que animan todas las cosas, dan á la noche su carroza regida por las horas.

1 *Palinurus*. El primer piloto de la armada.

2 *Tacito*. Sereno, apacible.

3 *Arcturum*. Una estrella de primera magnitud entre las piernas del Bootes, que se toma por la constelacion entera. — *Hyadas*. Siete estrellas en la frente del signo Tauro, que en su nacimiento y ocaso suelen anunciar lluvias. *Geminos, Triones, Ursam majorem et minorem*. La mayor se llama *Elice*, y la menor *Cynosura*, que es el norte de los navegantes.

4 *Oriona*. Fingen los poetas que Orion fué un cazador compañero de Diana, el cual murió de una picadura de escorpion, y los Dioses le trasladaron al cielo: es un astro muy resplandeciente: por eso se llama *armatum auro*; esto es, *aureâ luce*.

5 *Cuncta constare*. Que todas las señales conformes anunciaban bonanza.

6 *Magnum cratera coronâ induit*. El P. Lacerda interpreta de este suerte. « Mihi certum, coronam hic capiendam non de vino ad summum usque exstante, sed verè de coronâ, quæ crateri imposita ex more veterum in sacris. Nam et verbum induo difficile ad vinum traducat, deinde erit repetitio non necessaria: quid enim opus erat implevitque mero, si induere coronâ esset ad summum usque implere? » Este latin no debió de entender el abate Desfontaines, aunque muy versado en copiar los escritos del P. Lacerda; pues en las notas sobre su traduccion francesa de Virgilio decide así magistralmente estas palabras. « *Magnum cratera coronâ induit*, tienen el mismo sentido, segun Lacerda, que *vino coronant*, en el primer libro. Es una expresion figurada, dice este Padre (¿dónde lo dice?) y aunque se siguen estas otras palabras *implevitque mero*, se deben meramente considerar como explicacion de las otras. Es el sentido &c.

Stans celsâ in puppi :
« Dî, maris et terræ tempestatumque potentes,
Ferte viam vento facilem, et spirate secundi! »
Crebrescunt optatæ auræ, portusque patescit
Jam propior, templumque apparet in arce[1] Minervæ.
Vela legunt[2] socii, et proras ad littora torquent.
Portus ab eoo fluctu[3] curvatus in arcum;
Objectæ[4] salsâ spumant aspergine cautes;
Ipse latet; gemino dimittunt brachia muro
Turriti scopuli[5], refugitque[6] ab littore templum.
Quattuor hic primùm, omen, equos in gramine vidi
Tondentes campum latè, candore nivali.
Et pater Anchises : « Bellum, ô terra hospita, portas;
Bello armantur equi; bellum hæc armenta minantur.
Sed tamen idem olim curru succedere sueti
Quadrupedes, et frena jugo concordia ferre,
Spes et pacis, ait. » Tum numina sancta precamur
Palladis armisonæ[7], quæ prima[8] accepit ovantes,
Et capita ante aras phrygio velamur amictu,
Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima, ritè
Junoni Argivæ jussos adolemus honores.
Haud mora, continuò perfectis ordine votis,
Cornua velatarum[9] obvertimus antennarum,
Grajugenumque domos[10] suspectaque linquimus arva.

gurado aclarado por el sentido propio. Esta interpretacion es malísima. » Pero esta interpretacion es forjada en el cerebro del abate, y falsamente atribuida al mas juicioso de los interprétes de Virgilio, como al mismo le llama cuando le hace al caso, para impugnar á otros Jesuitas franceses.

[1] *In arce*. Sobre el promontorio *Japygio*, hoy Castro.

[2] *Vela legunt*. Calan velas.

[3] *Ab eoo fluctu*. Por la parte que mira al oriente.

[4] *Objectæ*. A los dos lados. — *Salsâ aspergine*. Por las olas que en ellos se quiebran

[5] *Turriti scopuli*. Lo mismo que *cautes*. — *Gemino muro*. Que sirve de defensa contra los viento

[6] *Refugit*. Al arribar al puerto se ve que está muy distante el templo de Pálas.

[7] *Armisonæ*. Diosa de las batallas.

[8] *Quæ prima*. Ante cuyo templo desembarcamos la primera vez llenos de gozo en Italia.

[9] *Cornua velatarum*. Alzamos velas.

[10] *Grajugenem domos*. Las colonias de los Griegos.

Hinc sinus Herculei[1], si vera est fama, Tarenti
Cernitur : attollit se diva Lacinia[2] contrà,
Caulonisque[3] arces, et navifragum Scylaceum.
Tum procul è fluctu trinacria[4] cernitur Ætna[5];
Et gemitum ingentem pelagi, pulsataque saxa
Audimus longè, fractasque ad littora voces,
Exsultantque[6] vada, atque æstu miscentur arenæ.
Et pater Anchises : « Nimirùm hæc illa Charybdis;
Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda canebat.
Eripite[7] ô socii, pariterque insurgite remis. »
Haud minùs ac jussi faciunt, primusque rudentem[8]
Contorsit lævas proram Palinurus ad undas[9];
Lævam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in cœlum curvato gurgite, et îdem
Subductâ ad Manes imos desidimus undâ.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedêre;
Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
  Intereà fessos ventus cum sole reliquit,
Ignarique viæ Cyclopum allabimur oris,
Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens
Ipse : sed horrificis juxtà tonat Ætna ruinis,
Interdùmque atram prorumpit ad æthera nubem.
Turbine fumantem piceo et candente favillâ,
Attollitque globos flammarum, et sidera lambit :
Interdùm scopulos avulsaque viscera montis
Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras

[1] *Herculei Tarenti*. De Taren- to, edificada, si no miente la fama, por Hércules.

[2] *Diva Lacinia*. El templo de Juno Lacinia en el promontorio Lacinio junto á Crotona.

[3] *Caulonis*. Monte y ciudad de Calabria : como tambien *Scylacœum*, que tenia una ensenada peligrosa.

[4] *Trinacria*. De Sicilia. Ovidio de la etimología en sus *Fastos*, lib. IV, v. 419.

Terra tribus scopulis vastum procurrit in æquor.
Trinacris; a positu nomen adepta loci.

Estos tres promontorios son : el Lilibeo, el Paquino, y el Peloro.

[5] *Ætna*. Hoy se dice Mongibel.

[6] *Exsultant*. Levántanse remolinos de arena, que se confunden con las olas.

[7] *Eripite*. Suple *naves*.

[8] *Rudentem*. Es participio de *rudo, rudis*, y concierta con *proram*

[9] *Lævas ad undas*. Hácia Sicilia.

Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat imo.
Fama est Enceladi[1] semiustum fulmine corpus
Urgeri mole hac, ingentemque insuper Ætnam
Impositam ruptis flammam exspirare caminis[2];
Et, fessum quoties mutat latus, intremere omnem
Murmure Trinacriam, et cœlum subtexere fumo.
Noctem illam tecti silvis immania monstra[3]
Perferimus, nec, quæ sonitum det causa videmus.
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthrâ[4]
Sidereâ polus; obscuro sed nubila cœlo,
Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
  Postera jamque dies primo surgebat Eoo[5],
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Quum subitò è silvis macie confecta suprema,
Ignoti nova forma viri miserandaque cultu
Procedit, supplexque manus ad littora tendit.
Respicimus : dira illuvies, immissaque barba,
Consertum tegmen spinis[6]; at cætera[7] Graius,
Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.
Isque ubi dardanios habitus et troïa vidit
Arma procul, paulùm aspectu conterritus hæsit,
Continuitque gradum; mox sese ad littora præceps
Cum fletu precibusque tulit : « Per sidera testor,
Per Superos, atque hoc cœli[8] spirabile lumen;
Tollite me Teucri! quascumque abducite terras
Hoc sat erit. Scio me danais è classibus unum,

[1] *Enceladi.* Hijo de Titan y de la Tierra, uno de los gigantes que hicieron guerra á los Dioses. Otros poetas atribuyen este castigo á Ticio.

[2] *Caminis.* Hornos.

[3] *Immania monstra.* Espantosos movimientos.

[4] *Æthrâ.* El resplendor que despiden los otros del firmamento. — *Nox intempesta* : noche siniestra.

[5] *Primo Eoo.* Al primer crepúsculo, al nacer el lucero de la mañana.

[6] *Consertum tegmen spinis.* Cubierto de un andrajo, preso y trabado con espinas.

[7] *Cætera.* Es construccion griega; suple *secundum cetera.* Ciceron pro Quinctio usa de la misma : *Cetera paterfamilias, et prudens, et attentus.*

[8] *Per hoc cœli.* Por este aire que respiramos, ó esta luz que nos alumbra.

Et bello iliacos fateor petiisse Penates :
Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,
Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.
Si pereo, hominum manibus periisse juvabit. »
Dixerat; et genua amplexus, genibusque volutans[1]
Hærebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
Hortamur; quæ deinde agitet fortuna, fateri.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
Dat juveni, atque animum præsenti pignore firmat.
Ille hæc, depositâ tandem formidine, fatur :
« Sum patriâ ex Ithacâ, comes infelicis Ulyssei,
Nomen Achemenides, Trojam, genitore Adamasto
Paupere (mansissetque[2] utinam fortuna!), profectus.
Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
Immemores socii vasto Cyclopis in antro
Deseruêre. Domus sanie dapibusque cruentis
Intùs opaca, ingens : ipse arduus, altaque pulsat
Sidera (dî, talem terris avertite pestem!),
Nec visu facilis[3], nec dictu affabilis ulli.
Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
Vidi egomet duo de numero[4] quum corpora nostro
Prensa manu magnâ, medio resupinus in antro,
Frangeret ad saxum, sanieque exspersa natarent
Limina; vidi atro quum membra fluentia tabo
Manderet, et trepidi tremerent sub dentibus artus.
Haud impunè quidem; nec talia passus Ulysses,
Oblitusve suî est Ithacus discrimine tanto.
Nam simul, expletus dapibus vinoque sepultus,
Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum
Immensus, saniem eructans ac frusta cruento
Per somnum commixta mero, nos, magna precati

[1] *Volutans*. Suple *se*, postrado. Este participio tiene á veces la significacion pasiva, como se notó en otra parte de *volvens*.

[2] *Mansisset*. Ojalá que me hubiese mantenido en mi pobre suerte. Es ordinario entre los mozos pobres de altos pensamientos el deseo de ir á valer en la guerra.

[3] *Nec visu facilis*. Nadie osa ni hablarle ni mirarle.

[4] *Vidi egomet duo de nu-*

Numina, sortitique vices, unà undique circùm
Fundimur, et telo[1] lumen terebramus acuto
Ingens, quod torvâ solum sub fronte latebat,
Argolici clypei[2] aut Phœbeæ lampadis[3] instar;
Et tandem læti sociorum ulciscimur umbras[4].
Sed fugite, ô miseri, fugite, atque ab littore funem
Rumpite.
Nam, qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
Lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
Centum alii curva hæc habitant ad littora vulgò
Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
Tertia jam lunæ[5] se cornua lumine complent,
Quum vitam in silvis, inter deserta ferarum
Lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.
Victum infelicem, baccas[6], lapidosaque corna
Dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbæ.
Omnia collustrans, hanc primùm ad littora classem
Conspexi venientem: huic me, quæcumque fuisset,
Addixi. Satis est gentem effugisse nefandam:
Vos animam hanc potiùs quocumque absumite letho. »
Vix ea fatus erat, summo quum monte videmus
Ipsum inter pecudes vastâ se mole moventem
Pastorem Polyphemum, et littora nota petentem,
Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
Trunca manum pinus regit, et vestigia firmat.
Lanigeræ comitantur oves, ea sola voluptas,

mero. Vi á dos de nuestros compañeros.

1 *Telo.* La arma de que se valieron fué un palo puntiagudo tostado al fuego. Véase *Odyss.*, lib. IX.

2 *Argolici clypei.* Los broqueles griegos eran redondos.

3 *Phœbeæ lampadis.* Semejante al círculo ó disco aparente del sol, que Epicuro afirmaba no ser realmente mas que de dos piés.

4 *Ulciscimur umbras.* Los gentiles creian que no gozaban descanso las ánimas de los que habian sido muertos violentamente, hasta que su muerte se vengase.

5 *Tercia jam lunæ.* Casi tres meses se han pasado.

6 *Baccas.* Frutillas y cerezas silvestres.

Solamenque mali[1].
Postquam altos tetigit fluctus, et àd æquora venit,
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
Dentibus infrendens gemitu; graditurque per æquor
Jam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
Supplice, sic meritò, tacitique incidere funem;
Verrimus et proni certantibus æquora remis.
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit.
Verùm, ubi nullà datur dextram affectare[2] potestas,
Nec potis[3] ionios fluctus æquare sequendo,
Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
Intremuêre undæ, penitùsque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis.
At genus è silvis Cyclopum et montibus altis
Excitum ruit ad portus, et littora complent.
Cernimus adstantes néquidquam lumine torvo.
Ætnæos[4] fratres, cœlo capita alta ferentes;
Concilium horrendum: quales quum vertice celso
Aeriæ quercus aut coniferæ[5] cyparissi
Constiterunt, silva alta Jovis[6] lucusve Dianæ[7].
Præcipites metus acer agit quòcumque rudentes
Excutere, et ventis intendere vela secundis.
Contrà[8] jussa monent Heleni Scyllam atque Charybdim

[1] Para rematar el verso, algunos editores añaden las palabras *de collo fistula pendet*, que no se hallan en los antiguos manuscritos. Pero tambien Ovidio da flauta á su Polifemo:

Sumptaque arundinibus compacta est
fistula centum.

[2] *Dextram affectare*. Extender la mano para agarrarnos.

[3] *Potis*. Suple *est*. Lo mismo que *potest*.

[4] *Ætnæos*. Porque habitaban en el monte Etna.

[5] *Coniferæ*. Las piñas del cipres se llaman *coni* por su figura.

[6] *Silva alta Jovis*. Las encinas que son consagradas á Júpiter.

[7] *Lucusve Dianæ*. Los cipreses á Proserpina, que no se distingue sino en el nombre de Diana.

[8] *Contrà*. Esta es la construccion. *Contrà verò jussa Heleni monent, ne teneant cursus inter viam utramque, Scyllam atque Charybdim*. Donde *ni* se pone por *ne* segun el uso de los autores antiguos.— *Lethi discrimine parvo*. Con peligro manifiesto de la vida.

Inter, utramque viam lethi discrimine parvo,
Ni teneant cursus: certum est dare linthea retrò.
Ecce autem Boreas angustâ ab sede Pelori
Missus adest: vivo prætervehor ostia saxo
Pantagiæ[1], Megarosque sinus[2], Thapsumque[3] jacentem.
Talia monstrabat relegens[4] errata retrorsùm
Littora Achemenides, comes infelicis Ulyssei.
Sicanio prætenta sinu jacet insula contrà
Plemmyrium[5] undosum; nomen dixêre priores
Ortygiam. Alphæum fama est[6] huc Elidis amnem
Occultas egisse vias subter mare, qui nunc
Ore, Arethusa, tuo siculis confunditur undis.
Jussi numina magna loci[7] veneramur, et inde
Exsupero præpingue solum stagnantis Helori[8].
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni[9]
Radimus; et fatis nunquam concessa moveri
Apparet Camarina[10] procul, campique Geloi,
Immanisque Gela[11], fluvii cognomine dicta.

[1] *Pantagiæ.* Es un rio que bañaba á Megara, que ya no existe. Plinio, lib. III, c. 8: *Megariæ amnis pantagus.*

[2] *Sinus.* Hoy golfo de Augusta.

[3] *Thapsum* Una isla cerca de Siracusa, que apénas sale del agua

[4] *Relegens.* Volviendo á costear los mismos parajes por donde antes pasó con Ulíses.

[5] *Plemmyrium.* Hoy Massa d'Olivieri, cabo de Sicilia: en frente está la isla Ortigia unida por un puente á la ciudad de Siracusa. En esta isla brota la fuente Aretusa. Véase las notas de la Egloga X. Llámase Ortigia, por estar consagrada á Diana, nacida en Délos, que por otro nombre se dice Ortigia.

[6] *Alphæum fama est.* Algunos quisieron apoyar esta fábula con una nueva mentira, afirmando que las reliquias de las víctimas arrojadas en el Alfeo de la Elida remanecian en las aguas de Aretusa.

[7] *Numina magna loci.* Diana, Aretusa, Alfeo, etc.

[8] *Helori.* Hoy Abiso. —*Stagnantis,* que inunda y fertiliza los campos.

[9] *Pachyni.* Así consta que Eneas rodeó la Sicilia, pasando primero por el Peloro, despues por el Paquino, y últimamente por el Lilibeo, los tres cabos ó puntas que forma et triángulo que dió nombre á Sicilia de *Trinacria* ó *Triquetra.*

[10] *Camarina.* Una laguna pestilencial que los vecinos agotaron contra el oráculo de Apolo; y entraron por ella sus enemigos, cumpliendo la amenaza del oráculo que mandaba no la revolviesen.

[11] *Gela.* Hoy Terranova.

Arduus inde Acragas[1] ostentat maxima longè
Mœnia, magnanimûm[2] quondam generator equorum.
Teque datis linquo ventis, palmosa Selinus;
Et vada dura lego saxis lilybeïa[3] cæcis[4].
Hinc Drepani[5] me portus et illætabilis ora
Accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actus
Heu! genitorem, omnis curæ casûsque levamen,
Amitto Anchisen: hic me, pater optime, fessum
Deseris, heu! tantis nequidquam erepte periclis!
Nec vates Helenus, quum multa horrenda moneret,
Hos mihi prædixit luctus, non dira Celæno.
Hic labor extremus, longarum hæc meta viarum.
Hinc me digressum vestris deus appulit oris. »
Sic pater Æneas, intentis omnibus, unus
Fata renarrabat divûm, cursusque docebat.
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.

[1] *Acragas*. Hoy Gergenti. Plinio, lib. III: *Oppidum [Acragas] quod Agrigentum nostri dixêre.*

[2] *Magnanimûm*. Síncope de *magnanimorum*. En este país nacian los caballos mas generosos que combatian en los juegos Olímpicos.

[3] *Lilybeïa*. Hoy *Marsala*.

[4] *Saxis cæcis*. Escollos peligrosos.

[5] *Drepani*. Hoy Trapani.

LIBER IV.

ARGUMENTO.

Descubre Dido á su hermana Ana su amor á Eneas; y por su consejo dirige sus miras al matrimonio. Juno, con intento de apartar á Eneas de Italia, trata con Vénus de que se verifique. Eneas y Dido van á una cacería, y movida por las artes de Juno una fuerte tempestad, se refugian en una gruta, donde se supone falsamente que efectuan el infausto consorcio. Iarbas, rey de los Gétulos, hijo de Júpiter Amon, amante de Dido, irritado de que hubiese preferido á un extranjero, se quejó á su padre. Movido este de los ruegos del hijo y de la fuerza de los hados, manda á Eneas por medio de Mercurio que se parta á Italia. Dispone Eneas secretamente lo necesario para el viaje: sospéchalo Dido, y procura impedirlo con sus lágrimas y con las diligencias de su hermana. Pero advertido Eneas segunda vez por Mercurio, se hace á la vela á media noche. Arrebatada Dido con la fuerza del dolor, fingiendo un sacrificio, enciende una grande hoguera, y se arroja en ella atravesada con la misma espada de Eneas.

At regina, gravi jamdudum saucia curâ,
Vulnus alit venis, et cæco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursat
Gentis honos; hærent infixi pectore vultus,
Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
Postera Phœbeâ lustrabat lampade terras
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Quum sic unanimem alloquitur malesana sororem:
« Anna soror, quæ me suspensam insomnia [1] terrent!

[1] *Insomnia.* Ensueños; las apariencias que ocupan á nuestro espíritu durante el sueño.

Quis novus hic nostris successit sedibus hospes!
Quem sese ore ferens! quàm forti pectore et armis!
Credi equidem (nec vana fides) genus esse deorum;
Degeneres animos timor arguit[1]. Heu! quibus ille
Jactatus fatis! quæ bella exhausta canebat!
Si mihi non animo fixum immotumque sederet
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,
Postquam primus amor deceptam morte[2] fefellit;
Si non pertæsum thalami tædæque[3] fuisset,
Huic uni forsan potui succumbere culpæ.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sichæi
Conjugis, et sparsos fraternâ cæde Penates,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit : agnosco veteris vestigia flammæ.
Sed mihi vel tellus optem priùs ima dehiscat,
Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam,
Ante, pudor, quâm[4] te violo, aut tua jura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit; ille habeat secum, servetque sepulcro. »
Sic effata, sinum lacrymis implevit obortis.
  Anna refert : « O luce magis dilecta sorori,
Solane perpetuâ mœrens carpêre juventâ?
Nec dulces natos, Veneris nec præmia nôris?
  Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?
Esto : ægram nulli quondam flexêre mariti,
Non Libyæ, non ante Tyro; despectus Iarbas;
Ductoresque alii quos Africa terra triumphis
Dives alit : placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem quorum consederis arvis?
Hinc getulæ urbes[5], genus insuperabile bello,
Et Numidæ infreni cingunt, et inhospita Syrtis ·

[1] *Arguit*. Descubre, manifiesta.

[2] *Deceptam morte*. Me engaño y sorprendió con la muerte del esposo. *En.*, lib. I, v. 347.

[3] *Thalami tædæque*. Vale decir, de las bodas.

[4] *Anti, pudor, quàm*. Antes que, ó pudor.

[5] *Getulæ urbes*, etc. Los Gé-

Hinc deserta siti[1] regio, latèque furentes
Barcæi: quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?
Dîs equidem auspicibus reor et Junone secundâ
Huc cursum iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quæ surgére regna
Conjugio tali! Teucrûm comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modò posce deos veniam, sacrisque litatis,
Indulge hospitio, causasque innecte morandi,
Dum pelago desævit hiems et aquosus Orion,
Quassatæque rates, et non tractabile cœlum. »
His dictis incensum animum inflammavit amore,
Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem.
  Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentes
Legiferæ Cereri[2], Phœboque, patrique Lyæo,
Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.
Ipsa, tenens dextrâ pateram, pulcherrima Dido
Candentis vaccæ media inter cornua fundit;
Aut ante ora deûm pingues[3] spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.
Heu! vatum ignaræ mentes! quid vota furentem[4],
Quid delubra juvant? est[5] mollis flamma medullas

tulos estaban situados al mediodía de Cártago, los Numidas al occidente. Las Sirtes era el nombre dado por los antiguos á los dos golfos que forma el Mediterráneo en la costa setentrional del Africa entre el Egypto y el cabo Hermeo. El uno de ellos, llamado Sirte mayor, se llama hoy golfo de Sidra; el otro, designando con el nombre de Sirte menor, se distingue al presente con el de golfo de Cabes. Uno y otro, llenos de bajios, eran muy temidos por los antiguos navegantes.

[1] *Siti*. Por la sequedad y escasez de agua.

[2] *Legiferæ Cereri*. Ceres dió á conocer el cultivo de los campos y los frutos que se sacan de ellos: de aquí el derecho de propiedad, y las leyes que resultaron por la division de las tierras cultivadas.

[3] *Pingues*. Empapadas de sangre de las víctimas.

[4] *Furentem*. Loca de amor.

[5] *Est*. Devora, consume.

Intereà, et tacitum vivit sub pectore vulnus.
Uritur infelix Dido, totâque vagatur
Urbe furens : qualis conjectâ cerva sagittâ,
Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius; illa fugâ silvas saltusque peragrat
Dictæos : hæret lateri lethalis arundo.
Nunc media Ænean secum per mœnia ducit,
Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam;
Incipit effari, mediâque in voce resistit :
Nunc eadem, labente die, convivia quærit,
Iliacosque iterùm demens audire labores
Exposcit, pendetque iterùm narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo mœret vacuâ, stratisque[1] relictis
Incubat : illum absens absentem auditque videtque;
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet, infandum si fallere possit amorem.
Non cœptæ assurgunt turres; non arma juventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant : pendent opera interrupta, minæque
Murorum[2] ingentes, æquataque machina[3] cœlo.
Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori,
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis :
« Egregiam verò laudem et spolia ampla refertis,

[1] *Domo vacuâ stratisque*, etc. *Vacuâ*. Como si se dijese, silenciosa, ó callada por estar los demas durmiendo. — *Stratisque relictis incubat*, vale decir : vuelve á acostarse en el lecho que poco antes habia dejado.

[2] *Minæ murorum*. Grandes muros que no estando acabados, parecen amenazan ruina; ó bien, muros cuyo aspecto atemoriza, y amenazan de muerte á los que intentasen expugnarlos.

[3] *Machina*. Algunos entienden esta palabra por los edificios : yo pienso que deba entenderse mas bien por aquellas máquinas que se levantan para subir y colocar los sillares y demas piezas de cantería labrada que entran en la composicion y adorno de los edificios.

Tuque puerque tuus; magnum et memorabile numen,
Una dolo divûm si femina victa duorum est!
Nec me adeò fallit veritam te mœnia nostra
Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.
Sed quis erit modus? aut quò[1] nunc certamine tanto?
Quin potiùs pacem æternam pactosque hymenæos
Exercemus? Habes totâ quod mente petîsti:
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.
Communem hunc ergo populum, paribusque regamus
Auspiciis[2], liceat phrygio servire marito,
Dotalesque[3] tuæ Tyrios permittere dextræ.
Olli (sensit enim simulatâ mente locutam,
Quò[4] regnum Italiæ libycas averteret oras[5])
Sic contrà est ingressa Venus: « Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?
Si modò, quod memoras, factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror, si Juppiter unam
Esse velit Tyriis urbem Trojâque profectis,
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.
Tu conjux: tibi fas animum tentare precando.
Perge, sequar. » Tum sic excepit regia Juno:
« Mecum erit iste labor: nunc quâ ratione quod instat
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Æneas unàque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
His ego nigrantem commixtâ grandine nimbum,
Dum trepidant alæ[6], saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.
Diffugient comites, et nocte tegentur opacâ:

1 *Aut quo*, etc. ¿Qué necesidad hay?

2 *Paribusque auspiciis.* Con igual autoridad.

3 *Quò.* Por *ut.*

4 *Dotales.* Dote, ó cosas pertenecientes á la dote.

5 *Averteret oras.* Trasládase su imperio desde Italia al África.

6 *Trepidant alæ.* — *Trepidant* no significa siempre temen; significa algunas veces, se apresuran, se dan priesa. — *Alæ*, los escuadrones de caballería.

Speluncam Dido dux et trojanus eamdem
Devenient : adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.
Hic Hymenæus erit. » Non adversata petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
Oceanum intereà surgens Aurora reliquit :
It portis jubare exorto delecta juventus;
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites, et odora canum vis.
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Pœnorum exspectant; ostroque insignis et auro
Stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur, magnâ stipante catervâ,
Sidoniam picto[1] chlamydem circùmdata limbo;
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites, et lætus Iulus
Incedunt : ipse ante alios pulcherrimus omnes
Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.
Qualis, ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,
Instauratque choros, mixtique altaria circùm
Cretesque Dryopesque fremunt[2] pictique Agathyrsi,
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro;
Tela sonant numeris : haud illo segnior ibat
Æneas; tantum egregio decus enitet ore.
Postquam altos ventum[3] in montes atque invia lustra,
Ecce feræ, saxi dejectæ vertice, capræ
Decurrêre jugis; aliâ de parte patentes

[1] *Sidoniam picto,* etc. *Sidoniam* equivale en este lugar á decir *purpurea,* por referencia á la ciudad de Sidon, célebre por su púrpura. — *Picto limbo,* franja bordada á la aguja, y tal vez con otros colores distintos del de la púrpura, porque esta diversidad de colores imita la pintura.

[2] *Fremunt.* Se alegran (en rededor de las aras).

[3] *Ventum.* Equivale á decir, *perventum est,* luego que llegaron

Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fugâ glomerant, montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo, jamque hos cursu, jam præterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
Intereà magno misceri murmure cœlum
Incipit; insequitur commixtâ grandine nimbus:
Et Tyrii comites passim, et trojana juventus,
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
Tecta metu petiêre : ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et trojanus eamdem
Deveniunt : prima et Tellus et pronuba Juno
Dant signum; fulsêre ignes[1] et conscius æther
Connubii, summoque ulularunt vertice Nymphæ.
Ille dies primus lethi primusque malorum
Causa fuit : neque enim specie famâve movetur[2];
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;
Conjugium vocat; hoc prætexit nomine culpam.
Extemplò Libyæ magnas it Fama per urbes,
Fama, malum quo non aliud velocius ullum;
Mobilitate viget, viresque acquirit eundo :
Parva metu primò, mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, irâ irritata deorum,
Extremam, ut perhibent, Cæo Enceladoque sororem[3]
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis;

[1] *Fulsêre ignes*, etc. Era costumbre en las bodas que la esposa fuese precedida de antorchas cuando salia y caminaba al encuentro del esposo, y que á la media noche las jóvenes doncellas entonasen cantares en las puertas de los desposados. Con alusion á esta costumbre, en lugar de antorchas, escribe Virgilio *fulgura*, relámpagos, y en lugar de *carminibus*, cantos; *ululatum nympharum*, ahullidos de las ninfas.

[2] *Neque enim specie famâve movetur*. No se mueve ni por la deformidad de su culpa, ni por la opinion del mundo.

[3] *Cæo Enceladoque sororem*. Principales gigantes, hijos de Titan y de la Tierra, que movieron guerra contra Júpiter.

Monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu!),
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat cœli medio terræque, per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,
Tam ficti pravique tenax, quàm nuntia veri.
Hæc tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat:
Venisse Ænean trojano à sanguine cretum,
Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido;
Nunc hiemem inter se luxu, quà longa, fovere,
Regnorum immemores turpique cupidine captos.
Hæc passim dea fœda[1] virûm diffundit in ora.
Protinùs ad regem cursus detorquet Iarban,
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hìc Ammone satus[2] raptâ Garamantide Nymphâ,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
Centum aras posuit, vigilemque[3] sacraverat ignem,
Excubias divûm æternas, pecudumque cruore
Pingue solum, et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi, et rumore accensus amaro,
Dicitur ante aras, media inter numina[4] divûm,
Multa Jovem manibus supplex orâsse supinis:
« Juppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
Gens epulata toris lenæum libat honorem,
Aspicis hæc? An te, genitor, quum fulmina torques,
Nequidquam horremus? cæcique in nubibus ignes
Terrificant animos, et inania murmura miscent?
Femina, quæ, nostris errans in finibus, urbem
Exiguam pretio posuit, cui littus arandum,

[1] *Fœda*. Cruel.

[2] *Hìc Ammone satus*. Júpiter Amon tuvo un grand templo en la Libia, donde era adorado en forma de *aries* ó carnero: era este templo célebre entre los Egipcios y Africanos por sus oráculos.

[3] *Vigilemque*. Perpetuo.

[4] *Numina*. Los simulacros.

Cuique loci leges dedimus, connubia nostra
Reppulit, ac dominum Ænean in regna recepit!
Et nunc ille Paris[1], cum semiviro comitatu,
Mæoniâ mentum mitrâ[2] crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur : nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem[3]! »
Talibus orantem dictis, arasque tenentem
Audiit Omnipotens, oculosque ad mœnia torsit
Regia, et oblitos famæ melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat :
« Vade age, nate, voca Zephyros, et labere pennis,
Dardaniumque ducem, tyriâ Carthagine qui nunc
Exspectat, fatisque datas non respicit urbes,
Alloquere, et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promisit, Graiûmque ideo bis vindicat armis[4] :
Sed fore qui gravidam imperiis[5] belloque frementem
Italiam regeret, genus alto à sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse suâ molitur laude laborem,
Ascanione pater romanas invidet arces?
Quid struit? aut quâ spe inimicâ in gente moratur?
Nec prolem ausoniam et lavinia respicit arva?

[1] *Paris.* etc. Da el nombre de Páris á Eneas por desprecio, como si le llamase muelle ó afeminado.

[2] *Mæoniâ mitrâ.* etc. Tocado de mujer, que se usaba en la Lidia, sujeto al cuello con lazadas de cintas.

[3] *Faman inanem.* Por la cual soy llamado hijo tuyo, rey de la Libia, y futuro esposo de Dido.

[4] *Bis vindicat armis.* Vénus habia libertado dos veces á Eneas de las armas de los Griegos : la primera vez, cuando, en el sitio de Troya, fué talmente herido por Dioméles, que logró hacerle caer de un tiro de piedra, y hubiera sido rematado, si, envolviéndole Vénus con su manto, no le hubiese salvado la vida ; la segunda vez, cuando por su consejo y asistencia, escapado felizmente del incendio troyano, huyó de su patria diruida.

[5] *Gravidam imperiis.* Por Roma que andando el tiempo habia de abarcar el imperio de todo el mundo conocido.

Naviget : hæc summa est, hic nostrî nuntius esto. »
  Dixerat : ille patris magni parere parabat
Imperio : et primùm pedibus talaria nectit
Aurea, quæ sublimem alis, sive æquora suprà,
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam [1] capit : hac animas ille evocat Orco
Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit;
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat [2].
Illâ fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila. Jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis [3] duri, cœlum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum assiduè cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Præcipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primùm paribus nitens Cyllenius [4] alis
Constitit; hinc toto præceps se corpore ad undas
Misit, avi similis, quæ circùm littora, circùm
Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxtà.
Haud aliter, terras inter cœlumque, volabat
Littus arenosum ad Libyæ, ventosque secabat
Materno veniens ab avo cyllenia proles.
  Ut primùm alatis tetigit magalia plantis,
Ænean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit. Atque illi stellatus jaspide fulvâ
Ensis erat, tyrioque ardebat murice læna
Demissa ex humeris; dives quæ munera Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Continuò invadit : « Tu nunc Carthaginis altæ
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem

[1] *Virgam*. La vara ó caduceo que Mercurio recibió de Apolo en cambio de la lira que dió á este.

[2] *Lumina morte resignat*. Abre los ojos hechos cerrar por la muerte, ó vuelve la vida á los muertos.

[3] *Atlantis*. El Atlas, gran cordiliera de la parte setentrional del Africa.

[4] *Cyllenius*. Designábase con este nombre á Mercurio por haber nacido en la cumbre de *Cyllenes*, monte de la Arcadia, conocido al presente con el nombre de Tricala.

Exstruis, heu! regni rerumque oblite tuarum!
Ipse deûm tibi me claro demittit Olympo
Regnator, cœlum et terras qui numine[1] torquet;
Ipse hæc ferre jubet celeres mandata per auras :
Quid struis? aut quâ spe libycis teris otia terris?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
Nec super ipse tuâ moliris laude laborem;
Ascanium surgentem et spes hæredis Iuli
Respice, cui regnum Italiæ romanaque tellus
Debentur. » Tali Cyllenius ore locutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
At verò Æneas aspectu obmutuit amens,
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
Ardet abire fugâ, dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu! quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat affatu? quæ prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Hæc alternanti[2] potior sententia visa est.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Cloanthum :
Classem aptent taciti, sociosque ad littora cogant;
Arma parent, et quæ sit rebus causa novandis
Dissimulent; sese intereà, quando optima Dido
Nesciat, et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quæ mollissima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ociùs omnes
Imperio læti parent, ac jussa facessunt.
At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
Præsentit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
Detulit armari classem, cursumque parari.
Sævit inops animi, totamque incensa per urbem

[1] *Numine.* Con su voluntad y poderio.

[2] *Alternanti.* Dudoso, titubeante.

Bacchatur : qualis commotis excita sacris[1]
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron.
Tandem his Ænean compellat vocibus ultrò :
« Dissimulare etiam sperâsti, perfide, tantum
Posse nefas, tacitusque meâ decedere terrâ?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus æquor!
Mene fugis? Per ego has lacrymas dextramque tuam, te,
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui)
Per connubia nostra, per inceptos hymenæos;
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
Dulce meum, miserere domûs labentis, et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem!
Te propter Libycæ gentes Nomadumque tyranni
Odere, infensi Tyrii; te propter eumdem
Exstinctus pudor, et, quâ solâ sidera adibam,
Fama prior : cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum mœnia frater
Destruat, aut captam ducat Getulus Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam soboles; si quis mihi parvulus aulâ
Luderet Æneas, qui te tamen ore referret,
Non equidem omninò capta ac deserta viderer! »
Dixerat; ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.

[1] *Commotis sacris.* Sacudidas, puestas á descubierto, lo cual se hacia cada cuando se celebraban las orgías trietéricas, ó trienales. Las Tiadas, ó Bacantes, excitadas y arrebatadas de furor, llamaban á Baco, y por fuera de los caminos y por los despoblados daban frenéticos ahullidos durante la noche.

Tandem pauca refert : « Ego te quæ plurima fando
Enumerare vales, nunquam, regina negabo
Promeritam; nec me meminisse pigebit Elisæ,
Dum memor ipse meî, dum spiritus hos reget artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.
Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis[1], et sponte meâ componere curas,
Urbem trojanam primùm dulcesque meorum
Relliquias colerem; Priami tecta alta manerent,
Et recidiva[2] manu posuissem Pergama victis.
Sed nunc Italiam magnam Grynæus[3] Apollo,
Italiam Lyciæ jussêre capescere sortes :
Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces
Phœnissam libycæque aspectus detinet urbis,
Quæ tandem ausoniâ Teucros considere terrâ
Invidia est? Et nos fas extera quærere regna.
Me patris Anchisæ quoties humentibus umbris
Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida[4] terret imago;
Me puer Ascanius[5], capitisque injuria cari,
Quem regno Hesperiæ fraudo et fatalibus arvis.
Nunc etiam interpres divûm, Jove missus ab ipso,
(Testor utrumque caput[6]) celeres mandata per auras
Detulit : ipse deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine meque tuis incendere teque querelis :
Italiam non sponte sequor. »

[1] *Meis auspiciis*. Por mi voluntad, de mi propio arbitrio.

[2] *Recidiva*. Aunque hubiesen de tener que sufrir nueva ruina.

[3] *Grynæus*, etc. Grinio, pais situado en la Eolia, region marítima del Asia Menor al occidente de la Lidia. Habia en Grinio un templo suntuoso consagrado á Apolo, y en él, uno de los oráculos mas célebres de aquellos tiempos. De aquí el decir, *Grynæus Apollo*.

[4] *Turbida*. Airada y terrible.

[5] *Ascanius*. Suple *admonet*, amonesta.

[6] *Utrumque caput*. Al uno y al otro Dios.

Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur :
« Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, hyrcanæque admôrunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrymas victus dedit? aut miseratus amantem est?
Quæ quibus anteferam[1]? jam jam nec maxima Juno,
Nec Saturnius hæc oculis pater aspicit æquis.
Nusquam tuta fides[2] : ejectum littore, egentem
Excepi, et regni demens in parte locavi;
Amissam classem socios à morte reduxi.
Heu! Furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres divûm fert horrida jussa per auras.
Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
Sollicitat! Neque te teneo, neque dicta refello :
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido[3]
Sæpe vocaturum. Sequar atris ignibus absens[4];
Et, quum frigida mors animâ seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero[5]; dabis, improbe, pœnas:
Audiam, et hæc Manes veniet mihi fama sub imos. »

[1] *Quæ quibus anteferam?* Entre tales muestras de insensibilidad, ¿cuáles de ellas podré decir que sean mayores que las otras?

[2] *Nusquam tuta fides.* Ni entre los hombres que la violan temerariamente, ni entre los Dioses que la dejan violar impunemente.

[3] *Dido.* Es acusativo griego.

[4] *Sequar atris ignibus absens.* Al modo de una furia del Averno te asirá la memoria de tu ausente y desamparada Dido.

[5] *Omnibus umbra locis adero.* Me tendrás presente como una sombra en todas partes: sufrirás, ó infame, las penas merecidas; lo oiré contar, y la fama de tu castigo me llegará hasta la profunda morada de los *Manes.* Algunos creen hallar aquí una contradiccion, á saber, de oirlo en la tierra, y de llegarle la noticia en la mansion de los *Manes.* Para conciliar estos dos extremos, puédese recurrir á una de las opi-

His medium dictis sermonem abrumpit, et auras[1]
Ægra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
Linquens[2] multa metu cunctantem et multa parantem
Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo, stratisque reponunt.
At pius Æneas, quanquam lenire dolentem
Solando cupit, et dictis avertere curas,
Multa gemens, magnoque animum labefactus amore,
Jussa tamen divûm exsequitur classemque revisit.
Tum verò Teucri incumbunt, et littore celsas
Deducunt toto naves : natat uncta carina;
Frondentesque ferunt remos et robora silvis,
Infabricata, fugæ studio.
Migrantes cernas, totâque ex urbe ruentes.
Ac veluti, ingentem formicæ farris acervum
Quum populant; hiemis memores, tectoque reponunt;
It nigrum campis agmen, prædamque per herbas
Convectant calle angusto ; pars grandia trudunt
Obnixæ frumenta humeris; pars agmina cogunt,
Castigantque moras : opere omnis semita fervet.
Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus?
Quosve dabas gemitus quum littora fervere latè
Prospiceres arce ex summâ, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor?
Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterùm in lacrymas, iterùm tentare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori,
Ne quid inexpertum frustrà moritura relinquat.
« Anna, vides toto properari littore circùm,
Undique convenêre; vocat jam carbasus auras;
Puppibus et læti nautæ imposuêre coronas.

niones de los gentiles, que reconocian, á su manera de entender, tres almas en el hombre: á saber, el espíritu, que despues de la muerte volvia á los astros; la sombra ó semejanza, que vagaba en las tierras, y mayormente cerca de la tumba; los *Manes*, finalmente, que eran enviados á las profundidades del Averno.

[1] *Auras*. La luz.

[2] *Linquens*. Dejando á Eneas.

Hunc ego si potui tantum sperare dolorem
Et perferre, soror, potero. Miseræ hoc tamen unum
Exsequere, Anna, mihi: solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus et tempora noras.
I, soror, atque hostem supplex affare superbum:
Non ego cum Danais trojanam exscindere gentem
Aulide, juravi, classemve ad Pergama misi;
Nec patris Anchisæ cinerem Manesve revelli:
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?
Quò ruit? Extremum hoc miseræ det munus amanti:
Exspectet facilemque fugam ventosque ferentes.
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro,
Nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;
Tempus inane[1] peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam (miserere sororis!)
Quam mihi quum dederit cumulatam[2] morte remittam.
  Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror: sed nullis ille movetur
Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit:
Fata obstant, placidasque viri Deus obstruit aures.
Ac veluti, annoso validam quum robore quercum
Alpini Boreæ nunc hinc nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant, it stridor, et altè
Consternunt terram, concusso stipite frondes:
Ipsa hæret scopulis, et quantùm vertice ad auras
Æthereas, tantùm radice in Tartara tendit:
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas:
Mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes[3].
  Tum verò infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat[4]; tædet cœli convexa tueri.

[1] *Inane*. Corto, breve.
[2] *Cumulatam*. El perdon, al cual se añadirá, por colmo, mi muerte.
[3] *Inanes*. Nada pueden contra la firme resolucion de Eneas.
[4] *Mortem orat*. Por *desiderat*.

Quò magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Vidit, thuricremis quum dona imponeret aris,
(Horrendum dictu!) latices nigrescere sacros,
Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
Hoc visum nulli, non ipsi affata sorori.
Prætereà fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,
Velleribus niveis[1] et festâ fronde revinctum:
Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox quum terras obscurâ teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Sæpe queri, et longas in fletum ducere voces.
Multaque prætereà vatum prædicta priorum
Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Æneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam, et Tyrios desertâ quærere terrâ.
Eumenidum veluti[2] demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes[3],
Armatam facibus matrem et serpentibus atris

[1] *Velleribus.* Con listones de lana blanquísima.

[2] *Eumenidum veluti,* etc. Compárase en este lugar el furor de Dido con el de Penteo y con el de Orestes. — *Penteo,* rey de Tébas en la Beocia, habiendo prohibido á sus pueblos el culto de Baco, como hubiese salido á impedir las orgías bacanales que se celebraban en el monte Citeron, fué despedazado por su propia madre y por sus dos tias, que, cegadas por Baco, no le vieron sino bajo la figura de un leon.

[3] *Orestes.* Hijo de Agamenon, habiendo dado muerte á su propia madre Clytemnestra, fué agitado y perseguido por su sombra y por las Furias. Consultando Orestes al oráculo de Apolo, tuvo por respuesta que debia ir á Aténas á expiar su culpa en el templo de Minerva. A pesar de las Furias que alrededor del templo délfico le tenian cercado, pudo escaparse, y, dirigiéndose á Aténas, y juzgado en seguida por Minerva, ganó su causa contra las Furias. Por esto dice Virgilio *in limine,* á saber, del templo, donde las Furias le aguardaban. — *Scenis agitatus.* Agitado por las Furias en los teatros, ó muchas veces en ellos celebrado.

Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.
  Ergo ubi concepit furias evicta dolore,
Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
Exigit, et mœstam dictis aggressa sororem,
Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat :
« Inveni, germana, viam, gratare sorori,
Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
Oceani finem juxtà solemque cadentem,
Ultimus Æthiopum locus est, ubi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum [1] :
Hinc mihi massylæ gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum [2] templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Hæc se carminibus promittit solvere mentes
Quas velit, est aliis duras immittere curas;
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retrò;
Nocturnosque ciet Manes : mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, Deos, et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes [3].
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras [4]
Erige, et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit
Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem
Quo perii, super imponas : abolere nefandi
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos. »
Hæc effata, silet : pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis prætexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores

[1] *Stellis ardentibus aptum.* Cométese aquí la figura de conmutacion, en lugar de decir : al cual están unidas y conjuntas las ardientes estrellas.

[2] *Hesperidum*, etc. Probablemente se habla aquí de algun templo de Vénus, á la cual estaba dedicado el fruto del jardin de las Hesperides : *mala aurea*, segun Virgilio; en castellano, naranjas.

[3] *Accingier artes.* En lugar de *accingi ad artes*, suprimida la preposicion: recurrir á las artes mágicas.

[4] *Tectó interiore sub auras.* En el lugar mas retirado del palacio, á cielo descubierto.

Concipit, aut graviora timet quàm morte Sichæi.
Ergo jussa parat.
At regina, pyrâ penetrali in sede sub auras
Erectâ ingenti tædis atque ilice sectâ,
Intenditque locum sertis, et fronde coronat
Funereâ; super exuvias, ensemque relictum,
Effigiemque [1] toro locat haud ignara futuri.
Stant aræ circùm; et crines effusa sacerdos
Ter centum tonat ore Deos [2], Erebumque, Chaosque,
Tergeminamque Hecaten [3], tria virginis ora Dianæ.
Sparserat et latices simulatos [4] fontis Averni;
Falcibus et messæ ad lunam quæruntur ahenis
Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni [5];
Quæritur et nascentis equi [6] de fronte revulsus

[1] *Effigiemque.* Entiéndase la de Eneas.

[2] *Tercentum tonat ore deos.* Suena ó invoca trescientos Dioses; como si dijese *innumerables,* número cierto por el incierto ó indeterminado. —*Erebum.* Se entiende aquí por él, ó el Dios de los infiernos, hijo del Caos y de las Tinieblas, padre de la Noche; ó bien el profundísimo asiento de los infiernos. — *Chaos.* El mas antiguo de los Dioses, de quien todos los demas procedieron.

[3] *Tergeminam Hecaten,* etc. La hermana de Apolo, designada con tres nombres, á saber, Luna en el cielo, Diana en la tierra, y Proserpina en los infiernos, sin perder por esto el nombre de Hécate. Pintábanla los Griegos con tres cabezas, bajo cuya figura era reverenciada en los trivios, ó lo que es lo mismo, en las encrucijadas de donde partian, ó donde desembocaban tres calles ó tres caminos.

[4] *Simulatos.* Dícese *simulatos,* porque para engañar á su hermana llamaba Dido con este nombre el agua natural.

[5] *Nigri lacte veneni.* Conjugo de yerbas venenosas.

[6] *Nascentis equi,* etc. Se creia que los caballos nacen con una especie de hechizo amoroso, contenido en una excrecencia ó carnosidad que trahen sobre la frente, de color negro, su tamaño como el de un higo silvestre, conocido con el nombre de *hipománes,* que luego de nacido el potro, devora con ansia la madre, y de tal modo lo apetece, que si alguno se lo ha arrancado, niega al recien nacido sus ubres; Por esta razon fué llamado el hipománes *amor de la madre,* visto cuanto lo apeteca, y cuanto ama al potro despues que se ha comido aquella excrecencia. Así Dido, para persuadir á la hermana que su objeto, en aquel raro aparato que movia, no era para destruir su vida, sino solo el

Et matri præreptus amor.
Ipsa molâ manibusque[1] piis, altaria juxtà,
Unum exsuta pedem vinclis, in veste recinctâ,
Testatur moritura Deos et conscia fati
Sidera; tum, si quod non æquo fœdere amantes[2]
Curæ numen habet, justumque memorque precatur[3].
 Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras; silvæque et sæva quiêrant
Æquora; quum medio volvuntur sidera lapsu;
Quum tacet omnis ager; pecudes, pictæque volucres,
Quæque lacus latè liquidos, quæque aspera dumis
Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti
Lenibant curas, et corda oblita laborum.
At non infelix animi Phœnissa, neque unquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem[4]
Accipit: ingeminant curæ; rursùsque resurgens
Sævit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.
Sic adeò insistit, secumque ita corde volutat:
« En quid ago? rursùsne procos irrisa priores
Experiar, Nomadumque petam connubia supplex,
Quos ego sim toties jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrûm
Jussa sequar? quiane auxilio juvat ante levatos,
Et bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusque superbis
Invisam accipiet? nescis heu! perdita, necdum
Laomedonteæ sentis perjuria gentis!

de conciliarse, por medio de hechizos el amor de Eneas, manda buscar un hipomânes.

[1] *Ipsa molâ manibusque*, etc. Dido misma, y no un sacerdote, toma, invoca por testigos á los Dioses. — *Spargens molam*, extendiendo la torta sagrada sobre las aras, y teniéndola piadosamente con las manos.

[2] *Non æquo fœdere amantes.* Amantes, no con igual afecto, ni con igual fe unidos como lo eran Dido y Eneas; Dido que lo amaba vivísimamente, y Eneas que no la amaba sino levemente.

[3] *Justumque memorque precatur*. Pide que sea justo para juzgar, y memorioso para castigar.

[4] *Noctem.* El tiempo del sueño se toma aquí por el mismo sueño.

Quid tum? sola fugâ nautas comitabor ovantes?
An Tyriis omnique manu stipata meorum
Inferar, et, quos Sidoniâ vix urbe revelli,
Rursùs agam pelago, et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Tu, lacrymis evicta meis, tu prima furentem
His, germana, malis oneras, atque objicis hosti.
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more feræ, tales nec tangere curas!
Non servata fides cineri promissa sichæo[1]! »
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
Æneas celsâ in puppi, jam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus jam ritè paratis.
Huic se forma dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursùsque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,
Et crines flavos, et membra decora juventæ:
« Nate deâ, potes hoc sub casu ducere somnos?
Nec, quæ te circùm stent deinde pericula, cernis?
Demens! nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.
Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?
Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis
Collucere faces, jam fervere littora flammis,
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age, rumpe moras; varium et mutabile semper
Femina. » Sic fatus, nocti se immiscuit atræ.
Tum verò Æneas, subitis exterritus umbris,
Corripit è somno corpus, sociosque fatigat[2]:
« Præcipites vigilate, viri, et considite transtris;
Solvite vela citi[3]: deus, æthere missus ab alto,
Festinare fugam tortosque incidere funes

[1] *Cineri sichæo.* — *Sichæo* es tomado aquí adjetivamente en lugar de *Sichæi*, á no ser que se lea como en la mayor parte de los antiguos manuscritos. *Sichæi.*

[2] *Fatigat.* De priesa.

[3] *Citi.* Con toda prisa.

Ecce iterùm stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
Quisquis es, imperioque iterùm paremus ovantes.
Adsis ô, placidusque juves, et sidera cœlo
Dextra[1] feras! » Dixit, vaginâque eripit ensem
Fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet; rapiuntque, ruuntque[2];
Littora deseruêre: latet sub classibus æquor:
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
Regina è speculis ut primùm albescere lucem
Vidit, et æquatis classem procedere velis,
Littoraque et vacuos sensit sinè remige portus:
Terque quaterque manu pectus percussa decorum,
Flaventesque abscissa comas: « Proh Juppiter! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis!
Non arma expedient, totâque ex urbe sequentur,
Diripientque rates alii navalibus? Ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos...
Quid loquor? aut ubi sum? quæ mentem insania mutat?
Infelix Dido! nunc te fata impia tangunt:
Tum decuit[3] quum sceptra dabas... En dextra fidesque!
Quem secum patrios aiunt portare Penates!
Quem subiisse humeris confectum ætate parentem!
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum apponere mensis?...
Verùm anceps pugnæ fuerat fortuna... Fuisset!
Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
Implêssemque foros flammis, natumque patremque
Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem...
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,

1 *Dextra*. Significa en este lugar prósperas.
2 *Rapiuntque, ruuntque*. Arrancan las naves de la orilla, y las lanzan sin tardanza al mar.
3 *Tum decuit*. Entonces fué cuando debió ser empleada la fuerza contra Eneas.

Tuque harum interpres curarum et conscia Juno[1],
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Diræ ultrices, et dî morientis Elisæ,
Accipite hæc, meritumque malis[2] advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput ac terris adnare necesse est,
Et sic fata Jovis poscunt, hic terminus hæret,
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera: nec, quum se sub leges pacis iniquæ
Tradiderit, regno, aut optatâ luce fruatur;
Sed cadat ante diem, mediâque inhumatus arenâ.
Hæc precor; hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, ô Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis, cinerique hæc mittite nostro
Munera: nullus amor populis nec fœdera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face dardanios ferroque sequare colonos.
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires,
Littora littoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotes. »
  Hæc ait, et partes animum versabat in omnes,
Invisam quærens quamprimùm abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sichæi
(Namque suam patriâ antiquâ cinis ater habebat):
« Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
Dic corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula[3] ducat;
Sic veniat: tuque ipsa piâ tege tempora vittâ.

[1] *Interpres curarum et conscia Juno.* Tú, sabedora y medianera de estas bodas: medianera por entremetedora.

[2] *Meritum malis,* etc. *Numen* está aquí por poder, y vale decir: Emplead vuestro poder contra esos perversos Troyanos, que merecen un gran castigo.

[3] *Monstrata piacula.* Las cosas necesarias para dar satisfaccion á los Dioses, por haber violado con un nuevo y fatal enlace la fe jurada á Siqueo,

Sacra Jovi Stygio[1], quæ ritè incepta paravi,
Perficere est animus, finemque imponere curis,
Dardaniique rogum capitis[2] permittere flammæ. »
Sic ait; illa gradum studio celerabat anili.
At trepida, et cœptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes
Interfusa genas, et pallida morte futurâ,
Interiora domûs irrumpit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quæsitum munus in usus[3]!
Hic, postquam iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulùm lacrymis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba:
« Dulces exuviæ, dum fata Deusque sinebant,
Accipite hanc animam, neque his exsolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi:
Et nunc magna meî sub terras ibit imago.
Urbem præclaram statui; mea mœnia vidi;
Ulta virum, pœnas inimico à fratre recepi;
Felix, heu! nimiùm felix si littora tantùm
Nunquam dardaniæ tetigissent nostra carinæ! »
Dixit, et os impressa toro: « Moriemur inultæ!
Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis. »
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
Collapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsasque manus[4]; it clamor ad alta

[1] *Jovi Stygio*. Pluton, Dios de los infiernos, llamado *Stygio* por la laguna y rio del infierno del mismo nombre.

[2] *Dardaniique rogum capitis*. La hoguera levantada, y dispuesta para borrar todos los recuerdos y todos los restos del Troyano Eneas, y extinguir el amor que le tenia.

[3] *Non hcs quæsitum munus iu usus*. Ardiendo en amor de Eneas, no le habia dado aquella espada, para que dejándola en el palacio, le sirviese à darse la muerte con ella.

[4] *Aspiciunt sparsas manus*. Segun unos el *sparsas* equivale à decir, teñidas con sangre; segun otros, desparramadas

Atria, concussam bacchatur fama per urbem;
Lamentis gemituque, et femineo ululatu
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus æther:
Non aliter quàm si immissis ruat hostibus omnis
Carthago, aut antiqua Tyros, flammæque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque deorum.
  Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu,
Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis,
Per medios ruit, ac morientem nomine clamat:
« Hoc illud, germana, fuit! me fraude petebas!
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes aræque parabant!
Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocâsses!
Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce deos, sic te ut posita[1], crudelis! abessem?
Exstinxi[2] te meque, soror, populumque, patresque
Sidonios, urbemque tuam. Date vulnera lymphis
Abluam, et, extremus si quis super halitus erat,
Ore legam. » Sic fata, gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
Illa, graves oculos conata attollere, rursùs
Deficit: infixum stridet[3] sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque innixa levabit,
Ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque repertâ.
  Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo
Quæ luctantem animam[4] nexosque resolveret artus.
Nam, quia nec fato, meritâ nec morte peribat,

con las ansias de la muerte.

[1] *Sic te ut positâ.* ¿Para qué yo inhumana me auséntase de ti, caida de esta suerte?

[2] *Exstinxi,* etc. Ana se atribuye toda la culpa y todo el comun daño, por haber construido la pira con sus propias manos.

[3] *Stridet.* Vierte la sangre con estridor.

[4] *Luctantem animam.* Luchando el alma por salir.

Sed misera, ante diem, subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem [1]
Abstulerat, stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris [2] croceis per cœlum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,
Devolat, et suprà caput adstitit : « Hunc ego Diti
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo. »
Sic ait, et dextrâ crinem secat : omnis et unà
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

[1] *Flavum Proserpina crinem.* Creian los Griegos y los Romanos que nadie podía morir sin que Proserpina hubiese recibido, como sagradas primicias para ella y para los infiernos, una mecha de cabello del moribundo.

[2] *Iris.* Mensagera de los Dioses, y principalmente de Juno. La mitología le da por padre á Taumas, hijo del Océano y de la Tierra, por madre, á Electra.

LIBER V.

ARGUMENTO.

Sale en fin Eneas de Cártago para Italia; pero una recia tempestad le obliga á tomar puerto segunda vez en Sicilia; donde hospedado como antes de Acestes, se detiene á celebrar el aniversario de su padre Anquises con varios espectáculos y juegos, segun la costumbre de los gentiles. Entre tanto las matronas troyanas, instigadas de la ninfa Iris (á quien Juno habia dado sus órdenes para este efecto), ponen fuego á las naves: quémanse cuatro; las demas libra Júpiter del incendio por medio de una lluvia copiosa. Eneas, siguiendo el consejo de Nautes confirmado por la revelacion de su padre Anquises deja en Sicilia con Acestes á las mujeres y viejos: prosigue su rumbo á Italia, adonde arriba felizmente con el favor de su madre Vénus y de Neptuno: si bien perdiendo en el camino á su principal piloto Palinuro.

Interea medium Æneas jam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat,
Mœnia respiciens quæ jam infelicis Elisæ[1]
Collucent flammis. Quæ tantum accenderit ignem
Causa latet: duri magno sed amore[2] dolores

[1] *Elisæ.* Nombre de Dido, que significa mujer fuerte, en lengua fenicia.

[2] *Duri magno sed amore*, etc. Está confuso el órden de las palabras; pero se puede componer asi: *Sed pectora Teucrorum ducunt per augurium triste mœnium collucentium flammis. quid dolores duri, amore polluto, possint, notumque illis est, quid femina furens possit.* Aunque ignoran positivamante la causa del incendio; pero conociendo lo que suele intentar el despecho de un amor agraviado, y la furia de una mujer desesperada, sacan las consecuencias mas funestas

Polluto [1], notumque furens quid femina possit
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuêre rates, nec jam ampliùs ulla
Occurrit tellus; maria undique et undique cœlum;
Olli cæruleus suprà caput adstitit imber,
Noctem hiememque [2] ferens, et inhorruit unda [3] tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab altâ:
« Heu! quianam [4] tanti cinxerunt æthera nimbi?
Quidve, pater Neptune, paras? » Sic deinde locutus,
Colligere arma [5] jubet, validisque incumbere remis,
Obliquatque sinus in ventum [6] ac talia fatur:
« Magnanime Ænea, non, si [7] mihi Juppiter auctor
Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.
Mutati transversà fremunt [8], et vespere ab atro
Consurgunt venti, atque in nubem cogitur aer.
Nec nos obniti contrà nec tendere tantùm
Sufficimus [9]: superat quoniam fortuna, sequamur,
Quòque vocat, vertamus iter. Nec littora longè
Fida reor fraterna [10] Erycis portusque [11] sicanos,
Si modò ritè memor servata remetior astra. »
Tum pius Æneas: « Equidem sic poscere ventos
Jamdudum et frustrà cerno te tendere contrà.
Flecte viam velis: an sit mihi gratior ulla
Quòve magis fessas optem demittere naves

del fin desastrado de la reina.

[1] *Polluto*. Menospreciado, ofendido, profanado.

[2] *Noctem hiememque*. Una negra tempestad.

[3] *Inhorruit unda*. Se erizaron las olas.

[4] *Quianam*. Particula antigua: ¿de dónde, ó por qué causa?

[5] *Colligere arma*. Amainar las velas. *Arma* son los instrumentos de cualquier oficio.

[6] *Obliquatque sinus in ventum*. Tuerce la antena para recibir al viento de lado.

[7] *Non, si*. Aunque el mismo Júpiter me lo prometiese, nunca tendria esperanza de poder arribar á Italia con un temporal tan contrario.

[8] *Mutati transversa fremunt*. Están encontrados.

[9] *Nec tendere tantùm sufficimus*. No es posible adelantar un paso.

[10] *Fraterna*. Porque *Erix* tuvo por madre á Vénus, como Eneas.

[11] *Portus*. De Deprano, hoy Trapani, dónde estaba enterrado Anquises.

Quàm quæ dardanium tellus mihi servat Acesten[1],
Et patris Anchisæ gremio complectitur ossa? »
Hæc ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis;
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.
At procul excelso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
Horridus in jaculis et pelle libystidis ursæ,
Troïa[2] Criniso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum
Gratatur reduces, et gazâ lætus agresti
Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
Postera quum primo stellas oriente fugârat
Clara dies, socios in cœtum littore ab omni
Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur:
« Dardanidæ magni, genus alto à sanguine divûm[3],
Annuus exactis completur mensibus orbis[4],
Ex quo relliquias divinique ossa parentis
Condidimus terrâ, mœstasque sacravimus aras.
Jamque dies, ni fallor, adest, quem semper acerbum,
Semper honoratum (sic dî voluistis) habebo.
Hunc ego, getulis agerem si syrtibus exsul,
Argolicove mari deprensus, et urbe Mycenæ[5],
Annua vota tamen solemnesque ordine pompas
Exsequerer[6], struerem que[7] suis altaria donis.
Nunc ultrò[8] ad cineres ipsius et ossa parentis
Haud equidem sinè mente[9], reor, sinè numine divûm,

1 *Acesten.* Acestes era Troyano por su madre Egesta cautiva en Sicilia.

2 *Troïa.* Troyana: es femenino, del adjetivo *Troïus*, y un pié dáctilo.

3 *A sanguine divûm.* Por ser descendiente de Dárdano, hijo de Júpiter.

4 *Annuus exactis completur mensibus orbis.* Un año justo hace, ahora se cumple el año que, etc.

5 *Urbe Mycenæ.* En genitivo de singular: aunque algunos gramáticos leen *urbe Mycenis.*

6 *Pompas exsequerer.* Celebraria las exequias al aniversario.

7 *Struerem.* Ofreceria los dones y sacrificios debidos.

8 *Ultrò.* Sin pensarlo nosotros.

9 *Haud, sinè mente,* etc. No sin especial providencia del cielo.

Adsumus, et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et lætum cuncti celebremus honorem;
Poscamus ventos; atque hæc me sacra quotannis
Urbe velit positâ templis sibi ferre dicatis.
Bina boum vobis Trojâ generatus Acestes
Dat numero capita in naves[1]: adhibete Penates[2]
Et patrios epulis, et quos colit hospes Acestes.
Prætereà, si nona diem mortalibus almum[3]
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
Prima citæ Teucris ponam certamina[4] classis;
Quique pedum cursu valet, et qui viribus audax
Aut jaculo incedit[5] melior levibusque sagittis,
Seu crudo fidit pugnam committere cæstu,
Cuncti adsint, meritæque exspectent præmia palmæ.
Ore favete omnes, et cingite tempora ramis. »
Sic fatus, velat maternâ tempora myrto[6];
Hoc Helymus facit, hoc ævi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius; sequitur quos cætera pubes.
Ille è concilio multis cum millibus ibat
Ad tumulum, magnâ medius comitante catervâ.
Hic duo ritè mero libans carchesia[7] Baccho
Fundit humi, duo latè novo, duo sanguine sacro;
Purpureosque jacit flores, ac talia fatur:
« Salve, sancte parens; iterùm salvete, recepti[8]
Nequidquam[9] cineres, animæque umbræque[10] paternæ.

1 *Bina boum.... dat numero capita in naves*. Os regala con un par de bueyes para cada navío.

2 *Adhibete Penates*. En sus convites sagrados siempre ponian los idólatras una mesa separada con todo género de viandas para los Dioses.

3 *Almum*. Apacible y sereno.

4 *Ponam certamina*. Os convidaré á varios espectáculos ó juegos: en el primero, cuál de las naves de nuestra flota es mas ligera, etc.

5 *Incedit*. Lo mismo que *exstitit*, ó *esse gloriatur*.

6 *Maternâ myrto*. Arbol consagrado á Vénus su madre.

7 *Carchesia*. Vasos grandes con dos asas.

8 *Iterùm recepti*. Antes habia hecho en Sicilia las exequias al cadáver de su padre, y ahora celebra su aniversario.

9 *Nequidquam*. En vano, porque no puedo dar vida á estas cenizas.

10 *Animæque umbræque*. El plural por el singular. Distinguen

Non licuit fines italos, fataliaque arva,
Nec tecum ausonium, quicumque est, quærere Tibrim. »
 Dixerat hæc, adytis quum lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros[1]; septena volumina traxit,
Amplexus placidè tumulum, lapsusque per aras,
Cæruleæ cui terga notæ[2], maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus:
Mille trahit varios adverso sole colores.
Obstupuit visu Æneas: ille, agmine longo[3]
Tandem inter pateras[4] et lævia[5] pocula serpens,
Libavitque dapes, rursùsque innoxius imo
Successit tumulo[6], et depasta altaria[7] liquit.
Hòc magis inceptos genitori instaurat honores[8],
Incertus Geniumne[9] loci, famulumne parentis
Esse putet; cædit quinas de more bidentes[10],
Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos,
Vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
Anchisæ magni, Manesque Acheronte remissos[11].
Nec non et socii, quæ cuique est copia[12], læti

los gentiles tres cosas en sus héroes difuntos: el alma que volaba al cielo; la sombra que quedaba en el sepulcro, y el ídolo ó fantasma que bajaba al infierno.

[1] *Septem ingens gyros*. Haciendo mil giros y roscas.

[2] *Cæruleæ cui terga notæ*. Suple *incendebant*: cuya espalda brillaba con las escamas de manchas azules y doradas.

[3] *Serpens agmine longo*. Enroscándose, y desenroscándose.

[4] *Pateras*. Tasas ó copas.

[5] *Lævia*. Tersos, lisos, relucientes, finos.

[6] *Rursùsque innoxius imo successit tumulo*. Y sin hacer mal á nadie, se volvió á meter en el sepulcro.

[7] *Depasta altaria*. Probadas las ofrendas que estaban en el altar, el vino, la leche y la sangre.

[8] *Instaurat honores*. Prosigue con mas fervor y devocion sus sacrificios.

[9] *Genium*. Era tradicion entre los antiguos, recibida de la verdadera religion, que cada lugar tenia su espíritu de guarda, y no menos cada hombre. La supersticion añadió que á veces se dejaba ver en forma de dragon ó serpiente.

[10] *Bidentes*. Festo dice: *Sunt oves duos dentes longioribus cæteris habentes*.

[11] *Manes Acheronte remissos*. Supone Eneas por el prodigio sucedido que el ánima de su padre habia salido libre del infierno, para ser colocada en el cielo entre los héroes.

[12] *Quæ cuique est copia*. Ele-

Dona ferunt, onerantque aras, mactantque juvencos.
Ordine ahena locant alii, fusique per herbam
Subjiciunt verubus prunas et viscera torrent.
Exspectata dies aderat, nonamque serenâ
Auroram Phaethontis equi[1] jam luce vehebant;
Famaque finitimos et clari nomen Acestæ
Excierat : læto complêrant littora cœtu
Visuri Æneadas, pars et certare parati.
Munera principio ante oculos circoque[2] locantur
In medio, sacri tripodes[3], viridesque coronæ,
Et palmæ, pretium victoribus, armaque et ostro
Perfusæ vestes, argenti aurique talenta :
Et tuba[4] commissos medio canit aggere ludos.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis[5]
Quattuor ex omni delectæ classe carinæ.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin[6],
Mox Italus Mnestheus, genus à quo nomine Memmî;
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimæram[7],

gancia latina : lo mismo que *pro suâ quisque copiâ, et facultate.*

[1] *Phaethontis equi.* Los caballos del Sol se llaman de Faetonte, porque este recabó de su padre Febo que le permitiese conducir la carroza del Sol, aunque le costó caro. Sabida es la fábula.

[2] *Circo.* En el espacio elegido para los juegos.

[3] *Tripodes.* Sillas ó mesitas de tres piés, de que usaban en los sacrificios, y hacian presentes los antiguos. Horacio, lib. IV, *Od.* 8 :

Donarem Tripodas præmia fortium
Graiorum.

[4] *Et tuba.* Hizo señal la trompeta, que comenzaban los juegos.

[5] *Pares gravibus remis.* Porque todas cuatro naves tenian tres órdenes de remos, al modo de nuestras galeras; como lo indica mas abajo el poeta, describiendo en particular la nave de Gias :

....Triplici pubes quam dardana versu
Impellunt, terno consurgunt ordine remi.

[6] *Pristin.* Especie de ballena; Plinio lib. IX, c. IV : *Maximum animal in indico mari pristis.... est.* Algunos dan el mismo nombre á cierto género de barcos largos y angostos. Tito Livio, lib. XLIV : *Adjectæ ad hunc numerum [navium] quinque pristes erant.*

[7] *Chimæram.* Monstruo que solo tuvo existencia en la imaginacion de los poetas. Ovidio, *Metamorph.*, lib. IX, le pinta así :

.... Mediis in partibus hircum
Pectus, et ora leæ, caudam serpentis habebat.

Urbis opus[1], triplici pubes quam dardana versu[2]
Impellunt, terno consurgunt ordine remi;
Sergestusque, domus tenet à quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magnâ; Scyllâque Cloanthus
Cæruleâ, genus unde tibi, Romane Cluenti.
  Est procul in pelago saxum, spumantia contrà
Littora, quod tumidis submersum tunditur olim[3]
Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori[4];
Tranquillo[5] silet, immotâque attollitur undâ
Campus, et apricis statio gratissima mergis.
Hic viridem Æneas frondenti ex ilice metam
Constituit[6], signum nautis, pater, unde reverti
Scirent, et longos ubi circumflectere cursus.
  Tùm loca sorte legunt[7], ipsique in puppibus auro
Ductores longè effulgent ostroque decori;
Cætera populeâ velatur fronde juventus,
Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.
Considunt transtris, intentaque brachia remis[8];

[1] *Urbis opus.* No es Virgilio el primero que compara una grande nave á la fábrica de una ciudad entera; porque Ciceron habia dicho antes, v. *in Verrem*: — *Erat illa navis ita magna, ut, si in prædonum pugna versaretur, urbis instar habere inter illos piraticos myoparones videretur.*

[2] *Triplici versu.* Significa las filas de remeros; *terno ordine*, su situacion, porque unos estaban en la proa, otros en la popa, y los terceros en el medio. Los antiguos ponian asimismo nombre á los navíos de las insignias ó figuras de varios animales pintados en ellos.

[3] *Olim.* Tómase aquí por *aliquando*, á veces.

[4] *Cori.* Lo mismo que *Euri*, viento que sopla entre norte y poniente; en término náutico: noroeste.

[5] *Tranquillo*, suple *mari*. Estando el mar en calma, no es la roca azotada por las olas; antes se descubre en ella une llanura espaciosa donde suelen ponerse al sol los cuervos marinos. — *Apricis*, quiere decir, *qui locos apricos vel apertos amant.*

[6] *Viridem.... metam constituit.* Enarboló una rama verde de encina para señal del término en que debian doblar su carrera.

[7] *Loca sorte legunt.* Echan suertes sobre el sitio de dónde habia de partir cada uno.

[8] *Intentaque brachia remis.* Los gramáticos usan de muchos redeos, para dar el sentido á estas palabras; es muy fácil, supliendo la partícula *secundùm*, de esta manera: *Remiges intenti expe-*

Intenti exspectant signum, exsultantiaque haurit[1]
Corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.
Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, prosiluêre suis: ferit æthera clamor
Nauticus[2]; adductis spumant freta versa[3] lacertis.
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit[4]
Convulsum remis rostrisque tridentibus[5] æquor
Non tam præcipites bijugo certamine campum
Corripuêre, ruuntque effusi carcere[6] currus[7];
Nec sic immissis aurigæ undantia lora
Concussêre jugis, pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virûm studiisque faventûm
Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Littora; pulsati colles clamore resultant.
    Effugit ante alios, primisque elabitur undis
Turbam inter fremitumque[8] Gyas, quem deinde Cloanthus
Consequitur, melior remis; sed pondere pinus
Tarda tenet[9]: post hos æquo discrimine[10] Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem.
Et nunc Pristis habet; nunc victam præterit ingens
Centaurus; nunc unà ambæ junctisque feruntur

ctant signum secundum brachia intenta remis; ó asi, *habentes brachia,* etc.

[1] *Exsultantiaque haurit.* Sus corazones están en agitacion continua entre el miedo de la ignominia y la esperanza de la victoria.

[2] *Clamor nauticus.* Este se llama en latin y en griego *celeusma.*

[3] *Freta versa.* Las olas agitadas.

[4] *Dehiscit.* Cede al impulso y violencia de los remos.

[5] *Tridentibus.* Las proas de los antiguos remataban en tres dientes ó puntas.

[6] *Carcere.* La balla de donde soltaban los caballos: así como *calx* se dice el término por la materia de que esta fabricado. Ciceron usa metafóricamente de estas palabras para significar el principio y el fin, libro *de Senect.*, c. 23: *Nec velim, quasi decurso spatio ad carceres à calce revocari.*

[7] *Bijugo certamine.... currus.* Los carros tirados de dos caballos en los juegos olimpicos ó en el circo de Roma. Esta comparacion es imitada de Homero.

[8] *Turbam inter fremitumque.* Entre los aplausos del concurso.

[9] *Tenet.* Le impide el adelantarse.

[10] *Æquo discrimine.* A igual distancia.

Frontibus, et longâ sulcant vada salsa carinâ.
 Jamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
Quum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menœten :
« Quò tantùm mihi dexter abis? huc dirige cursum;
Littus ama, et lævas stringat[1] sine palmula cautes[2];
Altum alii teneant. » Dixit; sed cæca Menœtes
Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas[3].
« Quò diversus abis? » iterùm : « Pete saxa, Menœte, »
Cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyæ scopulosque sonantes
Radit iter lævum interior[4], subitòque priorem
Præterit, et metis tenet æquora tuta[5] relictis.
Tum verò exarsit juveni dolor ossibus ingens,
Nec lacrymis caruêre genæ; segnemque Menœten,
Oblitus decorisque sui sociûmque[6] salutis,
In mare præcipitem puppi deturbat ab altâ :
Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
Hortaturque viros, clavumque ad littora torquet.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
Jam senior, madidâque fluens in veste, Menœtes,
Summa petît scopuli, siccâque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri, et risêre natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.
 Hic læta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheoque, Gyan superare morantem:
Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat:

1 *Stringat.* Lo mismo que *radat.* Toque, raspe, arrímese lo posible.

2 *Lævas cautes.* Hácia la roca, término de su curso, que estaba á mano izquierda. — *Palmula.* El extremo de los remos, que es plano como la palma de la mano.

3 *Pelagi..... ad undas.* Echando á la derecha por rodeo.

4 *Interior.* Lo mismo que *gyro breviore.* Por el atajo, el camino mas corto.

5 *Tuta.* Del peligro de los escollos que cercaban la roca ó isleta, donde habia puesto Eneas *frondenti ex ilice metam.*

6 *Sociûm.* Síncope por *sociorum.* Del riesgo á que exponia la vida de sus compañeros.

Nec totâ tamen ille prior præeunte carinâ,
Parte prior, partem rostro premit æmula Pristis.
At mediâ socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus : « Nunc, nunc insurgite remis,
Hectorei socii, Trojæ quos sorte supremâ
Delegi comites; nunc illas promite vires,
Nunc animos quibus in getulis Syrtibus[1] usi,
Ionioque mari, Maleæque[2] sequacibus undis.
Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo
Quanquam ô[3]!... sed superent[4], quibus hoc, Neptune dedisti.
Extremos pudeat rediisse : hoc vincite[5], cives,
Et prohibete nefas[6]. » Olli[7] certamine summo
Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum[8] : tum creber anhelitus artus
Aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis.
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Namque, furens animi, dum proram ad saxa suburget
Interior spatioque subit Sergestus iniquo[9],
Infelix saxis in procurrentibus[10] hæsit.
Concussæ cautes, et acuto in murice[11] remi

[1] *In getulis Syrtibus*. En los bancos de arena, en el mar Líbico, de donde sacaron las naves encalladas á fuerza de brazos. Véase el libro primero.

[2] *Maleæ*. Promontorio de Esparta, cuya punta entra en el mar casi por cinco millas, segun Estrabon. Era tan peligroso este paso, que vino á ser proverbio : *Maleam navigans, eorum, quæ domi, obliviscere*. Esto da á entender la expresion *sequacibus undis* : las olas arrebatadas que se tragan á los navegantes.

[3] *Quanquam ô !...* Reticencia, en que modestamente declara el deseo de ser primero; como quien dice : *Quanquam, ô, si liceret nobis victoriam adipisci, quanto gaudio triumpharem*.

[4] *Sed superent*. Figura correccion.

[5] *Hoc vincite*. En esto solo poned la mira, logremos siquiera esto.

[6] *Nefas*. Oprobio.

[7] *Olli*. Lo mismo que *illi*. Arcaismo.

[8] *Solum*. El mar, que es el suelo de las naves, como el aire de las aves, y el cielo de las estrellas. Ovidio, *Metam.*, lib. I, dice :

Astra tenent cœlesteque solum.

[9] *Iniquo*. Estrecho, peligroso.

[10] *Procurrentibus*. Lo mismo que *prominentibus*.

[11] *Acuto in murice*. En la punta de un escollo.

Obnixi crepuêre, illisaque prora pependit.
Consurgunt nautæ, et magno clamore morantur;
Ferratasque trudes [1] et acutâ cuspide contos
Expediunt, fractosque legunt [2] in gurgite remos.
At lætus Mnestheus, successuque acrior ipso,
Agmine remorum celeri [3] ventisque vocatis [4],
Prona [5] petit maria, et pelago decurrit aperto.
Qualis speluncâ subitò commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice [6] nidi,
Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem; mox, aere lapsa quieto,
Radit iter liquidum [7], celeres neque commovet alas:
Sic Mnestheus, sic ipsa fugâ secat ultima Pristis
Æquora [8], sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primùm in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum brevibusque vadis [9], frustràque vocantem
Auxilia, et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur: cedit, quoniam spoliata magistro [10] est.
Solus jamque ipso superest in fine [11] Cloanthus:
Quem petit, et summis adnixus viribus urget.
Tum verò ingeminat clamor, cunctique sequentem
Instigant studiis [12], resonatque fragoribus æther.

1 *Ferratas trudes*. Tridentes, puntales, pertigas, garfios y otros instrumentos para desprender las naves de la roca.

2 *Legunt*. Por *colligunt*.

3 *Agmine remorum celeri*. Batiendo con ímpetu vigoroso los remos.

4 *Ventisque vocatis*. Implorando el favor de los vientos: á estos tenian por Dioses.

5 *Prona*. Lo mismo que *secunda*; que impelian blandamente la nave.

6 *Latebroso in pumice*. En una peña horadada.

7 *Radit iter liquidum*. Se deja llevar del viento.

8 *Ultima æquora*. El último espacio del término señalado.

9 *Brevibusque vadis*. En aquellos bajios.

10 *Magistro*. El piloto Menétes.

11 *Ipso in fine*. A la entrada del puerto, despues de haber doblado la roca; donde como arriba se dice: *Constituit signum nautis Pater, unde reverti scirent, et longos ubi circumflectere cursus*.

12 *Studiis*. Con sus repetidos aplausos.

Hi[1] proprium decus et partum indignantur honorem
Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
Hos successus alit[2] : possunt, quia posse videntur.
Et fors æquatis[3] cepissent præmia rostris,
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
Fudissetque preces, divosque in vota vocâsset :
« Dî, quibus imperium est pelagi, quorum æquora curro
Vobis lætus ego hoc candentem[4] in littore taurum
Constituam ante aras, voti reus[5], extaque salsos
Porriciam[6] in fluctus, et vina liquentia fundam. »
Dixit; eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereïdum Phorcique chorus[7], Panopeaque[8] virgo;
Et pater ipse manu magnâ Portunus[9] euntem
Impulit : illa Noto citiùs volucrique sagittâ
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisâ, cunctis ex more vocatis,
Victorem magnâ præconis voce Cloanthum
Declarat, viridique advelat tempora lauro;
Muneraque in naves ternos optare juvencos,
Vinaque, et argenti magnum dat ferre[10] talentum.
Ipsis præcipuos ductoribus addit honores :
Victori chlamidem auratam, quam plurima circùm

[1] *Hi*. Cloanto y los suyos.

[2] *Hos successus alit*. Los de Mnesteo cobran nuevos brios por el feliz suceso, porque se habian aventajado á Sergesto y á Gias.

[3] *Et fors æquatis*. Quizá hubieran ambos merecido igual premio entrando con las galeras pareadas en el puerto.

[4] *Candentem*. Lo mismo que *candidum*. Por la victoria se ofrecia víctima blanca.

[5] *Constituam voti reus*. Me obligo con voto á sacrificaros.

[6] *Porriciam*. Lo mismo que *projiciam*, verbo usado en esta significacion por Tito Livio hablando de Escipion, lib. XXIX, c. 27 : *Cruda exta victimæ, uti mos est in mare porricit*.

[7] *Phorcique chorus*. Las hijas de Forco, ninfas tambien marinas. El mismo Forco es tambien hijo de Neptuno.

[8] *Panopea*. La principal de las Nereidas.

[9] *Portunus*. Dios que preside á los puertos. Ovidio, *Fast*. lib. VI, v. 547, le confunde con Palemon:
Quem nos Portunum, sua lingua
Palemona dicet.

[10] *Dat ferre*. Construccion griega; lo mismo que *dat ut ferat*.

Purpura[1] Mæandro[2] duplici Melibœa cucurrit;
Intextusque puer frondosâ regius[3] Idâ
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat
Acer, anhelanti similis, quem præpes ab Idâ
Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger[4] uncis :
Longævi palmas nequidquam ad sidera tendunt
Custodes, sævitque canum latratus in auras.
At, qui deinde locum tenuit virtute secundum,
Lævibus huic hamis consertam auroque trilicem
Loricam, quam Demoleo[5] detraxerat ipse
Victor apud rapidum Simoenta[6] sub Ilio alto[7],
Donat habere viro, decus et tutamen in armis.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem connixi humeris; indutus at olim
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
Tertia dona facit geminos ex ære lebetas,
Cymbiaque[8] argento perfecta atque aspera signis[9].
Jamque adeò donati omnes, opibusque superbi,
Puniceis ibant evincti tempora tænîs[10],
Quum sævo è scopulo multâ vix arte revulsus,

[1] *Plurima purpura.* Finísima grana, de color muy encendido; que era el fondo de la clámide ó manto.

[2] *Duplici Mæandro.* Brocado de dos altos, recamado. Festo dice: *Mæandrus genus picturæ* (de bordadura) *dictum à similitudine flexus amnis, qui appellatur Mæandrus.* Así como *Melibœa purpura à nomine insulæ, in quâ tingitur, est dicta.* Tela labrada á frisos y ondas semejantes á los giros que hace el rio Meandro, serpenteando con su corriente.

[3] *Puer regius.* Ganimédes, hijo de Tros, rey de Troya, de quien tomó su nombre.

[4] *Jovis armiger.* El águila que arrebató á Ganimédes, y le llevó al cielo por mandado de Júpiter. Esta fábula estaba dibujada en la tela.

[5] *Demoleo.* Capitan de los Griegos.

[6] *Simoenta.* Acusativo griego del nombre *Simois, Simoentis* rio que pasaba por Troya.

[7] *Ilio alto.* La vocal larga se hace breve, y no se elide, siguiéndose otra vocal. Así lo usan los Griegos.

[8] *Cymbia.* Vasos en forma de naves, navetas.

[9] *Aspera signis.* Que tenia esculpidas varias figuras.

[10] *Tænis.* Es pié espondeo, como *aureis*, por la figura sinéresis.

Amissis remis, atque ordine debilis uno[1],
Irrisam sinè honore ratem Sergestus agebat.
Qualis sæpe viæ deprensus in aggere[2] serpens,
Ærea quem obliquum[3] rota transiit, aut gravis ictu
Seminecem liquit saxo lacerumque viator;
Nequidquam longos fugiens dat corpore tortus
Parte ferox ardensque oculis, et sibila colla
Arduus attollens; pars vulnere clauda[4] retentat
Nixantem nodis, seque in sua membra plicantem,
Tali remigio navis se tarda movebat;
Vela facit tamen, et plenis subit ostia velis.
Sergestum Æneas promisso munere donat
Servatam ob navem lætus sociosque reductos.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervæ[5],
Cressa[6] genus Pholoe, geminique sub ubere nati.
Hoc pius Æneas misso certamine tendit
Gramineum in campum, quem collibus undique curvis
Cingebant silvæ; mediàque in valle theatri
Circus erat[7], quò se multis cum millibus heros
Consessu medium tulit, exstructoque resedit.
Hìc, qui fortè velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis[8] animos et præmia ponit.
Undique conveniunt Teucri, mixtique Sicani[9],
Nisus et Euryalus primi:

[1] *Ordine debilis uno.* Con una banda menos de remos, conviene á saber, la de proa. Véase arriba, v. 205 :

................Acuto in murice remi
Obnixi crepuère, illisaque prora pependit.

[2] *Viæ in aggere.* En medio del camino. Los caminos de los Romanos tenian en medio una eminencia pendiente, para que las lluvias no quedasen detenidas ni causasen lodos. En latin *agger*.

[3] *Obliquum.* De parte á parte estando enroscada.

[4] *Pars vulnere clauda.* La parte posterior lisiada, el medio cuerpo deslomado, derrengado.

[5] *Operum Minervæ.* De hilar, tejer y bordar, oficios inventados por Minerva.

[6] *Cressa.* Es femenino de *Cres, Cretis* : el natural de la isla de Creta.

[7] *Mediaque in valle, theatri circus erat.* El valle y la selva ofrecian á la vista una especie de anfiteatro.

[8] *Pretiis.* Joyas.

[9] *Sicani.* El Padre Mariana

Euryalus formâ insignis viridique juventâ,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
Regius egregiâ Priami de stirpe Diores;
Hunc Salius, simul et Patron, quorum alter Acarnan[1],
Alter ab arcadio tegeææ[2] sanguine gentis
Tum duo Trinacrii juvenes, Helymus Panopesque,
Assueti silvis, comites[3] senioris Acestæ;
Multi præterea quos fama obscura recondit.
Æneas quibus in mediis sic deinde locutus:
« Accipite hæc animis, lætasque advertite mentes.
Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Gnosia bina dabo lævato lucida ferro
Spicula[4], cælatamque argento[5] ferre bipennem:
Omnibus hic erit unus honos. Tres præmia primi
Accipient, flavâque caput nectentur olivâ:
Primus equum phaleris[6] insignem victor habeto;
Alter amazoniam[7] pharetram, plenamque sagittis
Threïciis, lato quam circùm amplectitur auro
Balteus[8], et tereti subnectit fibula gemmâ[9];
Tertius argolicâ hac galeâ contentus abito. »
Hæc ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
Corripiunt spatia audito, limenque relinquunt[10]

lib. I. c. 11, siguiendo la opinion de Tucídides y Dionisio Halicarnaseo, dice que los Sicanos, pueblos que habitaban en España á las riberas del Segra, vinieron á poblar la Sicilia, donde comunicaron su nombre á toda la provincia, como tambien el de su rey Siculo: *Et insulæ, cui Trinacria nomen erat... nova nomina facta, Siciliæ à rege Siculo, Sicaniæ ab Hispanis, quos ad retinendum ejus insulæ imperium reliquit, ex eâ Hispaniæ parte avectos, quam Sicoris amnis interfluit.*

[1] *Acarnan.* De Acarnania, comarca del Epiro.

[2] *Tegeææ.* Tegea era una ciudad de Arcadia.

[3] *Assueti silvis, comites, senioris, etc.* Nosotros los llamamos monteros.

[4] *Spicula.* Rejones de figura triangular.

[5] *Cælatam argento.* Guarnecido el mango de plata.

[6] *Phaleris.* Jaeces.

[7] *Amazoniam.* Como la usan en Tracia las Amazonas.

[8] *Balteus quam, etc.* Pendiente de una banda de oro.

[9] *Tereti gemmâ.* Que se abrocha en vez de boton con una gruesa perla.

[10] *Limenque relinquunt.* La ra-

Effusi nimbo similes, simul ultima signant[1]
Primus abit, longèque ante omnia corpora Nisus
Emicat[2], et ventis et fulminis ocior alis;
Proximus huic, longo sed proximus[3] intervallo,
Insequitur Salius; spatio post deinde relicto
Tertius Euryalus;
Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
Ecce volat, calcemque terit jam calce[4] Diores,
Incumbens humero : spatia et si plura supersint,
Transeat elapsus prior, ambiguumve relinquat[5].
Jamque fere spatio extremo, fessique, sub ipsam
Finem adventabant, lævi quum sanguine[6] Nisus
Labitur infelix, cæsis ut fortè juvencis[7]
Fusus humum viridesque super madefecerat herbas.
Hìc juvenis jam victor ovans vestigia presso
Haud tenuit titubata solo; sed pronus in ipso
Concidit immundoque fimo sacroque cruore.
Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum :
Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens :
Ille autem spissà jacuit revolutus arenâ.
Emicat Euryalus, et munere victor amici
Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
Post Helymus subit, et nunc tertia palma[8] Diores.

ya de donde empezaban la carrera

[1] *Signant*, suple *oculis*. Miran al término.

[2] *Ante omnia corpora emicat*. Deja atras à sus compañeros, les lleva muchas ventajas.

[3] *Proximus*, etc. Semejante expresion es aquella de Ciceron lib. *de Claris orat.*, c. 47 : *Duobus summis [oratoribus] Crasso, et Antonio L. Philippus accedebat, sed longo intervallo tamen proximus*.

[4] *Calcem... calce*. Pié con pié. — *Incumbens humeris*. Alcanzándole.

[5] *Ambiguumve relinquat*. Dejaria indecisa la victoria.

[6] *Levi quum sanguine*. Resbala Niso en la sangre de las victimas de que estaba bañado el suelo.

[7] *Cæsis ut fortè juvencis*. Construye asi : *Quippe qui cæsis juvencis fusus erat, madefeceratque humum super virides herbas*. Esta caida de Niso está copiada del libro XXIII de la *Iliada* de Homero.

[8] *Nunc tertia palma*. Antes quinto, y ya el tercero mereció la palma por la desgracia de Niso y Salio.

Hic totum caveæ[1] consessum ingentis, et ora
Prima patrum magnis Salius clamoribus implet,
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum, lacrymæque decoræ,
Gratior et pulchro veniens[2] in corpore virtus.
Adjuvat, et magnâ proclamat voce Diores,
Qui subiit palmæ, frustràque ad præmia venit
Ultima, si primi Salio redduntur honores.
Tum pater Æneas : « Vestra, inquit, munera vobis
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo[3] :
Me liceat casum miserari[4] insontis[5] amici. »
Sic fatus, tergum getuli immane leonis
Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
Hic Nisus : « Si tanta, inquit, sunt præmia victis,
Et te lapsorum miseret, quæ munera Niso
Digna dabis, primam merui[6] qui laude coronam,
Ni me, quæ Salium, fortuna inimica tulisset? »
Et simul his dictis faciem ostentabat, et udo
Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli,
Et clypeum efferri jussit, Didymaonis artes[7],
Neptuni sacro Danais de poste[8] refixum :
Hoc juvenem egregium præstanti munere donat.
Post, ubi confecti cursus, et dona peregit
« Nunc, si cui virtus animusque in pectore præsens,
Adsit, et evinctis attollat brachia palmis[9]. »

[1] *Caveæ*. Del teatro, del concurso. — *Ora prima patrum*. Los oidos de la gente principal.

[2] *Veniens*. Lo mismo que *apparens, existens*.

[3] *Palmam movet ordine nemo*. Nadie pretende defraudaros los premios á los tres vencedores : esto es, el caballo ricamente enjaezado será para Eurialo ; la banda de oro y aljaba para Elimo, y el morrion para Diores.

[4] *Miserari*. Festo dice, *de Verb. Signif.* : — *Miseraturis*, *qui conqueritur aliena incommoda*.

[5] *Insontis*. Desgraciado solo por la malicia ajena.

[6] *Primam merui*. Suple *nisi corruissem*.

[7] *Didymaonis artes*. Asi dice en otra parte : *divini opus Alcimedontis*.

[8] *De poste*. De las puertas de un templo consagrado á Neptuno.

[9] *Evinctis palmis*. El instrumento que se llama en latin *cæstus* era un guante, ó manopla tachonada con su brazalete atada

Sic ait, et geminum pugnæ proponit honorem :
Victori velatum auro vittisque juvencum ;
Ensem, atque insignem galeam, solatia victo.
Nec mora ; continuò vastis cum viribus effert
Ora Dares, magnoque virum se murmure tollit :
Solus qui Paridem solitus contendere contrà ;
Idemque, ad tumulum[1] quo maximus occubat Hector,
Victorem Buten immani corpore, qui se
Bebryciâ veniens Amyci[2] de gente ferebat,
Perculit, et fulvâ moribundum extendit arenâ,
Talis prima Dares caput altum in prælia tollit,
Ostenditque humeros latos, alternaque jactat
Brachia protendens, et verberat ictibus auras.
Quæritur huic alius ; nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum, manibusque inducere cæstus.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palmâ,
Æneæ stetit ante pedes, nec plura moratus,
Tum lævâ taurum cornu tenet, atque ita fatur :
« Nate deâ, si nemo audet se credere pugnæ,
Quæ finis[3] standi? quò me decet usque teneri?
Ducere dona jube. » Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ, reddique[4] viro promissa jubebant.
Hic gravis Entellum dictis castigat[5] Acestes,
Proximus ut[6] viridante toro consederat herbæ :
« Entelle, heroum quondam fortissime frustrà,

al hombro, con que descargaban el golpe. La relacion de este combate es muy conforme á la que hacen Homero en la *Iliada*, y Apolonio en sus *Argonautas*.

[1] *Ad tumulum.* En los juegos fúnebres que los Troyanos celebraron en honra de Héctor.

[2] *Amyci.* Este rey de los Bebricios, pueblos de Asia, desafiaba á todos los extranjeros que venian á su reino, el certámen del cesto, hasta que fué vencido y muerto por el Argonauta *Pollux*.

[3] *Quæ finis.* Virgilio y Horacio despues de Lucrecio usan de *finis* femenino.

[4] *Reddi.* Como cosa debida ; pues con no atreverse le nadie, parecia que todos le adjudicaban la victoria.

[5] *Castigat dictis.* Lo mismo que *increpat, objurgat, succenset.*

[6] *Ut.* Esta partícula tiene aquí la misma fuerza que arriba *cæstis ut fortè juvencis : quippe, utpote qui.*

Quantane tam patiens nullo certamine tolli
Dona sines? Ubi nunc nobis deus ille, magister
Nequidquam memoratus, Eryx? ubi fama per omnem
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis? »
Ille sub hæc: « Non laudis amor, nec gloria cessit
Pulsa metu; sed enim gelidus tardante senectâ
Sanguis hebet, frigentque effetæ in corpore vires.
Si mihi, quæ quondam fuerat, quâque improbus iste
Exsultat fidens, si nunc foret illa juventas,
Haud equidem pretio inductus pulchroque juvenco
Venissem; nec dona moror. » Sic deinde locutus,
In medium geminos immani pondere cæstus
Projecit, quibus acer Eryx in prælia suetus
Ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
Obstupuêre animi: tantorum[1] ingentia septem
Terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.
Ante omnes stupet ipse Dares, longèque recusat,
Magnanimusque Anchisiades et pondus, et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
Tum senior tales referebat pectore voces:
« Quid, si quis cæstus ipsius et Herculis arma
Vidisset, tristemque hoc ipso in littore pugnam?
Hæc germanus Erix[2] quondam tuus arma gerebat;
Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro;
His magnum Alciden contrà stetit; his ego suetus,
Dum melior vires sanguis dabat, æmula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed, si nostra Dares hæc Troïus arma recusat,
Idque pio sedet Æneæ, probat auctor[3] Acestes,
Æquemus pugnas[4]: Erycis tibi terga remitto,

[1] *Tantorum*. Tan gruesos eran los siete cueros de que se componian los cestos guarnecidos de láminas de plomo y hierro.

[2] *Germanus Erix*. Hijo de Vénus, madre tambien de Eneas. La causa de su riña con Hércules dicen haber sido el haber robado una de las vacas que Hércules traia de España, despues de haber vencido á su rey Gerion.

[3] *Auctor*. Suple *hujus pugnæ*.

[4] *Æquemus pugnas*. Tome-

Solve metus: et tu trojanos exue cæstus. »
Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amictum,
Et magnos membrorum artus, magna ossa, lacertosque[1]
Exuit, atque ingens mediâ consistit arenâ.
Tum Satus Anchisâ cæstus pater extulit æquos,
Et paribus palmas amborum innexuit armis.
  Constitit in digitos[2] extemplò arrectus uterque,
Brachiaque ad superas interritus extulit auras:
Abduxêre retrò longè capita ardua ab ictu,
Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
Ille[3] pedum melior motu, fretusque juventâ;
Hic membris et mole valens, sed tarda trementi
Genua labant[4]; vastos quatit æger anhelitus artus.
Multa viri nequidquam inter se vulnera jactant,
Multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
Dant sonitus; erratque aures et tempora circùm
Crebra manus; duro crepitant sub vulnere malæ.
Stat gravis Entellus; nisuque immotus eodem;
Corpore tela modò atque oculis vigilantibus exit[5].
Ille[6], velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
Aut montana sedet circùm[7] castella sub armis[8],
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum, et variis assultibus irritus urget.
  Ostendit dextram insurgens Entellus, et altè
Extulit; ille ictum venientem à vertice velox
Prævidit, celerique elapsus corpore cessit.
Entellus vires in ventum effundit, et ultrò[9]

mos armas iguales. — *Tibi remitto*. Dejo por tu respeto.

[1] *Lacertosque*. Verso hypérmetro: la última sílaba *que* se une con la primera del siguiente verso *exuit* para componer un dáctilo.

[2] *In digitos*. Suple *pedùm*. Sobre las plantas de los piés.

[3] *Ille*. Dares. — *Hic*. Entelo.

[4] *Genua labant*. Pié de cuatro breves en vez de dáctilo.

[5] *Exit*. Evita, declina los golpes. Término de la esgrima, que significa lo mismo que *effugit*, *eludit*.

[6] *Ille*. Dares.

[7] *Sedet circùm*. Lo mismo que *circumsidet*, *obsidet*.

[8] *Sub armis*. Armado, sobre las armas.

[9] *Ultrò*. De su peso, sin

Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho[1],
Aut Idâ in magnâ, radicibus eruta, pinus.
Consurgunt studiis[2] Teucri et trinacria pubes,
It clamor cœlo; primusque accurrit Acestes,
Æquævumque ab humo miserans attollit[3] amicum.
At non tardatus casu, neque territus, heros
Acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira;
Tum pudor incendit vires et conscia virtus[4];
Præcipitemque Daren ardens agit æquore toto[5],
Nunc dextrâ ingeminans ictus, nunc ille sinistrâ;
Nec mora, nec requies : quàm multâ grandine nimbi
Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
Creber utrâque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Æneas procedere longiùs iras
Et sævire animis Entellum haud passus acerbis;
Sed finem imposuit pugnæ, fessumque Dareta
Eripuit, mulcens dictis, ac talia fatur :
« Infelix! quæ tanta animum dementia cepit!
Non vires alias[6], conversaque numina sentis?
Cede deo. » Dixitque, et prælia voce diremit.
Ast illum fidi æquales, genua ægra trahentem,
Jactantemque utròque caput, crassumque cruorem
Ore ejectantem mixtosque in sanguine dentes
Ducunt ad naves, galeamque ensemque vocati
Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
Hìc victor, superans animis[7], tauroque superbus :

algun impulso ajeno, á plomo.

[1] *Erymantho*. Monte de Arcadia, hoy Dimizana, famoso por el jabalí que en él mató Hércules.

[2] *Consurgunt studiis*. Los Troyanos á favor de Dáres, y los Sicilianos de Entelo.

[3] *Attollit*. No ser esto de las leyes del juego, confirma el P. Lacerda con varios ejemplos de Homero, Teócrito, Q. Calabro y Séneca,

[4] *Conscia virtus*. El valor que en sí sentia.

[5] *Æquore toto*. Por toda aquella llanura, por todo el circo.

[6] *Non vires alias*. ¿ No echas de ver que las fuerzas de Entelo son superiores á las tuyas, y mas que de hombre? ¿ Que los Dioses se declaran en su favor, siéndote á ti contrarios?

[7] *Superans animis*. Ufano y orgulloso por la victoria.

« Nate deâ, vosque hæc, inquit, cognoscite, Teucri,
Et mihi quæ fuerint juvenili in corpore vires,
Et quâ servetis revocatum à morte Dareta. »
Dixit, et adversi contrà stetit ora juvenci
Qui donum adstabat pugnæ, durosque reductâ
Libravit dextrâ[1] media inter cornua[2] cæstus
Arduus, effractoque illisit in ossa cerebro.
Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.
Ille super tales effundit pectore voces :
« Hanc tibi, Eryx, meliorem animam[3] pro morte Daretis
Persolvo : hìc victor cæstus artemque repono. »
  Protinùs Æneas celeri certare sagittâ
Invitat qui fortè velint, et præmia ponit;
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit, et volucrem trajecto in fune columbam,
Quò tendant ferrum[4], malo suspendit ab alto.
Convenêre viri, dejectamque ærea sortem
Accepit galea[5] : et primus clamore secundo
Hyrtacidæ[6] ante omnes exit locus Hippocoontis;
Quem modò navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus olivâ.
Tertius Eurytion, tuus, ô clarissime frater,
Pandare[7], qui quondam, jussus confundere fœdus,

[1] *Reductâ.... dextrâ.* Jugando con brio y destreza extraña la mano. — *Arduus.* Alzando el brazo : como arriba dice, *constituit in digitos :* acciones naturales para descargar el golpe con toda la fuerza posible.

[2] *Media inter cornua.* En la testa.

[3] *Meliorem animam.* Víctima mas agradable á un Dios que no quiere la muerte de Dáres.

[4] *Quò tendant ferrum.* Por blanco de sus tiros.

[5] *Galeâ.* Entre los soldados era uso echar las suertes en el morrion, como entre los demas en un cántaro.

[6] *Hyrtacidæ.* Hijo de Hírtaco.

[7] *Pandare.* Pándaro turbó la paz entre los Griegos y Troyanos, que habian convenido en que decidiesen la victoria Páris y Menelao en un desafío : Páris casi vencido fué librado por Vénus de las manos de Menelao. En este intermedio, durando aun las treguas de los dos ejércitos, Pándaro, á persuasion de Pálas, que se le apareció disfrazada, arrojó una saeta con que hirió á Menelao, y rompió el tratado de paz.

In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeâque imâ subsedit Acestes,
Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.
  Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.
Primaque per cœlum, nervo stridente, sagitta
Hyrtacidæ juvenis volucres diverberat auras,
Et venit, adversique infigitur arbore mali[1].
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit:
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
Non valuit; nodos et vincula linea rupit
Quîs innexa pedem malo pendebat ab alto:
Illa Notos atque atra volans in nubila fugit.
Tum rapidus, jamdudum arcu contenta parato
Tela tenens, fratrem[2] Eurytion in vota vocavit:
Jam vacuo lætam cœlo speculatus, et alis
Plaudentem, nigrâ figit sub nube columbam.
Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Aeriis, fixamque refert delapsa sagittam.
  Amissâ solus palmâ superabat Acestes;
Qui tamen æthereas telum contendit in auras,
Ostentans artemque pater[3] arcumque sonantem.
Hic oculis subitum objicitur magnoque futurum
Augurio monstrum: docuit post exitus ingens,
Seraque[4] terrifici cecinerunt omina vates.
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis, tenuesque recessit
Consumpta in ventos: cœlo ceu sæpe refixa[5]

[1] *Arbore mali.* Así dice arriba *urbe Mycenæ.*

[2] *Fratrem.* Invoca á Pándaro como si fuera su Dios, por la destreza que tuvo en tirar el arco.

[3] *Pater.* La última sílaba, que es breve, se hace larga por la cesura.

[4] *Sera.* Porque no los interpretaron hasta que vieron el incendio de las naves.

[5] *Cœlo ceu sæpe refixa.* Se-

Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis hæsêre animis, Superosque precati
Trinacrii Teucrique viri : nec maximus omen
Abnuit[1] Æneas; sed lætum amplexus Acesten,
Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur :
« Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
Talibus auspiciis exsortem ducere honorem[2].
Ipsius Anchisæ longævi hoc munus habebis,
Cratera impressum signis[3], quem Thracius olim
Anchisæ genitori in magno munere Cisseus[4]
Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris. »
Sic fatus, cingit viridanti tempora lauro,
Et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
Nec bonus Eurytion prælato invidit honori,
Quàmvis solus avem cœlo dejecit ab alto.
Proximus[5] ingreditur donis, qui vincula rupit;
Extremus[6], volucri qui fixit arundine malum.
At pater Æneas, nondum certamine misso,
Custodem ad sese comitemque[7] impubis Iuli
Epytiden vocat, et fidam sic fatur ad aurem :
« Vade age, et Ascanio, si jam puerile paratum
Agmen habet secum cursusque instruxit equorum,
Ducat avo[8] turmas, et sese ostendat in armis,
Dic, » ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum et campos jubet esse patentes.
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum

gun la opinion del vulgo, que suele creer que los meteoros ígneos son estrellas que se desprenden del cielo.

[1] *Nec.... omen abnuit.* Tuvo Eneas por feliz presagio la inflamacion de la saeta; pero engáñose

[2] *Exsortem honorem.* Un premio extraordinario.

[3] *Impressum signis.* Esculpido con varias labores.

[4] *Cisseus.* Rey de una parte de Tracia; padre de Hécuba, reina de Troya.

[5] *Proximus.* Mnesteo siguió á Eurition en la distribucion de los premios.

[6] *Extremus.* Hipocoonte.

[7] *Custodem, comitemque.* Ayo y maestro.

[8] *Avo.* En honra de su abuelo Anquises, cuyo aniversario entonces solemnemente celebraban con fiesta y regocijos.

Frenatis lucent in equis : quos omnis euentes
Trinacriæ mirata fremit[1] Trojæque juventus.
Omnibus[2] in morem tonsâ coma pressa coronâ.
Cornea bina ferunt præfixa hastilia ferro[3];
Pars læves humero pharetras; it pectore summo
Flexilis[4] obtorti per collum circulus auri.
Tres equitum numero turmæ, ternique vagantur
Ductores; pueri bis seni quemque secuti
Agmine partito fulgent, paribusque magistris[5].
Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,
Progenies auctura Italos[6]; quem thracius albis
Portat equus bicolor maculis, vestigia[7] primi
Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atii[8] duxêre Latini,
Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
Extremus, formâque ante omnes pulcher, Iulus,
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
Cætera trinacriis pubes senioris Acestæ
Fertur equis.
    Excipiunt plausu pavidos[9], gaudentque tuentes
Dardanidæ, veterumque agnoscunt ora parentum.
Postquam omnem læti concessum oculosque suorum

[1] *Euntes.... fremit.* Los admira y aplaude en su marcha.

[2] *Omnibus,* etc. Construye así : *Omnibus coma erat pressa coronâ in morem unum ac eumdem tonsa.* Todos llevaban sobre el morrion una guirnalda, como aquel de quien dice el mismo Virgilio, lib. VII, v, 751 : [Fronde super galeam, et felici comptus olivâ.]

[3] *Hastilia bina præfixa ferro.* Dos dardos, cuyo mango era de cerezo, y la punta de hierro.

[4] *Flexilis.* Una cadena de oro en forma de collar, que les llega hasta el pecho.

[5] *Magistris.* Lo mismo que *ductores,* capitanes.

[6] *Auctura Italos.* Que habia de dar una nueva familia á la Italia.

[7] *Vestigia.* Blanco de una mano con una estrella en la frente.

[8] *Unde Atii.* Dice esto en lisonja de Augusto, cuya madre se llamaba Atia, hija de M. Atio Balbo y de Julia, hermana de Julio César.

[9] *Pavidos.* Ansiosos de la victoria, y recelosos del éxito.

Lustravêre in equis[1], signum clamore paratis
Epytides longè dedit, insonuitque flagello[2].
Olli discurrêre pares, atque agmina terni[3]
Diductis solvêre choris; rursùsque vocati
Convertêre vias[4], infestaque tela tulêre.
Inde alios[5] ineunt cursus aliosque recursus
Adversis spatiis, alternosque orbibus orbes
Impediunt, pugnæque cient simulacra sub armis:
Et nunc terga fugâ nudant, nunc spicula vertunt
Infensi; factâ pariter nunc pace feruntur.
Ut quondam[6] Cretâ fertur labyrinthus in altâ
Parietibus textum cæcis iter, ancipitemque
Mille viis habuisse dolum, quâ signa sequendi
Falleret indeprensus et irremeabilis error:
Haud alio Teucrûm nati vestigia cursu
Impediunt, texuntque fugas et prælia ludo
Delphinum similes, qui per maria humida nando
Carpathium[7] Libycumque secant, luduntque per undas.
Hunc morem, hos cursus, atque hæc certamina primus
Ascanius, Longam muris quum cingeret Albam,
Rettulit, et priscos docuit celebrare Latinos,
Quo puer ipse modo, secum quo troïa pubes,
Albani docuêre suos: hinc maxima porrò
Accepit Roma, et patrium servavit honorem;
Trojaque[8] nunc, pueri, trojanum dicitur agmen.

[1] *Concessum.... Lustravêre in equis.* Pasaron revista.

[2] *Flagello.* Látigo. — *Olli.* Nombre antiguo por *illi*: ellos.

[3] *Terni.* Suple *duces.* Cada uno de los tres capitanes hizo desfilar su compañía.

[4] *Convertêre vias.* Dieron vuelta, presentaron las armas haciendo ademan de acometer.

[5] *Inde alios*, etc. Hacen el ejercicio y varias escaramuzas, remedando las evoluciones militares: ya parece que huyen, ya que renuevan la batalla, ya que hacen las paces.

[6] *Ut quondam.* Compara los giros y figuras que hacian los niños en su torneo al laberinto de Creta; y la ligereza con que se movia, á la de los delfines, á quien llama Plinio *velocissimum omnium animalium.*

[7] *Carpathium.* Mar entre Ródas y Egipto, así llamado de la isla Cárpato, hoy Scarpanto.

[8] *Trojaque.* El juego se llama Troya; y los niños que la forman,

Hàc celebrata tenus sancto certamina patri.
Hic primùm fortuna fidem mutata novavit.
Dum variis tumulo referunt solennia ludis,
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Iliacam ad classem, ventosque aspirat[1] eunti,
Multa movens, necdum antiquum exsaturata dolorem.
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
Nulli visa, cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum, et littora lustrat,
Desertosque videt portus classemque relictam.
At procul in solâ secretæ Troades actâ[2]
Amissum Anchisen flebant, cunctæque profundum
Pontum aspectabant flentes. « Heu! tot vada fessis
Et tantùm superesse maris! » vox omnibus una[3].
Urbem orant; tædet pelagi perferre laborem.
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Conjicit, et faciemque deæ vestemque reponit:
Fit Beroe, Ismarii[4] conjux longæva Dorycli,
Cui genus, et quondam nomen natique fuissent;
Ac sic Dardanidùm mediam se matribus infert:
O miseræ, quas non manus, inquit, achaica bello
Traxerit ad lethum patriæ sub mœnibus! ô gens
Infelix! cui te exitio fortuna reservat?
Septima post Trojæ excidium jam vertitur æstas
Quum freta, quum terras omnes, tot inhospita saxa
Sideraque emensæ[5] ferimur, dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.

escuadron troyano. Virgilio alude aquí á los juegos que celebró Augusto en su tiempo, y de que habla Suetonio en la vida de este príncipe, c. 43: *Trojæ ludum edidit frequentissimè majorum, minorumve puerorum delectu.*

[1] *Ventosque aspirat.* Da nuevo impulso á su ligereza con el favor de los vientos. Homero dice que la ninfa Iris tiene los piés de vientos.

[2] *In solâ.... actâ.* En la ribera desierta.

[3] *Vox omnibus una.* Todas decian á una voz.

[4] *Ismarii.* Natural de Troya; de Ismaro, monte de esta provincia.

[5] *Sideraque emensæ.* Pasando por diversos climas.

Hìc Erycis fines fraterni atque hospes Acestes :
Quis prohibet muros jacere, et dare civibus urbem?
O patria, et rapti nequidquam ex hoste Penates!
Nullane jam Trojæ[1] dicentur mœnia? nusquam
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta, videbo?
Quin agite, et mecum infaustas exurite puppes.
Nam mihi Cassandræ per somnum vatis imago
Ardentes dare visa faces. « Hìc quærite Trojam,
Hìc domus est, inquit, vobis. » Jam tempus agi res[2];
Nec tantis mora prodigiis. En quattuor aræ
Neptuno : deus ipse faces animumque ministrat. »
   Hæc memorans, prima infensum vi corripit ignem,
Sublatâque procul dextrâ connixa coruscat,
Et jacit[3] : arrectæ[4] mentes, stupefactaque corda
Iliadum. Hìc una è multis, quæ maxima natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix[5] :
« Non Beroe vobis, non hæc Rhœteïa[6], matres,
Est Dorycli conjux : divini signa decoris
Ardentesque notate oculos, qui spiritus illi,
Qui vultus, vocisve sonus, vel gressus eunti.
Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
Ægram, indignantem[7] tali quòd sola careret
Munere, nec meritos Anchisæ inferret honores. »
Hæc effata.
At matres[8] primò ancipites, oculisque malignis

[1] *Nullane jam Trojæ.* No veremos jamás fundada alguna ciudad que tenga el nombre de Troya, etc.

[2] *Jam tempus agi res.* La ocasion se nos viene á las manos; ya es tiempo de dar cumplimiento á las órdenes del cielo.

[3] *Procul.... coruscat, et jacit.* Coge el tizon ardiendo, y lo arroja con toda su fuerza en medio de la flota.

[4] *Arrectæ.* Despavoridas.

[5] *Tot Priami natorum regia nutrix.* Véase lib. II, v. 503.

[6] *Rhœteïa.* Troyana del promontorio *Rhœteo,* vecino á Troya.

[7] *Indignantem.* Doliéndose, sintiendo en el alma.

[8] *At matres.* Construye asi. *At matres primò cœperunt spectare rates oculis malignis, ancipites, ambiguæque inter miserum amorem,* etc. Vacilando entre el deseo de fijar su morada aquí en Sicilia, ó en el reino de Italia, á donde las llamaba su destino.

Ambiguæ, spectare rates, miserum inter amorem
Præsentis terræ, fatisque vocantia regna :
Quum dea se paribus per cœlum sustulit alis,
Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.
Tum verò attonitæ monstris, actæque furore,
Conclamant, rapiuntque focis penetralibus[1] ignem;
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Conjiciunt : furit immissis Vulcanus habenis[2]
Transtra per, et remos, et pictas abiete puppes.
Nuntius Anchisæ ad tumulum cuneosque theatri
Incensas perfert naves Eumelus; et ipsi
Respiciunt atram in nimbo[3] volitare favillam.
Primus et Ascanius, cursus ut lætus equestres
Ducebat, sic acer equo turbata petivit
Castra, nec exanimes possunt retinere magistri[4].
« Quis furor iste novus? quò nunc, quò tenditis[5], inquit,
Heu! miseræ cives? non hostem, inimicaque castra
Argivûm; vestras spes uritis[6]. En ego vester
Ascanius. » Galeam ante pedes projecit inanem
Quâ ludo indutus belli simulacra ciebat.
Accelerat simul Æneas, simul agmina Teucrûm.
Ast illæ diversa metu per littora passim
Diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim
Saxa petunt : piget incepti lucisque, suosque
Mutatæ[7] agnoscunt, excussaque pectore Juno est[8].
Sed non idcircò flammæ atque incendia vires
Indomitas posuêre; udo sub robore vivit
Stupa vomens tardum fumum, lentusque carinas

[1] *Focis penetralibus*. Del santuario.

[2] *Furit immissis Vulcanus habenis*. Prende en todas partes el fuego desapoderadamente.

[3] *In nimbo*. Entre la humareda.

[4] *Exanimes magistri*. Sus ayos y maestros llenos de susto.

[5] *Quò tenditis?* ¿Cuál es vuestro intento?

[6] *Vestras spes uritis*. Quemais las naves que eran vuestra única esperanza.

[7] *Mutatæ*. Vueltas en si.

[8] *Excussaque pectore Juno est*. Y se vieron libres de la furia que Juno les infundia.

Est vapor[1], et toto descendit corpore pestis[2]:
Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
Tum pius Æneas humeris abscindere vestem[3],
Auxilioque vocare deos, et tendere palmas:
« Juppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum[4]
Trojanos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos, da flammam evadere classi
Nunc, Pater, et tenues Teucrûm res[5], eripe leto!
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
Si mereor, demitte, tuâque hic obrue dextrâ! »
Vix hæc ediderat, quum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit, tonitruque tremiscunt
Ardua terrarum[6] et campi; ruit æthere toto
Turbidus imber aquâ densisque nigerrimus Austris;
Implenturque super puppes; semiusta madescunt
Robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes,
Quatuor amissis, servatæ à peste carinæ.
At pater Æneas, casu concussus acerbo,
Nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
Mutabat versans, Siculisne resideret arvis,
Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Quem docuit multâque insignem reddidit arte,
Hæc responsa dabat, vel quæ portenderet ira
Magna deûm, vel quæ fatorum posceret ordo.
Isque his Ænean solatus vocibus infit:

[1] *Lentusque carinas est vapor.* Y el fuego poco á poco va consumiendo las quillas de las naves. Como estaban estas dentro del algua, hacian alguna resistencia al fuego; por eso dice tambien antes, v. 681:

.... Udo sub robore vivit
Stupa vomens tardum fumum.

[2] *Pestis.* El incendio. *Pestis* se llama metafóricamente toda cosa nociva.

[3] *Abscindere vestem.* Los antiguos usaban mucho el rasgar sus vestiduras en señal de algun grave sentimiento.

[4] *Ad unum.* Suple *omnes ad unum*, á todos sin excepcion, sin distincion.

[5] *Tenues Teucrûm res.* Lo poco que nos queda de nuestras antiguas riquezas.

[6] *Ardua terrarum.* Los montes, los collados.

Nate deâ, quò fata trahunt retrahuntque, sequamur :
Quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est [1].
Est tibi Dardanius divinæ stirpis Acestes :
Hunc cape consiliis socium, et conjunge volentem,
Huic trade amissis superant qui navibus, et quos
Pertæsum magni incepti rerumque tuarum est ;
Longævosque senes, ac fessas æquore matres,
Et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
Delige, et his habeant terris, sine [2], mœnia fessi.
Urbem appellabunt permisso nomine [3] Acestam. »
Talibus incensus dictis senioris amici :
Tum verò in curas animo diducitur omnes.
Et Nox atra polum bigis [4] subvecta tenebat :
Visa dehinc cœlo [5] facies delapsa parentis
Anchisæ subitò tales effundere voces :
« Nate, mihi vitâ quondam, dum vita manebat,
Care magis; nate, Iliacis exercite fatis,
Imperio Jovis huc venio, qui classibus ignem
Depulit, et cœlo tandem miseratus ab alto est
Consiliis pare quæ nunc pulcherrima [6] Nautes
Dat senior : lectos juvenes, fortissima corda,
Defer in Italiam. Gens dura atque aspera cultu [7]
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos, et Averna per alta
Congressus pete, nate, meos : non me impia namque

[1] *Superanda omnis fortuna ferendo est.* Así dijo Horacio lib. I, Od. 24 :

Durum sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

[2] *His habeant terris sine,* etc. Permite á los que están cansados de tantos viajes, que fijen su habitacion en estas tierras.

[3] *Permisso nomine.* Supuesto el consentimiento de Acestes, que le dará nombre.

[4] *Bigis.* A la Noche dan los poetas un coche de solo un tiro, como al Sol de dos tiros.

[5] *Dehinc cœlo.* Los gentiles creian que las almas de sus héroes estaban en el cielo aunque una imágen ó sombra suya iba al infierno ó á los Campos Elíseos. Así se compone lo que aquí dice Virgilio : *Facies Anchisæ delapsa de cœlo.*

[6] *Pulcherrima.* Muy saludables, oportunísimos.

[7] *Gens dura atque aspera cultu.* Gente feroz y guerrera.

Tartara habent tristesve umbræ; sed amœna piorum
Concilia Elysiumque colo. Huc[1] casta Sibylla
Nigrantûm multo pecudum te sanguine ducet.
Tum genus omne tuum, et quæ dentur mœnia, disces.
Jamque vale : torquet medios Nox humida cursus[2],
Et me sævus equis Oriens afflavit anhelis. »
Dixerat, et tenues fugit, ceu fumus in auras[3].
Æneas : « Quò deinde ruis? quò proripis? inquit;
Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet? »
Hæc memorans, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Pergameumque Larem[4] et canæ penetralia Vestæ
Farre pio et plenâ supplex veneratur acerrâ.
Extemplò socios primumque arcessit Acesten,
Et Jovis imperium, et cari præcepta parentis
Edocet, et quæ nunc animo sententia constet.
Haud mora consiliis nec jussa recusat Acestes.
Transcribunt urbi matres, populumque volentem
Deponunt, animos nil magnæ laudis egentes.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
Robora navigiis; aptant remosque rudentesque,
Exigui numero, sed bello vivida virtus.
Intereà Æneas urbem designat aratro[5],
Sortiturque domos[6]; hoc Ilium, et hæc loca Trojam
Esse jubet. Gaudet regno Trojanus Acestes,
Indicitque forum, et patribus dat jura vocatis.

[1] *Colo. Huc.* Nota que no se elide la *o* en *colo*. Era supersticion de los antiguos que las almas de los difuntos nunca se aparecian de dia, sino de noche.

[2] *Torquet medios cursus.* Va á terminar su carrera.

[3] *Tenues fugit, ceu fumus, in auras.* Se desvaneció como humo.

[4] *Pergameumque Larem.* Ofrece al Dios tutelar de Troya y á la anciana Vesta la ofrenda sagrada y el incienso.

[5] *Urbem designat aratro.* Hace la demarcacion de la ciudad con el arado, segun la costumbre antigua. Varron, *de Linguâ lat.*, lib. IV : *Oppida condebant in Latio etrusco ritu, id est.... aratro circumagebant sulcum.* Lo mismo ejecutaban en la destruccion de alguna ciudad, como dice san Isidoro, *Etym.*, lib. XV, c. 2 : *Urbs aratro conditur aratro evertitur.*

[6] *Sortiturque domos.* Señala á cada uno la casa que le cabe.

Tum vicina astris erycino in vertice[1] sedes
Fundatur Veneri Idaliæ, tumuloque sacerdos
Ac lucus latè sacer additur Anchiseo.
Jamque dies epulata novem gens omnis, et aris
Factus honos[2]: placidi straverunt æquora venti,
Creber et aspirans rursùs vocat Auster in altum.
Exoritur procurva ingens per littora fletus;
Complexi inter se noctemque diemque morantur.
Ipsæ jam matres, ipsæ quibus aspera quondam
Visa maris facies, et non tolerabile numen,
Ire volunt, omnemque fugæ perferre laborem
Quos bonus Æneas dictis solatur amicis,
Et consanguineo lacrymans commendat Acestæ.
Tres Eryci vitulos, et tempestatibus agnam[3]
Cædere deinde jubet, solvique ex ordine funem.
Ipse, caput tonsæ foliis evinctus olivæ,
Stans procul in prorâ, pateram tenet, extaque salsos
Porricit in fluctus, ac vina liquentia fundit.
Prosequitur surgens à puppi ventus euntes;
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
At Venus intereà Neptunum exercita curis
Alloquitur, talesque effundit pectore questus:
« Junonis gravis ira et inexsaturabile pectus
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes:
Quam ne longa dies, pietas nec mitigat ulla;
Nec Jovis imperio fatisve infracta[4] quiescit.
Non mediâ de gente Phrygum excidisse nefandis
Urbem odiis satìs est, nec pœnam traxe per omnem
Relliquias; Trojæ cineres atque ossa peremptæ
Insequitur. Causas tanti sciat illa furoris!

[1] *Erycino in vertice.* En el monte Eryx, hoy San Julian.

[2] *Aris factus honos.* Concluidos los sacrificios.

[3] *Tempestatibus agnam.* Los Romanos tenian por Diosas à las tempestades. Ciceron, *de Nat. Deor.*, lib. III: *Tempestates... populi romani ritibus consecratæ sunt... Nostri quidem duces, mare ingredientes, immolare hostiam fluctibus consueverunt.*

[4] *Infracta.* Lo mismo que *fracta;* porque la preposicion *in* no es negativa en *infringo.*

Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
Quam molem subitò excierit: maria omnia cœlo
Miscuit, æoliis nequidquam freta procellis;
In regnis hoc ausa tuis!
Per scelus ecce etiam, trojanis matribus actis[1],
Exussit fœdè puppes, et classe subegit
Amissa socios ignotæ linquere terræ.
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
Vela tibi; liceat Laurentem attingere Tibrim[2],
Si concessa peto, si dant ea mœnia Parcæ. »
Tum Saturnius[3] hæc domitor maris edidit alti:
« Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis: merui quoquè; sæpe furores
Compressi, et rabiem tantam cœlique marisque.
Nec minor in terris (Xanthum Simoentaque testor)
Æneæ mihi cura tui: quum troia Achilles
Exanimata sequens impingeret agmina muris,
Millia multa daret letho, gemerentque repleti
Amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
In mare se Xanthus, Pelidæ[4] tunc ego forti
Congressum Ænean nec dis nec viribus æquis
Nube cavâ rapui, cuperem quum vertere ab imo
Structa meis manibus perjuræ[5] mœnia Trojæ.
Nunc quoquè mens eadem perstat mihi; pelle timorem.
Tutus, quos optas, portus accedet Averni[6].
Unus erit tantùm amissum quem gurgite[7] quæret;

1 *Trojanis matribus actis*. Incitando á las matronas troyanas.

2 *Laurentem Tibrim*. El rio Tiber que baña los campos laurentinos en Italia.

3 *Saturnius*. Neptuno, hijo de Saturno.

4 *Pelidæ*. Aquíles hijo de Peleo. Véase el libro x de la *Iliada* de Homero donde se describe el combate de Eneas con Aquiles.

5 *Perjuræ*. Horacio, lib. III, *Od.* 3:

......Ex quo destituit deos
Mercede pactâ Laomedon.

Laomedonte, rey de Troya, no quiso pagar á Neptuno y Apolo el salario concertado por la reedificacion de los muros de Troya.

6 *Portus Averni*. Puerto de la ciudad de Cumas, á donde arribó Eneas, no léjos de la cueva de la Sibila.

7 *Gurgite*. En el mar. Este fué el piloto Palinuro, como se dice despues.

Unum pro multis dabitur caput. »
His ubi læta deæ permulsit pectora dictis,
Jungit equos auro genitor[1], spumantiaque addit
Frena feris, manibusque omnes effundit habenas
Cæruleo per summa levis volat æquora curru:
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti[2]
Sternitur æquor aquis; fugiunt vasto æthere nimbi.
Tum variæ comitum facies[3]: immania cete,
Et senior Glauci chorus[4], Inousque Palæmon[5],
Tritonesque[6] citi, Phorcique exercitus omnis;
Læva tenent Thetis et Melite, Panopeaque virgo,
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque.
Hic patris Æneæ suspensam blanda vicissim
Gaudia pertentant mentem: jubet ocius omnes
Attolli malos, intendi brachia velis.
Unà omnes fecêre pedem[7], pariterque sinistros,
Nunc dextros solvêre sinus; unà ardua torquent
Cornua[8] detorquentque: ferunt sua flamina classem.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Agmen[9], ad hunc alii cursum contendere jussi.
Jamque ferè mediam cœli Nox humida metam
Contigerat; placidâ laxârant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautæ:
Quum levis æthereis delapsus Somnus ab astris,

[1] *Genitor*. Neptuno, padre de los Dioses marinos.

[2] *Sub axe tonanti*. Al impulso y contacto de las ruedas de su carroza el mar sosiega sus olas.

[3] *Variæ comitum facies*. Dioses y monstruos marinos.

[4] *Senior Glauci chorus*. La antigua compañía y cortejo de Glauco. Este Glauco, segun los poetas, fué un pescador que por virtud de cierta yerba se convirtió en Dios marino.

[5] *Inous Palæmon*. Palemon, por otro nombre Melicerta, hijo de Ino, ninfa del mar.

[6] *Tritones*. Estos eran unos monstruos, medio hombres y medio peces. Los nombres que se siguen de las nereidas están copiados de Homero y Hesiodo.

[7] *Pedem*. Así se llama en término náutico la parte inferior de la vela atada á los dos lados del navío.

[8] *Cornua*. Las puntas de las antenas.

[9] *Densum agmen*. La flota, la escuadra.

Aera dimovit tenebrosum, et dispulit umbras,
Te, Palinure, petens, tibi tristia somnia portans,
Insonti; puppique deus consedit in altâ,
Phorbanti[1] similis, funditque has ore loquelas:
« Iaside[2] Palinure, ferunt ipsa æquora classem;
Æquatæ spirant auræ; datur hora quieti:
Pone caput[3], fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo. »
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:
« Mene salis placidi vultum fluctusque quietos
Ignorare jubes? mene huic confidere monstro?
Ænean credam quid enim fallacibus Austris,
Et cœli toties deceptus fraude sereni? »
Talia dicta dabat, clavumque affixus et hærens
Nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat[4].
Ecce Deus ramum lethæo[5] rore madentem,
Vique soporatum stygiâ, super utraque quassat
Tempora, cunctantique natantia[6] lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus,
Et super incumbens, cum puppis parte[7] revulsâ
Cumque gubernaculo, liquidas projecit in undas
Præcipitem, ac socios nequidquam sæpe vocantem.
Ipse[8] volans tenues se sustulit ales in auras.
Currit iter tutum non seciùs æquore classis,
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.
Jamque adeò scopulos Sirenum[9] advecta subibat,

[1] *Phorbanti*. Algun marinero que tenia este nombre.

[2] *Iaside*. Hijo de Jaso.

[3] *Pone caput*. Acuéstate, descansa siquiera un poco.

[4] *Oculosque sub astra tenebat*. Observaba atentamente las estrellas para no errar el rumbo.

[5] *Lethæo*. El rio Lete, cuyas aguas causan olvido y pasmo de las potencias, como las de la laguna Estigia el sueño de la muerte.

[6] *Natantia*. Que se le abrian y cerraban.

[7] *Cum puppis parte*. Donde el timon ó gobernalle estaba fijado.

[8] *Ipse*. El sueño, á quien el poeta pinta como á un diosecillo.

[9] *Sirenum*. Léase la fábula de las Sirenas en el libro XIII de la *Odísea* de Homero.

Difficiles quondam, multorumque ossibus albos :
Tum rauca assiduo longè sale saxa sonabant :
Quum pater amisso fluitantem errare magistro[1]
Sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
Multa gemens, casuque animum concussus amici :
« O nimiùm[2] cœlo et pelago confiso sereno,
Nudus in ignotâ, Palinure, jacebis arenâ! »

[1] *Amisso... magistro.* Perdido el piloto, era llevada la nave á merced de los vientos.

[2] *O nimiùm.* Estas palabras dice Eneas, ignorante del suceso que causó á Palinuro su desgracia.

LIBER VI.

ARGUMENTO.

Desembarca Eneas en el puerto de Cúmas: consulta á la Sibila Déifobe, que le predice muchas cosas futuras, y le da sus instrucciones antes de bajar al infierno. Hace las exequias á Miseno, muerto á manos de un Triton, con quien presumia competir en la destreza de tocar la trompeta. Encuentra de paso en la selva con el ramo de oro, sin el cual, segun la advertencia de la Sibila, le era imposible entrar en el infierno. Acompáñale la misma Sibila en esta jornada. Ve luego á la entrada horribles monstruos, y en las riberas de la laguna Estigia muchas almas que no podian pasarla por estar sus cuerpos sin sepultura. Entre ellas conoce á Oróntes, capitan de los Licios, y á Palinuro su piloto. Pasada la laguna Estigia, y adormecido el can Cerbero con una torta aderezada con varias yerbas para este fin, reconoce las diferentes moradas de aquel reino tenebroso. En una de estas estaba Dido; en otra, que era de los señalados en las armas, Déifobo, hijo de Príamo con muchos capitanes griegos y troyanos. Llega al lugar llamado Tártaro, donde, sin permitirle entrar, le declara la Sibila los diversos tormentos que allí padecen segun sus delitos los condenados. Cuelga el ramo de oro á la puerta del palacio de la Diosa del infierno Proserpina; y arriba en fin á los Campos Eliseos, término deseado de su viaje. Aquí, guiado del poeta Museo, halla á su padre Anquíses, el cual le descubre, conforme á la filosofía de Platon y de Pitágoras, muchas cosas ocultas de la naturaleza, y de su dilatada descendencia: con esta ocasion mezcla el poeta las alabanzas de Julio, Augusto, y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Eneas se despide de su padre; vuelve

por otro camino mas breve á su armada; y haciéndose á la vela con viento favorable, entra en Caieta, ciudad y puerto del Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,
Et tandem euboïcis[1] Cumarum allabitur oris.
Obvertunt[2] pelago proras: tum dente tenaci
Anchora fundabat naves, et littora curvæ
Prætexunt puppes. Juvenum[3] manus emicat ardens
Littus in hesperium: quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars, densa ferarum
Tecta, rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
At pius Æneas arces quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit: magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates[4], aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ[5] lucos, atque aurea tecta.
Dædalus[6], ut fama est, fugiens minoïa regna

[1] *Euboïcis.* La ciudad de Cumas fué fundada por Hipodes y Megastenes naturales de *Chalcis*, ciudad de la isla *Eubœa* hoy Negroponto; aludiendo á eso dice aquí el poeta: *Euboïcis Cumarum oris*; y mas abajo *chalcidicâ arce.*

[2] *Obvertunt*, etc. Vuelven hácia el mar las proas, amarran las naves; y parece que sus popas pintadas bordan toda la ribera.

[3] *Juvenum*, etc. Saltan los Troyanos en tierra llenos de gozo: unos sacan fuego del pedernal; otros cortan leña en el bosque vecino, morada oportuna de fieras, etc.

[4] *Delius..... vates.* Apolo nacido en la isla de Délos.

[5] *Triviæ.* De Proserpina Diosa del infierno, la cual se llama Diana en las selvas, y Luna ó Febe en el cielo, hermana de Apolo.

[6] *Dædalus.* Esta es la fábula en compendio: los Atenienses, que aquí se llaman Cecrópidas, de Cécrope, primer rey de Aténas, mataron por envidia á Androgeo, hijo de Minos rey de Creta: el cual habiéndoles declarado guerra y sujetádoles, les obligó á que cada año le ofreciesen por tributo siete jóvenes, ó como otros dicen, catorce, para sustento del famoso monstruo Minotauro encerrado en el laberinto fabricado por Dédalo, diestrísimo artífice. Teseo, hijo de Egeo, rey de Aténas, fué uno de ellos: entró en el laberinto; mató al Minotauro, y salió libre á favor del hilo de oro que le dió Ariadna,

Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
Chalcidicâque levis tandem superadstitit arce.
Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.
In foribus lethum[1] Androgeo[2]; tum pendere pœnas
Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis
Corpora natorum : stat ductis sortibus urna.
Contrà elata mari respondet gnosia tellus :
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphae, mixtumque genus, prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ;
Hìc labor ille domûs, et inextricabilis error.
Magnum reginæ[3] sed enim miseràtus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia. Tu quoquè magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro[4],
Bis patriæ cecidêre manus[5]. Quin protinùs[6] omnia
Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
Afforet, atque unà Phœbi Triviæque sacerdos,
Deïphobe Glauci[7], fatur quæ talia regi :

hija de Minos, à la cual Dédalo habia descubierto el artificio del laberinto. Minos enojado por esto, prendió à Dédalo y à su hijo Icaro; pero ellos se libraron de la prision volando con unas alas que compuso Dédalo; aunque las de Icaro, que se remontó demasiado contra el consejo de su padre, se derritieron con el sol, y cayó el miserable mozo precipitado en el mar, que de su nombre se llamó Icario. Dédalo vino à parar en Cúmas, donde hizo todo lo que aquí refiere el poeta.

1 *In foribus lethum,* etc. Siguense diversas pinturas que contienen las fábulas apuntadas.

2 *Androgeo.* Genitivo griego de la cuarta declinacion de los simples.

3 *Reginæ.* De Ariadne, que amaba mucho à Teseo, y deseaba librarle del Minotauro.

4 *Effingere in auro.* Esculpir en oro.

5 *Cecidêre manus.* Se le cayó el buril de las manos.

6 *Quin protinùs.* Y sin duda que los Troyanos hubieran mirado y remirado con gusto todas estas maravillas del arte, si no les hubiesen interrumpido con su pronta venida Acátes y la Síbila, etc.

7 *Deïphobe Glauci.* Déifobe hija de Glauco.

« Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes. »
Talibus affata Ænean (nec sacra morantur
Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum[1] euboïcæ latus ingens rupis in antrum,
Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum,
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, quum virgo: « Poscere fata
Tempus[2], ait: Deus, ecce Deus. » Cui talia fanti
Ante fores, subitò non vultus[3], non color unus,
Non comptæ mansêre comæ; sed pectus anhelum
Et rabie fera corda tument, majorque videri,
Nec mortale sonans, afflata est numine quando
Jam propiore Dei.. « Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitæ[4] magna ora domûs. » Et talia fata,
Conticuit: gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor, funditque preces rex[5] pectore ab imo:
« Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,
Dardana qui Paridis dirêxti[6] tela manusque
Corpus in Æacidæ, magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitùsque repostas

[1] *Excisum.* Aquí hay enálage. Construye así: *Antrum ingens excisum est in latus rupis euboïcæ.* Hay una cueva profunda cavada en la roca, etc.

[2] *Poscere fata tempus.* Ya es tiempo de consultar el oráculo.

[3] *Subitò non vultus.* Ciceron, *de Divin.*, lib. II, hace burla de este furor sagrado de los adivinos diciendo: *Quid verò habet auctoritatis furor iste, quem divinum vocatis, ut quæ sapiens non videat insanus: et is, qui humanos sensus amiserit, divinos assecutus sit?*

[4] *Attonitæ.* Sinecdoque. Porque esta habitacion horrenda dejaba atónitos á los que entraban en ella para consultar á la Sibila.

[5] *Rex.* Eneas, rey de los Troyanos.

[6] *Dirêxti.* Sincope por *direxisti*. El cuerpo de Aquiles bañado por su madre Tétis en la laguna Estigia, era invulnerable, menos en el carcañal, adonde no tocó el agua. Páris, pues, favorecido de Apolo, le apuntó á él con una saeta envenenada, y así logró el herirle y matarle.

Massylûm[1] gentes, prætentaque Syrtibus arva;
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras :
Hàc trojana tenùs[2] fuerit fortuna secuta.
Vos quoquè pergameæ jam fas est parcere genti,
Dîque deæque omnes quibus obstitit Ilium, et ingens
Gloria Dardaniæ. Tuque, ô sanctissima vates
Præscia venturi, da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros,
Errantesque Deos agitataque numina Trojæ!
Tum Phœbo et Triviæ[3] solido de marmore templum
Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.
Te quoquè magna manet regnis penetralia nostris :
Hic ego namque tuas sortes[4], arcanaque fata
Dicta meæ genti ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros. Foliis tantùm ne carmina manda,
Ne turbata volent, rapidis ludibria ventis :
Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.
  At, Phœbi nondum patiens immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum : tantò magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo[5].
Ostia jamque domûs patuêre ingentia centum
Sponte suâ, vatisque ferunt responsa per auras :
« O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terrâ graviora manent. In regna Lavinî
Dardanidæ venient; mitte hanc de pectore curam;
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
Et Tibrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simoïs tibi[6], nec Xanthus, nec dorica castra

[1] *Massylûm*. Por *Massylorum*. Nacion del Africa.

[2] *Hàc trojana tenùs*. Tmesis : por *Hactenùs trojana*, etc. Cese ya la fortuna adversa de Troya.

[3] *Triviæ*. Diana singularmente adorada *in triviis*.

[4] *Tuas sortes*. Tus oráculos. Alude Virgilio á los quince que en su tiempo eran como archiveros ó intérpretes de los libros Sibilinos.

[5] *Fingitque premendo*. Imprime en su espiritu los oráculos divinos.

[6] *Non Simoïs tibi*, etc. Compara las guerras que esperan á

Defuerint; alius Latio jam partus Achilles,
Natus et ipse deâ; nec Teucris addita Juno
Usquam aberit: quum tu supplex in rebus egenis
Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes!
Causa mali tanti conjux iterùm hospita Teucris,
Externique iterùm thalami.
Tu ne cede malis; sed contrà audentior ito,
Quà tua te fortuna sinet. Via prima salutis,
Quod minimè reris, graiâ pandetur ab urbe[1].
Talibus ex adyto dictis cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages[2], antroque remugit,
Obscuris vera involvens[3]: ea frena furenti
Concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primùm cessit furor et rabida ora quièrunt,
Incipit Æneas heros: « Non ulla laborum,
O virgo, nova mî facies inopinave surgit:
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro: quando hîc inferni janua regis
Dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso[4],
Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat; doceas iter, et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi.

Eneas en Italia con las pasadas de Troya; como quien dice: Tú viste los rios Janto y Simois teñidos de sangre troyana; tambien verás asi al Tiber. Los Griegos en Troya fueron tus enemigos: tambien lo serán en Italia, donde te hará guerra otro Aquiles, que es Turno, hijo de la Diosa Venilia, como el otro lo era de Tétis: *Et Turno, si prima domus repetatur origo, Inachus, Acrisiusque pater, mediæque Mycænæ.* Juno será aqui tu enemiga, como en Troya; y como la causa principal de aquella guerra fué Elena, mujer de Menelao, usurpada por Páris, de esta lo será Lavinia, prometida por esposa á Turno, hija del rey Latino, que te recibirá como á huésped, y querrá hacerte su yerno.

[1] *Graiâ ab urbe*. Véase el lib. VIII, v. 51.

[2] *Ambages*. Enigmas.

[3] *Obscuris vera involvens*. Anunciando los sucesos futuros en términos oscuros.

[4] *Palus Acheronte refuso*. Creian los gentiles que el lago Averno de Italia era la puerta del infierno, y se formaba de las aguas que rebosaban del rio infernal Aqueronte.

Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
Invalidus, vires ultrà sortemque senectæ.
Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Natique Patrisque,
Alma, precor, miserere! potes namque omnia; nec te
Nequidquam lucis Hecate[1] præfecit avernis.
Si potuit Manes arcessere conjugis Orpheus,
Threïciâ fretus citharâ[2] fidibusque canoris;
Si fratrem[3] Pollux albernâ morte redemit,
Itque reditque viam toties : Quid Thesea, magnum
Quid memorem Alciden? et mî genus ab Jove summo »
  Talibus orabat dictis, arasque tenebat;
Quum sic orsa loqui vates : « Sate sanguine divûm,
Tros Anchisiade, facilis descensus Averni;
Noctes atque dies patet atri janua Ditis :
Sed revocare gradum, superasque evàdere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos æquus amavit
Juppiter[4], aut ardens evexit ad æthera virtus,
Dîs geniti, potuêre. Tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumfluit atro.
Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est

[1] *Hecate.* Nombre de Proserpina.

[2] *Threïciâ fretus citharâ.* Fingen los poetas que Orfeo, natural de la Tracia, bajó al infierno para sacar de él á su esposa Eurídice; y que el Dios Pluton, movido de la dulce armonía de su canto, le concedió la gracia con tal que no volviese la cabeza á Eurídice antes de salir del infierno. No cumplió el pacto Orfeo, y Eurídice se quedó en aquella cárcel tenebrosa. Véase nuestro poeta *Geórg.*, lib. IV, y Ovidio, *Metam.*, lib. X.

[3] *Fratrem.* Cástor, hijo de Leda, como Pólux; pero este era inmortal, por ser su padre el Dios Júpiter : el amor que tenia á su hermano le obligó á partir con él la inmortalidad; así la mitad del año baja Pólux al infierno para que su hermano Cástor suba al cielo. El orígen de esta fábula es, segun dicen, que Cástor y Pólux son dos constelaciones, y una nace cuando se pone la otra.

[4] *Pauci, quos æquus amavit Jupiter.* Esta sentencia es ya proverbio en la lengua latina, para denotar una cosa difícil. Plinio, *Epist.*, lib. I, ep. 2. *Vim tantorum virorum pauci, quos æquus amavit, assequi possunt.*

Bis[1] Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara, et insano juvat indulgere labori,
Accipe quæ peragenda priùs. Latet arbore opacâ
Aureus et foliis et lento vimîne ramus,
Junoni Infernæ[2] dictus sacer : hunc tegit omnis
Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.
Sed non ante datur telluris operta subire
Auricomos quàm quis decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina[3] munus
Instituit. Primo avulso, non deficit alter
Aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo altè vestigia oculis, et ritè repertum
Carpe manu : namque ipse volens facilisque sequetur
Si te fata vocant; aliter, non viribus ullis
Vincere nec duro poteris convellere ferro.
Prætereà jacet exanimem tibi corpus amici,
Heu! nescis, totamque incestat[4] funere classem,
Dum consulta petis nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes : ea prima piacula sunto.
Sic demùm lucos Stygis, et regna invia vivis
Aspicies. » Dixit, pressoque obmutuit ore.
   Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat
Eventus animo secum : cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant :
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret. Atque illi Misenum in littore sicco,
Ut venêre, vident, indignâ morte peremptum;

[1] *Bis.* Una en vida y otra en muerte. Este pensamiento es tomado del libro XII, de la *Odisea.*

[2] *Junoni Infernæ.* Asi Pluton se llama *Jupiter Stygius.*

[3] *Proserpina.* Mujer de Pluton y Diosa soberana del infierno.

[4] *Incestat.* Infesta, inficiona. *Incestus* es lo mismo que *non castus.* Los antiguos se creian manchados con el contacto y presencia de los cuerpos muertos.

Misenum Æoliden[1], quo non præstantior alter
Ære ciere viros Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circùm
Et lituo pugnas insignis obibat et hastâ :
Postquam illum[2] victor vitâ spoliavit Achilles,
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros
Addiderat socium, non inferiora secutus[3].
Sed tum fortè cavâ dum personat æquora conchâ[4],
Demens! et cantu vocat in certamina Divos,
Æmulus[5] exceptum Triton, si credere dignum est,
Inter saxa virum spumosâ immerserat undâ.
Ergo omnes magno circùm clamore fremebant,
Præcipuè pius Æneas. Tum jussa Sibyllæ,
Haud mora, festinant flentes, aramque sepulcri
Congerere arboribus cœloque educere certant.
Itur in antiquam sylvam, stabula alta ferarum :
Procumbunt piceæ, sonat icta securibus ilex,
Fraxineæque trabes; cuneis et fissile robur
Scinditur; advolvunt ingentes montibus ornos.
Nec non Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis[6] :
Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Aspectans silvam immensam, et sic voce precatur :
« Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè
Heu! nimiùm de te vates, Misene, locuta est. »
Vix ea fatus erat, geminæ quum fortè columbæ
Ipsa sub ora viri cœlo venêre volantes,
Et viridi sedêre solo. Tum maximus heros

[1] *Misenum Æoliden.* Miseno, hijo de Eolo, que jamás tuvo igual en la destreza de tocar el clarin, é infundir aliento y espíritu marcial á la tropa en los combates.

[2] *Illum.* A Héctor.

[3] *Non inferiora secutus.* Esto es, *non inferiorem ducem.*

[4] *Cavâ.... conchâ.* Especie de trompa marina ó de caza.

[5] *Æmulus.* Envidioso de su habilidad, Triton, hijo de Neptuno, medio hombre y medio pez.

[6] *Paribus:... armis.* Con los mismos instrumentos.

Maternas agnoscit aves[1], lætusque precatur :
« Este duces, ô, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos ubi pinguem dives opacat
Ramus humum! Tuque, ô, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. » Sic effatus, vestigia pressit,
Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant
Pascentes illæ tantùm prodire volando
Quantùm acie[2] possent oculi servare sequentûm.
Inde, ubi venêre ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres, liquidumque per aera lapsæ,
Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt,
Discolor unde auri per ramos aura[3] refulsit.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere novâ quod non seminat arbos[4],
Et croceo fetu[5] teretes circumdare truncos :
Talis erat species auri frondentis opacâ
Ilice; sic leni crepitabat bractea[6] vento.
Corripit extemplò Æneas, avidusque refringit
Cunctantem[7], et vatis portat sub tecta Sibyllæ.
  Nec minùs intereà Misenum in littore Teucri
Flebant, et cineri ingrato[8] suprema ferebant.
Principio pinguem tædis et robore secto
Ingentem struxêre pyram; cui frondibus atris

[1] *Maternas... aves*. Las palomas eran consagradas á Vénus, madre de Eneas; y segun los poetas, tiraban á veces de su carroza á falta de cisnes.

[2] *Quantùm acie*. Hasta donde podian alcanzar con la vista.

[3] *Auri.... aura*. El esplendor brillante del oro.

[4] *Non sua seminat arbos*. La gema no nace de semilla alguna; antes bien es como el excremento de algunos árboles. Plinio, *Hist. nat.* lib. XVI, c. últ. *Quædam in terrâ gigni non possunt; et in arboribus nascuntur : namque suam sedem quum non habeant, in aliena vivunt sicut viscum.*

[5] *Croceo fetu*. Con sus hiemas ó góticas doradas.

[6] *Crepitabat bractea*. Suple *tanquam bractea*, Como una lámina muy delgada, hacian visos las hojas del ramo de oro.

[7] *Cunctantem*. Pues como dijo antes del mismo ramo : *Ipse volens facilisque sequetur?* El P. Lacerda responde : *Non dissolvit attributum illud, avidus. Etenim quæ vehementer cupimus, etiamsi præproperè fiant, tamen videntur cunctari.*

[8] *Cineri ingrato*. Al desgraciado Miseno; á su triste cadáver.

Intexunt latera, et ferales ante cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et ahena undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis et ungunt.
Fit gemitus : tum membra toro defleta reponunt,
Purpureasque super vestes velamina nota[1],
Conjiciunt; pars ingenti subiêre feretro,
Triste ministerium! et subjectam more parentum
Aversi[2] tenuêre facem : congesta cremantur
Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo
Postquam collapsi cineres et flamma quievit,
Relliquias vino et bibulam lavêre favillam,
Ossaque lecta cado[3] texit Corinæus[4] aheno.
Idem tersocios purâ circumtulit unâ,
Spargens rore levi et ramo felicis olivæ,
Lustravitque[5] viros, dixitque novissima verba[6].
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,
Monte sub aerio[7], qui nunc Misenus ab illo
Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.
His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ[8].
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu.

[1] *Velamina nota.* Su traje y uniforme mas estimado. Usaban quemar con los cuerpos las alhajas, vestiduras y cosas que mas apreciaron en vida los difuntos.

[2] *Aversi.* Volvian las espaldas en señal de la pena que les causaba la muerte de su amigo ó compañero.

[3] *Cado.* En una urna, donde guardaban las reliquias para enterrarlas despues.

[4] *Corynæus.* Un sacerdote de los Troyanos.

[5] *Lustravit.* Los purificó de las manchas contraidas por la presencia del cadáver.

[6] *Novissima verba.* Unos dicen que estas fueron el último *vale* que solian decir á los difuntos concluidas las exequias: otros que fué el *ilicet ex templo* que solian repetir los sacerdotes al fin de los sacrificios, para dispedir al pueblo : *I, licet;* como quien dice, no hay mas que hacer. De donde traen su orígen los adverbios *ilicet*, *extemplò*, al punto, etc.

[7] *Aerio.* Altísimo : aun hoy se llama el promontorio ó cabo Miseno.

[8] *Præcepta Sibyllæ.* Véase arriba el verso 153.

Scrupea[1], tuta lacu nigro nemorumque tenebris[2],
Quam super haud ullæ poterant impunè[3] volantes
Tendere iter pennis talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat!
Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon[4].
Quattuor hìc primùm nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos;
Et summas carpens media inter cornua sætas
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, cœloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum magnæque sorori[5]
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum stygio regi nocturnas inchoat aras,
Et solida imponit taurorum viscera[6] flammis,
Pingue oleum super infundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
Silvarum, visæque canes ululare per umbram,
Adventante deâ. « Procul, ô, procul este, profani :
Conclamat vates, totoque absistite luco.
Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum[7] :
Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »
Tantùm effata, furens antro se immisit aperto :

[1] *Scrupea.* Abierta en piedra viva, cavada en la roca.

[2] *Nemorumque tenebris.* Un bosque espeso y opaco.

[3] *Impunè.* Sin peligro manifiesto de la vida.

[4] *Aornon.* Es en su origen lo mismo que lugar sin aves. El aire de este país era poco sano; y así Julio César mandó limpiar el lago Averno y desmontar el bosque.

[5] *Matri Eumenidum magnæque sorori.* A la Noche y á la Tierra.

[6] *Solida taurorum viscera.* Las víctimas enteras, para que se abrasen en holocausto; porque *viscera,* á distincion de *exta,* significa como notan los intérpretes, ***quidquid sub pelle est, etiam carnes, quibus ossa teguntur : exta sunt ea, quæ exstant aperto pectore, ut cor, pulmo, lien.***

[7] *Vaginâque eripe ferrum.* Esta idea y otras muchas de este libro son sacadas del lib. XI y XII, de la *Odísea* de Homero.

Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
  Dî, quibus imperium est animarum, Umbræque silentes,
Et Chaos, et Phlegethon[1], loca nocte silentia latè,
Sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro
Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.
  Ibant obscuri solâ sub nocte per umbram,
Perque domos Ditis vacuas et inania regna:
Quale per incertam lunam sub luce malignâ[2]
Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
  Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci,
Luctus et ultrices posuêre cubilia Curæ[3];
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, et turpis Egestas,
Terribiles visu formæ, Lethumque, Labosque,
Tum consanguineus Lethi Sopor[4], et mala mentis
Gaudia[5], mortiferumque adverso in limine Bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia vulgò
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes[6],
Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ[7]
Horrendùm stridens, flammisque armata Chimæra,

[1] *Et Chaos, et Phlegeton.* Caos fué el primer ser de donde salió toda la materia de este mundo, y Flegetonte es un rio de fuego en el infierno, segun Hesiodo. Véase su *Theogonia*, ó el poema de la generacion de los Dioses, donde se hallarán todos estos monstruos que aquí pinta Virgilio.

[2] *Luce maligna.* Luz escasa, cubierta de nieblas.

[3] *Ultrices... Curæ.* Los remordimientos de la conciencia.

[4] *Consanguineus Lethi Sopor.* El Sueño hermano de la Muerte, hijo de la Noche. Véase Homero, *Iliada*, lib. XIV.

[5] *Mala mentis gaudia.* Gozos funestos, deleites ilícitos.

[6] *Scyllæque biformes.* Las dos Silas. Véase la nota de la Egloga VI, v. 74.

[7] *Bellua Lernæ.* La Hidra, serpiente de siete cabezas, muerta por Hércules.

Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis Umbræ[1].
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert;
Et, ni docta comes tenues sinè corpore vitas
Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
Irruat, et frustrà ferro[2] diverberet umbras.
Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis[3] ad undas:
Turbidus hic cœno vastâque voragine gurges
Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon; cui plurima mento
Canities inculta jacet; stant lumina flammâ;
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus;
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferrugineâ subvectat corpora[4] cymbâ;
Jam senior, sed cruda deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri, defunctaque corpora vitâ
Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quàm multa in silvis autumni frigore primo

1 *Forma tricorporis umbræ*: El Gerion de tres cuerpos. La fábula es vulgarísima.

2 *Frustrà ferro*. El docto Escaligero hace burla de Homero; porque dice que Ulises amedrentaba con la espada á las sombras de los difuntos, y pondera la prudencia de Virgilio en este paso. Pero no sé yo si el presente aviso de la Sibila: *Et ni docta comes... admoneat*, se compone bien con el precepto antecedente de la misma: *Vaginâque eripe ferrum*. O sino, ¿á qué fin desenvainar la espada?

3 *Acherontis*. Aqueronte, Cocito, Flegetonte, laguna Estigia, significan lo mismo con diversos respectos, segun Virgilio despues de Homero, *Odisea*, lib. x.

4 *Corpora*. Las sombras, ó imágenes corporales de los difuntos, así como dice abajo *defunctaque corpora vitâ*. Esto se entenderá mejor por este epigrama de Ovidio, donde distingue cuatro cosas en el hombre, y cuatro lugares diferentes á donde van á parar, por la separacion que se hace de ellas en la muerte:

Bis duo sunt homini: Manes, Caro, Spiritus, Umbra,
Quattuor ista locibis duo suscipiunt.
Terra tegit carnem, tumulum circumvolat umbra;
Orcus habet manes: spiritus astra petit.

Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore :
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè submotos arcet arenâ.
  Æneas (miratus enim, motusque tumultu) :
« Dic, ait, ô virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæc linquunt, illæ remis vada livida verrunt? »
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos :
« Anchisâ generate, deûm certissima proles,
Cocyti stagna alta vides, stygiamque paludem,
Dî cujus jurare timent et fallere numen.
Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;
Portitor ille, Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare priùs quam sedibus ossa quiêrunt.
Centum errant annos[1], volitantque hæc littora circùm :
Tum demùm admissi stagna exoptata revisunt. »
Constitit Anchisâ satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem,
Quos simul, à Trojâ ventosa per æquora vectos,
Obruit Auster, aquâ involvens[2] navemque virosque.
  Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui libyco nuper cursu[3], dum sidera servat,
Exciderat puppi[4], mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multâ mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur : « Quis te, Palinure, deorum
Eripuit nobis medioque sub æquore mersit?

[1] *Centum errant annos.* Los que no han sido sepultados.

[2] *Obruit Auster, aquâ involvens.* Véase la descripcion de la tempestad en el libro I.

[3] *Libyco... cursu.* La Sicilia está entre la Africa é Italia.

[4] *Exciderat puppi.* Cf. lib. V.

Dic age; namque, mihi fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo,
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum ausonios : en hæc promissa fides est! »
Ille autem : « Neque te Phœbi cortina[1] fefellit,
Dux Anchisiade, nec me deus æquore mersit[2].
Namque gubernaclum multâ vi fortè revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans[3] traxi mecum. Maria aspera juro
Non ullum pro me tantum cepisse timorem
Quàm tua ne spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis
Tres Notus hibernas[4] immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aquâ : vix lumine quarto[5]
Prospexit Italiam, summâ sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ; jam tuta tenebam,
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera[6] montis,
Ferro invasisset, prædamque[7] ignara putâsset.
Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.
Quod te per cœli jucundum lumen et auras,
Per genitorem, oro, per spes surgentis Iuli,
Eripe me his, invicte, malis! aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos[8];
Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sinè numine divûm
Flumina tanta paras stygiamque innare paludem),

[1] *Cortina.* El oràculo. Es metonimia, *continens pro re contenta.*

[2] *Nec me deus æquore mersit.* No debia de saber aun Palinuro que Morfeo en figura de Forbante era el que le habia inducido al sueño, y precipitado despues en el mar.

[3] *Præcipitans.* Esto es *me.*

[4] *Hibernas.* Tempestuosas; así como *hiems* tal vez significa la tempestad.

[5] *Lumine quarto.* Al cuarto dia.

[6] *Capita aspera.* Un escollo escarpado.

[7] *Prædam.* Algun rico mercader que hubiese naufragado.

[8] *Portusque require velinos.* Allí encontrarás con mi cuerpo.

Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam! »
Talia fatus erat, cœpit quum talia vates:
« Unde hæc, ô Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum aspicies, ripamve injussus adibis?
Desine fata deûm flecti sperare precando;
Sed cape dicta memor, duri solatia casûs:
Nam tua finitimi, longè latèque per urbes
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo solennia mittent,
Æternumque locus Palinuri nomen habebit. »
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi; gaudet cognomine terrâ [1].
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut stygiâ prospexit ab undâ
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ,
Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultrò:
« Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias; jam istinc et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporæ:
Corpora viva nefas stygiâ vectare carinâ.
Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,
Dîs quanquam geniti [2] atque invicti viribus essent:
Tartareum ille manu custodem [3] in vincla petivit,
Ipsius à solio regis traxitque trementem;
Hi dominam Ditis [4] thalamo deducere adorti. »
Quæ contrà breviter fata est amphrysia [5] vates:

[1] *Gaudet cognomine terrâ.* Hoy dia conserva esta tierra su nombre. Otros leen *terræ,* y así quiere decir: Palinuro se consuela con que este puerto será famoso por su nombre.

[2] *Dîs quanquam geniti.* Hércules y Piritoo de Júpiter, Teseo de Neptuno.

[3] *Tartareum... custodem.* Al can Cerbero.

[4] *Dominam Ditis.* A Proserpina, mujer de Pluton.

[5] *Amphrysia.* Sacerdotisa de Apolo, que se llamaba Anfrisia, por haber sido pastor del rey Admeto á las orillas del Anfrisio, rio de Tesalia. Véase el li-

« Nullæ hic insidiæ tales; absiste moveri;
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternùm latrans exsangues terreat umbras;
Casta licet patrui[1] servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietati insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad Umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. » Tumida ex irâ tum corda residunt.
Nec plura his: ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros; simul accipit alveo[2]
Ingentem Ænean: gemuit sub pondere cymba
Sutilis[3], et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo[4] glaucâque exponit in ulvâ.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrere videns jam colla colubris[5],
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit: ille, fome rabidâ tria guttura pandens,

bro III, v. 2 de las *Geórgicas*.

[1] *Patrui*. Pluton era hermano de Júpiter, padre de Proserpina.

[2] *Juga... foros.... alveo*. Los bancos, los asientos, la quilla ó fondo de la barca. Ciceron, lib. *de Senectute*, hablando de una nave: *Quum alii malos scandant, alii per foros cursent, ille clavum tenens sedeat in puppi*. Tito Livio, lib. X: *A Tarquinio loca divisa patribus equitibusque: ubi spectacula, sibi quisque, fecerunt, fori appellati*. El mismo, ibid.: *Fluviatiles naves ad superanda vada stagnorum aptè ligneis alveis fabricatas comparant*.

[3] *Sutilis*. Mal calafateada, y que por eso tenia muchas rendijas.

[4] *Limo informi*. En la ribera cenagosa, cubierta de juncos y cañas.

[5] *Colubris*. Los poetas suponian que los tres cuellos y cabezas del Cerbero estaban rodeadas de serpientes. Horacio, lib. III, *Od*. 11:

Cerberus, quamvis furiale centum
Muniant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui.

Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
  Continuò auditæ voces, vagitus et ingens,
Infantûmque animæ flentes in limine primo,
Quos, dulcis vitæ exsortes et ab ubere raptos,
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.
Hos juxta falso damnati crimine mortis.
Nec verò hæ sinè sorte datæ, sinè judice, sedes:
Quæsitor Minos urnam movet[1]; ille silentûm
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi lethum
Insontes peperêre manu, lucemque perosi
Projecêre animas. Quàm vellent æthere in alto[2]
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fas obstat, tristique palus inamibilis undâ
Alligat, et noviès Styx interfusa[3] coërcet.
  Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi; sic illos nominè dicunt.
Hic, quos duros amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, et myrtea[4] circùm.
Silva tegit; curæ non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædram[5] Procrinque[6], locis, mœstamque Eriphylen

[1] *Urnam movet.* Para sacar por suerte la causa que se ha de sentenciar primero.

[2] *Æthere in alto.* En este mundo, que se llama así en comparacion del infierno.

[3] *Novies interfusa.* Que hace nueve ensenadas, que los tiene cercados con nueve giros. Puede aludir á los nueve senos que el mismo pone de las ánimas: 1º de los niños; 2º de los condenados á muerte injustamente; 3º de los que se quitaron á sí mismo la vida; 4º de los amantes; 5º de los guerreros; 6º de los condenados á tormentos eternos por sus delitos; 7º de las almas que purgan sus manchas; 8º de las que están destinadas para volver á la vida; 9º de los Campos Eliseos donde moran perpetuamente los justos.

[4] *Myrtea.* El mirto es consagrado á Vénus.

[5] *Phædram.* Fedra, hija de Minos, mujer de Teseo, que quiso pervertir al castísimo jóven Hipólito; cuya historia es bien sabida.

[6] *Procrin.* Hija de Herecteo

Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque[1], et Pasiphaen: his Laodamia
It comes, et, juvenis quondam, nunc femina Cænis,
Rursùs et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa recens à vulnere, Dido
Errabat silvâ in magnâ; quam troïus heros
Ut primùm juxtà stetit agnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam,
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est:
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat exstinctam; ferroque extrema secutam!
Funeris heu! tibi causa fui! Per sidera juro,
Per Superos, et si qua fides tellure sub imâ est,
Invitus, regina, tuo de littore cessi.
Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egêre suis; nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est. »
Talibus Æneas ardentem et torvà[2] tuentem
Lenibat[3] dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
Nec magis incepto vultum sermone movetur
Quàm si dura silex aut stet marpesia[4] cautes.

rey, mujer de Céfalo, por quien fué muerta, aunque ella le amaba tiernamente.

[1] *Evadnen.* Mujer de Capaneo, que se arrojó sobre la hoguera donde se quemaba el cuerpo de su marido. — *Laodamia*, que murió de pena, sabiendo la muerte de Protesilao su esposo á manos de Héctor en Troya. — *Eriphyle* degollada por su hijo Alcmeon en venganza de haber ella sido causa de que Anfiarao su marido fuese á la guerra de Tébas, donde le era inevitable, segun los oráculos, la muerte.

[2] *Torvà.* Adverbio por *torvè*, con semblante ceñudo.

[3] *Lenibat.* Síncope de *leniebat.*

[4] *Marpesia.* Marpeso, monte de la isla Paros, y segun otros, parte del monte Cáucaso. Este silencio de Dido es mas elocuente que las palabras mas sentidas. Imita Virgilio á Homero en lo

Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrymans longè, et miseratur euntem.
Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus[1], hic inclytus armis
Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago:
Hic multùm fleti ad superos, belloque caduci
Dardanidæ; quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas[2], Cererique sacrum[3] Polyphœten,
Idæumque[4] etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextrâ lævâque frequentes.
Nec vidisse semel satis est; juvat usque[5] morari,
Et conferre gradum[6], et veniendi discere causas.
At Danaûm proceres, agamemnoniæque phalanges,
Ut vidêre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
Ceu quondam petiêre rates; pars tollere vocem
Exiguam; inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
Deïphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora, manusque ambas; populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeò agnovit pavitantem, ac dira tegentem
Supplicia; et notis compellat vocibus ultrò:
«Deïphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?

que pasó á Ulises con el alma de su émulo Ayax. Véase el lib. xi de la *Odisea*.

[1] *Tydeus*, etc. Capitanes famosos de Grecia, que murieron en la guerra de Tébas.

[2] *Tres Antenoridas*. Los tres hijos de Antenor, Troyano, Polibio, Acamas y Agenor.

[3] *Cereri sacrum*. Sacerdote de Céres.

[4] *Idæum*. Cochero de Príamo. Véase la *Iliada*, lib. xxiv.

[5] *Usque*. Lo mismo que *diù*.

[6] *Conferre gradum*. Llegarse á él.

Cui tantum de te licuit? Mihi fama supremâ
Nocte[1] tulit fessum vastâ te cæde Pelasgûm,
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in littore inanem[2]
Constitui, et magnâ Manes ter voce vocavi.
Nomen et arma locum servant[3]. Te, amice[4], nequivi
Conspicere, et patriâ decedens ponere terrâ »
Ad quæ Priamides : « Nihil ô tibi, amice, relictum;
Omnia Deïphobo solvisti et funeris umbris[5] :
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ[6]
His mersêre malis; illa hæc monumenta reliquit,
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus; nôsti (et nimiùm meminisse necesse est!),
Quum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo :
Illa, chorum simulans, evantes[7] orgia circùm
Ducebat phrygias; flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.
Tum me confectum curis somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
Dulcis et alta quies placidæque simillima morti.
Egregia intereà conjux arma omnia tectis
Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem :
Intrà tecta vocat Menelaum, et limina pandit :
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.

[1] *Supremâ nocte.* En que Troya fué abrasada.

[2] *Tumulum.... inanem.* Los Griegos le llaman cenotafio, túmulo vacío, que suplia por el real y verdadero, y tenia la misma eficacia, segun los gentiles para abrir á las almas el paso de la laguna Estigia.

[3] *Nomen, et arma locum servant.* Hipálage : *Locus servat nomen et arma.*

[4] *Te amice.* No se elide sin *te* la *e*, sino se hace breve por la vocal siguiente.

[5] *Funeris umbris.* Lo mismo que *Manibus.* A su alma.

[6] *Lacænæ.* Femenino de *Lacon*, el natural de Lacedemonia. Quiere decir Helena, la cual, muerto Páris, se casó con Déifobo.

[7] *Evantes.* Así se llamaban las mujeres, que como locas, celebraban las fiestas de Baco, quien tenia entre otros muchos el nombre de *Evan.*

Quid moror? irrumpunt thalamo; comes additus unà
Hortator scelerum Æolides[1]. Dî, talia Graiis
Instaurate, pio si pœnas ore reposco!
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
An monitu divûm? an quæ te fortuna fatigat[2],
Ut tristes sinè sole domos, loca turbida, adires? »
  Hâc vice sermonum roseis Aurora[3] quadrigis
Jam medium æthereo cursu trajecerat axem:
Et fors omne datum traherent per talia tempus;
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:
« Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est partes ubi se via findit in ambas:
Dextera, quæ ditis magni sub mœnia tendit,
Hàc iter elysium nobis; at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »
Deïphobus contrà: « Ne sævi, magna sacerdos;
Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.
I, decus, i, nostrum; melioribus utere fatis. »
Tantùm effatus, et in verbo vestigia torsit.
  Respicit Æneas subitò, et sub rupe sinistrâ
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro,
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa,
Porta adversa ingens, solidoque adamante columnæ
Vis ut nulla virûm, non ipsi exscindere ferro
Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, pallâ succincta cruentâ,

[1] *Æolides*. Ulises tenido vulgarmente por nieto de Eolo.

[2] *An quæ te fortuna fatigat*. O alguna otra desgracia te obliga.

[3] *Aurora*. La Aurora que conduce la carroza del Sol habia pasado ya la mitad de su carrera. Frase poética que significa seria mas de medio dia. Donde se debe notar que solo se concedian veinte y cuatro horas para esta misteriosa jornada. La noche precedente habia empleado Eneas en los sacrificios: al amanecer entró con la Sibila en el infierno; y así no le quedaba mas que aquella tarde y la noche para conversar con su padre, causa principal de su viaje.

Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus et sæva sonare
Verbera; tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.
« Quæ scelerum facies? ô virgo, effare; quibusve
Urgentur pœnis? quis tantus plangor ad auras? »
Tum vates sic orsa loqui : « Dux inclyte Teucrûm
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me, quum lucis Hecate præfecit avernis,
Ipsa deûm pœnas docuit, perque omnia duxit.
Gnosius hæc Rhadamanthus[1] habet durissima regna;
Castigatque auditque dolos, subigitque fateri
Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,
Distulit in seram commissa piacula[2] mortem.
Continuò sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistrâ
Intentans angues, vocat agmina sæva sororum[3].
Tum demùm horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ. Cernis[4] custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus[5] Hydra
Sævior intùs habet sedem : tum Tartarus ipse
Bis patet[6] in præceps tantùm, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum Terræ, titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.

1 *Rhadamanthus*. Platon, en su libro *Gorgias*, dice que son tres los jueces del infierno : Radámanto, que juzga á los Asiáticos; Eaco á los Europeos, y Minós á todo género de personas por via de apelacion, como juez soberano.

2 *Commissa piacula*. Sinécdoque; como quien dice : *flagitia admissa, quæ sacris piacularibus apud superos non sunt delicta*. — *Furto inani* : significa cualquier pecado oculto, cometido á escondidas ó furtivamente.

3 *Sororum*. De las otras Furias; tres son las principales : Tisifone, Alecto y Megera.

4 *Cernis*. Prosigue hablando la Sibila.

5 *Quinquaginta.... hiatibus*. Con cincuenta bocas.

6 *Bis patet*. Tiene dos veces mas de hondo que lo que es la distancia de la tierra al cielo.

Hic et Aloidas[1] geminos, immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
ressi, superisque Jovem detrudere regnis.
et crudeles dantem Salmonea[2] pœnas,
flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi:
uattuor hic invectus equis et lampada quassans,
Per Graium populos mediæque per Elidis urbem
Ibat ovans, divûmque sibi poscebat honorem;
Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen
Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
Lumina, præcipitemque immani turbine adegit.
Nec non et Tityon, Terræ omniparentis[3] alumnum,
Cernere erat; per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur[4] tondens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona[5] Pirithoumque,
Quos super atra silex jam jam lapsura cadentique
Imminet assimilis? Lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris[6] epulæque ante ora paratæ

[1] *Aloidas.* Oto y Efialtes, hijos de Aloeo y de la ninfa Ifimedia, que á los nueve años tenian de estatura ciento y ocho piés, y pretendieron escalar el cielo con los otros Titanes en la guerra contra los Dioses.

[2] *Salmonea.* Algunos dicen que este fué un gran maquinista como Arquimedes; y este fué el motivo de fingir que forjaba rayos.

[3] *Omniparentis.* La tierra se llama por excelencia madre y sepulcro comun de todas las cosas mortales. Lucrecio, lib. VI, le dió este epiteto antes que Virgilio: Omniparens eadem rerum commune sepulcrum.

[4] *Jecur.* Los antiguos físicos creian que esta parte interior del hombre era la oficina de todas las pasiones desordenadas; y por esto fingieron los poetas que en ella eran atormentados Prométeo y Ticio.

[5] *Ixiona.* Ixion y Piritoo, reyes de los Lapitas, pueblos de Tesalia, poco temerosos de los Dioses.

[6] *Genialibus.... toris.* Lechos magníficos. Alude á la costumbre que tenian los antiguos de recostarse en los banquetes. *Genialibus* se dice de *Genius*, el Dios de los convites: de aquí la

Regifico luxu: Furiarum maxima juxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, aut fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuêre repertis,
Nec partem posuêre suis, quæ maxima turba est,
Quique ob adulterium cæsi, quique arma secuti
Impia [1], nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi pœnam exspectant. Ne quære doceri
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit:
Saxum ingens volvunt alii, radiisve rotarum
Districti pendent; sedet, æternùmque sedebit
Infelix Theseus; Phlegyasque [2] miserrimus omnes
Admonet, et magnâ testatur voce per umbras:
« Discite justitiam moniti, et non temnere divos. »
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit;
Hic thalamum invasit natæ vetitosque hymenæos:
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possim. »
  Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:
« Sed jam age, carpe viam et susceptum perfice munus,
Acceleremus, ait; Cyclopum educta caminis
Mœnia [3] conspicio, atque adverso fornice [4] portas,
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona. »
Dixerat; et pariter, gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

frase *indulgere genio*, regalarse.

[1] *Arma.... impia.* Las guerras civiles.

[2] *Phlegyas.* Hijo de Marte y de Crise, fué rey de Tesalia, y mandó quemar un templo de Apolo.

[3] *Mœnia.* El palacio de Pluton y Proserpina.

[4] *Adverso fornice.* En el arco de enfrente.

His demùm exactis, perfecto munere divæ,
Devenêre locos lætos et amæna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas[1].
Largior hìc campos æther et lumine vestít
Purpureo; solemque suum, sua sidera nôrunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris;
Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ;
Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.
Nec non threïcius longâ cum veste sacerdos[2]
Obloquitur numeris septem discrimina vocum;
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hìc genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.
Arma procul currusque virûm miratur inanes;
Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi: quæ gratia currûm
Armorumque fuit vivis[3], quæ cura nitentes
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam
Vescentes, lætumque choro Pæana[4] canentes,
Inter odoratum lauri nemus, unde supernè
Plurimus Eridani[5] per silvam volvitur amnis.

[1] *Sedesque beatas.* Muchos autores griegos y latinos colocan los Campos Eliseos en la Bética, hoy Andalucia, provincia de España. Entre ellos Estrabon en su *Geografía,* lib. I, al principio declarando unos versos de Homero; y lib. III, hácia el medio, dice estas formales palabras: « Sabiendo pues el poeta [Homero] por relacion de los Fenicios, que estos capitanes [Eneas, Diómedes, Menelao, Ulises] habian llegado en su navegacion hasta las últimas partes de la España, fingió allí la morada de los justos y el Campo Eliseo. » Y no sin fundamento añade el P. Lacerda: *Quæ enim pars terrarum certare cum eâ posset planitie camporum, ubertate agrorum, vernantium semper felicitate nemorum, aquarum abundantia, omnigena luxuriantis naturæ varietate?*

[2] *Threïcius.... sacerdos.* Orfeo. — *Longa cum veste.* Ropa talar, vestidura propia de los sacerdotes y poetas grandes.

[3] *Quæ gratia.... fuit vivis.* La pasion y aficion que tuvieron en esta vida.

[4] *Pæana.* Acusativo griego. Himno en honor de Apolo.

[5] *Eridani.* Este rio Pado ó

Hic manus[1], ob patriam pugnando vulnera passi;
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat;
Quique pii vates, et Phœbo digna locuti;
Inventas aut qui vitam excoluêre per artes;
Quique suî memores alios fecêre merendo:
Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.
Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musæum[2] ante omnes; medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:
« Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus et magnos Erebi tranavimus amnes. »
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
« Nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
Riparumque toros et prata recentia[3] rivis
Incolimus: sed vos, si fert ita corde voluntas
Hoc superate jugum, et facili jam tramite sistam. »
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitùs convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Fortè recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque[4].
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Ænean, alacris palmas utrasque tetendit;

Po, luego que nace se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez, segun Plinio, lib. III, c. 16: *Condens sese cuniculo, et in Foro Juliensi agro iterùm exoriens*. Lo que dió motivo á la ficcion del poeta. Lo mismo fingieron algunos de nuestro rio Guadiana, en latin *Anas*.

[1] *Manus*. Suple *manus vel exercitus eorum, qui passi sunt vulnera*, etc.

[2] *Musæum*. Discípulo de Orfeo, inventor del verso heróico, aunque nada resta de sus obras legitimas: Homero es el primero, como el príncipe de los autores profanos. No hace mencion de él aquí Virgilio, porque fué posterior á la guerra de Troya, y por consiguiente á esta bajada de Eneas al infierno.

[3] *Recentia*. Siempre verdes y floridos.

[4] *Manus*. Las hazañas y expediciones militares.

Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore :
« Venisti tandem, tuaque spectata parentis
Vicit iter durum pietas! datur ora tueri,
Nate, tua, et notas audire et reddere voces!
Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
Quàm metui ne quid Libyæ tibi regna nocerent!
Ille autem : « Tua me, genitor, tua tristis imago
Sæpiùs occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno[1] classes. Da jungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro. »
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circùm;
Ter frustrà comprensà manus effugit imago,
Par levibus ventis volucrique simillima somno.
Intereà videt Æneas in valle reductà
Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circùm innumeræ gentes populique volabant :
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serenâ
Floribus insidunt variis, et candida circùm
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Inscius Æneas, quæ sint ea flumina porrò,
Quive viri tanto complêrint agmine ripas.
Tum pater Anchises : « Animæ, quibus altera fato
Corpora debentur[2], Lethæi ad fluminis undam
Securos[3] latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare tuorum,
Quò magis Italià mecum lætere repertà. »

[1] *Sale Tyrrheno*. En el mar de Toscana.

[2] *Corpora debentur*. Deben animar nuevos cuerpos. Esta fué la sentencia de Platon y Pitágoras.

[3] *Securos*. Porque les borran la memoria de sus males ó bienes pasados.

« O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
Sublimes[1] animas, iterùmque in tarda reverti
Corpora? Quæ lucis miseris tam dira cupido? »
« Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo, »
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit:
« Principio[2] cœlum ac terras, camposque liquentes[3],
Lucentemque globum lunæ, titaniaque astra[4]
Spiritus intùs alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
Igneus est ollis vigor et cœlestis origo
Seminibus, quantùm non noxia corpora tardant
Terrenique hebetant artus moribundaque membra:
Hinc[5] metuunt cupiuntque, dolent gaudentque; neque auras
Dispiciunt[6], clausæ tenebris et carcere cæco.
Quin et, supremo quùm lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris, nec funditùs omnes
Corporeæ excedunt pestes[7]; penitùsque necesse est
Multa diù concreta modis inolescere[8] miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt: aliæ panduntur[9] inanes

[1] *Ad cœlum.... sublimes.* A la superficie de la tierra, que se llama cielo, respecto del infierno que está en su centro.

[2] *Principio.* En esta explicacion filosófica mezcla Virgilio algunas verdades con muchas mentiras. Es cosa averiguada que Platon y otros filósofos tuvieron alguna noticia de la Escritura; pero como les faltaba la luz de la fe, confundieron la doctrina verdadera con sus vanas imaginaciones. Véase el *Timeo* de Platon, traducido en parte por Ciceron.

[3] *Camposque liquentes.* El mar.

[4] *Titaniaque astra.* El sol y los demas astros. Titan fué un grande astrónomo, y por eso le llamaban hermano del Sol, y aun el sol mismo.

[5] *Hinc.* Por lo que tienen de térreo.

[6] *Nec auras dispiciunt.* Se olvidan de su ser celeste.

[7] *Pestes.* Los vicios y máculas.

[8] *Inolescere.* Quedan contaminadas.

[9] *Aliæ panduntur.* Tres géneros de purificar las almas de sus afectos terrenos: con aire, agua y fuego, que son elementos mas nobles que la tierra.

Suspensæ ad ventos; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni:
Quisque suos patimur Manes[1]. Exinde per amplum
Mittimur Elysium, et pauci[2] læta arva tenemus;
Donec[3] longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque reliquit
Æthereum sensum[4] atque auraï simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam volvêre per annos,
Lethæum ad fluvium deus[5] evocat agmine magno,
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursùs et incipiant in corpora velle reverti. »
Dixerat Anchises, natumque unàque Sibyllam
Conventus trahit in medios turbamque, sonantem
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere[6], et venientûm discere vultus:
« Nunc age, dardaniam prolem[7] quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant italâ de gente nepotes,
Illustres animas nostrumque in nomen ituras
Expediam dictis, et te tua fata docebo.

[1] *Quisque suos patimur Manes*. Todos tenemos aquí nuestro purgatorio. — *Manes* son los diosecillos que cuidan de la purificacion de las ánimas.

[2] *Pauci*. Porque no podian ser purificados, y eran arrojados al Tártaro para nunca salir de aquellas penas. Otros antes de entrar en los Campos Eliseos, en pena de su vida torpe ó poco racional, eran obligados á entrar en cuerpos de bestias, y vivir en este mundo como tales: y finalmente muchas bebian del rio del olvido, para volver á la vida mortal de hombre. Esta es la transmigracion de las almas segun los sueños de Pitágoras y los filósofos de la India

[3] *Donec*. Esta partícula se une con la cláusula antecedente, y significa lo mismo que cuando ya: *pauci tenemus arva læta donec, aut dum,* etc.

[4] *Æthereum sensum*. El espíritu puro, la simplicidad de su esencia sin mistura de otra cosa. El alma solo se puede comparar con el fuego y el aire por su sutileza y agilidad increible. De aquí se llamó *spritus, animus*, que propiamente significa viento. Bien es verdad que Virgilio y los platónicos hablan de tal manera que realmente la equivocan con estos dos elementos.

[5] *Deus*. A Mercurio atribuyen los poetas este oficio.

[6] *Adversos legere*. Mirarlos cara á cara.

[7] *Dardaniam prolem*. Los reyes de Alba.

» Ille, vides, purâ juvenis qui nititur hastâ[1],
Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Æthereas, italo commixtus sanguine, surget
Silvius, albanum nomen, tua posthuma[2] proles,
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
Educet silvis regem, regumque parentem,
Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.
» Proximus ille Procas, trojanæ gloria gentis;
Et Capys[3], et Numitor; et, qui te nomine reddet,
Silvius Æneas, pariter pietate vel armis
Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes! quantas ostentant, aspice, vires!
At qui umbrata gerunt civili tempora quercu[4],
Hi tibi Nomentum, et Gabios[5] urbemque Fidenam,
Hi collatinas imponent montibus arces,
[Laude pudicitiæ celebres, addentque superbos]
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque :
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sinè nomine terræ.
» Quin et avo[6] comitem sese Mavortius[7] addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ,
Et pater ipse[8] suo, Superûm jam signat honore?
En hujus, nate, auspiciis illa inclyta Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo,
Felix prole virûm : qualis Berecynthia mater
Invehitur curru phrygias turrita per urbes,

[1] *Purâ hasta*. El cetro, que antiguamente tenia figura de lanza.

[2] *Posthuma*. Lo mismo que *postrema* : tu último hijo; pues le parió Lavinia á Eneas *longævo*. Tito Livio, lib. I, c. 3, hace á este Silvio nieto y no hijo de Enas : *Silvius deinde regnat, Ascanii filius, casu quodam in silvis natus*.

[3] *Procas, Capys*, etc. Reyes de Alba.

[4] *Civili quercu*. Corona de encina que se daba en premio de haber conservado la vida ó libertad á los ciudadanos, y tambien por haber hecho edificar algun fuerte ó castillo.

[5] *Nomentum Gabios*, etc. Ciudades de Italia.

[6] *Avo*. Numitor, que destronado por su hermano Amulio, fué restituido al reino por su nieto Rómulo.

[7] *Mavortius*. Hijo de Marte.

[8] *Pater ipse*. El Dios Marte.

Læta deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
» Huc geminas nunc flecte acies; hanc aspice gentem,
Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli[1]
Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpiùs audis,
Augustus Cæsar, divi genus; aurea condet
Sæcula qui rursùs Latio, regnata per arva
Saturno quondam; super et Garamantas et Indos
Proferet imperium; jacet extrà sidera tellus,
Extrà anni solisque vias[2], ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventu[3] jam nunc et caspia regna[4]
Responsis horrent divûm, et mæotica tellus[5],
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili[6].
Nec verò Alcides tantùm telluris obivit,
Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi[7]
Pacàrit nemora, et Lernam[8] tremefecerit arcu;
Nec, qui pampineis[9] victor juga flectit habenis,
Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus ausoniâ prohibet consistere terrâ?
» Quis procul ille autem ramis insignis olivæ[10],

[1] *Et omnis Iuli*, etc. Y toda la descendencia que ha de nacer de Ascanio.

[2] *Extrà anni solisque vias.* Mas allá del zodiaco, y de los trópicos, Cáncer y Capricornio, donde termina el sol su carrera.

[3] *Hujus in adventu.* Los oráculos que se debian entender del Hijo de Dios, y eran muy célebres en tiempo de Virgilio. Uno de ellos referido por Suetonio en la *Vida de Augusto* basta para prueba : *Auctor est Julius Marathus, ante paucos, quàm nasceretur, menses, prodigium Romæ factum publicè, quo denuntiabatur regem populo romanum naturam parturire.*

[4] *Caspia regna.* El Asia.

[5] *Mæotica tellus.* Europa.

[6] *Nili.* Del Africa.

[7] *Erymanthi.* Donde domó un jabalí ferocísimo.

[8] *Lernam.* Donde mató la hidra.

[9] *Pampineis.* Cubiertas de pámpanos u hojas de parra, insignias propias del Dios Baco.

[10] *Olivæ.* Símbolo de la paz, de que fué muy amante el rey Numa.

Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani, primam qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis[1] et paupere terrâ
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullus[2] in arma viros, et jam desueta triumphis
Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus
Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus sævasque secures
Accipiet; natosque pater, nova bella moventes,
Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit.
Infelix! utcumque ferent ea facta minores:
Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi
Aspice Torquatum[3], et referentem signa Camillum[4].
Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc et dum nocte premuntur,
Heu! quantum inter se bellum, si lumina vitæ
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer[5] alpinis atque arce Monœci
Descendens, gener[6] adversis instructus Eois[7].
Ne, pueri, ne tanta[8] animis assuescite bella;
Neu patriæ validas in viscera vertite vires!
Tuque prior[9], tu parce, genus qui ducis Olympo;

[1] *Curibus parvis*. Ciudad de los Sabinos, patria de Numa Pompilio.

[2] *Tullus*. Por sobrenombre Hostilio. — *Ancus*, por sobrenombre Marcio, ambos reyes de Roma. — *Tarquinius Superbus*. Léase su historia en Tito Livio.

[3] *Torquatum*. Que sentenció á muerte á su hijo, por haber peleado y vencido contra sus órdenes.

[4] *Referentem signa Camillum*. Que recobra de los antiguos Galos las banderas perdidas.

[5] *Socer*. Julio César.

[6] *Gener*. Pompeio, casado con Julia.

[7] *Adversis... Eois*. Con las tropas de Oriente.

[8] *Ne tanta*, etc. Enálage. Construye así: *Ne assuefacite animos tantis bellis*.

[9] *Tuque prior*. Habla con el César. Horacio, *Carm. Sæc.*, dice de Augusto:

Clarus Anchisæ Venerisque sanguis.

Projice tela manu, sanguis meus!
Ille triumphatâ[1] Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille[2] Argos, agamemnoniasque Mycenas,
Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei,
Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse[3] relinquat?
Quis Gracchi genus[4]? aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas[5] cladem Libyæ? parvoque potentem[6]
Fabricium? vel te sulco, Serrane[7], serentem?
Quò fessum rapitis, Fabii? Tu Maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
» Excudent alii spirantia molliùs[8] æra,
Credo equidem; vivos ducent de marmore vultus;
Orabunt causas meliùs, cœlique meatus
Describent radio[9] et surgentia sidera dicent :
Tu regere imperio populos, Romane, memento;
Hæ tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos. »

[1] *Ille triumphata*. Lucio Mumio.

[2] *Eruet ille*. Paulo Emilio, á quien Tito Livio llama *domitorem Græciæ*, hizo prisionero al rey de Macedonia Perses, que se preciaba de descender de Aquiles.

[3] *Cosse*. Corn. dictador que triunfó de los Veientes y Volscos.

[4] *Gracht genus*. Tiberio Sempronio Graco destruyó cien lugares en la España Citerior, y conquistó á Cerdeña.

[5] *Duo fulmina belli, Scipiadas*. Los dos Escipiones Africanos, el mayor y el menor. El primero sujetó á Cártago, y el segundo la asoló enteramente, y tambien á nuestra Numancia. Otros antes de Virgilio llamaron rayos á los Escipiones. Lucrecio, lib. III v. 1047

Scipiades, belli fulmen, Carthaginis horror.

Ciceron : *pro Balbo : — Quum duo fulmina nostri imperii Cn. et P. Scipiones subitò in Hispanià exstincti occidissent*.

[6] *Parvoque potentem*. Tan pobre, que cultivaba la tierra con sus manos; y tan desinteresado, que hizo burla de los tesoros que le ofrecian los Samnitas y el rey Pirro para sobornarle.

[7] *Serrane*. L. Quincio Cincinato dos veces dictador, de quien dice Plinio, lib. XVIII, c. 3 : *Serentem invenêre dati honores Serranum ; unde cognomen*.

[8] *Molliùs*. Con mas primor y delicadeza.

[9] *Radio*. El compás ó estilo matemático.

Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit :
« Aspice ut insignis spoliis Marcellus opimis[1]
Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
Hic rem romanam, magno turbante tumultu,
Sistet, eques[2] sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino[3]. »
Atque hic Æneas (unà namque ire videbat
Egregium formâ juvenem[4] et fulgentibus armis;
Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu) :
« Quis, pater, ille virum qui sic comitatur euntem?
Filius, anne aliquis magnâ de stirpe nepotum?
Qui strepitus circà comitum! quantùm instar[5] in ipso!
Sed Nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »
Tum pater Anchises lacrymis ingressus obortis:
« O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;
Ostendent terris hunc tantùm fata, neque ultrà
Esse sinent. Nimiùm vobis romana propago
Visa potens, Superi, propria hæc si dona fuissent.
Quantos ille virûm magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, quum tumulum præterlabere recentem!
Nec puer iliacâ quisquam de gente latinos
In tantùm spe tollet avos; nec romula quondam

[1] *Spoliis.... opimis*. Tito Livio, lib. I, dice : *Opima spolia sunt, quæ feruntur Jovi ab duce, qui hostium regem, ducemve cecidit*. El primero que hizo esto fué Rómulo, consagrando á Júpiter los trofeos conseguidos de Acron, rey de los Ceninenses; el segundo Cornelio Coso, los de los Veientes; el Tercero Claudio Marcelo de Virdomaro, capitan de los Galos : por eso dice el poeta : *Tertia arma suspendit*, etc.

[2] *Sistet, eques*. Marcelo supo hacer frente con su caballeria á la de Anibal.

[3] *Patri Quirino*. A Júpiter, llamado así porque Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos.

[4] *Egregium forma juvenem*. Marcelo el mozo, hijo de Octavia hermana de Augusto, que murió en la flor de su edad con sentimiento universal de los Romanos.

[5] *Quantùm instar*. ¡Qué semblante tan noble, tan parecido al gran Marcelo! *Instar* es nombre indeclinable que significa retrato, semejanza, igualdad, etc. Cicerón : *in Pisonem* : — *Unus ille dies mihi quidem instar immortalitatis fuit*.

Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
Heu pietas! heu prisca fides! invictaque bello
Dextera! non illi quisquam se impune tulisset
Obvius armato, seu quum pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer! si quâ fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris[1]. Manibus date lilia plenis;
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem accumulem donis, et fungar inani
Munere. » Sic totâ passim regione vagantur
Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.
Quæ[2] postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore,
Exin bella viro memorat quæ deinde gerenda,
Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur
Cornea, quâ veris facilis datur exitus umbris;
Altera candenti perfecta nitens elephanto,
Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises unâque Sybillam
Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ[3],
Ille viam secat ad naves, sociosque revisit.
Tum se ad Caietæ recto fert littore portum :
Anchora de prorâ jacitur ; stant littore puppes.

[1] *Tu Marcellus eris.* Leyendo Virgilio este libro delante de la familia de Augusto, al llegar á este verso, dicen que se desmayó Octavia, y volviendo despues en sí, mandó dar á Virgilio tantos talentos como versos tiene este elogio de Marcelo.

[2] *Quæ.* Pónese por *hæc*, el relativo por el artículo, como lo usa los Griegos. *Postquam Anchises duxit natum per hæc singula.*

[3] *Portaque emittit eburna.* Parece que Virgilio quiere dar á entender por esta expresion, que todo lo dicho es una mera fábula; y así lo entienden los intérpretes.

LIBER VII.

ARGUMENTO.

Sale Eneas de Cumas costeando la ribera occidental de la Italia; hace las exequias á su ama de leche en el puerto de Caieta; pasa junto á la Isla de la hechicera Circe, y en fin desembarca en Ostia, donde entendió ser el término de su navegacion. De aquí envia embajadores al rey Latino que tenia su corte en Laurento. Este rey no solo le ofrece su amistad sino tambien á su hija Lavinia por esposa, persuadido á que Eneas era el marido extranjero pronosticado mucho antes por los hados. Celosa Juno de estas felicidades, se vale de la furia infernal Alecto, para turbar la paz de los Troyanos y Latinos. Esta primeramente instiga contra Eneas á la reina Amata, que destinaba á su hija para Turno; despues dispone que Ascanio andando á caza hiera un ciervo que era todas las delicias de los hijos de Tirreo, pastor del rey Latino. Alborótanse estos y sus vecinos, poniéndose Turno de su parte. Quieren obligar al rey á que declare la guerra á los Troyanos; y resistiéndose él, la Diosa Juno abre por sí misma las puertas del templo de Jano en señal de la guerra irreconciliable: á la cual concurren capitanes y soldados de todas las partes de Italia.

—

Tu quoquè litoribus nostris, Æneïa nutrix,
Æternam moriens famam, Caieta[1], dedisti:
Et nunc servat honos sedem tuus, ossaquè nomen
Hesperiâ in magnâ[2] (si qua est ea gloria) signat.

[1] *Caieta*. Hoy Gaeta, puerto del reino de Nápoles en la tierra de Labor.

[2] *Hesperiâ in magnâ*. Dice aquí el P. Lacerda: « Italiam vitiosè ad discrimen nostrae mag-

At pius exsequiis Æneas rite solutis,
Aggere composito tumuli, postquam alta quiêrunt
Æquora, tendit iter velis, portumque relinquit.
Aspirant auræ in noctem, nec candida cursus
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
Proxima circææ raduntur littora terræ[1],
Dives inaccessos ubi Solis filia[2] lucos
Assiduo resonat cantu, tectisque superbis
Urit odoratam nocturna in lumina cedrum,
Arguto tenues percurrens pectine telas.
Hinc exaudiri gemitus iræque leonum
Vincla recusantûm et serâ sub nocte rudentûm;
Setigerique sues, atque in præsepibus ursi
Sævire, ac formæ magnorum ululare luporum;
Quos hominum ex facie[3] dea sæva potentibus herbis
Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.
Quæ ne monstra pii paterentur talia Troes
Delati in portus, neu littora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis,
Atque fugam dedit, et præter vada fervida vexit.
Jamque rubescebat radiis mare, et æthere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,
Quum venti posuêre, omnisque repentè resedit
Flatus, et in lento luctantur marmore[4] tonsæ.
Atque hic Æneas ingentem ex æquore lucum
Prospicit : hunc inter fluvio Tiberinus amœno
Vorticibus rapidis, et multâ flavus arenâ,

nam appellarunt. Hispania quidem dici debuit Hesperia magna, Italia minor, cui nomen communicatum est ab Hispano nomine (el rey Héspero) eamdem cladem passa est. Græcia, cui magnæ nomen ademptum est, datum parti Italiæ. »

1 *Circææ terræ*. El promontorio de Circe, hoy monte Circelo, que es altísimo.

2 *Solis filia*. Circe.

3 *Quos hominum ex facie*. Ficcion de Homero en la *Odísea*, que denota que las pasiones transforman á los hombres en bestias.

4 *Lento marmore*. En el mar tranquilo. — *Tonsæ*. Los remos llamados así, porque se hacian de ramos de árboles, *tonsis frondibus*.

In mare prorumpit : variæ circùmque supràque
Assuetæ ripis volucres et fluminis alveo
Æthera mulcebant cantu lucoque volabant.
Flectere iter sociis terræque advertere proras
Imperat, et lætus fluvio succedit opaco.
  Nunc age, qui reges, Erato[1] quæ tempora rerum,
Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
Quum primùm ausoniis exercitus appulit oris,
Expediam, et primæ revocabo exordia pugnæ :
Tu vatem, tu, Diva, mone. Dicam horrida bella,
Dicam acies, actosque animis in funera reges,
Tyrrhenamque manum, totamque sub arma coactam
Hesperiam : major rerum mihi nascitur ordo;
Majus opus moveo[2]. Rex arma Latinus et urbes
Jam senior longâ placidas in pace regebat.
Hunc Fauno et Nymphâ genitum Laurente Maricâ
Accipimus; Fauno Picus pater; isque parentem
Te, Saturne refert; tu sanguinis ultimus auctor.
Filius huic, fato divûm, prolesque virilis
Nulla fuit, primâque oriens erepta juventâ est.
Sola domum[3] et tantas servabat filia sedes,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Multi illam magno è Latio totâque petebant
Ausoniâ; petit ante alios pulcherrimus omnes
Turnus, avis atavisque potens, quem regia conjux[4]
Adjungi generum miro properabat amore :
Sed variis portenta deûm terroribus obstant.
  Laurus erat tecti medio, in penetralibus altis,
Sacra comam[5], multosque metu[6] servata per annos;

[1] *Erato*. Una de las Musas.

[2] *Majus opus moveo*. En los primeros libros de la *Eneida* imita Virgilio la *Odísea* de Homero, contando los viajes y aventuras de Eneas, como este los de Ulises. En los seis que faltan de la guerra de Italia imita la *Iliada*, que pide númen mas ardiente y sublime.

[3] *Sola domum*. Era la única esperanza de su familia y de tantos estados.

[4] *Regia conjux*. Su madre Amata.

[5] *Sacra comam*. Porque nadie osaba tocarla.

[6] *Metu*. Por el respeto que á todos infundia.

Quam pater inventam, primas quum conderet arces,
Ipse ferebatur Phœbo sacrâsse Latinus,
Laurentisque ab eâ nomen posuisse colonis.
Hujus apes summum densæ (mirabile dictu!)
Stridore ingenti liquidum trans æthera vectæ,
Obsedêre apicem, et, pedibus per mutua nexis,
Examen subitum ramo frondente pependit.
Continuò vates[1]: « Externum cernimus, inquit,
Adventare virum, et partes petere agmen easdem[2]
Partibus ex îsdem[3], et summâ dominarier arce. »
Præterea, castis adolet dum altaria tædis,
Et juxtà genitorem adstat Lavinia virgo,
Visa (nefas[4]!) longis comprendere crinibus ignem,
Atque omnem ornatum flammâ crepitante cremari,
Regales accensa comas, accensa coronam
Insignem gemmis; tum fumida lumine fulvo
Involvi, ac totis Vulcanum spargere tectis.
Id verò horrendum ac visu mirabile ferri:
Namque fore illustrem famâ fatisque canebant
Ipsam[5], sed populo magnum portendere bellum.
At rex, sollicitus monstris, oracula Fauni
Fatidici genitoris adit, lucosque sub altâ
Consulit Albuneâ[6], nemorum quæ maxima sacro
Fonte sonat, sævamque exhalat opaca mephitim.
Hinc italæ gentes, omnisque œnotria tellus
In dubiis responsa petunt: huc dona sacerdos
Quum tulit, et cæsarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis somnosque petivit,
Multa modis simulacra videt volitantia miris,
Et varias audit voces, fruiturque Deorum

[1] *Vates* El oráculo.

[2] *Partes... easdem.* Al sitio donde estaba el laurel.

[3] *Partibus ex isdem.* De donde vinieron las abejas.

[4] *Nefas!* Cosa prodigiosa, tremenda.

[5] *Ipsam.* Lavinia.

[6] *Albunea.* Fuente muy profunda, de donde nace el rio Albula, célebre por sus aguas sulfúreas; y así dice despues: *exhalat opaca mephitim*; y en italiano se llama la Solfatara.

Colloquio, atque imis Acheronta[1] affatur Avernis.
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus
Centum lanigeras mactabat ritè bidentes,
Atque harum effultus tergo stratisque jacebat
Velleribus. Subita ex alto vox reddita luco est:
« Ne pete connubiis natam sociare latinis,
O mea progenies, thalamis neu crede paratis.
Externi veniunt generi, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferent, quorumque ab stirpe nepotes
Omnia sub pedibus, quà Sol utrumque recurrens
Aspicit oceanum[2], vertique, regique videbunt. »
Hæc responsa patris Fauni, monitusque silenti
Nocte datos non ipse suo premit ore Latinus;
Sed circùm latè volitans jam Fama per urbes
Ausonias tulerat, quum Laomedontia pubes[3]
Gramineo ripæ religavit ab aggere classem.
Æneas, primique duces, et pulcher Iulus
Corpora sub ramis deponunt arboris altæ,
Instituuntque dapes, et adorea liba[4] per herbam
Subjiciunt epulis (sic Juppiter ille monebat[5]),
Et cereale solum[6] pomis agrestibus augent.
Consumptis hic fortè aliis, ut vertere morsus
Exiguam in Cererem[7] penuria adegit edendi,
Et violare manu malisque[8] audacibus orbem
Fatalis crusti, patulis nec parcere quadris:
« Heus, etiam mensas consumimus! » inquit Iulus.
Nec plura alludens. Ea vox audita laborum

1 *Acheronta*. Las deidades del infierno.

2 *Utrumque oceanum*. Oriental y occidental.

3 *Laomedontia pubes* Los Troyanos,

4 *Adorea liba*. Pusieron sobre la yerba tortas de pan que les sirviesen de mesa. Esto suele hacer cualquier caminante por limpieza cuando come en el campo.

5 *Sic Jupiter ille monebat*. Así se lo inspiraba Júpiter, para que se cumpliese el oráculo de que los Troyanos se habian de comer hasta las mesas en llegando al término de su viaje.

6 *Cereale solum*. La mesa hecha de pan.

7 *Cererem*. Por *panem*.

8 *Malis*. Mejillas. Es sinécdoque, por los dientes.

Prima tulit finem, primamque loquentis ab ore
Eripuit pater, ac stupefactus numine pressit.
Continuò : « Salve fatis mihi debita tellus,
Vosque, ait, ô fidi Trojæ salvete Penates!
Hic domus, hæc patria est : genitor mihi talia (namque
Nunc repeto) Anchises[1] fatorum arcana reliquit :
« Quum te, nate, fames ignota ad littora vectum
» Accisis coget dapibus consumere mensas,
» Tum sperare domos defessus, ibique memento
» Prima locare manu molirique aggere tecta. »
Hæc erat illa fames; hæc nos suprema manebat,
Exitiis positura modum.
Quare agite, et primo læti cum lumine solis,
Quæ loca, quive habeant homines, ubi mœnia gentis,
Vestigemus, et à portu diversa petamus.
Nunc pateras libate jovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis. »
  Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
Implicat, et Geniumque loci, primamque Deorum
Tellurem, Nymphasque, et adhuc ignota precatur
Flumina, tum Noctem, Noctisque orientia signa,
Idæumque Jovem phrygiamque ex ordine Matrem[3]
Invocat, et duplices Cœloque Ereboque parentes[4],
Hic pater omnipotens ter cœlo clarus ab alto
Intonuit, radiisque ardentem lucis et auro[5]
Ipse manu quatiens ostendit ab æthere nubem.
Diditur hic subitò trojana per agmina rumor
Advenisse diem quo debita mœnia condant :
Certatim instaurant epulas, atque omine magno
Crateras læti statuunt, et vina coronant.

[1] *Anchises*. No refiere antes el poeta esta profecía de Anquíses. La harpía Celeno es quien la intimó en el lib. III.

[2] *Geniumque loci*. Al Dios tutelar de aquella tierra. Nosotros diriamos el ángel de la guarda.

[3] *Phrygiam... Matrem*. Cibéles.

[4] *Duplices... parentes*. Vénus en el cielo, Anquises en los Campos Eliseos.

[5] *Radiis et auro*. Lo mismo que *radiis aureis*.

Postera quum primâ lustrabat lampade terras
Orta dies, urbem et fines et littora gentis
Diversi explorant; hæc fontis stagna Numici[1],
Hunc Tibrim fluvium hic fortes habitare Latinos.
Tum satus Anchisâ delectos ordine ab omni
Centum oratores augusta ad mœnia regis
Ire jubet, ramis velatos Palladis[2] omnes,
Donaque ferre viro, pacemque exposcere Teucris.
Haud mora; festinant jussi, rapidisque feruntur
Passibus. Ipse humili designat mœnia fossâ,
Moliturque locum, primasque in littore sedes,
Castrorum in morem, pinnis atque aggere cingit.
Jamque, iter emensi, turres ad tecta Latinorum[3]
Ardua cernebant juvenes, muroque subibant,
Ante urbem pueri et primævo flore juventus
Exercentur equis, domitantque in pulvere currus[4],
Aut acres tendunt arcus, aut lenta lacertis
Spicula contorquent, cursuque ictuque lacessunt:
Quum prævectus equo longævi regis ad aures
Nuntius ingentes ignotâ in veste reportat
Advenisse viros. Ille intrà tecta vocari
Imperat et solio medius consedit avito.
Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis
Urbe fuit summâ, Laurentis regia Pici,
Horrendum silvis et relligione parentum.
Hic sceptra[5] accipere, et primos attollere fasces
Regibus omen erat; hoc illis curia templum;
Hæc sacris sedes epulis; hic, ariete cæso,
Perpetuis soliti patres considere mensis.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum

[1] *Stagna Numici.* El lago formado por la fuente del rio Numicio

[2] *Ramis Palladis.* Con guirnaldas de olivo, árbol consagrado á Pálas.

[3] *Latinorum.* Sobra la silaba última, que se elide por la vocal del verso siguiente *Ardua*, etc.

[4] *Domitant currus.* Frase poética, construye así: *Equos domitant sub curribus.*

[5] *Hic sceptra.* Quiere decir que aquí hacian las ceremonias de la coronacion de los reyes.

Antiquâ è cedro, Italusque, paterque Sabinus
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
Saturnusque senex, Janique bifrontis imago
Vestibulo adstabant, aliique ab origine reges,
Martiaque ob patriam pugnando vulnera passi.
Multaque prætereà sacris in postibus arma,
Captivi[1] pendent currus, curvæque secures,
Et cristæ capitum, et portarum ingentia claustra,
Spiculaque, clypeique, ereptaque rostra carinis.
Ipse quirinali lituo[2] parvâque sedebat
Succinctus trabeâ lævâque ancile gerebat
Picus, equûm domitor; quem capta cupidine conjux
Aureâ percussum virgâ, versumque venenis,
Fecit avem Circe[3] sparsitque coloribus alas.
Tali intùs templo divûm patriâque Latinus
Sede sedens, Teucros ad sese in tecta vocavit,
Atque hæc ingressis placido prior edidit ore:
«Dicite, Dardanidæ (neque enim nescimus et urbem
Et genus, auditique advertitis æquore cursum),
Quid petitis? quæ causa rates, aut cujus egentes
Littus ad ausonium tot per vada cærula vexit?
Sive errore viæ, seu tempestatibus acti
(Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto),
Fluminis intrâstis ripas, portuque sedetis,
Ne fugite hospitium, neve ignorate Latinos,
Saturni gentem, haud vinclo[4] nec legibus æquam,
Sponte suâ, veterisque Dei se more tenentem.
Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris

1 *Captivi.* Por *captivorum.*

2 *Quirinali lituo.* Especie de cetro de que usaron los antiguos reyes de Roma, en forma de cayado, como un báculo pastoral. Llámase *quirinali* de Quirino, nombre de Rómulo.

3 *Fecit avem Circe.* Léase esta fábula en las *Metamórfosis* de Ovidio, lib. XIV.

4 *Haud vinclo.* Amante de la justicia por inclinacion, y no por miedo de las leyes y penas; y que aun conserva las costumbres del siglo de oro en que reinó Saturno.

Dardanus idæas Phrygiæ penetravit ad urbes,
Threïciamque Samum, quæ nunc Samothracia fertur.
Hinc illum Corythi tyrrhenâ ab sede profectum
Aurea nunc solio stellantis regia cœli
Accipit, et numerum divorum altaribus auget. »
 Dixerat; et dicta Ilioneus sic voce secutus :
« Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
Atra subegit hiems vestris succedere terris,
Nec sidus [1] regione viæ littusve fefellit :
Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
Afferimur, pulsi regnis, quæ maxima quondam
Extremo veniens Sol aspiciebat Olympo [2].
Ab Jove principium generis; Jove dardana pubes
Gaudet avo : rex, ipse Jovis de gente supremâ,
Troïus Æneas tua nos ad limina misit
Quanta per idæos sævis effusa Mycenis
Tempestas ierit campos, quibus actus uterque
Europæ atque Asiæ fatis concurrerit orbis,
Audiit et si quem tellus [3] extrema refuso
Submovet Oceano, et si quem extenta [4] plagarum
Quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
Diluvio ex illo tot vasta per æquora vecti,
Dîs sedem exiguam patriis littusque rogamus
Innocuum, et cunctis undamque auramque [5] patentem.
Non erimus regno indecores; nec vestra feretur

[1] *Nec sidus*. Ni habemos perdido el rumbo.

[2] *Extremo veniens Olympo*. Desde que se deja ver sobre el horizonte.

[3] *Si quem tellus*. Como quien dice : no hay en el mundo quien ignore nuestra desgracia; sin duda ha llegado aun á noticia de aquel, si es que hay alguno que vive separado de nosotros por la inmensidad del océano.

[4] *Si quem extenta*. Construye así : *Si quem plaga extenta solis iniqui in medio quatuor plagarum dirimit*. Si hay quien habite en la zona tórrida. Sabida es la division vulgar de los climas generales en cinco zonas : dos que se llaman frigidas hácia los polos, dos templadas hácia los trópicos : y una en medio de todas bajo la línea equinoccial, llamada tórrida :

Semper sole rubens, et torrida semper ab igni.
(Georg. lib. 1, v. 234.)

[5] *Undamque... auramque*. El uso del aire y agua.

Fama levis, tantique abolescet gratia facti;
Nec Trojam Ausonios gremio excepisse pigebit
Fata per Æneæ juro, dextramque potentem,
Sive fide, seu quis bello est expertus et armis
Multi nos populi, multæ (ne temne quòd ultrò
Præferimus manibus vittas ac verba precantia)
Et petière sibi et voluêre adjungere gentes :
Sed nos fata Deûm vestras exquirere terras
Imperiis egêre suis. Hinc Dardanus ortus;
Huc repetit, jussisque ingentibus urget Apollo
Tyrrhenum ad Tibrim, et fontis vada sacra Numici.
Dat tibi prætereà fortunæ parva prioris
Munera, relliquias Trojà ex ardente receptas.
Hoc pater Anchises auro[1] libabat ad aras;
Hoc Priami gestamen erat, quum jura vocatis
More daret populis, sceptrumque, sacerque tiaras[2],
Iliadumque labor, vestes[3]. »
  Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
Obtutu tenet ora, soloque immobilis hæret,
Intentos volvens oculos; nec purpura regem
Picta movet, nec sceptra movent priameïa tantùm
Quantùm in conubio natæ thalamoque moratur,
Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem[4].
Hunc illum fatis externâ ab sede profectum
Portendi generum, paribusque in regna vocari
Auspiciis[5]; huic progeniem virtute futuram
Egregiam, et totum quæ viribus occupet orbem.
Tandem lætus ait : « Dî nostra incepta secundent,
Auguriumque suum! Dabitur, Trojane, quod optas.
Munera nec sperno : non vobis, rege Latino,
Divitis uber[6] agri Trojæve opulentia deerit

[1] *Hoc auro*. Metonimia : en este vaso de oro.

[2] *Sacerque tiaras*. Obsérvese que *tiaras, tiaræ*, es femenino.

[3] *Vestes, labor Iliadum*. Vestidos bordados por los Troyanos.

[4] *Sortem*. El oráculo.

[5] *Paribus auspiciis*. Con igual potestad que la mia.

[6] *Uber*. Dicese por *ubertas*, á imitation de los Griegos.

Ipse modò Æneas (nostrî si tanta cupido est,
Si jungi hospitio properat, sociusque vocari)
Adveniat, vultus neve exhorrescat amicos :
Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni[1].
Vos contrà regi mea nunc mandata referte.
Est mihi nata, viro gentis quam jungere nostræ
Non patrio ex adyto sortes, non plurima cœlo
Monstra[2] sinunt : generos externis affore ab oris,
Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant : hunc illum poscere fata
Et reor, et, si quid veri mens augurat[3], opto. »
Hæc effatus, equos numero pater eligit omni.
Stabant ter centum nitidi in præsepibus altis :
Omnibus extemplò Teucris jubet ordine duci
Instratos ostro[4] alipedes pictisque tapetis;
Aurea pectoribus demissa monilia pendent;
Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.
Absenti Æneæ currum geminosque jugales
Semine ab æthereo, spirantes naribus ignem,
Illorum de gente, patri quos dædala[5] Circe
Supposità de matre nothos furata creavit.
Talibus Æneadæ donis dictisque Latini
Sublimes in equis redeunt pacemque reportant.
Ecce autem inachiis[6] sese referebat ab Argis
Sæva Jovis conjux[7], aurasque invecta tenebat,
Et lætum Ænean, classemque ex æthere longè
Dardaniam siculo prospexit ab usque Pachyno.
Moliri jam tecta videt, jam fidere terræ,
Deseruisse rates. Stetit acri fixa dolore;

[1] *Tyranni*. Esta palabra antiguamente significaba un príncipe absoluto y soberano.

[2] *Monstra*. Señales prodigiosas.

[3] *Si quid veri mens augurat*. Si no me engaño en la interpretacion del oráculo.

[4] *Instratos ostro*. Con gualdrapas de grana bordada, etc.

[5] *Dædala*. Astuta, ingeniosa, varia, significacion propia del adjetivo *dædalus*, *dædala*, *dædalum*.

[6] *Inachiis*. Inaco fué el primer rey de Argos, y dió nombre al rio que baña á esta ciudad.

[7] *Sæva Jovis conjux*. Juno.

Tum quassans caput, hæc effundit pectore dicta:
« Heu stirpem invisam, et fatis contraria nostris
Fata Phrygum! num sigeis occumbere campis,
Num capti potuēre capi? num incensa cremavit
Troja viros? medias acies, mediosque per ignes
Invenêre viam? At, credo, mea numina tandem
Fessa jacent, odiis aut exsaturata quievi.
Quin etiam patriâ excussos infesta per undas
Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto;
Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque:
Quid Syrtes aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis,
Profuit? optatô conduntur Tibridis alveo,
Securi pelagi atque mei? Mars perdere gentem
Immanem Lapithûm[1] valuit; concessit in iras
Ipse deûm antiquam genitor Calydona[2] Dianæ:
Quod scelus[3] aut Lapithas tantum, aut Calydona merentem?
Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere inausum
Quæ potui, infelix! quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Æneâ! Quòd si mea numina non sunt
Magna satìs, dubitem haud equidem implorare quod usquam est.
Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo[4].
Non dabitur regnis (esto) prohibere latinis,
Atque immota manet fatis Lavinia conjux:
At trahere, atque moras tantis licet addere rebus;
At licet amborum populos exscindere regum.
Hâc gener atque socer[5] coeant mercede suorum.
Sanguine trojano et rutulo dotabere, virgo;
Et Bellona manet te pronuba: nec face tantùm

[1] *Lapithum.* Piritoo, rey de los Lapitas, convidó á sus bodas con Hipodamia á los Centauros y á todos los Dioses, excepto Marte, el cual en venganza suscitó sobremeza entre Lapitas y Centauros una riña que causó mucho derramamiento de sangre.

[2] *Calydona.* Eneo, rey de Calidonia en la Etolia, ofreció las primicias de sus frutos á todos los Dioses, menos á Diana; y esta se vengó echándole un jabalí que asoló toda aquella tierra.

[3] *Scelus.* Metonimia: *pro pœna sceleris.*

[4] *Acheronta movebo.* Llamaré á las Furias del infierno.

[5] *Gener atque socer.* Eneo y Latino.

Cisseis[1] prægnans ignes enixa jugales[2];
Quin idem Veneri partus suus, et Paris alter,
Funestæque iterum recidiva in Pergama tædæ.
  Hæc ubi dicta dedit, terras horrenda petivit
Luctificam Alecto Dirarum ab sede dearum
Infernisque ciet tenebris; cui tristia bella,
Iræque, insidiæque, et crimina noxia cordi.
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
Tartareæ monstrum; tot sese vertit in ora,
Tam sævæ facies, tot pullulat atra colubris!
Quam Juno his acuit verbis, ac talia fatur:
« Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
Hanc operam, ne noster honos infractave cedat
Fama loco; neu connubiis ambire Latinum
Æneadæ possint Italosve obsidere fines.
Tu potes unanimos armare in prælia fratres,
Atque odiis versare domos; tu verbera tectis
Funereasque inferre faces; tibi nomina mille,
Mille nocendi artes: fecundum concute pectus,
Disjice compositam pacem, sere crimina belli:
Arma velit poscatque simul rapiatque juventus. »
  Exin gorgoneis[3] Alecto infecta venenis
Principio Latium et laurentis tecta tyranni
Celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatæ,
Quam super adventu Teucrûm Turnique hymenæis
Femineæ ardentem curæque iræque coquebant.
Huic dea cæruleis unum de crinibus anguem
Conjicit, inque sinum præcordia ad intima subdit,
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
Ille inter vestes et lævia pectora lapsus

[1] *Cisseis.* Hécuba, hija de Ciseo, que soñó traia en su seno una hacha ardiendo.

[2] *Ignes enixa jugales.* Alusion al motivo del incendio de Troya. Aqui Juno compara á Vénus con Hécuba; á Eneas con Páris; y á Lavinia con Helena; y la nueva Troya que pretendia fundar Eneas en Italia, con la antigua de Frigia.

[3] *Gorgoneis.* Alude á la cabeza de Medusa, cortada por Perseo, cuyas gotas de sangre se convirtieron en otras tantas culebras.

Volvitur attactu nullo[1], fallitque furentem,
Vipeream inspirans animam : fit tortile collo
Aurum ingens coluber, fit longæ tænia vittæ,
Innectitque comas, et membris lubricus errat.
Ac, dum prima lues udo sublapsa veneno
Pertentat sensus atque ossibus implicat ignem,
Necdum animus toto percepit pectore flammam,
Molliùs et solito matrum de more locuta est,
Multa super natâ lacrymans phrygiisque hymenæis :
« Exsulibusne datur ducenda Livinia Teucris,
O genitor? nec te miseret natæque tuîque,
Nec matris miseret, quam primo Aquilone relinquet
Perfidus, alta petens, abductâ virgine, prædo?
At non sic phrygius penetrat Lacedæmona pastor[2],
Ledæamque Helenam trojanas vexit ad arces?
Quid tua sancta fides, quid cura antiqua tuorum,
Et consanguineo toties data dextera Turno?
Si gener externâ petitur de gente Latinis,
Idque sedet, Faunique premunt te jussa parentis,
Omnem equidem sceptris terram quæ libera nostris
Dissidet, externam reor, et sic dicere divos;
Et Turno[3], si prima domûs repetatur origo,
Inachus Acrisiusque patres, mediæque Mycenæ. »
His ubi nequidquam dictis experta Latinum,
Contrà stare videt, penitùsque in viscera lapsum
Serpentis furiale malum totamque pererrat,
Tum verò infelix, ingentibus excita monstris,
Immensam sinè more furit lymphata per urbem.
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
Quem pueri magno in gyro vacua atria circùm
Intenti ludo exercent : ille actus habenâ

[1] *Attactu nullo*. Sin ser sentida.

[2] *Phrygius.... pastor*. Páris, que en su niñez vivió entre los pastores.

[3] *Et Turno*. Dánae fué precipitada en el mar por su padre Acrisio; pero salvándose ella arribó á la tierra de los Rutúlos en Italia, donde tuvo por marido á Pilumno, uno de los progenitores de Turno.

Curvatis fertur spatiis; stupet inscia suprà
Impubesque manus, mirata volubile buxum;
Dant animos plagæ[1] : non cursu segnior illo
Per medias urbes agitur populosque feroces.
Quin etiam in silvas, simulato numine Bacchi,
Majus adorta nefas majoremque orsa furorem,
Evolat, et natam frondosis montibus abdit,
Quò thalamum eripiat Teucris tædasque moretur,
Evoe[2], Bacche, fremens, solum te virgine dignum
Vociferans; etenim molles[3] tibi sumere thyrsos;
Te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
Fama volat; furiisque accensas pectore matres
Idem omnes simul ardor agit nova quærere tecta :
Deseruêre domos; ventis dant colla comasque;
Ast aliæ tremulis ululatibus æthera complent,
Pampineasque gerunt incinctæ pellibus hastas.
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
Sustinet, ac natæ Turnique canit hymenæos,
Sanguineam torquens aciem, torvùmque repentè
Clamat : « Io[4], matres, audite ubi quæque, latinæ,
Si qua piis animis manet infelicis Amatæ
Gratia, si juris materni cura remordet;
Solvite crinales vittas, capite Orgia[5] mecum. »
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,
Reginam Alecto stimulis agit undique Bacchi.
Postquam visa satis primos acuisse furores,
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini
Protinùs hinc fuscis tristis dea tollitur alis
Audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem

[1] *Dant animos plagæ*. Revive con mayor velocidad al impulso de la cuerda.

[2] *Evoe*. Nombre con que invocaban á Baco sus sacerdotisas furiosas.

[3] *Etenim molles*. Empiécese asi : *Etenim fama volat, reginam sumere tibi, Bacche, thyrsos molles*, etc.

[4] *Io*. Exclamacion.

[5] *Orgia*. Idolillos de Baco, que llevaban consigo las Bacantes. Significa tambien este nombre los regocijos desordenados en las fiestas de los idólatras.

Acrisioneis Danae fundâsse colonis[1],
Præcipiti delata Noto : locus Ardea quondam
Dictus avis[2]; et nunc magnum manet Ardea nomen;
Sed fortuna fuit[3]. Tectis hic Turnus in altis
Jam mediam nigrâ carpebat nocte quietem.
Alecto torvam faciem et furialia membra
Exuit; in vultus sese transformat aniles,
Et frontem obscenam rugis arat; induit albos
Cum vittâ, crines; tum ramum innectit olivæ:
Fit Calybe, Junonis anus templique sacerdos,
Et juveni[4] ante oculos his se cum vocibus offert:
« Turne, tot incassum fusos patiere labores,
Et tua dardaniis transcribi sceptra colonis?
Rex tibi conjugium et quæsitas sanguine dotes
Abnegat, externusque in regnum quæritur hæres!
I nunc, ingratis[5] offer te, irrise, periclis;
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.
Hæc adeò tibi me, placida quum nocte jaceres,
Ipsa palàm fari omnipotens Saturnia jussit.
Quare age, et armari pubem, portisque moveri
Lætus in arma para, et phrygios, qui flumine pulchro
Consedêre, duces, pictasque exure carinas.
Cœlestûm vis magna jubet. Rex ipse Latinus

[1] *Urbem acrisioneis Danae fundâsse colonis.* Los habitantes que vinieron con Dánae de Argos, donde reinaba Acrisio.

[2] *Dictus avis.* Llamáronla los antiguos.

[3] *Nunc manet Ardea nomen; sed fortuna fuit.* Aun conserva el nombre de Ardea, pero su fortuna y grandeza se acabó ya. Asi dice lib. XII, v. 825:

. . . . Fuit Ilium et ingens
Gloria Teucrorum.

Aníbal Caro traduce de esta suerte en italiano:

E d'Ardea il nome insino ad or le resta.
Ma non già la fortuna...

No parece que habia leido el abate Des Fontaines, cuando dijo: « Je ne connais aucun interprète ni aucun traducteur qui ait entendu Virgile en cet endroit. » No conozco intérprete ni traductor alguno que haya entendido á Virgilio en este lugar. Y luego copia la traduccion referida de Anibal Caro.

[4] *Juveni.* A Turno durmiendo.

[5] *Ingratis.* Que nadie te agradece ni recompensa.

Ni dare conjugium et dicto parere fatetur[1],
Sentiat et tandem Turnum experiatur in armis. »
Hic juvenis vatem irridens, sic orsa vicissim
Ore refert : « Classes invectas Tibridis undam,
Non, ut rere, meas effugit nuntius aures;
Ne tantos mihi finge metus : nec regia Juno
Immemor est nostri.
Sed te victa situ[2] verique effeta senectus[3],
O mater, curis nequidquam exercet, et arma
Regum inter falsâ vatem formidine ludit.
Cura tibi divûm effigies et templa tueri;
Bella viri pacemque gerant, quîs bella gerenda. »
Talibus Alecto dictis exarsit in iras.
At juveni oranti subitus tremor occupat artus;
Diriguêre oculi; tot Erinnys sibilat hydris,
Tantaque se facies aperit! Tum flammea torquens
Lumina, cunctantem et quærentem dicere plura
Reppulit, et geminos erexit crinibus angues,
Verberaque insonuit, rabidoque hæc addidit ore :
« En ego victa situ, quam veri effeta senectus
Arma inter regum falsâ formidine ludit;
(Respice ad hæc) adsum Dirarum ab sede sororum;
Bella manu lethumque gero. »
Sic effata, facem juveni conjecit, et atro
Lumine fumantes fixit sub pectore tædas.
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus
Perfundit toto proruptus corpore sudor.
Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit :
Sævit amor ferri, et scelerata insania belli,
Ira super[4]. Magno veluti quum flamma sonore
Virgea[5] suggeritur costis undantis aheni,

[1] *Ni... fatetur.* Si no se resuelve, si rehusa.

[2] *Victa situ.* Arrugada, consumida con los muchos años, podrida

[3] *Veri effeta senectus.* La vejez que no tiene vigor para discernir la verdad, demasiada crédula.

[4] *Ira super. Super,* aquí es lo mismo que *insuper, præterea;* y por colmo su cólera.

[5] *Flamma virgea.* Llama de ramas secas.

Exsultantque æstu latices; furit intùs aquæ vis,
Fumidus atque altè spumis exuberat amnis,
Nec jam se capit unda : volat vapor ater ad auras.
Ergo iter ad regem, pollutâ pace[1], Latinum
Indicit primis juvenum, et jubet arma parari,
Tutari Italiam, detrudere finibus hostem :
Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque[2].
Hæc ubi dicta dedit, divosque in vota vocavit,
Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.
Hunc decus[3] egregium formæ movet atque juventæ,
Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.
  Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
Alecto in Teucros stygiis se concitat alis,
Arte novâ, speculata locum quo littore pulcher
Insidiis cursuque feras agitabat Iulus.
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo[4]
Objicit, et noto nares contingit odore,
Ut cervum ardentes agerent : quæ prima malorum
Causa fuit, belloque animos accendit agrestes.
  Cervus erat formâ præstanti et cornibus ingens,
Tyrrhidæ pueri[5] quem matris ab ubere raptum
Nutribant[6] Tyrrheusque pater, cui regia parent
Armenta, et latè custodia credita campi.
Assuetum imperiis soror omni Silvia curâ
Mollibus intexens ornabat cornua sertis,
Pectebatque ferum[7], puroque in fonte lavabat.
Ille, manum patiens, mensæque assetus herili,

[1] *Pollutâ pace.* Violada la paz.

[2] *Latinisque.* Sobra el *que* en este verso, y así debe unirse con la primera palabra *hæc* del siguiente, como ya se ha observado otras veces.

[3] *Hunc decus.* Unos se mueven á seguirle por su hermosura y su juventud, estos por el ilustre de los reyes sus abuelos, aquellos por la gloria de sus hazañas.

[4] *Cocytia virgo.* La Furia hija del Cocito, rio del infierno.

[5] *Tyrrhidæ pueri.* Los hijos de Tirro ó Tirreo, á quien estaban sujetos todos los pastores del rey Latino.

[6] *Nutribant.* Sincope por *nutriebant.*

[7] *Ferum.* Al ciervo, antes fiero y ya manso.

Errabat silvis, rursùsque ad limina nota
Ipse domum serâ quàmvis se nocte ferebat.
Hunc procul errantem rabidæ venantis Iuli
Commovêre canes, fluvio quum fortè secundo
Deflueret[1], ripâque æstus viridante levaret.
Ipse etiam, eximiæ laudis succensus amore,
Ascanius curvo direxit[2] spicula cornu :
Nec dextræ erranti deus[3] abfuit; actaque multo
Perque uterum sonitu, perque ilia venit arundo.
Saucius at quadrupes nota intrà tecta refugit,
Successitque gemens stabulis, questuque, cruentus
Atque imploranti similis, tectùm omne replebat.
Silvia prima soror, palmis percussa lacertos,
Auxilium vocat, et duros conclamat agrestes.
Olli (pestis enim tacitis latet aspera[4] silvis)
Improvisi adsunt : hic torre armatus obusto,
Stipitis hic gravidi nodis; quod cuique repertum
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrheus,
Quadrifidam[5] quercum cuneis ut fortè coactis
Scindebat, raptâ spirans immanè securi.
  At sæva è speculis tempus dea nacta nocendi
Ardua tecta petit stabuli, et de culmine summo
Pastorale canit signum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem, quâ protinùs omne
Contremuit nemus, et silvæ intonuêre profundæ :
Audiit et Triviæ longè lacus[6]; audiit amnis
Sulfureâ Nar[7] albus aquâ, fontesque Velini;
Et trepidæ matres pressêre ad pectora natos.

[1] *Fluvio quum fórtè secundo defluere*t. Despues de bañarse en las corrientes del rio.

[2] *Curvo direxit.* Disparó de su arco una flecha.

[3] *Deus.* La Diosa infernal Alecto, *Deus* es nombre epiceno ó comun de dos entre los poetas gentiles.

[4] *Pestis... latet aspera.* La Furia que ocultamente le instigaba.

[5] *Quadrifidam.* Que se podia hender en cuatro partes.

[6] *Triviæ lacus.* El lago de Aricia ó de Nemo, donde era reverenciada Diana.

[7] *Nar.* La Nera baña la Umbria, y el pais de los Sabinos, en cuya lengua *nar* significa azufre, y desagua en el Tiber.

Tum verò ad vocem celeres, quà buccina signum
Dira dedit, raptis concurrunt undique telis
Indomiti agricolæ; nec non et troïa pubes
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
Direxêre acies[1] : non jam certamine agresti,
Stipitibus duris agitur, sudibusve præustis,
Sed ferro ancipiti decernunt, atraque latè[2]
Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent
Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant.
Fluctus uti primo cœpit quum albescere vento,
Paulatim sese tollit mare, et altiùs undas
Erigit, inde imo consurgit ad æthera fundo.
Hic juvenis primam ante aciem, stridente sagittâ,
Natorum Tyrrhei fuerat qui maximus, Almon
Sternitur : hæsit enim sub gutture vulnus, et udæ
Vocis iter[3] tenuemque inclusit sanguine vitam.
Corpora multa virûm circà, seniorque Galæsus,
Dum paci medium se offert, justissimus unus
Qui fuit ausoniisque olim ditissimus arvis;
Quinque greges illi balantûm, quina[4] redibant
Armenta, et terram centum vertebat aratris.
  Atque ea per campos æquo dum Marte[5] geruntur
Promissi dea facta potens[6], ubi sanguine bellum
Imbuit, et primæ commisit funera pugnæ,
Deserit Hesperiam, et cœli convexa[7] per auras
Junonem victrix affatur voce superbâ :
« En perfecta tibi bello discordia tristi!
Dic in amicitiam coeant et fœdera jungant,
Quandoquidem ausonio respersi sanguine Teucros.
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas :

[1] *Direxêre acies.* Pusiéronse en órden de batalla.

[2] *Atraque latè.* Por todo el campo solo registran los ojos espadas en vez de mieses.

[3] *Udæ vocis iter.* Los órganos donde se forma la voz.

[4] *Quina.* Por *quinque.*

[5] *Æquo marte.* Declarada la guerra.

[6] *Promissi dea facta potens.* Cumplida la promesa que hizo á Juno.

[7] *Convexa.* Participio de *conveho*, lo mismo que *convecta*, esto es cortando los vientos.

Finitimas in bella feram rumoribus urbes,
Accendamque animos insani Martis amore,
Undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros. »
Tum contra Juno : « Terrorum et fraudis abundè est :
Stant belli causæ ; pugnatur cominùs armis ;
Quæ fors prima dedit[1], sanguis novus imbuit arma.
Talia connubia et tales celebrent hymenæos
Egregium[2] Veneris genus et rex ipse Latinus.
Te super æthereas errare licentiùs auras
Haud pater ille velit summi regnator Olympi :
Cede locis : ego, si qua super fortuna laborum est,
Ipsa regam. » Tales dederat Saturnia voces :
Illa autem attollit stridentes anguibus alas,
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
Est locus Italiæ medio sub montibus altis,
Nobilis et famâ multis memoratus in oris,
Amsancti[3] valles : densis hunc frondibus atrum
Urget utrimque latus nemoris, medioque fragosus
Dat sonitum saxis et torto vortice torrens :
Hic specus horrendum, sævi spiracula Ditis
Monstratur, ruptoque ingens Acheronte vorago
Pestiferas aperit fauces, queis condita Erinnys,
Invisum numen, terras cœlumque levabat.
Nec minùs intereà extremam Saturnia bello
Imponit regina manum : ruit omnis in urbem
Pastorum ex acie numerus, cæsosque reportant
Almonem puerum, fœdatique ora Galæsi[4],
Implorantque deos, obtestanturque Latinum.

[1] *Quæ fors prima dedit.* Construye así : *Novus sanguis imbuit arma, quæ dedit fors prima.* Las armas que les trajo á la mano la suerte están ya bañadas en sangre, y por consiguiente la guerra queda encendida.

[2] *Egregium.* Así llama por irrision Juno á Eneas.

[3] *Amsancti.* En este sitio hay un lago de aguas negras y pestilenciales, rodeado de árboles muy espesos; en medio del lago parece que hierven las olas; el hedor que exhalan es insoportable; y de aquí tomaron ocasion los poetas para fingir estas cosas.

[4] *Fœdatique ora Galæsi.* Múdese así : *Galæsumque fœdatum, seu vulneratum ore.*

Turnus adest, medioque in crimine cædis et ignis
Terrorem ingeminat : Teucrosque in regna vocari;
Stirpem admisceri phrygiam; se limine pelli.
Tum, quorum[1] attonitæ Baccho nemora avia matres
Insultant thiasis[2] (neque enim leve nomen Amatæ),
Undique collecti coeunt, Martemque fatigant.
Ilicet infandum cuncti contrà omina bellum,
Contrà fata deûm, perverso[3] numine poscunt;
Certatim regis circumstant tecta Latini.
Ille, velut pelagi rupes immota, resistit;
Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,
Quæ sese, multis circùm latrantibus undis,
Mole tenet : scopuli nequidquam et spumea circùm
Saxa fremunt, laterique illisa refunditur alga.
Verùm, ubi nulla datur cæcum exsuperare potestas
Consilium, et sævæ nutu Junonis eunt res,
Multa deos aurasque pater testatus inanes :
« Frangimur heu! fatis, inquit, ferimurque procellà.
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine pœnas,
O miseri! Te, Turne, nefas, te triste manebit
Supplicium, votisque deos venerabere seris.
Nàm mihi parta quies, omnisque in limine portus;
Funere felici spolior[4]. » Nec plura locutus,
Sæpsit se tectis, rerumque reliquit habenas.
Mos erat hesperio in Latio, quem protenùs urbes
Albanæ coluêre sacram, nunc maxima rerum[5],
Roma colit, quum prima movent in prælia Martem,
Sive Getis inferre manu lacrymabile bellum,
Hyrcanisve, Arabisve parant, seu tendere ad Indos,
Auroramque sequi, Parthosque reposcere signa[6].

[1] *Tum, quorum.* Suple *juvenes hi, quorum matres*, etc.

[2] *Thiasis*. Danzas en honor de Baco. Véase la Egloga v, v. 30, pág. 32.

[3] *Perverso*. Lo mismo que *adverso, invito, irato*.

[4] *Funere felici spolior*. Solo voy á perder la esperanza de una muerte dulce y tranquila.

[5] *Maxima rerum*. La principal de las repúblicas, la señora y cabeza del mundo.

[6] *Parthosque reposcere sig-*

Sunt geminæ Belli portæ, sic nomine dicunt,
Relligione sacræ, et sævi formidine Martis :
Centum ærei claudunt vectes, æternaque ferri
Robora; nec custos absistit limine Janus[1].
Has, ubi certa sedet Patribus sententia pugnæ,
Ipse, quirinali trabeâ[2] cinctuque gabino[3]
Insignis, reserat stridentia limina consul;
Ipse vocat[4] pugnas : sequitur tum cætera pubes,
Æreaque assensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Æneadis indicere bella Latinus
More jubebatur, tristesque recludere portas :
Abstinuit tactu pater, aversusque refugit
Fœda ministeria[5], et cæcis se condidit umbris.
Tum regina deûm, cœlo delapsa, morantes
Impulit ipsa manu portas, et cardine verso
Belli ferratos rupit Saturnia postes.
Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante :
Pars pedes ire parat campis; pars arduus altis
Pulverulentus equis furit : omnes arma requirunt.
Pars læves clypeos et spicula lucida tergunt
Arvinâ pingui, subiguntque in cote secures;
Signaque ferre juvat, sonitusque audire tubarum.
Quinque adeò magnæ[6] positis incudibus urbes
Tela novant, Atina potens, Tiburque superbum,
Ardea, Crustumerique, et turrigeræ Antemnæ.
Tegmina tuta cavant capitum[7], flectuntque salignas

na. Los Partos en tiempo de Virgilio restituyeron al emperador Augusto las banderas que habian cogido á los Romanos en la batalla en que murió M. Craso; á esto alude aquí el poeta.

1 *Janus*. Dábanle este oficio, porque le tenian los gentiles por portero de los Dioses.

2 *Quirinali trabea*. Ropa semejante á la que inventó Quirino, ó Rómulo, primer rey de Roma.

3 *Cinctu gabino*. Ceñido al uso de los Gabinos, ó naturales de la ciudad de Gabio.

4 *Ipse vocat pugnas*. Las palabras que decia, eran : *Mars, vigila* : Alerta Marte, al arma.

5 *Fœda ministeria*. Oficio odioso, indigno de su persona.

6 *Quinque adeò magnæ*. Ciudades antiguamente muy populosas.

7 *Tegmina tuta cavant*. Por

Umbonum crates[1], alii thoracas ahenos,
Aut læves ocreas lento ducunt argento[2].
Vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
Classica jamque sonant; it bello tessera[3] signum.
Hic galeam tectis trepidus rapit; ille frementes
Ad juga cogit equos, clypeumque auroque trilicem
Loricam induitur, fidoque accingitur ense.
Pandite nunc Helicona[4], deæ, cantusque movete:
Qui bello exciti reges; quæ quemque secutæ
Complêrint campos acies; quibus itala jam tum
Floruerit terra alma viris; quibus arserit armis:
Et meministis enim, divæ, et memorare potestis;
Ad nos vix tenuis famæ perlabitur aura.
Primus init bellum tyrrhenis asper ab oris
Contemptor divûm Mezentius, agminaque armat.
Filius huic juxtà Lausus, quo pulchrior alter
Non fuit, excepto Laurentis corpore Turni;
Lausus, equûm domitor debellatorque ferarum.
Ducit agyllinâ nequidquam[5] ex urbe[6] secutos
Mille viros; dignus patriis qui lætior esset
Imperiis, et cui pater haud Mezentius esset.
Post hos insignem palmâ[7] per gramina[8] currum

su defensa fabrican morriones.

[1] *Salignas umbonum crates.* Rodelas tejidas de varetas de sauce y cubiertas con pieles.

[2] *Lento argento.* De plata fundida.

[3] *Tessera.* Era la señal que tenian para conocérse entre si los soldados y capitanes; lo que nosotros llamamos dar el santo. Esta señal unas veces era por escrito, otras de viva voz. Mario eligió *Lar Deus*; Sila, *Apollo Delphicus*; Julio César, *Venus Genitrix*; y cada general escogió la suya.

[4] *Helicona.* No es fuente como algunos piensan, sino monte de Beocia, vecino al Parnaso, morada de las Musas.

[5] *Nequidquam.* Lo mismo que *frustrà*, porque todos perecieron con su capitan en esta guerra.

[6] *Agyllinâ ex urbe.* Ciudad de Toscana en las fronteras del Lacio, que tambien se llamó *Cære*: hoy es Cervestri.

[7] *Insignem palmâ.* Ilustre por las victorias conseguidas en la carrera.

[8] *Per gramina.* En la llanura.

Victoresque ostentat equos, satus Hercule pulchro
Pulcher Aventinus, clypeoque insigne paternum,
Centum angues cinctamque gerit serpentibus hydram[1]:
Collis Aventini[2] silvâ quem Rhea sacerdos
Furtivum partu sub luminis edidit auras,
Mixta deo mulier, postquam Laurentia victor,
Geryone exstincto, Tirynthius[3] attigit arva,
Tyrrhenoque boves in flumine lavit iberas.
Pila manu sævosque gerunt in bella dolones[4],
Et tereti pugnant mucrone veruque sabello.
Ipse pedes[5], tegumen torquens immane leonis,
Terribili impexum setâ cum dentibus albis
Inductus capiti[6], sic regia tecta subibat
Horridus, herculeoque humeros innexus amictu.
Tum gemini fratres[7] tiburtia mœnia linquunt,
Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
Catillusque, acerque Coras, argiva juventus;
Et primam ante aciem densa inter tela feruntur:
Ceu duo nubigenæ quum vertice montis ab alto

[1] *Hydram.* Imágen de la que fué muerta por Hércules su padre; y en memoria de esta hazaña la llevaba por blason en el escudo.

[2] *Collis Aventini.* Uno de los siete montes ó collados de Roma; hoy se dice monte di Santa Sabina.

[3] *Tirynthius.* Hércules, porque se crió en Tirinto, ciudad de Grecia cerca de Argos. Dícese que Hércules, viniendo á España mató á Gerion, que era un monstruo de tres cuerpos unidos. Dió motivo á la fábula el ser este Gerion rey de Mallorca, Menorca é Iviza, que antiguamente se llamaron las islas Baleares; ó la concordia de tres hermanos del mismo nombre que gobernaban como reyes la España con una alma y un corazon.

[4] *Dolones.* El P. Lacerda dice: *Dolones dici à dolo; sunt enim tela, quæ præferunt speciem ligni, latente intùs ferro, ut eximatur quum opus fuerit.*

[5] *Ipse pedes.* Aunque Aventino tenia carroza, como arriba se dijo, marchaba á pié, imitando á su padre Hércules en las expediciones. Esta fué costumbre de muchos grandes capitanes. Plinio dice de Trajano en su *Panegírico: Per hoc omnes spatium quum legiones duceres, vel potiùs (tanta velocitas erat) raperes, non vehiculum unquam non equum respexisti.*

[6] *Capiti.* Ablativo antiguo por *capite.*

[7] *Gemini fratres.* Catilo y Coras, naturales de Grecia, fundaron con su hermano mayor Ti-

Descendunt Centauri, Homolen Othrymque[1] nivalem
Linquentes cursu rapido : dat euntibus ingens
Silva locum, et magno cedunt virgulta fragore.
Nec prænestinæ[2] fundator defuit urbis,
Vulcano genitum pecora inter agrestia regem
Inventumque focis omnis quem credidit ætas,
Cæculus. Hunc legio latè comitatur agrestis,
Quique altum Præneste viri, quique arva Gabinæ
Junonis[3], gelidumque Anienem[4], et roscida rivis
Hernica saxa colunt; quos, dives Anagnia, pascis;
Quos, Amasene pater[5]. Non illis omnibus arma,
Nec clypei currusve sonant : pars maxima glandes
Liventis plumbi spargit; pars spicula gestat
Bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros
Tegmen habent capiti; vestigia nuda sinistri
Instituêre pedis, crudus tegit altera pero[6].
At Messapus, equûm domitor, neptunia proles,
Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
Jampridem resides populos desuetaque bello
Agmina in arma vocat subitò, ferrumque retractat.
Hi Fescenninas acies, æquosque Faliscos;
Hi Soractis habent arces, Flaviniaque arva,
Et Cimini cum monte lacum, lucosque Capenos.
Ibant æquati numero, regemque canebant :
Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni
Quum sese è pastu referunt, et longa canoros
Dant per colla modos : sonat amnis et Asia longè

burcio la ciudad de Tibur, hoy Tivoli.

[1] *Homolen Otrymque*. Montes de Tesalia, patria de los Centauros.

[2] *Nec Prænestinæ*. Este es el órden : *Nec defuit Cæculus fundator urbis prænestinæ, quem omnis ætas credidit regem genitum Vulcano*, etc.

[3] *Gabinæ Junonis*. De la ciudad de Gabio, consagrada á Juno.

[4] *Anienem*. Rio. Declínase *Anio, Anienis* : hoy Teverone.

[5] *Quos, Amasene pater*. Suple *alluis*. Habla el poeta con el rio Amaseno, hoy Toppia; y llámale padre, porque lo es de las ninfas, ó de las aguas.

[6] *Crudus... pero*. Especie de abarcas.

Pulsa palus[1]
Nec quisquam æratas acies ex agmine tanto
Misceri putet; aeriam sed gurgite ab alto[2]
Urgeri volucrum raucarum ad littora nubem.
Ecce, Sabinorum prisco de sanguine, magnum
Agmen agens Clausus, magnique ipse agminis instar[3],
Claudia nunc à quo diffunditur et tribus et gens
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
Unà ingens Amiterna cohors, priscique Quirites,
Ereti manus omnis, oliviferæque Mutuscæ;
Qui Nomentum urbem, qui roscida rura Velini,
Qui tetricæ horrentes rupes, montemque Severum,
Casperiamque colunt, Forulosque, et flumen Himellæ;
Qui Tiberim Fabarimque bibunt; quos frigida misit
Nursia, et hortinæ classes, populique latini;
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen[4]:
Quàm multi libyco volvuntur marmore fluctus,
Sævus ubi Orion hibernis conditur undis;
Vel quàm sole novo densæ torrentur aristæ
Aut Hermi campo, aut Lyciæ flaventibus arvis:
Scuta sonant, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Hinc Agamemnonius, trojani nominis hostis,
Curru jungit Halæsus[5] equos, Turnoque feroces
Mille rapit populos: vertunt felicia Baccho
Massica qui rastris, et quos de collibus altis
Aurunci misêre patres, Sidicinaque juxtà
Æquora; quique Cales linquunt; amnisque vadosi
Accola Vulturni[6] pariterque Saticulus asper,

[1] *Asia palus*. Fórmase esta laguna de las aguas estancadas del rio Caistro en la Misia.

[2] *Gurgite ab alto*. Atravesando el mar. Alude á las bandas de aves que suelen pasar los mares para invernar en otras tierras.

[3] *Magnique ipse agminis instar*. Que solo él valia por un ejército entero.

[4] *Allia infaustum nomen*. Nombre fatal para los Romanos, porque á sus orillas fueron vencidos de los Franceses ó Galos antiguos.

[5] *Agamemnonius... Halæsus*. Este despues de la conquista de Troya vino á Italia y fundó en ella uno colonia de Griegos.

[6] *Amnis Vulturni*. Rio de Campania.

Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes[1] illis
Tela, sed hæc lento mos est aptare flagello;
Lævas cetra[2] tegit; falcati cominùs enses[3].
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
Œbale, quem generâsse Telon Sebethide nymphâ
Fertur, Teleboûm Capreas quum regna teneret,
Jam senior; patriis sed non et filius arvis
Contentus, latè jam tum ditione premebat
Sarrastes populos, et quæ rigat æquora Sarnus,
Quique Rufras Batulumque tenent, atque arva Celennæ,
Et quos maliferæ despectant mœnia Abellæ:
Teutonico ritu soliti torquere cateias[4];
Tegmina quis capitum raptus de subere cortex;
Æratæque micant peltæ, micat æreus ensis.
Et te montosæ misêre in prælia Nersæ,
Ufens, insignem famâ et felicibus armis;
Horrida præcipuè[5] cui gens, assuetaque multo
Venatu nemorum, duris æquicula glebis:
Armati terram exercent, semperque recentes
Convectare juvat prædas, et vivere rapto.
Quin et marrubiâ venit de gente sacerdos,
Fronde super galeam et felici comptus olivâ[6],
Archippi regis missu, fortissimus Umbro;
Vipereo generi et graviter spirantibus hydris
Spargere qui somnos cantuque manuque solebat.
Mulcebatque iras, et morsus arte levabat.
Sed non dardaniæ medicari cuspidis ictum
Evaluit; neque eum juvêre in vulnera cantus
Somniferi, et Marsis quæsitæ in montibus herbæ.

[1] *Aclydes.* Mazas con puntas de hierro.

[2] *Cetra.* Rodela de los antiguos Españoles.

[3] *Falcati... enses.* Sables.

Cateias. Chuzos.

[5] *Horrida præcipuè.* Construye así: *Cui obtemperabat præcipuè æquicula gens horrida, assuetaque multo venatu nemorum, qui exercent terram armati, quosque semper juvat convectare prædas recentes, et vivere rapto.*

[6] *Fronde super galeam et felici comptus olivâ.* La guirnalda de olivo era insignia del sacerdote de Umbron.

Te nemus Anguitiæ, vitreâ te Fucinus[1] undâ
Te liquidi flevêre lacus.
Ibat et Hippolyti[2] proles pulcherrima bello
Virbius; insignem quem mater Aricia misit,
Eductum Egeriæ[3] lucis, humentia circùm
Littora, pinguis[4] ubi et placabilis ara Dianæ.
Namque ferunt famâ Hippolytum, postquam arte novercæ[5]
Occiderit, patriásque explêrit sanguine pœnas[6]
Turbatis distractus equis, ad sidera rursùs
Ætherea et superas cœli venisse sub auras,
Pæoniis revocatum herbis[7] et amore Dianæ.
Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Mortalem infernis ad lumina surgere vitæ,
Ipse repertorem medicinæ talis et artis
Fulmine Phœbigenam[8] stygias detrusit ad undas.
At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
Sedibus, et nymphæ Egeriæ nemorique relegat;
Solus ubi in silvis Italis ignobilis ævum
Exigeret, versoque ubi nomine Virbius esset.
Unde etiam Triviæ templo lucisque sacratis
Cornipedes arcentur equi, quòd littore currum
Et juvenem monstris pavidi effudêre marinis.
Filius ardentes haud secius[9] æquore campi
Exercebat equos, curruque in bella ruebat.
Ipse inter primos præstanti corpore Turnus

1 *Fucinus.* Aun hoy se llama el lago Fucino.

2 *Ibat et Hippolyti.* Hipólito, resucitado por Esculapio, despues que fué despedazado por sus mismos caballos, mudó el nombre en *Virbio* que quiere decir hombre dos veces, *vir bis.* Tuvo éste un hijo semejante á su padre, no menos en el nombre que en el valor.

3 *Egeriæ.* Ninfa de quien Numa, segundo rey de Roma, recibió sus leyes.

4 *Pinguis.* Por las víctimas que allí se sacrificaban.

5 *Novercæ.* De Fedra.

6 *Patrias pœnas.* La venganza injusta de su padre Teseo que se dejó engañar de su mujer Fedra, madrastra y solicitadora impura del castísimo Hipólito.

7 *Pæoniis... herbis.* Peon era el médico de los Dioses.

8 *Phœbigenam.* Esculapio, hijo de Febo ó Apolo.

9 *Haud secius.* Con no menor destreza que su padre.

Vertitur, arma tenens, et toto vertice suprà est.
Cui triplici crinita jubâ[1] galea alta Chimæram
Sustinet, ætnæos efflantem faucibus ignes;
Tam magis illa fremens, et tristibus effera flammis,
Quàm magis effuso crudescunt sanguine pugnæ.
At lævem clypeum[2] sublatis cornibus Io
Auro insignibat, jam setis obsita, jam bos,
Argumentum ingens, et custos virginis Argus,
Cælatâque amnem fundens pater Inachus[3] urnâ.
Insequitur nimbus peditem, clypeataque totis
Agmina densantur campis, argivaque pubes,
Auruncæque manus, Rutuli, veteresque Sicani,
Et Sacranæ acies, et picti scuta Labici;
Qui saltus, Tiberine, tuos, sacrumque Numicî
Littus arant, rutulosque exercent vomere colles,
Circæumque jugum; quîs Juppiter Anxurus[4] arvis
Præsidet, et viridi gaudens Feronia[5] luco;
Quà Saturæ jacet atra palus, gelidusque per imas
Quærit iter valles atque in mare conditur Ufens.
Hos super advenit volscâ de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes ære catervas,
Bellatrix, non illa colo calathisve Minervæ
Femineas assueta manus; sed prælia virgo
Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.
Illa vel intactæ segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas;
Vel mare per medium, fluctu suspensa tumenti,
Ferret iter celeres nec tingeret æquore plantas.

[1] ***Triplici jubâ***. Con tres penachos. La divisa de su morrion era la Quimera, monstruo compuesto de leon, de cabra y de sierpe.

[2] ***Clypeum***. En el escudo tenia esculpida la fábula de Io, transformada en vaca por Juno.

[3] ***Inachus***. Rey de Argos, que dió nombre á un rio que por allí pasa; y los poetas le hacen el mismo rio, y padre de esta ninfa Io. Turno se preciaba de ser descendiente de Inaco; y por tanto Virgilio llama á sus soldados ***Argiva pubes***.

[4] ***Jupiter Anxurus***. Júpiter mozo sin pelo de barba.

[5] ***Feronia***. Juno en estado de doncella.

Illam omnis tectis agrisquæ effusa juventus
Turbaque miratur matrum, et prospectat euntem
Attonitis inhians animis, ut regius ostro
Velet honos læves humeros, ut fibula crinem
Auro internecta, lyciam ut gerat ipsa pharetram,
Et pastoralem præfixa cuspide myrtum.

LIBER VIII.

ARGUMENTO.

Miéntras Turno, deseoso de aumentar sus tropas, envia embajadores al célebre Diómedes, uno de los principales capitanes griegos que arribaron á Italia despues de la guerra de Troya. Eneas, advertido en sueños por el Dios del rio Tiber, pasa á la ciudad de Evandro llamado Palanteo, situada en el mismo sitio donde se fundó despues Roma. Este Evandro era natural de Arcadia, y celebraba entonces sacrificios solemnes al Dios Hércules, por haber librado aquella tierra del famoso ladron Caco. Eneas informado de todo, por consejo del mismo Evandro, despacha parte de su gente de guardia con las nuevas noticias al ejército, y con el resto se junta con los vasallos de Mecencio, tirano de Toscana, y echado ~~del reino por sus crueldades~~. Con estas tropas escogidas y cuatrocientos caballos que le ofreció Evandro con su hijo Palante, se dispone Eneas para la guerra; pero antes su madre Vénus le trae armas muy lucidas fabricadas por el Dios Vulcano: entre todas sobresalia el broquel en que estaban esculpibas las hazañas mas memorables de los capitanes romanos, y principalmente del emperador Augusto.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce.
Extulit, et rauco strepuerunt cornua cantu
Utque acres concussit equos, utque impulit arma,
Extemplò turbati animi; simul omne tumultu
Conjurat trepido Latium, sævitque juventus
Effera. Ductores primi, Messapus et Ufens
Contemptorque deûm Mezentius, undique cogunt
Auxilia, et latos vastant cultoribus agros[1].

[1] *Latos vastant cultoribus* campos, forzándolos á tomar las *agros*. Dejan sin labradores los armas.

Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem[1],
Qui petat auxilium, et Latio consistere Teucros,
Advectum Ænean classi, victosque Penates
Inferre, et fatis regem se dicere posci,
Edoceat, multasque viro se adjungere gentes
Dardanio, et latè Latio increbrescere nomen:
Quid struat[2] his cœptis, quem, si fortuna sequatur,
Eventum pugnæ cupiat, manifestiùs ipsi
Quàm Turno regi, aut regi apparere Latino.
Talia per Latium: quæ Laomedontius heros[3]
Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu,
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Sicut aquæ tremulum labris ubi lumen ahenis,
Sole repercussum aut radiantis imagine lunæ,
Omnia pervolitat latè loca, jamque sub auras
Erigitur, summique ferit laquearia tecti.
Nox erat, et terras animalia fessa per omnes,
Alituum pecudumque genus, sopor altus habebat,
Quum pater in ripa gelidique sub ætheris axe
Æneas, tristi turbatus pectora bello,
Procubuit, seramque dedit per membra quietem.
Huic deus ipse loci, fluvio Tiberinus amœno,
Populeas inter senior se attollere frondes
Visus: eum tenuis glauco velabat amictu
Carbasus, et crines umbrosa tegebat arundo.
Tum sic affari, et curas his demere dictis:
« O sate gente deûm, trojanam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis[4], æternaque Pergama servas,

[1] *Urbem*. En la provincia de la Pulla, llámose *Arpos* ó *Argyripa*.

[2] *Quid struat*. Este es el órden: *Manifestiùs apparere ipsi Diomedi, quàm Turno regi aut regi Latino, quid Æneas struat ex his cœptis, quem pugnæ eventum ipse cupiat, si fortuna sequatur illum*. Diomedes debia conocer mejor que nadie á Éneas y sus pretensiones; pues tantas veces peleó con él en Troya.

[3] *Laomedontius heros*. El héroe descendiente de Laomedonte, Eneas.

[4] *Revehis nobis*. Porque Dárdano, huyendo de Italia, echó los cimientos de Troya.

Exspectate solo laurenti arvisque latinis
Hic tibi certa domus, certi, ne absiste[1], Penates;
Neu belli terrere minis: tumor omnis et iræ
Concessêre deûm.
Jamque tibi, ne vana putes hæc fingere somnum,
Littoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
Alba, solo recubans; albi circùm ubera nati.
Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum;
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam.
Haud incerta cano. Nunc quâ ratione quod instat
Expedias victor, paucis, adverte, docebo.
Arcades his oris, genus à Pallante[2] profectum,
Qui regem Evandrum comites, qui signa secuti,
Delegêre locum, et posuêre in montibus urbem,
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
Hi bellum assiduè ducunt cum gente latinâ:
Hos castris adhibe socios et fœdera junge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge age, nate deâ, primisque cadentibus astris,
Junoni fer ritè preces, iramque minasque
Supplicibus supera votis: mihi victor honorem
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas et pinguia culta[3] secantem,
Cæruleus Tibris, cœlo gratissimus amnis.
Hic mihi magna domus; celsis caput[4] urbibus exit.
  Dixit deinde lacu Fluvius se condidit alto,
Ima petens. Nox Ænean somnusque reliquit:
Surgit, et, ætherei spectans orientia solis
Lumina, ritè cavis undam de flumine palmis

[1] *Ne absiste.* No dejes.

[2] *Pallante.* Abuelo del rey Evandro, que salió fugitivo de su patria Arcadia, y fundó una nueva ciudad en Italia.

[3] *Pinguia culta.* Estos fértiles campos.

[4] *Caput.* La fuente del Tiber nace en la Toscana, donde siempre hubo ciudades nobilísimas.

Sustulit, ac tales effudit ad æthera voces :
« Nymphæ, Laurentes Nymphæ, genus Amnibus unde est,
Tuque, ô Tibri, tuo genitor cum flumine sancto
Accipite Ænean, et tandem arcete periclis.
Quo te cumque[1] lacus miserantem incommoda nostra
Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis;
Semper honore meo, semper celebrabere donis,
Corniger[2], Hesperidum fluvius regnator aquarum.
Adsis ô tantùm, et propiùs tua numina[3] firmes. »
Sic memorat, geminasque legit de classe biremes,
Remigioque aptat; socios simul instruit armis.
Ecce autem (subitum atque oculis mirabile monstrum !)
Candida per silvam cum fetu concolor albo[4]
Procubuit viridique in littore conspicitur sus :
Quam pius Æneas tibi enim, tibi, maxima Juno,
Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.
Tibris eâ[5] fluvium, quâm longa est, nocte tumentem
Leniit, et tacitâ refluens ita substitit undâ,
Mitis ut in morem stagni placidæque paludis
Sterneret æquor aquis, remo ut luctamen abesset.
Ergo iter inceptum celerant rumore secundo;
Labitur uncta vadis habies[6] : mirantur et undæ,
Miratur nemus insuetum fulgentia longè
Scuta virûm fluvio, pictasque innare carinas.
Olli remigio noctemque diemque fatigant[7],

[1] *Quo te cumque*. Esto es, *quocumque fonte lacus te tenet.* Donde quiera que tengas tu origen, morada ó fuente : donde quiera que nazcas.

[2] *Corniger*. A los rios pintan con cuernos para denotar sus diversos brazos.

[3] *Tua númina*. Tus oráculos ó promesas.

[4] *Cum fetu concolor albo*. Con sus crias tan blancas como la madre.

[5] *Tibris eâ*. Ordénese asi : *Deus Tibris leniit mane fluvium suum tumentem totâ eâ nocte, quam longa est,* etc. El Dios del rio Tiber, cuyas olas habian estado alborotadas toda la noche, las sosegó de suerte por la mañana, reprimiendo su agitacion, que mas parecia un estanque apacible ó laguna tranquila, sin que los remos hallasen en su corriente la mas leve resistencia.

[6] *Abies*. La nave fabricada de abeto.

[7] *Olli remigio noctem diem-*

Et longos superant flexus, variisque teguntur
Arboribus, viridesque secant placido æquore silvas.
Sol medium cœli conscenderat igneus orbem
Quum muros, arcemque procul, ac rara domorum
Tecta vident, quæ nunc romana potentia cœlo
Æquavit; tum res inopes Evandrus habebat.
Ociùs advertunt proras, urbique propinquant.
  Fortè die solemnem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadæ[1] magno divisque ferebat
Ante urbem in luco: Pallas[2] huic filius unà,
Unà omnes juvenum primi, pauperque senatus
Thura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
Ut celsas vidêre rates, atque inter opacum
Allabi nemus et tacitos incumbere remis,
Terrentur visu subito, cunctique relictis
Consurgunt mensis: audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat, raptoque volat telo obvius ipse,
Et procul è tumulo: « Juvenes, quæ causa subegit
Ignotas tentare vias? quò tenditis? inquit.
Qui genus[3]? unde domo? pacemne huc fertis an arma? »
Tum pater Æneas puppi sic fatur ab altâ,
Paciferæque manu ramum prætendit olivæ:
« Trojugenas ac tela vides inimica Latinis,
Quos illi bello profugos egêre superbo.
Evandrum petimus: ferte hæc, et dicite lectos
Dardaniæ venisse duces, socia arma rogantes. »
Obstupuit tanto perculsus nomine Pallas:
« Egredere, ô quicumque es, ait, coràmque parentem
Alloquere, ac nostris succede Penatibus hospes. »
Excepitque manu, dextramque amplexus inhæsit.
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.
  Tum regem Æneas dictis affatur amicis:

que fatigant. Reman sin cesar noche y dia.

[1] *Amphytrioniadæ.* Hércules, hijo de Anfitrion y Alcmena.

[2] *Pallas.* Declinase *Pallas, antis,* á distincion de *Pallas, adis,* la Diosa Pálas.

[3] *Qui genus?* Suple *qui estis secundùm genus?* ¿De qué linaje sois?

« Optime Grajugenûm, cui me fortuna precari,
Et vittâ comptos voluit prætendere ramos,
Non equidem extimui Danaûm quòd ductor et Arcas,
Quòdque ab stirpe fores geminis conjunctus Atridis;
Sed mea me virtus, et sancta oracula divûm,
Cognatique patres[1], tua terris didita fama
Conjunxêre tibi, et fatis egêre volentem.
Dardanus, Iliacæ primus pater urbis et auctor,
Electrâ, ut Graii perhibent, Atlantide cretus,
Advehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, æthereos humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenæ[2] gelido conceptum vertice fudit;
At Maiam, auditis si quidquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat, cœli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus, non legatos, neque prima per artem
Tentamenta tui pepigi; me, me ipse, meumque
Objeci caput, et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quæ te, crudeli Daunia[3] bello
Insequitur; nos si pellant, nihil abfore credunt
Quin omnem Hesperiam penitùs sua sub juga mittant,
Et mare quod suprà[4], teneant, quodque alluit infrà.
Accipe, daque fidem: sunt nobis fortia bello
Pectora, sunt animi, et rebus spectata juventus. »
Dixerat Æneas: ille os, oculosque loquentis
Jamdudum et totum lustrabat lumine[5] corpus.
Tum sic pauca refert: « Ut te, fortissime Teucrûm,
Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis

[1] *Cognatique patres*. Arcades y Troyanos tenian por abuelo comun á Atlante, padre de Electra y Maia.

[2] *Cyllenæ*. Monte de Arcadia.

[3] *Gens Daunia*. La nacion de los Rútulos, dicha así de Dauno, padre de Turno.

[4] *Et mare quod suprà*. El mar que baña la Italia por el norte, se llama *Mare Superum, sive Adriaticum*; el que la baña por la parte inferior hácia el medio-dia, se llama *Mare Inferum, sive Tyrrhenum*.

[5] *Lumine*. Con la vista, con los ojos.

Et vocem Anchisæ magni vultumque recordor!
Nam memini Hesionæ[1] visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protenùs[2] Arcadiæ gelidos invisere fines.
Tum mihi prima genas vestibat flore juventa,
Mirabarque duces teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden; sed cunctis altior ibat
Anchises. Mihi mens juvenili ardebat amore
Compellare virum, et dextrae conjungere dextram:
Accessi, et cupidus Phenei[3] sub mœnia duxi.
Ille mihi insignem pharetram lyciasque sagittas
Discedens chlamydemque auro dedit intertextam,
Frenaque bina, meus quæ nunc habet aurea Pallas.
Ergo et quam petitis juncta est nihi fœdere dextra;
Et, lux quum primùm terris se crastina reddet,
Auxilio lætos dimittam opibusque juvabo.
Intereà sacra hæc, quando huc venistis amici,
Annua, quæ differe nefas, celebrate faventes
Nobiscum, et jam nunc sociorum assuescite mensis. »
  Hic ubi dicta, dapes jubet et sublata reponi
Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili;
Præcipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Ænean, solioque invitat acerno.
Tùm lecti juvenes certatim aræque sacerdos
Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris
Dona laboratæ Cereris, Bachumque ministrant.
Vescitur Æneas, simul et trojana juventus
Perpetui tergo bovis[4] et lustralibus[5] extis.
  Postquam exempta fames, et amor compressus edendi,
Rex Evandrus ait: « Non hæc solennia nobis,

[1] *Hesionæ*. Que estaba casada con Telamon, rey de Salamina, isla entre el Peloponeso y la provincia de Aténas.

[2] *Protenùs*. De paso, en el mismo viaje.

[3] *Phenei*. Lugar y lago de Arcadia, al pié del monte Cilene,

[4] *Perpetui bovis*. De un buey entero. Consta que los antiguos usaban enteras muchas veces las víctimas.

[5] *Lustralibus*. Sagradas, ofrecidas en sacrificio.

Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara deorum
Imposuit : sævis, hospes trojane, periclis
Servati facimus, meritosque novamus honores.
Jam primùm saxis suspensam hanc aspice rupem;
Disjectæ procul ut moles, desertaque montis
Stat domus, et scopuli ingentem traxêre ruinam :
Hic spelunca fuit, vasto submota recessu,
Semihominis Caci[1] facies quam dira tenebat[2],
Solis inaccessam radiis; semperque recenti
Cæde tepebat humus; foribusque affixa superbis
Ora virûm tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Vulcanus erat pater; illius atros
Ore vomens ignes, magnâ se mole ferebat.
Attulit et nobis aliquando optantibus ætas
Auxilium adventumque dei : nam maximus ultor,
Tergemini nece Geryonis spoliisque superbus,
Alcides aderat, taurosque hàc victor agebat
Ingentes; vallemque boves amnemque tenebant.
At furiis Caci mens effera, ne quid inausum
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
Quattuor à stabulis præstanti corpore tauros
Avertit, totidem formâ superante juvencas;
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
Caudâ in speluncam tractos, versisque viarum
Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.
Quærentem nulla ad speluncam signa[3] ferebant.
» Intereà, quum jam stabulis saturata moveret
Amphitryonides armenta abitumque pararet[4],
Discessu mugire boves, atque omne querelis
Impleri nemus, et colles clamore relinqui.
Reddidit una boum vocem, vastoque sub antro

[1] *Semihominis Caci.* La historia que dió motivo á esta fábula se puede leer en Tito Livio, lib. x.

[2] *Facies quam dira tenebat.* Donde vivia Caco, monstruo de horrible figura.

[3] *Signa.* Por *vestigia.*

[4] *Abitumque pararet.* Disponiendo su partida, su marcha.

Mugiit, et Caci spem custodita fefellit.
Hic verò Alcidæ furiis exarserat atro
Felle dolor: rapit arma manu, nodisque gravatum
Robur[1], et aerii cursu petit ardua montis.
Tum primùm nostri Cacum videre timentem,
Turbatumque oculis: fugit ilicet ocior Euro,
Speluncamque petit; pedibus timor addidit alas.
Ut sese inclusit, ruptisque immane catenis
Dejecit saxum, ferro quod et arte paternâ[2]
Pendebat, fultosque emunit obice postes;
Ecce furens animis aderat Tirynthius, omnemque
Accessum lustrans, huc ora ferebat et illuc,
Dentibus infrendens. Ter totum fervidus irâ
Lustrat Aventini montem; ter saxea tentat
Limina nequidquam: ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex, præcisis undique saxis,
Speluncæ dorso insurgens, altissima visu,
Dirarum nidis domus opportuna volucrum[3].
Hanc, ut prona jugo lævum incumbebat ad amnem[4],
Dexter in adversum nitens concussit, et imis
Avulsam solvit radicibus; inde repentè
Impulit: impulsu quo maximus insonat æther,
Dissultant ripæ, refluitque exterritus amnis.
At specus et Caci detecta apparuit ingens
Regia, et umbrosæ penitùs patuère cavernæ:
Non secùs ac si quâ penitùs vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes, et regna recludat
Pallida, dîs invisa, superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine Manes.
» Ergo insperatâ deprensum in luce repentè,
Inclusumque cavo saxo, atque insuetâ[5] rudentem
Desuper Alcides telis premit, omniaque arma

[1] *Nodisque gravatum robur:* Su clava ó maza nudosa.

[2] *Arte paternâ:* Por arte de Vulcano, su padre, que era herrero de los Dioses.

[3] *Dirarum volucrum:* Aves de rapiña.

[4] *Ad amnem:* Hácia el Tiber.

[5] *Insuetâ.* Adverbio por *insueto modo.*

Advocat, et ramis vastisque molaribus[1] instat.
Ille autem (neque enim fuga jam super ulla pericli)
Faucibus ingentem fumum (mirabile dictu!)
Evomit, involvitque domum caligine cæcâ,
Prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
Fumiferam noctem, commixtis igne tenebris.
Non tulit Alcides animis, seque ipse per ignem
Præcipiti injecit saltu, quà plurimus undam
Fumus agit, nebulâque ingens specus æstuat atrâ.
Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
Corripit in nodum complexus, et angit inhærens
Elisos oculos, et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplò foribus domus atra revulsis;
Abstractæque boves abjurataeque rapinæ
Cœlo ostenduntur; pedibusque informe cadaver
Protrahitur: nequeunt expleri corda tuendo
Terribiles oculos, vultum, villosaque setis
Pectora semiferi, atque exstinctos faucibus ignes.
» Ex illo celebratus honos, lætique minores
Servavêre diem; primusque Potitius[2] auctor,
Et domus Herculei custos Pinaria sacri
Hanc aram luco statuit, quæ maxima semper
Dicetur nobis, et erit quæ maxima semper.
Quare agite, ô juvenes, tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas, et pocula porgite[3] dextris,
Communemque vocate deum, et date vina volentes[4]. »
Dixerat; herculeâ[5] bicolor quum populus umbrâ
Velavitque comas, foliisque innexa pependit,
Et sacer implevit dextram scyphus : ociùs omnes

[1] *Vastis molaribus.* Piedras enormes, como ruedas de molino.

[2] *Potitius.* El sacerdocio de Hércules era hereditario en la familia de los Poticios; y á la de los Pinarios estaba fiada la guarda del templo y *Ara Maxima.*

[3] *Porgite.* Sincope por *porrigite.*

[4] *Volentes.* Con alegría.

[5] *Herculea.* Todos á imitacion de Evandro se coronaron con guirnaldas de álamo blanco, árbol consagrado á Hércules, y llenaron de vino sus vasos : el álamo se llama *bicolor,* porque sus hojas por un lado son verdes, y por otro blancas.

In mensam læti libant, divosque precantur.
Devexo intereà propior fit Vesper Olympo :
Jamque sacerdotes, primusque Potitius, ibant,
Pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
Instaurant epulas, et mensæ grata secundæ[1]
Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
Tum Salii[2] ad cantus, incensa altaria circùm,
Populeis adsunt evincti tempora ramis;
Hic juvenum chorus, ille senum, qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt : ut prima novercæ
Monstra manu geminosque premens eliserit angues;
Ut bello egregias idem disjecerit urbes,
Trojamque, Œchaliamque; ut duros mille labores[3]
Rege sub Eurystheo, fatis Junonis iniquæ,
Pertulerit. « Tu nubigenas, invicte, bimembres[4],
Hylæumque Pholumque manu, tu cresia mactas
Prodigia[5], et vastum Nemææ sub rupe leonem.
Te stygii tremuêre lacus, te janitor Orci[6],
Ossa super recubans antro semesa cruento.
Nec te ullæ facies, non terruit ipse Typhœus[7]
Arduus, arma tenens; non te rationis egentem
Lernæus turbâ capitum circumstetit anguis[8].
Salve, vera Jovis proles, decus addite divis;
Et nos, et tua dexter adi pede sacra secundo! »
Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Speluncam adjiciunt, spirantemque ignibus ipsum.
Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.

[1] *Mensæ secundæ*. Donde se servian dulces, frutas, tortas de miel y leche, etc.

[2] *Salii*. Músicos y danzantes en las fiestas de los Dioses; el principal de ellos se decia *præsul*.

[3] *Duros mille labores*. No hay cosa mas vulgar que los trabajos de Hércules, léase el compendio de las fábulas.

[4] *Nubigenas bimembres*. Los Centauros medio hombres y medio caballos.

[5] *Cresia prodigia*. Los monstruos de Creta.

[6] *Janitor Orci*. El can Cerbero.

[7] *Typhœus*. Uno de los gigantes que hicieron guerra á los Dioses.

[8] *Lernæus anguis*. La hidra ó serpiente de Lerna.

Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus ævo,
Et comitem Ænean juxtà natumque tenebat
Ingrediens, varioque viam sermone levabat.
Miratur, facilesque oculos fert omnia circùm
Æneas, capiturque locis, et singula lætus
Exquiritque auditque virûm monumenta priorum.
Tum rex Evandrus, Romanæ conditor arcis :
« Hæc nemora indigenæ Fauni Nymphæque tenebant,
Gensque virûm truncis et duro robore nata,
Quîs neque mos neque cultus erat; nec jungere tauros,
Aut componere opes[1] nôrant, aut parcere parto;
Sed rami, atque asper victu venatus alebat.
Primus ab æthereo venit Saturnus Olympo,
Arma Jovis fugiens, et regnis exsul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit[2], legesque dedit, Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea quæ perhibent, illo sub rege fuerunt
Sæcula; sic placidâ populos in pace regebat!
Deterior donec paulatim ac decolor ætas,
Et belli rabies, et amor successit habendi.
Tum manus ausonia, et gentes venêre sicanæ;
Sæpius et nomen posuit[3] saturnia tellus.
Tum reges, asperque immani corpore Tibris,
A quo post Itali fluvium cognomine Tibrim
Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patriâ, pelagique extrema sequentem
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
His posuêre locis, matrisque egêre tremenda
Carmentis[4] Nymphæ monita, et deus auctor Apollo.

[1] *Componere opes.* No sabian adquirir hacienda, ni usar moderadamente de la adquirida.

[2] *Composuit.* Los juntó y redujo á vida racional y sociable.

[3] *Sæpiùs et nomen posuit.* Muchas veces dejó el nombre antiguo, ó mudó de nombre.

[4] *Carmentis.* Carmenta, madre de Evandro, es llamada por los Griegos *Themis*. Los Latinos la pusieron este nombre de *Car-*

Vix ea dicta; dehinc progressus monstrat et aram,
Et Carmentalem romano nomine portam
Quam memorant[1] Nymphæ priscum Carmentis honorem,
Vatis fatidicæ, cecinit quæ prima futuros
Æneadas magnos, et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer[2] asylum
Rettulit, et gelidâ monstrat sub rupe Lupercal[3],
Parrhasio dictum Panos de more[4] Lycæi.
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti[5];
Testaturque locum, et lethum docet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,
Aurea nunc, olim silvestribus horridâ dumis.
Jam tum relligio pavidos terrebat agrestes
Dira loci[6], jam tum silvam saxumque tremebant.
« Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem
(Quis deus, incertum est) habitat deus. Arcades ipsum
Credunt se vidisse Jovem, quum sæpe nigrantem
Ægida[7] concuteret dextrâ, nimbosque cieret.
Hæc duo præterea disjectis oppida muris,
Relliquias veterumque vides monumenta virorum.
Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit arcem;
Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen. »

men, porque anunciaba en verso las cosas futuras.

1 *Quam memorant*. Ordénese así : *Quam memorant esse priscum honorem Nymphæ Carmentis vatis fatidicæ* : la cual puerta se llama Carmental en memoria de la ninfa Carmenta, famosa profetiza, etc.

2 *Acer*. Belicoso. — *Asylum*. Sitio entre los montes Capitolino y Palatino, señalado por Rómulo á toda la gente perdida que quisiese refugiarse á Roma; y con esta estratagema la pobló muy presto.

3 *Lupercal*. En latin es lo mismo que *Lycæum* en griego, y en castellano Lobero: templo dedicado al Dios Pan; cuya proteccion imploraban los pastores contra los lobos.

4 *Parrhasio de more*. Al uso de Arcadia, de donde trajo estas ceremonias Evandro.

5 *Argileti*. Como quien dice; lugar donde se hizo la muerte de Argos; convencido de traicion contra Evandro, que le habia recibido como á huésped en su palacio, fué condenado á muerte.

6 *Religio dira loci*. El sagrado horror de aquel lugar infundia.

7 *Ægida*. Broquel de Júpiter

Talibus inter se dictis ad tecta subibant
Pauperis Evandri, passimque armenta videbant
Romanoque foro et lautis mugire Carinis [1].
Ut ventum ad sedes : « Hæc, inquit, limina victor
Alcides subiit, hæc illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes, et te quoque dignum
Finge deo, rebusque veni non asper egenis. »
Dixit, et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Æneam duxit, stratisque locavit
Effultum foliis et pelle Libystidis ursæ.
Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.
At Venus haud animo nequidquam exterrita mater,
Laurentûmque minis et duro mota tumultu,
Vulcanum alloquitur, thalamoque hæc conjugis aureo
Incipit, et dictis divinum aspirat amorem :
« Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
Debita, casurasque inimicis ignibus arces,
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuæ, nec te, carissime conjux,
Incassumve tuos volui exercere labores,
Quamvis et Priami deberem plurima natis,
Et durum Æneæ flevissem sæpe laborem :
Nunc Jovis imperiis Rutulorum constitit oris :
Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen [2]
Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei [3],
Te potuit lacrymis Tithonia flectere conjux [4].
Aspice qui coeant populi, quæ mœnia clausis
Ferrum acuant portis in me excidiumque meorum. »
Dixerat, et niveis hinc atque hinc diva lacertis

cubierto con la piel de la cabra Amaltea que hirió en su niñez.

[1] *Carinis*. Una calle de Roma donde en tiempo de Virgilio habia muchos magníficos palacios, como los de Ciceron y Pompeyo.

[2] *Et sanctum mihi numen*. Y á ti que siempre has sido para mi númen, deidad inviolable, te pide una madre armas para un hijo suyo.

[3] *Filia Nerei*. Tétis, que recabó de Vulcano armas para su hijo Aquiles.

[4] *Tithonia conjux*. La Aurora paró su hijo Memnon.

Cunctantem amplexu molli fovet : ille repentè
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit :
Non secùs atque olim tonitru quum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit læta dolis et formæ conscia conjux.
Tum pater[1] æterno fatur devinctus amore :
« Quid causas petis ex alto? fiducia cessit
Quò tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
Tum quoquè fas nobis Teucros armare fuisset;
Nec pater omnipotens Trojam nec fata vetabant
Stare, decemque alios Priamum superesse per annos
Et nunc, si bellare paras, atque hæc tibi mens est,
Quidquid in arte meâ possum promittere curæ,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantùm ignes animæque valent, absiste precando
Viribus indubitare tuis. » Ea verba locutus,
Optatos dedit amplexus, placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.
  Inde ubi prima quies[2], medio jam noctis abactæ
Curriculo, expulerat somnum; quum femina primùm,
Cui tolerare colo vitam tenuique Minervâ[3]
Impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
Exercet penso, castum ut servare cubile
Conjugis et possit parvos educere natos :
Haud secùs Ignipotens, nec tempore segnior illo
Mollibus è stratis opera ad fabrilia surgit.
  Insula Sicanium juxtà latus Æoliamque
Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis,
Quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
Antra ætnæa tonant, validique incudibus ictus

[1] *Pater*. Vulcano.
[2] *Ubi prima quies*. Construye asi : *Ubi prima quies expulerat somnum curriculo medio noctis jam abactæ*. Pasado el primer sueño, despues de la media noche.
[3] *Tenuique Minervâ*. En la labor. Metonimia : porque Minerva fué inventora del hilar, coser, etc.

Auditi referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturæ[1] chalybum, et fornacibus ignis anhelat;
Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.
Huc tunc Ignipotens cœlo descendit ab alto.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pyracmon.
His informatum manibus, jam parte politâ,
Fulmen erat, toto genitor quæ plurima cœlo
Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.
Tres imbris torti[2] radios, tres nubis aquosæ
Addiderant, rutili tres ignis et alitis Austri;
Fulgores nunc terrificos, sonitumque, metumque
Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.
Parte aliâ Marti currumque rotasque volucres
Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes,
Ægidaque horriferam, turbatæ Palladis arma,
Certatim squamis serpentûm auroque polibant,
Connexosque angues, ipsamque in pectore divæ
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
« Tollite cuncta, inquit, cœptosque auferte labores,
Ætnæi Cyclopes, et huc advertite mentem.
Arma acri facienda viro: nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistrâ;
Præcipitate moras. » Nec plura effatus; at illi
Ociùs incubuêre omnes pariterque laborem
Sortiti: fluit æs rivis aurique metallum,
Vulnificusque chalybs vastâ fornace liquescit.
Ingentem clypeum informant[3], unum omnia contrà
Tela latinorum, septenosque orbibus orbes
Impediunt[4]: alii ventosis follibus auras
Accipiunt redduntque; alii stridentia tingunt

[1] *Stricturæ*. Las masas disformes de hierro. — *Chalybum*: son pueblos de España que fabrican el hierro, como los Cantabros, etc.

[2] *Imbris torti*. De granizo. La descripcion del rayo se entenderá mejor viendo copiada su imágen de un mármol antiguo en las obras del P. Lacerda en este mismo lugar

[3] *Informant*. Dan forma.

[4] *Impediunt*. Enlazan y entretejen con rara industria.

Æra lacu : gemit impositis incudibus antrum.
Illi inter sese multâ vi brachia tollunt
In numerum[1], versantque tenaci forcipe massam.
Hæc pater æoliis properat dum lemnius oris,
Evandrum ex humili tecto lux suscitat alma,
Et matutini volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior, tunicâque inducitur artus,
Et tyrrhena pedum circumdat vincula[2] plantis,
Tum lateri atque humeris tegeæum subligat ensem,
Demissa ab lævâ[3] pantheræ terga retorquens.
Nec non et gemini custodes limine ab alto
Præcedunt gressumque canes comitantur herilem.
Hospitis Æneæ sedem et secreta petebat,
Sermonum memor et promissi muneris, heros.
Nec minùs Æneas se matutinus agebat.
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
Congressi jungunt dextras, mediisque residunt
Ædibus, et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior hæc :
« Maxime Teucrorum ductor, quo sospite nunquam
Res equidem Trojæ victas aut regna fatebor
Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
Exiguæ vires : hinc tusco claudimur amni,
Hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis,
Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis
Jungere castra paro, quam fors inopina salutem
Ostentat : fatis huc te poscentibus affers.
Haud procul hinc saxo colitur fundata vetusto[4]
Urbis agyllinæ sedes, ubi lydia quondam
Gens bello præclara jugis insedit etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Imperio et sævis tenuit Mezentius armis.
Quid memorem infandas cædes? quid facta tyranni

[1] *In numerum.* En una.
[2] *Tyrrhena pedum vincula.* Las sandalias.
[3] *Demissa ab lævâ.* Ceñida sobre la túnica una piel manchada de una fiera, etc.
[4] *Saxo fundata vetusto.* Fundada sobre una sierra.

Effera? Dî capiti ipsius generique reservent!
Mortua quin etiam jungebat corpora vivis,
Componens manibusque manus atque oribus ora,
Tormenti genus! et sanie taboque fluentes
Complexu in misero longâ sic morte necabat.
At fessi tandem cives infandâ furentem
Armati circumsistunt ipsumque domumque;
Obtruncant socios, ignem ad fastigia jactant.
Ille, inter cædes, Rutulorum elapsus in agros
Confugere[1], et Turni defendier hospitis armis.
Ergo omnis furiis surrexit Etruria justis;
Regem ad supplicium præsenti Marte reposcunt.
His ego te, Ænea, ductorem millibus addam.
Toto namque fremunt condensæ littore puppes,
Signaque ferre jubent : retinet longævus aruspex,
Fata canens : « O Mæoniæ[2] delecta juventus,
» Flos veterum virtusque virûm, quos justus in hostem
» Fert dolor et meritâ accendit Mezentius irâ,
» Nulli fas Italo tantam subjungere gentem;
» Externos optate[3] duces. » Tum etrusca resedit
Hoc acies campo, monitis exterrita divûm.
Ipse oratores ad me, regnique coronam
Cum sceptro misit, mandatque insignia Tarcho[4],
Succedam castris, tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu sæclisque effeta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires.
Natum exhortarer, ni mixtus matre sabellâ[5]
Hinc partem patriæ traheret. Tu, cujus et annis
Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
Ingredere, ô Teucrûm atque Italûm fortissime ductor.
Hunc tibi præterea, spes et solatia nostri,

[1] *Confugere*. Suple *potuit*. — *Defendier*. Dícese por *defendi*.
[2] *Mæoniæ*. Los Toscanos descendian de la Lidia, donde está la Meonia.
[3] *Optate*. Elegid, buscad.
[4] *Tarcho*. El principal señor de aquella gente.
[5] *Sabellâ*. Siendo la madre de Palante Sabina, él era en parte Italiano, y no extranjero, como lo pedia el oráculo.

Pallanta adjungam : sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Assuescat, primis et te miretur ab annis.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo, totidemque suo tibi nomine Pallas. »
  Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
Æneas Anchisiades et fidus Achates,
Multaque dura suo tristi cum corde putabant,
Ni signum cœlo Cytherea dedisset aperto.
Namque improviso vibratus ab æthere fulgor
Cum sonitu[1] venit, et ruere[2] omnia visa repentè,
Tyrrhenusque[3] tubæ mugire per æthera clangor.
Suspiciunt : iterùm atque iterùm fragor intonat ingens.
Arma inter nubem, cœli in regione serenâ,
Per sudum[4] rutilare vident, et pulsa sonare.
Obstupuêre animis alii ; sed troïus heros
Agnovit sonitum et divæ promissa parentis.
Tum memorat : « Ne verò, hospes, ne quære profectò
Quem casum portenta ferant : ego poscor Olympo[5];
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
Si bellum ingrueret, vulcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu! quantæ miseris cædes Laurentibus instant!
Quas pœnas mihi, Turne, dabis! quàm multa sub undis
Scuta virûm galeasque et fortia corpora volves
Tibri pater! Poscant acies, et fœdera rumpant. »
  Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto,
Et primùm herculeis sopitas ignibus aras
Excitat, hesternumque Larem parvosque Penates
Lætus adit[6]; mactant lectas de more bidentes

1 *Fulgor cum sonitu.* Un relámpago con un trueno.

2 *Et ruere.* Parece que el cielo se venia, se arriba abajo.

3 *Tyrrhenus.* En señal de que Eneas era declarado del cielo por capitan de los Tirrenos ó Etruscos.

4 *Sudum.* Es el aire cuando queda sereno despues de una lluvia.

5 *Ego poscor Olympo.* Conmigo solo habla este celestial prodigio.

6 *Hesternumque Larem, parvosque Penates lætus adit.* En-

Evandrus[1] pariter, pariter trojana juventus.
Post hinc ad naves graditur sociosque revisit :
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Præstantes virtute legit; pars cætera pronâ
Fertur aquâ, senisque secundo defluit amni,
Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris tyrrhena petentibus arva;
Ducunt exsortem[2] Æneæ, quem fulva leonis
Pellis obit totum, præfulgens unguibus aureis.
Fama volat, parvam subitò vulgata per urbem,
Ociùs ire equites tyrrheni ad limina regis.
Vota metu duplicant matres, propiùsque periclo
It timor, et major Martis jam apparet imago.
Tum pater Evandrus dextram complexus euntis
Hæret, inexpletùm[3] lacrymans, ac talia fatur :
« O mihi præteritos referat si Juppiter annos!
Qualis eram quum primùm aciem Præneste sub ipsâ
Stravi, scutorumque incendi victor acervos,
Et regem hâc Herilum dextrâ sub Tartara misi
Nascenti cui tres animas Feronia mater
(Horrendum dictu!) dederat; terna arma movenda,
Ter letho sternendus erat: cui tunc tamen omnes
Abstulit hæc animas dextra, et totidem exuit armis :
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
Nate, tuo; neque, finitimo Mezentius usquam
Huic capiti insultans, tot ferro sæva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, ô Superi, et divûm tu maxime rector
Juppiter, arcadii, quæso, miserescite regis,
Et patrias audite preces : « Si numina vestra

tra alegre en la humilde casa de Evandro, donde habia sido el dia antes hospedado, para reverenciar á los Dioses tutelares de ella. — *Parvi Penates*, son los de las casas particulares, como *magni* los de las provincias y reinos.

1 *Evandrus*. Por *Evander*.

2 *Exsortem*. Lo mismo que *egregium*, *eximium*. Un caballo soberbio y brioso.

3 *Inexpletùm*. Adverbio : como quien dice *inexpletum in modum*.

Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant;
Si visurus eum vivo, et venturus in unum[1];
Vitam oro; patiar quemvis durare laborem:
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris;
Nunc, nunc ô liceat crudelem abrumpere vitam
Dum curæ ambiguæ, dum spes incerta futuri,
Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,
Complexu teneo; gravior ne nuntius aures
Vulneret. » Hæc genitor digressu dicta supremo
Fundebat; famuli collapsum[2] in tecta ferebant.
Jamque adeò exierat portis equitatus apertis,
Æneas inter primos et fidus Achates,
Inde alii Trojæ proceres; ipse agmine Pallas
In medio, chlamyde et pictis conspectus in armis:
Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer undâ,
Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,
Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit.
Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur
Pulveream nubem et fulgentes ære catervas.
Olli per dumos, quà proxima meta viarum[3],
Armati tendunt: it clamor, et, agmine facto,
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est ingens gelidum lucus propè Cæritis[4] amnem,
Relligione patrum latè sacer; undique colles
Inclusêre cavi, et nigrâ nemus abiete cingunt.
Silvano fama est[5] veteres sacrâsse Pelasgos,
Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
Qui primi fines aliquando habuêre latinos.
Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
Cæstra locis; celsoque omnis de colle videri

1 *Venturus in unum.* Para volver á juntarme con él.
2 *Collapsum.* Desmayado de pena.
3 *Quà proxima meta viarum.* Por el camino mas corto.
4 *Cæritis.* Otro nombre de la ciudad de Argilina, capital de la Etruria.
5 *Fama est.* Dispóngase así la construccion: *Fama est, Pelasgos, qui primi habuêre aliquando fines latinos sacrâsse lucum,* etc.

Jam poterat legio, et latis tendebat[1] in arvis.
Huc pater Æneas et bello lecta juventus
Succedunt, fessique et equos et corpora curant.
At Venus æthereos inter dea candida nimbos
Dona ferens aderat; natumque in valle reductâ
Ut procul et gelido secretum flumine vidit,
Talibus affata est dictis, seque obtulit ultrò:
« En perfecta mei promissâ conjugis arte
Munera: ne mox aut Laurentes, nate, superbos
Aut acrem dubites in prælia poscere Turnum. »
Dixit, et amplexus nati Cytherea petivit;
Arma sub adversâ posuit radiantia quercu.
Ille deæ donis et tanto lætus honore
Expleri nequit, atque oculos per singula volvit,
Miraturque, interque manus et brachia versat
Terribilem cristis galeam flammasque vomentem
Fatiferumque ensem, loricam ex ære rigentem,
Sanguineam, ingentem, qualis quum cærula nubes
Solis inardescit radiis longèque refulget,
Tum læves ocreas electro auroque recocto,
Hastamque, et clypei non enarrabile textum.
Illic res italas Romanorumque triumphos,
Haud fatûm ignarus venturique inscius ævi,
Fecerat Ignipotens; illic genus omne futuræ
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella.
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
Procubuisse lupam: geminos huic ubera circùm
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos; illam tereti cervice reflexam
Mulcere alternos, et corpora fingere linguâ[2].
Nec procul hinc Romam, et raptas sinè more[3] Sabinas
Concessu caveæ[4] magnis Circensibus actis[5],

[1] *Tendebat.* Suple *tentoria*: tenia puesto su campo.

[2] *Fingere linguâ.* Los acariciaba y limpiaba con la lengua.

[3] *Sinè more.* Contra el derecho de las gentes. Léase la historia en Tito Livio.

[4] *Consessu caveæ.* En medio del teatro.

[5] *Magnis Circensibus actis.*

Addiderat, subitòque novum consurgere bellum
Romulidis, Tatioque seni, Curibusque[1] severis.
Post îdem, inter se posito certamine, reges
Armati, Jovis ante aram paterasque tenentes,
Stabant, et cæsâ jungebant fœdera porcâ[2].
Haud procul inde, citæ Metium[3] in diversa quadrigæ
Distulerant (at tu dictis, Albane, maneres!),
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
Per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium[4] ejectum Porsenna jubebat
Accipere, ingentique urbem obsidione premebat;
Æneadæ in ferrum pro libertate ruebant.
Illum indignanti similem, similemque minanti
Aspiceres, pontem auderet quòd vellere Cocles,
Et fluvium vinclis innaret Clœlia ruptis.
In summo custos Tarpeiæ Manlius arcis
Stabat pro templo, et Capitolia celsa tenebat;
Romuleoque recens horrebat regia culmo[5].
Atque hìc auratis volitans argenteus anser
Porticibus Gallos in limine adesse canebat.
Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,

Suple *ludis* : en la solemnidad de las grandes fiestas ó espectáculos del circo.

[1] *Curibus*. En la union de las dos naciones se determinó por convenio que Roma se llámase así de Rómulo, y sus ciudadanos *Curites*, ó *Quirites*, del nombre de *Cures*, ciudad de los Sabinos.

[2] *Cæsâ porcâ*. El origen de esta ceremonia refiere Tito Livio, lib. 1, en boca de un sacerdote, que dice : Al que primero quebrantaré las paces : *Tu illo die, Jupiter, sic ferito, ut ego hanc porcam hodie feriam* ; y dicho esto : *Porcam silice percussit*. De aquí provino la expresion *icere vel percutere fœdus*, en lugar de *jungere fœdus, sancire pacem*, etc.

[3] *Metium*. Capitan de los Albanos y aliado de los Romanos : en la guerra que tuvieron estos contra los Fidenates se hizo del bando contrario; y en venganza el rey de Roma, Tulo Hostilio, le mandó arrastrar de cuatro caballos.

[4] *Nec non Tarquinium*. La historia de Tarquinio, Horacio Cócles, Clelia y Manlio se puede ver en Tito Livio.

[5] *Horrebat culmo*. Estaba cubierta de pajas y heno. Esta choza de Rómulo fué conservada largo tiempo en el Capitolio, para memoria de los humildes princi

Defensi tenebris, et dono noctis opacæ :
Aurea cæsaries ollis, atque aurea vestis;
Virgatis lucent sagulis[1], tum lactea colla
Auro innectuntur; duo quisque alpina coruscant
Gæsa manu, scutis protecti corpora longis.
Hinc exsultantes Salios, nudosque Lupercos[2],
Lanigerosque apices[3], et lapsa ancilia cœlo[4]
Extuderat : castæ ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
Et scelerum pœnas; et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo[5], Furiarumque ora trementem;
Secretosque pios[6], his dantem jura Catonem.
Hæc inter tumidi latè maris ibat imago
Aurea, sed fluctu spumabant cærula cano;
Et circùm argento clari delphines in orbem
Æquora verrebant caudis æstumque secabant.
In medio classes æratas, actia bella[7],

pios que tuvo Roma. Vitruvio, lib. II, c. 1 : *In Capitolio commonefacere potest, et significare mores vetustatis Romuli casa in arce sacrorum stramentis tectâ.*

[1] *Virgatis sagulis.* Sayos con listas de varios colores como aun hoy usan los de Sáyago : á los cuales el P. Lacerda, *à sagulis Sayaguéses dicimus.*

[2] *Lupercos.* Sacerdotes del Dios Pan.

[3] *Lanigeros apices.* Los bonetes de los sacerdotes llamados *Flamines* : porque rematan en una borla de hilo, dicha en latin *filamen.*

[4] *Et lapsa ancilia cœlo.* Uno de estos broqueles, decian habia sido enviado al rey Numa para defensa perpetua del imperio romano : y porque no pudiese ser conocido y hurtado mandaron hacer otros de la misma figura, con los cuales se confundiese : sacábanlos á veces en posesion los Sálios. Festo dice que este instrumento *ancile appellatur, quia ex utroque latere erat recisum.* Ovidio le confirma mas claramente, *Fast.* Lib. III :

Idque ancile vocant, quod ab omni parte recisum est.
Quemque notes oculis angulus omnis abest.

[5] *Pendentem scopulo.* Este tormento, dice, que padece Catilina en el infierno. Léase la causa en las oraciones de Ciceron *in L. Catilinam.*

[6] *Pios.* Los virtuosos que moran en los Campos Eliseos.

[7] *Actia bella.* La batalla naval de Accio, promontorio de Epiro, donde Augusto venció á

Cernere erat, totumque instructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in prælia Cæsar,
Cum patribus, populoque, Penatibus, et magnis dis,
Stans celsâ in puppi: geminas cui tempora flammas
Læta vomunt, patriumque aperitur vertice sidus[1].
Parte aliâ, ventis et dîs Agrippa secundis,
Arduus Agmen agens: cui, belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata coronâ[2].
Hinc ope barbaricâ variisque Antonius armis,
Victor, ab Auroræ populis et littore rubro[3]
Ægyptum, viresque Orientis, et ultima secum
Bactra[4] vehit, sequiturque (nefas!) ægyptia conjux[5].
Unà omnes ruere, ac totum spumare, reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus, æquor.
Alta petunt: pelago credas innare revulsas
Cycladas[6], aut montes concurrere montibus altos;
Tantâ mole viri turritis puppibus instant!
Stupea flamma manu, telisque volatile ferrum
Spargitur; arva novâ neptunia[7] cæde rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro[8];
Necdum etiam geminos à tergo respicit angues

M. Antonio y á Cleopatra. Aqui habia un templo de Apolo, y no léjos estaba la isla Leucate con una ciudad del mismo nombre. Esto podrá dar luz á la descripcion que hace el poeta del combate de las dos armadas enemigas.

[1] *Patrium sidus*. La estrella de Julio César, que apareció en el cielo despues de la muerte de este príncipe; y Augusto, su hijo adoptivo, la tomó por divisa.

[2] *Rostrata coronâ*. Corona de oro, cuyos rayos tenian la figura de proas en señal de sus victorias navales.

[3] *Littore rubro*. El mar Bermejo, en cuyas orillas habitan los Arabes.

[4] *Bactra*. Bactres, en la Sogdiana, era la última ciudad de Oriente á que mandará Antonio; por lo que la apellida Virgilio *Ultima Bactra*.

[5] *Ægyptia conjux*. Cleopatra, reina de Egipto.

[6] *Revulsas Cycladas*. Compara los navios de Antonio con las islas Cicladas, por su mole increible.

[7] *Arva neptunia*. Los campos de Neptuno son los mares.

[8] *Patrio sistro*. Un instrumento músico con cuatro cuerdas

Omnigenûmque deûm monstra[1], et latrator Anubis[2]
Contrà Neptunum et Venerem, contràque Minervam
Tela tenent: sævit medio in certamine Mavors
Cælatus ferro, tristesque ex æthere Diræ;
Et scissâ gaudens vadit Discordia pallâ,
Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
Actius hæc cernens arcum intendebat Apollo
Desuper: omnis eo terrore Ægyptus, et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare, et laxos jam jamque immittere funes.
Illam inter cædes pallentem morte futurâ
Fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri;
Contrà autem magno mœrentem corpore Nilum,
Pandentem sinus, et totâ veste vocantem
Cæruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
  At Cæsar, triplici invectus romana triumpho
Mœnia, dîs italis votum immortale sacrabat,
Maxima ter centum totam delubra per urbem.
Lætitiâ ludisque viæ plausuque fremebant;
Omnibus in templis matrum chorus, omnibus aræ;
Ante aras terram cæsi stravere juvenci.
Ipse, sedens niveo candentis limine Phœbi,
Dona recognoscit populorum, aptatque superbis
Postibus; incedunt victæ longo ordine gentes,
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis et armis.
Hic Nomadum genus et distinctos Mulciber Afros,
Hic Lelegas, carasque[3], sagittiferosque Gelonos[4]

de metal y algunas campanillas, inventado por los Egipcios.

[1] *Omnigenumque deûm monstra*. Ciceron, *de Nat. deorum*, lib. III, dice: *Omne ferè genus bestiarum Ægyptii consecràrunt*; y no solo á las bestias, sino tambien á los puerros, ajos y cebollas, de donde es aquel tan celebrado verso:

O sanctas gentes quibus hæc nascuntur in hortis
Numina.....

[2] *Latrator Anubis*. Porque este Dios tenia la cara de perro.

[3] *Lelegas caras*. Pueblos del Asia menor.

[4] *Gelonos*. Pueblo de Tracia ó Escitia, como tambien los Dahas hácia el mar Caspio.

Finxerat : Euphrates ibat jam mollior undis,
Extremique hominum Morini[1], Rhenusque bicornis,
Indomitique Dahæ, et pontem indignatus Araxes.
Talia per clypeum Vulcani, dona parentis,
Miratur, rerumque ignarus imagine gaudet,
Attollens humero famamque et fata nepotum.

[1] *Morini*. Pueblos de la Galia Bélgica sobre las riberas del Océano. — *Araxes*. Rio de Armenia que no sufre puente.

LIBER IX.

ARGUMENTO.

Turno por aviso de la ninfa Iris se aprovecha de la ausencia de Eneas para sitiar á los Troyanos; y no atreviéndose estos á salir de los muros, prende fuego á sus naves; á las cuales libró la Diosa Cibéles del incendio, transformándolas en ninfas marinas, en atencion á que habian sido fabricadas en el monte Ida, consagrado á su culto. Turno interpreta á su favor este prodigio, y pone en mayor aprieto á los sitiados. Entonces dos jóvenes gallardos, Niso y Eurialo, se ofrecen valerosamente á romper por medio de los enemigos, y dar aviso á Eneas de todo lo qué pasaba. Despues de algunos encuentros felices, fueron sorprendidos y degollados, y puestas sobre picas sus cabezas; cuya vista causó grande llanto y turbacion entre los Troyanos: sobre todo, ¡qué extremos no hizo la madre de Eurialo! No obstante, Ascanio hirió de muerte á un capitan muy presuntuoso de los enemigos, llamado Numano, con que los sitiados cobraron ánimo; y dos hermanos, Pándaro y Bicias, hicieron una salida vigorosa en que mataron á muchos de los contrarios: mas al fin muerto Bicias, Pándaro se retira con su gente, y cierra las puertas; aunque no pudo evitar que se metiese tras ellos el mismo Turno, quien viéndose dentro, hace furiosos estragos, hasta que reconocido y oprimido de la multitud, sube á lo alto de la muralla, y de allí se arroja al rio, salvando su vida á nado.

Atque ea diversâ penitùs dum parte geruntur,
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Audacem ad Tùrnum. Luco tum fortè parentis[1]
Pilumni Turnus sacratâ valle sedebat.

[1] *Parentis*. Uno de sus abuelos. Véase lib. x, v. 619.

Ad quem sic roseo Thaumantias[1] ore locuta est :
« Turne, quod optanti divûm promittere nemo
Auderet, volvenda dies en attulit ultrò :
Æneas, urbe et sociis et classe relictâ,
Sceptra Palatini sedemque petit Evandri
Nec satis : extremas Corythi[2] penetravit ad urbes,
Lydorumque[3] manum collectos armat agrestes.
Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere currus;
Rumpe moras omnes, et turbata arripe castra. »
Dixit, et in cœlum paribus se sustulit alis,
Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.
Agnovit juvenis, duplicesque ad sidera palmas
Sustulit, ac tali fugientem est voce secutus :
« Iri, decus cœli, quis te mihi nubibus actam
Detulit in terras? Unde hæc tam clara repentè
Tempestas? Medium video discedere cœlum[4],
Palantesque polo stellas : sequor omina tanta,
Quisquis in arma vocas. » Et sic effatus, ad undam
Processit, summoque hausit de gurgite lymphas,
Multa deos orans, oneravitque æthera votis.
Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equûm, dives pictaï vestis et auri[5]:
Messapus primas acies, postrema coercent
Tyrrhidæ juvenes; medio dux agmine Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice suprà est
Ceu septem surgens sedatis amnibus altus
Per tacitum Ganges[6], aut pingui flumine Nilus,
Quum refluit campis, et jam se condidit alveo.
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem

[1] *Thaumantias.* Iris, hija de Taumante.
[2] *Corythi.* Parte de Toscana, cuya capital es Cortona.
[3] *Lydorum.* Ya queda dicho que los Etruscos descienden de los Lydios ó Meonios.
[4] *Medium discedere cœlum.* Abrirse los cielos.
[5] *Pictaï vestis et auri.* Dícese en lugar de *vestis auro pictæ.* Vestiduras bordadas de oro.
[6] *Ganges.* El rio mas caudaloso de la India. — *Nilus.* Bien notorias son las inundaciones con que el Nilo fecunda al Egipto en vez de lluvias que allí son rarísimas.

Prospiciunt Teucri, ac tenebras insurgere campis.
Primus ab adversâ conclamat mole Caicus :
« Quis globus, ô cives, caligine volvitur atrâ!
Ferte citi ferrum, date tela, scandite muros :
Hostis adest, eia! » Ingenti clamore per omnes
Condunt se Teucri portas, et mœnia complent.
Namque ita discedens præceperat optimus armis
Æneas : si qua intereà fortuna fuisset,
Ne struere auderent aciem, neu credere campo;
Castra modò et tutos servarent aggere muros.
Ergo, etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
Objiciunt portas tamen, et præcepta facessunt,
Armatique cavis exspectant turribus hostem.
Turnus, ut antevolans tardum præcesserat agmen,
Viginti lectis equitum comitatus, et urbi
Improvisus adest : maculis quem thracius albis
Portat equus, cristâque tegit galea aurea rubrâ.
« Ecquis erit mecum, juvenes, qui primus in hostem[1] ?
En[2], » ait : et jaculum attorquens emittit in auras,
Principium pugnæ, et campo sese arduus infert.
Clamore excipiunt socii, fremituque sequuntur
Horrisono : Teucrûm mirantur inertia corda.
Non æquo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
Lustrat equo muros, aditumque per avia quærit.
Ac veluti, pleno lupus insidiatus ovili
Quum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbres :
Nocte super mediâ, tuti sub matribus agni
Balatum exercent; ille, asper et improbus irâ,
Sævit in absentes : collecta fatigat edendi
Ex longo rabies et siccæ sanguine[3] fauces :
Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti[4]
Ignescunt iræ et duris dolor ossibus ardet :

1 *Qui primus in hostem*. Supple *impetum faciat*.

2 *En*... Como quien dice, seguid mi ejemplo.

3 *Sanguine* por *à sanguine*.

4 *Muros et castra tuenti*. Contemplando el sitio donde se habia hecho fuerte el enemigo.

Quâ tentet ratione aditus, et quæ via clausos
Excutiat Teucros vallo, atque effundat in æquor [1].
Classem, quæ lateri castrorum adjuncta latebat,
Aggeribus sæptam circùm et fluvialibus undis,
Invadit, sociosque incendia poscit [2] ovantes,
Atque manum pinu flagranti fervidus implet.
Tum verò incumbunt; urget præsentia Turni,
Atque omnis facibus pubes accingitur atris;
Diripuêre focos : piceum fert fumida lumen
Tæda, et commixtam Vulcanus ad astra favillam.
  Quis deus, ô Musæ, tam sæva incendia Teucris
Avertit? tantos ratibus quis depulit ignes?
Dicite : prisca fides facto, sed fama perennis.
  Tempore quo primùm phrygiâ formabat in Idâ
Æneas classem, et pelagi petere alta parabat,
Ipsa deûm fertur genitrix Berecynthia magnum
Vocibus his affata Jovem : « Da, nate, petenti
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
Pinea silva mihi, multos dilecta per annos,
Lucus in arce fuit summâ [3], quò sacra ferebant,
Nigranti piceâ trabibusque obscurus acernis.
Has ego dardanio juveni, quum classis egeret,
Læta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.
Solve metus, atque hoc precibus sinè posse parentem
Ne cursu quassatæ ullo, neu turbine venti
Vincantur : prosit nostris in montibus ortas. »
Filius huic contrà, torquet qui sidera mundi :
« O genitrix, quò fata vocas? aut quid petis istis?
Mortaline manu factæ immortale carinæ
Fas habeant? certusque incerta pericula [4] lustret
Æneas? Cui tanta deo permissa potestas?

[1] *Effundat in æquor.* Sacarles á campo raso.

[2] *Poscit.* Exhorta á sus soldados á que prendan fuego.

[3] *Lucus in arce summâ.* Un bosque en la cumbre del monte.

[4] *Certusque incerta pericula.* Eneas, siendo mortal, no podia tener seguridad en tantos y tan varios peligros.

Imò, ubi defunctæ[1] finem portusque tenebunt
Ausonios, olim quæcumque[2] evaserit undis,
Dardaniumque ducem laurentia vexerit arva,
Mortalem eripiam formam, magnique jubebo
Æquoris esse deas : qualis Nereïa Doto
Et Galatea[3] secant spumantem pectore pontum. »
Dixerat; idque ratum stygii per flumina fratris,
Per pice torrentes atrâque voragine ripas
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
  Ergo aderat promissa dies, et tempora Parcæ
Debita complêrant, quum Turni injuria Matrem[4]
Admonuit ratibus sacris depellere tædas.
Hic primùm nova lux oculis offulsit, et ingens
Visus ab Aurorâ cœlum transcurrere nimbus,
Idæique chori[5]; tum vox horrenda per auras
Excidit, et Troum Rutulorumque agmina complet :
« Ne trepidate meas, Teucri, defendere naves,
Neve armate manus : maria ante exurere Turnò
Quàm sacras dabitur pinus. Vos, ite solutæ,
Ite, deæ pelagi : Genitrix jubet. » Et sua quæque
Continuò puppes abrumpunt vincula ripis,
Delphinumque modo demersis æquora rostris
Ima petunt. Hinc virgineæ (mirabile monstrum!)
Reddunt se totidem facies, pontoque feruntur,
Quot priùs æratæ steterant ad littora proræ.
  Obstupuêre animis Rutuli; conterritus ipse
Turbatis Messapus equis; cunctator et amnis
Raucâ sonans, revocatque pedem Tiberinus ab alto.
At non audaci cessit fiducia Turno;
Ultrò animos tollit dictis, atque increpat ultrò :

[1] *Ubi defunctæ*. Despues de haber cumplido con el ministerio para que fueron fabricadas.

[2] *Quæcumque*. Esto indica que no todas las naves de Eneas se librarian del naufragio ó incendio.

[3] *Doto et Galatea*. Ninfas marinas, hijas de Nereo.

[4] *Matrem*. Suple *deûm*. Cibéles, madre de los Dioses.

[5] *Idæique chori*. Los Coribantes que tocaban sus atabalillos alrededor de Berecintia ó Cibéles.

« Trojanos hæc monstra petunt; his Juppiter ipse
Auxilium solitum eripuit; non tela, neque ignes
Exspectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris,
Nec spes ulla fugæ: rerum pars altera[1] adempta est,
Terra autem in manibus nostris; tot millia gentes
Arma ferunt Italæ! Nil me fatalia terrent
Si qua Phryges præ se jactant responsa deorum;
Sat fatis Venerique datum, tetigère quòd arva
Fertilis Ausoniæ Troes; sunt et mea contrà
Fata mihi! ferro sceleratam exscindere gentem,
Conjuge præreptâ: nec solos tangit Atridas
Iste dolor, solisque licet capere arma Mycenis...
Sed periisse semel satis est... Peccare fuisset
Ante satis[2], penitùs modò non genus omne perosos
Femineum. Quibus hæc medii fiducia valli,
Fossarumque moræ, lethi discrimina parva,
Dant animos: at non viderunt mœnia Trojæ
Neptuni fabricata manu, considere in ignes?
Sed vos, ô lecti, ferro qui scindere vallum
Apparat, et mecum invadit trepidantia castra?
Non armis mihi Vulcani, non mille carinis
Est opus in Teucros: addant se protinùs omnes
Etrusci socios; tenebras et inertia furta
Palladii[3], cæsis summæ custodibus arcis,
Ne timeant; nec equi cæcâ condemur in alvo:
Luce, palàm, certum est igni circumdare muros.
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasgâ
Esse putent, decimum quos distulit Hector in annum.
Nunc adeò, melior quoniam pars acta diei,
Quod superest, læti bene gestis corpora rebus.

[1] *Rerum pars altera.* Como quien dice: los Dioses les quitan los mares y nosotros la tierra.

[2] *Peccare fuisset ante satis,* etc. Razon era que cesasen ya de pecar en esta materia, los que no harian mucho en aborrecer de muerte á todo el sexo femenino, despues que tanto les costó Elena.

[3] *Inertia furta Palladii.* Alude á la imágen de Pálas, robada de noche por Ulises y Diómedes.

Procurate, viri, et pugnam sperate parati. »
 Intereà vigilum excubiis obsidere portas
Cura datur Messapo, et mœnia cingere flammis.
Bis septem, rutulo muros qui milite servent,
Delecti; ast illos centeni quemque sequuntur
Purpurei cristis juvenes auroque corusci.
Discurrunt, variantque vices, fusique per herbam
Indulgent vino, et vertunt crateras ahenos.
Collucent ignes; noctem custodia ducit
Insomnem ludo.
 Hæc super è vallo prospectant Troes, et armis
Alta tenent; nec non trepidi formidine portas
Explorant, pontesque et propugnacula jungunt,
Tela gerunt: instant Mnestheus acerque Serestus,
Quos pater Æneas, si quando adversa vocarent,
Rectores juvenum et rerum dedit esse magistros.
Omnis per muros legio sortita periclum
Excubat, exercetque vices, quod cuique tuendum est.
 Nisus erat portæ custos, acerrimus armis
Hyrtacides, comitem Æneæ quem miserat Ida
Venatrix[1], jaculo celerem levibusque sagittis;
Et juxtà comes Euryalus, quo pulchrior alter
Non fuit Æneadum, trojana neque induit arma,
Ora puer primâ signans intonsa juventâ.
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant;
Tum quoquè communi portam statione tenebant.
Nisus ait: « Dîne hunc ardorem mentibus addunt,
Euryale? an sua cuique deus[2] fit dira cupido?
Aut pugnam, aut aliquid jamdudum invadere magnum,
Mens agitat mihi, nec placidâ contenta quiete est.
Cernis quæ Rutulos habeat fiducia rerum:
Lumina rara micant; somno vinoque soluti
Procubuêre; silent latè loca: percipe porrò.

[1] *Ida venatrix*. El monte Ida, abundante de caza.

[2] *An sua cuique deus*. ¿ O cada uno tiene por inspiracion divina lo que es efecto de su pasion dominante?

Quid dubitem et quæ nunc animo sententia surgat.
Ænean acciri omnes populusque patresque
Exposcunt; mittique viros, qui certa reportent,
Si tibi, quæ posco[1] promittunt (nam mihi facti
Fama sat est), tumulo videor reperire sub illo
Posse viam ad muros et mœnia pallantea[2]. »
Obstupuit magno laudum percussus amore
Euryalus; simul his ardentem affatur amicum :
« Mene igitur socium summis adjungere rebus,
Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?
Non ita me genitor, bellis assuetus, Opheltes,
Argolicum terrorem inter Trojæque labores
Sublatum[3] erudiit; nec tecum talia gessi,
Magnanimum Ænean et fata extrema secutus.
Est hìc, est animus lucis contemptor, et istum
Qui vitâ bene credat emi[4], quò tendis, honorem. »
Nisus ad hæc : « Equidem de te nil tale verebar,
Nec fas; non : ita me referat tibi magnus ovantem
Juppiter, aut quicumque oculis hæc aspicit æquis.
Sed, si quis (quæ multa vides discrimine tali),
Si quis in adversum rapiat, casusve, deusve,
Te superesse velim[5] : tua vitâ dignior ætas.
Sit, qui me raptum pugnâ, pretiove redemptum
Mandet humo solitâ; aut, si qua id fortuna vetabit,
Absenti ferat inferias, decoretque sepulcro.

[1] *Si tibi, quæ posco,* etc. Si los jefes prometen darte los premios que tengo animo de pedirles para ti, que á mí me basta la gloria por recompensa.

[2] *Mœnia pallantea.* La ciudad de Evandro, padre de Palante.

[3] *Sublatum.* Lo mismo que *susceptum,* ó *educatum.*

[4] *Et istum qui vita bene credat emi,* etc. Construye así : *Et mihi est animus, qui credat istum honorem, quo tendis, emi bene vita.*

[5] *Te superesse velim.* Tres excusas da Niso á Eurîalo para no empeñarle en esta empresa : la primera porque no conviene exponer á los peligros una persona tan amable, en la flor de su edad, digna de larga vida; la segunda, porque no falte á Niso quien le haga las exequias en caso de morir en la demanda; la tercera, por no causar á la madre de Eurîalo un llanto irremediable.

Neu matri miseræ tanti sim causa doloris,
Quæ te sola, puer, multis è matribus ausa,
Prosequitur, magni nec mœnia curat Acestæ[1]. »
Ille autem : « Causas nequidquam nectis inanes,
Nec mea jam mutata loco sententia cedit.
Acceleremus, » ait. Vigiles simul excitat : illi
Succedunt, servantque vices : statione relictâ,
Ipse comes Niso graditur, regemque[2] requirunt.
  Cætera per terras omnes animalia somno
Laxabant curas et corda oblita laborum;
Ductores Teucrûm primi et delecta juventus
Consilium summis regni de rebus habebant,
Quid facerent, quisve Æneæ jam nuntius esset.
Stant longis adnixi hastis, et scuta tenentes,
Castrorum et campi medio. Tum Nisus et unà
Euryalus confestim alacres admittier orant;
Rem magna, pretiumque moræ fore[3]. Primus Iulus
Accepit trepidos, ac Nisum dicere jussit.
Tum sic Hyrtacides : « Audite ô mentibus æquis,
Æneadæ, neve hæc nostris spectentur ab annis
Quæ ferimus. Rutuli somno vinoque sepulti
Conticuêre; locum insidiis[4] conspeximus ipsi,
Qui patet in bivio portæ quæ proxima ponto est.
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
Erigitur : si fortunâ permittitis uti,
Quæsitum Ænean[5] ad mœnia pallantea
Mox hic cum spoliis, ingenti cæde peractâ,

[1] *Mœnia Acestæ.* En el lib. v, v. 715, vimos que se quedaron en Sicilia con Acéstes las matronas troyanas :

.......Ac fessas æquore matres.

[2] *Regem.* Ascanio. Es muy comun entre los autores antiguos llamar reyes à los que son hijos de reyes.

[3] *Pretiumque moræ fore.* Al modo que se dice *operæ pretium:* que es cosa de importancia; que no le pesará de interrumpir por este otros negocios.

[4] *Locum insidiis.* Suple *aptum.* Lugar por donde abrirnos una senda oculta.

[5] *Quæsitum Ænean.* Empiécese así : *Mox cernetis Æneam quæsitum à nobis ad mœnia pallantea affore hic cum spoliis, cæde ingenti peractâ.*

Affore cernetis. Nec nos via fallit euntes;
Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
Venatu assiduo, et totum cognovimus amnem. »
  Hic annis gravis atque animi maturus Alethes :
« Dî patrii, quorum semper sub numine Troja est,
Non tamen omninò Teucros delere paratis,
Quum tales animos juvenum et tam certa tulistis
Pectora! » Sic memorans, humeros dextrasque tenebat
Amborum, et vultum lacrymis atque ora rigabat.
« Quæ vobis, quæ digna, viri, pro laudibus istis
Præmia posse rear solvi? Pulcherrima primùm
Dî moresque dabunt vestri[1]; tum cætera reddet
Actutùm pius Æneas, atque integer ævi
Ascanius, meriti tanti non immemor unquam. »
  Imò ego vos, cui sola salus genitore reducto,
Excipit Ascanius[2], per magnos, Nise, Penates,
Assaracique Larem et canæ penetralia Vestæ,
Obtestor; quæcumque mihi fortuna fidesque est,
In vestris pono gremiis : revocate parentem;
Reddite conspectum : nihil illo triste recepto.
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
Pocula, devictâ genitor quæ cepit Arisbâ;
Et tripodas geminos; auri duo magna talenta;
Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
Si verò capere Italiam sceptrisque potiri
Contigerit victori, et prædæ ducere sortem,
Vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
Aureus; ipsum illum, clypeum cristasque rubentes
Excipiam sorti[3], jam nunc tua præmia, Nise.
Prætereà bis sex genitor lectissima matrum
Corpora, captivosque dabit, suaque omnibus arma;
Insuper his, campi quod[4] rex habet ipse Latinus.

[1] *Mores vestri*. Vuestras heróicas virtudes, vuestras relevantes prendas.

[2] *Excipit Ascanius*. Toma la palabra Ascanio.

[3] *Sorti*. Está en ablativo por *sorte*. Lo separaré del cúmulo que se ha de repartir por suertes para dártelo á ti.

[4] *Campi quod*. Las posesio-

Te verò[1], mea quem spatiis propioribus ætas
Insequitur, venerande puer, jam pectore toto
Accipio, et comitem casus complector in omnes:
Nulla meis sinè te quæretur gloria rebus;
Seu pacem, seu bella geram, tibi maxima rerum[2]
Verborumque fides. » Contrà quem talia fatur
Euryalus: « Me nulla dies tam fortibus ausis
Dissimilem arguerit; tantùm fortuna secunda
Haud adversa cadat! Sed te super omnia dona
Unum oro: genitrix Priami de gente vetustâ
Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
Mecum excedentem, non mœnia regis Acestæ.
Hanc ego nunc ignaram hujus quodcumque pericli est
Inque salutatam linquo: nox et tua testis
Dextera quòd nequeam lacrymas perferre parentis.
At tu, oro, solare inopem et succurre relictæ.
Hanc sine me spem ferre tuî: audentior ibo
In casus omnes. » Percussâ mente dederunt
Dardanidæ lacrymas; ante omnes pulcher Iulus,
Atque animum patriæ strinxit pietatis imago.
Tum sic effatur:
« Spondeo digna tuis ingentibus omnia cœptis:
Namque erit ista mihi genitrix, nomenque Creüsæ[3]
Solum defuerit; nec partum[4] gratia talem
Parva manet, casus factum quicumque sequentur.
Per caput hoc juro, per quod pater ante solebat,
Quæ tibi polliceor reduci rebusque secundis,
Hæc eadem matrique tuæ generique manebunt. »
Sic ait illacrymans; humero simul exuit ensem
Auratum, mirâ quem fecerat arte Lycaon
Gnosius, atque habilem vaginâ aptârat eburnâ.

nes propias que goza el rey Latino. Los reyes antiguos tenian sus heredades y ganados que procuraban beneficiar como sus vasallos.

[1] *Te verò.* Habla con Eurialo.

[2] *Tibi maxima rerum.* Tú serás mi primer ministro y secretario.

[3] *Creüsæ.* Madre de Ascanio.

[4] *Nec partum.* Ni merece corto agradecimiento quien dió á luz tal hijo.

Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
Exuvias; galeam fidus permutat Alethes.
Protinùs armati incedunt; quos omnis euntes
Primorum manus ad portas juvenumque senumque
Prosequitur votis; nec non et pulcher Iulus,
Ante annos animumque gerens curamque virilem,
Multa patri portanda dabat mandata : sed auræ[1]
Omnia discerpunt, et nubibus irrita donant.
  Egressi superant fossas, noctisque per umbram
Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
Exitio. Passim vino somnoque per herbam
Corpora fusa vident; arrectos[2] littore currus;
Inter lora rotasque viros, simul arma jacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides[3] sic ore locutus :
« Euryale, audendum dextrâ; nunc ipsa vocat res.
Hàc iter est : tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi, et consule longè.
Hæc ego vasta dabo[4], et lato te limite ducam. »
Sic memorat, vocemque premit : simul ense superbum
Rhamnetem aggreditur, qui fortè, tapetibus altis
Exstructus, toto proflabat pectore somnum :
Rex idem, et regi Turno gratissimus augur;
Sed non augurio potuit depellere pestem.
Tres juxtà famulos temere inter tela jacentes,
Armigerumque Remi premit, aurigamque sub ipsis
Nactus equis, ferroque secat pendentia colla.
Tum caput ipsi aufert domino, truncumque relinquit
Sanguine singultantem : atro tepefacta cruore
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque, Lamumque,
Et juvenem Sarranum, illâ qui plurimà[5] nocte

[1] *Sed auræ*. Eso dice por el éxito desgraciado que tuvo esta empresa.

[2] *Arrectos*. Empinados, volcados.

[3] *Hyrtacides*. Niso, hijo de Hirtaco.

[4] *Hæc ego vasta dabo*. Lo mismo que *ego vastabo hæc corpora fusa per herbam*. A mi cuenta queda el degollar á todos los que encontraré en el paso.

[5] *Plurimà*. Adverbio, en lugar de *plurimùm*.

Luserat, insignis facie, multoque jacebat
Membra deo victus[1] : felix si protenùs illum
Æquâsset nocti ludum, in lucemque tulisset!
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans
(Suadet enim vesana fames), manditque trahitque
Molle pecus mutumque metu; fremit ore cruento.
  Nec minor Euryali cædes; incensus et ipse
Perfurit, ac multam in medio sinè nomine plebem,
Fadumque, Herbesumque subit, Rhœtumque, Abarimque,
Ignaros; Rhœtum vigilantem et cuncta videntem,
Sed magnum metuens se post cratera tegebat:
Pectore in adverso totum cui cominùs ensem
Condidit assurgenti, et multâ morte recepit[2].
Purpuream[3] vomit ille animam, et cum sanguine mixta
Vina refert moriens : hic furto[4] fervidus instat.
Jamque ad Messapi socios tendebat, ubi ignem
Deficere extremum, et religatos ritè videbat
Carpere gramen equos : breviter quum talia Nisus
(Sensit enim nimiâ cæde atque cupidine ferri):
« Absistamus, ait; nam lux inimica propinquat.
Pœnarum exhaustum satis est; via facta per hostes. »
Multa virûm solido argento perfecta relinquunt
Armaque, craterasque simul pulchrosque tapetas.
Euryalus[5] phaleras Rhamnetis et aurea bullis
Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
Quæ mittit dona, hospitio quum jungeret absens
Cædicus; ille suo moriens dat habere nepoti;

[1] *Deo victus*. Rendido al sueño del mucho vino.

[2] *Et multâ morte recepit*. Y la sacó dejándole sin respiracion ni aliento.

[3] *Purpuream*. Envuelta en sangre.

[4] *Furto*. Expedicion nocturna hecha por sorpresa. Curcio la describe así, lib. IV : *Parmenio peritissimus inter duces artium belli, furto, non prælio, opus esse censebat : intempestâ nocte opprimi posse hostes.* Por lo demas, todo este episodio de Niso y Euríalo es una noble imitacion de otro semejante, aunque de mejor éxito, del lib. X de la *Ilíada*.

[5] *Euryalus*. Esta es la construccion : *Euryalus rapit phaleras, et cingula aurea bullis Rhamnetis, quæ Cædicus ditissimus Tiburti misit olim dona Remulo, quum absens jungeret*

Post mortem[1] Bello Rutuli, prædâque potiti:
Hæc rapit, atque humeris nequidquam fortibus aptat.
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
Induit. Excedunt castris, et tuta capessunt.
Intereà præmissi equites ex urbe latinâ,
Cætera dum legio campis instructa moratur,
Ibant, et Turno regi responsa ferebant,
Tercentum, scutati omnes, Volscente magistro[2].
Jamque propinquabant castris, murosque subibant,
Quum procul hos lævo flectentes limite cernunt,
Et galea Euryalum sublustri noctis in umbrâ[3]
Prodidit immemorem, radiisque adversa refulsit.
Haud temerè est visum[4]: conclamat ab agmine Volscens:
« State, viri; quæ causa viæ? quive estis in armis?
Quòve tenetis iter? » Nihil illi tendere[5] contrà;
Sed celerare fugam in silvas, et fidere nocti.
Objiciunt equites sese ad divortia nota[6]
Hinc atque hinc, omnemque abitum custode coronant.
Silva fuit latè dumis atque ilice nigrâ
Horrida, quam densi complêrant undique sentes;
Rara per occultos lucebat semita calles.
Euryalum tenebræ ramorum onerosaque præda
Impediunt, fallitque timor regione viarum.
Nisus abit: jamque imprudens[7] evaserat hostes
Atque locos, qui post Albæ de nomine dicti
Albani; tum rex stabula alta Latinus habebat.
Ut stetit, et frustrà absentem respexit amicum:
« Euryale infelix, quâ te regione reliqui?

eum sibi hospitio: ille Remulus, etc.

1 *Post mortem.* Muerto Rémulo en una guerra, quitaron á su nieto esos despojos, y se los dieron á Ramnete.

2 *Magistro.* Caudillo, comandante.

3 *Sublustri noctis in umbrâ.* A la luz del crepúsculo.

4 *Haud temerè est visum.* No me engañó la vista.

5 *Tendere.* Lo mismo que *respondere.* Ellos sin contestar.

6 *Ad divortia nota.* Suple *viarum.* A las entradas del bosque.

7 *Imprudens.* Suple *relicti Euryali.* Sin advertir que Eurialo se le habia perdido.

Quâve sequar? » Rursùs perplexum iter[1] omne revolvens
Fallacis silvæ, simul et vestigia retrò
Observata legit, dumisque silentibus errat.
Audit equos, audit strepitus et signa sequentûm.
Nec longum in medio tempus, quum clamor ad aures
Pervenit, ac videt Euryalum, quem jam manus omnis,
Fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
Oppressum rapit et conantem plurima frustrà.
Quid faciat? quâ vi juvenem, quibus audeat armis
Eripere? an sese medios moriturus in hostes
Inferat, et pulchram properet per vulnera mortem[2]?
Ociùs adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam lunam, sic voce precatur:
« Tu, dea, tu præsens nostro succurre labori,
Astrorum decus, et nemorum Latonia[3] custos!
Si qua tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit, si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi,
Hunc sine me turbare globum[4] et rege tela per auras. »
Dixerat, et toto connixus corpore ferrum
Conjicit: hasta volans noctis diverberat umbras,
Et venit aversi[5] in tergum Sulmonis, ibique
Frangitur, ac fisso transit præcordia ligno.
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen[6]
Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summâ telum librabat ab aure,

1 *Perplexum iter.* La senda enmarañada de aquel bosque intrincado y espeso, que parecia un laberinto.

2 *Pulchram properet mortem.* Busque una muerte gloriosa y heróica, metiéndose por entre las espadas enemigas.

3 *Latonia.* Diana ó Luna, hija de Latona.

4 *Hunc turbare globum.* Romper y disipar este escuadron.

5 *Aversi.* El P. La Cerda admite esta leccion, que parece mas conforme á la narracion del poeta que tuviese Sulmon vuelta la espalda hácia Niso, para recibir en ella el golpe.

6 *Calidum de pectore flumen.* De semejante hipérbole usó antes Lucrecio, *de Naturâ rerum*, lib. II:

Sanguinis expirans calidum de pectore flumen.

Dum trepidant : iit hasta Tago per tempus utrumque[1]
Stridens, trajectoque hæsit tepefacta cerebro.
Sævit atrox Volscens, nec teli conspicit usquam
Auctorem[2], nec quò se ardens immittere possit.
« Tu tamen intereà calido mihi sanguine pœnas
Persolves amborum, » inquit. Simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum verò exterritus, amens,
Conclamat Nisus, nec se celare tenebris
Ampliùs aut tantum potuit perferre dolorem :
« Me, me, adsum qui feci ; in me convertite ferrum,
O Rutuli[3]! mea fraus omnis; nihil iste nec ausus,
Nec potuit : cœlum hoc et conscia sidera testor :
Tantùm infelicem nimiùm dilexit amicum. »
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transadigit costas, et pectora candida rumpit.
Volvitur Euryalus letho, pulchrosque per artus
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit :
Purpureus veluti quum flos succisus aratro
Languescit moriens; lassove papavera collo
Demisêre caput, pluviâ quum fortè gravantur.
At Nisus ruit in medios, solumque per omnes
Volscentem petit, in solo Volscente moratur.
Quem circùm glomerati hostes hinc cominùs atque hinc
Proturbant; instat non seciùs, ac rotat ensem
Fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
Condidit adverso, et moriens animam abstulit hosti.
Tum super exanimem sese projecit amicum
Confossus, placidâque ibi demùm morte quievit.
Fortunati ambo[4]! si quid mea carmina possunt,
Nulla dies unquam memori vos eximet ævo,
Dum domus Æneæ Capitolî[5] immobile saxum

[1] *Per tempus utrumque*. Traspasa los dos sienes.
[2] *Teli auctorem*. La mano que arroja el dardo.
[3] *Rutuli*. De Volscente.
[4] *Fortunati ambo*. Bien pudo decir esto Virgilio, porque no hay en toda su *Eneida* episodio ni mas bello ni mas celebrado.
[5] *Capitolî*. El orígen de este nombre trae Tito Livio, *Historiarum*, lib. v, c. 54 : *Hìc Capitolium est, ubi quondam capite humano invento responsum est,*

Accolet, imperiumque pater romanus habebit.
  Victores prædâ Rutuli spoliisque potiti
Volscentem exanimem flentes in castra ferebant.
Nec minor in castris luctus Rhamnete reperto
Exsangui, et primis unâ tot cæde peremptis,
Sarranoque, Numâque : ingens concursus ad ipsa
Corpora, seminecesque viros, tepidâque recentem
Cæde locum, et pleno spumantes sanguine rivos.
Agnoscunt spolia inter se, galeamque nitentem
Messapi, et multo phaleras sudore receptas.
  Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile;
Jam sole infuso, jam rebus luce retectis,
Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,
Suscitat, æratasque acies in prælia cogit :
Quisque suos variisque acuunt rumoribus iras.
Quin ipsa arrectis (visu miserabile!) in hastis
Præfigunt capita, et multo clamore sequuntur,
Euryali et Nisi.
Æneadæ duri murorum in parte sinistrâ
Opposuêre aciem (nam dextera cingitur amni),
Ingentesque tenent fossas, et turribus altis
Stant mœsti : simul ora virûm[1] præfixa movebant,
Nota nimis miseris, atroque fluentia tabo.
  Intereà pavidam volitans pennata per urbem
Nuntia Fama ruit, matrisque allabitur aures
Euryali : at subitus miseræ calor ossa reliquit;
Excussi manibus radii; revolutaque pensa.
Evolat infelix, et femineo ululatu,
Scissa comam, muros amens atque agmina cursu
Prima petit, non illa virûm, non illa pericli
Telorumque memor; cœlum dehinc questibus implet:
« Hunc ego te, Euryale, aspicio? tune, illa senectæ
Sera meæ requies? potuisti linquere solam,

eo loco caput rerum summamque imperii fore.

[1] *Ora virûm.* Las cabezas de Niso y Eurialo.

Crudelis! nec te, sub tanta pericula missum,
Affari extremùm miseræ data copia matri!
Heu! terrâ ignotâ, canibus date præda latinis
Alitibusque jaces! nec te, tua funera[1], mater
Produxi, pressive oculos, aut vulnera lavi,
Veste tegens tibi quam noctes festina diesque
Urgebam, et telâ curas solabar aniles!
Quò sequar? aut quæ nunc artus, avulsaque membra,
Et funus lacerum[2] tellus habet? hoc mihi de te,
Nate, refers? hoc sum terrâque marique secuta?
Figite me, si qua est pietas; in me omnia tela
Conjicite, ô Rutuli; me primam absumite ferro:
Aut tu, magne pater divûm[3], miserere, tuoque
Invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,
Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.
Hoc fletu concussi animi, mœstusque per omnes
It gemitus; torpent infractæ ad prælia vires.
Illam incendentem luctus Idæus et Actor,
Ilionei monitu et multùm lacrymantis Iuli,
Corripiunt, interque manus sub tecta reponunt.
At tuba terribilem sonitum procul ære canoro
Increpuit: sequitur clamor, cœlumque remugit.
Accelerant, actâ pariter testudine[4] Volsci,
Et fossas implere parant, ac vellere vallum.
Quærunt pars aditum, et scalis ascendere muros,
Quà rara est acies[5], interlucetque corona

[1] *Nec... tua funera.* El sentido está confuso de propósito para significar el dolor incomparable de la madre de Euríalo. Débese suplir así: *Nec te, mi Euryale, ego tua mater..... imò nec tua funera produxi*: donde *funera* significa el cadáver ó solemne pompa del entierro; y *produxi* lo mismo que *deduxi*, conducir, acompañar, disponer lo necesario, etc.

[2] *Funus lacerum.* El cadáver; así dice arriba: *Alitibusque jaces data præda*, etc.

[3] *Magne pater divûm.* Gran Júpiter.—*Tuo telo*, con un rayo.

[4] *Actâ testudine.* Cubriéndose sus cabezas con los broqueles para recibir sin daño considerable los golpes, y arrimarse poco á poco á las murallas, llenando de tierra primero el foso.

[5] *Quà rara est acies.* Por donde hay menos gente.

Non tam spissa viris. Telorum effundere contra
Omne genus Teucri, ac duris detrudere contis,
Assueti longo muros defendere bello[1].
Saxa quoque infesto volvebant pondere, si qua
Possent tectam aciem perrumpere; quum tamen omnes
Ferre libet subter densâ testudine casus.
Nec jam sufficiunt: nam, quà globus imminet ingens,
Immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
Quæ stravit Rutulos latè, armorumque resolvit
Tegmina[2], nec curant cæco contendere Marte
Ampliùs audaces Rutuli, sed pellere vallo
Missilibus certant:
Parte aliâ horrendus visu quassabat etruscam
Pinum[3], et fumiferos infert Mezentius ignes.
At Messapus, equûm domitor, neptunia proles,
Rescindit vallum, et scalas in mœnia poscit.
  Vos, ô Calliope[4], precor, aspirate canenti,
Quas ibi tum ferro strages, quæ funera Turnus
Ediderit, quem quisque virum demiserit Orco,
Et mecum ingentes oras evolvite belli:
Et meministis enim, divæ, et memorare potestis.
  Turris erat vasto suspectu[5] et pontibus altis[6],
Opportuna loco, summis quam viribus omnes
Expugnare Itali, summâque evertere opum vi
Certabant; Troes contrà defendere saxis,
Perque cavas densi tela intorquere fenestras[7].
Princeps ardentem conjecit lampada Turnus,
Et flammam affixit lateri, quæ plurima vento

[1] *Longo bello.* En la de Troya, cuyo sitio duró diez años.

[2] *Armorumque resolvit tegmina.* Deshizo la trabazon de sus escudos, con que se defendian en forma de concha de tortuga.

[3] *Quassabat etruscam pinum.* Un blandon lleno de téas, pez y resina.

[4] *Vos, ô Calliope.* Suple *Vos Musæ, tuque in primis ô Calliope,* etc.

[5] *Vasto suspectu.* De grande elevacion.

[6] *Pontibus altis.* De puentes puestos unos sobre otros, de muchos altos. Esta torre era de madera.

[7] *Perque cavas fenestras.* Por las troneras.

Corripuit tabulas, et postibus hæsit adesis.
Turbati trepidare intus frustràque malorum
Velle fugam : dum se glomerant, retròque residunt
In partem quæ peste caret[1], tum pondere turris
Procubuit subito, et cœlum tonat omne fragore.
Semineces ad terram, immani mole secutâ,
Confixique suis telis, et pectora duro
Transfossi ligno, veniunt. Vix unus Helenor
Et Lycus elapsi : quorum primævus Helenor,
Mæonio regi quem serva Licymnia furtim
Sustulerat, vetitisque ad Trojam miserat armis[2],
Ense levis nudo, parmâque inglorius albâ[3].
Isque ubi se Turni media inter millia vidit,
Hinc acies, atque hinc acies adstare latinas :
Ut fera, quæ densâ venantûm sæpta coronâ
Contrà tela furit, seseque haud nescia morti
Injicit, et saltu suprà venabula fertur :
Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes
Irruit, et, quà tela videt densissima, tendit.
  At pedibus longè melior Lycus, inter et hostes,
Inter et arma, fugâ muros tenet, altaque certat
Prendere tecta manu, sociûmque attingere dextras
Quem Turnus, pariter cursu teloque secutus,
Increpat his victor : « Nostrasne evadere, demens,
Sperâsti te posse manus? » Simul arripit ipsum
Pendentem, et magna muri cum parte revellit :
Qualis, ubi aut leporem, aut candenti corpore cycnum
Sustulit alta petens pedibus Jovis armiger[4] uncis;
Quæsitum aut matri multis balatibus agnum
Martius à stabulis rapuit lupus. Undique clamor

[1] *Quæ peste caret.* Donde aun no habia prendido el fuego.

[2] *Vetitis armis.* No era lícito antiguamente recibir en la milicia esclavos ó hijos de esclavos.

[3] *Parmâ... albâ.* Rodela por estrenar, sin marca alguna de trofeos. Espada y rodela eran las armas de las tropas ligeras. Tito Livio, lib. xxxi : *Veliti romano parmam, gladiumque habenti.*

[4] *Jovis armiger.* El águila.

Tollitur : invadunt, et fossas aggere complent;
Ardentes tædas alii ad fastigia jactant.
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
Lucetium portæ subeuntem ignesque ferentem,
Emathiona Liger, Corynæum sternit Asylas,
Hic jaculo bonus, hic longè fallente sagittâ,
Ortygium Cæneus, victorem Cænea Turnus,
Turnus Itym, Cloniumque, Dioxippum, Promolumque,
Et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan,
Privernum Capys : hunc primò levis hasta Temillæ
Strinxerat: ille manum projecto tegmine[1] demens
Ad vulnus tulit; ergo alis allapsa sagitta,
Et lævo infixa est lateri manus, abditaque intùs
Spiramenta animæ lethali vulnere rumpit[2].
Stabat in egregiis Arcentis filius armis[3],
Pictus acu chlamydem[4], et ferrugine clarus iberâ,
Insignis facie, genitor quem miserat Arcens
Eductum Martis luco, Symæthia circùm
Flumina[5], pinguis[6] ubi et placabilis ara Palici[7].
Stridentem fundam positis Mezentius hastis
Ipse ter adductâ circùm caput egit habenâ,
Et media adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit, ac multâ porrectum extendit arenâ.
Tum primùm bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugaces,
Ascanius, fortemque manu fudisse Numanum
Cui Remulo cognomen erat, Turnique minorem
Germanam, nuper thalamo sociatus, habebat.

[1] *Projecto tegmine.* Arrojado el escudo.

[2] *Spiramenta animæ.... rumpit.* Le cortó la respiracion.

[3] *Egregiis armis.* Muy lucidas armas.

[4] *Pictus acu chlamydem.* Enálaje. La colocacion natural es : *Indutus chlamydem acu pictam, et claram ferrugine iberâ, sive tinctam purpurâ hispanicâ.* Que se distinguia entre todos por su sobrevista morada, bordada primorosamente.

[5] *Symæthia flumina.* Rio de Sicilia, cuyo nombre moderno es Jarota.

[6] *Pinguis.* Por *divitis.*

[7] *Palici.* Un diosecillo muy venerado en Sicilia.

Is primam ante aciem digna atque indigna relatu[1]
Vociferans, tumidusque novo præcordia regno[2],
Ibat, et ingenti sese clamore ferebat:
« Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et morti prætendere muros?
En qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis deus Italiam, quæ vos dementia adegit?
Non hic Atridæ, nec fandi fictor Ulysses:
Durum ab stirpe genus, natos ad flumina primum
Deferimus, sævoque gelu duramus et undis;
Venatû[3] invigilant pueri silvasque fatigant;
Flectere ludus equos, et spicula tendere cornu.
At patiens operum parvoque assueta juventus
Aut rastris terram domat, aut quatit oppida bello.
Omne ævum ferro teritur, versâque juvencûm
Terga fatigamus hastâ[4]. Nec tarda senectus
Debilitat vires animi mutatque vigorem:
Canitiem galeâ premimus; semperque recentes
Comportare juvat prædas et vivere rapto.
Vobis picta croco[5] et fulgenti murice vestis;
Desidiæ cordi; juvat indulgere choreis;
Et tunicæ manicas et habent redimicula mitræ.
O verè Phrygiæ, neque enim Phryges! ite per alta
Dindyma[6], ubi assuetis biforem dat tibia cantum[7]:
Tympana vos buxusque[8] vocant Berecynthia Matris
Idææ[9]: sinite arma viris, et cedite ferro. »

[1] *Digna atque indigna relatu.* Cuanto se le venia á la boca.

[2] *Novo regno.* Con el parentesco de la familia real.

[3] *Venatû.* Dativo, por *venatui.*

[4] *Versa hasta.* La pica, es el aguijon con que picamos los bueyes.

[5] *Vobis picta croco.* Este traje fué siempre mirado en Italia como propio de mujeres. Ciceron, *Orat. de Aruspic. resp.*: —*Publius Clodius a croceotâ* (esto es, *veste pictâ croco*) *et mitrâ, à muliebribus soleis purpureisque fasciolis est factus repentè popularis.*

[6] *Dindyma.* Montañas de Frigia.

[7] *Biforem cantum.* El alto y bajo de que se componia el tono que llamaban frigio en la música antigua.

[8] *Buxus.* La flauta, por la materia que era de box.

[9] *Matris Idææ.* De Cibéles,

Talia jactantem dictis, ac dira canentem
Non tulit Ascanius, nervoque obversus equino
Intendit telum, diversaque brachia ducens,
Constitit ante Jovem [1] supplex per vota precatus :
« Juppiter omnipotens, audacibus annue cœptis !
Ipse tibi ad tua templa feram solemnia dona,
Et statuam ante aras auratâ fronte juvencum
Candentem, pariterque caput cum matre ferentem,
Jam cornu petat et pedibus qui spargat arenam. »
Audiit, et cœli genitor de parte serenâ
Intonuit lævùm [2] : sonat unà fatifer arcus ;
Et fugit horrendùm stridens adducta sagitta,
Perque caput Remuli venit, et cava tempora ferro
Trajicit. « I, verbis virtutem illude superbis.
Bis capti Phryges hæc Rutulis responsa remittunt. »
Hæc tantùm Ascanius : Teucri clamore sequuntur,
Lætitiâque fremunt, animosque ad sidera tollunt.
Æthereâ tum fortè plagâ crinitus Apollo
Desuper ausonias acies urbemque videbat,
Nube sedens, atque his victorem affatur Iulum :
« Macte novâ virtute, puer ; sic itur ad astra,
Dîs genite [3] et geniture deos : jure omnia bella [4]
Gente sub Assaraci fato ventura resident :
Nec te Troja capit [5] ». Simul hæc effatus, ab alto
Æthere se mittit, spirantes dimovet auras,
Ascaniumque petit : formam tum vertitur oris
Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisæ [6]

que tambien se llama *Dindymene* y *Berecynthia*, de los tres montes Ida, Dindimo y Berecinto.

[1] *Ante Jovem.* Alzando los ojos al cielo.

[2] *De parte serenâ intonuit lævùm.* Estos truenos que para los Romanos venian del oriente, eran estimados por buen agüero.

[3] *Dîs genite.* De Júpiter, por Dardano uno de sus progenitores, y de Vénus por Eneas. — *Geniture deos.* A los Césares.

[4] *Jure omnia bella.* Alude á la paz universal en tiempo de Augusto.

[5] *Nec te Troja capit.* Troya era pequeño teatro para tus hazañas.

[6] *Dardanio Anchisæ.* Nótese que en este espondáico no se elide la *a* de *Dardanio*.

Armiger ante fuit, fidusque ad limina custos;
Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
Omnia longævo similis, vocemque, coloremque,
Et crines albos, et sæva sonoribus arma;
Atque his ardentem dictis affatur Iulum :
« Sit satis, Æneade, telis impunè Numanum
Oppetiisse tuis : primam hanc tibi magnus Apollo
Concedit laudem, et paribus non invidet armis.
Cæterà parce, puer, bello. » Sic orsus Apollo
Mortales medio aspectus sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram
Agnovêre deum proceres divinaque tela
Dardanidæ, pharetramque fugâ sensêre sonantem.
Ergo avidum pugnæ dictis ac numine Phœbi
Ascanium prohibent; ipsi in certamina rursùs
Succedunt, animasque in aperta pericula mittunt.
   It clamor totis per propugnacula muris.
Intendunt acres arcus, amentaque torquent[1].
Sternitur omne solum telis : tum scuta cavæque
Dant sonitum flictu galeæ; pugna aspera surgit.
Quantus ab occasu veniens pluvialibus Hædis[2]
Verberat imber humum; quàm multâ grandine nimbi
In vada præcipitant, quum Juppiter horridus Austris
Torquet aquosam hiemem, et cœlo cava nubila rumpit.
   Pandarus et Bitias, Idæo Alcanore creti,
Quos Jovis eduxit luco silvestris Iæra[3],
Abietibus juvenes patriis et montibus æquos,
Portam, quæ ducis imperio commissa, recludunt
Freti armis, ultròque invitant mœnibus hostem.
Ipsi intùs dextrâ ac lævâ pro turribus adstant
Armati ferro, et cristis capita alta corusci :
Quales aeriæ liquentia flumina circùm,

[1] *Amentaque torquent.* Dícese por *torquent hastas amentis, sive loris, quibus tela jaciebantur.*

[2] *Pluvialibus Hædis.* Son dos estrellas en el brazo de Erictonio ó el Cochero celeste, cuyo nacimiento y ocaso suele ser tempestuoso.

[3] *Iæra.* Turnebo, lee *hyæna,*

Sive Padi ripis, Athesim[1] seu propter amœnum,
Consurgunt geminæ quercus, intonsaque cœlo
Attollunt capita, et sublimi vertice nutant.
Irrumpunt, aditus Rutuli ut vidêre patentes.
Continuò Quercens, et pulcher Aquicolus armis,
Et præceps animi Tmarus, et Mavortius Hæmon
Agminibus totis aut versi terga dedêre,
Aut ipso portæ posuêre in limine vitam.
Tum magis increscunt animis discordibus iræ;
Et jam collecti Troes glomerantur eòdem,
Et conferre manum et procurrere longiùs audent.
  Ductori Turno diversâ in parte furenti,
Turbantique viros, perfertur nuntius hostem
Fervere cæde novâ, et portas præbere patentes.
Deserit inceptum, atque immani concitus irâ
Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos:
Et primùm Antiphaten (is enim se primus agebat),
Thebanâ de matre nothum Sarpedonis alti
Conjecto sternit jaculo: volat ithala cornus[2]
Aera per tenerum, stomachoque infixa sub altum
Pectus abit: reddit specus atri vulneris undam
Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum,
Tum Bitian ardentem oculis, animisque frementem,
Non jaculo, neque enim jaculo vitam ille dedisset;
Sed magnum stridens contorta phalarica[3] venit,
Fulminis acta modo; quam nec duo taurea terga,
Nec duplici squamâ lorica fidelis et auro
Sustinuit: collapsa ruunt immania membra;

que es una fiera que puedo criar á estos dos hermanos, como la loba á Rómulo y Remo.

[1] *Athesim.* Hoy se llama el Adige, y nace no léjos de *Trento.*

[2] *Cornus.* Un dardo, cuyo mango es de cerezo.

[3] *Phalarica.* Tito Livio, lib. XXI, parece da á entender ser esta arma invencion de nuestros Saguntinos, y la describe así: *Phalarica erat Saguntinis missile telum hastili oblongo et cætera tereti, præterquam ad extremum, ubi ferrum stabat: ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset.*

Dat tellus gemitum, et clypeum super intonat ingens.
Qualis in euboico Baiarum littore quondam
Saxea pila cadit, magnis quam molibus ante
Constructam jaciunt ponto; sic illa ruinam
Prona trahit, penitùsque vadis illisa recumbit;
Miscent se maria, et nigræ attolluntur arenæ;
Tum sonitu Prochyta alta tremit, durumque cubile
Inarime [1] Jovis imperiis imposta Typhoeo.
 Hìc Mars armipotens animum viresque Latinis
Addidit, et stimulos acres sub pectore vertit;
Immisitque fugam Teucris atrumque timorem.
Undique conveniunt, quoniam data copia pugnæ,
Bellatorque animo deus incidit.
Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res [2],
Portam vi multâ converso cardine torquet,
Obnixus latis humeris, multosque suorum
Mœnibus exclusos duro in certamine linquit,
Ast alios secum includit, recipitque ruentes;
Demens! qui rutulum in medio non agmine regem
Viderit irrumpentem, ultròque incluserit urbi,
Immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
Continuò nova lux [3] oculis effulsit, et arma
Horrendùm sonuêre; tremunt in vertice cristæ
Sanguineæ, clypeoque micantia fulgura mittit.
Agnoscunt faciem invisam atque immania membra
Turbati subitò Æneadæ. Tum Pandarus ingens

[1] *Inarime*. Ahora Ischia, isla del mar Toscano. Esta ficcion es copiada de Homero, *Ilíada*, lib. XI, v. 783, donde se ve la equivocacion de Virgilio, que de la preposicion griega compuso la palabra *Inarime*. El P. Lacerda le defiende mal por la autoridad de Plinio, del crítico Escaligero y otros autores modernos, á quien contradicen todas las ediciones de Homero y de Hesíodo. Los poetas que cita por *Inarime* son posteriores á Virgilio. Añado mas, que Virgilio hace á este lugar isla de Italia, y en Homero y Hesíodo es un monte, y no de Italia.

[2] *Qui casus agat res*. El peligro que los amenaza.

[3] *Continuò nova lux*. Esta pintura es una hipotipósis admirable.

Emicat, et mortis fraternæ fervidus irâ,
Effatur : « Non hæc dotalis regia Amatæ,
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum,
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas. »
Olli subridens sedato pectore Turnus :
« Incipe, si qua animo virtus, et consere dextram;
Hic etiam inventum Priamo narrabis[1] Achillem. »
Dixerat; ille rudem nodis et cortice crudo
Intorquet, summis adnixus viribus, hastam.
Excepêre auræ vulnus : Saturnia Juno
Detorsit veniens, portæque infigitur hasta.
« At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
Effugies; neque enim is teli[2] nec vulneris auctor. »
Sic ait, et sublatum altè consurgit in ensem,
Et mediam ferro gemina inter tempora frontem
Dividit impubesque immani vulnere malas.
Fit sonus : ingenti concussa est pondere tellus;
Collapsos artus atque arma cruenta cerebro
Sternit humi moriens; atque illi partibus æquis
Huc caput atque illuc humero ex utroque pependit.
  Diffugiunt versi trepidâ formidine Troes;
Et, si continuò victorem ea cura subîsset
Rumpere claustra manu sociosque immittere portis,
Ultimus ille dies bello gentique fuisset :
Sed furor ardentem cædisque insana cupido
Egit in adversos.
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen
Excipit; hinc[3] raptas fugientibus ingerit hastas
In tergum; Juno vires animumque ministrat.
Addit Halym comitem, et confixâ Phegea parmâ;
Ignaros deinde in muris Martemque cientes
Alcandrumque[4], Haliumque, Noemonaque, Prytanimque.

[1] *Priamo narrabis.* En el otro mundo.

[2] *Neque enim is teli.* Porque es otro brazo muy diferente del tuyo el que te descarga este golpe.

[3] *Hinc.* Despues.

[4] *Alcandrumque.* Verso imitado de Homero, *Iliada*, lib. v. Quien deseare ver en este libro otros hurtos de mas importancia

Lyncea tendentem contrà sociosque vocantem
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter
Occupat : huic uno dejectum cominùs ictu
Cum galeâ longè jacuit caput; inde ferarum
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter
Ungere tela manu ferrumque armare veneno;
Et Clytium Æoliden, et amicum Crethea Musis,
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
Et citharæ cordi, numerosque intendere nervis;
Semper equos atque arma virûm pugnasque canebat.
Tandem ductores, auditâ cæde suorum,
Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus,
Palantesque vident socios, hostemque receptum[1].
Et Mnestheus : « Quò deinde fugam, quò tenditis? inquit;
Quos alios muros, quæ jam ultrà mœnia habetis
Unus homo, et vestris, ô cives, undique sæptus
Aggeribus, tantas strages impunè per urbem
Ediderit? juvenum primos tot miserit Orco?
Non infelicis patriæ, veterumque deorum,
Et magni Æneæ segnes miseretque pudetque? »
Talibus accensi firmantur, et agmine denso
Consistunt : Turnus paulatim excedere pugnâ,
Et fluvium petere ac partem quæ cingitur undâ.
Acriùs hoc Teucri clamore incumbere magno,
Et glomerare manum. Ceu sævum turba leonem
Quum telis premit infensis, at territus ille,
Asper, acerbâ tuens, retrò redit; et neque terga
Ira dare aut virtus patitur, nec tendere contrà[2];
Ille quidem hoc cupiens, potis est per tela virosque :
Haud aliter retrò dubius vestigia Turnus

lea el lib. XVI y XVII de la misma *Iliada;* y con todo esto es cosa que admira el empeño de Escaligero y del P. Lacerda en preferir nuestro poeta á Homero; porque, dicen, sabe ajustarse mejor la gala que corta del paño ajeno. ¿Qué diria el mismo Virgilio, viéndose tan honrado de hombres tan grandes por lo que no merece suma loa?

[1] *Hostemque receptum.* Suple *intrà mœnia.*

[2] *Nec tendere contrà.* Este es el órden : *Ille quidem nec tendere contrà, licèt hoc vehementer cupiat.*

Improperata refert, et mens exæstuat irâ.
Quin etiam bis tum medios invaserat hostes;
Bis confusa fugâ per muros agmina vertit.
Sed manus è castris properè coit omnis in unum;
Nec contrà vires audet Saturnia Juno
Sufficere : aeriam cœlo nam Juppiter Irim
Demisit, germanæ haud mollia jussa ferentem,
Ni Turnus cedat Teucrorum mœnibus altis.
Ergo nec clypeo juvenis subsistere tantùm,
Nec dextrâ valet : injectis sic undique telis
Obruitur! Strepit assiduo cava tempora circùm
Tinnitu galea, et saxis solida æra fatiscunt;
Discussæque jubæ capiti; nec sufficit umbo
Ictibus; ingeminant hastis et Troes, et ipse
Fulmineus Mnestheus : tum toto corpore sudor
Liquitur, et piceum (nec respirare potestas)
Flumen agit; fessos quatit æger anhelitus artus.
Tum demùm præceps saltu sese omnibus armis
In fluvium dedit : ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem, ac mollibus extulit undis,
Et lætum sociis, ablutâ cæde[1], remisit.

[1] *Ablutâ cæde.* Limpio de la sangre de tantos muertos.

LIBER X.

ARGUMENTO

No pudiendo Júpiter reconciliar á Juno con Vénus en el concilio de los Dioses, determina mostrarse neutral en la guerra de Rútulos y Troyanos. Entre tanto Eneas vuelve con las tropas auxiliares de Arcades y Toscanos, apareciéndosele en el viaje las ninfas en que fueron transformadas sus naves, y declarándole el peligro extremo de los Troyanos, sitiados estrechamente por los Rútulos. Estos pretenden embarazar á Eneas su desembarco; pero no pueden lograrlo, aunque encendiéndose entre ambos ejércitos un duro combate, el príncipe Palante muere á manos de Turno. Enfurécese Eneas con tal pérdida, cierra con los enemigos, junta sus tropas con las de Ascanio, mata mucha gente, y hubiera tambien muerto á Turno, si la Diosa Juno no le librase, con una estratagema de su espada, de que no pudieron salvarse ni el galan jóven Lauro, ni su anciano padre, el cruel Mecencio.

PANDITUR intereà domus omnipotentis Olympi[1],
Consiliumque vocat divûm pater atque hominum rex
Sideream in sedem, terras unde arduus omnes,
Castraque Dardanidûm aspectat populosque latinos.
Considunt tectis bipatentibus; incipit ispe :
« Cœlicolæ magni, quianam sententia vobis
Versa retrò, tantùmque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
Quæ contrà vetitum discordia! quis metus, aut hos,

[1] *Panditur,* etc. Este verso pertenece á Enio, que dice : Panditur intereà domus altitonantis Olympi.

Aut hos arma sequi, ferrumque lacessere suasit?
Adveniet justum pugnæ (ne arcessite) tempus
Quum fera Carthago romanis arcibus olim
Exitium magnum, atque Alpes immittet apertas[1]:
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
Nunc sinite, et placitum læti componite fœdus. »
Juppiter hæc paucis; at non Venus aurea contrà
Pauca refert :
« O pater, ô hominum divûmque æterna potestas!
(Namque aliud quid sit, quod jam implorare queamus?)
Cernis ut insultent Rutuli, Turnusque feratur
Per medios insignis equis, tumidusque secundo
Marte ruat? non clausa tegunt jam mœnia Teucros.
Quin intrà portas, atque ipsis prælia miscent
Aggeribus murorum, et inundant sanguine fossæ.
Æneas ignarus abest. Nunquamne levari
Obsidione[2] sines? muris iterùm imminet hostis
Nascentis Trojæ, nec non exercitus alter,
Atque iterùm in Teucros ætolis surgit ab Arpis
Tydides[3]. Equidem, credo, mea vulnera[4] restant,
Et tua progenies mortalia demoror arma!
Si sinè pace tuâ atque invito numine Troes
Italiam petière, luant peccata; neque illos
Juveris auxilio : sin tot responsa secuti,

[1] *Alpes apertas.* Aníbal se abrió camino por medio de los Alpes para entrar en Italia, rompiendo rocas inaccesibles, con vinagre y fuego. Véase Tito Livio, lib. XXI.

[2] *Levari obsidione.* La frase contraria es *premi obsidioni.*

[3] *Tydides.* A quien pidió socorro Turno, aunque sin efecto, como se verá en el lib. XI, v. 243.

[4] *Mea vulnera.* Alude á la herida que hizo Diómedes en la mano de Vénus, cuando esta sacaba á su hijo Enéas del combate. Véase Homero, *Iliada*, lib. V. v. 335. Parece que Virgilio no tenia por indecente esta narracion de Homero, tan afeada por Escaligero, y el P. Lacerda : *Homerus peritissimus finxit tales fabellas, et dulcissimè vanus est,* decia el grande Augustino. Ojalá que Virgilio no fuese tan ciego imitador suyo, como se ve en este razonamiento de Vénus, y en el que sigue de Juno, todavía mas impropio en boca de una Diosa, porque está lleno de mentiras por confesion del mismo P. Lacerda.

Quæ Superi Manesque dabant; cur nunc tua quisquam
Vertere jussa potest? aut cur nova condere fata?
Quid repetam[1] exustas erycino in littore classes?
Quid tempestatum[2] regem ventosque furentes
Æoliâ excitos? aut actam nubibus[3] Irim?
Nunc etiam Manes[4] (hæc intentata manebat
Sors rerum) movet, et superis immissa repentè,
Alecto, medias Italûm bacchata per urbes.
Nil super imperio moveor: speravimus ista,
Dum fortuna fuit : vincant, quos vincere mavis.
Si nulla est regio, Teucris quam det tua conjux
Dura, per eversæ, genitor, fumantia Trojæ
Excidia obtestor, liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
Æneas sanè ignotis jactetur in undis;
Et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur :
Hunc tegere, et diræ valeam subducere pugnæ.
Est Amathus[5], est celsa mihi Paphus, atque Cythera,
Idaliæque domus; positis inglorius armis
Exigat hic ævum[6]: magnâ ditione jubeto
Carthago premat Ausoniam; nihil urbibus inde
Obstabit[7] tyriis. Quid pestem evadere belli
Juvit, et argolicos medium fugisse per ignes,
Totque maris vastæque exhausta pericula terræ,
Dum Latium Teucri recidivaque Pergama quærunt?
Non satiùs cineres patriæ insedisse supremos,
Atque solum quo Troja fuit? Xanthum et Simoenta
Redde, oro, miseris; iterùmque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. » Tum regia Juno,
Acta furore gravi : « Quid me alta silentia cogis

[1] *Quid repetam?* Véase lib. v, v. 660.

[2] *Quid tempestatum.* Véase lib. I, v. 56.

[3] *Nubibus.* Por *per nubes.*

[4] *Manes.* Los Dioses infernales. Véase lib. VII, v. 324.

[5] *Amathus... Paphus.... Idalia.* Ciudades de Chipre.

[6] *Ævum* por *vitam.*

[7] *Nihil obstabit.* Como quien dice : poco tendrá que temer Cártago de los descendientes de Eneas en aquel rincon del mundo.

Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?
Ænean hominum quisquam divùmque subegit
Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam petiit Fatis auctoribus, esto,
Cassandræ impulsus furiis[1] : num linquere castra
Hortati sumus, aut vitam committere ventis?
Num puero summam belli, num credere muros,
Tyrrhenamve fidem aut gentes agitare quietas?
Quis deus in fraudem, quæ dura potentia nostri
Egit? ubi hìc Juno, demissave nubibus Iris?
Indignum est Italos Trojam circumdare flammis
Nascentem, et patriâ Turnum consistere terrâ,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater :
Quid face[2] Trojanos atrâ vim ferre Latinis?
Arva aliena jugo premere atque avertere prædas?
Quid soceros legere[3], et gremiis abducere pactas;
Pacem orare manu, præfigere puppibus arma?
Tu potes Ænean manibus subducere Graiûm,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes;
Et potes in totidem classem convertere Nymphas :
Nos aliquid Rutulos contrà juvisse nefandum est?
Æneas ignarus abest : ignarus et absit.
Est Paphos, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera :
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?
Nosne tibi fluxas Phrygiæ res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui[4] Troas Achivis
Objecit? Quæ causa fuit consurgere[5] in arma
Europamque Asiamque, et fœdera solvere furto?
Me duce[6] dardanius Spartam expugnavit adulter?

[1] *Furiis.* Las sacerdotisas de Febo, cual era Casandra, parecian furiosas al pronunciar los oráculos.

[2] *Quid, face.* Suple *Quid? non indignum est, ferre vim Latinis atrâ face,* etc.

[3] *Soceros legere.* Sobrecoger, sobornar suegros : entiende el rey Latino. — *Pactas.* Suple *sponsas,* aludiendo á Lavinia.

[4] *An... qui.* Páris por el rapto de Helena.

[5] *Consurgere.* Por —*gendi.*

[6] *Me duce.* Ironía amarguísima contra Vénus, que se ofreció, segun la fábula, á poner en manos de Páris á Helena.

Aut ego tela dedi, fovive cupidine bella?
Tunc decuit metuisse tuis : nunc sera querelis
Haud justis assurgis, et irrita jurgia jactas. »
Talibus orabat Juno; cunctique fremebant
Cœlicolæ assensu vario : ceu flamina prima,
Quum deprensa fremunt silvis, et cæca volutant
Murmura, venturos nautis prodentia ventos.
Tum pater omnipotens, rerum cui summa potestas,
Infit : eo dicente, deûm domus alta silescit,
Et tremefacta solo tellus; silet arduus æther;
Tum Zephyri posuêre[1]; premit placida æquora pontus.
« Accipite ergo animis, atque hæc mea figite dicta,
Quandoquidem Ausonios conjungi fœdere Teucris
Haud licitum, nec vestra capit discordia finem,
Quæ cuique est fortuna hodiè, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusve fuat[2], nullo discrimine habebo :
Seu fatis Italûm castra obsidione tenentur,
Sive errore[3] malo Trojæ monitisque sinistris.
Nec Rutulos solvo[4] : sua cuique exorsa laborem
Fortunamque ferent; rex Juppiter omnibus idem[5] :
Fata viam invenient. » Stygii flumina fratris,
Per pice torrentes atrâque voragine ripas
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Hic finis fandi : solio tum Juppiter aureo
Surgit; cœlicolæ medium quem ad limina ducunt.
Intereà Rutuli portis circùm omnibus instant
Sternere cæde viros, et mœnia cingere flammis.
At legio Æneadûm vallis obsessa tenetur,
Nec spes ulla fugæ. Miseri stant turribus altis
Nequicquam, et rarâ muros cinxêre coronâ :

1 *Zephyri posuêre.* Suple *flamina*, calmaron los vientos.

2 *Fuat.* Arcaismo; presente de subjuntivo por *sit*.

3 *Sive errore.* Bien se hayan engañado los Troyanos en la inteligencia de sus oráculos, como en otras ocasiones.

4 *Nec Rutulos solvo.* Ni por eso justifico ó pretendo libertar á los Rútulos.

5 *Rex Jupiter omnibus idem.* Este era proverbio entre los gentiles, como entre nosotros verdad cierta, « Dios no es aceptador de personas. »

Asius Imbrasides, Hicetaoniusque Thymœtes,
Assaracique duo, et senior cum Castore Thymbris,
Prima acies; hos germani Sarpedonis ambo,
Et Clarus, et Themon Lycià comitantur ab altà.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnessius[1] Acmon,
Nec Clytio genitore minor, nec fratre Mnestheo.
Hi jaculis, illi certant defendere saxis,
Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris justissima cura,
Dardanius caput ecce puer[2] detectus honestum,
Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,
Aut collo decus aut capiti; vel quale, per artem
Inclusum buxo aut Oricià terebintho[3],
Lucet ebur: fusos cervix cui lactea crines
Accipit, et molli subnectit circulus auro.
Te quoque magnanimæ viderunt, Ismare, gentes
Vulnera dirigere, et calamos[4] armare veneno,
Mæonià generose domo[5], ubi pinguia culta
Exercentque viri, Pactolusque[6] irrigat auro.
Affuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere murorum sublimem gloria tollit;
Et Capys: hinc nomen Campanæ ducitur urbi[7].
Illi inter sese[8] duri certamina belli
Contulerant: medià Æneas freta nocte secabat.
Namque, ut ab Evandro castris ingressus etruscis,
Regem[9] adit, et regi memorat nomenque genusque;

1 *Lyrnessius*. Natural de la ciudad de Lirneso en Frigia.

2 *Dardanius puer*. Ascanio. — *Honestum*. Bella.

3 *Buxo aut Oricià terebintho*. El box de que habla aquí es otro mas fino y reluciente que el nuestro. El terebinto de Orico, lugar de Epiro, era muy semejante al ébano.

4 *Calamos*. Las saetas.

5 *Mæonià generose domo*. De ilustre linaje en Lidia.

6 *Pactolus*. Rio que lleva arenas de oro.

7 *Campanæ urbi*. La ciudad de Capua, capital de la Campania.

8 *Illi inter sese*. Rútulos y Troyanos.

9 *Regem*. Tarcon. Véase el lib. VIII, v. 506.

Quidve petat, quidve ipse ferat, Mezentius arma
Quæ sibi conciliet, violentaque pectora Turni
Edocet; humanis quæ sit fiducia rebus
Admonet, immiscetque preces. Haud fit mora; Tarcho
Jungit opes, fœdusque ferit : tum libera fatis[1]
Classem conscendit jussis gens Lydia divûm
Externò commissa duci. Æneïa puppis
Prima tenet[2], rostro phrygios[3] subjuncta leones;
Imminet Ida super[4], profugis gratissima Teucris.
Hìc magnus sedet Æneas, secumque volutat
Eventus belli varios; Pallasque sinistrò
Affixus[5] lateri jam quærit sidera, opacæ
Noctis iter, jam quæ passus terrâque marique.
  Pandite nunc Helicona, deæ, cantusque movete;
Quæ manus intereà Tuscis comitetur ab oris
Ænean, armetque rates, pelagoque vehatur.
  Massicus æratâ princeps secat æquora Tigri[6];
Sub quo mille manus juvenum, qui mœnia Clusi
Quique urbem liquêre Cosas : quîs tela, sagittæ,
Corytique[7] leves humeris, et lethifer arcus.
Unà torvus Abas : huic totum insignibus armis
Agmen, et aurato fulgebàt Apolline[8] puppis :
Sexcentos illi dederat Populonia mater[9]

[1] *Libera fatis.* Obedeciendo al oráculo que decia : *Externos optate duces.*

[2] *Prima tenet.* Suple *loca* : va delante.

[3] *Phrygios.* Llámalos así, por ser consagrados á la Diosa mas venerada en Frigia, Cibéles, cuya carroza tiraban. Estos estaban retratados en la nave real de Eneas.

[4] *Imminet Ida super.* En la popa estaba dibujado el monte Ida, objeto sumamente agradable para los Troyanos desterrados de su patria.

[5] *Affixus.* Es frase muy propia para significar la adhesion de un discípulo á la doctrina de su maestro. Ciceron usó antes de ella, lib. III, Epist. 1, *ad Q. Fratrem : — Jubes illum mihi esse affixum, tanquam magistro.*

[6] *Tigri.* Nombre de su navío, en cuya proa estaba una figura de tigre.

[7] *Coryti.* Aljabas. Trae su orígen de un nombre griego.

[8] *Aurato Apolline.* Una imágen de Apolo.

[9] *Populonia mater.* La ciudad *Populonia*, metrópoli de otros pueblos : dicen que de sus ruinas se fundó la que hoy dia se llama Piombino.

Expertos belli juvenes; ast Ilva[1] trecentos
Insula, inexhaustis Chalybum generosa metallis.
Tertius, ille hominum divûmque interpres Asylas,
Cui pecudum fibræ[2], cœli qui sidera parent,
Et linguæ volucrum, et præsagi fulminis ignes,
Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
Hos parere jubent Alpheâ ab origine Pisæ[3],
Urbs etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens, et versicoloribus armis.
Tercentum adjiciunt (mens omnibus una sequendi)
Qui Cærete domo, qui sunt Minionis[4] in arvis,
Et Pyrgi veteres, intempestæque[5] Graviscæ.
Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Transierim, Cinyra; et paucis comitate Cupavo,
Cujus olorinæ surgunt de vertice pennæ:
Crimen amor[6] vestrum formæque insigne paternæ.
Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
Populeas inter frondes[7] umbramque sororum
Dum canit et mœstum musâ solatur amorem,
Canentem molli plumâ duxisse senectam,
Linquentem terras, et sidera voce sequentem.
Filius, æquales comitatus classe catervas,
Ingentem remis Centaurum promovet: ille

[1] *Ilva*. Ahora *Elba*. — *Inexhaustis generosa metallis*: bien conocida por sus fecundos minerales, de quien dice Plinio citado por Servio: *Quum in aliis regionibus, effossis metallis terræ sint vacuæ, apud Ilvam hoc est mirum, quod sublata renascuntur et rursùs de iisdem locis effodiuntur*.

[2] *Cui pecudum fibræ*. Quiere decir, que adivinaba lo futuro por las señales que le daban todas estas cosas.

[3] *Alphea ab origine Pisæ*. La ciudad de Pisa en Toscana, que conserva aun su nombre, es una colonia de otra Pisa en el Peloponeso á las orillas del rio Alfeo.

[4] *Minionis*. Rio, llamado al presente *Muñone*.

[5] *Intempestæ*. Donde el clima ó el aire es poco sano.

[6] *Crimen amor*. El delito de vuestra familia fué el amor extremado á Faetonte, y la divisa, las plumas de cisne en que fué trans formado tu padre, ó Cupavon.

[7] *Populeas inter frondes*. Las hermanas de Faetonte fueron convertidas en álamos en pena de su llanto por la muerte del hermano. Véase la nota de la Egloga VI, v. 62.

Instat aquæ, saxumque[1] undis immane minatur
Arduus, et longâ sulcat maria alta carinâ.
Ille etiam patriis agmen ciet Oenus ab oris,
Fatidicæ Mantûs[2] et Tusci filius amnis,
Qui muros, matrisque dedit tibi, Mantua, nomen;
Mantua dives avis, sed non genus omnibus unum:
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni;
Ipsa caput populis, tusco de sanguine vires.
Hinc quoquè quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco[3], velatus arundine glaucâ,
Mincius infestâ ducebat in æquora pinu[4].
It gravis[5] Aulestes, centenâque arbore[6] fluctum
Verberat assurgens: spumant vada marmore verso[7].
Hunc vehit immanis Triton[8], et cærula conchâ
Exterrens freta: cui laterum tenùs hispida nanti
Frons hominem præfert, in pristin desinit alvus;
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Trojæ, et campos salis ære secabant[9].
Jamque dies cœlo concesserat, almaque curru
Noctivago Phœbe[10] medium pulsabat Olympum:
Æneas (neque enim membris dat cura quietem),
Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
Atque illi, medio in spatio, chorus ecce suarum

[1] *Saxum*. El centauro pintado en esta nave estaba en ademan de quien arroja un peñasco á las aguas.

[2] *Mantûs*. Genitivo de un nombre griego. Esta Ninfa fué hija del famoso adivino Tiresias. — *Tusci amnis*. El Tiber, que separa la Toscana de otras provincias de Italia.

[3] *Patre Benaco*. Llama al lago Benaco, hoy de Garda, padre del Mincio, porque de él sale este rio.

[4] *Infesta pinu*. En navíos de tropas enemigas contra Mecencio, tirano que era de las riberas del Mincio.

[5] *Gravis*. Por *fortis*.

[6] *Centenâ arbore....* Con cien remos.

[7] *Marmore verso*. Azotadas las olas del mar.

[8] *Immanis Triton*. Un Triton era la insignia de esta nave.

[9] *Campos salis ære secabant*. Surcaban el mar salado con sus proas.

[10] *Phœbe*. La luna, hermana del Sol, ó Febo.

Occurrit comitum : Nymphæ, quas alma Cybele
Numem habere maris, Nymphasque è navibus esse
Jusserat : innabant pariter, fluctusque secabant,
Quod prius æratæ steterant ad littora proræ[1].
Agnoscunt longè regem, lustrantque choreis.
Quarum quæ fandi doctissima Cymodocea,
Ponè sequens, dextrâ puppim tenet, ipsaque dorso
Eminet, ac lævâ tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum alloquitur : « Vigilasne, deûm gens,
Ænea? Vigila, et velis immitte rudentes.
Nos sumus idææ sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi Nymphæ, classis tua. Perfidus ut nos
Præcipites ferro Rutulus flammâque premebat,
Rupimus invitæ tua vincula, teque per æquor
Quærimus. Hanc Genitrix faciem miserata refecit,
Et dedit esse deas, ævumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
Tela inter media atque horrentes Marte Latinos.
Jam loca jussa tenent forti permixtus Etrusco[2]
Arcas eques : medias illis opponere turmas,
Ne castris jungant, certa est sententia Turno.
Surge age, et Aurorâ socios veniente vocari
Primus in arma jube, et clypeum cape quem dedit ipse
Invictum Ignipotens[3], atque oras ambiit auro.
Crastina lux, mea si non irrita dicta putâris,
Ingentes Rutulæ spectabit cædis acervos. »
  Dixerat; et dextrâ discedens impulit altam,
Haud ignara modi, puppim : fugit illa per undas
Ocior et jaculo et ventos æquante sagittâ;
Inde aliæ celerant cursus. Stupet inscius ipse
Tros Anchisiades ; animos tamen omine tollit.
Tum breviter, supera aspectans convexa, precatur :
« Alma parens idæa deûm, cui Dindyma cordi,

[1] *Ad littora proræ*. Otros leen *puppes*.
[2] *Forti permixtus Etrusco*. Eneas habia enviado por tierra la caballeria de Arcades y Toscanos.
[3] *Ignipotens*. Vulcano.

Turrigeræque urbes[1], bijugique ad frena leones,
Tu mihi nunc pugnæ princeps, tu ritè propinques
Augurium[2], Phrygibusque adsis pede, diva, secundo. »
Tantùm effatus; et intereà revoluta ruebat,
Maturâ jam luce dies noctemque fugârat.
Principio sociis edicit signa sequantur,
Atque animos aptent armis, pugnæque parent se.
Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
Stans celsâ in puppi: clypeum tum deindè sinistrâ
Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidæ è muris; spes addita suscitat iras;
Tela manu jaciunt: quales sub nubibus atris
Strymoniæ[3] dant signa grues, atque æthera tranant
Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.
At rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis; donec versas ad littora puppes
Respiciunt, totumque allabi classibus æquor[4]
Ardet apex capiti, cristisque à vertice flamma
Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignes:
Non secùs ac liquidâ si quando nocte cometæ
Sanguinei lugubrè rubent, aut Sirius ardor[5],
Ille sitim morbosque ferens mortalibus ægris
Nascitur, et lævo contristat lumine cœlum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit.
Littora præcipere, et venientes pellere terrâ.
Ultrò animos tollit dictis, atque increpat ultrò:

[1] *Turrigeræque urbes*. La Diosa Cibéles, segun los poetas, fué la primera que enseñó á fabricar torres; y por esto la pintaban coronada de castillos con almenas.

[2] *Ritè propinques augurium*. Dieres perfecto cumplimiento al oráculo.

[3] *Strymoniæ*. Al fin de la primavera vienen á Tracia las grullas, y cubren las riberas del rio Strimon; mas pasado el otoño, se retiran á Egipto á las orillas del Nilo. La comparacion es de Homero.

[4] *Totumque allabi classibus æquor*. Múdese así: *classesque allabi toto æquore*. La flota venia por la playa acercándose insensiblemente á las riberas.

[5] *Sirius ardor*. La canícula ardiente. — *Lævo lumine*. Con sus rayos funestos.

« Quod votis optâstis, adest, perfringere dextrâ;
In manibus Mars ipse, viri : nunc conjugis esto
Quisque suæ tectique memor; nunc magna referto
Facta, patrum[1] laudes; ultrò occurramus ad undam,
Dum trepidi, egressisque labant vestigia prima :
Audentes fortuna juvat[2]. »
Hæc ait; et secum versat quos ducere contrà,
Vel quibus obsessos possit concredere muros.
  Intereà Æneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit : multi servare recursus
Languentis pelagi[3], et brevibus se credere saltu[4];
Per remos alii. Speculatos littora Tarcho,
Quà vada non sperat, nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti allabitur æstu,
Advertit subitò proras, sociosque precatur :
« Nunc ô, lecta manus, validis incumbite remis;
Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
Frangere nec tali puppim statione recuso,
Arreptâ tellure semel. » Quæ talia postquam
Effatus Tarcho, socii consurgere tonsis,
Spumantesque rates arvis inferre latinis,
Donec rostra tenent siccum, et sedêre carinæ
Omnes innocuæ : sed non puppis tua, Tarcho!
Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo[5],
Anceps, sustentata diù, fluctusque fatigat,
Solvitur[6], atque viros mediis exponit in undis;

[1] *Nunc magna referto facta patrum.* Servio comentando este lugar dice : *Traxit hoc de Sallustio, qui dicit, Hispanorum fuisse morem, ut in bella euntibus facta adolescentibus parentum memorentur à matribus.*

[2] *Audentes fortuna juvat.* Este pensamiento es de Terencio, *in Phormione* :

Fortes fortuna adjuvat.

[3] *Recursus languentis pelagi.* Vados.

[4] *Brevibus se credere saltu.* Apoyándose en los remos, saltaron sobre la arena. *Brevia sunt loca arenosa.*

[5] *Dorso dum pendet iniquo.* Encallada en un banco de arena.

[6] *Solvitur.* Se abre de parte á parte.

Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.
Nec Turnum segnis retinet mora : sed rapit acer
Totam aciem in Teucros, et contrà in littore sistit.
Signa canunt : primus turmas invasit agrestes[1]
Æneas, omen pugnæ, stravitque Latinos,
Occiso Therone, virûm qui maximus ultrò
Ænean petit : huic gladio perque ærea suta,
Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.
Inde Lichan ferit, exsectum jam matre peremptâ,
Et tibi, Phœbe, sacrum[2]; casus evadere ferri
Cui licuit parvo. Nec longè Cissea durum,
Immanemque Gyan, sternentes agmina clavâ,
Dejecit letho : nihil illos Herculis arma[3],
Nil validæ juvêre manus, genitorque Melampus,
Alcidæ comes usque, graves quum terra labores
Præbuit. Ecce Pharo, voces dum jactat inertes,
Intorquens jaculum clamanti sistit in ore.
Tu quoquè, flaventem primâ lanugine malas
Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
Dardaniâ stratus dextrâ, securus amorum
Qui juvenum tibi semper erant, miserande, jaceres,
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies; septem numero septenaque tela
Conjiciunt : partim galeâ clypeoque resultant
Irrita; deflexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Æneas affatur Achaten :
« Suggere tela mihi (non ullum dextera frustrà
Torserit in Rutulos), steterunt quæ in corpore Graiûm
Iliacis campis. » Tum magnam corripit hastam,
Et jacit : illa volans clypei transverberat æra
Mæonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.
Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem

[1] *Turmas agrestes.* Las milicias del pais.

[2] *Et tibi, Phœbe, sacrum.* Los niños sacados del vientre de la madre difunta eran consagrados á Febo, como á Dios de la medicina.

[3] *Herculis arma.* Su maza.

Sustentat dextrâ: trajecto missa lacerto
Protenùs hasta fugit, servatque cruenta tenorem[1]:
Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor, jaculo fratris de corpore rapto
Ænean petiit: sed non et figere contrà
Est licitum, magnique femur perstrinxit[2] Achatæ.
  Hìc Curibus[3], fidens primævo corpore, Clausus
Advenit, et rigidâ Dryopen ferit eminùs hastâ
Sub mentum, graviter pressa, pariterque loquentis
Vocem animamque rapit, trajecto gutture; at ille
Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
Tres quoquè Threïcios, Boreæ de gente supremâ[4],
Et tres, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Accurrit Halesus,
Auruncæque manus; subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis: expellere tendunt
Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
Ausoniæ. Magno discordes æthere venti
Prælia ceu tollunt, animis et viribus æquis:
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedunt;
Anceps pugna diù[5]; stant obnixi; omnia contrà:
Haud aliter trojanæ acies aciesque latinæ
Concurrunt; hæret pede pes, densusque viro vir.
  At parte ex aliâ, quà saxa rotantia latè
Impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,
Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci[6]
(Aspera quîs natura loci dimittere quando
Suasit equos), unum quod rebus restat egenis,

[1] *Servatque cruenta tenorem.* Conserva el impulso suficiente para herir el brazo de Alcanor, cuya mano quedó privada de movimiento y de vida.

[2] *Perstrinxit.* Le rasgó el cútis.

[3] *Curibus.* Capital de los Sabinos.

[4] *Boreæ de gente supremâ.* De la nobilísima casa del viento Boreas, que, segun los poetas, se casó con la ninfa Ericia.

[5] *Anceps pugna diù.* La victoria estuvo por mucho tiempo indecisa.

[6] *Latio dare terga sequaci.* Huir de la infantería latina.

Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris :
« Quò fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
Per ducis Evandri nomen, devictaque bella,
Spemque meam, patriæ quæ nunc subit æmula laudi,
Fidite ne pedibus : ferro rumpenda per hostes
Est via, quâ globus ille virûm densissimus urget :
Hàc vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
Numina nulla premunt; mortali urgemur ab hoste
Mortales; totidem nobis animæque manusque.
Ecce maris magnâ claudit nos objice pontus;
Deest jam terra fugæ : pelagus Trojamne petemus[1]? »
Hæc ait, et medius densos prorumpit in hostes.
Obvius huic primùm, fatis adductus iniquis,
Fit Lagus : hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium quà spina dedit, hastamque receptat
Ossibus hærentem. Quem non super[2] occupat Hisbo,
Ille quidem hoc sperans : nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,
Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Stenelum petit, et Rhœti de gente vetustâ
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ.
Vos etiam[3] gemini rutulis cecidistis in arvis,
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
Indiscreta suis, gratusque parentibus error :
At nunc durá dedit vobis discrimina Pallas :

[1] *Pelagus Trojamne petemus?* Otros leen : *Pelagus, Trojane, petemus?* ¿ Retirarémonos hácia el mar ó hácia los reales de los Troyanos? Entre los Troyanos no serian bien recibidos por su vergonzoza fuga. Por mar no podian huir, faltándoles naves : con que no tenian otro arbitrio sino pelear valerosamente.

[2] *Quem non super,* etc. A quien (Palante) no pudo Isbon sobrecoger, como lo esperába.

[3] *Vos etiam.* Construye así : *Vos etiam, Laride, Tymberque gemini, proles Daucia simillima,* etc. Tambien rendisteis la vida á la espada de Palante, vosotros dos Larides y Timbre, hijos de Dauco, nacidos de un mismo parto, tan parecidos uno á otro, que aun vuestros padres, dulcemente confusos, no acertaban á distinguiros en las facciones.

Nam tibi, Tymbre[1], caput Evandrius abstulit ensis;
Te decisa[2] suum, Laride, dextera quærit,
Semianimesque micant digiti, ferrumque retractant.
Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes
Facta viri, mixtus dolor et pudor armat in hostes.
Tum Pallas bijugis fugientem Rhœtea præter[3]
Trajicit: hoc spatium, tantùmque moræ fuit Ilo[4]:
Ilo namque procul validam direxerat hastam,
Quam medius Rhœteus intercipit, optime Teuthra,
Te fugiens fratremque Tyren[5]: curruque volutus
Cædit semianimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut optatò, ventis æstate coortis,
Dispersa immitti silvis incendia pastor;
Correptis subitò mediis, extenditur unà
Horrida per latos acies vulcania[6] campos;
Ille sedens victor flammas despectat ovantes:
Non aliter sociûm virtus coit omnis in unum,
Teque juvat, Palla: sed bellis acer Halesus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona, Pheretaque[7], Demodocumque;
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
Elatam in jugulum; saxo ferit ora Thoantis,
Ossaque dispergit cerebro permixta cruento.
Fata canens[8] silvis genitor celârat Halesum:

1 *Thymbre*. Declinase *Thymber* y *Thymbrus*, como *Evander* y *Evandrus*.

2 *Te decisa*. Tu mano cortada intenta reunirse á su cuerpo; los dedos están palpitando en ademan de quien todavía maneja las armas. Es el mismo pensamiento que despues ha sido desestimado por algunos críticos franceses en el Taso, ingenioso imitador de Virgilio en este y otros lances: *Andàba combatèndo, ed èra morto*. Si las expresiones de Virgilio no pasan los límites de una hipérbole poética, ¿qué mas exagera el poeta italiano?

3 *Fugientem præter*. Construye *præter fugientem*.

4 *Rhœtea... Ilo*. Capitanes rútulos.

5 *Teuthra... Tyren*. Troyanos.

6 *Horrida acies vulcania*. Un incendio horrible.

7 *Ladona, Phereta*. Acusativos griegos.

8 *Fata canens*. Quiere decir que el padre de Haleso, sabiendo, como adivino que era, la triste suerte que amenazaba al hijo en

Ut senior letho canentia lumina solvit[1],
Injecêre manum Parcæ, telisque sacrârunt
Evandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
« Da nunc, Tibri[2] pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halesi;
Hæc arma exuviasque viri tua quercus[3] habebit. »
Audiit illa deus; dum texit Imaona[4] Halesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermem.
At non cæde viri tantâ perterrita Lausus,
Pars ingens belli[5], sinit agmina. Primus Abantem
Oppositum interimit, pugnæ nodumque moramque[6].
Sternitur Arcadiæ proles; sternuntur Etrusci;
Et vos, ô Graiis imperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt ducibusque et viribus æquis:
Extremi addensent acies; nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
Hinc contrà Lausus: nec multùm discrepat ætas,
Egregii formâ; sed queis fortuna negârat
In patriam reditus! Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi:
Mox illos sua fata manent majore sub hoste[7].
Intereà soror alma[8] monet succurrere Lauso
Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios: « Tempus desistere pugnæ;
Solus ego in Pallanta feror; soli mihi Pallas
Debetur: cuperem ipse parens spectator adesset. »
Hæc ait; et socii cesserunt æquore jusso[9].

la guerra, no le permitió salir á campaña.

1 *Canentia lumina solvit*. Cerró el viejo los ojos. *Canentia*. Apela sobre las pestañas.

2 *Tibri*. Invoca al rio Tiber.

3 *Tua quercus*. Alguna encina conocida que estaba en sus riberas

4 *Dum texit Imaona*. Mientras creyó defender con su rodela á Imaon.

5 *Pars ingens belli*. Uno de los mejores caudillos.

6 *Pugnæ nodumque moramque*. El principal obstáculo de la parte contraria.

7 *Majore sub hoste*. Porque Turno mató luego á Palante, y Eneas á Lauso.

8 *Soror alma*. Esta era la ninfa Juturna.

9 *Cesserunt æquore jusso*.

At Rutulûm abscessu juvenis, tum jussa superba
Miratus, stupet in Turno, corpusque per ingens
Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu;
Talibus et dictis it contrà dicta tyranni:
« Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis,
Aut letho insigni: sorti pater æquus utrique est:
Tolle minas. » Fatus, medium procedit in æquor.
Frigidus Arcadibus coit in præcordia sanguis.
Desiluit Turnus bijugis; pedes apparat ire
Cominùs: utque leo, speculâ quum vidit ab altâ
Stare procul campis meditantem in prælia taurum,
Advolat: haud alia est Turni venientis imago.
Hunc ubi contiguum missæ fore credidit hastæ,
Ire prior Pallas, si quà fors adjuvet ausum,
Viribus imparibus; magnumque ita ad æthera fatur:
« Per patris hospitium, et mensas quas advena adîsti,
Te precor, Alcide[1], cœptis ingentibus adsis!
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
Victoremque ferant morientia lumina Turni. »
Audiit Alcides juvenem, magnumque sub imo
Corde primit gemitum, lacrymasque effundit[2] inanes.
Tum genitor[3] natum dictis affatur amicis:
« Stat sua cuique dies, breve et irreparabile tempus
Omnibus est vitæ; sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Trojæ sub mœnibus altis
Tot nati cecidêre deûm; quin occidit unà
Sarpedon, mea progenies: et jam sua Turnum
Fata vocant, metasque dati pervenit ad ævi. »
Sic ait, atque oculos Rutulorum rejicit arvis.
At Pallas magnis emittit viribus hastam,
Vaginâque cavâ fulgentem deripit ensem.
Illa volans, humeri surgunt quà tegmina summa,

Gedieron el campo como los fué ordenado.

[1] *Per patris hospitium...* Te precor, Alcide. Lease el lib. VIII, v. 269.

[2] *Lacrymasque effundit.* Los Dioses de Virgilio lloran como los de Homero, por mas que reclame Escaligero.

[3] *Tum Genitor.* Júpiter.

Incidit, atque, viam clypei molita per oras,
Tandem etiam magno strinxit[1] de corpore Turni.
Hic Turnus ferro præfixum robur[2] acuto
In Pallanta diù librans jacit, atque ita fatur :
« Aspice num magè sit nostrum penetrabile telum. »
Dixerat: at clypeum[3], tot ferri terga, tot æris,
Quum pellis toties obeat circumdata tauri,
Vibranti cuspis medium transverberat ictu,
Loricæque moras et pectus perforat ingens.
Ille[4] rapit calidum frustrà de vulnere telum :
Unâ eâdemque viâ sanguis animusque sequuntur.
Corruit in vulnus; sonitum super arma dedêre;
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
Quem Turnus super assitens :
« Arcades, hæc, inquit, memores mea dicta referte
Evandro : qualem meruit, Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
Largior : haud illi stabunt æneïa parvo
Hospitia. » Et lævo pressit pede, talia fatus,
Exanimem, rapiens immania pondera baltei,
Impressumque nefas[5] : unâ sub nocte jugali
Cæsa manus juvenum fœdè, thalamique cruenti;
Quæ Clonus Eurytides multo cælaverat auro;
Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futuræ,
Et servare modum, rebus sublata secundis !
Turno tempus erit, magno quum optaverit emptum

[1] *Strinxit.* Hizo un leve rasguño

[2] *Ferro præfixum robur.* Su lanza.

[3] *At clypeum*, empieza asi : *At cuspis ictu vibranti transverberat medium clypeum, quum tamen pellis tauri toties circumdata obeat tot terga, sive laminas ferri et æris.*

[4] *Ille.* Palante. Todas estas pinturas de muertes son copiadas de la *Iliada* de Homero, cuya lectura servirá para entender mejor muchos pasos admirables de Virgilio.

[5] *Impressumque nefas.* En el escudo de Palante estaba esculpida de oro la tragedia alevosa de las Danaides, que en la noche de las bodas mataron á sus esposos ensangrentando los tálamos nupciales.

Intactum Pallanta, et quum spolia ista diemque
Oderit[1]. At socii multo gemitu lacrymisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor atque decus magnum rediture parenti!
Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert;
Quum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos!
Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Æneæ, tenui discrimine lethi
Esse suos; tempus versis succurrere Teucris.
Proxima quæque metit gladio, latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro[2]; te, Turne, superbum
Cæde novà quærens. Pallas, Evander, in ipsis
Omnia sunt oculis, mensæ, quas advena primas
Tunc adiit, dextræque datæ. Sulmone creatos
Quattuor hic juvenes, toditem, quos educat Ufens,
Viventes rapit, inferias quos immolet umbris[3],
Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam contenderat hastam:
Ille astu subit[4]: at tremebunda supervolat hasta;
Et genua amplectens, effatur talia supplex:
« Per patrios Manes[5] et spes surgentis Iuli,
Te precor, hanc animam serves natoque patrique.
Est domus alta; jacent penitùs defossa talenta
Cælati argenti; sunt auri pondera facti
Infectique[6] mihi: non hic victoria Teucrûm
Vertitur, aut anima una dabit discrimina tanta. »
Dixerat: Æneas contrà cui talia reddit:
« Argenti atque auri memoras quæ multa talenta,
Gnatis parce tuis: belli commercia Turnus
Sustulit ista prior jam tum Pallante perempto.

[1] *Quum spolia ista... oderit.* Léase el lib. XII, v. 940.

[2] *Limitem agit ferro.* Se abre camino con la espada.

[3] *Quos immolet umbris.* Para celebrar con el sacrificio de sus vidas las exequias de Palante.

[4] *Ille astu subit.* Magon hurta el cuerpo.

[5] *Per patrios Manes.* Por el amor y respeto debido á tu padre Anquises.

[6] *Facti infectique.* Acuñado y por labrar; acuñado y en barras.

Hoc patris Anchisæ Manes, hoc sentit Iulus. »
Sic fatus, galeam lævâ tenet, atque reflexâ
Cervice orantis capulò tenùs applicat ensem.
  Nec procul Hæmonides, Phœbi Triviæque sacerdos,
Infusa cui sacrâ redimibat tempora vittâ,
Totus collucens veste atque insignibus armis:
Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
Immolat, ingentique umbrâ tegit; arma Serestus
Lecta refert humeris, tibi, rex Gradive[1], tropæum.
Instaurant acies vulcani stirpe creatus
Cæculus, et veniens Marsorum montibus Umbro.
Dardanides contrà furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clypei ferro dejecerat orbem.
Dixerat ille aliquid magnum, vimque affore verbo
Crediderat, cœloque animum fortasse ferebat,
Canitiemque sibi et longos promiserat annos.
Tarquitus exultans contrà fulgentibus armis,
Silvicolæ Fauno Dryope quem Nympha creârat,
Obvius ardenti sese obtulit: ille reductâ
Loricam clypeique ingens onus impedit hastâ,
Tum caput orantis nequidquam, et multa parantis
Dicere, deturbat terræ; truncumque tepentem
Provolvens, super hæc inimico pectore fatur:
« Istic nunc, metuende, jace: non te optima mater
Condet humi, patriove onerabit membra sepulcro;
Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum
Unda feret, piscesque impasti vulnera lambent. »
  Protinùs Antæum et Lucam, prima agmina Turni,
Persequitur, fortemque Numam, fulvumque Camertem,
Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidûm, et tacitis regnavit Amyclis[2].

[1] *Rex gradive.* Dios Marte, rey de las guerras.

[2] *Tacitis... Amyclis.* Dos ciudades hubo de este nombre, una en el Peloponeso, y otra en Italia. Los moradores de esta, por callar y sufrir sus injurias, fueron oprimidos de los pueblos comarcanos: El autor del poemito intitulado *Pervigilium Veneris*, le concluye así: *Sic Amyclas, cum tacerent, perdidit silentium.*

Ægeon[1] qualis, centum cui brachia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Jovis quum fulmina contrà
Tot paribus streperet clypeis, tot stringeret enses :
Sic toto Æneas desævit in æquore victor,
Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Nyphæi
Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit ;
Atque illi longè gradientem et dira frementem
Ut vidêre, metu versi, retròque ruentes,
Effunduntque ducem, rapiuntque ad littora currus.
 Intereà bijugis infert se Lucagus albis
In medios, faterque Liger ; sed frater habenis
Flectit equos; strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Æneas tanto fervore furentes :
Irruit, adversâque ingens apparuit hastâ.
Cui Liger :
« Non Diomedis equos, non currum cernis Achillei,
Aut Phrygiæ campos : nunc belli finis et ævi
His dabitur terris. » Vesano talia latè
Dicta volant Ligeri : sed non et troïus heros
Dicta parat contrà ; jaculum nam torquet in hostem.
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos, projecto dum pede lævo
Aptat se pugnæ, subit oras hasta per imas
Fulgentis clypei, tum lævum perforat inguen.
Excussus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Æneas dictis affatur amaris :
« Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanæ vertêre ex hostibus umbræ ;
Ipse rotis saliens juga deseris. » Hæc ita fatus,
Arripuit bijugos. Frater tendebat inermes
Infelix palmas, curru delapsus eodem :
« Per te, qui te talem genuêre parentes,
Vir trojane, sine hanc animam, et miserere precantis. »

[1] *Ægeon*. Es el mismo á quien los Dioses, segun Homero, llaman Briareo, hijo de la Tierra y del Cielo.

Pluribus oranti Æneas : « Haud talia dudum
Dicta dabas : morere, et fratrem ne desere, frater. »
Tum latebras animæ, pectus, mucrone recludit.
  Talia per campos edebat funera[1] ductor
Dardanius, torrentis aquæ vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt, et castra relinquunt
Ascanius puer et nequidquam obsessa juventus.
  Junonem intereà compellat Juppiter ultrò :
« O germana mihi atque eadem gratissima conjux,
Ut rebare, Venus (nec te sententia fallit)
Trojanas sustentat opes : non vivida bello[2]
Dextra viris, animusque ferox, patiensque pericli. »
Cui Juno submissa: Quid, ô pulcherrime conjux,
Sollicitas ægram et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,
Vis in amore foret, non hoc mihi namque[3] negares;
Omnipotens, quin et pugnæ subducere Turnum,
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine pœnas.
Ille tamen nostra deducit origine nomen,
Pilumnusque[4] illi quartus pater, et tua largâ
Sæpe manu multisque oneravit limina donis. »
Cui rex ætherei breviter sic fatur Olympi:
« Si mora præsentis lethi tempusque caduco
Oratur juveni, meque hoc ita ponere sentis[5],
Tolle fugâ Turnum, atque instantibus eripe fatis.
Hactenùs indulsisse vacat; sin altior istis
Sub precibus venia ulla[6] latet, totumque moveri

[1] *Funera.* Por *cædes.*

[2] *Non vivida bello.* Los Troyanos no tienen ardor, ni valentia, ni constancia en los peligros. Esta es ironía; porque Vénus no les asistia, y por consiguiente no podia infundir aquel valor con que peleaban.

[3] *Namque.* Esta partícula no es aquí causal, sino afirmativa; equivale á *sanè, profectò, certè, quidem,* etc.

[4] *Pilumnus.* Este diocesillo era protector de los niños.

[5] *Meque hoc ita ponere sentis.* Y juzgas que debo concederte esta gracia.

[6] *Altior... ulla venia.* Alguna pretension mas importante á favor de Turno.

Mutarive putas bellum, spes pascis inanes. »
Et Juno illacrymans : « Quid si, quod voce gravaris,
Mente dares, atque hæc Turno rata vita maneret
Nunc manet insontem gravis exitus, aut ego veri
Vana feror[1] : quod ut ô[2] potiùs formidine falsâ
Ludar; et in meliùs tua, qui potes, orsa reflectas[3]. »
Hæc ubi dicta dedit, cœlo se protinùs alto
Misit, agens hiemem[4], nimbo succincta per auras
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
Tum dea nube cavâ[5] tenuem sinè viribus umbram
In faciem Æneæ (visu mirabile monstrum!)
Dardaniis ornat telis, clypeumque jubasque
Divini assimilat capitis; dat inania verba,
Dat sinè mente sonum[6] gressusque effingit euntis :
Morte obitâ quales fama est volitare figuras,
Aut quæ sopitos deludunt somnia sensus.
At primas læta ante acies exsultat imago,
Irritatque virum telis, et voce lacessit.
Instat cui Turnus, stridentemque eminùs hastam
Conjicit : illa dato vertit vestigia tergo.
Tum verò Ænean aversum ut cedere Turnus
Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem :
« Quò fugis, Ænea? thalamos ne desere pactos :
Hâc dabitur dextrâ tellus quæsita per undas. »
Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
Mucronem, nec ferre videt sua gaudia ventos.
Fortè ratis celsi conjuncta crepidine saxi[7]
Expositis stabat scalis et ponte parato,
Quâ rex Clusinis advectus Osinius[8] oris :

[1] *Veri vana.* Suple *augur, ó vates.*

[2] *Quod ut ô.* Elegancia poética : tiene la misma significacion que *atque utinam.*

[3] *Tua orsa reflectas.* Retractes tus divinos decretos.

[4] *Agens hiemem.* Envuelta en una tempestad de rayos y truenos.

[5] *Tum dea nube cava.* Imitacion de Homero, *Iliada,* lib. v,

[6] *Dat sinè mente sonum.* Le da voz sin discurso.

[7] *Conjuncta crepidine saxi.* Amarrada á una roca escarpada.

[8] *Osinius.* El rey de Clusio, hoy Chiusi, es llamado antes Masico.

Huc sese trepida Æneæ fugientis imago
Conjicit in latebras; nec Turnus segnior instat,
Exsuperatque moras, et pontes transilit altos.
Vix proram attigerat, rumpit Saturnia funem,
Avulsamque rapit revoluta per æquora navem.
 Illum autem Æneas[1] absentem in prælia poscit;
Obvia multa virûm demittit corpora morti.
Tum levis haud ultrà latebras jam quærit imago,
Sed sublimè volans nubi se immiscuit atræ;
Quum Turnum medio intereà fert æquore turbo.
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis,
Et duplices cum voce manus ad sidera tendit:
« Omnipotens genitor, tanton' me crimine dignum
Duxisti, et tales voluisti expendere pœnas?
Quò feror? unde abii? quæ me fuga, quemve reducet?
Laurentesne iterùm muros aut castra videbo?
Quid manus illa virûm, qui me meaque arma secuti,
Quosque (nefas!) omnes infandâ in morte reliqui?
Et nunc palantes video, gemitumque cadentûm
Accipio. Quid ago? aut quæ jam satis ima dehiscat
Terra mihi? Vos ô potiùs miserescite, venti!
In rupes, in saxa (volens vos Turnus adoro)
Ferte ratem, sævisque vadis immittite syrtes,
Quò neque me Rutuli, nec conscia fama sequatur. »
Hæc memorans, animo nunc huc nunc fluctuat illuc
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat[2], et crudum per costas exigat ensem;
Fluctibus an jaciat mediis, et littora nando
Curva petat, Teucrûmque iterùm se reddat in arma.
Ter conatus utramque viam; ter maxima Juno
Continuit, juvenemque animi miserata repressit.
Labitur alta secans fluctuque æstuque secundo,
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem[3].

[1] *Æneas.* El verdadero Eneas, meta por los filos de su espada. no su fantasma.

[2] *Sese mucrone induat.* Se capital de los Rútulos.

[3] *Dauni ad urbem.* Ardea,

At Jovis intereà monitis[1] Mezentius ardens
Succedit pugnæ, Teucrosque invadit ovantes.
Concurrunt tyrrhenæ acies, atque omnibus uni[2],
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille (velut rupes vastum quæ prodit in æquor,
Obvia ventorum furiis expostaque ponto,
Vim cunctam atque minas perfert cœlique marisque,
Ipsa immota manens) prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum, Palmumque fugacem:
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam; poplite Palmum
Succiso volvi segnem sinit, armaque Lauso
Donat habere humeris, et vertice figere cristas.
Nec non Evanthen Phrygium, Paridisque Mimanta
Æqualem comitemque, unà quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit, et face prægnans
Cisseïs[3] regina Parin: Paris urbe paternâ
Occubat[4], ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos vesulus[5] quem pinifer annos
Defendit, multosque palus laurentia silvâ
Pastus arundineâ, postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox, et inhorruit armos;
Nec cuiquam irasci, propiùsve accedere virtus;
Sed jaculis, tutisque procul clamoribus instant:
Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas:
Haud aliter, justæ quibus est Mezentius iræ[6],

1 *Jovis monitis*. Instigado de Júpiter, para que cayese en manos de Eneas.

2 *Uni*. Mecencio.

3 *Cisseïs*. Hécuba, hija de Ciseo. ¿Quién ignora la vision que tuvo de una hacha encendida en sus entrañas, estando embarazada de Páris?

4 *Urbe paternâ occubat*. Páris murió en su patria. Pierio lee con mejor sentido:

Occubat hic: carum Laurens habet ora Mimanta.

5 *Vesulus*. Monte altísimo, hoy monte Viso, donde brotan las fuentes del Po.

6 *Justæ quibus est Mezentius iræ*. Que conservan un justo enojo contra su tirano Mecencio.

Non ulli est animus stricto concurrere ferro;
Missilibus longè, et vasto clamore lacessunt.
Venerat antiquis Corythi[1] de finibus Acron,
Graius homo, infectos linquens profugus hymenæos.
Hunc ubi miscentem longè media agmina vidit,
Purpureum pennis, et pactæ conjugis ostro[2]:
Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans
(Suadet enim vesana fames) si fortè fugacem[3]
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum,
Gaudet, hians immanè, comasque arrexit, et hæret
Visceribus super incumbens; lavit[4] improba teter
Ora cruor:
Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.
Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
Tundit humum exspirans, infractaque tela cruentat.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere, nec jactâ cæcum dare cuspide vulnus[5];
Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
Contulit, haud furto melior[6], sed fortibus armis.
Tum super abjectum posito pede nixus et hastâ:
« Pars belli[7] haud temnenda, viri, jacet altus Orodes. »
Conclamant socii lætum pæana secuti.
Ille autem exspirans: « Non me, quicumque es, inulto,
Victor nec longùm lætabere: te quoquè fata
Prospectant paria, atque eadem mox arva tenebis. »
Ad quem subridens mixtâ Mezentius irâ:
« Nunc morere: ast de me divûm pater atque hominum rex
Viderit. » Hoc dicens, eduxit corpore telum:

[1] *Corythi*. Cortona cerca del lago Trasimeno.

[2] *Pennis et pactæ conjugis ostro*. Con el plumaje y galas de la boda.

[3] *Fugacem*. Ligero.

[4] *Lavit*. La penúltima breve en presente del antiguo *lavo*, *lavis*.

[5] *Cæcum vulnus*. Una herida imprevista, sin poder evitarla ó defenderse.

[6] *Haud furto melior*. Construye así: *melior fortibus armis, haud furto*. Que se preciaba de ser diestro en pelear cuerpo á cuerpo, no por estratagema.

[7] *Pars belli*. Estas palabras dice á sus soldados triunfando Mecencio.

Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus; in æternam clauduntur lumina noctem.
Cædicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen,
Partheniumque Rapo, et prædurum viribus Orsen;
Messapus Cloniumque, Lycaoniumque Ericeten :
Illum infrenis equi lapsu tellure jacentem,
Hunc peditem pedes. Et Lycius processerat Agis,
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitæ
Dejicit; at Thronium Salius, Saliumque Nealces,
Insignis jaculo et longè fallente sagittâ.
Jam gravis æquabat luctus et mutua Mavors
Funera; cædebant pariter pariterque ruebant
Victores victique; neque his fuga nota, neque illis.
Dî Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum[1], et tantos mortalibus esse labores :
Hinc Venus, hinc contrà spectat Saturnia Juno;
Pallida Tisiphone[2] media inter millia sævit.
At verò ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo. Quàm[3] magnus Orion,
Quum pedes incedit medii per maxima Nerei
Stagna, viam scindens, humero supereminet undas;
Aut, summis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit :
Talis se vastis infert Mezentius armis.
Huic contrà Æneas, speculatus in agmine longo,
Obvius ire parat : manet imperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens, et mole suâ stat;
Atque oculis spatium emensus quantùm satis hastæ :
« Dextra mihi deus[4] et telum, quod missile libro,

[1] *Amborum*. De los dos ejércitos contrarios.

[2] *Pallida Tisiphone*. Una de las tres Furias.

[3] *Quàm*. Suple antès *tam*. — *Magnus Orion*. Es una constelacion muy dilatada, que se compone de cincuenta y seis estrellas muy brillantes: pintanla en figura de gigante, ceñida su luciente espada, y blandiendo una grande maza, *annosam ornum*. A los navegantes parece que al nacer sale poco á poco de las ondas del mar : 1º *stagna Nerei;* y á los que andan por la tierra, que desde el orizonte se eleva hasta lo mas alto del cielo, 2º *ingrediturque solo*, etc.

[4] *Dextra mihi deus*. Mi Dios, que es mi brazo. Era Mecencio

Nunc adsint! Voveo prædonis corpore raptis
Indutum spoliis[1] ipsum te, Lause tropæum
Æneæ.» Dixit stridentemque eminùs hastam
Jecit: at illa volans clypeo est excussa, proculque
Egregium Anthorem latus inter et ilia figit,
Herculis Anthorem comitem, qui missus ab Argis
Hæserat Evandro, atque italâ consederat urbe.
Sternitur infelix alieno vulnere, cœlumque
Aspicit, et dulces moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Æneas hastam jacit: illa per orbem[2]
Ære cavum triplici, per linea terga[3] tribusque
Transiit intextum tauris[4] opus, imaque sedit
Inguine; sed vires haud pertulit[5]. Ociùs ensem
Æneas, viso Tyrrheni sanguine lætus,
Eripit à femine, et trepidanti fervidus instat.
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Ut vidit, Lausus, lacrymæque per ora volutæ.
Hic mortis duræ casum, tuaque optima facta
(Si qua fidem tanto est operi latura vetustas)
Non equidem, nec te, juvenis memorande, silebo.
Ille pedem referens, et inutilis, inque ligatus[6]
Cedebat, clypeoque inimicum hastile trahebat.
Prorupit Juvenis, seseque immiscuit armis:
Jamque assurgentis dextrâ plagamque ferenti
Æneæ subiit mucronem, ipsumque morando
Sustinuit; socii magno clamore sequuntur,
Dum genitor nati parmâ protectus abiret;

ateista declarado, *contemptorque deûm*.

[1] *Indutum spoliis*. Solian los vencedores poner sobre el tronco de un árbol los despojos de los vencidos; y esto llamaban trofeo. Aquí ofrece Mecencio revestir de los de Eneas á su hijo Lauso, para que él mismo sea al mismo trofeo.

[2] *Per orbem*, etc. Descripcion del escudo de Mecencio.

[3] *Linea terga*. Son los lienzo del broquel, donde pintaban varias figuras.

[4] *Tauris*. Por *tergis*.

[5] *Sed vires haud pertulit*. Perdió su fuerza, y no pudo penetrar mas adentro.

[6] *Inutilis, inque ligatus*. Debilitadas sus fuerzas y sin vendar la herida, por donde se le iba la sangre.

Telaque conjiciunt, proturbantque eminùs hostem[1]
Missilibus : furit Æneas, tectusque tenet se.
Ac velut, effusâ si quando grandine nimbi
Præcipitant, omnis campis diffugit arator,
Omnis et agricola, et tutâ latet arce[2] viator,
Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris, ut possint, sole reducto,
Exercere diem : sic obrutus undique telis
Æneas nubem belli, dum detonet, omnem
Sustinet, et Lausum increpitat, Lausoque minatur :
« Quò, moriture, ruis, majoraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. » Nec minùs ille
Exsultat demens : sæve jamque altiùs iræ
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcæ fila legunt : validum namque exigit ensem
Per medium Æneas juvenem, totumque recondit.
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Et tunicam, molli mater quam neverat auro ;
Implevitque sinum sanguis : tum vita per auras
Concessit mœsta ad Manes, corpusque reliquit.
At verò ut vultum vidit morientis et ora,
Ora modis Anchisiades pallentia miris,
Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit,
Et mentem patriæ subiit pietatis[3] imago :
« Quid tibi nunc[4], miserande puer, pro laudibus istis,
Quid pius Æneas tantâ dabit indole dignum?
Arma, quibus lætatus habe tua ; teque parentum
Manibus et cineri (si qua est ea cura) remitto.
Hoc tamen infelix! miseram solabere mortem :
Æneæ magni dextrâ cadis. » Increpat ultrò
Cunctantes socios, et terrâ sublevat ipsum

[1] *Hostem*. Eneas.

[2] *Arce*. Cualquier sitio que *vim tempestatis arceat*.

[3] *Patriæ pietatis*. Del amor que este desgraciado príncipe tuvo al rey su padre.

[4] *Quid tibi nunc*. Los que reprenden á Homero y á Virgilio por los razonamientos de sus héroes (segun ellos dicen poco verísimiles) con los enemigos vivos ó muertos, dan á entender que ignoran totalmente el modo de pelear que observaban los antiguos

Sanguine turpantem comptos de more capillos.
Intereà genitor Tiberini ad fluminis undam
Vulnera siccabat lymphis, corpusque levabat
Arboris acclinis trunco : procul ærea ramis
Dependet galea, et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circùm juvenes; ipse æger, anhelans
Colla fovet[1], fusus propexam in pectore barbam.
Multa super Lauso rogitat, multosque remittit
Qui revocent, mœstique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimem super arma[2] ferebant
Flentes, ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Agnovit longè gemitum præsaga mali mens :
Canitiem immundo deformat pulvere, et ambas
Ad cœlum tendit palmas, et corpore inhæret[3] :
« Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas
Ut pro me hostili paterer succedere dextræ
Quem genui? Tuane hæc genitor per vulnera[4] servor,
Morte tuâ vivens? Heu! nunc misero mihi demùm
Exsilium infelix! nunc altè vulnus adactum[5]!
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
Debueram patriæ pœnas odiisque meorum :
Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem.
Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo.
Sed linquam. » Simul hoc dicens, attollit in ægrum
Se femur, et, quanquam vis alto vulnere tardat,
Haud dejectus, equum duci jubet : hoc decus illi,
Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
Omnibus. Alloquitur mœrentem, et talibus infit :

[1] *Colla fovet.* La cabeza reclinada sobre el pecho cubierto con su larga y espesa barba.

[2] *Super arma.* Sobre el escudo como arriba á Palante : *impositum scuto;* costumbre de aquellos tiempos; y así una matrona de Esparta, entregando á su hijo el broquel para enviarle á la guerra (refiérelo Plutarco, *de Init. Lacedæm.*), le decia : *Cum hoc aut in hoc redi.*

[3] *Corpore inhæret.* Se abraza estrechamente con el cuerpo de su hijo.

[4] *Vulnera.* Por *vulnus.*

[5] *Nunc altè vulnus adactum.* Esta llaga sí que es profunda.

« Rhœbe, diù (res si qua diù mortalibus ulla est)
Viximus : aut hodiè victor spolia illa cruenta
Et caput Æneæ referes, Lausique dolorum
Ultor eris mecum; aut, aperit si nulla viam vis,
Occumbes pariter : neque enim, fortissime, credo,
Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros. »
 Dixit; et exceptus tergo consueta locavit :
Membra, manusque ambas jaculis oneravit acutis,
Ære caput fulgens, cristâque hirsutus equinâ[1].
Sic cursum in medios rapidus dedit. Æstuat ingens
Imo in corde pudor, mixtoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Atque hic Ænean magnâ ter voce vocavit.
Æneas agnovit enim, lætusque precatur :
« Sic pater ille deûm faciat, sic altus Apollo,
Incipias conferre manum! »
Tantùm effatus, et infestâ subit obvius hastâ.
Ille autem : « Quid me erepto, sævissime, nato
Terres? hæc via sola fuit quâ perdere posses.
Nec mortem horremus, nec divûm parcimus ulli.
Desine : jam venio moriturus, et hæc tibi porto
Dona priùs. » Dixit, telumque intorsit in hostem,
Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
Ingenti gyro; sed sustinet aureus umbo.
Ter circum adstantem lævos equitavit in orbes[2]
Tela manu jaciens; ter secum troïus heros
Immanem ærato circumfert[3] tegmine silvam
Inde, ubi tot traxisse moras, tot spicula tædet
Vellere, et urgetur pugnâ congressus iniquâ,
Multa movens animo, jam tandem erumpit, et inter
Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.
Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
Verberat, effusumque equitem super ipse secutus

[1] *Cristâque hirsutus equinâ*. Lleva por penacho en el yelmo una cola de caballo.

[2] *Ter lævos equitavit in orbes*. Tres vueltas dió á su caballo.

[3] *Ærato circumfert*, etc. Todas las lanzas quedan clavadas en el escudo.

Implicat, ejectoque incumbit cernuus[1] armo.
Clamore incendunt cœlum Troesque Latinique;
Advolat Æneas, vaginâque eripit ensem,
Et super hæc : « Ubi nunc Mezentius acer[2], et illa
Effera vis animi? » Contrà Tyrrhenus[3], ut auras
Suspiciens hausit cœlum, mentemque recepit :
« Hostis amare, quid increpitas, mortemque minaris?
Nullum in cæde nefas; nec sic ad prælia veni,
Nec tecum meus hæc pepigit mihi fœdera Lausus.
Unum hoc[4], per, si qua est victis venia hostibus, oro :
Corpus humo patiare tegi : scio acerba meorum
Circumstare odia; hunc, oro, defende furorem,
Et me consortem nati concede sepulcro. »
Hæc loquitur, juguloque haud inscius accipit ensem,
Undantique animam diffundit in arma cruore.

[1] *Cernuus* Se arrodilla, y arroja al ginete.

[2] *Ubi nunc Mezentius acer*, etc. ¿Dónde está ahora aquel cruel Mecencio, y el valor de su feroz ánimo?

[3] *Tyrrhenus*: Mecencio.

[4] *Unum hoc*, etc. Un solo favor te pido, si merecen alguno los enemigos vencidos, y es que hagas se me entierre con mi hijo, pues me veo rodeado del odio implacable de los mios. En el lib. VIII, desde el verso 483, refiere Virgilio entre las horendas crueldades de Mecencio que le acarrearon el odio general de sus vasallos, la de enlazar los vivos con los muertos, cara con cara, y manos con manos, y dejar perecer así á los miserables en este largo, penoso é inhumano género de tormento; por lo cual enfurecidos se levantaron contra él, degollaron á sus ministros y criados, y abrasaron su palacio; y él mismo hubiera perecido á manos de su furor, si no se hubiera librado con la fuga.

LIBER XI.

ARGUMENTO.

Erige Eneas un trofeo de los despojos de Mezencio en reverencia del Dios Marte; envia el cadáver de Palante con la debida pompa á su padre Evandro, de quien es recibido con grandes llantos. Los Latinos consiguen doce dias de treguas, y en ellos se hacen las exequias á los muertos de los dos campos. En este tiempo vuelve Vénulo de su ambajada, y refiere la repulsa de Diómedes, que no quiso empeñarse en nueva guerra contra los Troyanos. Inclínase á la paz el rey Latino, promoviendo Drances con singular elocuencia sus razones; pero Turno le contradice y escarnece con insolencia, ofreciéndose á pelear él solo con Eneas por salvar á la patria. Entre estos debates llega la noticia de que Eneas viene marchando contra la ciudad con su ejército; la caballería delante por caminos llanos, la infantería por la montaña vecina, guiándola el mismo Eneas en persona. Sale Turno prontamente al encuentro, entregando el mando de su caballería á Volusio, Mezapo, y á la valerosa amazona Camila; y él con la infantería se mete en una emboscada por donde necesariamente habia de pasar Eneas. Camila hace maravillas: mas previendo la Diosa Diana, á quien ella estaba consagrada, su temprana muerte, despacha á la ninfa Opis, para que inmediatamente la vengue. Así sucede: Arunte mata á Camila, y luego es muerto por Opis. Huyen los Rútulos, consternados con la muerte de Camila; por lo cual Turno se ve precisado á abandonar su puesto, por ir á soccorrerlos. Siguele Eneas, y siendo ya entrada la noche, los dos ejércitos ponen sus reales á vista de la ciudad de Laurento, los Troyanos para sitiarla, los Rútulos para defenderla.

OCEANUM interea surgens Aurora reliquit.
Æneas, quanquam et sociis dare tempus humandis

Præcipitant curæ, turbataque funere est,
Vota deûm primo victor solvebat Eoo[1].
Ingentem quercum[2], decisis undique ramis,
Constituit tumulo, fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropæum,
Bellipotens; aptat rorantes sanguine cristas,
Telaque trunca viri, et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis; clypeumque ex ære sinistræ
Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes :
« Maxima res effecta, viri : timor omnis abesto,
Quod superest : hæc sunt spolia et de rege superbo
Primitiæ; manibusque meis[3] Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque latinos.
Arma parate animis, et spe præsumite bellum[4];
Ne qua mora ignaros, ubi primùm vellere signa[5]
Annuerint Superi pubemque educere castris,
Impediat, segnisve metu sententia tardet.
Intereà socios inhumataque corpora terræ
Mandemus : qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite, ait, egregias animas, quæ sanguine nobis
Hanc patriam peperêre suo, decorate supremis
Muneribus; mœstamque Evandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo. »
Sic ait illacrymans, recipitque ad limina gressum,
Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acœtes

[1] *Eoo*. El lucero de la mañana que anuncia el dia : llámase *Eous* que significa la Aurora. Virgilio dice *primo Eoo*, al romper del alba, como nosotros decimos *à primâ nocte*.

[2] *Ingentem quercum*. Dispuesta en tal forma, que pareciese representar todas las partes del cuerpo humano.

[3] *Manibusque meis*. Como quien dice : *Hìc est, sive jacet ille ferocissimus Tyrrhenorum tyrannus Mezentius, manibus meis prostratus*.

[4] *Spe præsumite bellum*. Concebid cierta esparenza de concluir felizmente esta guerra.

[5] *Vellere signa*. Alzar banderas, ponerse en marcha.

Servabat senior, qui Parrhasio Evandro
Armiger ante fuit; sed non felicibus æquè
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno :
Circùm omnes famulûmque manus, trojanaque turba
Et mœstum Iliades crinem de more solutæ.
Ut verò Æneas foribus sese intulit altis,
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, mœstoque immugit regia luctu.
Ipse, caput nivei fultum[1] Pallantis et ora
Ut vidit, lævique patens in pectore vulnus
Cuspidis ausoniæ, lacrymis ita fatur obortis :
« Tene, inquit, miserande puer, quem læta veniret,
Invidit fortuna mihi, ne regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?
Non hæc Evandro de te promissa parenti
Discedens dederam, quum me complexus euntem
Mitteret in magnum imperium, metuensque moneret
Acres esse viros, cum durâ prælia gente.
Et nunc ille quidem spe multùm captus inani
Fors et vota facit, cumulatque altaria donis :
Nos juvenem exanimem, et nil jam cœlestibus[2] ullis
Debentem, vano mœsti comitamur honore.
Infelix ! nati funus crudele videbis!
Hi nostri reditus, exspectatique triumphi !
Hæc mea magna fides! At non, Evandre, pudendis[3]
Vulneribus pulsum aspicies, nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mihi ! quantum
Præsidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iule. »
Hæc ubi deflevit, tolli miserabile corpus

[1] *Fultum.* Tendido sobre el féretro.

[2] *Cœlestibus.* Los vivos segun los poetas están sujetos á los Dioses del cielo; pero los muertos solamente á los del infierno.

[3] *Pudendis.* Recibidas en la espalda, que era cosa vergonzoza para los padres que se preciaban de caballeros. Así quiere decir : á lo menos verás á tu hijo herido en el pecho, combatiendo gloriosamente, y no tendrás que desearte la muerte, por haber tu hijo conservado su vida ignominiosamente.

Imperat, et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrymis, solatia luctûs
Exigua ingentis! misero sed debita patri.
Haud segnes alii crates[1] et molle feretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hic juvenem agresti sublimem stramine ponunt:
Qualem virgineo demessum pollice florem,
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi[2],
Cui neque fulgor adhuc, necdum sua forma recessit;
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.
Tum geminas vestes ostroque auroque rigentes
Extulit Æneas, quas illi læta laborum[3]
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro:
Harum unam juveni supremum mœstus honorem
Induit, arsurasque comas obnubit amictu;
Multaque præterea Laurentis præmia pugnæ
Aggerat, et longo prædam jubet ordine duci.
Addit equos et tela quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus[4] quos mitteret umbris
Inferias, cæso[5] sparsuros sanguine flammam;
Indutosque jubet truncos hostilibus armis[6]
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.
Ducitur infelix ævo confectus Acestes,
Pectora nunc fœdans pugnis, nunc unguibus ora;
Sternitur et toto projectus corpore terræ.
Ducunt et rutulo perfusos sanguine currus.

[1] *Crates*. Hechura y materia de que forman el féretro.

[2] *Languentis hyacinthi*. Hace larga la sílaba *tis*, por seguirse *h* como otras veces.

[3] *Læta laborum*. Construccion griega por *læta labore*: *cui labor scilicet esse jucundissimus in gratiam Æneæ*.

[4] *Vinxerat et post terga manus*. A los ocho cautivos que habia reservado vivos para sacrificarlos á los manes de Palante, costumbre bárbara, de Griegos y Romanos.

[5] *Cæso*. Por *cæsorum*.

[6] *Indutos truncos hostilibus armis*. Los trofeos.

Post bellator equus, positis insignibus, Æthon
It lacrymans[1], guttisque humectat grandibus ora.
Hastam alii galeamque ferunt : nam cætera Turnus
Victor habet. Tum mœsta phalanx Teucrique sequuntur,
Tyrrhenique duces, et versis Arcades armis[2].
Postquam omnis longè comitum processerat ordo,
Substitit Æneas, gemituque[3] hæc addidit alto :
« Nos alias hinc ad lacrymas eadem horrida belli
Fata vocant. Salve æternùm mihi, maxime Palla,
Æternùmque vale. » Nec plura effatus, ad altos
Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
 Jamque oratores aderant ex urbe latinâ,
Velati ramis oleæ, veniamque rogantes :
Corpora, per campos ferro quæ fusa jacebant,
Redderet, ac tumulo sineret succedere terræ;
Nullum cum victis certamen et æthere cassis[4];
Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Æneas, haud aspernanda precantes,
Prosequitur veniâ, et verbis hæc insuper addit :
« Quænam vos tanto Fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
Pacem me exanimis, et Martis sorte peremptis
Oratis? equidem et vivis concedere vellem.
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent;
Nec bellum cum gente gero. Rex nostra reliquit
Hospitia, et Turni potiùs se credidit armis.
Æquiùs huic Turnum[5] fuerat se opponere morti :
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat, his mecum decuit concurrere telis :

[1] *Æthon it lacrymans*. Este caballo vierte lágrimas como los de Aquiles en Homero : y no es cosa tan inverisímil en poesía; pues aun Plinio, lib. VIII, c. 42, dice : *Equi amissos lugent dominos, lacrymasque interdùm desiderio fundunt.*

[2] *Versis armis*. Estilo que se observa en la milicia por la muerte de los generales.

[3] *Gemituque*. Suple *cum*.

[4] *Æthere cassis*. Privados de la luz del cielo, de la vida.

[5] *Æquiùs huic Turnum*. Mas justo era que Turno pusiese fin á

Vîxet[1], cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite, et miseris supponite civibus ignem. »
  Dixerat Æneas : olli obstupuêre silentes,
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior, semperque odiis et crimine Drances
Infensus[2] juveni Turno, sic ore vicissim
Orsa refert : « O famâ ingens, ingentior armis,
Vir trojane, quibus cœlo te laudibus æquem?
Justitiæne[3] priùs mirer, belline laborum?
Nos verò hæc patriam grati referimus ad urbem;
Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
Jungemus regi : quærat sibi fœdera Turnus.
Quin et fatales murorum attollere moles,
Saxaque subvectare humeris trojana juvabit. »
Dixerat hæc, unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigêre dies, et, pace sequestrâ[4],
Per silvas Teucri, mixtique impunè Latini,
Erràvêre jugis. Ferro sonat icta bipenni
Fraxinus; evertunt actas ad sidera pinus;
Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum,
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
  Et jam Fama volans, tanti prænuntia luctûs,
Evandrum Evandrique domos et mœnia complet,
Quæ modò victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruêre, et de more vetusto
Funereas rapuêre faces : lucet via longo
Ordine flammarum, et latè discriminat agros.
Contrà turba Phrygum veniens plangentia jungunt
Agmina. Quæ postquam matres succedere tectis
Viderunt, mœstam incendunt clamoribus urbem.
At non Evandrum potis est vis ulla tenere;

esta guerra funesta combatiendo solo conmigo.

[1] *Vîxet*. Es síncope por *vixisset*.

[2] *Semperque odiis et crimine Drances infensus*. Enemigo declarado de Turno y de sus ideas.

[3] *Justitiæ*. Construccion griega : genitivo por acusativo ó ablativo.

[4] *Pace sequestrâ*. Mediante esta paz ó breves treguas.

Sed venit in medios : feretro Pallanta reposto
Procumbit super, atque hæret lacrymansque gemensque,
Et via vix tandem voci laxata dolore est :
« Non hæc, ô Palla, dederas promissa parenti,
Cautiùs ut sævo velles te credere Marti!
Haud ignarus eram quantùm nova gloria in armis
Et prædulce decus primo certamine posset.
Primitiæ juvenis miseræ[1], bellique propinqui
Duro rudimenta! et nulli exaudita deorum
Vota precesque meæ! Tuque, ô sanctissima conjux,
Felix morte tuâ, neque in hunc servata dolorem!
Contrà ego vivendo vici mea fata[2], superstes
Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
Atque hæc pompa domum me, non Pallanta, referret!
Nec vos arguerim, Teucri, nec fœdera, nec quas
Junximus hospitio dextras ; sors ista senectæ
Debita erat nostræ. Quòd si immatura manebat
Mors natum, cæsis Volscorum millibus ante,
Ducentem in Latium Teucros, cecidisse juvabit.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
Quàm pius Æneas, et quàm magni Phryges, et quàm
Tyrrhenique duces, Tyrrhenûm exercitus omnis :
Magna tropæa ferunt, quos dat tua dextera letho.
Tu quoquè[3] nunc stares immanis truncus in armis,
Esset par ætas, et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Vadite, et hæc memores regi mandata referte :
Quòd vitam[4] moror invisam Pallante perempto,

[1] *Primitiæ juvenis miseræ.* O primicias de tu juvenil ardor desgraciadas, funestos ensayos de la milicia, etc.

[2] *Contrà ego vivendo vici mea fata.* Dicelo ó por ser ya muy viejo ó por haber ya sobrevivido á su hijo contra el órden comun de la naturaleza, ó por haberse excusado de ir á la guerra.

[3] *Tu quoquè.* Construye asi : *Tu quoquè, Turne, nunc stares truncus immânis in armis, si ætas, et idem robur esset par ab annis.* Tus despojos, ó Turno, le servirian hoy de trofeo, etc.

[4] *Quòd vitam.* Este es órden : *Dextera tua, ô Ænea, quam vides*

Dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
Quam debere vides: meritis vacat hic tibi solus[1]
Fortunæque locus. Non vitæ gaudia quæro,
Nec fas; sed nato Manes perferre sub imos[2]. »
Aurora intereà miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores.
Jam pater Æneas, jam curvo in littore Tarcho
Constituêre pyras[3]: huc corpora quisque suorum
More tulêre patrum; subjectisque ignibus atris
Conditur in tenebras altum caligine cœlum.
Ter circùm accensos, cincti fulgentibus armis,
Decurrêre rogos; ter mœstum funeris ignem
Lustravêre in equis, ululatusque ore dedêre.
Spargitur et tellus lacrymis, sparguntur et arma:
It cœlo clamorque virûm clangorque tubarum.
Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
Conjiciunt igni, galeas, ensesque decoros,
Frenaque, ferventesque rotas; pars munera nota[4],
Ipsorum clypeos, et non felicia tela.
Multa boum circà mactantur corpora Morti;
Setigerosque sues, raptasque ex omnibus agris
In flammam jugulant pecudes: tum littore toto
Ardentes spectant socios, semiustaque servant
Busta; neque avelli possunt, Nox humida donec
Invertit cœlum[5] stellis fulgentibus aptum.
Nec minùs et miseri diversâ in parte Latini
Innumeras struxêre pyras, et corpora partim

debere Turnum nato meo Pallanti, mihique illius patri, causa est quòd moror, sive sustineo, adhuc vitam invisam, Pallante perempto.

1 *Meritis tibi solus.* Este es el único beneficio que puedo esperar de tu valor y fortuna.

2 *Sed nato Manes perferre sub imos.* Suple *hæc gaudia.* Estas nuevas alegres de que ya queda vengado por la muerte de Turno.

3 *Pyras.* Conviene distinguir estas *tres* palabras, *pyra, rogus, bustum.* La *pyra* es la hoguera antes de encenderse; *rogus* es la misma ardiendo; *bustum* son las cenizas, etc., despues de consumida la materia.

4 *Munera nota.* Sus armas y galas.

5 *Invertit cœlum.* Descubre al

Multa virûm terræ infodiunt, avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt;
Cætera, confusæque ingentem cædis acervum
Nec numero nec honore cremant: tunc undique vasti
Certatim crebris collucent ignibus agri.
Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram:
Mœrentes altum cinerem et confusa ruebant[1]
Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terræ.
Jam verò in tectis, prædivitis urbe Latini,
Præcipuus fragor, et longi pars maxima luctûs.
Hic matres, miseræque nurus, hic cara sororum
Pectora mœrentûm, puerique parentibus orbi
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenæos;
Ipsum armis ipsumque jubent decernere ferro,
Qui regnum Italiæ et primos sibi poscat honores.
Ingravat hæc sævus Drances, solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contrà variis sententia dictis
Pro Turno; et magnum reginæ nomen[2] obumbrat;
Multa virum meritis sustentat fama tropæis.
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce super mœsti magnâ Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
Tantorum impensis operum; nil dona, neque aurum,
Nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis
Quærenda, aut pacem Trojano ab rege petendam[3]
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Ænean manifesto numine ferri
Admonet ira deûm, tumulique[4] ante ora recentes.
Ergo concilium magnum primosque suorum
Imperio accitos alta intrà limina cogit.
Olli convenêre, fluuntque ad regia plenis

cielo: *aptum*. Entiéndase: *cui stellæ aptæ sunt, vel tanquam affixæ*.

[1] *Ruebant*. Por *projiciebant*.

[2] *Magnum reginæ nomen*. Amata, que favorecia á Turno.

[3] *Pacem petendam*. Construccion griega.

[4] *Tumulique*. Tantas muertes de los Latinos.

Tecta viis. Sedet in mediis et maximus ævo,
Et primus sceptris, haud lætâ fronte, Latinus.
Atque hic legatos Ætolâ ex urbe[1] remissos,
Quæ referant, fari jubet, et responsa reposcit
Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit :
« Vidimus, ô cives, Diomedem argivaque castra,
Atque, iter emensi, casus superavimus omnes,
Contigimusque manum quâ concidit ilia tellus.
Ille urbem Argyripam, patriæ cognomine gentis,
Victor Gargani condebat Iapygis[2] arvis.
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
Munera præferimus, nomen patriamque docemus;
Qui bellum intulerint, quæ causa attraxerit Arpos.
Auditis ille hæc placido sic reddidit ore :
O fortunatæ gentes, Saturnia regna,
Antiqui Ausonii, quæ vos fortuna quietos
Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?
Quicumque iliacos ferro violavimus agros
(Mitto ea quæ muris bellando exhausta sub altis,
Quos Simois premat ille viros), infanda per orbem
Supplicia et scelerum pœnas expendimus omnes,
Vel Priamo miseranda manus! Scit triste[3] Minervæ
Sidus, et Euboicæ cautes, ultorque Caphareus.
Militiâ ex illâ diversum ad littus adacti,
Atrides Protei[4] Menelaus ad usque columnas
Exsulat; ætnæos vidit Cyclopas Ulysses.
Regna Neoptolemi[5] referam, versosque Penates

[1] *Ætolâ ex urbe*. De la corte de Diómedes, rey de Etolos, con los cuales fundó en Italia esta colonia, llamada *Argyripa* ó *Arpi*.

[2] *Iapygis*. Una parte de la Apulia era *Iapygia*.

[3] *Scit triste*. Buen testigo puede ser la horrible tempestad que suscitó contra nosotros Minerva, estrellando nuestras náves en los escollos de Eubea y en el promontorio Cafareo.

[4] *Columnas Protei*. A los términos de Egipto, donde reinaba Proteo.

[5] *Neoptolemi*. Pirró, muerto alevosamente por Oréstes.

Idomenei[1]? Libycone habitantes littore Locros[2]?
Ipse Mycenæus magnorum ductor Achivûm[3]
Conjugis infandæ prima intrà limina dextrâ
Oppetiit; devictâ Asiâ subsedit adulter.
Invidisse deos[4] patriis ut redditus aris
Conjugium optatum et pulchram Calydona viderem!
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur
Et socii admissis[5] petierunt æthera pennis,
Fluminibusque vagantur aves (heu! dira meorum
Supplicia!) et scopulos lacrymosis vocibus implent.
Hæc adeò ex illo mihi jam speranda fuerunt
Tempore quum ferro cœlestia corpora demens
Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.
Ne verò, ne me ad tales impellite pugnas:
Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama; nec veterum memini lætorve malorum.
Munera, quæ patriis ad me portâstis ab oris,
Vertite ad Ænean. Stetimus tela aspera contrà,
Contulimusque manus: experto credite quantus
In clypeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.
Si duo prætereà tales idæa tulisset
Terra[6] viros, ultrò Inachias venisset ad urbes
Dardanus, et versis lugeret Græcia fatis.
Quidquid apud duræ cessatum est mœnia Trojæ,

[1] *Idomenei.* Idomeneo supersticioso intentó á su vuelta de Troya sacrificar su hijo á los Dioses; pero sus vasallos irritados no se lo permitieron, antes le expelieron de Creta.

[2] *Locros.* Estos eran los soldados de Ayax Oileo, á quien Pálas mató con un rayo: parte fueron arrojados á las costas de Calabria en Italia, y parte á las de *Cirene* en Africa, donde fundaron varias colonias.

[3] *Mycenæus magnorum ductor Achivûm.* Agamenon, asesinado por su mujer Clitemnestra y el adúltero Egisto: pero cuya muerte vengó su hijo Oréstes.

[4] *Invidisse deos.* Suple antes, *referamne deos invidisse mihi, ut...*

[5] *Socii admissis.* Transformáronse en halcones por haber blasfemado de la Diosa Vénus.

[6] *Idæa terra.* Troya. — *Inachias urbes.* Argos y Micenas, donde reinó Inaco. — *Dardanus.* Los Troyanos descendientes de Dárdano.

Hectoris Æneæque manu victoria Graiûm
Hæsit, et in decimum vestigia rettulit annum.
Ambo animis, ambo insignes præstantibus armis;
Hic pietate prior. Coeant in fœdera[1] dextræ,
Quà datur: ast armis concurrant arma cavete.
Et responsa simul quæ sint, rex optime, regis
Audîsti, et quæ sit magno sententia bello. »
  Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
Ausonidûm turbata fremor: ceu, saxa morantur
Quum rapidos amnes, fit clauso gurgite murmur,
Vicinæque fremunt ripæ crepitantibus undis.
Ut primùm placati animi, et trepida ora quiêrunt,
Præfatus divos[2], solio rex infit ab alto:
  « Ante equidem summâ de re statuisse, Latini,
Et vellem, et fuerat melius, non tempore tali
Cogere concilium, quum muros assidet hostis.
Bellum importunum, cives, cum gente deorum
Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
Prælia, nec victi possunt absistere ferro.
Spem si quam adscitis Ætolûm[3] habuistis in armis,
Ponite; spes sibi quisque: sed hæc quàm angusta videtis.
Cætera quâ rerum jaceant perculsa ruinâ,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
Nec quemquam incuso: potuit quæ plurima virtus
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
Nunc adeò, quæ sit dubiæ sententia menti,
Expediam, et paucis (animos adhibete) docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,

[1] *Coeant in fœdera.* Haced las paces con ellos à cualesquiera condiciones.

[2] *Præfatus divos.* Invocando primero à los Dioses.

[3] *Ætolûm.* De los Etolos vasallos de Diómedes. Dos partes contiene el discurso del rey: en la primera pondera el poder de los enemigos, y sus pocas fuerzas; en la segunda propone tres condiciones para la paz: 1º ofrecerle sitio para fundar nuevas colonias, si pretende quedarse en Italia; 2º si quiere partirse, darle las naves necesarias; 3º enviarle una solemnísima embajada con presentes reales.

Longus in occasum [1], fines super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros
Exercent colles, atque horum asperrima pascunt.
Hæc omnis regio, et celsi plaga pinea montis,
Cedat amicitiæ Teucrorum, et fœderis æquas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus:
Considant, si tantus amor, et mœnia condant.
Sin alios fines aliamque capessere gentem
Est animus, poscuntque solo decedere nostro,
Bis denas Italo texamus robore naves,
Seu plures complere valent: jacet omnis ad undam
Materies; ipsi numerumque modumque carinis
Præcipiant; nos æra, manus, navalia [2] demus.
Prætereà, qui dicta ferant et fœdera firment,
Centum oratores primâ de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu prætendere ramos,
Munera portantes, aurique eborisque talenta,
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.
  Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
Obliquâ invidiâ stimulisque agitabat amaris,
Largus opum [3] et linguâ melior, sed frigida bello
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,

[1] *Longus in occasum.* Que se extiende por el occidente hasta las tierras que habitaron antiguamente los Sicanos antes de poblar la Sicilia.

[2] *Manus, navalia.* Oficiales, y todos los instrumentos.

[3] *Largus opum.* De gran caudal de riquezas, pero mayor de elocuencia. — *Seditione potens.* Popular, poderoso en las facciones, cabeza de bando. Su oracion contiene cinco partes: 1º dice que la causa de callar todos, es por temor á Turno; 2º protesta que él ha de manifestar su dictámen contra Turno, quien puso á los latinos en tan miserable estado por su temeridad y fuga improvisa; 3º aconseja al rey que se debe añadir á las condiciones de paz, la de convidar á Eneas con el desposorio de Lavinia, para que la paz sea permanente; 4º suplica á Turno que no antéponga su gusto al bien comun de toda la Italia; 5º le exhorta á que, si no quiere la paz, á lo menos exponga solo su vida, y no las de tantos inocentes, aceptando el desafío que Eneas le propone.

Seditione potens; genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat;
Surgit, et his onerat dictis atque aggerat iras :
« Rem nulli obscuram, nostræ nec vocis egentem,
Consulis[1], ô bone rex : cuncti se scire fatentur
Quid fortuna ferat populi; sed discere mussant[2].
Det libertatem fandi, flatusque[3] remittat,
Cujus ob auspicium infaustum moresque sinistros
(Dicam equidem, licèt arma mihi mortemque minetur)
Lumina tot cecidisse ducum, totamque videmus
Consedisse urbem luctu, dum troïa tentat
Castra, fugæ fidens, et cœlum territat armis.
Unum etiam donis istis quæ plurima mitti
Dardanidis dicique jubes, unum, optime regum,
Adjicias; nec te ullius violentia vincat
Quin natam egregio genero dignisque hymenæis
Des pater, et pacem hanc æterno fœdere firmes.
Quòd si tantus habet mentes et pectora terror,
Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso :
Cedat, jus proprium regi patriæque remittat.
Quid miseros toties in aperta pericula cives
Projicis, ô Latio caput horum et causa malorum?
Nulla salus bello : pacem te poscimus omnes,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
Nil moror, en supplex venio : miserere tuorum;
Pone animos, et pulsus abi. Sat funera fusi
Vidimus, ingentes et desolavimus agros.
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
Concipis, et si adeò dotalis regia cordi est,
Aude, atque adversum fidens fer pectus in hostem.
Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,
Nos, animæ viles, inhumata infletaque turba,

[1] *Rem nulli obscuram consulis*. Por *consulis de re obscurà nulli*.

[2] *Mussant*. No osan decirlo en público como lo sienten, y murmuran entre sí.

[3] *Flatus*. Su hinchazon y orgullo intolerable.

Sternamur campis! Et jam tu, si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum aspice contrà
Qui vocat[1]. »
  Talibus exarsit dictis violentia Turni;
Dat gemitum rumpitque has imo pectore voces :
« Larga quidem[2] Drance, semper tibi copia fandi
Tum quum bella manus poscunt; patribusque vocatis,
Primus ades : sed non replenda est curia verbis,
Quæ tutò tibi magna volant dum distinet hostem
Agger murorum, nec inundant sanguine fossæ.
Proinde tona eloquio, solitum tibi[3]; meque timoris
Argue tu, Drance : quando tot stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropæis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus
Experiare licet : nec longè scilicet hostes
Quærendi nobis; circumstant undique muros :
Imus in adversos? Quid cessas? an tibi Mavors
Ventosâ in linguâ pedibusque fugacibus istis
Semper erit?
  Pulsus ego[4]! aut quisquam merito, fœdissime, pulsum
Arguet, iliaco tumidum qui crescere Tibrim
Sanguine et Evandri totam cum stirpe[5] videbit

[1] *Qui vocat.* Que te desafia.

[2] *Larga quidem.* La respuesta de Turno contiene dos partes : en la primera refuta con soberanía todas las razones y calumnias de Drances, á quien hace ridículo, usando de varias ironías, interrogaciones, instancias. En la segunda confirma su dictámen de proseguir la guerra diciendo que condiciones tan afrentosas para la paz debieran proponerse solamente en un caso desesperado; dado que aun entonces seria mayor gloria morir con la espada en la mano; pero que no están las cosas en tales términos, habiendo perdido los Troyanos tanta gente, y teniendo los Latinos, á falta del socorro de Diómedes, otras muchas tropas auxiliares, como las de Mesapo, de Tolumno, de Camila, etc.; y en todo caso él está pronto á sacrificar su persona por el bien público, si Eneas mantiene la palabra del desafio.

[3] *Solitum tibi.* Suple *ut est tibi solitum.*

[4] *Pulsus ego!* Turno dejó la batalla contra su voluntad por la estratagema de Juno.

[5] *Evandri cum stirpe.* Con Palante que era hijo único de Evandro.

Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me expertî Bitias et Pandarus ingens,
Et quos mille die victor sub Tartara misi,
Inclusus muris, hostilique aggere septus.
Nulla salus bello! Capiti cane talia, demens,
Dardanio, rebusque tuis. Proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu, atque extollere vires
Gentis bis victæ; contrà premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres phrygia arma tremiscunt,
Nunc et Tydides, et Larissæus Achilles;
Amnis et Adriacas retrò fugit Aufidus[1] undas.
Vel quum se pavidum contrà mea jurgia fingit,
Artificis scelus[2], et formidine crimen acerbat.
Nunquam animam talem dextrà hâc, absiste moveri,
Amittes; habitet tecum, et sit pectore in isto.
« Nunc ad te, et tua magna, pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultrà spem ponis in armis;
Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
Funditùs occidimus, neque habet fortuna regressum,
Oremus pacem, et dextras tendamus inertes.
Quanquam ô[3]! si solitæ quidquam virtutis adesset!
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis, et adhuc intacta juventus,
Auxilioque urbes italæ populique supersunt;
Sin et Trojanis cum multo gloria venit
Sanguine, suntque illis sua funera, parque per omnes
Tempestas, cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?

[1] *Aufidus.* El Ofanto, rio que desagua en el mar Adriático ó golfo de Venecia.

[2] *Artificis scelus.* Lo mismo que *artifex sceleratus*: como quien dice, ¡qué trama tan mal urdida! Con esto rebate aquella calumnia de Drances: *Licèt arma mihi, mortemque minetur.*

[3] *Quanquam ô!* Es como si dijera: aunque si tuviéramos una centella de pundonor, antes debiéramos escoger una muerte gloriosa que una paz ignominiosa, como Mecencio y Lauso: *Ille mihi ante alios*, etc.

Multa dies, variusque labor mutabilis ævi
Rettulit in melius; multos alterna revisens[1]
Lusit, et in solido rursus fortuna locavit.
Non erit auxilio nobis Ætolus et Arpi:
At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos
Tot populi misêre duces; nec tarda sequetur
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris:
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes ære catervas.
Quòd si me solum Teucri in certamina poscunt,
Idque placet, tantùmque bonis communibus obsto,
Non adeò has exosa manus victoria fugit,
Ut tantâ quidquam pro spe tentare recusem.
Ibo animis contrà; vel magnum præstet Achillem,
Factaque Vulcani manibus paria induat arma
Ille licet: vobis animam hanc soceroque Latino,
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devovi. Solum Æneas vocat? et vocet oro.
Nec Drances potiùs, sive est hæc ira deorum,
Morte luat; sive est virtus et gloria, tollat.»
Illi hæc inter se dubiis de rebus agebant
Certantes: castra Æneas aciemque movebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
Ecce ruit, magnisque urbem terroribus implet:
Instructos acie Tiberino à flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplò turbati animi, concussaque vulgi
Pectora, et arrectæ stimulis haud mollibus iræ.
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma juventus;
Flent mœsti mussantque patres; hic undique clamor
Dissensu vario magnus se tollit in auras:
Haud secùs atque alto in luco quum fortè catervæ
Consedêre avium, piscosove amne Padusæ[2]

[1] *Alterna revisens.* Que favorece ya al uno, ya al otro.

[2] *Amne Padusæ.* Es una especie de canal, ó brazo del Po, que se llama hoy el Po di Argentá.

Dant sonitum rauci per stagna loquacia[1] cycni.
« Imò, ait, ô cives, arrepto tempore, Turnus,
Cogite concilium, et pacem laudate sedentes :
Illi armis in regna ruunt. » Nec plura locutus
Corripuit sese, et tectis citus extulit altis.
« Tu, Voluse, armari Volscorum edice[2] maniplis;
Duc, ait, et Rutulos : equitem, Messapus, in armis,
Et cum fratre[3] Coras, latis diffundite campis.
Pars aditus urbis firment, turresque capessant :
Cætera, quà jusso[4] mecum manus inferat arma.
Ilicet in muros totâ discurritur urbe
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
Deserit, ac tristi turbatus tempore differt;
Multàque[5] se incusat, qui non acceperit ultrò
Dardanium Ænean, generumque adsciverit urbi.
Præfodiunt alii portas[6], aut saxa sudesque
Subvectant; bello dat signum rauca cruentum
Buccina. Tum muros variâ cinxêre coronâ
Matronæ puerique : vocat labor ultimus omnes.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magnâ matrum regina catervâ,
Dona ferens; juxtàque comes Lavinia virgo
Causa mali tanti, oculos dejecta decoros.
Succedunt matres, et templum thure vaporant;
Et mœstas alto fundunt de limine voces :
« Armipotens[7], belli præses, Tritonia virgo,
Frange manu telum phrygii prædonis, et ipsum

[1] *Stagna loquacia.* Que resuenan con los ecos de los cisnes. El cántico de estas aves no está bien averiguado. Serán gansos estos de que habla el poeta, que se confunden fácilmente con los cisnes.

[2] *Edice.* Por *edic.*

[3] *Cum fratre,* Catilo.

[4] *Jusso.* Es futuro perfecto anticuado por *jussero*, como *faxo* por *fecero* : item *amâro* por *amavero,* etc.

[5] *Multà.* Por *multùm.*

[6] *Præfodiunt alii portas.* Hacen foso, trincheras, estacada, etc.

[7] *Armipotens.* La súplica que se contiene en estos tres versos es traducida de otros tres que pone Homero, *Iliada,* lib. IV, en boca de las matronas troyanas.

Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis! »
Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus.
Jamque adeò Rutulum thoraca indutus ahenis
Horrebat squamis, surasque incluserat auro,
Tempora nudus adhuc; laterique accinxerat ensem;
Fulgebatque altâ decurrens aureus arce;
Exsultatque animis, et spe jam præcipit hostem[1]:
Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectisque fremit cervicibus altè
Luxurians, luduntque jubæ per colla, per armos.
Obvia cui, Volscorum acie comitante, Camilla
Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis
Desiluit; quam tota cohors imitata relictis
Ad terram defluxit equis. Tum talia fatur:
« Turne, suî meritò si qua est fiducia forti,
Audeo, et Æneadûm promitto occurrere turmæ[2],
Solaque tyrrhenos equites ire obvia contrà.
Me sine prima manu tentare pericula belli;
Tu pedes ad muros subsiste, et mœnia serva. »
Turnus ad hæc, oculos horrendâ in virgine fixus:
« O, decus Italiæ, virgo, quas dicere grates,
Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
Iste animus suprà, mecum partire laborem.
Æneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia improbus arma
Præmisit, quaterent campos: ipse, ardua montis
Per deserta jugo properans, advéntat ad urbem.
Furta paro belli[3] convexo in tramite silvæ,
Ut bivias armato obsidam milite fauces.

[1] *Spe jam præcipit hostem.* En su corazon da ya por vencido al enemigo.

[2] *Æneadum... turmæ.* Contra la caballeria de los Troyanos.

[3] *Furta paro belli.* Voy á disponer una emboscada en lo enmarañado del bosque. *Furtum* se dice *quidquid furtim, sive clam fit.*

Tu tyrrhenum equitem collatis excipe signis;
Tecum acer Messapus erit, turmæque latinæ,
Tiburnique manus : ducis et tu concipe curam. »
Sic ait, et paribus Messapum in prælia dictis
Hortatur sociosque duces, et pergit in hostem.
Est curvo anfractu[1] valles, accommoda fraudi
Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
Urget utrinque latus; tenuis quò semita ducit
Angustæque ferunt fauces aditusque maligni[2].
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota jacet, tutique receptus,
Seu dextrâ lævâque velis occurrere pugnæ,
Sive instare jugis, et grandia volvere saxa.
Huc juvenis[3], notâ fertur regione viarum,
Arripuitque locum, et silvis insedit iniquis.
Velocem intereà superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacrâque catervâ,
Compellabat, et has tristis Latonia[4] voces
Ore dabat : « Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequidquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias : neque enim novus iste Dianæ
Venit amor, subitâque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas,
Priverno[5] antiquâ Metabus quum excederet urbe,
Infantem, fugiens media inter prælia belli,
Sustulit exsilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillæ, mutatâ parte, Camillam.
Ipse, sinu præ se portans, juga longa petebat
Solorum nemorum; tela undique sæva premebant
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce, fugæ medio, summis Amasenus abundans

[1] *Curvo anfractu*. A la caida del monte.

[2] *Aditus maligni*. Entrada peligrosa.

[3] *Juvenis*. Turno.

[4] *Latonia*. Diana, hija de Latona. Júpiter era su padre.

[5] *Priverno*. Ciudad antigua de los Volscos, de cuyas ruinas se fundó en su lugar Piperno cerca del rio Topia, que es el antiguo Amaseno.

Spumabat ripis; tantus se nubibus imber
Ruperat! Ille, innare parans, infantis amore
Tardatur, caroque oneri timet. Omnia secum
Versanti subitò vix hæc sententia sedit:
Telum immane, manu validâ quod fortè gerebat
Bellator, solidum nodis et robore cocto[1],
Huic natam, libro et silvestri subere[2] clausam,
Implicat, atque habilem mediæ circumligat hastæ:
Quam dextrâ ingenti librans, ita ad æthera fatur:
« Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
Ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
Diva, tuam, quæ nunc dubiis committitur auris. »
Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
Immittit[3]: sonuêre undæ; rapidum super amnem
Infelix fugit[4] in jaculo stridente Camilla.
At Metabus, magnâ propiùs jam urgente catervâ,
Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor
Gramineo, donum Triviæ, de cespite vellit.
Non illum tectis ullæ, non mœnibus urbes
Accepêre; neque ipse manus[5] feritate dedisset:
Pastorum et solis exegit montibus ævum.
Hic natam, in dumis interque horrentia lustra,
Armentalis equæ mammis et lacte ferino
Nutribat, teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
Institerat, jaculo palmas oneravit acuto,
Spiculaque ex humero parvæ suspendit et arcum.

1. *Robore cocto.* Curado y endurecido al humo.

2. *Libro et silvestri subere.* Lo mismo que *cortice suberis.* Dentro de la corteza de un alcornoque, de un corcho.

3. *Immittit.* Arroja toda con su fuerza la cuna atada á su lanza.

4. *Fugit.* Gregorio Hernandez de Velasco, que tradujo en verso castellano la *Eneida*, interpreta así:

Pasa la niña el rando (rápido) río volando,
Asida á l' hasta que iba rechinando.

5. *Neque ipse manus.* Ni él se hubiera sujetado á vivir en su poblado, según era su natural fiero.

Pro crinali auro[1], pro longæ tegmine pallæ[2],
Tigridis exuviæ per dorsum à vertice pendent.
Tela manu jam tum tenerâ puerilia torsit
Et fundam tereti circùm caput egit habenâ,
Strymoniamque[3] gruem aut album dejecit olorem.
Multæ illam frustrà tyrrhena per oppida matres
Optavêre nurum; solâ contenta Dianâ,
Æternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
Militiâ tali, conata lacessere Teucros;
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verùm age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
Labere, Nympha, polo, finesque invise latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Hæc[4] cape, et ultricem pharetrâ deprome sagittam;
Hâc, quicumque sacrum violârit vulnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine pœnas.
Post ego nube cavâ miserandæ corpus et arma
Inspoliata feram tumulo, patriæque reponam. »
Dixit: at illa leves cœli demissa per auras
Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
At manus intereà muris trojana propinquat,
Etruscique duces, equitumque exercitus omnis,
Compositi numero in turmas[5]: fremit æquore toto
Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis,
Huc obversus et huc; tum latè ferreus hastis
Horret ager, campique armis sublimibus ardent.
Nec non Messapus contrà, celeresque Latini,
Et cum fratre Coras, et virginis ala[6] Camillæ

[1] *Pro crinali auro.* En vez de trenza y aguja de oro.

[2] *Pallæ.* Ropa talar, manto.

[3] *Strymoniam.* La especie por el género. Hay muchas grullas en las riberas del Estrimon, rio de Macedonia. Camila se divertia en tirar y matar estas aves.

[4] *Hæc.* Suple *arma.* Coge estas mismas armas que son el arco y aljaba.

[5] *Compositi numero in turmas.* Repartidos en escuadrones. Cada escuadron se componia de treinta caballos.

[6] *Ala.* Es término propio para explicar un cuerpo de caballería, la cual ordinariamente era colo-

Adversi campo apparent, hastasque reductis
Protendunt longè dextris, et spicula vibrant;
Adventusque virûm, fremitusque ardescit equorum.
Jamque intrà jactum teli progressus uterque
Substiterat : subito erumpunt clamore, frementesque
Exhortantur equos, fundunt simul undique tela
Crebra, nivis ritu, cœlumque obtexitur umbrâ;
Continuò adversis Tyrrhenus[1] et acer Aconteus[2]
Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
Dant sonitu ingenti, perfractaque quadrupedantum
Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus,
Fulminis in morem aut tormento ponderis acti,
Præcipitat longè, et vitam dispergit in auras.
Extemplò turbatæ acies, versique Latini
Rejiciunt parmas[3], et equos ad mœnia vertunt.
Troes agunt; princeps turmas inducit Asylas.
Jamque propinquabant portis; rursùsque Latini
Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt :
Hi fugiunt, penitùsque datis referuntur habenis.
Qualis ubi[4] alterno procurrens gurgite pontus
Nunc ruit ad terras, scopulosque superjacit undam
Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam;
Nunc rapidus retrò, atque æstu revoluta resorbens
Saxa, fugit, littusque vado labente relinquit :
Bis Tusci Rutulos egêre ad mœnia versos;
Bis rejecti armis respectant terga tegentes
Tertia sed postquam congressi in prælia, totas
Implicuêre inter se acies, legitque virum vir,
Tum verò et gemitus morientûm, et sanguine in alto
Armaque, corporaque, et permixti cæde virorum
Semianimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.

cada á los lados de la infantería para cubrirla.

[1] *Tyrrhenus*. Caballero del partido de Eneas.

[2] *Aconteus*. De los Rútulos.

[3] *Rejiciunt parmas*. Echan las rodelas sobre la espalda para escudarse de los tiros.

[4] *Qualis ubi*. Compara la acometida y retirada de los Troyanos con el flujo y reflujo del mar.

Orsilochus[1] Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit :
Quo sonipes ictu furit arduus, altaque jactat
Vulneris impatiens arrecto pectore crura :
Volvitur ille excussus humi. Catillus Iolan,
Ingentemque animis, ingentem corpore et armis
Dejicit Herminium; nudo cui vertice fulva
Cæsaries, nudique humeri; nec vulnera terrent,
Tantus in arma patet! Latos huic hasta per armos
Acta tremit, duplicatque virum[2] transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
Certantes, pulchramque petunt per vulnera mortem.
At medias inter cædes exsultat Amazon,
Unum exserta latus pugnæ, pharetrata Camilla;
Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
Nunc validam dextrâ rapit indefessa bipennem:
Aureus ex humero sonat arcus, et arma Dianæ.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso[3] fugientia dirigit arcu.
At circùm lectæ comites, Larinaque virgo,
Tullaque, et æratam quatiens Tarpeia securim,
Italides : quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit, pacisque bonas bellique ministras :
Quales Threïciæ quum flumina Thermodontis
Pulsant, et pictis bellantur Amazones armis;
Seu circùm Hippolyten, seu quum se martia curru
Penthesilea[4] refert, magnoque ululante tumultu
Feminea exsultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
Dejicis? aut quot humi morientia corpora fundis?

[1] *Orsilochus*. Troyano.— *Remuli*, Latino.

[2] *Duplicatque virum*. Con el dolor penetrante le hizo doblar ó torcer el cuerpo. Algunos leen : *duplicatque, virum transfixa, dolorem*, pasándole de parte á parte, le causa doble dolor; otros mas sencillamente, aunque con el mismo sentido : *duplicatque viri, transfixa, dolorem*.

[3] *Spicula converso*. A imitacion de los Partos, que peleaban huyendo.

[4] *Hippolyten*... *Penthesilea*. Reinas de las Amazonas.

Eunæum Clytio primum patre, cujus apertum
Adversi longâ transverberat abiete [1] pectus.
Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
Mandit humum, moriensque suo se in vulnere versat.
Tum Lirim, Pagasumque super: quorum alter habenas
Suffosso [2] revolutus equo dum colligit, alter
Dum subit, ac dextram labenti tendit inermem,
Præcipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden; sequiturque [3] incumbens eminus hastâ
Tereaque, Harpalycumque, et Demophoonta, Chrominque;
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
Tot phrygii cecidère viri. Procul Ornytus armis
Ignotis et equo venator Iapyge fertur:
Cui pellis latos humeros erepta juvenco
Pugnatori operit; caput ingens oris hiatus
Et malæ texère lupi cum dentibus albis,
Agrestisque manus armat sparus [4] : ipse catervis
Vertitur in mediis, et toto vertice suprà est.
Hunc illa exceptum (neque enim labor agmine verso)
Trajicit, et super hæc inimico pectore fatur:
« Silvis te, Tyrrhene [5], feras agitare putâsti?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redargueret. Nomen tamen haud leve patrum
Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillæ. »
Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrûm
Corpora: sed Buten aversum cuspide fixit
Loricam galeamque inter, quà colla sedentis [6]
Lucent, et lævo dependet parma lacerto;
Orsilochum, fugiens magnumque agitata per orbem,
Eludit gyro interior [7], sequiturque sequentem [8]:

[1] *Longâ abiete.* Con su pica: la parte por el todo.
[2] *Suffosso.* Desjarretado.
[3] *Sequitur.* Por *persequitur.*
[4] *Sparus.* Venablo, arma de labradores: otros dicen esponton.
[5] *Tyrrhene.* Llama así á Ornito, por ser Etrusco ó Toscano.
[6] *Sedentis.* Lo mismo que *sessoris, equitis*, del ginete.
[7] *Gyro interior.* Atajando su huida con un giro ó vuelta mas breve.
[8] *Sequiturque sequentem.* Esto

Tum validâ perque arma viro perque ossa securi,
Altior exsurgens, oranti et multa precanti
Congeminat : vulnus calido rigat ora cerebro.
Incidit huic, subitoque aspectu territus hæsit,
Appenninicolæ bellator filius Auni,
Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
Isque, ubi se nullo jam cursu evadere pugnâ
Posse, neque instantem reginam avertere, cernit,
Concilio versare dolos ingressus et astu,
Incipit hæc : « Quid tam egregium si femina forti
Fidis equo? dimitte fugam, et te cominùs æquo
Mecum crede solo, pugnæque accinge pedestri :
Jam nosces ventosa ferat cui gloria[1] fraudem. »
Dixit : at illa furens, acrique accensa dolore,
Tradit equum comiti, paribusque resistit in armis,
Ense pedes nudo, puràque interrita parmâ.
At juvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,
Quadrupedemque citum ferratâ calce[2] fatigat.
« Vane Ligus, frustràque animis elate superbis,
Nequidquam patrias tentâsti lubricus artes;
Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno. »
Hæc fatur virgo, et pernicibus ignea plantis
Transit equum cursu, frenisque adversa prehensis
Congreditur, pœnasque inimico ex sanguine sumit :
Quam facilè accipiter saxo sacer ales[3] ab alto
Consequitur pennis sublimem in nube columbam,
Comprensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis :
Tum cruor et vulsæ labuntur ab æthere plumæ.
At non hæc nullis[4] hominum sator atque deorum
Observans oculis, summo sedet altus Olympo.

sucede á los que corren por un círculo.

[1] *Ventosa gloria.* La vanagloria, la jactancia ó presuncion.

[2] *Ferratâ calce.* Con la espuela.

[3] *Sacer ales.* El halcon es consagrado al Dios Marte : de aquí el nombre griego que equivale al castellano sacre.

[4] *At non hæc nullis.* Pero Júpiter sentado en su trono estaba contemplando la riza que hacia en los Troyanos esta Amazona.

Tyrrhenum genitor Tarchonem in prælia sæva
Suscitat, et stimulis haud mollibus injicit iras.
Ergo inter cædes cedentiaque agmina Tarcho
Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,
Nomine quemque vocans, reficitque in prælia pulsos :
« Quis metus, ô nunquam dolituri, ô semper inertes
Tyrrheni, quæ tanta animis ignavia venit?
Femina palantes agit, atque hæc agmina vertit!
Quò ferrum, quidve hæc gerimus tela irrita dextris?
At non in Venerem segnes nocturnaque bella,
Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Exspectare dapes et plenæ pocula mensæ :
Hic amor, hoc studium, dum sacra secundus aruspex
Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos. »
Hæc effatus, equum in medios, moriturus et ipse
Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert;
Dereptumque ab equo dextrâ complectitur hostem
Et gremium ante suum multâ vi concitus aufert.
Tollitur in cœlum clamor, cunctique Latini
Convertêre oculos : volat igneus æquore Tarcho,
Arma virumque ferens [1]; tum summâ ipsius ab hastâ
Defringit ferrum, et partes rimatur apertas,
Quà vulnus lethale ferat : contrà ille repugnans
Sustinet à jugulo dextram, et vim viribus exit [2].
Utque volans altè raptum quum fulva draconem
Fert aquila, implicuitque pedes atque unguibus hæsit
Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
Arduus insurgens : illa haud minùs urget obunco
Luctantem rostro; simul æthera verberat alis
Haud aliter prædam Tiburtum ex agmine Tarcho
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
Mæonidæ [3] incurrunt. Tum fatis debitus Aruns

[1] *Arma virumque ferens.* Llevando entre sus brazos á su enemigo armado. ¡ Hazaña prodigiosa!

[2] *Exit.* Se huye.

[3] *Mæonidæ.* Los Toscanos oriundos de Lidia ó Meonia como queda dicho.

Velocem jaculo et multâ prior arte Camillam
Circuit, et, quæ sit fortuna facillima, tentat.
Quà se cumque furens medio tulit agmine virgo,
Hâc Aruns subit, et tacitus vestigia lustrat;
Quà victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
Hàc juvenis furtim celeres detorquet habenas.
Hos aditus, jamque hos abitus, omnemque pererrat
Undique circuitum, et certam quatit improbus hastam.
Fortè sacer Cybelæ Chloreus, olimque sacerdos,
Insignis longè phrygiis fulgebat in armis,
Spumantemque agitabat equum, quem pellis ahenis
In plumam squamis [1], auro conserta, tegebat.
Ipse, peregrinâ ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat lycio gortynia cornu [2];
Aureus ex humeris sonat arcus, et aurea vati
Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro,
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis præfigeret arma
Troïa, captivo sive ut se ferret in auro
Venatrix, unum ex omni certamine pugnæ
Cæca sequebatur, totumque incauta per agmen
Femineo prædæ et spoliorum ardebat amore.
Telum ex insidiis quum tandem tempore capto
Concitat et superos Aruns sic voce precatur,
« Summe deûm, sancti custos Soractis Apollo:
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
Pascitur, et medium freti pietate per ignem [3]

[1] *Pellis ahenis in plumam squamis.* El jaez del caballo era una piel guarnecida de oro, cubierta de conchas ó planchas de bronce en figura de pluma. Esta era una especie de lorica; y los caballos que la llevaban se llamaban *cataphracti.* — *Ferrugine.* Una ropa morada.

[2] *Lycio cornu, spicula gortynia.* En otra parte se dice que los arcos de Licia y las saetas de Creta eran muy apreciables.

[3] *Medium freti pietate per ignem.* Varron citado por Servio descubre el misterio de andar los sacerdotes de Apolo sobre brasas, sin quemarse: *Ambulaturi per ignem, medicamento plantas tingunt.*

Cultores multâ premimus vestigia prunâ,
Da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
Omnipotens. Non exuvias, pulsæve tropæum
Virginis, aut spolia ulla peto : mihi cætera laudem
Facta ferent; hæc dira meo dum vulnere pestis
Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes. »
Audiit, et voti Phœbus succedere partem
Mente dedit, partem volucres dispersit in auras :
Sterneret ut subitâ turbatam morte Camillam,
Annuit oranti ; reducem ut patria alta videret,
Non dedit; inque Notos vocem vertêre procellæ.
Ergo, ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
Convertêre animos acres, oculosque tulêre
Cuncti ad reginam Volsci : nihil ipsa nec auræ
Nec sonitûs memor, aut venientis ab æthere teli;
Hasta sub exsertam donec perlata papillam
Hæsit, virgineumque altè bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidæ comites, dominamque ruentem
Suscipiunt : fugit ante omnes exterritus Aruns,
Lætitiâ mixtoque metu, nec jam ampliùs hastæ
Credere nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, priùs quàm tela inimica sequantur,
Continuò in montes sese avius abdidit altos,
Occiso pastore, lupus, magnove juvenco,
Conscius audacis facti, caudamque remulcens
Subjecit pavitantem utero, silvasque petivit :
Haud secùs ex oculis se turbidus abstulit Aruns,
Contentusque fugâ, mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit : ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.
Labitur exsanguis; labuntur frigida letho
Lumina ; purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic exspirans Accam, ex æqualibus unam
Alloquitur, fida ante alias quæ sola Camillæ,
Quîcum partiri curas [1], atque hæc ita fatur :

[1] *Quîcum partiri curas.* Suple *solebat* : con quien solia comunicar sus secretos, su confidente.

« Hactenùs, Acca soror, potui : nunc vulnus acerbum
Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circùm.
Effuge, et hæc Turno mandata novissima perfer :
Succedat pugnæ, Trojanosque arceat urbe.
Jamque vale. » Simul his dictis linquebat habenas,
Ad terram non sponte fluens : tum frigida toto
Paulatim exsolvit se corpore, lentaque colla
Et captum letho posuit caput, arma relinquens,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum verò immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera; dejectâ crudescit pugna Camillâ.
Incurrunt densi simul omnis copia Teucrûm,
Tyrrhenûmque duces, Evandrique Arcades alæ.
At Triviæ custos jamdudum in montibus Opis
Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio juvenum in clamore furentûm
Prospexit tristi mulctatam morte Camillam,
Ingemuitque, deditque has imo pectore voces :
« Heu! nimiùm, virgo, nimiùm crudele luisti
Supplicium, Teucros conata lacessere bello!
Nec tibi desertæ in dumis coluisse Dianam
Profuit, aut nostras humero gessisse pharetras.
Non tamen indecorem tua te regina[1] reliquit
Extremâ jam in morte; neque hoc sinè nomine[2] lethum
Per gentes erit, aut famam patieris inultæ.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
Morte luet meritâ. » Fuit ingens monte sub alto
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum[3]
Antiqui Laurentis, opacâque ilice tectum :
Hìc dea se primùm rapido pulcherrima nisu
Sistit, et Aruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut vidit fulgentem armis, ac vanà[4] tumentem :
« Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,

[1] *Regina.* Diana.
[2] *Sinè nomine.* Sin gloria.
[3] *Bustum.* El sepulcro de Dérceno, antiguo rey de Laurento: no se sabe otra cosa de este principe.
[4] *Vanà.* Adverbio por *vanè* : engreido por su victoria.

Huc periture veni, capias ut digna Camillæ
Prœmia. Tune etiam telis moriere Dianæ? »
Dixit, et auratâ volucrem Threissa[1] sagittam
Deprompsit pharetrâ, cornuque infensa tetendit,
Et duxit longè, donec curvata coirent
Inter se capita[2], et manibus jam tangeret æquis,
Lævâ, aciem ferri, dextrâ nervoque, papillam.
Extemplò teli stridorem aurasque sonantes
Audiit unà Aruns hæsitque in corpore ferrum.
Illum exspirantem socii atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt :
Opis ad æthereum pennis aufertur Olympum.
  Prima fugit, dominâ amissâ, levis ala Camillæ;
Turbati fugiunt Rutuli; fugit acer Atinas;
Disjectique duces desolatique[3] manipli
Tuta petunt, et equis aversi ad mœnia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros lethumque ferentes
Sustentare valet telis, aut sistere contrà;
Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,
Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atrâ
Pulvis, et è speculis percussæ pectora matres
Femineum clamorem ad cœli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi erupêre patentes,
Hos inimica super mixto premit agmine turba;
Nec miseram effugiunt mortem; sed limine in ipso,
Mœnibus in patriis, atque inter tuta domorum,
Confixi exspirant animas. Pars claudere portas;
Nec sociis aperire viam nec mœnibus audent
Accipere orantes; oriturque miserrima cædes
Defendentûm armis aditus, inque arma ruentûm.
Exclusi, ante oculos lacrymantûmque ora parentum,
Pars in præcipites fossas, urgente ruinâ,

[1] *Threïssa*. Opis es llamada así en el mismo sentido que Camila. *Amazona*, por el traje y semejanza con las Amazonas de Tracia.

[2] *Capita*. Las dos puntas del arco.

[3] *Desolati*. Sin banderas ni oficiales.

Volvitur; immissis pars cæca et concita frenis
Arietat in portas[1] et duros objice postes.
Ipsæ de muris summo certamine matres,
(Monstrat amor verus patriæ) ut vidêre Camillam,
Tela manu trepidæ jaciunt, ac robore duro
Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
Præcipites[2] primæque mori pro mœnibus ardent.
  Intereà Turnum in silvis sævissimus implet
Nuntius, et juveni ingentem fert Acca tumultum:
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostes, et Marte secundo
Omnia corripuisse; metum jam ad mœnia ferri.
Ille furens, et sæva Jovis sic numina poscunt[3],
Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.
Vix è conspectu exierat campumque tenebat,
Quum pater Æneas, saltus ingressus apertos,
Exsuperatque jugum, silvâque evadit opacâ.
Sic ambo ad muros rapidi, totoque feruntur
Agmine, nec longis inter se passibus absunt.
Ac simul Æneas fumantes pulvere campos
Prospexit longè Laurentiaque agmina vidit,
Et sævum Ænean agnovit Turnus in armis,
Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
Continuòque ineant pugnas et prælia tentent
Ni roseus fessos jam gurgite Phœbus ibero[4]
Tingat equos, noctemque die labente reducat.
Considunt castris ante urbem, et mœnia vallant.

[1] *Arietat in portas.* Hacen todos los esfuerzos posibles para penetrar ó derribar las puertas con la máquina ariete.

[2] *Præcipites.* A toda priesa, con ambas manos.

[3] *Sæva Jovis sic numina poscunt.* Así lo disponen los decretos inevitables de Júpiter, que ofuscó á Turno para que saliese de la emboscada y dejase á Eneas libre el paso.

[4] *Gurgite ibero.* En el océano ó mar de España, donde fingian los poetas que el sol terminaba su carrera.

LIBER XII.

ARGUMENTO.

Cayendo de ánimo los Latinos con la pérdida de dos batallas, Turno se ofrece animosamente á cumplir su desafio con Eneas: mas al tiempo mismo que estaban proponiendo las condiciones, y haciendo las ceremonias acostumbradas, que solian preceder en tales lances, la ninfa Juturna, hermana de Turno, por instigacion de Juno, en figura de un capitan rútulo, llamado Camerte, lo descompone todo. Tolumnio, falso agorero, dispara una saeta con que mata á un Troyano: levántase un gran tumulto, y queriendo Eneas apaciguarle, es tambien herido, y obligado á salir del combate. Entre tanto Turno mata muchos Troyanos. Pero curado Eneas milagrosamente, viene con mayor ánimo en su busca; y no pudiendo encontrarse con él por las estratagemas de que usaba Juturna, determina poner fuego á la ciudad de Lorento; la reina Amata, creyéndola perdida, y muerto á Turno, se ahorca. Sabida esta funesta noticia por Turno, vuelve al combate con Eneas, quien le vence, y no le perdona la vida, por haber reparado que el talabarte que traia era el de Palante. Muere Turno, y se concluye la Eneida, poema en su género perfectísimo.

Turnus, ut infractos[1] adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis, ultrò implacabilis ardet,
Attollitque animos. Pœnorum qualis in arvis,
Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,

1 *Infractos*. Lo mismo que los autores cultos mas veces afir, *perfractos*. El verbo *infringo* en ma que niega.

Tum demùm movet arma[1] leo, gaudetque comantes
Excutiens cervice toros[2], fixumque latronis
Impavidus frangit telum, et fremit ore cruento:
Haud secùs accenso gliscit violentia Turno.
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus infit:
« Nulla mora in Turno; nihil est quod dicta retractent
Ignavi Æneadæ, nec, quæ pepigêre, recusent.
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe fœdus[3].
Aut hâc Dardanium dextrâ sub Tartara mittam,
Desertorem Asiæ[4] (sedeant, spectentque Latini),
Et solus ferro crimen commune refellam;
Aut habeat victos; cedat Lavinia conjux. »
 Olli sedato respondit corde Latinus;
« O præstans animi juvenis, quantùm ipse feroci
Virtute exsuperas, tantò me impensiùs æquum est
Consulere, atque omnes metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est:
Sunt aliæ innuptæ Latio et Laurentibus agris,
Nec genus indecores. Sine me hæc haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis[5]; simul hæc animo hauri.
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
Victus amore tuî, cognato sanguine victus,
Conjugis et mœstæ lacrymis, vincla omnia rupi;
Promissam eripui genero; arma impia sumpsi.
Ex illo qui me casus, quæ, Turne, sequantur
Bella, vides; quantos primus patiare labores.
Bis magnâ victi pugnâ vix urbe tuemur
Spes italas; recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus albent.

[1] *Arma.* Sus dientes y garras.
[2] *Toros.* La menela. — *Latronis.* Del cazador oculto entre las breñas.
[3] *Concipe fœdus.* Dispon la fórmula y condiciones del desafío,
[4] *Dardanium..... desertorem Asiæ.* Así llama con improperio á Eneas.
[5] *Sublatis aperire dolis.* Manifestar sinceramente, y sin artificio ni lisonja.

Quò referor toties? quæ mentem insania mutat?
Si, Turno exstincto, socios sum adscire paratus,
Cur non incolumi potiùs certamina tollo?
Quid consanguinei Rutuli, quid cætera dicet
Italia, ad mortem si te (fors dicta refutet[1]!)
Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?
Respice res bello varias; miserere parentis
Longævi[2], quem nunc mœstum patria Ardea longe
Dividit. » Haudquaquam dictis violentia Turni
Flectitur : exsuperat magis ægrescitque medendo.
Ut primùm fari potuit, sic institit ore :
« Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
Deponas, lèthumque sinas pro laude pacisci.
Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextrâ
Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.
Longè illi[3] dea mater erit, quæ nube fugacem
Femineâ tegat, et vanis sese occulat umbris[4]. »
At regina, novâ pugnæ conterrita sorte,
Flebat, et ardentem generum moritura tenebat :
« Turne, per has ego te lacrymas, per si quis Amatæ
Tangit honôs animum (spes tu nunc una, senectæ
Tu requies miseræ : decus imperiumque Latini
Te penes; in te omnis domus[5] inclinata recumbit),
Unum oro : desiste manum committere Teucris.
Qui te cumque manent isto certamine casus,
Et me, Turne, manent; simul hæc invisa relinquam
Lumina, nec generum Ænean captiva videbo. »
Accepit vocem[6] lacrymis Lavinia matris
Flagrantes perfusa genas, cui plurimus ignem
Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.

[1] *Fors dicta refutet!* ¡Qué los Dioses aparten ese agüero!

[2] *Parentis longævi.* Dauno.— *Ardea.* Su corte.

[3] *Longè illi.* No tendrá siempre a su lado á Vénus, que le saque del combate, etc.

[4] *Vanis sese occulat umbris.* Desaparezca con el hijo.

[5] *In te omnis domus.* Turno era hijo único de Venilia, hermana de Amata.

[6] *Accepit vocem.* Ordénese asi : *Lavinia, perfusa genas flagrantes lacrymis, accepit vocem matris.*

Indum[1] sanguineo veluti violaverit[2] ostro
Si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multâ
Alba rosâ : tales virgo dabat ore colores.
Illum turbat amor, figitque in virgine vultus;
Ardet in arma magis, paucisque affatur Amatam:
« Ne, quæso, ne me lacyrmis, neve omine tanto
Prosequere in duri certamina Martis euntem,
O mater : neque enim Turno[3] mora libera mortis.
Nuntius hæc, Idmon, phrygio mea dicta tyranno
Haud placitura refer : quum primùm crastina cœlo
Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
Non Teucros agat in Rutulos; Teucrûm arma quiescant
Et Rutulûm : nostro dirimamus sanguine bellum;
Illo quæratur conjux Lavinia campo. »
Hæc ubi dicta dedit, rapidusque in tecta recessit,
Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithya[4],
Qui candore nives[5] anteirent, cursibus auras.
Circumstant properi aurigæ, manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis, et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco[6]

[1] *Indum.* El marfil es la sustancia de los dientes del elefante, animal de la India.

[2] *Violaverit.* Cuando una cosa blanca se tiñe de otro color *dicitur violari, aut infici*, con elegancia; porque en cierta manera se corrompe su color natural. Es Frase copiada de Homero. *Ilíada*, l. IV.

[3] *Neque enim Turno.* Como quien dice : no está en mano de Turno evitar la muerte que le está destinada, aunque quiera excusarse ahora de este combate. Otros interpretan así : ya no es lícito á Turno retroceder; habiendo desafiado á Eneas, debe arriesgarse á la muerte.

[4] *Orithya.* Reina de Tracia, que tuvo por marido al viento Bóreas. Por esta fábula quiere dar á entender Virgilio que los caballos de Turno eran de Tracia, por ser los de este país muy estimados en aquel tiempo.

[5] *Qui candore nives.* Este verso es traducido del Homero, que dice (*Ilíada*, lib. X.) de los caballos de Reso, rey de Tracia : más blancos que la nieve, y en el correr iguales á los vientos. Escaligero y el P. Lacerda reprenden á Homero, porque no supo decir como Virgilio, *anteirent cursibus*. Vea el prudente lector el caso que se debe hacer de semejantes censuras.

[6] *Orichalco.* Estaño fino de que Plinio dice que ya no se hallaba nada en su tiempo

Circumdat loricam humeris; simul aptat habendo
Ensemque, clypeumque, et rubræ cornua cristæ,
Ensem, quem Dauno ignipotens[1] deus ipse parenti
Fecerat, et stygiâ candentem tinxerat undâ[2].
Exin, quæ mediis ingenti adnixa columnæ
Ædibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem,
Vociferans : « Nunc, ô nunquam frustrata vocatus
Hasta meos, nunc tempus adest; te maximus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit : da sternere corpus,
Loricamque manu validâ lacerare revulsam
Semiviri Phrygis, et fœdare in pulvere crines
Vibratos[3] calido ferro myrrhâque madentes. »
His agitur furiis, totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt; oculis micat acribus ignis :
Mugitus veluti quum prima in prælia taurus
Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat,
Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
Ictibus, et sparsâ ad pugnam proludit arenâ.
Nec minùs intereà maternis sævus in armis
Æneas acuit Martem, et se suscitat irâ,
Oblato gaudens componi fœdere bellum.
Tum socios mœstique metum solatur Iuli,
Fata docens; regique jubet responsa Latino
Certa referre viros, et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montes
Orta dies, quum primum alto se gurgite tollunt[4]
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant :
Campum ad certamen, magnæ sub mœnibus urbis,
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant;
In medioque focos, et dîs communibus aras
Gramineas; alii fontemque[5] ignemque ferebant,

[1] *Ignipotens*. Vulcano, Dios del fuego.

[2] *Stygiâ tinxerat undâ*. Para darle el temple, que no pudiese quebrarse.

[3] *Vibratos*. Rizados.

[4] *Alto se gurgite tollunt*. Salen del océano.

[5] *Fontem*. Es metonimia : la fuente por el agua.

Velati lino, et verbenâ tempora vincti.
Procedit legio Ausonidûm, pilataque[1] plenis
Agmina se fundunt portis : hinc troïus omnis,
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis;
Haud secùs instructi ferro quàm si aspera Martis
Pugna vocet : nec non mediis in millibus ipsis
Ductores auro volitant ostroque decori,
Et genus Assaraci[2] Mnestheus, et fortis Asylas,
Et Messapus equûm domitor, Neptunia proles.
Utque, dato signo, spatia in sua quisque recessit,
Defigunt tellure hastas, et scuta reclinant.
Tum studio effusæ matres, et vulgus inermum,
Invalidique senes turres et tecta domorum
Obsedêre; alii portis sublimibus adstant.
At Juno, ex summo qui nunc Albanus habetur
(Tum neque nomen erat, nec honos aut gloria monti)
Prospiciens tumulo, campum aspectabat, et ambas
Laurentûm Troumque acies, urbemque Latini.
Extemplò Turni sic est affata sororem,
Diva deam[3], stagnis quæ fluminibusque sonoris
Præsidet; hunc illi rex ætheris altus honorem
Juppiter ereptâ pro virginitate sacravit :
« Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
Scis ut te cunctis unam, quæcumque Latinæ
Magnanimi Jovis ingratum ascendêre cubile,
Prætulerim, cœlique libens in parte locârim :
Disce tuum, nec me incuses, Juturna, dolorem.
Quà visa est fortuna pati, Parcæque[4] sinebant
Cedere res Latio, Turnum et tua mœnia texi;

[1] *Pilata*. Lo mismo que *armata pilis,* con sus picas : asi como se dice *hastati* por *hastis armati*.

[2] *Genus Assaraci*. Mnesteo era principe de la sangre de Eneas.

[3] *Diva Deam*. Por aqui se ve lá poca razon que tienen los gramáticos para decir que *Diva* se aplica á las Diosas que tuvieron origen humano, y *Dea* á las que nacieron en el cielo; pues Virgilio llama *Diva* á Juno, y *Dea* á la ninfa hermana de Turno.

[4] *Parcæ*. Tres son las Parcas. Véanse las notas de la Egloga IV, v. 47.

Nunc juvenem imparibus video concurrere fatis
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
Non pugnam aspicere hanc oculis, non fœdere possum.
Tu, pro germano si quid præsentius audes,
Perge; decet : forsan miseros meliora sequentur. »
Vix ea, quum lacrymas oculis Juturna profundit,
Terque quaterque manu pectus percussit honestum :
« Non lacrymis hoc tempus, ait Saturnia Juno,
Accelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti;
Aut tu bella cie, conceptumque excute fœdus[1].
Auctor ego audendi[2]. » Sic exhortata reliquit
Incertam, et tristi turbatam vulnere mentis.
Intereà reges (ingenti mole[3] Latinus
Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circùm
Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen[4], bigis it Turnus in albis,
Bina manu lato crispans[5] hastilia ferro.
Hinc pater Æneas, romanæ stirpis origo,
Sidereo flagrans clypeo et cœlestibus armis
Et juxtà Ascanius, magnæ spes altera Romæ)
Procedunt castris, puràque veste sacerdos
Setigeræ fetum suis, intonsamque bidentem
Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi, ad surgentem[6] conversi lumina solem,
Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro[7]
Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.

[1] *Conceptum excute fœdus*. Házles romper el tratado.

[2] *Auctor ego audendi*. Yo soy quien te lo aconsejo; sobre mí recaiga la culpa.

[3] *Ingenti mole*. Todo lo que se sigue hasta *magnæ spes altera Romæ*, debe ponerse entre paréntesis. *Intereà reges procedunt (ingenti mole Latinus*, etc.)

[4] *Solis avi specimen*. Su madre fué Circe, hija del Sol.

[5] *Crispans*. Lanzando.

[6] *Illi ad surgentem*. Mirando hácia el oriente.

[7] *Tempora ferro*, etc. Esta ceremonia hacian cortando con la espada algunos pelos de las sienes y testa de la víctima para echarlos al fuego. Antes la espolvoreaban con harina de trigo tostado y molido, llamada en latin *mola* : y de aquí viene el verbo latino *immolare*.

Tum pius Æneas stricto sic ense precatur :
« Esto nunc, Sol, testis, et hæc mihi terra vocanti,
Quam propter tantos potui perferre labores,
Et pater omnipotens, et tu, Saturnia Juno
Jam melior[1], jam diva; precor; tuque, inclyte Mavors,
Cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
Fontesque Fluviosque voco, quæque ætheris alti
Relligio[2], et quæ cæruleo sunt numina ponto :
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
Convenit[3] Evandri victos discedere ad urbem,
Cedet Iulus agris, nec post arma ulla rebelles
Æneadæ referent, ferrove hæc regna lacessent.
Sin nostrum annuerit nobis victoria[4] Martem
(Ut potiùs reor, et potiùs dî numine firment!),
Non ego nec Teucris Italos parere jubebo,
Nec mihi regna peto : paribus se legibus ambæ
Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.
Sacra deosque dabo[5]; socer arma Latinus habeto;
Imperium solenne socer : mihi mœnia Teucri
Constituent, urbique dabit Lavinia nomen. »
Sic prior Æneas; sequitur sic deinde Latinus,
Suspiciens cœlum, tenditque ad sidera dextram :
« Hæc eadem, Ænea, terram, mare, sidera, juro,
Latonæque genus duplex[6] Janumque bifrontem,
Vimque deûm infernam[7], et duri sacraria Ditis.

[1] *Melior*. Mas clemente y benigna.

[2] *Quæque ætheris alti religio*. Cuantos Dioses hay en el cielo.

[3] *Convenit*. Este verbo es propio de la fórmula de semejantes juramentos : significa lo mismo que *fit conventio*, *aut pactum*; el pacto es en estos términos :

Convenit victi, utri sint eo prælio.
Urbem, agros, aras, focos, seque uti dederunt.

(PLAUT, *in Amphit.*)

[4] *Sin annuerit nobis victoria*. Hipálage : *Sin Mars annuerit nobis victoriam*.

[5] *Sacra deosque dabo*. Eneas reserva para si la dignidad de sumo pontifice.

[6] *Latonæque genus duplex*. Apolo y Diana.

[7] *Vimque deûm infernam*. Dícese por los Dioses infernales, como *odora canum vis*, por los perros : á imitacion de los Griegos que dicen la virtud ó valor de un hombre por el hombre mismo.

Audiat hæc genitor, qui fœdera fulmine sancit,
Tango aras, mediosque ignes, et numina testor:
Nulla dies pacem hanc Italis nec fœdera rumpet,
Quò res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
Avertet; non, si tellurem effundat in undas,
Diluvio miscens, cœlumque in Tartara solvat:
Ut sceptrum hoc[1] (dextrâ sceptrum nam fortè gerebat)
Nunquam fronde levi fundet virgulta neque umbras,
Quum semel in silvis imo de stirpe recisum
Matre caret[2], posuitque comas et brachia ferro;
Olim arbos, nunc artificis manus ære decoro
Inclusit, patribusque[3] dedit gestare Latinis. »
Talibus inter se firmabant fœdera dictis,
Conspectu in medio procerum: tum ritè sacratas
In flammam jugulant pecudes, et viscera vivis
Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
At verò Rutulis impar ea pugna videri
Jamdudum, et vario misceri pectora motu:
Tum magis, ut propiùs cernunt, non viribus æquis.
Adjuvat incessu tacito progressus, et aram
Suppliciter venerans demisso lumine Turnus,
Tabentesque genæ, et juvenili in corpore pallor.
Quem simul ac Juturna soror crebrescere vidit
Sermonem, et vulgi variare labantia corda,
In medias acies, formam assimilata Camerti,
Cui genus à proavis ingens, clarumque paternæ
Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis,
In medias dat sese acies, haud nescia rerum,
Rumoresque serit varios, ac talia fatur:
« Non pudet, ô Rutuli, pro cunctis talibus unam

[1] *Ut sceptrum hoc.* Este juramento está casi literalmente traducido de Homero. Los que le tachan, es porque no saben la costumbre que tenian los reyes antiguos de jurar por el cetro, símbolo de la potestad regia.

[2] *Matre caret.* De la tierra que suministraba el jugo nutritio. Véase lib. XI, v. 71:
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.

[3] *Patribus.* A los reyes ó príncipes.

Objectare animam? numerone, an viribus æqui
Non sumus? En omnes et Troes et Arcades hi sunt,
Fatalesque manus[1] infensa Etruria Turno:
Vix hostem[2], alterni si congrediamur, habemus.
Ille quidem ad Superos, quorum se devovet aris,
Succedet famâ, vivusque per ora feretur;
Nos, patriâ amissâ, dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc lenti[3] consedimus arvis. »
Talibus incensa est, juvenum sententia dictis
Jam magis atque magis, serpitque per agmina murmur.
Ipsi Laurentes mutati, ipsique Latini:
Qui sibi jam requiem pugnæ rebusque salutem
Sperabant, nunc arma volunt, fœdusque precantur
Infectum[4], et Turni sortem miserantur iniquam.
Illis aliud majus Juturna adjungit, et alto
Dat signum cœlo, quo non præsentius ullum
Turbavit mentes italas monstroque[5] fefellit.
Namque volans rubrâ fulvus Jovis ales in æthrâ[6]
Littoreas agitabat aves[7] turbamque sonantem
Agminis aligeri; subitò quum lapsus ad undas
Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
Arrexêre animos Itali, cunctæque volucres
Convertunt clamore fugam (mirabile visu!)
Ætheraque obscurant pennis, hostemque per auras
Factâ nube premunt; donec vi victus, et ipso
Pondere defecit, prædamque ex unguibus ales
Projecit fluvio, penitùsque in nubila fugit.
Tum verò augurium Rutuli clamore salutant,
Expediuntque manus; primusque Tolumnius augur:
« Hoc erat, hoc votis, inquit, quòd sæpe petivi;

[1] *Fatalesque manus.* Porque los Toscanos siguieron á Eneas inducidos por los hados.

[2] *Vix hostem.* Apénas hay uno de los enemigos contra dos de los nuestros.

[3] *Lenti.* Ociosos.

[4] *Fœdusque precantur infectum.* Y desean que se dé por nulo el contrato.

[5] *Monstro.* Con un nuevo prodigio.

[6] *Rubrâ in æthrâ.* En la ardiente region eterea.

[7] *Littoreas aves.* Aves acuátiles. Aquí son cisnes.

Accipio[1], agnoscoque deos. Me, me duce ferrum
Corripite, ô miseri, quos improbus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et littora vestra
Vi populat : petet ille fugam, penitùsque profundo
Vela dabit : vos unanimi densate catervas,
Et regem vobis pugnâ defendite raptum. »
Dixit, et adversos telum contorsit in hostes
Procurrens : sonitum dat stridula cornus, et auras
Certa secat : simul hoc, simul ingens clamor, et omnes
Turbati cunei[2], calefactaque corda tumultu.
Hasta volans, ut fortè novem pulcherrima fratrum
Corpora constiterant contrà, quos fida creârat
Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo :
Horum unum[3] ad medium, teritur quà sutilis alvo
Balteus, et laterum juncturas fibula mordet,
Egregium formâ juvenem et fulgentibus armis,
Transadigit costas, fulvâque effundit arenâ.
At fratres, animosa phalanx, accensaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt, cæcique ruunt : quos agmina contrà
Procurrunt Laurentûm ; hinc densi rursùs inundant
Troes Agyllinique[4], et pictis Arcades armis.
Sic omnes amor unus habet decernere ferro :
Diripuêre aras : it toto turbida cœlo
Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber ;
Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus,
Pulsatos referens infecto fœdere divos.
Infrenant alii currus, aut corpora saltu
Subjiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem, regisque insigne gerentem,

[1] *Accipio*. Suple *omen*. Tengo por favorable el agüero.

[2] *Cunei*. Batallones de infantería.

[3] *Horum unum*. Este es el órden : *Horum unum juvenem egregium formâ, et armis fulgentibus transadigit costas ad medium, quà balteus sutilis teritur alvo*. Le pasa de medio por el estómago hasta las costillas, etc.

[4] *Agyllini*. Los tropas auxiliares de Toscana.

Tyrrhenum Aulesten[1], avidus confundere fœdus,
Adverso proterret equo : ruit ille recedens,
Et miser oppositis à tergo involvitur aris
In caput inque humeros. At fervidus advolat hastâ
Messapus, teloque orantem multa trabali
Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur :
« Hoc habet[2]; hæc melior magnis data victima divis. »
Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra.
Obvius ambustum torrem Corynæus[3] ab arâ
Corripit, et venienti Ebuso plagamque ferenti
Occupat os flammis : olli ingens barba reluxit,
Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
Cæsariem lævâ turbati corripit hostis,
Impressoque genu nitens, terræ applicat ipsum;
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius[4] Alsum
Pastorem, primâque acie per tela ruentem,
Ense sequens nudo superimminet : ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reductâ[5]
Disjicit, et sparso latè rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus; in æternam clauduntur numina noctem.
At pius Æneas dextram tendebat inermem,
Nudato capite, atque suos clamore vocabat :
« Quò ruitis? quæve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras! ictum jam fœdus et omnes
Compositæ leges; mihi jus concurrere soli;
Me sinite, atque auferte metus : ego fœdera faxo
Firma manu : Turnum jam debent hæc mihi sacra. »
Has inter voces, media inter talia verba,

[1] *Thyrrenum Aulesten.* Este era uno de los doce Régulos que gobernaban las doce tribus, en que estaba repartida la nacion etrusca; y tenian en su lengua el nombre de *Lucumones*.

[2] *Hoc habet.* Quiere decir : ya tiene una herida mortal. Así Terencio en su *Andria* :
Certè captus est : habet.

[3] *Corynæus.* Sacerdote troyano. Véase lib. VI, v. 228.

[4] *Podalirius.* Este era Troyano.

[5] *Ille securi... reductâ.* El pastor Also volviendo contra él, le descarga un golpe con la hacha.

Ecce viro stridens alis allapsa sagitta est;
Incertum quâ pulsa manu, quo turbine adacta,
Quis tantam Rutulis laudem casusne deusne
Attulerit: pressa est[1] insignis gloria facti;
Nec sese Æneæ jactavit vulnere quisquam.
Turnus, ut Ænean cedentem ex agmine vidit,
Turbatosque duces, subitâ spe fervidus ardet;
Poscit equos atque arma simul, saltuque superbus
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Multa virûm volitans dat fortia corpora letho;
Semineces volvit multos, aut agmina curru
Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi quum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clypeo increpat, atque furentes
Bella moven simmittit equos: illi æquore aperto
Ante Notos Zephyrumque volant: gemit ultima pulsu
Thraca[2] pedum; circùmque atræ Formidinis orâ,
Iræque, Insidiæque, dei comitatus, aguntur:
Talis equos alacer media inter prælia Turnus
Fumantes sudore quatit, miserabilè[3] cæsis
Hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
Sanguineos, mixtâque cruor calcatur arenâ.
Jamque neci Sthenelumque dedit, Thamirimque, Pholumque,
Hunc congressus et hunc[4], illum eminùs; eminùs ambos
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
Nutrierat Lyciâ, paribusque ornaverat armis,
Vel conferre manum, vel equo prævertere ventos.
  Parte aliâ, media Eumedes in prælia fertur,
Antiqui proles bello præclara Dolonis[5];

[1] *Pressa est.* Suple *silentio.* No se supo el autor de esta hazaña.

[2] *Thraca.* La Tracia era habitada de gentes muy belicosas.

[3] *Miserabilè.* Adverbio: hororosamente.

[4] *Hunc congressus et hunc.* A Tamiris y á Folo mano á mano, á Estenelo de léjos.

[5] *Proles bello præclara Dolonis.* Toda esta naracion es irónica; porque el padre Dolon fué muy cobarde, segun le pinta Homero. El hijo Eumédes no hace aquí mas que correr y tenderse

Nomine avum referens, animo manibusque parentem,
Qui quondam, castra ut Danaûm speculator adiret,
Ausus Peiidæ pretium sibi poscere currus :
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Affecit pretio[1]; nec equis aspirat Achillis.
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
Ante levi jaculo longum per inane secutus,
Sistit equos bijuges, et curru desilit, atque
Semianimi lapsoque supervenit, et, pede collo
Impresso, dextrâ mucronem extorquet, et alto
Fulgentem tingit jugulo, atque hæc insuper addit;
« En, agros, et quam bello, Trojane, petîsti,
Hesperiam metire jacens : hæc præmia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt; sic mœnia condunt. »
Huic comitem Asbuten conjectâ cuspide mittit,
Chloreaque, Sybarimque, Daretaque, Thersilochumque,
Et sternacis equi[2] lapsum cervice Thymœten.
Ac velut Edoni Boreæ quum spiritus[3] alto
Insonat Ægæo[4], sequiturque at littora fluctus;
Quà venti incubuêre, fugam dant nubila cœlo :
Sic Turno, quàcumque viam secat, agmina cedunt,
Conversæque ruunt acies; fert impetus ipsum,
Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem;
Objecit sese ad currum[5], et spumantia frenis
Ora citatorum dextrâ detorsit equorum.
Dum trahitur pendetque jugis, hunc lata retectum
Lancea[6] consequitur, rumpitque infixa bilicem
Loricam, et summum degustat vulnere corpus.
Ille tamen clypeo objecto conversus in hostem

1 *Alio affecit pretio.* Es á saber, la muerte.

2 *Sternacis equi.* Caballo falso, *equitem sternere assuetus.*

3 *Edoni Boreæ spiritus.* El viento cierzo que sopla del norte. Edon era una provincia de Tracia.

4 *Ægæo alto.* En el mar Egeo, que hoy se llama el Archipiélago.

5 *Ad currum.* Por *currui.*

6 *Lancea.* Esta es una palabra de la lengua antigua española, adoptada en la latina.

Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat :
Quum rota præcipitem et procursu concitus axis
Impulit, effuditque solo; Turnusque secutus,
Imam inter galeam, summi thoraci et oras,
Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenæ.
  Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
Intereà Ænean Mnestheus, et fidus Achates,
Ascaniusque comes castris statuêre cruentum,
Alternos longâ nitentem cuspide gressus.
Sævit, et infractâ luctatur arundine telum
Eripere, auxilioque viam, quæ proxima, poscit :
Ense secent lato vulnus, telique latebram
Rescindant penitùs, seseque in bella remittant.
Jamque aderat Phœbo ante alios dilectus Iapis
Iasides; acri quondam cui captus amore
Ipse suas artes, sua munera, lætus Apollo
Augurium citharamque dabat celeresque sagittas.
Ille, ut depositi[1] proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum[2] usumque medendi
Maluit, et mutas agitare inglorius artes[3].
Stabat, acerba fremens, ingentem nixus in hastam,
Æneas, magno juvenum et mœrentis Iuli
Concursu, lacrymis immobilis. Ille retorto
Pæonium in morem[4] senior succinctus amictu,
Multa manu medicâ Phœbique potentibus herbis
Nequidquam trepidat[5]; nequidquam spicula dextrâ
Sollicitat, prensatque tenaci forcipe ferrum :
Nulla viam fortuna regit, nihil auctor Apollo
Subvenit; et sævus campis magis ac magis horror

[1] *Depositi*. Lo mismo que *desperati*, desahuciado. Así dice Ciceron, lib. III, *in Verrem* : — *Se ægram et propè depositam reipublicæ partem suscepisse.*

[2] *Potestates herbarum*. Las virtudes de las yerbas.

[3] *Mutas artes*. La medicina y cirujía ; porque como dice el cultísimo médico Cornelio Celso : *Morbi non eloquentiâ, sed remediis curantur.*

[4] *Pæonium in morem*. Como lo usan los médicos. Peon era médico de los Dioses de Homero.

[5] *Trepidat*. Lo mismo que *festinat* : á toda priesa le aplica diferentes yerbas medicinales.

Crebrescit, propiùsque malum est. Jam pulvere cœlum
Stare vident; subeunt equites, et spicula castris
Densa cadunt mediis : it tristis ad æthera clamor
Bellantûm juvenum, et duro sub Marte cadentûm.
  Hìc Venus, indigno nati concussa dolore,
Dictamnum genitrix cretæâ carpit ab Idâ,
Puberibus caulem foliis et flore comantem
Purpureo : non illa feris incognita capris
Gramina, quum tergo volucres hæsêre sagittæ.
Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
Detulit; hoc fusum labris splendentibus[1] amnem
Inficit, ocultè medicans, spargitque salubris
Ambrosiæ succos et odoriferam panaceam[2].
Fovit eâ vulnus lymphâ longævus Iapis,
Ignorans : subitòque omnis de corpore fugit
Quippe dolor; omnis stetit imo vulnere sanguis.
Jamque secuta manum, nullo cogente, sagitta
Excidit, atque novæ rediêre in pristina vires :
« Arma citi properate viro! quid statis? » Iapis
Conclamat, primusque animos accendit in hostem
« Non hæc humanis opibus, non arte magistrâ
Proveniunt; neque te, Ænea, mea dextera servat.
Major agit deus, atque opera ad majora remittit. »
  Ille, avidus pugnæ, suras incluserat auro
Hinc atque hinc, oditque moras, hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clypeus loricaque tergo est,
Ascanium fusis circùm complectitur armis,
Summaque per galeam delibans oscula fatur :
« Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
Defensum dabit, et magna inter pærmia ducet[3].

[1] *Labris splendentibus.* Vasos cristalinos. — *Fusum amnem.* El agua clara y limpia puesta á cocer.—*Occultè medicans.* Mezclándola con las otras yerbas que estaban en infusion.

[2] *Panaceam.* Palabra griega que se compone de dos, de las que una significa todo, y otro remedio, como quien dice : remedio universal, ó sánala todo.

[3] *Magna inter præmia du-*

Tu facito, mox quum matura adoleverit ætas,
Sis memor, et, te animo repetentem exempla tuorum,
Et pater Æneas, et avunculus[1] excitet Hector. »
Hæc ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
Telum immane manu quatiens; simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt; omnisque relictis
Turba fluit castris : tum cæco pulvere campus
Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
  Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,
Vidêre Ausonii, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos
Audiit, agnovitque sonum, et tremefacta refugit.
Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.
Qualis ubi ad terras abrupto sidere[2] nimbus
It mare per medium : miseris, heu! præscia longè
Horrescunt corda agricolis : dabit ille ruinas
Arboribus stragemque satis; ruet omnia latè :
Antevolant sonitumque ferunt ad littora venti :
Talis in adversos ductor Rhœteïus[3] hostes
Agmen agit : densi cuneis se quisque coactis
Agglomerant. Ferit ense gravem[4] Thymbræus Osirim;
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates,
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostes.
Tollitur in cœlum clamor, versique vicissim
Pulverulenta fugâ Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere morti;
Nec pede congressos æquo, nec tela ferentes
Insequitur : solum densâ in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.

cet. La preposicion *inter* se pone aquí por *ad;* como Ciceron I, *in Catilinam : — Dico te priore nocte venisse inter falcarios.*

[1] *Avunculus.* Creusa, madre de Ascanio, era hermana de Héctor. *Avunculus*, se llama el tio de parte de madre, como *patruus* el que lo es de parte de padre.

[2] *Abrupto sidere.* En una borrasca desecha causada por alguna constelacion tempestuosa.

[3] *Ductor Rhœteïus.* Eneas llamado así del promontorio Reteo en Troya.

[4] *Gravem.* Valiente.

Hoc concussa metu mentem Juturna virago
Aurigam Turni media inter lora Metiscum
Excutit, et longè lapsum temone relinquit :
Ipsa subit, manibusque undantes flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque et corpus, et arma Metisci.
Nigra velut magnas domini quum divitis ædes
Pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
Pabula parva legens nidisque loquacibus[1] escas;
Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circùm
Stagna sonat : similis medios Juturna per hostes
Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru :
Jamque hìc germanum, jamque hìc ostentat ovantem
Nec conferre manum patitur ; volat avia longè[2].
Haud minùs Æneas tortos legit obvius orbes,
Vestigatque virum, et disjecta per agmina magnâ
Voce vocat. Quoties oculos conjecit in hostem,
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum,
Aversos toties currus Juturna retorsit.
Heu! quid agat? vario nequidquam fluctuat æstu,
Diversæque vocant animum in contraria curæ.
Huic Messapus, utì lævâ duo fortè gerebat
Lenta, levis cursu, præfixa hastilia ferro,
Horum unum certò contorquens dirigit ictu.
Substitit Æneas, et se collegit in arma[3],
Poplite subsidens ; apicem tamen incita summum
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
Tum verò assurgunt iræ, insidiisque subactus,
Diversos ubi sensit equos currumque[4] referri,
Multa Jovem et læsi testatus fœderis aras,
Jam tandem invadit medios, et, Marte secundo
Terribilis, sævam nullo discrimine cædem.

[1] *Nidis loquacibus*. Para los pollitos que están chillando en su nido.

[2] *Volat avia longè*. Se desvia siempre de Eneas.

[3] *Se collegit in arma*. Bajándose la rodilla en tierra, se cubrió con broquel.

[4] *Currum*. El carro donde iba Turno.

Suscitat[1] irarumque omnes effundit habenas.
Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine cædes
Diversas, obitumque ducum, quos æquore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros,
Expediat? Tanton' placuit concurrere motu,
Juppiter, æternâ gentes in pace futuras!
Æneas Rutulum Sucronem (ea prima ruentes
Pugna loco statuit Teucros) haud multa moratus
Excipit in latus, et, quà fata celerrima, crudum
Transadigit costas et crates pectoris[2] ensem.
Turnus equo dejectum Amycum, fratremque Dioren,
Congressus pedes, hunc venientem cuspide longâ,
Hunc mucrone ferit; curruque abscissa duorum
Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
Ille[3] Talon, Tanaimque neci, fortemque Cethegum,
Tres uno congressu, et mœstum mittit Onyten,
Nomen Echionium[4], matrisque genus Peridiæ[5]:
Hic fratres Lyciâ missos et Apollinis agris[6],
Et juvenem exosum nequidquam bella Menœten
Arcada; piscosæ cui circùm flumina Lernæ
Ars fuerat[7], pauperque domus; nec nota potentûm
Limina; conductâque pater tellure serebat.
Ac velut immissi diversis partibus ignes
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro;
Aut ubi discursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes, et in æquora currunt,
Quisque suum populatus iter: non segniùs ambo
Æneas Turnusque ruunt per prælia: nunc, nunc
Fluctuat ira intùs; rumpuntur nescia vinci
Pectora; nunc totis in vulnera viribus itur.

[1] *Sæva nullo discrimine cædem suscitat.* Hiere y mata sin distincion á cuantos se le ponen delante.

[2] *Crates pectoris.* La armazon interior del pecho.

[3] *Ille.* Eneas.

[4] *Nomen Echionium.* De nacion Tebano. Echion fué uno de los fundadores de Tébas.

[5] *Matrisque genus Peridiæ.* Hijo de Peridia.

[6] *Apollinis agris.* La Licia estaba consagrada al Dios Apolo.

[7] *Ars fuerat.* Su oficio habia sido la pesca.

Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
Præcipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit, effunditque solo : hunc lora et juga subter
Provolvêre rotæ; crebro super[1] ungula pulsu
Incita nec domini memorum proculcat equorum.
Ille ruenti Hyllo animisque immanè frementi
Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
Dextera nec tua te, Graiûm fortissime, Creteu[2],
Eripuit Turno; nec dî texêre Cupencum,
Æneâ veniente, sui : dedit obvia ferro
Pectora, nec misero clypei mora profuit ærei[3],
Te quoquè Laurentes viderunt, Æole, campi
Oppetere, et latè terram consternere tergo ;
Occidis, argivæ quem non potuêre phalanges
Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles;
Hic tibi mortis erant metæ : domus alta sub Idâ,
Lyrnessi domus alta[4], solo laurente sepulcrum.
Totæ adeò conversæ acies, omnesque Latini,
Omnes Dardanidæ, Mnestheus, acerque Serestus,
Et Messapus equûm domitor, et fortis Asylas,
Tuscorumque phalanx, Evandrique Arcadis alæ :
Pro se quisque viri summâ nituntur opum vi;
Nec mora, nec requies : vastro certamine tendunt.
  Hic mentem Æneæ genitrix pulcherrima misit,
Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen
Ocùs, et subitâ turbaret clade Latinos.
Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum,
Huc atque huc acies circumtulit[5], aspicit urbem

[1] *Crebro super*. Este es el órden : *Ungula incita equorum nec memorum domini crebro pulsu super proculcat hunc*.

[2] *Creteu*. Vocativo griego de *Creteus*.

[3] *Ærei*. Es espondeo por la contraction de las dos vocales *ei*.

[4] *Domus alta*. Tenias un palacio magnifico en la ciudad de Linerso al pié del monte Ida.

[5] *Huc atque huc acies circumtulit*. Echó la vista por todas partes.

Immunem tanti belli atque impunè quietam.
Continuò pugnæ accendit majoris imago.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Serestum,
Ductores; tumulumque capit, quò cætera Teucrûm
Concurrit legio; nec scuta aut spicula densi
Deponunt: celso medius stans aggere fatur:
« Ne qua meis esto dictis mora; Juppiter hâc stat[1]:
Neu quis ob incœptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodiè, causam belli, regna ipsa Latini,
Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
Eruam, et æqua solo fumantia culmina ponam.
Scilicet exspectem, libeat dum prælia Turno
Nostra pati, rursùsque velit concurrere victus?
Hoc caput, ô cives, hæc belli summa nefandi.
Ferte faces properè, fœdusque reposcite flammis. »
  Dixerat: atque animis pariter certantibus omnes
Dant cuneum[2], densâque ad muros mole feruntur.
Scalæ improvisò, subitusque apparuit ignis.
Discurrunt alii ad portas, primosque trucidant;
Ferrum alii torquent[3] et obumbrant æthera telis.
Ipse inter primos dextram sub mœnia tendit
Æneas, magnâque incursat voce Latinum;
Testaturque deos iterùm se ad prælia cogi,
Bis jam Italos hostes, hæc altera fœdera rumpi.
Exoritur trepidos inter discordia cives:
Urbem alii reserare jubent et pandere portas
Dardanidis, ipsumque trahunt in mœnia regem[4]:
Arma ferunt alii, et pergunt defendere muros.
Inclusas ut quum latebroso in pumice pastor
Vestigavit apes, fumoque implevit amaro,
Illæ intùs trepidæ rerum[5] per cerea castra

[1] *Jupiter hâc stat.* Júpiter se declara por nuestra causa.

[2] *Dant cuneum.* Marchan en columnas, formando una especie de pirámide.

[3] *Ferrum alii torquent.* Otros disparan dardos.

[4] *Ipsum regem.* Quieren llevar á las murallas al rey Latino, para que viendo por sus ojos el estrago de la ciudad, trate con Eneas de algun ajuste.

[5] *Trepidæ rerum.* Sin saber que hacerse. Esta comparacion

Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras:
Volvitur ater odor tectis; tum murmure cæco
Intùs saxa sonant: vacuas it fumus ad auras.
  Accidit hæc fessis etiam fortuna Latinis,
Quæ totam luctu concussit funditùs urbem,
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignes ad tecta volare;
Nusquam acies contrà rutulas, nulla agmina Turni:
Infelix pugnæ juvenem in certamine credit
Exstinctum; et, subito mentem turbata dolore,
Se causam clamat crimenque caputque malorum
Multaque per mœstum demens effata furorem,
Purpureos moritura manu discindit amictus,
Et nodum informis lethi[1] trabe nectit ab altâ.
Quam cladem miseræ postquam accepêre Latinæ
Filia prima manu flavos Lavinia crines
Et roseas laniata genas; tum cætera circùm
Turba furit: resonant latè plangoribus ædes.
Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem:
Demittunt mentes; it scissâ veste Latinus,
Conjugis attonitus fatis urbisque ruinâ,
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans:
Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Æneam, generumque adsciverit ultrò.
  Intereà extremo bellator in æquore Turnus
Palantes sequitur paucos, jam segnior, atque
Jam minùs atque minùs successu lætus equorum.
Attulit hunc illi cæcis terroribus aura
Commixtum clamorem, arrectasque impulit aures
Confusæ sonus urbis et illætabile murmur.
« Hei mihi! quid tanto turbatur mænia luctu?
Quisve ruit tantus diversâ clamor ab urbe? »
Sic ait, adductisque amens[2] subsistit habenis.

es copiada de Apolonio, lib. II, *Argon.*

[1] *Et nodum informis lethi.* Ata un cordel á una viga, y de él colgada muere con este género muerte ignominiosa.

[2] *Amens.* Lo mismo que *inops consilii*: atónito.

Atque huic in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigæ currumque et equos et lora regebat,
Talibus occurrit dictis : Hàc, Turne, sequamur
Trojugenas, quà prima viam victoria pandit.
Sunt alii qui tecta manu defendere possint.
Ingruit Æneas Italis, et præmia miscet;
Et nos sæva manu mittamus funera Teucris.
Nec numero inferior, pugnæ nec honore recedes. »
Turnus ad hæc :
« O soror, et dudùm agnovi, quum prima per artem
Fœdera turbâsti, teque hæc in bella dedisti :
Et nunc nequidquam fallis dea. Sed quis Olympo
Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri lethum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quæ spondet fortuna salutem?
Vidi, oculos ante ipse meos, me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Oppetere, ingentem atque ingenti vulnere victum.
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
Aspiceret : Teucri potiuntur corpore et armis.
Exscendine domos (id rebus defuit unum)
Perpetiar! dextrâ nec Drancis[1] dicta refellam?
Terga dabo, et Turnum fugientem hæc terra videbit?
Usque adeòne mori miserum est[2]? Vos ô mihi, Manes[3],
Este boni, quoniam Superis aversa voluntas.
Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpæ[4]
Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum. »
 Vix ea fatus erat; medios volat ecce per hostes
Vectus[5] equo spumante Saces adversâ sagittâ
Saucius ora, ruitque implorans nomine Turnum :

[1] *Dextrâ Drancis dicta.* Vimos ya en el lib. XI, v. 336, que Dránces dió en rostro á Turno con su fuga.

[2] *Usque adeòne mori miserum est?* ¿Tan malo es morir?

[3] *Manes.* Invoca á los Dioses infernales, como quien nada tiene ya que esperar de los celestes, estando resuelto á dar su vida por la patria.

[4] *Istius inscia culpæ.* Sin ser culpable de tan tristes sucesos, sin permitir en mi honor la mas leve mancha.

[5] *Vectus.* Per *quem veheretur.*

« Turne, in te suprema salus; miserere tuorum.
Fulminat Æneas armis, summasque minatur
Dejecturum arces Italûm excidioque daturum;
Jamque faces ad tecta volant: in te ora Latini,
In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus[1]
Quos generos vocet, aut quæ sese ad fœdera flectat.
Præterea regina, tuî fidissima[2], dextrâ
Occidit ipsa suâ, lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem; circùm hunc utrinque phalanges
Stant densæ, strictisque seges mucronibus horret
Ferrea: tu currum deserto in grámine versas! »
Obstupuit variâ confusus imagine rerum
Turnus, et obtutu tacito stetit: æstuat ingens
Imo in corde pudor, mixtoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Ut primùm discussæ umbræ, et lux reddita menti,
Ardentes oculorum orbes ad mœnia torsit
Turbidus, èque rotis magnam respexit ad urbem
Ecce autem flammis, inter tabulata volutus,
Ad cælum undabat vortex[3] turrimque tenebat,
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse,
Subdideratque rotas, pontesque instraverat altos.
« Jam jam fata, soror, superant: absiste morari:
Quò deus et quò dura vocat fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Æneæ, stat quidquid acerbi est
Morte pati, nec me indecorem, germana, videbis
Amplius: hunc, oro, sine me furere ante furorem[4]. »
Dixit, et è curru saltum dedit ocius arvis;

[1] *Mussat rex ipse Latinus.* El rey está vacilante sobre cuál de los dos será su yerno. Donato, interpretando aquel dicho de Terencio *in Adelph.*: — *Mussitanda injuria adolescentium est*, dice: *Mussare, seu mussitare, est dissimulandi causa tacere, vel à multo, vel ab M, quæ littera est pressæ, ac ferè nullius vocis.*

[2] *Tui fidissima.* Que era toda tu confianza.

[3] *Vortex.* Un torbellino de llamas.

[4] *Furere furorem.* Elegancia latina. Asi dice Horàcio:

Ludum insolentem ludere pertinax.

Perque hostes, per tela ruit, mæstamque sororem
Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.
Ac veluti, montis saxum de vertice præceps
Quum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas,
Fertur in abruptum magno mons improbus[1] actu,
Exsultatque solo, silvas, armenta, virosque
Involvens secum disjecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, striduntque hastilibus auræ.
Significatque manu, et magno simul incipit ore :
« Parcite jam, Rutuli, et vos, tela inhibete, Latini :
Quæcumque est fortuna, mea est; me verius[2] unum
Pro vobis fœdus luere, et decernere ferro. »
Discessêre omnes medii, spatiumque dedêre.
At pater Æneas, audito nomine Turni,
Deserit et muros, et summas deserit arces;
Præcipitatque moras omnes; opera omnia rumpit,
Lætitiâ exsultans, horrendùmque intonat armis :
Quantus Athos[3], aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.
Jam verò et Rutuli certatim, et Troes, et omnes
Convertêre oculos Itali, quique alta tenebant
Mœnia, quique imos[4] pulsabant ariete muros;
Armaque deposuêre humeris : stupet ipse Latinus,
Ingentes, genitos diversis partibus orbis,
Inter se coïisse viros, et cernere ferro.
Atque illi, ut vacuo patuerunt æquore campi[5]

[1] *Mons improbus*. El descomunal peñasco. Es comparacion de Homero y Cálabro.

[2] *Verius*. Mas justo es que yo cumpla el pacto del desafio. *Verum* en buen latin significa lo mismo que *æquum*, *aut justum*, *aut rectum*.

[3] *Athos*. Monte de Grecia; *Eryx*, de Sicilia; *Apenninus* de Italia, á quien llama padre, porque de él nacen muchos rios.

[4] *Quique imos*. Y los que con máquinas batian la parte inferior de los muros.

[5] *Vacuo patuerunt æquore campi*... Quedaron desocupadas aquellas espaciosas llanuras.

Procursu rapido, conjectis eminùs hastis
Invadunt Martem clypeis atque ære sonoro.
Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
Congeminant : fors et virtus miscentur in unum
Ac velut ingenti Silâ[1], summove Taburno.
Quum duo conversis inimica in prælia tauri
Frontibus incurrunt, pavidi cessêre magistri[2];
Stat pecus omne metu mutum, mussantque juvencæ
Quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur :
Illi inter sese multâ vi vulnera miscent,
Cornuaque obnixi infigunt, et sanguine largo
Colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit :
Haud aliter Tros Æneas et Daunius heros[3]
Concurrunt clypeis : ingens fragor æthera complet.
Juppiter ipse duas æquato examine[4] lances
Sustinet, et fata imponit diversa duorum :
Quem damnet labor[5], et quo vergat pondere lethum.
Emicat hic, impunè putans, et corpore toto
Altè sublatum consurgit Turnus in ensem,
Et ferit. Exclamant Troes trepidique Latini,
Arrectæque amborum acies. At perfidus ensis
Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu;
Ni fuga subsidio subeat : fugit ocior Euro,
Ut capulum ignotum[6] dextramque aspexit inermem.
Fama est præcipitem quum prima in prælia junctos
Conscendebat equos, patrio mucrone[7] relicto,

[1] *Silâ*. Monte de Calabria. — *Taburno*, monte de Campania.

[2] *Magistri*. Suple *pecorum*. Los pastores ó vaqueros.

[3] *Daunius heros*. Turno, hijo de Dauno.

[4] *Æquato examine*. Puestas en fiel las balanzas.

[5] *Quem damnet labor*. Para ver á quien le saldrá mal la pelea, y hácia qué lado se inclina la muerte. Virgilio imita en este lugar á Homero, *Iliada*, lib. XXII, que dice lo mismo, aunque mas copiosamente de Aquiles y Héctor

[6] *Ut capulum ignotum*. Luego que advirtió por la empuñadura que se le quedó en la mano separada de la hoja, no ser aquella su espada; porque si lo fuera, nunca se hubiera quebrado.

[7] *Patrio mucrone*. La espada de su padre, fabricada como la de Eneas por el Dios Vulcano.

Dum trepidat, ferrum aurigæ rapuisse Metisci;
Idque diù, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit; postquam arma dei ad Vulcania ventum est,
Mortalis[1] mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit: fulvâ resplendent fragmina arenâ.
Ergo amens diversa fugâ petit æquora Turnus;
Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes[2]:
Undique enim densâ Teucri inclusère coronâ,
Atque hinc vasta palus, hinc ardua mœnia cingunt.
  Nec minùs Æneas, quanquam tardata sagittâ
Interdùm genua impediunt cursumque recusant,
Insequitur, trepidique pedem pede fervidus urget;
Inclusum veluti si quando flumine nactus
Cervum, aut puniceæ sæptum formidine pennæ[3],
Venator cursu canis et latratibus instat;
Ille autem, insidiis et ripâ territus altâ,
Mille fugit refugitque vias : at vividus Umber[4]
Hæret hians, jam jamque tenet, similisque tenenti
Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
Tum verò exoritur clamor; ripæque lacusque
Responsant circà, et cœlum tonat omne tumultu.
Ille, simul fugiens, Rutulos simul increpat[5] omnes,
Nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
Æneas mortem contrà præsensque minatur
Exitium, si quisquam adeat; terretque trementes,

[1] *Mortalis.* Obra de la mano de un hombre mortal.

[2] *Incertos implicat orbes.* Da varias vueltas y revueltas. Esta huida de Turno es parecida á la que describe Homero de Héctor, alrededor de los muros de Troya, yendo tras él Aquiles : con esta diferencia que Eneas amenaza al que diere á Turno su espada; y Aquíles prohibe á los Griegos que ningune toque á Héctor; porque no quiere que muera por otra mano que la suya. No sé si Escalígero y el P. Lacerda preferian el héroe de Virgilio al de Homero. Aquí por lo ménos guardan un profundo silencio.

[3] *Puniceæ pennæ.* A los siervos ponen los cazadores varias plumas coloradas, para que espantados con su vista, vengan á caer incautamente en el lazo.

[4] *Vividus Umber.* El generoso lebrel. Los perros de la Umbría, provincia de Italia, son buenos para la caza.

[5] *Increpat.* Reprende.

Excisurum urbem minitans, et saucius[1] instat.
Quinque orbes explent cursu, totidemque retexunt
Huc, illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
Præmia: sed Turni de vitâ et sanguine certant.
  Fortè sacer Fauno foliis oleaster amaris
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
Servati ex undis ubi figere dona solebant
Laurenti divo, et votas suspendere vestes:
Sed stirpem Teucri nullo discrimine[2] sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo[3].
Hic hasta Æneæ stabat: huc impetus illam
Detulerat fixam, et lentâ in radice tenebat.
Incubuit, voluitque manu convellere ferrum
Dardanides, teloque sequi quem prendere cursu
Non poterat. Tum verò amens formidine Turnus:
« Faune, precor, miserere, inquit, tuque optima ferrum
Terra tene, colui vestros si semper honores,
Quos contrà Æneadæ bello fecêre profanos. »
Dixit, opemque dei non cassa in vota vocavit:
Namque diù luctans, lentoque in stirpe moratus,
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Æneas. Dum nititur acer, et instat,
Rursùs in aurigæ faciem mutata Metisci
Procurrit, fratrique ensem dea Daunia[4] reddit.
Quod Venus audaci Nymphæ indignata licere
Accessit, telumque altâ ab radice revellit[5].
Olli sublimes, armis animisque refecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hastâ,
Assistunt contrà, certamine Martis anheli.
  Junonem intereà rex omnipotentis Olympi

[1] *Saucius.* Esto es señal de que la cura milagrosa de su llaga no fué perfecta: cosa no muy honorífica para Vénus, que vino á sacar á su hijo de aquel apuro.

[2] *Nullo discrimine.* Sin respeto alguno.

[3] *Puro campo.* En campo libre, sin estorbo.

[4] *Dea Daunia.* Juturna hija de Dauno, como Turno.

[5] *Telum revellit.* Palas, en el lib. XXI de la *Iliada,* presta semejante servicio á Aquiles.

Alloquitur, fulvâ pugnas de nube tuentem :
« Quæ jam finis erit, conjux? quid denique restat?
Indigetem[1] Ænean scis ipsa, et scire fateris
Deberi cœlo, fatisque ad sidera tolli;
Quid struis? aut quâ spe gelidis in nubibus hæres?
Mortalin' decuit violari vulnere divum?
Aut ensem (quid enim sinè te Juturna valeret?)
Ereptum reddi Turno, et vim cressere victis?
Desine jam tandem, precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor, et mihi curæ
Sæpe tuo dulci tristes ex ore recursent.
Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
Trojanos potuisti, infandum accendere bellum,
Deformare domum, et luctu miscere hymenæos:
Ulteriùs tentare veto. » Sic Juppiter orsus;
Sic dea submisso contrà Saturnia vultu :
« Ista quidem quia vota mihi tua, magne, voluntas,
Juppiter, et Turnum et terras invita reliqui.
Nec tu me aeriâ solam nunc sede videres
Digna, indigna pati; sed flammis cincta sub ipsam
Starem aciem, traheremque inimica in prælia Teucros.
Juturnam misero, fateor, succurrere fratri
Suavi, et pro vitâ majora audere probavi;
Non ut tela tamen[2], non ut contenderet arcum:
Adjuro stygii caput implacabile fontis,
Una superstitio[3] superis quæ reddita divis.
Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.

[1] *Indigetem*. Los idólatras llamaban *indigetes* á los héroes que eran transladados al cielo, *quum in terrâ degerent*. Eneas era venerado en Italia con el nombre de *Jupiter indigena*.

[2] *Nos ut tela tamen* Aquí parece que da á entender el poeta que Juturna fué la que disparó aquella saeta de quien dice, v. 320 :
Incertum quâ pulsa manu.

[3] *Una superstitio*. Cuyo númen es santo y sagrado pará los Dioses del cielo, como dice en otra parte : *Dii, cujus jurare timent, et fallere numen*. La causa de este respeto tan religioso era porque los Dioses que quebrantaban el juramento por la laguna Estigia, quedaban por mucho tiempo excluidos de la mesa de Júpiter.

Illud te, nullâ fati quod lege tenetur,
Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum[1] :
Quum jam connubiis pacem felicibus, esto,
Component, quum jam leges et fœdera jungent,
Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos[2],
Neu Troas fieri jubeas, Teucrosque vocari,
Aut vocem mutare viros, aut vertere vestes.
Sit Latium, sint albani per sæcula reges;
Sit romana potens italâ virtute propago;
Occidit, occideritque[3] sinas cum nomine Troja. »
Olli subridens hominum rerumque repertor :
« Et germana Jovis[4], Saturnique altera proles
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus!
Verùm age, et inceptum frustrà submitte furorem :
Do quod vis, et me victusque volensque remitto.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt;
Utque est, nomen erit; commixti corpore tantùm,
Subsident Teucri : morem ritusque sacrorum
Adjiciam, faciamque omnes uno ore Latinos.
Hinc genus, ausonio mixtum quod sanguine surget,
Suprà homines, suprà ire deos[5] pietate videbis;
Nec gens ulla tuos æquè celebrabit honores. »
Annuit his Juno, et mentem lætata retorsit :
Intereà excedit cœlo, nubemque reliquit.

[1] *Pro majestate tuorum.* Por lo que pide el honor de tus adoradores latinos y de sus reyes, que son de tu sangre como descendientes de Saturno.

[2] *Nomen mutare Latinos.* Los Españoles han tenido la misma fortuna que los Italianos en conservar su antiguo nombre á pesar de tantas naciones bárbaras que han inundado en diversos siglos la España, Francia, Inglaterra, Alemania, Turquia y otros países se vieron obligados á recibir el nombre de sus conquistadores perdiendo el antiguo.

[3] *Occidit, occideritque.* Léase Horacio, lib. III, oda 3.

[4] *Et germana Jovis,* etc. Como quien dice :

.....Tantæne animis cælestibus iræ.

[5] *Suprà ire Deos.* Considere el lector si Virgilio es mas religioso que Homero en la reverencia para con sus Dioses falsos; pues hace mas virtuosos á los Romanos. No es menos fuerte este pensamiento, que aquel tan justamente censurado en Lucano :

Victrix causa Diis placuit, sed victa Catoni

His actis, aliud Genitor secum ipse volutat;
Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.
Dicuntur geminæ pestes[1] cognomine Diræ,
Quas et tartaream Nox intempesta Megæram
Uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit
Serpentûm spiris, ventosasque addidit alas.
Hæc Jovis ad solium, sævique in limine regis
Apparent[2], acuuntque metum mortalibus ægris,
Si quando lethum horrificum morbosque deûm rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes.
Harum unam celerem demittit ab æthere summo
Juppiter, inque omen Juturnæ occurrere jussit.
Illa volat, celerique ad terram turbine fertur:
Non secùs ac nervo per nubem impulsa sagitta,
Armatam sævi Parthus quam felle veneni,
Parthus, sive Cydon[3], telum immedicabile, torsit,
Stridens, et celeres incognita transilit umbras:
Talis se sata Nocte tulit, terrasque petivit.
Postquam acies videt iliacas atque agmina Turni,
Alitis in parvæ subitam collecta figuram
Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis
Nocte sedens, serùm[4] canit importuna per umbras:
Hanc versa in faciem, Turni se pestis ob ora
Fertque refertque sonans, clypeumque everberat alis
Illi membra novus solvit formidine torpor;
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
At, procul ut Diræ stridorem agnovit et alas,
Infelix crines scindit Juturna solutos,
Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis.
« Quid nunc te tua, Turne, potest germana juvare?
Aut quid jam duræ superat mihi? quâ tibi lucem
Arte morer? talin'[5] possum me opponere monstro?

[1] *Geminæ pestes*. Dos Furias infernales, Alecto y Tisifone.

[2] *Apparent*. Lo mismo que *ministrent*: de aquí se llaman los alguaciles y ministriles *apparitores*.

[3] *Cydon*. Natural de Cidonia en Creta.

[4] *Serùm*. Adverbio por *serò*, á deshora.

[5] *Talin'*. Apóstrofe por *taline*.

Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenæ[1] volucres : alarum verbera nosco,
Lethalemque sonum ; nec fallunt jussa superba
Magnanimi Jovis. Hæc pro virginitate reponit!
Quò vitam dedit æternam? cur mortis adempta est
Conditio? Possem tantos finire dolores
Nunc certè, et misero fratri comes ire per umbras.
Immortalis ego! aut quidquam mihi dulce meorum
Te sinè, frater, erit? O quæ satis alta dehiscat
Terra mihi, Manesque deam demittat ad imos! »
Tantùm affata, caput glauco contexit amictu
Multa gemens, et se fluvio dea condidit alto.
  Æneas instat contrà, telumque coruscat
Ingens, arboreum, et sævo sic pectore fatur :
« Quæ nunc deinde mora est? aut quid jam, Turne, retractas?
Non cursu, sævi certandum est cominùs armis.
Verte omnes tete in facies, et contrahe quidquid
Sive animis[2], sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi, clausumve cavâ te condere terrâ. »
Ille, caput quassans : « Non me tua fervida terrent
Dicta, ferox; dî me terrent, et Juppiter hostis. »
Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod fortè jacebat
Limes agro positus[3], litem ut discerneret arvis :
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepidâ torquebat in hostem,
Altior insurgens, et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se, nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu, saxumque immane moventem;
Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis,

[1] *Obscenæ*. Infaustas, de mal agüero.

[2] *Animis*. Por las fuerzas.

[3] *Limes agro positus*. Traduccion de Homero, *Iliada*, lib, XXI. Pero Virgilio hace coger á Turno una piedra con que no podia, y deja sin uso la espada de Vulcano, que habia recobrado por medio de su hermana... Juvenal, riéndose de las fuerzas prodigiosas de los héroes antiguos, decia:

Terra malos homines nunc educat, atque pusillos.

Tum lapis ipse viri vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit totum, nec pertulit ictum.
Ac velut in somnis [1], oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequidquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
Sic Turno, quàcumque viam virtute petivit,
Successum dea dira [2] negat. Tum pectore sensus
Vertuntur varii: Rutulos aspectat et urbem,
Cunctanturque metu, telumque instare tremiscit;
Nec quò se eripiat, nec quâ vi tendat in hostem,
Nec currus usquam videt, aurigamve sororem.
Cunctanti telum Æneas fatale coruscat,
Sortitus fortunam oculis, et corpore toto
Eminùs intorquet. Murali concita nunquàm
Tormento [3] sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
Dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
Exitium dirum hasta ferens; orasque recludit
Loricæ, et clypei extremos septemplicis orbes;
Per medium stridens transit femur: incidit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Mons circùm, et vocem latè nemora alta remittunt.
Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
Protendens: « Equidem merui, nec deprecor inquit;
Utere sorte tuâ. Miseri te si qua parentis
Tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor), Dauni miserere senectæ,
Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,

[1] *Ac velut in somnis*. Esta bellísima comparacion es tambien copiada de Homero. Léase el lib. XXII de su *Iliada*, que trata del combate de Aquiles con Héctor, y se hallará el verdadero original del XII de la *Eneida*.

[2] *Dea*. La Furia.

[3] *Murali tormento*. Estas máquinas se llamaban balistas ó catapultas, con que disparaban piedras y metralla contra las ciudades sitiadas; y hacian el oficio de nuestros cañones, no teniendo aun el conocimiento de la pólvora.

Redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
Ausonii vidêre : tua est Lavinia conjux;
Ulteriùs ne tende odiis. » Stetit acer in armis
Æneas, volvens oculos dextramque repressit;
Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo
Cœperat : infelix humero quum apparuit alto
Balteus, et notis fulserunt cingula bullis[1]
Pallantis pueri, victum quem vulnere Turnus
Straverat, atque humeris inimicum insigne gerebat.
Ille, oculis postquam sævi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus, et irâ
Terribilis : « Tune hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas
Immolat, et pœnam scelerato ex sanguine sumit. »
Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus : ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata[2] sub umbras.

[1] *Notis... bullis.* Clavitos á manera de estrellas de plata, oro y pedrería. Entonces se cumplio aquella profecía, lib. x, v. 503:

Turno tempus erit magno quum optaverit emptum
Intactum Pallanta, et quum spolia ista diemque
Oderit. . . . .

[2] *Indignata* Porque moria á manos de un extranjero en la flor de su edad, presumiendo antes ser invencible. Homero puso el mismo pensamiento sobre la muerte de Héctor, en dos versos con que pudiera haber concluido toda su *Iliada*, sin que nada se echase menos.

FINIS.

Cambrai. Imprenta de P. LEVÊQUE, dirigida por A.-E. Rochette.